

ITEGEKO N°17/2018 RYO KU WA 13/04/2018
RIGENGA AMASOSIYETE Y'UBUCURUZI

LAW N°17/2018 OF 13/04/2018 GOVERNING
COMPANIES

LOI N°17/2018 DU 13/04/2018 RÉGISSANT
LES SOCIÉTÉS COMMERCIALES

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIÈRES

UMUTWE WA MBERE: INGINGO RUSANGE

CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS

**CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS
GÉNÉRALES**

Ingingo ya mbere: Icyo iri tegeko rigamije

Article One: Purpose of this Law

Article premier: Objet de la présente loi

Ingingo ya 2: Ibisobanuro by'amagambo

Article 2: Definitions of terms

Article 2: Définitions des termes

**UMUTWE WA II: ISHINGWA
RY'ISOSIYETE, UBUSHOBOZI
N'IMIKORERE BYAYO**

**CHAPTER II: INCORPORATION,
CAPACITY AND FUNCTIONING OF A
COMPANY**

**CHAPITRE II: CONSTITUTION, CAPACITÉ
ET FONCTIONNEMENT D'UNE SOCIÉTÉ**

Icyiciro cya mbere: Ishingwa ry'isosiyete

Section One: Incorporation

Section première: Constitution d'une société

Ingingo ya 3: Ishingwa ry'isosiyete

Article 3: Incorporation

Article 3: Constitution d'une société

Ingingo ya 4: Ibyiciro by'amasosiyete

Article 4: Categories of companies

Article 4: Catégories des sociétés

**Ingingo ya 5: Iby'ibanze bisabwa isosiyete
idahamagarira rubanda kuyiguramo imigabane**

**Article 5: Essential requirements for a private
company**

**Article 5: Conditions essentielles applicables à
une société privée**

**Ingingo ya 6: Ibiranga isosiyete idahamagarira
rubanda kuyiguramo imigabane**

Article 6: Characteristics of a private company

Article 6: Caractéristiques d'une société privée

**Ingingo ya 7: Iby'ibanze bisabwa isosiyete
ihamagarira rubanda kuyiguramo imigabane**

**Article 7: Essential requirements for a public
company**

**Article 7: Conditions essentielles applicables à
une société publique**

**Ingingo ya 8: Ibiranga isosiyete ihamagarira
rubanda kuyiguramo imigabane**

Article 8: Characteristics of a public company

**Article 8: Caractéristiques d'une société
publique**

Official Gazette n° Special of 18/04/2018

<u>Ingingo ya 9:</u> Ubwoko bw'amasosiyete	<u>Article 9:</u> Types of companies	<u>Article 9 :</u> Types de sociétés
<u>Ingingo ya 10:</u> Isosiyete yabyawe n'indi	<u>Article 10:</u> Subsidiary company	<u>Article 10 :</u> Filiale
<u>Ingingo ya 11:</u> Inama y'Ubutegetsi igenzurwa n'indi sosiyete	<u>Article 11:</u> Board of Directors controlled by another company	<u>Article 11 :</u> Conseil d'administration contrôlé par une autre société
<u>Ingingo ya 12:</u> Ibigaragaza isosiyete yabyawe n'indi	<u>Article 12:</u> Characteristics of a subsidiary company	<u>Article 12 :</u> Caractéristiques d'une filiale
<u>Ingingo ya 13:</u> Isosiyete ibumbye izindi	<u>Article 13:</u> Holding company	<u>Article 13 :</u> Société holding
<u>Ingingo ya 14:</u> Ibigaragaza ko isosiyete ibumbye indi	<u>Article 14:</u> Characteristics of a holding company	<u>Article 14:</u> Caractéristiques d'une société holding
<u>Ingingo ya 15:</u> Isosiyete ifitwe n'indi ijana ku ijana	<u>Article 15:</u> Wholly owned subsidiary	<u>Article 15:</u> Filiale à cent pour cent
<u>Ingingo ya 16:</u> Isosiyete ifashwe ijana ku ijana n'indi sosiyete	<u>Article 16:</u> Virtually wholly owned subsidiary	<u>Article 16:</u> Filiale virtuellement détenue à cent pour cent
<u>Ingingo ya 17:</u> Imikoranire hagati y'amasosiyete	<u>Article 17:</u> Partnership between companies	<u>Article 17:</u> Partenariat entre les sociétés
<u>Ingingo ya 18:</u> Intego y'isosiyete	<u>Article 18:</u> Company's objective	<u>Article 18:</u> Objectif de la société
<u>Ingingo ya 19:</u> Gusaba gushinga isosiyete	<u>Article 19:</u> Application for incorporation of a company	<u>Article 19:</u> Demande de constitution d'une société
<u>Ingingo ya 20:</u> Ibikubiye mu nyandiko y'ubwumvikane	<u>Article 20:</u> Contents of the memorandum of association	<u>Article 20:</u> Contenu du mémorandum d'association
<u>Ingingo ya 21:</u> Amategeko-shingiro	<u>Article 21:</u> Articles of association	<u>Article 21 :</u> Statuts

Official Gazette n° Special of 18/04/2018

<u>Ingingo ya 22:</u> Ibikorwa n’Umwanditsi Mukuru iyo isaba ryo kwandikisha isosiyete ryujuje ibyangombwa	<u>Article 22:</u> Duties of the Registrar General where the application for registration of a company meets the requirements	<u>Article 22:</u> Devoirs du Registraire Général lorsque la demande d’enregistrement d’une société répond aux conditions requises
<u>Ingingo ya 23:</u> Isosiyete ifite ubuzima gatozi bwite	<u>Article 23:</u> Company as a distinct legal entity	<u>Article 23:</u> Société en tant qu’entité juridique autonome
<u>Ingingo ya 24:</u> icyemezo cy’ishingwa ry’isosiyete	<u>Article 24:</u> Certificate of incorporation	<u>Article 24:</u> Certificat de constitution
<u>Ingingo ya 25:</u> Guhindura icyemezo cy’ishingwa ry’isosiyete	<u>Article 25:</u> Amendment to the certificate of incorporation	<u>Article 25 :</u> Modification du certificat de constitution
<u>Icyiciro cya II:</u> Ububasha bw’isosiyete	<u>Section II:</u> Company’s powers	<u>Section II :</u> Pouvoirs d’une société
<u>Article 26:</u> Ubushobozi bw’isosiyete	<u>Article 26:</u> Company’s capacity	<u>Article 26 :</u> Capacité d’une société
<u>Ingingo ya 27:</u> Agaciro k’inyandiko z’ishingwa ry’isosiyete n’ibikorwa by’isosiyete	<u>Article 27:</u> Validity of incorporation documents and of a company's acts	<u>Article 27:</u> Validité des documents constitutifs et des actes d’une société
<u>Ingingo ya 28:</u> Kutabangamira uwagiranye amasezerano n’isosiyete	<u>Article 28:</u> Not asserting against a person dealing with a company	<u>Article 28:</u> Ne pas agir contre une personne ayant conclu un contrat avec une société
<u>Ingingo ya 29:</u> Imenyekanisha	<u>Article 29:</u> Service of a notice	<u>Article 29 :</u> Signification de l’avis
<u>Icyiciro cya 3:</u> Imikorere y’ubucuruzi	<u>Section 3:</u> Formalities of carrying on a business	<u>Section 3 :</u> Formalités d’exercice d’une activité commerciale
<u>Ingingo ya 30:</u> icyicaro cyanditswe na aderesi yanditswe	<u>Article 30:</u> Registered office and registered address	<u>Article 30:</u> Siège social et adresse enregistrée
<u>Ingingo ya 31:</u> Uburyo bwo kugeza inyandiko kuri sosiyete	<u>Article 31:</u> Service of documents on a company	<u>Article 31 :</u> Signification de documents à une société
<u>Ingingo ya 32:</u> Kugaragaza izina ry’isosiyete	<u>Article 32:</u> Disclosure of a company name	<u>Article 32:</u> Divulgence de la dénomination sociale d’une société

Official Gazette n° Special of 18/04/2018

<u>Ingingo ya 33:</u> Amagambo aranga isosiyete ifite uburyozwe buhinnye	<u>Article 33:</u> Abbreviation of limited company	<u>Article 33:</u> Sigle d'une société à responsabilité limitée
<u>Ingingo ya 34:</u> Gusonerwa kongeraho amagambo "Ltd"	<u>Article 34:</u> Dispensation to add the abbreviation "Ltd"	<u>Article 34:</u> Dérogation à l'ajout du sigle «Ltd»
<u>Ingingo ya 35:</u> Gukuraho isonerwa ryo kongeraho "Ltd"	<u>Article 35:</u> Revocation of dispensation to add "Ltd"	<u>Article 35:</u> Annulation de la dérogation à l'ajout du sigle «Ltd»
<u>Ingingo ya 36:</u> Gusaba kubikirwa izina ry'isosiyete	<u>Article 36:</u> Application for company name reservation	<u>Article 36:</u> Demande de réservation de dénomination sociale d'une société
<u>Ingingo ya 37:</u> Iidakorwa mu kubika izina ry'isosiyete	<u>Article 37:</u> Restrictions on company name reservation	<u>Article 37:</u> Restrictions à la réservation de dénomination sociale d'une société
<u>Ingingo ya 38:</u> Uburenganzira buterwa no kubikirwa izina	<u>Article 38:</u> Rights arising out of reservation of name	<u>Article 38:</u> Droits découlant d'une réservation de dénomination sociale
<u>Ingingo ya 39:</u> Iidakorwa mu kwandikisha izina ry'isosiyete	<u>Article 39:</u> Restrictions on company name registration	<u>Article 39:</u> Restrictions à l'enregistrement de la dénomination sociale
<u>Ingingo ya 40:</u> Gusaba guhindura izina ry'isosiyete	<u>Article 40:</u> Application to change a company name	<u>Article 40:</u> Demande de changement d'une dénomination sociale d'une société
<u>Ingingo ya 41:</u> Gushyira mu bikorwa ihindura ry'izina ry'isosiyete	<u>Article 41:</u> Implementing change of a company name	<u>Article 41:</u> Mise en œuvre de changement de dénomination sociale d'une société
<u>Ingingo ya 42:</u> Ingaruka y'ihindurwa ry'izina ry'isosiyete	<u>Article 42:</u> Effect of changing a company name	<u>Article 42:</u> Effet du changement de dénomination sociale d'une société
<u>Ingingo ya 43:</u> Gusabwa guhindura izina	<u>Article 43:</u> Direction to change name	<u>Article 43:</u> Ordre de changement de dénomination sociale
<u>Ingingo ya 44:</u> Gutegeka isosiyete kureka izina	<u>Article 44:</u> Requiring a company to abandon a name	<u>Article 44 :</u> Injonction à une société d'abandonner une dénomination sociale

<u>Ingingo ya 45:</u> Gutangazwa kw'izina ry'isosiye	<u>Article 45:</u> Communication of a company name	<u>Article 45:</u> Publication de dénomination sociale d'une société
<u>Ingingo ya 46:</u> Uburyozwe mu kwandika izina ry'isosiye ku buryo butari bwo	<u>Article 46:</u> Liability for writing a company name incorrectly	<u>Article 46:</u> Responsabilité pour dénomination sociale d'une société mal écrite
<u>Ingingo ya 47:</u> Itangazwa ry'ihindurwa ry'izina ry'isosiye	<u>Article 47:</u> Notice of change of a company name	<u>Article 47:</u> Notification du changement de dénomination sociale d'une société
<u>Ingingo ya 48:</u> Igihe isosiye itinze guhindura izina mu gihe cyagenwe	<u>Article 48:</u> Delay to change a company name within a specified period	<u>Article 48:</u> Retard de changer la dénomination sociale d'une société dans un délai prévu
<u>Ingingo ya 49:</u> Uburyo bwo kugirana amasezerano	<u>Article 49:</u> Method of contracting	<u>Article 49:</u> Mode contractuel
<u>Ingingo ya 50:</u> Ububasha bw'intumwa y'isosiye bwo gushyira umukono ku nyandiko	<u>Article 50:</u> Power of company's attorney to sign documents	<u>Article 50:</u> Pouvoir du mandataire d'une société de signer les documents
<u>Ingingo ya 51:</u> Amasezerano yakozwe mbere y'ishingwa ry'isosiye	<u>Article 51:</u> Pre-incorporation contracts	<u>Article 51:</u> Contrats antérieurs à la constitution en société
<u>UMUTWE WA III:</u> IMIGABANE N'IMIGABANE NGUZANYO	<u>CHAPTER III:</u> SHARES AND DEBENTURES	<u>CHAPITRE III:</u> ACTIONS ET OBLIGATIONS
<u>Icyiciro cya mbere:</u> Kugura imigabane n'imigabane nguzanyo	<u>Section One:</u> Subscription for shares and debentures	<u>Section première:</u> Souscription d'actions et d'obligations
<u>Ingingo ya 52:</u> Guhamagarira rubanda kugura imigabane n'imigabane nguzanyo	<u>Article 52:</u> Public invitation to subscribe for shares and debentures	<u>Article 52:</u> Invitation au public à la souscription d'actions et d'obligations
<u>Ingingo ya 53:</u> Inyandiko ifatwa nk'migabane nguzanyo	<u>Article 53:</u> Document deemed debentures	<u>Article 53:</u> Document considéré comme obligations
<u>Icyiciro cya 2:</u> Ubwoko n'itangwa by'imigabane	<u>Section 2:</u> Nature and allotment of shares	<u>Section 2:</u> Nature et attribution d'actions

<u>Akicro ka mbere:</u> Imigabane n'itangwa ryayo	<u>Subsection One:</u> Shares and their allotment	<u>Sous-section première:</u> Actions et leur attribution
<u>Ingingo ya 54:</u> Ibiranga imigabane	<u>Article 54:</u> Characteristics of shares	<u>Article 54 :</u> Caractéristiques des actions
<u>Ingingo ya 55:</u> Ubwoko bw'imigabane	<u>Article 55:</u> Types of shares	<u>Article 55:</u> Types d'actions
<u>Ingingo ya 56:</u> Kugira konti ya buri bwoko bw'imigabane	<u>Article 56:</u> Maintaining an account for each class of shares	<u>Article 56:</u> Tenue d'un compte pour chaque catégorie d'actions
<u>Ingingo ya 57:</u> Konti igaragaza ihindagurika ry'agaciro k'imigabane	<u>Article 57:</u> Share premium account	<u>Article 57:</u> Compte de primes d'émission
<u>Ingingo ya 58:</u> Amafaranga yo kwishyura hakoreshejwe konti yagenewe imigabane na konti igaragaza ihindagurika ry'agaciro k'imigabane	<u>Article 58:</u> Payments by use of stated capital account and the share premium account	<u>Article 58:</u> paiements à travers un compte en capital déclaré et un compte de primes d'émission
<u>Ingingo ya 59 :</u> Igabanywa ry'uburenganzira mu itangwa ry'imigabane	<u>Article 59:</u> Restrictions on allotment of shares	<u>Article 59 :</u> Restrictions sur l'attribution d'actions
<u>Ingingo ya 60:</u> Kwemeza itangwa ry'imigabane	<u>Article 60:</u> Authorisation to allot shares	<u>Article 60:</u> Autorisation d'attribution d'actions
<u>Ingingo ya 61 :</u> Uburenganzira bwo guhabwa amahirwe mbere y'abandi	<u>Article 61:</u> Pre-emption rights	<u>Article 61 :</u> Droits de préemption
<u>Ingingo ya 62 :</u> Ingurane ku itangwa ry'imigabane	<u>Article 62:</u> Consideration for allotment of shares	<u>Article 62:</u> Contrepartie pour l'attribution d'actions
<u>Ingingo ya 63 :</u> Ibidakorwa mu itangwa ry'imigabane	<u>Article 63:</u> Restrictions to allotment of shares	<u>Article 63:</u> Restrictions relatives à l'attribution d'actions
<u>Ingingo ya 64:</u> Guhindura icyiciro cy'imigabane mu migabane idafite agaciro kuri buri mugabane	<u>Article 64:</u> Conversion of class of shares into shares of no par value	<u>Article 64:</u> Conversion de la catégorie des actions en actions sans valeur nominale

<u>Ingingo ya 65:</u> Uburenganzira n'uburyozwe butagizweho ingaruka n'imigabane yahinduwe	<u>Article 65:</u> Rights and liabilities not affected by converted shares	<u>Article 65:</u> Droits et responsabilités non affectés par la conversion des actions
<u>Ingingo ya 66:</u> Kwemera itangwa ry'imigabane	<u>Article 66:</u> Consent to allotment	<u>Article 66:</u> Consentement à l'attribution d'actions
<u>Ingingo ya 67:</u> Ihinduka ry'inwandiko z'ishingwa kubera itangwa ry'imigabane	<u>Article 67:</u> Alteration of incorporation documents due to allotment	<u>Article 67:</u> Modification des documents constitutifs suite à l'attribution d'actions
<u>Akiciro ka 2 :</u> Ingingo zihariye ku itangwa ry'imigabane mu masosiyete adahamagarira rubanda kuyaguramo imigabane	<u>Subsection 2:</u> Special provisions relating to allotment of shares for private companies	<u>Sous-section 2:</u> Dispositions particulières relatives à l'attribution d'actions dans les sociétés privées
<u>Ingingo ya 68 :</u> Igabanywa ry'uburenganzira bw'isosiyete idahamagarira rubanda kuyiguramo imigabane mu igurisha ry'imigabane	<u>Article 68:</u> Restriction on public offers by private company	<u>Article 68:</u> Restriction sur les offres publiques par une société privée
<u>Akiciro ka 3 :</u> Ingingo zihariye ku itangwa ry'imigabane mu masosiyete ahamagarira rubanda kuyaguramo imigabane	<u>Subsection 3:</u> Special provisions relating to allotment of shares for public companies	<u>Sous-section 3:</u> Dispositions particulières relatives à l'attribution d'actions dans les sociétés publiques
<u>Ingingo ya 69 :</u> Igabanywa ry'ubwishyu bw'isosiyete ihamagarira rubanda kuyiguramo imigabane ku byerekeye ingurane	<u>Article 69:</u> Distribution of payment for public companies with regard to compensation	<u>Article 69:</u> Distribution du paiement pour les sociétés publiques en ce qui concerne la compensation
<u>Ingingo ya 70 :</u> Ibisabwa by'inyongera	<u>Article 70:</u> Additional requirements	<u>Article 70 :</u> Conditions supplémentaires
<u>Icyiciro cya 3 :</u> Igabana, ihererekanya by'imigabane n'icyemezo cy'umugabane	<u>Section 3:</u> Distribution, transfer of shares and share certificates	<u>Section 3:</u> Distribution, cession d'actions et certificats d'actions
<u>Akiciro ka mbere :</u> Igabana ry'imigabane	<u>Subsection One:</u> Distribution of shares	<u>Sous-section première :</u> Distribution d'actions
<u>Ingingo ya 71 :</u> Uruhushya rw'Inama y'Ubutegetsi rwo gutanga imigabane	<u>Article 71:</u> Authorization of distribution by the Board of Directors	<u>Article 71:</u> Autorisation de distribution par le Conseil d'Administration

<u>Ingingo ya 72:</u> Itangwa ry'inyungu ku migabane	<u>Article 72:</u> Distribution of dividends	<u>Article 72:</u> Distribution des dividendes
<u>Ingingo ya 73:</u> Gutanga imigabane mu mwanya w'inyungu	<u>Article 73:</u> Allotment of shares in lieu of dividends	<u>Article 73:</u> Attribution d'actions à la place de dividendes
<u>Ingingo ya 74:</u> Kugabanyiriza abanyamigabane igiciro cy'imigabane	<u>Article 74:</u> Share price discounts for shareholders	<u>Article 74:</u> Réduction de prix d'actions en faveur des actionnaires
<u>Ingingo ya 75:</u> Kugaruza inyungu ku migabane yishyuwe	<u>Article 75:</u> Dividend recovery on paid shares	<u>Article 75:</u> Recouvrement de dividendes sur les actions payées
<u>Ingingo ya 76:</u> Igabanywa ry'uburyozwe bw'umunyamigabane biturutse ku itangwa ry'inyungu	<u>Article 76:</u> Reduction of shareholder liability following a distribution	<u>Article 76:</u> Réduction de la responsabilité de l'actionnaire suite à une distribution
<u>Akicro ka 2:</u> Ihererekanya ry'imigabane	<u>Subsection 2:</u> Transfer of shares	<u>Sous-section 2 :</u> Cession des actions
<u>Ingingo ya 77:</u> Uburyo bw'ishererekanya	<u>Article 77:</u> Procedure for transfer	<u>Article 77:</u> Procédure de cession
<u>Ingingo ya 78:</u> Gusubiza abantu imigabane bitewe n'itangwa ry'icyemezo cyo kwibumbira hamwe	<u>Article 78:</u> Remittance of shares following the issuance of a certificate of amalgamation	<u>Article 78:</u> Remise des actions suite à l'émission d'un certificat de fusion
<u>Ingingo ya 79:</u> Amabwiriza y'ibikorwa by'ubucuruzi bitagomba inyandiko	<u>Article 79:</u> Directives for paperless transactions	<u>Article 79:</u> Directives pour transactions sans papier
<u>Ingingo ya 80:</u> Ikimenyetso cyo gutanga irage	<u>Article 80:</u> Evidence of grant of probate	<u>Article 80:</u> Preuve de l'octroi de l'homologation
<u>Ingingo ya 81:</u> Iyemeza ry'ishererekanya ry'umugabane	<u>Article 81:</u> Certification of share transfers	<u>Article 81:</u> Certification des cessions d'actions
<u>Ingingo ya 82:</u> Ihererekanya ry'imigabane idahererekanywa	<u>Article 82:</u> Transfer of non-transferable shares	<u>Article 82:</u> Cession d'actions non cessibles

Official Gazette n° Special of 18/04/2018

<u>Ingingo ya 83:</u> Imenyekanisha ry'inyungu mu rwego rw'imigabane ingana na gatanu ku ijana (5%)	<u>Article 83:</u> Notification of ownership stakes representing five per cent (5%)	<u>Article 83:</u> Notification des participations représentant cinq pour cent (5%)
<u>Ingingo ya 84:</u> Kugabanya, kugabagabanya, cyangwa gukomatanya imigabane	<u>Article 84:</u> Division, sub-division or consolidation of shares	<u>Article 84:</u> Division, subdivision ou consolidation des actions
<u>Ingingo ya 85:</u> Gutanga ibice by'imigabane	<u>Article 85:</u> Issue of fractions of shares	<u>Article 85:</u> Émission des fractions d'actions
<u>Akiciro ka 3:</u> Ibyemezo by'imigabane	<u>Subsection 3:</u> Share certificates	<u>Sous-section 3:</u> Certificats d'actions
<u>Ingingo ya 86:</u> Gutanga no gutesha agaciro ibyemezo by'imigabane	<u>Article 86:</u> Issue and cancellation of share certificates	<u>Article 86:</u> Émission et annulation de certificats d'actions
<u>Ingingo ya 87:</u> icyemezo cy'imigabane nk'ikimenyetso cy'uburenganzira bwa burundu	<u>Article 87:</u> Certificate to be evidence of title	<u>Article 87:</u> Certificat pour preuve de titre
<u>UMUTWE WA IV:</u> UBURENGANZIRA BW'ABANYAMIGABANE, UBURYOZWE, UBUBASHA N'INAMA	<u>CHAPTER IV:</u> SHAREHOLDERS' RIGHTS, LIABILITIES, POWERS AND MEETINGS	<u>CHAPITRE IV:</u> DROITS, OBLIGATIONS, POUVOIRS ET RÉUNIONS
<u>Icyiciro cya mbere:</u> Uburenganzira rusange bw'abanyamigabane	<u>Section One:</u> Shareholders' general rights	<u>Section première:</u> Droits généraux des actionnaires
<u>Ingingo ya 88:</u> Uburenganzira bw'ibanze bujyanye n'imigabane	<u>Article 88:</u> Fundamental rights attached to shares	<u>Article 88:</u> Droits fondamentaux attachés aux actions
<u>Ingingo ya 89:</u> Itariki yo kugena uburenganzira bw'abanyamigabane	<u>Article 89:</u> Date for determining shareholder right	<u>Article 89:</u> Date de détermination des droits des actionnaires
<u>Ingingo ya 90:</u> Ihinduka ry'uburenganzira	<u>Article 90:</u> Variation of rights	<u>Article 90:</u> Modification des droits
<u>Icyiciro cya 2:</u> Uburenganzira bw'abanyamigabane ku makuru	<u>Section 2:</u> Shareholders' rights to information	<u>Section 2:</u> Droits des actionnaires à l'information

Official Gazette n° Special of 18/04/2018

<u>Ingingo ya 91:</u> Inyandiko zimenyeshwa abanyamigabane buri mwaka	<u>Article 91:</u> Documents to be disclosed annually to shareholders	<u>Article 91:</u> Documents à communiquer annuellement aux actionnaires
<u>Ingingo ya 92:</u> Raporo y’abagize Inama y’Ubutegetsi	<u>Article 92:</u> Report of the members of the Board of Directors	<u>Article 92:</u> Rapport des membres du Conseil d’Administration
<u>Ingingo ya 93:</u> Andi makuru ahabwa abanyamigabane	<u>Article 93:</u> Other disclosures to shareholders	<u>Article 93:</u> Autres informations à fournir aux actionnaires
<u>Ingingo ya 94:</u> Uburyo bwo koherereza inyandiko abanyamigabane	<u>Article 94:</u> Method of sending documents to shareholders	<u>Article 94:</u> Mode d’envoi des documents aux actionnaires
<u>Icyiciro cya 3:</u> Uburyozwe	<u>Section 3:</u> Liability	<u>Section 3 :</u> Responsabilité
<u>Ingingo ya 95:</u> Uburyozwe bw’umunyamigabane	<u>Article 95:</u> Liability of shareholders	<u>Article 95:</u> Responsabilité des actionnaires
<u>Ingingo ya 96:</u> Uburyozwe bushingiye ku mafaranga atarishyurirwa imigabane	<u>Article 96:</u> Liability for calls	<u>Article 96:</u> Responsabilités liées aux actions en rappel
<u>Ingingo ya 97:</u> Uburyozwe bw’intumwa bwite	<u>Article 97:</u> Liability of personal representative	<u>Article 97:</u> Responsabilité du représentant personnel
<u>Ingingo ya 98:</u> Uburyozwe bw’ucunga iby’undi mu gihe cy’igihombo	<u>Article 98:</u> Liability of trustee in bankruptcy	<u>Article 98:</u> Responsabilité du fidéicommissaire de faillite
<u>Ingingo ya 99:</u> Uburyozwe bw’abanyamigabane ku birebana n’ikoreshwa ry’ububasha bwabo	<u>Article 99:</u> Liability of shareholders in respect of exercise of powers	<u>Article 99:</u> Responsabilité des actionnaires en ce qui concerne l’exercice des pouvoirs
<u>Icyiciro cya 4:</u> Ikoreshwa ry’ububasha bw’abanyamigabane binyuze mu myanzuro	<u>Section 4:</u> Exercise of shareholder powers by resolutions	<u>Section 4:</u> Exercice des pouvoirs des actionnaires par résolutions
<u>Ingingo ya 100:</u> Ikoreshwa ry’ububasha bw’abanyamigabane binyuze mu myanzuro	<u>Article 100:</u> Exercise of shareholder powers by resolution	<u>Article 100:</u> Exercice des pouvoirs des actionnaires par résolutions

<u>Ingingo ya 101:</u> Gusaba gushyira ingingo ku murungo w'ibyigwa n'Inteko rusange bikozwe n'umunyamigabane	<u>Article 101:</u> Shareholder proposal for any matter for discussion at general meeting	<u>Article 101:</u> Proposition d'inscription à l'ordre du jour à l'assemblée par l'actionnaire
<u>Ingingo ya 102:</u> Umwanzuro w'umunyamigabane werekeranye n'icungwa ry'isosiye	<u>Article 102:</u> Shareholder resolution relating to the management of the company	<u>Article 102:</u> Résolution de l'actionnaire relative à la gestion de la société
<u>Icyiciro cya 5:</u> Inteko rusange z'abanyamigabane n'imyanzuro isimburana inama	<u>Section 5:</u> Shareholders' meetings and resolutions in lieu of meeting	<u>Section 5:</u> Assemblées des actionnaires et résolutions tenant lieu de réunion
<u>Ingingo ya 103:</u> Inteko rusange ngarukamwaka y'abanyamigabane	<u>Article 103:</u> Shareholders' annual general meeting	<u>Article 103:</u> Assemblée générale annuelle des actionnaires
<u>Ingingo ya 104:</u> Gukurikirana imicungire y'isosiye bikozwe n'abanyamigabane	<u>Article 104:</u> Shareholders' review of the company's management	<u>Article 104:</u> Contrôle de la gestion de la société par les actionnaires
<u>Ingingo ya 105:</u> Ubushobozi bw'Umwanditsi Mukuru mu gutumiza inteko rusange y'abanyamigabane ngaruka mwaka	<u>Article 105:</u> Registrar General's power to convene shareholders' annual general meeting	<u>Article 105:</u> Pouvoir du Registraire Général de convoquer l'assemblée générale annuelle des actionnaires
<u>Ingingo ya 106:</u> Inteko rusange idasanzwe y'abanyamigabane	<u>Article 106:</u> Shareholders' extraordinary general meeting	<u>Article 106:</u> Assemblée générale extraordinaire des actionnaires
<u>Ingingo ya 107:</u> Imigendekere y'inteko rusange y'abanyamigabane	<u>Article 107:</u> Proceedings at shareholders' general meeting	<u>Article 107:</u> Déroulement de l'assemblée générale des actionnaires
<u>Ingingo ya 108:</u> Umwanzuro wanditse w'abanyamigabane usimbura inteko rusange	<u>Article 108:</u> Shareholders' written resolution in lieu of general meeting	<u>Article 108:</u> Résolution écrite des actionnaires tenant lieu de l'assemblée générale
<u>Ingingo ya 109:</u> Umunyamigabane usaba ko imigabane afite mu isosiye igurwa n'isosiye	<u>Article 109:</u> Shareholder requiring a company to purchase shares	<u>Article 109:</u> Actionnaire qui demande à une société d'acheter des actions
<u>Ingingo ya 110:</u> Imenyekanisha ryo kugurisha imigabane	<u>Article 110:</u> Notice requiring purchase of shares	<u>Article 110:</u> Avis exigeant l'achat d'actions

<u>Ingingo ya 111:</u> Kugura imigabane bikozwe n'isosiyete	<u>Article 111:</u> Purchasing shares by a company	<u>Article 111:</u> Achat des actions par une société
<u>Ingingo ya 112:</u> Imenyeshya ryerekeranye no kutemera igiciro cyatanzwe	<u>Article 112:</u> Notice of objection regarding unfair and unreasonable price	<u>Article 112:</u> Avis d'opposition concernant un prix injuste et déraisonnable
<u>Ingingo ya 113:</u> Igiciro cyemejwe n'abakemurampaka	<u>Article 113:</u> Price determined by arbitrators	<u>Article 113:</u> Prix déterminé par les arbitres
<u>UMUTWE WA V: ICUNGAMUTUNGO N'UBUYOBOZI</u>	<u>CHAPTER V: MANAGEMENT AND ADMINISTRATION</u>	<u>CHAPITRE V: GESTION ET ADMINISTRATION</u>
<u>Icyiciro cya mbere:</u> Kubika inyandiko z'isosiyete	<u>Section one:</u> Company record keeping	<u>Section première:</u> Tenue des actes d'une société
<u>Ingingo ya 114:</u> Inyandiko z'isosiyete zigomba kubikwa	<u>Article 114:</u> Company records to be kept	<u>Article 114:</u> Documents de la société à tenir
<u>Ingingo ya 115:</u> Imiterere y'inyandiko	<u>Article 115:</u> Form of records	<u>Article 115:</u> Forme des actes
<u>Ingingo ya 116:</u> Kugenzura kopi z'inyandiko	<u>Article 116:</u> Inspection of copies of records	<u>Article 116:</u> Inspection des copies des dossiers
<u>Ingingo ya 117:</u> Ibitabo by'abanyamigabane	<u>Article 117:</u> Register of shareholders	<u>Article 117:</u> Registre des actionnaires
<u>Ingingo ya 118:</u> Nomero iranga abanyamigabane	<u>Article 118:</u> Index of shareholders	<u>Article 118:</u> Index des actionnaires
<u>Icyiciro cya 2:</u> Ibitabo by'ibaruramari	<u>Section 2:</u> Accounting records	<u>Section 2:</u> Registres comptables
<u>Ingingo ya 119:</u> Inshingano zo kubika ibitabo by'ibaruramari	<u>Article 119:</u> Duty to keep accounting records	<u>Article 119:</u> Obligation de tenir des registres comptables
<u>Icyiciro cya 3:</u> Ibaruramari ngarukamwaka	<u>Section 3:</u> Annual accounts	<u>Section 3:</u> Comptes annuels
<u>Ingingo ya 120:</u> Itariki fatizo y'ibaruramari	<u>Article 120:</u> Accounting reference date	<u>Article 120:</u> Date de référence de comptabilité

<u>Ingingo ya 121:</u> Amahame ifoto y'umutungo igenderaho	<u>Article 121:</u> Standards for balance sheet preparation	<u>Article 121:</u> Normes à suivre pour la préparation du bilan
<u>Ingingo ya 122:</u> Inshingano z'abagize Inama y'Ubutegetsi ku bijyanye n'ibaruramari ry'umwaka	<u>Article 122:</u> Duties of members of the Board of Directors in relation to annual accounts	<u>Article 122:</u> Attributions des membres du Conseil d'Administration par rapport aux comptes annuels
<u>Icyiciro cya 4:</u> Amabaruramari y'umwaka yihariye	<u>Section 4:</u> Particular annual accounts	<u>Section 4:</u> Comptes annuels particuliers
<u>Ingingo ya 123:</u> Ibisabwa byerekeranye n'ibaruramari ry'umwaka ryihariye	<u>Article 123:</u> Requirement for special annual accounts	<u>Article 123:</u> Exigences relatives aux comptes annuels particuliers
<u>Icyiciro cya 5:</u> Ibaruramari ry'itsinda ry'amasosiyete	<u>Section 5:</u> Group of Companies annual accounts	<u>Section 5:</u> Comptes annuels du groupe des sociétés
<u>Ingingo ya 124 :</u> Itariki fatizo y'ibaruramari ry'itsinda ry'amasosiyete	<u>Article 124:</u> Accounting reference date of group of companies	<u>Article 124:</u> Date de référence de comptabilité du groupe des sociétés
<u>Ingingo ya 125 :</u> Ibisabwa ku ibaruramari ry'itsinda ry'amasosiyete	<u>Article 125:</u> Requirement for group of Companies annual accounts	<u>Article 125:</u> Exigences relatives aux comptes annuels du groupe de sociétés
<u>Ingingo ya 126:</u> Gusonera ibaruramari ry'itsinda ry'amasosiyete ibisabwa	<u>Article 126:</u> Exemptions from the requirements for group of Companies annual accounts	<u>Article 126:</u> Exonérations aux exigences relatives aux comptes annuels du groupe de sociétés
<u>Ingingo ya 127:</u> Imiterere y'ibaruramari ry'itsinda ry'amasosiyete	<u>Article 127:</u> Form of group of Companies annual accounts	<u>Article 127:</u> Forme des comptes annuels du groupe de sociétés
<u>Ingingo ya 128:</u> Amabwiriza arebana n'ibaruramari ry'umwaka	<u>Article 128:</u> Regulations concerning annual accounts	<u>Article 128:</u> Règlement relatif aux comptes annuels
<u>Icyiciro cya 6:</u> Ubugenzuzi bw'imari	<u>Section 6:</u> Audit	<u>Section 6:</u> Audit
<u>Ingingo ya 129:</u> Gusabwa gukora ubugenzuzi bw'imari	<u>Article 129:</u> Direction to conduct audit	<u>Article 129:</u> Ordre d'effectuer l'audit

<u>Ingingo ya 130:</u> Ishyirwaho ry’umugenzuzi w’imari	<u>Article 130:</u> Appointment of an auditor	<u>Article 130:</u> Nomination d’un auditeur
<u>Ingingo ya 131:</u> Ibisabwa kugira ngo umugenzuzi w’imari yemerwe	<u>Article 131:</u> Qualifications of auditor	<u>Article 131:</u> Qualifications d’un auditeur
<u>Ingingo ya 132:</u> Raporo y’umugenzuzi w’imari	<u>Article 132:</u> Auditor’s report	<u>Article 132:</u> Rapport d’un auditeur
<u>Ingingo ya 133:</u> Uburenganzira bwo kubona amakuru	<u>Article 133:</u> Right of access to information	<u>Article 133:</u> Droit d’accès à l’information
<u>Ingingo ya 134:</u> Uburenganzira bwo kwitabira inteko rusange y’abanyamigabane	<u>Article 134:</u> Right to attend shareholders’ general assembly	<u>Article 134:</u> Droit d’assister à l’assemblée générale des actionnaires
<u>Ingingo ya 135:</u> Kuvanaho umugenzuzi w’imari	<u>Article 135:</u> Removal of an auditor	<u>Article 135:</u> Révocation d’un auditeur
<u>Ingingo ya 136:</u> Guhagarika imirimo k’umugenzuzi w’imari w’isohiyete	<u>Article 136:</u> Auditor ceasing to hold office	<u>Article 136:</u> Cessation de fonctions par un auditeur
<u>Ingingo ya 137:</u> Gufata nk’aho kongerera igihe umugenzuzi w’imari byemewe	<u>Article 137:</u> Deemed reappointment of retiring auditor	<u>Article 137:</u> Renouvellement réputé d’un auditeur sortant
<u>Ingingo ya 138:</u> Kwirukana, gusimbuza cyangwa kwegura k’umugenzuzi w’imari	<u>Article 138:</u> Removal, replacement or resignation of an auditor	<u>Article 138:</u> Révocation, remplacement ou démission d’un auditeur
<u>Icyiciro cya 7:</u> Inyandiko zigomba gushyikirizwa Umwanditsi Mukuru	<u>Section 7:</u> Documents to be delivered to the Registrar General	<u>Section 7:</u> Documents à remettre au Registraire Général
<u>Ingingo ya 139:</u> Inyandiko zishyikirizwa Umwanditsi Mukuru	<u>Article 139:</u> Documents to be delivered to the Registrar General	<u>Article 139:</u> Documents à remettre au Registraire général
<u>Ingingo ya 140:</u> Ibaruramari ry’umwaka rigomba kohererezwa Umwanditsi Mukuru	<u>Article 140:</u> Annual accounts to be delivered to the Registrar General	<u>Article 140:</u> Comptes annuels à remettre au Registraire général
<u>Ingingo ya 141:</u> Inyandiko ngarukamwaka	<u>Article 141:</u> Annual return	<u>Article 141:</u> Déclaration annuelle

Official Gazette n° Special of 18/04/2018

<u>Icyiciro cya 8:</u> Abagize Inama y'Ubutegeetsi n'abanyamabanga	<u>Section 8:</u> Members of the Board of Directors and Secretaries	<u>Section 8:</u> Membres du Conseil d'Administration et Secrétaires
<u>Akiciro ka mbere:</u> Ububasha bw'abagize Inama y'Ubutegeetsi	<u>Subsection one:</u> Powers of members of the Board of Directors	<u>Sous-section première:</u> Pouvoirs des membres du Conseil d'Administration
<u>Ingingo ya 142:</u> Ubuyobozi bw'isosiyete	<u>Article 142:</u> Management of a company	<u>Article 142:</u> Direction d'une société
<u>Ingingo ya 143:</u> Imigendekere y'inama y'Inama y'Ubutegeetsi	<u>Article 143:</u> Proceedings of meeting of the Board of Directors	<u>Article 143:</u> Procédure de tenue de réunion du Conseil d'Administration
<u>Ingingo ya 144:</u> Itangwa ry'ububasha	<u>Article 144:</u> Delegation of powers	<u>Article 144:</u> Délégation de pouvoirs
<u>Akiciro ka 2:</u> Inshingano z'abagize Inama y'Ubutegeetsi	<u>Subsection 2:</u> Responsibilities of members of the Board of Directors	<u>Sous-section 2 :</u> Attributions des membres du Conseil d'Administration
<u>Ingingo ya 145:</u> Inshingano y'ingenzi	<u>Article 145:</u> Fundamental duty	<u>Article 145:</u> Attributions fondamentale
<u>Ingingo ya 146:</u> Inshingano ku banyamigabane basanzwe	<u>Article 146:</u> Duty to existing shareholders	<u>Article 146:</u> Devoir envers les actionnaires existants
<u>Ingingo ya 147:</u> Kubahiriza ibiteganywa n'inyandiko z'ishingwa ry'isosiyete n'iri tegeko	<u>Article 147:</u> Compliance with incorporation documents and this Law	<u>Article 147:</u> Conformité aux documents constitutifs de la société et à la présente loi
<u>Ingingo ya 148:</u> Ubushobozi bwo kwishyura imyenda	<u>Article 148:</u> Solvency	<u>Article 148:</u> Solvabilité
<u>Ingingo ya 149:</u> Amabwiriza y'ubwitonzi no gukoresha ububasha hari ikigamijwe kigaragara	<u>Article 149:</u> Standard of care and exercise of power for a proper purpose	<u>Article 149:</u> Norme de diligence et exercice du pouvoir dans un but approprié
<u>Ingingo ya 150:</u> Gukoresha amakuru n'inama	<u>Article 150:</u> Use of information and advice	<u>Article 150:</u> Utilisation des informations et conseils
<u>Akiciro ka 3:</u> Gushyiraho no gukuraho abagize Inama y'Ubutegeetsi	<u>Subsection 3:</u> Appointment and removal of members of the Board of Directors	<u>Sous-section 3:</u> Nomination et révocation des membres du Conseil d'Administration

Official Gazette n° Special of 18/04/2018

<u>Ingingo ya 151:</u> Umubare w'abagize Inama y'Ubutegezi	<u>Article 151:</u> Number of members of the Board of Directors	<u>Article 151:</u> Nombre de membres du Conseil d'administration
<u>Ingingo ya 152:</u> Gushyiraho abagize Inama y'Ubutegezi batangirana n'isosiyete n'abashyirwaho nyuma	<u>Article 152:</u> Appointment of first and subsequent members of the Board of Directors	<u>Article 152:</u> Nomination des premiers et subséquents membres du Conseil d'administration
<u>Ingingo ya 153:</u> Ishyirwaho ry'abagize Inama y'Ubutegezi batorwa buri wese ku giti cye	<u>Article 153:</u> Appointment of members of the Board of Directors to be voted on individually	<u>Article 153:</u> Nomination des membres du Conseil d'Administration devant être élus individuellement
<u>Ingingo ya 154:</u> Ishyirwaho ry'abagize Inama y'Ubutegezi	<u>Article 154:</u> Appointment of members of the Board of Directors	<u>Article 154:</u> Nomination des membres du Conseil d'Administration
<u>Ingingo ya 155:</u> Gusaba isosiyete kugira umuyobozi uba mu gihugu	<u>Article 155:</u> Requesting a company to have a director who resides in the country	<u>Article 155:</u> Demander à une société d'avoir un administrateur qui réside dans le pays
<u>Ingingo ya 156:</u> Abagize Inama y'Ubutegezi bigenga cyangwa batari nshingwabikorwa mu isosiyete ihamagaririra rubanda kuyiguramo imigabane	<u>Article 156:</u> Independent and non-executive members of the Board of Directors in a public company	<u>Article 156:</u> Membres indépendants et non exécutifs du Conseil d'Administration dans une société publique
<u>Ingingo ya 157:</u> Agaciro k'ibikorwa by'abagize Inama y'Ubutegezi n'uburyozwe bwabo	<u>Article 157:</u> Validity of acts and liability of members of the Board of Directors	<u>Article 157:</u> Validité des actes et responsabilité des membres du Conseil d'Administration
<u>Ingingo ya 158:</u> Gukuraho umwe cyangwa abagize Inama y'Ubutegezi	<u>Article 158:</u> Removal of one or members of the Board of Directors	<u>Article 158:</u> Révocation de l'un ou des membres du Conseil d'Administration
<u>Ingingo ya 159:</u> Guhagarika imirimo k'umuyobozi	<u>Article 159:</u> Ceasing to hold office of a Director	<u>Article 159:</u> Cessation de fonction d'administrateur
<u>Ingingo ya 160:</u> Kwegura k'umuyobozi w'isosiyete iyo ari umwe	<u>Article 160:</u> Resignation by the company's sole director	<u>Article 160:</u> Démission d'un administrateur unique de la société

Official Gazette n° Special of 18/04/2018

<u>Ingingo ya 161:</u> Isimburwa ry'umuyobozi nyir'isosiyete upfuye	<u>Article 161:</u> Replacing the company's owner who dies	<u>Article 161:</u> Remplacement du propriétaire d'une société qui décède
<u>Ingingo ya 162:</u> Kumenyekanisha ibihembo cyangwa ibindi bigenerwa abagize Inama y'Ubutegezi n'abandi bakozi	<u>Article 162:</u> Disclosure of remuneration and other benefits for directors and other employees	<u>Article 162:</u> Notifier les rémunérations ou autres avantages des administrateurs et des autres employés
<u>Ingingo ya 163:</u> Kumenyekanisha indi mirimo y'abagize Inama y'Ubutegezi n'abandi bari mu bagize inama z'Ubutegezi z'andi masosiyete	<u>Article 163:</u> Disclosure of other offices held by Members of the Board of Directors and memberships held in other companies' board of directors	<u>Article 163:</u> Notifier les autres fonctions des membres du Conseil d'Administration et le statut de membre du conseil d'administration détenu dans d'autres sociétés
<u>Akicro ka 4:</u> Ishyirwa mu bikorwa ry'ibyumvikanyweho n'abagize Inama y'Ubutegezi	<u>Subsection 4:</u> Enforcement of agreements of members of the Board of Directors	<u>Sous-section 4:</u> Exécution des accords passés entre les membres du Conseil d'Administration
<u>Ingingo ya 164:</u> Inyungu mu gikorwa cy'ubucuruzi cy'isosiyete	<u>Article 164:</u> Interest in a company's transaction	<u>Article 164:</u> Intérêt dans une transaction de la société
<u>Ingingo ya 165:</u> Kumenyekanisha inyungu bwite	<u>Article 165:</u> Disclosure of interest	<u>Article 165:</u> Déclaration d'intérêt
<u>Ingingo ya 166:</u> Ibikorwa bishobora guteshwa agaciro	<u>Article 166:</u> Avoidable transactions	<u>Article 166:</u> Transactions annulables
<u>Ingingo ya 167:</u> Kudatora k'ugize Inama y'Ubutegezi ufite inyungu bwite mu gikorwa	<u>Article 167:</u> Incapacity to vote on the part of director	<u>Article 167:</u> Interdiction pour un administrateur de voter en cas d'intérêt dans une transaction
<u>Ingingo ya 168:</u> Gukoresha amakuru cyangwa amahirwe by'isosiyete	<u>Article 168:</u> Use of company information or opportunity	<u>Article 168:</u> Utilisation des informations et des opportunités de la société
<u>Ingingo ya 169:</u> Kugura cyangwa kugurisha imigabane bikoze n'abagize Inama y'Ubutegezi	<u>Article 169:</u> Directors' share dealings	<u>Article 169:</u> Transactions effectuées par les administrateurs sur les actions
<u>Akicro ka 5:</u> Umwanditsi w'isosiyete	<u>Subsection 5:</u> Company secretary	<u>Sous-section 5 :</u> Secrétaire de la société

<u>Ingingo ya 170:</u> Ishyirwaho ry'Umwanditsi w'isosiye	<u>Article 170:</u> Appointment of a Secretary	<u>Article 170:</u> Nomination d'un secrétaire
<u>Ingingo ya 171:</u> Inshingano z'Umwanditsi w'isosiye	<u>Article 171:</u> Duties of a Company Secretary	<u>Article 171:</u> Attributions d'un secrétaire de la société
<u>Akiciro ka 6:</u> Indishyi	<u>Subsection 6:</u> Indemnity	<u>Sous-section 6:</u> Indemnité
<u>Ingingo ya 172:</u> Indishyi n'ubwishingizi ku bagize Inama y'Ubutegesi	<u>Article 172:</u> Indemnity and insurance for directors	<u>Article 172:</u> Indemnisation et assurance pour les administrateurs
<u>UMUTWE WA VI:</u> IMITERERE Y'IMARI SHINGIRO	<u>CHAPTER VI:</u> CAPITAL STRUCTURE	<u>CHAPITRE VI:</u> STRUCTURE DU CAPITAL
<u>Icyiciro cya mbere:</u> Kugira imigabane mu isosiye	<u>Section one:</u> Shareholdings in the company	<u>Section première:</u> Actions tenues au sein de la société
<u>Ingingo ya 173:</u> Amabwiriza rusange abuza isosiye kugira imigabane yayo	<u>Article 173:</u> General Regulations against company holding its own shares	<u>Article 173:</u> Règlement général interdisant la société de détenir ses propres actions
<u>Ingingo ya 174:</u> Ubusobekerane bw'imigabane	<u>Article 174:</u> Circular holdings	<u>Article 174:</u> Participations circulaires
<u>Icyiciro cya 2:</u> Igura ry'imigabane bwite y'isosiye bikoze n'iyi sosiye	<u>Section 2:</u> Acquisition by a company of its own shares	<u>Section 2:</u> Acquisition par une société de ses propres actions
<u>Article 175:</u> Igura ry'imigabane bwite y'isosiye	<u>Article 175:</u> Acquisition of company's own shares	<u>Article 175:</u> Acquisition d'actions propres de la société
<u>Ingingo ya 176:</u> Ububasha bw'Abagize Inama y'Ubutegesi bwo kugura imigabane y'abanyamigabane	<u>Article 176:</u> Powers of members of the Board of Directors to acquire shares	<u>Article 176:</u> Pouvoirs des membres du Conseil d'administration d'acquérir des actions
<u>Ingingo ya 177:</u> Ibisabwa mu isaba rikozwe mu buryo rusange	<u>Article 177:</u> Requirements for general offers	<u>Article 177:</u> Exigences relatives aux offres générales

<u>Ingingo ya 178:</u> Ibisabwa mu isaba ryihariye	<u>Article 178:</u> Requirements for special offers	<u>Article 178:</u> Exigences relatives aux offres spéciales
<u>Ingingo ya 179:</u> icyemezo gihagarika igurisha ryasabwe	<u>Article 179:</u> Order restraining proposed acquisition	<u>Article 179:</u> Ordonnance interdisant le projet d'acquisition
<u>Icyiciro cya 3:</u> Imigabane ishobora kwisubizwa	<u>Section 3:</u> Redeemable shares	<u>Section 3 :</u> Actions rachetables
<u>Ingingo ya 180:</u> Kwisubiza imigabane ku bushake bw'isosiyete	<u>Article 180:</u> Redemption at option of the company	<u>Article 180:</u> Rachat au gré de la société
<u>Ingingo ya 181:</u> Kwisubiza imigabane bikozwe n'abanyamigabane	<u>Article 181:</u> Redemption at the option of the shareholder	<u>Article 181:</u> Rachat au choix de l'actionnaire
<u>Ingingo ya 182:</u> Kwisubiza umugabane ku itariki yagenwe	<u>Article 182:</u> Redemption upon a fixed date	<u>Article 182:</u> Rachat à une date fixe
<u>Icyiciro cya 4:</u> Gukuraho imigabane yongeye kugurwa cyangwa yishubijwe	<u>Section 4:</u> Cancellation of shares re-purchased or redeemed	<u>Section 4:</u> Annulation des actions rachetées
<u>Ingingo ya 183:</u> Gukuraho imigabane yongeye kugurwa cyangwa yishubijwe	<u>Article 183:</u> Cancellation of shares re-purchased or redeemed	<u>Article 183:</u> Annulation des actions rachetées
<u>Ingingo ya 184:</u> Kumenyekanisha ikuraho ry'umugabane	<u>Article 184:</u> Disclosure of cancellation	<u>Article 184:</u> Notification de l'annulation
<u>Icyiciro cya 5:</u> Gushyira mu bikorwa amasezerano yo kongera kugura imigabane cyangwa kuyisubiza	<u>Section 5:</u> Enforceability of contract to re-purchase or redeem shares	<u>Section 5:</u> Exécution des contrats de rachat d'actions
<u>Ingingo ya 185:</u> Gushyira mu bikorwa amasezerano yo kongera kugura imigabane cyangwa kuyisubiza	<u>Article 185:</u> Enforceability of contract to re-purchase or redeem shares	<u>Article 185 :</u> Exécution des contrats de rachat d'actions

<u>Icyiciro cya 6:</u> Inkunga y'amafaranga itanzwe n'isosiyete mu kugurisha imigabane yayo	<u>Section 6:</u> Financial assistance by a company for the purchase of its own shares	<u>Section 6:</u> Assistance financière par une société pour l'achat de ses propres actions
<u>Article 186:</u> Ububasha bwo gutanga inkunga y'amafaranga	<u>Article 186:</u> Power to give financial assistance	<u>Article 186:</u> Pouvoir de fournir une assistance financière
<u>Ingingo ya 187:</u> Inkunga y'amafaranga ifatwa nk'itangwa ry'inyungu ku migabane	<u>Article 187:</u> Financial assistance considered as a distribution	<u>Article 187:</u> Assistance financière considérée comme une distribution
<u>Ingingo ya 188:</u> Ibisabwa kugira ngo hatangwe inkunga yo kugura imigabane	<u>Article 188:</u> Requirements for financial assistance to promote shares	<u>Article 188:</u> Exigences relatives à l'assistance financière pour promouvoir les actions
<u>Ingingo ya 189:</u> Icyemezo gihagarika inkunga yifuzwa gutangwa	<u>Article 189:</u> Order restraining proposed financial assistance	<u>Article 189:</u> Ordonnance interdisant une assistance financière proposée
<u>Ingingo ya 190:</u> Ingaruka zo kutubahiriza ibisabwa mu gutanga inkunga	<u>Article 190:</u> Effects of non-compliance with requirements for granting financial assistance	<u>Article 190:</u> Effets du non-respect des exigences relatives à l'octroi d'assistance financière
UMUTWE WA VII: KWEMEZA, GUHINDURA NO GUKURAHO INYANDIKO ZIGENGA SOSIYETE N'IMPINDUKA ZIKOMEYE	CHAPTER VII: ADOPTION, ALTERATION AND REVOCATION OF INCORPORATION DOCUMENTS AND FUNDAMENTAL CHANGES	CHAPITRE VII: ADOPTION, MODIFICATION ET RETRAIT DES DOCUMENTS CONSTITUTIFS ET CHANGEMENTS FONDAMENTAUX
<u>Ingingo ya 191:</u> Ububasha bugenewe abanyamigabane bushyirwa mu bikorwa binyuze mu mwanzuro udasanze	<u>Article 191:</u> Powers reserved to shareholders exercisable by special resolution	<u>Article 191:</u> Pouvoirs réservés aux actionnaires par voie de résolution spéciale
<u>Icyiciro cya mbere:</u> Guhindura inyandiko z'ishingwa ry'isosiyete	<u>Section One:</u> Alteration of incorporation documents	<u>Section première:</u> Modification des documents constitutifs
<u>Ingingo ya 192:</u> Ububasha bwo guhindura inyandiko zishinga isosiyete	<u>Article 192:</u> Power to alter incorporation documents	<u>Article 192:</u> Pouvoir de modifier les documents constitutifs
<u>Ingingo ya 193:</u> Imenyeshya ry'ihindurwa ry'inyandiko z'ishingwa ry'isosiyete	<u>Article 193:</u> Notice of alteration of incorporation documents	<u>Article 193:</u> Avis de modification des documents constitutifs

<u>Icyiciro cya 2: Impinduka zikomeye</u>	<u>Section 2: Fundamental changes</u>	<u>Section 2: Changements fondamentaux</u>
<u>Ingingo ya 194: Kwemeza ibikorwa bigira ingaruka ku burenganzira bushingiye ku mugabane</u>	<u>Article 194: Authorisation of actions affecting rights attached to shares</u>	<u>Article 194: Approbation d'actes qui affectent les droits attachés aux actions</u>
<u>Ingingo ya 195: Kudasaba uruhushya rw'icyiciro cy'imigabane</u>	<u>Article 195: Failure to seek class authorisation</u>	<u>Article 195: Défaut de demander l'autorisation de la catégorie</u>
<u>Ingingo ya 196: Kwemeza ibikorwa bihambaye</u>	<u>Article 196: Authorizing major transactions</u>	<u>Article 196: Autorisation des transactions importantes</u>
<u>Ingingo ya 197: Umutungo n'igikorwa gihambaye</u>	<u>Article 197: Assets and major transaction</u>	<u>Article 197 : Actifs et transaction importante</u>
<u>Ingingo ya 198: Guhindura icyiciro cy'isosiyete</u>	<u>Article 198: Change of status of a company</u>	<u>Article 198: Modification du statut d'une société</u>
<u>Ingingo ya 199: Ikomatanya ry'amasosiyete</u>	<u>Article 199: Amalgamation</u>	<u>Article 199: Fusion de sociétés</u>
<u>Ingingo ya 200: Ibikorwa by'ibanze mu kwemeza ikomatanya</u>	<u>Article 200: Prerequisites for authorising amalgamation</u>	<u>Article 200: Conditions préalables à l'autorisation de fusion</u>
<u>Ingingo ya 201: Umushinga wo kwikomatanya kw'amasosiyete</u>	<u>Article 201: Amalgamation proposal</u>	<u>Article 201: Proposition de fusion</u>
<u>Ingingo ya 202: Inyandiko z'ishingwa ry'isosiyete ikomatanyije izindi</u>	<u>Article 202: Incorporation documents of amalgamated company</u>	<u>Article 202: Documents constitutifs de la société issue de la fusion</u>
<u>Ingingo ya 203: Uburyo bwo kwemerera gukomatanyiriza hamwe amasosiyete</u>	<u>Article 203: Manner of authorising amalgamation</u>	<u>Article 203: Mode d'autorisation de la fusion</u>
<u>Ingingo ya 204: Kwandikisha ikomatanya ry'amasosiyete</u>	<u>Article 204: Registration of amalgamation</u>	<u>Article 204: Inscription de la fusion</u>
<u>Ingingo ya 205: Ibyemezo by'ikomatanya</u>	<u>Article 205: Certificates on amalgamation</u>	<u>Article 205: Certificats sur la fusion</u>

<u>Ingingo ya 206:</u> Uburenganzira bw'ababerewemo imyenda igihe cy'ikomatanya ry'amasosiyete	<u>Article 206:</u> Creditors' rights on amalgamation	<u>Article 206:</u> Droits des créanciers sur la fusion
<u>Ingingo ya 207:</u> Ububasha bw'urukiko ku byerekeye ikomatanya ry'amasosiyete	<u>Article 207:</u> Powers of court in relation to amalgamations	<u>Article 207:</u> Pouvoirs de la juridiction en matière de fusions
<u>Ingingo ya 208:</u> Gusiba mu gitabo isosiyete ikibasha kwishyura imyenda	<u>Article 208:</u> Removal of solvent company from register	<u>Article 208:</u> Rayer du registre la société solvable
UMUTWE WA VIII: AMASOSIYETE ADAHAMAGARIRA RUBANDA KUGURAMO IMIGABANE	CHAPTER VIII: PRIVATE COMPANIES	CHAPITRE VIII: SOCIÉTÉS PRIVÉES
<u>Ingingo ya 209:</u> Uguhitemo kw'amasosiyete adahamagarira rubanda kuguramo imigabane	<u>Article 209:</u> Opt out for private companies	<u>Article 209:</u> Choix des sociétés privées
<u>Ingingo ya 210:</u> Guhitamo kudakurikiza ibisabwa byerekeye ubugenzuzi	<u>Article 210:</u> Opt out of audit requirement	<u>Article 210:</u> Choix de renonciation à l'exigence d'audit
UMUTWE WA IX: INZIRA ZO KUJURIRA ZEMERWE ABANYAMIGABANE N'ABANDI	CHAPTER IX: REMEDIES AVAILABLE TO SHAREHOLDERS AND TO OTHERS	CHAPITRE IX: VOIES DE RECOURS OUVERTES AUX ACTIONNAIRES ET AUX AUTRES
<u>Ingingo ya 211:</u> Ibyategekwa n'urukiko kubahirizwa	<u>Article 211:</u> Compliance orders by the court	<u>Article 211 :</u> Ordonnances exécutoires de la juridiction
<u>Ingingo ya 212:</u> Ububasha bw'Umwanditsi Mukuru bwo gukosora igitabo cy'abanyamigabane	<u>Article 212:</u> Powers of the Registrar General to rectify the register of shareholders	<u>Article 212:</u> Pouvoir du Registraire Général de rectifier le registre des actionnaires
<u>Ingingo ya 213:</u> Inshingano z'Abagize Inama y'Ubutegetsi bafitiye abanyamigabane ubwabo n'ibirego bwite by'umunyamigabane ubwe	<u>Article 213:</u> Duties of directors owed to the shareholders personally and personal suits by shareholders	<u>Article 213:</u> Obligations des administrateurs envers les actionnaires et actions personnelles d'un actionnaire

<u>Ingingo ya 214:</u> Imigabane ihagarariwe	<u>Article 214:</u> Representative actions	<u>Article 214:</u> Actions représentatives
<u>Ingingo ya 215:</u> Igikorwa cyateje cyangwa gishobora guteza igihombo	<u>Article 215:</u> Unfair prejudice	<u>Article 215:</u> Préjudice injuste
<u>Icyiciro cya mbere:</u> Ikirego kiziguye	<u>Section one:</u> Derivative action	<u>Section première:</u> Action oblique
<u>Ingingo ya 216:</u> Ikirego kiziguye	<u>Article 216:</u> Derivative action	<u>Article 216:</u> Action oblique
<u>Ingingo ya 217:</u> Amafaranga y'ikirego kiziguye yishyurwa na sosiyete	<u>Article 217:</u> Cost of derivative action borne by company	<u>Article 217:</u> Frais occasionnés par l'action oblique supportée par la société
<u>Ingingo ya 218:</u> Ububasha bw'urukiko iyo uburenganzira butanzwe	<u>Article 218:</u> Powers of court where authorization is granted	<u>Article 218:</u> Compétences de la juridiction en cas d'octroi d'autorisation
<u>Ingingo ya 219:</u> Kurangiza ikirego kiziguye	<u>Article 219:</u> Settlement of derivative suit	<u>Article 219:</u> Règlement de l'action oblique
<u>Icyiciro cya 2:</u> Ikurwaho uburyozwe	<u>Section 2:</u> Relief from liability	<u>Section 2:</u> Exonération de responsabilité
<u>Ingingo ya 220:</u> Kwemeza ibikorwa by'abagize Inama y'Ubutegetsi cyangwa iby'abakozi	<u>Article 220:</u> Ratification of directors' or officers' acts	<u>Article 220:</u> Certification des actes des administrateurs ou des employés
<u>Ingingo ya 221:</u> Gukuraho uburyozwe bikoze n'urukiko	<u>Article 221:</u> Granting relief from liability by court	<u>Article 221:</u> Exonération de responsabilité par une juridiction
<u>Icyiciro cya 3 :</u> Ububasha bw'umwanditsi Mukuru mu gihe ntacyo isosiyete ishobora gukora	<u>Section 3:</u> Powers of the Registrar General where the company is unable to act	<u>Section 3:</u> Pouvoir du Registraire général en cas d'impossibilité de la société d'agir
<u>Ingingo ya 222:</u> Ububasha bw'Umwanditsi Mukuru bwo guhamagaza inama	<u>Article 222:</u> Powers of the Registrar General to convene meetings	<u>Article 222:</u> Pouvoir du Registraire général de convoquer les réunions
<u>Ingingo ya 223:</u> Ububasha bw'Umwanditsi Mukuru bwo gushyiraho umuyobozi	<u>Article 223:</u> Powers of the Registrar General to appoint a director	<u>Article 223:</u> Pouvoir du Registraire Général de nommer un administrateur

<u>Ingingo ya 224:</u> Ububasha bw'Umwanditsi Mukuru bwo guhindura inyandiko zishingwa ry'isosiyete	<u>Article 224:</u> Powers of the Registrar General to amend incorporation documents	<u>Article 224:</u> Pouvoir du Registraire général de modifier les documents constitutifs de la société
<u>Icyiciro cya 4:</u> Igururwa	<u>Section 4:</u> Buyout	<u>Section 4:</u> Rachat
<u>Ingingo ya 225:</u> Iboneka ry'igururwa	<u>Article 225:</u> Availability of buyout	<u>Article 225:</u> Disponibilité de rachat
<u>Ingingo ya 226:</u> Uburyo igururwa rikorwa	<u>Article 226:</u> Procedure for buyout	<u>Article 226:</u> Procédure de rachat
<u>Ingingo ya 227:</u> Igura rikozwe n'isosiyete	<u>Article 227:</u> Purchase by company	<u>Article 227:</u> Achat par la société
<u>Ingingo ya 228:</u> Igura rikozwe n'undi muntu	<u>Article 228:</u> Purchase by a third party	<u>Article 228:</u> Achat par une tierce partie
<u>Ingingo ya 229:</u> Inshingano yo gutegura isoko k'ushobora kugura imigabane y'isosiyete iri hejuru ya 50%	<u>Article 229:</u> Obligation to make a tender offer by the potential acquirer of more than 50% of a company shares	<u>Article 229:</u> Obligation d'offre d'achat par le potentiel acquéreur de plus de 50% des actions d'une société
<u>Ingingo ya 230:</u> Gusonerwa igururwa	<u>Article 230:</u> Exemption from buyout	<u>Article 230:</u> Exonération de rachat
<u>Ingingo ya 231:</u> Nta gururwa ribaho ku isosiyete itagishoboye kwishyura imyenda	<u>Article 231:</u> No buyout if the company is insolvent	<u>Article 231:</u> Impossibilité de rachat en cas d'insolvabilité de la société
<u>UMUTWE WA X:</u> ISOSIYETE Y'INYAMAHANGA IDAKORA	<u>CHAPTER X:</u> FOREIGN COMPANY AND DORMANT COMPANY	<u>CHAPITRE X:</u> SOCIÉTÉ ÉTRANGÈRE ET SOCIÉTÉ EN VEILLEUSE
<u>Icyiciro cya mbere:</u> Amasosiyete yo mu mahanga	<u>Section One:</u> Foreign companies	<u>Section première:</u> Sociétés étrangères
<u>Ingingo ya 232:</u> Iyandikisha ry'isosiyete y'inyamahanga	<u>Article 232:</u> Registration of a foreign company	<u>Article 232:</u> Enregistrement d'une société étrangère
<u>Ingingo ya 233:</u> Gusaba kwandikwa	<u>Article 233:</u> Application for registration	<u>Article 233:</u> Demande d'enregistrement

<u>Ingingo ya 234:</u> Kwandikwa kw'isosiye y'inyamahanga	<u>Article 234:</u> Registration of a foreign company	<u>Article 234:</u> Enregistrement d'une société étrangère
<u>Ingingo ya 235:</u> Kugaragaza izina rya sosiye y'inyamahanga	<u>Article 235:</u> Disclosure of foreign company's name	<u>Article 235:</u> Révélation du nom de la société étrangère
<u>Ingingo ya 236:</u> Koherereza inyandiko isosiye y'inyamahanga	<u>Article 236:</u> Mailing of documents to a foreign company	<u>Article 236:</u> Expédition des documents à une société étrangère
<u>Ingingo ya 237:</u> Guhindura inyandiko z'ishingw ry'isosiye cyangwa izindi nyandiko	<u>Article 237:</u> Alteration of incorporation documents and any other documents	<u>Article 237:</u> Modification des documents constitutifs et autres documents
<u>Ingingo ya 238:</u> Inyandiko zihabwa buri mwaka Umwanditsi Mukuru	<u>Article 238:</u> Documents delivered annually to the Registrar General	<u>Article 238:</u> Documents transmis annuellement au Registraire Général
<u>Ingingo ya 239:</u> Ibaruramari ry'umwaka ry'isosiye y'inyamahanga	<u>Article 239:</u> Annual accounts of foreign company	<u>Article 239:</u> Comptes annuels d'une société étrangère
<u>Ingingo ya 240:</u> Amakosa n'ibihano biyanye n'ibaruramari ry'umwaka	<u>Article 240:</u> Faults and penalties in relation to annual accounts	<u>Article 240:</u> Fautes et sanctions relatives aux comptes annuels
<u>Ingingo ya 241:</u> Inyandiko ngarukamwaka ku makuru	<u>Article 241:</u> Annual return	<u>Article 241:</u> Déclaration annuelle
<u>Ingingo ya 242:</u> Kureka imirimo y'ubucuruzi mu Rwanda	<u>Article 242:</u> Ceasing to carry on business in Rwanda	<u>Article 242:</u> Cessation des activités commerciales au Rwanda
<u>Ingingo ya 243:</u> Ishyirwa mu bikorwa ry'itegeko	<u>Article 243:</u> Law enforcement	<u>Article 243:</u> Mise en application de la loi
<u>Icyiciro cya 2:</u> Isosiye idakora	<u>Section 2:</u> Dormant company	<u>Section 2:</u> Société en veilleuse
<u>Ingingo ya 244:</u> Ibisobanuro by'isosiye idakora	<u>Article 244:</u> Definition of a dormant company	<u>Article 244:</u> Définition de la société en veilleuse
<u>Ingingo ya 245:</u> Isosiye ishobora kwandikwa nk'isosiye idakora	<u>Article 245:</u> Company which may be registered as a dormant company	<u>Article 245:</u> Société pouvant être enregistrée comme une société en veilleuse

<u>Ingingo ya 246:</u> Kutitwa isosiyete idakora	<u>Article 246:</u> Non-declaration as a dormant company	<u>Article 246:</u> Ne pas se déclarer société en veilleuse
<u>Ingingo ya 247:</u> Imenyekanisha ry'isosiyete idakora	<u>Article 247:</u> Notice by a dormant company	<u>Article 247:</u> Notification d'une société en veilleuse
<u>Ingingo ya 248:</u> Imenyekanisha ry'isosiyete yongeye gukora	<u>Article 248:</u> Notice of a company which ceases to be dormant	<u>Article 248:</u> Notification d'une société qui a cessé d'être en veilleuse
<u>Ingingo ya 249:</u> Ibyo amasosiyete adakora asonerwa	<u>Article 249:</u> Exemption for dormant companies	<u>Article 249:</u> Exonération faite aux sociétés en veilleuse
<u>UMUTWE WA XI:</u> KUBAHIRIZA ITEGEKO	<u>CHAPTER XI:</u> ENFORCEMENT OF THE LAW	<u>CHAPITRE XI:</u> MISE EN APPLICATION DE LA LOI
<u>Icyiciro cya mbere:</u> Umwanditsi Mukuru, ibitabo, ibipimo, kubika inyandiko n'igenzura	<u>Section One:</u> Registrar General, registers, indices, filing and inspections	<u>Section première:</u> Registraire Général, registres, répertoires, classements et inspections
<u>Ingingo ya 250:</u> Umwanditsi Mukuru	<u>Article 250:</u> Registrar General	<u>Article 250 :</u> Registraire Général
<u>Ingingo ya 251:</u> Igitabo cy'amasosiyete	<u>Article 251:</u> Register of companies	<u>Article 251:</u> Registre des sociétés
<u>Ingingo ya 252:</u> Ibikorwa by'Umwanditsi Mukuru amaze kubona inyandiko	<u>Article 252:</u> Actions by Registrar General upon receipt of documents	<u>Article 252:</u> Actions du Registraire Général après réception des documents
<u>Ingingo ya 253:</u> Ivugurura ry'icyemezo cy'inyandiko y'ishingwa	<u>Article 253:</u> Amendment of certificate of incorporation	<u>Article 253:</u> Modification du certificat de constitution
<u>Ingingo ya 254:</u> Igenzura ry'ibitabo n'ibipimo bibitswe n'Umwanditsi Mukuru	<u>Article 254:</u> Inspection of registers and indices kept by Registrar General	<u>Article 254:</u> Inspection des registres et répertoires conservés par le Registraire Général
<u>Ingingo ya 255:</u> Amafaranga yishyurwa ku mirimo yakozwe n'Umwanditsi Mukuru	<u>Article 255:</u> Fees payable to functions performed by the Registrar General	<u>Article 255:</u> Frais payables pour actes posés par le Registraire Général

<u>Icyiciro cya 2: Ikurwa ry'isosiyete mu gitabo</u>	<u>Section 2: Removal of a company from the register</u>	<u>Section 2: Radiation d'une société au registre</u>
<u>Ingingo ya 256: Ingaruka zo gukura isosiyete mu gitabo</u>	<u>Article 256: Effect of removal of a company from the register</u>	<u>Article 256: Effet de la radiation d'une société du registre</u>
<u>Ingingo ya 257: Impamvu zituma isosiyete ikurwa mu gitabo</u>	<u>Article 257: Grounds for removal of a company from the register</u>	<u>Article 257: Motifs de radiation d'une société du registre</u>
<u>Ingingo ya 258: Itangazwa ry'icyifuzo cyo gusiba isosiyete mu gitabo</u>	<u>Article 258: Notice of intention to remove a company from register</u>	<u>Article 258: Notification de l'intention de radiation d'une société du registre</u>
<u>Ingingo ya 259: Impamvu zo gutambamira ikurwa ry'isosiyete mu gitabo</u>	<u>Article 259: Grounds for objecting to removal of a company from the register</u>	<u>Article 259: Motifs d'opposition à la radiation d'une société du registre</u>
<u>Ingingo ya 260: Ibikorwa n'Umwanditsi Mukuru iyo yakiriye itambamira</u>	<u>Article 260: Duties of Registrar General where objection received</u>	<u>Article 260: Responsabilités du Registraire Général en cas d'opposition reçue</u>
<u>Ingingo ya 261: Umutungo w'isosiyete yakuwe mu gitabo cy'amasosiyete</u>	<u>Article 261: Property of a company removed from register of companies</u>	<u>Article 261: Biens d'une société radiée du registre des sociétés</u>
<u>Icyiciro cya 3: Ishyira mu bikorwa</u>	<u>Section 3: Enforcement</u>	<u>Section 3: Exécution</u>
<u>Ingingo ya 262: Itegeko ry'ishyira mu bikorwa</u>	<u>Article 262: Enforcement order</u>	<u>Article 262: Titre exécutoire</u>
<u>Icyiciro cya 4: Kugenzura imikorere y'amasosiyete</u>	<u>Section 4: Investigation into companies business</u>	<u>Section 4: Inspection du fonctionnement des sociétés</u>
<u>Ingingo ya 263: Igenzura ritegetswe na Minisitiri</u>	<u>Article 263: Mandatory investigation ordered by the Minister</u>	<u>Article 263 : Inspection obligatoire ordonnée par le Ministre</u>
<u>Ingingo ya 264: Ishyirwaho ry'umugenzuzi w'ibikorwa by'isosiyete</u>	<u>Article 264: Appointment of inspector of the business of the company</u>	<u>Article 264: Nomination d'un inspecteur des activités d'une société</u>

<u>Ingingo ya 265:</u> Urwego rwishyura amafaranga y'ikurikirana n'igenzura	<u>Article 265:</u> Organ to bear monitoring and investigation expenses	<u>Article 265:</u> Organe chargée des frais de suivi et d'inspection
<u>Ingingo ya 266:</u> Igenzura ritegetswe n'Umwanditsi Mukuru	<u>Article 266:</u> Investigation ordered by the Registrar General	<u>Article 266:</u> Inspection ordonnée par le Registraire Général
<u>Ingingo ya 267:</u> Gusaba gukurikirana ibikorwa by'isohiyete no gutanga ingwate y'amafaranga yakoresheya kuri icyo gikorwa	<u>Article 267:</u> Application for the investigation and provision of security as to the money to be used in this process	<u>Article 267:</u> Demande d'inspection des activités d'une société et versement d'une garantie des coûts de cette activité
<u>Ingingo ya 268:</u> Abahabwa raporo	<u>Article 268:</u> Persons to whom a report is submitted	<u>Article 268:</u> Destinataires de rapport
<u>Ingingo ya 269:</u> Gutangariza rubanda igenzura risabwe	<u>Article 269:</u> Publication of the required investigation	<u>Article 269:</u> Publication de l'inspection requise
<u>Ingingo ya 270:</u> Amakosa yatuma umugenzuzi w'imari akurikiranwa	<u>Article 270:</u> Faults that may lead an auditor to be held accountable	<u>Article 270:</u> Fautes pouvant occasionner une procédure judiciaire à l'encontre d'un auditeur
<u>Ingingo ya 271:</u> Zimwe mu mpamvu zatuma Umwanditsi Mukuru arega isohiyete mu rukiko	<u>Article 271:</u> Certain reasons following which the Registrar General may lodge a case before the court against a company	<u>Article 271:</u> Certaines raisons pouvant pousser le Registraire Général à engager une procédure judiciaire à l'encontre d'une société
<u>Ingingo ya 272:</u> Ishyirwaho ry'umugenzuzi bikozwe n'isohiyete ushinze kugenzura ibikorwa byayo bwite	<u>Article 272:</u> Appointment of an inspector by a company to investigate its own affairs	<u>Article 272:</u> Nomination d'un inspecteur par la société pour enquêter les activités de la société
<u>Ingingo ya 273:</u> Gutanga imyanzuro ku bayigenewe	<u>Article 273:</u> Submission of resolutions to the relevant persons	<u>Article 273:</u> Remise de conclusions aux personnes concernées
<u>Ingingo ya 274:</u> Igenzurwa ry'isohiyete ishamikiye ku yindi	<u>Article 274:</u> Investigation of a subsidiary company	<u>Article 274:</u> Inspection d'une filiale
<u>Ingingo ya 275:</u> Aho ububasha bw'umugenzuzi w'ibikorwa bugarukira	<u>Article 275:</u> Scope of powers of an inspector	<u>Article 275:</u> Étendue des pouvoirs d'un inspecteur

<u>Ingingo ya 276:</u> Imikorere n’ububasha by’umugenzuzi w’ibikorwa	<u>Article 276:</u> Functioning and powers of inspector	<u>Article 276:</u> Fonctionnement et pouvoirs de l’inspecteur
<u>Ingingo ya 277:</u> Imenyekanisha risaba gutanga amakuru	<u>Article 277:</u> Notice for the production of information	<u>Article 277:</u> Avis de demande de fourniture d’information
<u>Ingingo ya 278:</u> Icungwa ry’ibitabo bikoreshwa mu gihe cy’igenzura	<u>Article 278:</u> Management of the books used during the investigation	<u>Article 278:</u> Gestion des documents utilisés lors de l’inspection
<u>Ingingo ya 279:</u> Inshingano yo gusubiza ibibazo by’umugenzuzi w’ibikorwa	<u>Article 279:</u> Obligation to answer questions asked by the inspector	<u>Article 279:</u> Obligation de répondre aux questions de l’inspecteur
<u>Ingingo ya 280:</u> Ibyavuzwe mu igenzura bifatwa nk’ikimenyetso mu gihe cy’urubanza	<u>Article 280:</u> Statements made during the investigation and considered as evidence in legal proceedings	<u>Article 280:</u> Éléments de l’inspection considérés comme preuve lors d’une procédure judiciaire
<u>Ingingo ya 281:</u> Gusubiza ibyangijwe n’uwahamwe n’icyaha	<u>Article 281:</u> Reimbursement by the convict	<u>Article 281:</u> Réparation des dommages par une personne reconnue coupable
<u>Ingingo ya 282:</u> Gukoresha raporo y’umugenzuzi nk’ikimenyetso cy’urukiko	<u>Article 282:</u> Use of the report of an inspector as evidence before the court	<u>Article 282:</u> Utilisation du rapport d’inspecteur comme preuve devant la juridiction
<u>Ingingo ya 283:</u> Abagenzuzi b’ibikorwa bashyizweho n’isosiyete y’inyamahanga	<u>Article 283:</u> Inspectors appointed by a foreign company	<u>Article 283:</u> Inspecteurs nommés par une société étrangère
<u>UMUTWE WA XII: AMAKOSA N’IBIHANO BYO MU RWEGO RW’UBUTEGETSI</u>	<u>CHAPTER XII: FAULTS AND ADMINISTRATIVE PENALTIES</u>	<u>CHAPITRE XII : FAUTES ET SANCTIONS ADMINISTRATIVES</u>
<u>Ingingo ya 284:</u> Ibihano bitangwa kubera kutubahiriza inshingano ziteganywa n’iri tegeko	<u>Article 284:</u> Penalties for failure to comply with the obligations of this Law	<u>Article 284:</u> Sanctions au non-respect des obligations de la présente loi
<u>Ingingo ya 285:</u> Ibihano bihabwa isosiyete itagira ibitabo biteganywa n’iri tegeko	<u>Article 285:</u> Penalties for a company which fails to keep the books that are required by this Law	<u>Article 285:</u> Sanctions contre une société qui ne tient pas les livres prévus par la présente loi

<u>Ingingo ya 286:</u> Ibihano bihabwa isosiyete idatanga inyandiko ziteganywa n'iri tegeko	<u>Article 286:</u> Penalties for a company which fails to provide the documents required by this Law	<u>Article 286:</u> Sanctions contre une société qui ne donne pas les documents prévus par la présente loi
<u>Ingingo ya 287:</u> Isubiracyaha	<u>Article 287:</u> Recidivism	<u>Article 287:</u> Récidive
<u>Ingingo ya 288:</u> Imenyekanisha ry'ibinyoma	<u>Article 288:</u> False notice	<u>Article 288:</u> Fausse déclaration
<u>Ingingo ya 289:</u> Gutanga nkana inyandiko itari iy'ukuri	<u>Article 289:</u> Knowingly submitting a false document	<u>Article 289:</u> Fournir intentionnellement un faux document
<u>Ingingo ya 290:</u> Uburyozwe burebana n'ibaruramari ry'umwaka	<u>Article 290:</u> Liability in relation to annual accounts	<u>Article 290:</u> Responsabilité relative aux comptes annuels
<u>Ingingo ya 291:</u> Igihano cyo guhamagarira rubanda kuguramo imigabane mu isosiyete idahamagarira rubanda kuyiguramo imigabane	<u>Article 291:</u> Penalty for contravening restrictions on public offers by a private company	<u>Article 291:</u> Sanction relative aux restrictions pour les offres publiques dans une société privée
<u>Ingingo ya 292:</u> Igihano cyo kudatanga ibaruramari ry'umwaka, raporo y'abayobozi na raporo y'umugenzuzi w'imari	<u>Article 292:</u> Penalty for failing to deliver annual accounts, directors' report and auditor's report	<u>Article 292:</u> Sanctions pour non transmission des comptes annuels, du rapport des administrateurs et du rapport de l'auditeur
<u>UMUTWE WA XIII: IBYAHA N'IBIHANO</u>	<u>CHAPTER XIII: OFFENCES AND PENALTIES</u>	<u>CHAPITRE XIII: INFRACTIONS ET SANCTIONS</u>
<u>Ingingo ya 293:</u> Igihombo cyikururiwe cyoroshye	<u>Article 293:</u> Simple fraudulent bankruptcy	<u>Article 293:</u> Faillite frauduleuse simple
<u>Ingingo ya 294:</u> Ibikorwa bifatwa kimwe n'igihombo cyikururiwe cyoroshye	<u>Article 294:</u> Acts which qualify as simple fraudulent bankruptcy	<u>Article 294:</u> Actes qualifiés de faillite frauduleuse simple
<u>Ingingo ya 295:</u> Igihombo cyikururiwe gikomeye	<u>Article 295:</u> Grave fraudulent bankruptcy	<u>Article 295:</u> Faillite frauduleuse grave

Official Gazette n° Special of 18/04/2018

<u>Ingingo ya 296:</u> Ibikorwa by'igihombo cyikururiwe gikozwe n'abayobozi b'isosiyeti itagishoboye kwishyura	<u>Article 296:</u> Fraudulent action by directors of an insolvent company	<u>Article 296:</u> Acte frauduleux commis par les administrateurs d'une société insolvable
<u>Ingingo ya 297:</u> Gufata nabi ibitabo by'ibaruramari	<u>Article 297:</u> Poor book-keeping	<u>Article 297:</u> Mauvaise tenue des livres
<u>Ingingo ya 298:</u> Kwanga gutanga amakuru y'isosiyete yashyizwe mu izahurwa ry'ubucuruzi	<u>Article 298:</u> Refusal to provide information about an insolvent company	<u>Article 298:</u> Refus de fournir les informations sur une société insolvable
<u>Ingingo ya 299:</u> Ibyaha by'ushinzwe kugabanya no kugurisha umutungo w'isosiyete	<u>Article 299:</u> Offences by a liquidator of a company	<u>Article 299:</u> Infractions commises par le liquidateur d'une société
<u>Article 300:</u> Gusiba cyangwa guhisha umutungo mu buriganya bigamije kurengera uwahombye	<u>Article 300:</u> Removal or fraudulent concealment of assets in favour of the bankrupt	<u>Article 300:</u> Retrait ou dissimulation frauduleuse des biens au bénéfice du failli
<u>Ingingo ya 301:</u> Gukorana uburiganya n'uwahombye	<u>Article 301:</u> Fraudulent dealings with a bankrupt	<u>Article 301:</u> Transactions frauduleuses avec un failli
<u>Ingingo ya 302:</u> icyemezo cy'urukiko cyambura ububasha	<u>Article 302:</u> Disqualification order	<u>Article 302:</u> Ordonnance de déchéance
<u>Ingingo ya 303:</u> Imikoreshereze mibi n'iyonona by'umutungo w'isosiyete	<u>Article 303:</u> Misuse and destruction of company's property	<u>Article 303:</u> Abus et destruction des biens de la société
<u>Ingingo ya 304:</u> Gukora imirimo y'ubucuruzi mu buriganya	<u>Article 304:</u> Carrying on business fraudulently	<u>Article 304:</u> Exercice frauduleux des activités commerciales
<u>Ingingo ya 305:</u> Ibihano ku bikorwa by'uburiganya	<u>Article 305:</u> Penalties for carrying on business fraudulently	<u>Article 305:</u> Sanctions imposées aux actes frauduleux
<u>Ingingo ya 306:</u> Ibindi byaha	<u>Article 306:</u> Other offences	<u>Article 306:</u> Autres infractions

UMUTWE WA XIV: Z'INZIBACYUHO N'IZISOZA	INGINGO	CHAPTER XIV: TRANSITIONAL AND FINAL PROVISIONS	CHAPITRE XIV: DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET FINALES		
<u>Ingingo ya 307:</u>	Agaciro k'ibyakozwe	<u>Article 307:</u>	Validity of acts performed	<u>Article 307:</u>	Validité des actes accomplis
<u>Ingingo ya 308:</u>	Ibikorwa bijyanye n'imanza zatangiye	<u>Article 308:</u>	Acts relating to ongoing proceedings	<u>Article 308:</u>	Actes relatifs aux procès en cours
<u>Ingingo ya 309:</u>	Itegeko rikurikizwa ku byerekeye kubika ibitabo n'amafaranga	<u>Article 309:</u>	Law applicable to the keeping of registers and funds	<u>Article 309:</u>	Loi applicable en matière de tenue des registres et des fonds
<u>Ingingo ya 310:</u>	Kurangiza imirimo y'isesa ryatangiye	<u>Article 310:</u>	Continuing the dissolution process	<u>Article 310:</u>	Continuité de la procédure de dissolution
<u>Ingingo ya 311:</u>	Igihe ntarengwa cyo guhuza imirimo y'isosiyete n'iri tegeko	<u>Article 311:</u>	Deadline for conforming a company's business to the provisions of this Law	<u>Article 311:</u>	Délai de conformité des activités d'une société aux dispositions de la présente loi
<u>Ingingo ya 312:</u>	Ivanwaho ry'itegeko n'ingingo z'amategeko zinyuranyije n'iri tegeko	<u>Article 312:</u>	Repealing provision	<u>Article 312:</u>	Disposition abrogatoire
<u>Ingingo ya 313:</u>	Itegurwa, isuzumwa n'itorwa by'iri tegeko	<u>Article 313:</u>	Drafting, consideration and adoption of this Law	<u>Article 313:</u>	Initiation, examen et adoption de la présente loi
<u>Ingingo ya 314:</u>	Igihe iri tegeko ritangira gukurikizwa	<u>Article 314:</u>	Commencement	<u>Article 314:</u>	Entrée en vigueur

Official Gazette n° Special of 18/04/2018

**ITEGEKO N° 17/2018 RYO KU WA 13/04/2018
RIGENGA AMASOSIYETE Y'UBUCURUZI**

**LAW N°17/2018 OF 13/04/2018 GOVERNING
COMPANIES**

**LOI N° 17/2018 DU 13/04/2018 RÉGISSANT
LES SOCIÉTÉS COMMERCIALES**

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika;

We, KAGAME Paul,
President of the Republic;

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République;

**INTEKO ISHINGA AMATEGEKO YEMEJE,
NONE NATWE DUHAMIJE, DUTANGAJE
ITEGEKO RITEYE RITYA KANDI
DUTEGETSE KO RYANDIKWA MU
IGAZETI YA LETA YA REPUBULIKA Y'U
RWANDA**

**THE PARLIAMENT HAS ADOPTED AND
WE SANCTION, PROMULGATE THE
FOLLOWING LAW AND ORDER IT BE
PUBLISHED IN THE OFFICIAL GAZETTE
OF THE REPUBLIC OF RWANDA**

**LE PARLEMENT A ADOPTÉ ET NOUS
SANCTIONNONS, PROMULGUONS LA LOI
DONT LA TENEUR SUIT ET ORDONNONS
QU'ELLE SOIT PUBLIÉE AU JOURNAL
OFFICIEL DE LA RÉPUBLIQUE DU
RWANDA**

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO:

THE PARLIAMENT:

LE PARLEMENT:

Umutwe w'Abadepite, mu nama yawo yo ku wa 13
Ukuboza 2017;

The Chamber of Deputies, in its session of 13
December 2017;

La Chambre des Députés, en sa séance du 13
décembre 2017;

Ishingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u
Rwanda ryo mu 2003 ryavuguruwe mu 2015, cyane
cyane mu ngingo zaryo, iya 64, iya 69, iya 70, iya
88, iya 90, iya 91, iya 93, iya 106, iya 120 n'iya 176;

Pursuant to the Constitution of the Republic of
Rwanda of 2003 revised in 2015 especially in
Articles 64, 69, 70, 88, 90, 91, 93, 106, 120 and 176;

Vu la Constitution de la République du Rwanda de
2003 révisée en 2015, spécialement en ses articles
64, 69, 70, 88, 90, 91, 93, 106, 120 et 176;

Isubiye ku Itegeko n° 27/2017 ryo ku wa
31/05/2017 rigenga amasosiyete y'ubucuruzi;

Having reviewed Law n° 27/2017 of 31/05/2017
governing companies;

Revu la Loi n° 27/2017 du 31/05/2017 régissant les
sociétés commerciales;

YEMEJE:

ADOPTS:

ADOpte:

UMUTWE WA MBERE: INGINGO RUSANGE

CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS

CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Ingingo ya mbere: Icyo iri tegeko rigamije

Iri tegeko rigenga amasosiyete y'ubucuruzi, ishingwa, iyandikisha, imikorere n'ihagarikwa ryayo n'ibindi bijyanye na byo.

Article One: Purpose of this Law

This law governs companies, their incorporation, registration, functioning, winding-up and other related matters.

Article premier: Objet de la présente loi

La présente loi régit les sociétés commerciales, leurs constitution, enregistrement, fonctionnement et liquidation ainsi que d'autres matières y relatives.

Ingingo ya 2: Ibisobanuro by'amagambo

Muri iri tegeko, amagambo akurikira asobanurwa ku buryo bukurikira :

Article 2: Definitions of terms

For the purposes of this Law, the following terms shall have the following meanings:

Article 2: Définitions des termes

Aux fins de la présente loi, les termes repris ci-après ont les significations suivantes:

1° **agaciro k'igurisha:** igiciro ikintu cyagurishwaho hakubiyemo ibyatanzwe mu igurishwa ryacyo;

1° **realisable value:** the price at which an asset would be sold including the costs incurred in realising the sale;

1° **valeur réalisable:** prix auquel un actif serait vendu y compris les frais engagés dans la réalisation de la vente;

2° **ibaruramari ry'umwaka ry'isosiyete:** ibaruramari rikorwa mu gihe cy'ibaruramari na sosiyete imwe cyangwa itsinda ry'amasosiyete yibumbiye hamwe.

2° **annual accounts:** the accounting process carried out during the accounting period by a company or a group of companies.

2° **comptes annuels:** processus comptable effectué lors de l'exercice comptable par une société ou par un groupe de sociétés.

Inyandiko z'icungamari z'isosiyete imwe zigaragaza ibikorwa by'isosiyete mu gihe cy'ibaruramari harimo ifoto y'umutungo, inyungu cyangwa igihombo, inyandiko zigaragaza amafaranga yinjiye n'ayasohotse, imari shingiro n'ibyayihindutseho.

Individual accounts show the activities of a company during the accounting period, which include a balance sheet, a profit and loss account, cash flow statements, equity and statement of changes therein.

Les comptes individuels indiquent les activités d'une société au cours de l'exercice comptable y compris le bilan, le compte de profits et pertes, les états des flux de trésorerie, les capitaux propres et leur variation.

Inyandiko z'icungamari z'itsinda ry'amasosiyete zigaragaza ibikorwa by'itsinda mu gihe cy'ibaruramari harimo ifoto y'umutungo w'itsinda, inyungu cyangwa igihombo by'itsinda, inyandiko zigaragaza amafaranga yinjiye n'ayasohotse, imari

Group accounts show the activities of a group of companies during the accounting period, which include a consolidated balance sheet for the group, a consolidated profit and loss account for the group, cash flow statements, equity and statement of

Les comptes du groupe de société indiquent les activités du groupe de sociétés au cours de l'exercice comptable y compris un bilan consolidé du groupe, un compte de profits et pertes consolidé du groupe, un compte de profits et pertes, les états

Official Gazette n° Special of 18/04/2018

shingiro n'ibyayihindutseho n'inyandiko iyo ari yo yose yakomekwa ku nyandiko y'icungamari ry'itsinda itanga amakuru y'inyongera.

3° **ibaruramari ry'umwaka ryihariye:** inyandiko z'icungamari z'isosiyete zigaragaza ibikorwa by'isosiyete mu gihe cy'ibaruramari harimo ifoto y'umutungo, inyungu cyangwa igihombo, inyandiko zigaragaza amafaranga yinjije n'ayasohotse, imari shingiro n'ibyayihindutseho;

4° **icyicaro:** ahantu, haba ku nyubako cyangwa hakoreshejwe ikoranabuhanga, ubutumwa n'imenyeshya bigezwa kuri sosiyete ;

5° **icyiciro cy'imigabane:** amatsinda y'imigabane atanga uburenganzira bungana kubayitunze;

6° **igabana:** igikorwa cy'iherekanya ry'amafaranga cyangwa undi mutungo rikozwe na sosiyete ku banyamigabane bayo, uretse imigabane bwite ya sosiyete;

7° **igihe cy'ibaruramari:** igihe cy'umwaka, cyangwa ikindi gihe cyemejwe na sosiyete kirangira ku itariki fatizo y'ibaruramari yemejwe n'isosiyete;

changes therein and any other document which may be attached to the group accounts to provide additional information.

3° **individual annual accounts:** a set of accounts showing the activities of a company during the accounting period, which include a balance sheet, a profit and loss account, cash flow statements, equity and changes therein;

4° **registered office:** a location in the form either of a building facility or of an electronic address to which communications and notices to the company are served;

5° **class of shares:** groups of shares that issue to shareholders identical rights;

6° **distribution:** an act of transfer of money or other property by a company to its shareholders, except the company's own shares;

7° **accounting period:** a period consisting of one year or any other period determined by a company ending on an accounting reference date of a company;

des flux de trésorerie, les capitaux propres et leur variation et tout autre document pouvant être joint aux comptes du groupe pour fournir des informations supplémentaires.

3° **comptes annuels individuels:** ensemble de comptes indiquant les activités d'une société au cours de l'exercice comptable y compris un bilan, un compte de profits et pertes, les états des flux de trésorerie, les capitaux propres et leur variation ;

4° **siège social:** emplacement sous forme soit de bâtiment, soit d'adresse électronique, auquel les communications et notifications à la société sont adressées;

5° **catégorie d'actions :** groupes d'actions qui confèrent aux actionnaires des droits identiques ;

6° **distribution :** acte de transfert de fonds ou d'autres biens par une société au profit de ses actionnaires, sauf les actions propres de la société ;

7° **exercice comptable :** période d'un an ou toute autre période fixée par une société qui se termine à une date de référence comptable d'une société ;

Official Gazette n° Special of 18/04/2018

- 8° **igitabo cy'abanyamigabane:** igitabo cy'isosiyete kigaragaza amazina y'abanyamigabane n'imigabane yabo n'ibindi biteganywa n'iri tegeko;
- 8° **register of shareholders:** a company's register which provides information as to the shareholders' names and their shareholdings and such other particulars as provided by this law;
- 8° **registre des actionnaires:** registre d'une société qui contient des informations sur les noms et les participations des actionnaires et autres renseignements prévus par la présente loi;
- 9° **igitabo cy'amasosiyete:** igitabo cyangwa ubundi buryo bw'ikoranabuhanga bibikwa n'Umwanditsi Mukuru byandikwamo ibintu byose by'isosiyete biteganywa n'iri tegeko cyangwa andi mategeko ;
- 9° **register of companies:** a register or any other electronic record kept by the Registrar General, into which all the matters concerning the company that are prescribed under this law or other laws are entered;
- 9° **registre des sociétés :** registre ou autre document électronique tenus par le Registraire Général, dans lesquels figurent toutes les données sur une société prescrites par la présente loi ou d'autres lois;
- 10° **igitabo cy'inyungu bwite:** igitabo giteganyirizwa kwandikwamo amakuru y'abayobozi n'abanyamigabane bafite ubwiganze bw'imigabane bafite inyungu bwite mu bikorwa by'ubucuruzi bya sosiyete;
- 10° **register of interests:** a register used to record information on directors and majority shareholders whose interests conflict with the company's business;
- 10° **registre d'intérêts:** registre servant à enregistrer des informations sur les administrateurs et les actionnaires majoritaires ayant un conflit d'intérêts dans les activités de la société;
- 11° **ikirego kiziguye:** ikirego gitanzwe n'umunyamigabane w'isosiyete biturutse ku burenganzira bwo kurega bw'isosiyete kandi gitanzwe mu izina ry'isosiyete kugira ngo irenganurwe;
- 11° **derivative action:** a claim brought by a shareholder of a company in respect of a cause of action vested in the company and seeking relief on behalf of the company;
- 11° **action oblique:** réclamation faite par un actionnaire d'une société à l'égard d'une action dévolue à la société et tendant à la réparation au nom de la société ;
- 12° **inama idasanzwe y'abanyamigabane:** inama ishobora guterana igihe cyose bibaye ngombwa ;
- 12° **shareholders' extraordinary meeting:** a meeting which may be held whenever necessary;
- 12° **assemblée extraordinaire des actionnaires:** réunion qui peut se tenir chaque fois que de besoin;
- 13° **inama ngarukamwaka y'abanyamigabane:** inama y'Abanyamigabane iterana buri mwaka hakurikijwe ibiteganywa n'iri tegeko;
- 13° **shareholders' annual meeting:** the meeting of shareholders held every year in accordance with the provisions of this law;
- 13° **assemblée annuelle des actionnaires :** réunion des actionnaires tenue chaque année conformément à la présente loi ;

Official Gazette n° Special of 18/04/2018

- 14° **intumwa bwite:** umuntu uhagararira umunyamigabane wapfuye akaba agira uburenganzira bungana n'ubw'uwo ahagarariye;
- 14° **personal representative:** a person representing a deceased shareholder and entitled to the same rights as the deceased shareholder;
- 14° **représentant successoral:** personne représentant un actionnaire décédé et jouissant des mêmes droits que ce dernier;
- 15° **inyandiko iri mu buryo buteganyijwe:** inyandiko iteganywa n'Iteka rya Minisitiri cyangwa amabwiriza y'Umwanditsi Mukuru ikubiyemo ikanomekwaho amakuru n'inyandiko byasabwa n'iryo Teko cyangwa amabwiriza;
- 15° **prescribed form:** a form prescribed by an Order of the Minister or instructions of the Registrar General and containing and having attached such information and documents as such Order or instructions may require;
- 15° **formulaire prescrit:** formulaire prescrit par un arrêté du Ministre ou des instructions du Registraire Général contenant et ayant en annexe les informations et les documents tels que requis par lesdits Arrêté ou instructions;
- 16° **inyandiko itangazwa :** inyandiko yatangajwe mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda cyangwa mu kindi kinyamakuru gisomwa cyane mu gihugu cyangwa ku bundi buryo bw'ikoranabuhanga;
- 16° **public notice:** a notice published in the Official Gazette of the Republic of Rwanda or any other newspaper which has the largest circulation in the country or through any other electronic means;
- 16° **avis public :** avis publié au Journal Officiel de la République du Rwanda ou dans un autre journal ayant la plus grande diffusion dans le pays ou par tout autre moyen électronique;
- 17° **inyandiko ngarukamwaka ku makuru y'isosiyete:** inyandiko ishyikirizwa buri mwaka Umwanditsi Mukuru ikubiyemo amakuru yerekeye sosiyete harimo abanyamigabane, abagize Inama y'Ubutegetsi, imari shingiro, icyicaro cya sosiyete imyenda n'ifoto y'umutungo;
- 17° **annual return:** a yearly statement filed with the Registrar General which contains information about a company including details about shareholders, directors, capital, registered office, liabilities and balance sheet;
- 17° **déclaration annuelle:** déclaration déposée chaque année auprès du Registraire Général et qui contient des renseignements sur une société notamment les détails sur les actionnaires, les administrateurs, le capital social, le siège social, le passif et le bilan;
- 18° **inyandiko z'ishingwa ry'isosiyete:** amategeko shingiro cyangwa inyandiko y'ubwumvikane bwo gushinga isosiyete cyangwa byombi kimwe n'icyahindurwa kuri izo nyandiko;
- 18° **incorporation documents :** articles of association or memorandum of association or both and any subsequent alteration to such documents;
- 18° **documents constitutifs :** statuts ou mémorandum d'association ou les deux et toute modification ultérieure qui y est apportée;

Official Gazette n° Special of 18/04/2018

- 19° **inyungu ku mugabane:** umubare w'amafaranga isosiyete igenera abanyamigabane bayo ku buryo ngarukagihe, aturutse ku nyungu zayo;
- 19° **dividend:** a sum of money paid regularly by a company to its shareholders out of its profits;
- 19° **dividende :** somme d'argent versée régulièrement par une société à ses actionnaires à partir de ses bénéfices;
- 20° **ishingwa ry'isosiyete:** uburyo buteganywa n'itegeko bukurikizwa kugira ngo isosiyete ishyirweho kandi ibone ubuzima gatozi butandukanye n'abayishinze;
- 20° **incorporation:** a legal process used for a company to be formed and have legal personality separate from that of its owners;
- 20° **constitution d'une société :** procédure légale utilisée pour qu'une société soit formée et qu'elle ait une personnalité juridique distincte de celle de ses propriétaires ;
- 21° **isosiyete ibumbye izindi:** isosiyete iba ibumbye indi igihe iyo ya nyuma yabyawe nayo;
- 21° **holding company:** a company that owns another company if that other company is its subsidiary;
- 21° **société holding :** société qui est propriétaire d'une autre société si cette dernière en est une filiale;
- 22° **isosiyete y'inyamahanga:** isosiyete itarashingiwe mu Rwanda ariko ifite ibikorwa by'ubucuruzi mu Rwanda.
- 22° **foreign company:** a company incorporated outside Rwanda but which is carrying on business in Rwanda.
- 22° **société de droit étranger:** société constituée à l'extérieur du Rwanda mais qui exerce ses activités au Rwanda.
- Isosiyete yanditswe muri kimwe mu bihugu byo mu Muryango w'Afurika y'Iburasirazuba kimwe n'amasosiyete akomoka mu bihugu bifatanye amasezerano n'u Rwanda muri uru rwego ntibirebwa n'igisobanuro cy'isosiyete y'inyamahanga kandi bifatwa nk'isosiyete yo mu gihugu.
- A company incorporated in a member state of the East African Community and companies from countries having relevant agreements with Rwanda are excluded from the definition of a foreign company and are accorded national treatment.
- Une société constituée dans l'un des États membres de la Communauté d'Afrique de l'Est ainsi que des sociétés issues des pays ayant des accords pertinents avec le Rwanda sont exclues de la définition d'une société étrangère et bénéficient du traitement national.
- 23° **itangwa ry'imigabane:** igikorwa cyo guha umuntu uburenganzira bwuzuye bwo kwandikwaho imigabane ye mu gitabo cy'abanyamigabane;
- 23° **allotment of shares:** an act by which a person acquires the unconditional right to be included in the register of shareholders in respect of shares;
- 23° **attribution d'actions:** acte par lequel une personne acquiert, à l'égard des actions, le droit inconditionnel de figurer dans le registre des actionnaires;
- 24° **itariki fatizo y'ibaruramari:** itariki yemezwa na sosiyete ko aricyo gihe ihagarikiraho ibaruramari ryayo;
- 24° **accounting reference date:** a date adopted by a company on which such a company's accounts are closed;
- 24° **date de référence comptable:** date adoptée par la société pour marquer la période de clôture de ses comptes;

Official Gazette n° Special of 18/04/2018

25° **itsinda ry'amasosiyete** : isosiyete nkuru n'andi masosiyete yose ayishamikiyeho;

26° **kugaragaza ubushobozi bwo kwishyura:**

(a) isosiyete ifite ubushobozi bwo kwishyura imyenda yayo igeze igihe cy'ubwishyu nta bukererewe bubayeho kandi nta gihungabanyije imirimo isanzwe y'ubucuruzi;

(b) umutungo wayo uva ku byinjira uruta agaciro k'imyenda isosiyete irimo n'ay'imari shingiro yatanzwe, yaba imyenda iriho cyangwa indi;

27° **Minisitiri:** Minisitiri ufite ubucuruzi mu nshingano ze ;

28° **uburenganzira bwo guhabwa amahirwe mbere y'abandi:** uburenganzira buhabwa abanyamigabane bwo kugenerwa indi migabane iri mu rwego rumwe n'imigabane bafite cyangwa mu rwego rwisumbuye, yaba yerekeranye n'uburenganzira bwo gutora cyangwa uburenganzira bwo kugabana, cyangwa byombi, mu buryo bigumishaho uburenganzira mu gutora no mu kugabana mu gihe byemewe ;

29° **umubare wihariye uranga isosiyete:** umubare Umwanditsi Mukuru agenera isosiyete mu gihe cy'ishingwa ryayo ;

25° **group of companies:** a parent company and all its subsidiaries;

26° **solvency test:**

(a) the company is able to pay its debts as they become due in the normal course of business;

(b) the realizable value of the company's assets is greater than the aggregate of the present value of its liabilities, whether contingent or otherwise;

27° **Minister:** the Minister in charge of trade;

28° **pre-emption rights:** shareholders' rights to be offered any further allotment of shares which rank equally with or prior to existing shares, whether as to voting or distribution rights, or both, in such a manner and on such terms as would if accepted, preserve their relative voting and distribution rights;

29° **company's registered code:** a number that is allocated to a company by the Registrar General upon its incorporation;

25° **groupe de sociétés** : une société mère et toutes ses filiales;

26° **test de solvabilité :**

(a) la société est en mesure de payer ses dettes lorsqu'elles viendront à échéance dans le cours normal des activités ;

(b) la valeur réalisable des actifs de la société est supérieure à la valeur collective actuelle de son passif, qu'elle soit prévisible ou pas ;

27° **Ministre :** Ministre ayant le commerce dans ses attributions;

28° **droits de préemption :** droits des actionnaires de se voir attribuer de nouvelles actions de rang égal ou supérieur au rang de leurs actions existantes, soit quant aux droits de vote ou de distribution, ou les deux, selon les modalités et les conditions qui, une fois acceptées, préservent leurs droits de vote et de distribution y afférents;

29° **code enregistré d'une société:** numéro attribué à une société par le Registraire Général lors de sa constitution ;

Official Gazette n° Special of 18/04/2018

- 30° **umugabane wakwisubizwa:** umugabane isosiyete ishobora kwigarurira ku kiguzi nk'uko biteganywa mu nyandiko z'ishingwa rya sosiyete mu gihe kigenwe;
- 30° **redeemable share:** a share that can be bought back by a company at a predetermined price and at a predetermined time as provided by the company's incorporation documents;
- 30° **action rachetable:** action que la société peut racheter à un prix déterminé par les documents constitutifs de la société et ce dans un délai déterminé;
- 31° **umugabane:** agace k'imari shingiro gahabwa buri munyamigabane cyangwa isosiyete ubwayo;
- 31° **share:** one of the equal parts into which a company's capital is divided, being issued to every shareholder or the company itself;
- 31° **action :** une des parts égales dans lesquelles le capital d'une société est divisé et émise au profit de chaque actionnaire ou de la société elle-même;
- 32° **umunyamigabane ukomeye:** umunyamigabane ufite hejuru ya mirongo itanu ku ijana (50%) by'amajwi mu itora;
- 32° **controlling shareholder :** a shareholder that controls more than fifty percent (50%) of the voting interests in the company;
- 32° **actionnaire majoritaire :** actionnaire qui détient plus de cinquante pourcent (50%) des droits de vote dans une société;
- 33° **umunyamigabane:** umuntu ufite izina ryanditse mu gitabo cy'imigabane nk'ufite muri icyo gihe umugabane umwe cyangwa myinshi mu isosiyete;
- 33° **shareholder:** a person whose name is entered on the share register as the holder for the time being of one or more shares in the company;
- 33° **actionnaire :** personne dont le nom est inscrit au registre des actions comme étant détentrice à un moment donné d'une ou de plusieurs actions dans la société;
- a) umuntu uvugwa mu nyandiko isaba kwandikwa kw'isosiyete mu gihe cy'ishingwa ryayo kandi agafatwa nk'umunyamigabane kugeza aho izina rye ryandikiwe mu gitabo cy'imigabane;
- a) a person whose name is entered in an application for company registration at the time of its incorporation and who is regarded as a shareholder until his/her name is entered in the share register;
- a) personne dont le nom est inscrit dans la demande d'enregistrement d'une société au moment de sa constitution et qui est considérée comme actionnaire en attendant que son nom soit inscrit au registre des actions ;
- b) umuntu ugomba kwandikwa mu gitabo cy'imigabane biturutse ku mushinga wo kwibumbira hamwe kw'amasosiyete, afatwa nk'umunyamigabane w'isosiyete yibumbiye hamwe n'indi kugeza igihe izina rye ryandikiwe mu gitabo cy'imigabane cy'isosiyete nshya ibumbiyemo izindi ;
- b) a person whose name is to be entered on the share register under an amalgamation proposal is regarded as a shareholder in an amalgamated company until his/her name is entered in the new company share register;
- b) personne dont le nom est à inscrire au registre des actions en vertu d'une proposition de fusion est considérée comme actionnaire dans une société issue de la fusion en attendant que son nom soit inscrit au registre des actions de la société fusionnée ;

Official Gazette n° Special of 18/04/2018

- 34° **umutungo usagutse:** umutungo w'isosiyete usigaye nyuma yo kwishyura ababerewemo imyenda bese, ukaba ugomba gusaranganywa hakurikijwe inyandiko z'ishingwa ry'isosiyete hamwe n'iri tegeko, mbere y'uko isosiyete ikurwa mu gitabo cy'amasosiyete;
- 34° **surplus assets:** assets of a company remaining after the payment of all creditors' claims and available for distribution in accordance with the company's incorporation documents and this law, prior to the company's removal from the register of companies;
- 34° **excédents d'actif :** avoirs de la société restant après le paiement de tous ses créanciers et disponibles pour distribution conformément aux documents constitutifs de la société et de la présente loi, avant que la société ne soit radiée du registre des sociétés ;
- 35° **umuyobozi:** umuntu uri mu Nama y'Ubutegetsi, yaba umunyamigabane cyangwa utariwe washyizweho n'abanyamigabane kugira ngo akurikirane imicungire y'isosiyete;
- 35° **director:** a member of the Board of Directors, whether a shareholder or not, being appointed by shareholders to make follow-up on the management of a company;
- 35° **administrateur:** membre du Conseil d'administration, qu'il soit ou non actionnaire, nommé par les actionnaires pour faire le suivi de la gestion d'une société ;
- 36° **Umwanditsi Mukuru:** Umuyobozi mu nzego za Leta ufite mu nshingano ze gutanga ubuzimagatozi ku masosiyete y'ubucuruzi no gukurikirana imikorere yayo;
- 36° **Registrar General:** a public service executive in charge of granting legal personality to companies and monitoring the functioning of companies;
- 36° **Registraire Général:** cadre au sein de la fonction publique ayant l'octroi de la personnalité juridique aux sociétés et le suivi du fonctionnement de ces dernières dans ses attributions;
- 37° **umwanditsi w'isosiyete:** umukozi wa sosiyete washyizweho n'urwego rubifitiye ububasha ufite mu nshingano kureba ko ibikorwa bya sosiyete bikurikiza ibiteganywa n'amategeko ;
- 37° **company's secretary:** a company's employee appointed by a competent authority and responsible, among other things, for ensuring that the company's business activities comply with the provisions of law;
- 37° **secrétaire d'une société :** employé de la société nommé par l'autorité compétente et chargé notamment de s'assurer de la conformité des activités commerciales de la société avec les dispositions de la loi;
- 38° **umwanzuro udasanzwe:** umwanzuro w'abanyamigabane ufatwa hakurikijwe ibiteganywa n'iri tegeko cyangwa inyandiko y'ishingwa ry'isosiyete ufatwa ku bwiganze bwa 75% by'amajwi y'abanyamigabane batoye cyangwa ku bwiganze buri hejuru buvugwa mu nyandiko z'ishingwa ry'isosiyete
- 38° **special resolution:** a shareholders' resolution which, by virtue of this law or by the company's incorporation document, is passed by a majority of seventy-five percent (75%) or such higher majority as may be specified in the company's incorporation documents of the votes of shareholders entitled to vote and voting on the question,
- 38° **résolution spéciale :** résolution des actionnaires adoptée en vertu de la présente loi ou du document constitutif d'une société par une majorité de soixante-quinze pourcent (75%) ou plus selon que le stipulent les documents constitutifs de la société, des voix des actionnaires ayant un droit de vote et votant sur la question, ou adoptée par tous les

bw'amajwi y'abanyamigabane bafite uburenganzira bwo gutora kuri icyo kibazo kandi batoye, cyangwa se utowe n'abanyamigabane bose mu gihe bivugwa mu nyandiko y'ishingwa ry'isosiyete;

39° **umwanzuro usanzwe** : umwanzuro wafashwe ku bwiganze busanzwe bw'amajwi y'abanyamigabane bafite uburenganzira bwo gutora ku kibazo kuri murungo w'ibyigwa, hakurikijwe ibiteganywa mu nyandiko z'ishingwa ry'isosiyete n'iri tegeko ;

40° **umwanzuro wumvikanyweho na bose**: icyemezo cyafashwe n'abanyamigabane bose bafite uburenganzira bwo gutora ku kibazo cyasuzumwe, hakurikijwe ibiteganywa n'iri tegeko cyangwa inyandiko z'ishingwa ry'isosiyete.

UMUTWE WA II: ISHINGWA RY'ISOSIYETE, UBUSHOBOZI N'IMIKORERE BYAYO

Icyiciro cya mbere: Ishingwa ry'isosiyete

Ingingo ya 3: Ishingwa ry'isosiyete

Umuntu umwe cyangwa benshi bashobora gushinga isosiyete bashyira hamwe umutungo, imirimo mu gikorwa cy'ubucuruzi bakabigaragaza buzuzwa inyandiko yabugenewe cyangwa bigakorwa bashingiye ku biteganywa n'iri tegeko. Ibi bikorwa

or passed by all shareholders if so specified in the company's incorporation document;

39° **ordinary resolution**: a decision taken by a simple majority of the votes of those shareholders entitled to vote on an agenda item subject to the company's incorporation documents and this law;

40° **unanimous resolution**: a resolution which has the assent of all shareholders entitled to vote on the matter which is the subject of the resolution, by virtue of this law or the company's incorporation documents.

CHAPTER II: INCORPORATION, CAPACITY AND FUNCTIONING OF A COMPANY

Section One: Incorporation

Article 3 : Incorporation

One or more persons may form a company by pooling together resources or services for business purposes and filling out an appropriate form or by complying with the provisions of this Law. This is done by filling out an appropriate form developed by the Registrar General.

actionnaires s'il est ainsi stipulé dans le document constitutif d'une société ;

39° **résolution ordinaire** : décision prise à la majorité simple des voix des actionnaires ayant le droit de voter sur un point inscrit à l'ordre du jour sous réserve des dispositions des documents constitutifs de la société et de la présente loi ;

40° **résolution unanime** : résolution adoptée par tous les actionnaires ayant le droit de voter sur la question faisant l'objet de résolution, en vertu de la présente loi ou des documents constitutifs d'une société.

CHAPITRE II: CONSTITUTION, CAPACITÉ ET FONCTIONNEMENT D'UNE SOCIÉTÉ

Section première: Constitution d'une société

Article 3: Constitution d'une société

Une ou plusieurs personnes peuvent créer une société en mettant des ressources ou des services en commun en vue d'une activité commerciale qui est attestée par le remplissage d'un formulaire y relatif ou en se conformant aux dispositions de la présente loi. Cela se fait par le remplissage d'un formulaire approprié élaboré par le Registraire Général.

huzuzwa inyandiko yabugenewe itegurwa n'Umwanditsi Mukuru.

Ingingo ya 4: Ibyiciro by'amasosiyete

Isosiyete iyo ari yo yose ishingwa hakurikijwe ibyiciro bikurikira:

- 1° isosiyete idahamagarira rubanda kuyiguramo imigabane;
- 2° isosiyete ihamagarira rubanda kuyiguramo imigabane.

Ingingo ya 5: Iby'ibanze bisabwa isosiyete idahamagarira rubanda kuyiguramo imigabane

Isosiyete idahamagarira rubanda kuyiguramo imigabane ishingwa ari uko yujuje iby'ibanze bikurikira:

- 1° izina riherukwa n'amagambo "isosiyete ifite uburyozwe bugarukira ku migabane" cyangwa inyuguti "Ltd";
- 2° umugabane umwe cyangwa myinshi itanga uburenganzira bwo guhererekanywa bufite aho bugarukira;
- 3° umunyamigabane umwe cyangwa abanyamigabane benshi bafite uburyozwe busesuye cyangwa buhinnye;

Article 4: Categories of companies

Every company is formed on the basis of the following categories:

- 1° private company;
- 2° public company.

Article 5: Essential requirements for a private company

A private company is incorporated if fulfils the following essential requirements:

- 1° a name, ending with the words "private limited company" or the letters "Ltd";
- 2° one or more shares with restricted rights of transfer;
- 3° one or more shareholders with unlimited or limited liability;

Article 4: Catégories des sociétés

Toute société est constituée sur base de catégories suivantes:

- 1° société privée ;
- 2° société publique.

Article 5: Conditions essentielles applicables à une société privée

Une société privée ne peut être constituée que lorsqu'elle remplit les conditions essentielles suivantes:

- 1° une dénomination qui se termine par les mots « société privée à responsabilité limitée» ou les lettres « Ltd»;
- 2° une ou plusieurs actions avec droits limités de cession;
- 3° un ou plusieurs actionnaires dont la responsabilité est illimitée ou limitée;

Official Gazette n° Special of 18/04/2018

4° ugize Inama y'Ubutegetsi umwe cyangwa benshi barimo nibura umwe ugomba kuba aba mu Rwanda mu buryo buhoraho;

5° inyandiko z'ishingwa ryayo.

4° one or more directors of whom at least one must be ordinarily resident in Rwanda;

5° incorporation documents.

4° un ou plusieurs administrateurs dont un au moins doit résider régulièrement au Rwanda ;

5° des documents constitutifs.

Ingingo ya 6: Ibiranga isosiyete idahamagarira rubanda kuyiguramo imigabane

Isosiyete idahamagarira rubanda kuyiguramo imigabane irangwa n'ibi bikurikira:

1° kugabanya uburenganzira bwo guhererekanya imigabane cyangwa imigabane nguzanyo;

2° kutarenza abanyamigabane ijana (100), ariko hatabariwemo abantu bayikorera cyangwa abigeze kuyikorera;

3° kubuza mu buryo ubwo ari bwo bwose guhamagarira abantu kuyiguramo imigabane cyangwa imigabane nguzanyo yayo.

Iyo abantu babiri (2) cyangwa barenga bafatanyije umugabane umwe cyangwa myinshi bafatwa nk'umunyamigabane umwe.

Ingingo ya 7: Iby'ibanze bisabwa isosiyete ihamagarira rubanda kuyiguramo imigabane

Isosiyete ihamagarira rubanda kuyiguramo imigabane ishingwa ari uko yujuje iby'ibanze bikurikira:

Article 6: Characteristics of a private company

A private company has the following characteristics:

1° restricting the right to transfer its shares or debentures;

2° limiting the number of its shareholders to one hundred (100) but excluding persons employed or formerly employed by the company;

3° prohibiting any invitation to the public to subscribe for any shares or debentures of the company.

Where two (2) or more persons jointly hold one or more shares, such persons shall be treated as a single shareholder.

Article 7: Essential requirements for a public company

A public company is incorporated if fulfils the following essential requirements:

Article 6: Caractéristiques d'une société privée

Les caractéristiques d'une société privée sont les suivantes :

1° restreindre le droit de cession des actions ou des obligations ;

2° ne pas dépasser le nombre de cent (100) actionnaires, hormis les personnes employées ou ayant été employées par la société ;

3° interdire toute invitation au public de souscrire ses actions ou obligations.

Lorsque deux (2) ou plusieurs personnes détiennent conjointement une ou plusieurs actions, elles sont considérées comme un seul actionnaire.

Article 7 : Conditions essentielles applicables à une société publique

Une société publique ne peut être constituée que lorsqu'elle remplit les conditions essentielles suivantes :

Official Gazette n° Special of 18/04/2018

- | | | |
|---|---|--|
| 1° izina riherukwa n'amagambo "isosiyete ifite uburyozwe bugarukira ku migabane" cyangwa inyuguti "plc"; | 1° a name, ending with the words "public limited company" or letters "plc"; | 1° une dénomination sociale qui se termine par les mots « société publique à responsabilité limitée» ou les lettres «plc»; |
| 2° umugabane umwe cyangwa myinshi yose igomba kuba ihererekanywa mu buryo busesuye; | 2° one or more shares all of which must be fully transferable; | 2° une ou plusieurs actions qui doivent toutes être entièrement cessibles; |
| 3° abanyamigabane bafite uburyozwe bugarukira ku mubare w'amafaranga atarishyuwe ku migabane buri wese afitemo, iyo uhari ; | 3° shareholders whose liability is limited to the amount, if any, unpaid on the shares respectively held by each; | 3° un ou plusieurs actionnaires, dont la responsabilité est limitée au montant, le cas échéant, impayé sur les actions respectivement détenues par chacun; |
| 4° ugize Inama y'Ubutegetsi umwe cyangwa barenga; | 4° one or more directors; | 4° un ou plusieurs administrateurs; |
| 5° umwanditsi w'isosiyete; | 5° a company's secretary; | 5° un secrétaire de la société ; |
| 6° inyandiko z'ishingwa ryayo. | 6° incorporation documents. | 6° des documents constitutifs. |

Ingingo ya 8: Ibiranga isosiyete ihamagarira rubanda kuyiguramo imigabane

Article 8: Characteristics of a public company

Article 8: Caractéristiques d'une société publique

Isosiyete ifatwa nk'ihamagarira rubanda kuyiguramo imigabane, iyo :

A company is considered to be a public company if:

Une société est considérée comme une société publique, si :

- | | | |
|--|--|--|
| 1° inyandiko z'ishingwa ryayo zemerera abayigize uburenganzira bwo guha undi imigabane muri sosiyete; | 1° its incorporation documents allow its members the right to transfer their shares in the company; | 1° ses documents constitutifs donnent à ses membres le droit de céder leurs parts dans la société ; |
| 2° inyandiko z'ishingwa ryayo zitabuza guhamagarira abantu kuyiguramo imigabane cyangwa imigabane nguzanyo yayo; | 2° its incorporation documents do not prohibit invitations to the public to subscribe for shares or debentures of the company; | 2° ses documents constitutifs n'interdisent pas d'invitations au public à souscrire des actions ou des obligations de la société ; |

Official Gazette n° Special of 18/04/2018

3° icyemezo cy'ishingwa cyerekana ko ari isosiyete ifatwa nk'ihamagarira rubanda kuyiguramo imigabane.

3° its certificate of incorporation states that it is a public company.

3° son certificat de constitution stipule qu'elle est une société publique.

Ingingo ya 9: Ubwoko bw'amasosiyete

Hakurikijwe ibyiciro by'amasosiyete bivugwa muri iri tegeko, amasosiyete agabanyijwemo ubwoko bukurikira:

- 1° isosiyete ifite uburyozwe bugarukira ku migabane;
- 2° isosiyete ifite uburyozwe bugarukira ku ngwate;
- 3° isosiyete ishingiyeye ku buryozwe bugarukira ku migabane no ku ngwate;
- 4° isosiyete ifite uburyozwe busesuye.

Isosiyete ifite uburyozwe bugarukira ku migabane n'ingwate ishobora guhamagarira rubanda kuyiguramo imigabane cyangwa kudahamagarira rubanda kuyiguramo imigabane.

Icyakora, isosiyete ifite gusa uburyozwe bugarukira ku ngwate cyangwa ifite uburyozwe busesuye ntishobora kuba isosiyete ihamagarira rubanda kuyiguramo imigabane.

Ingingo ya 10: Isosiyete yabyawe n'indi

Isosiyete yitwa ko yabyawe n'indi sosiyete iyo:

Article 9: Types of companies

According to the categories of companies set forth in this Law, companies are grouped into the following types:

- 1° a company limited by shares;
- 2° a company limited by guarantee;
- 3° a company limited by shares and by guarantee;
- 4° an unlimited company.

A company limited by shares and by guarantee may be public or private.

However, a company limited by guarantee or an unlimited company cannot be a public company.

Article 10: Subsidiary company

A company is a subsidiary of another company if:

Article 9 : Types de sociétés

Selon les catégories de sociétés prévues par la présente loi, les sociétés sont regroupées sous les types suivants:

- 1° société à responsabilité limitée par actions;
- 2° société à responsabilité limitée par garantie;
- 3° société à responsabilité limitée par actions et par garantie;
- 4° société à responsabilité illimitée.

Une société à responsabilité limitée par actions et par garantie peut être une société publique ou une société privée.

Toutefois, une société à responsabilité limitée par garantie ou illimitée ne peut être une société publique.

Article 10 : Filiale

Une société est une filiale d'une autre société si :

Official Gazette n° Special of 18/04/2018

- | | | |
|---|--|---|
| <p>(a) indi sosiyete:</p> <p>(i) igenzura abagize Inama y'Ubutegetsy yayo;</p> <p>(ii) ifite uburenganzira bwo kubona hejuru ya kimwe cya kabiri cya buri nyungu ku mugabane yishyuye n'isosiyete;</p> <p>(iii) igenzura hejuru ya kimwe cya kabiri cy'amajwi mu gihe cy'inama y'isosiyete ;</p> <p>(iv) ifite uburenganzira bwo kubona hejuru ya kimwe cya kabiri cy'umutungo w'isosiyete wasagutse ;</p> <p>(v) ifite ibirenze kimwe cya kabiri cy'imigabane y'isosiyete yatanze itanga uburenganzira mu kugira uruhare mu kugabana inyungu cyangwa imari shingiro by'isosiyete;</p> <p>(b) iyo sosiyete yabyawe n'indi sosiyete na yo yabyawe n'iyo yindi.</p> | <p>(a) another company:</p> <p>(i) controls the composition of its Board of Directors;</p> <p>(ii) is entitled to receive more than a half of every dividend paid by the company;</p> <p>(iii) controls more than a half of the number of votes at a meeting of the company;</p> <p>(iv) is entitled to receive more than a half of the surplus assets of the company;</p> <p>(v) holds more than a half of the issued shares of the company other than shares that entitle it to receive a specific amount in the distribution of profits or capital;</p> <p>(b) the company is a subsidiary of any company which is that other company's subsidiary.</p> | <p>(a) une autre société :</p> <p>(i) contrôle la composition du Conseil d'administration de la société ;</p> <p>(ii) a droit au plus de la moitié de chaque dividende versée par la société ;</p> <p>(iii) contrôle plus de la moitié du nombre des voix lors d'une assemblée de la société;</p> <p>(iv) a le droit de recevoir plus de la moitié des excédents d'actif de la société;</p> <p>(v) détient plus de la moitié des actions émises de la société autres que les actions qui l'autorisent à recevoir un montant spécifique dans la distribution des bénéfices ou du capital;</p> <p>(b) la société est une filiale d'une société qui est la filiale de cette autre société.</p> |
|---|--|---|

Ingingo ya 11: Inama y'Ubutegetsy igenzurwa n'indi sosiyete

Inama y'Ubutegetsy y'isosiyete yabyawe n'indi ifatwa nk'iyoborwa n'indi sosiyete mu gihe gusa iyo sosiyete yindi ikoresha ububasha ifite bitabaye ngombwa ko byemerwa n'undi muntu cyangwa ngo zifatire hamwe icyemezo, ishobora gushyiraho cyangwa kuvanaho abayobozi bese cyangwa benshi

Article 11: Board of Directors controlled by another company

The subsidiary company's Board of Directors shall be deemed to be controlled by another company only if that other company, by the exercise of some power exercisable by it without the consent or concurrence of any other person, can appoint or remove all or a majority of the directors; and for the

Article 11 : Conseil d'administration contrôlé par une autre société

Le Conseil d'administration d'une filiale est réputé être contrôlé par une autre société seulement, si cette autre société, par l'exercice de certains pouvoirs exerçables par elle sans le consentement ni l'approbation de toute autre personne, peut nommer ou révoquer l'ensemble ou la majorité des

Official Gazette n° Special of 18/04/2018

muri bo, ku birebana n'iyi ngingo, iyo isosiyete yindi ifatwa nk'ifite ububasha bwo gushyiraho abayobozi mu gihe hari impamvu imwe mu zikurikira:

- a) nta muntu ushobora gushyirwaho iyo sosiyete yindi itamwemereye ikoresheje ububasha ifite ;
- b) ishyirwaho ry'umuntu rikurikirana n'ishyirwaho rye nk'umuyobozi wo muri iyo sosiyete yindi.

Ingingo ya 12: Ibigaragaza isosiyete yabyawe n'indi

Mu kureba niba isosiyete yarabyawe n'indi, ibi bikurikira byitabwaho:

- a) imigabane yose ifitwe n'iyi sosiyete yindi cyangwa ububasha yakoresha nk'iyaragijwe umutungo bidafatwa nk'aho ifite ubwo bubasha cyangwa nk'iyabukoresha;
- b) haseguriwe ibiteganywa mu gika cya (c) na (d), imigabane yose itunzwe cyangwa ububasha bwakoreshwa-
 - i. n'umuntu washyizweho n'iyi sosiyete yindi keretse mu gihe biyireba nk'iyaragijwe umutungo ; cyangwa

purposes of this provision that other company shall be deemed to have power to appoint directors if any of the following conditions is satisfied:

- a) a person cannot be appointed thereto without the exercise in his/her favour by the other company of such a power;
- b) a person's appointment thereto follows necessarily from his/her appointment as director of the other company.

Article 12: Characteristics of a subsidiary company

In determining whether a company is a subsidiary of another company, the following shall be taken into account:

- a) any shares held or power exercisable by that other company in a fiduciary capacity shall be treated as not held or exercisable by it;
- b) subject to paragraphs (c) and (d), any shares held or powers exercisable –
 - i. by a person appointed by that other company except where it is concerned only in a fiduciary capacity; or

administrateurs; et pour l'application de la présente disposition, cette autre société est réputée avoir le pouvoir de nommer les administrateurs, si l'une des conditions suivantes est remplie:

- a) une personne ne peut être ainsi nommée sans l'exercice d'un tel pouvoir en sa faveur par l'autre société ;
- b) une telle nomination de la personne découle nécessairement de sa nomination comme administrateur de l'autre société.

Article 12 : Caractéristiques d'une filiale

Pour déterminer si une société est une filiale d'une autre société, il est tenu compte de ce qui suit:

- a) toutes actions détenues ou pouvoir exercable par cette autre société en qualité de fiduciaire sont considérés ne pas être des actions détenues ou pouvoir exercable par elle ;
- b) sous réserve des alinéas (c) et (d), les actions détenues ou pouvoirs exercés –
 - i. par une personne nommée par cette autre société sauf lorsqu'il agit seulement en qualité de fiduciaire; ou

Official Gazette n° Special of 18/04/2018

- | | | |
|---|--|---|
| <p>ii. n'umuntu washyizweho n'isosiye yabyawe n'iyososiye yindi itari isosiye yabyawe, ikaba irebwa gusa nk'iyaragijwe umutungo, ububasha bufatwa nk'ubufitwe cyangwa bwakoreshwa n'iyososiye yindi ;</p> <p>c) imigabane yose ifitwe cyangwa ububasha bukoreshwa n'umuntu uwo ari we wese biturutse ku biteganywa mu migabane nguzanyo y'isosiye cyangwa mu nyandiko y'ihagararirwa kugira ngo hatangwe ingwate y'imigabane nguzanyo nta gaciro bihabwa ;</p> <p>d) imigabane yose ifitwe cyangwa ububasha bwakoreshwa n'uwashyizweho n'iyososiye, iyo sosiye yindi cyangwa iyabyawe na yo, bidafitwe cyangwa ngo bikoreshwe nk'uko bivugwa muri (c) bifatwa nk'aho bidafitwe cyangwa ububasha butakoreshwa n'isosiye yindi mu gihe ibikorwa bisanzwe by'ubucuruzi by'iyososiye cyangwa by'isosiye yabyaye, bitewe n'uko ibintu bimeze, harimo kuguriza amafaranga, kandi imigabane ikaba ifitwe cyangwa ububasha bukoreshwa nk'uko byavuzwe haruguru nk'ingwate gusa, hagamijwe gusa igikorwa cy'ubucuruzi cyakozwe mu rwego rw'ubwo bucuruzi gusa.</p> | <p>ii. by a person appointed by a subsidiary of that other company, not being a subsidiary which is concerned only in a fiduciary capacity, shall be treated as held or exercisable by that other company;</p> <p>c) any shares held or power exercisable by any person by virtue of the provisions of any debentures of the company or of a trust deed for securing any issue of such debentures shall be disregarded;</p> <p>d) any shares held or power exercisable by, or by a nominee for, that other company or its subsidiary, not being held or exercisable as mentioned in paragraph (c) shall be treated as not held or exercisable by the other company if the ordinary business of that company or its subsidiary, as the case may be, includes the lending of money and the shares are held or power is exercisable as aforesaid by way of security only for the purpose of a transaction entered into in the ordinary course of that business.</p> | <p>ii. par une personne nommée par une filiale de cette autre société, sans être une filiale uniquement impliquée en qualité de fiduciaire, doivent être traités comme des actions détenues ou pouvoir exercable par cette autre société ;</p> <p>c) toutes actions détenues ou pouvoir exercable par toute personne en vertu des clauses des obligations de la société ou d'un titre de fiducie pour garantir toute émission de ces obligations ne sont pas pris en considération;</p> <p>d) toutes les actions détenues ou tout pouvoir exercable par cette autre société ou une personne désignée au nom de cette autre société ou sa filiale n'étant pas des actions détenues ou le pouvoir exercable au sens de l'alinéa (c) doivent être considérés comme n'étant pas des actions détenues ou le pouvoir exercable par l'autre société si les activités normales de cette société ou de sa filiale comprennent, le cas échéant, les prêts d'argent et si les actions sont détenues ou le pouvoir est exercable, comme indiqué plus haut, à titre de garantie uniquement en vue d'une opération conclue dans le cours normal de ces activités.</p> |
|---|--|---|

Ingingo ya 13: Isosiye ibumbye izindi

Isosiye yitwa ko ibumbye indi iyo ari yo yayibyaye.

Article 13: Holding company

A company is another company's holding company if that other is its subsidiary.

Article 13 : Société holding

Une société est une société holding d'une autre société si l'autre société est sa filiale.

Ingingo ya 14: Ibigaragaza ko isosiyete ibumbye indi

Isosiyete yitwa ko ibumbye indi sosiyete iyo:

- 1° iyo ibumbye iyikomokaho;
- 2° iyo sosiyete ibumbye indi itagira indi ikomokaho.

Isosiyete yitwa ko ibumbye indi iyo mu Rwanda nta yindi sosiyete ikomokaho yanditswe mu Rwanda.

Ingingo ya 15: Isosiyete ifitwe n'indi ijana ku ijana

Isosiyete ifitwe n'indi ijana ku ijana (100%) ni isosiyete idafite abandi banyamigabane usibye isosiyete ikomokaho kandi ikayoborwa:

- 1° n'iyo sosiyete ikomokaho;
- 2° n'umuntu ushyirwaho n'iyo sosiyete ikomokaho;
- 3° n'indi sosiyete ikomoka nayo kuri iyo sosiyete zikomokaho itagira abandi banyamigabane usibye iyo sosiyete zikomokaho;
- 4° n'umuntu ushyirwaho n'isosiyete ikomoka ku yindi.

Article 14: Characteristics of a holding company

A company is another company's holding company if:

- 1° the other company is its subsidiary;
- 2° the holding company is not itself a subsidiary of any company.

The holding company in Rwanda is a holding company which is not a subsidiary of a company registered in Rwanda.

Article 15: Wholly owned subsidiary

A wholly owned subsidiary is a company which has no other shareholders except its parent company and is managed by:

- 1° that parent company;
- 2° a nominee of that parent company;
- 3° a subsidiary of that other company being a subsidiary, the shareholders of which do not include any person apart from that parent company;
- 4° a nominee of such a subsidiary.

Article 14: Caractéristiques d'une société holding

Une société est une société holding d'une autre société si :

- 1° celle-ci en est la filiale ;
- 2° la société holding n'est pas elle-même filiale d'aucune autre société.

Est considérée comme une société holding, une société au Rwanda qui n'est filiale d'aucune autre société enregistrée au Rwanda.

Article 15: Filiale à cent pour cent

Une filiale à cent pour cent (100%) est une société qui n'a pas d'autres actionnaires sauf sa société mère et qui est dirigée par :

- 1° cette société mère;
- 2° une personne désignée par la société mère;
- 3° par une autre société qui est la filiale de la société mère et qui n'a pas d'autres actionnaires que la société mère ;
- 4° une personne désignée par la filiale.

Ingingo ya 16: Isosiyete ifashwe ijana ku ijana n'indi sosiyete

Isosiyete yitwa ko ifashwe ijana ku ijana (100%) n'indi sosiyete, buri gihe iyo sosiyete ifitemo uburenganzira bwo gutora bungana na mirongo icyenda ku ijana (90%) by'imigabane cyangwa birengaho.

Ingingo ya 17: Imikoranire hagati y'amasosiyete

Mu rwego rw'imikoranire, amasosiyete abiri (2) cyangwa menshi ashobora gushyira hamwe imbaraga kugira ngo akore igikorwa runaka mu gihe kigenwe.

Isosiyete ebyiri (2) cyangwa zirenga zishobora gukora igikorwa runaka ku buryo buhoraho.

Ingingo ya 18: Intego y'isosiyete

Isosiyete iyo ari yo yose ifatwa nk'ifite intego y'ubucuruzi.

Ingingo ya 19: Gusaba gushinga isosiyete

Bitabangamiye ibiteganywa mu ngingo ya 5 n'ya 7 z'iri tegeko, Umwanditsi Mukuru ashyikirizwa ibi bikurikira mu isaba ry'ishingwa ry'isosiyete:

1° inyandiko z'ishingwa ryayo zitangwa ku buryo bw'inyandiko yabugenewe igenwa

Article 16: Virtually wholly owned subsidiary

A company shall be considered to be a virtually wholly owned subsidiary of another company where the latter owns ninety (90) per cent or more of the voting power in that company.

Article 17: Partnership between companies

Two (2) or more companies may, within the context of partnership, decide to put together their efforts to carry out a given activity for a specified period of time.

Two (2) or more companies may decide to carry out together a given activity on a permanent basis.

Article 18: Company's objective

Every company shall be considered to be established for commercial purposes.

Article 19: Application for incorporation of a company

Without prejudice to the provisions of Articles 5 and 7 of this Law, the following shall be submitted to the Registrar General when applying for incorporation:

1° incorporation documents in the form prescribed by the Registrar General and

Article 16: Filiale virtuellement détenue à cent pour cent

Une société est dite virtuellement détenue à cent pour cent (100%) par une autre société, toutes les fois que cette dernière détient quatre-vingt-dix pour cent (90%) ou plus de ses droits de vote.

Article 17: Partenariat entre les sociétés

Dans le cadre du partenariat, deux (2) ou plusieurs sociétés peuvent unir leurs forces en vue de mener une activité quelconque pour une durée déterminée.

Deux (2) ou plusieurs sociétés peuvent décider de mener ensemble une activité quelconque de façon permanente.

Article 18: Objectif de la société

Toute société est considérée comme étant une société à vocation commerciale.

Article 19: Demande de constitution d'une société

Sans préjudice des dispositions des articles 5 et 7 de la présente loi, il est remis ce qui suit au Registraire Général lors d'une demande de constitution d'une société :

1° les documents constitutifs dans la forme prescrite par le Registraire Général et signés

Official Gazette n° Special of 18/04/2018

n'Umwanditsi Mukuru, iriho umukono wa buri muntu mu bayirimo nk'abanyamigabane bayo cyangwa intumwa yabo yahawe ububasha bwanditse;	signed by every person named in the documents as a shareholder of the company or by his/her agent authorised in writing;	par chacune des personnes qui y sont nommées comme des actionnaires de la société ou par un mandataire de ces personnes autorisé par écrit ;
2° inyandiko yabugenewe iriho umukono wa buri wese mu bantu bashyizwe mu nyandiko shingiro nk'abagize Inama y'Ubutegetsi n'umwanditsi w'isosiyete igaragaza ko babyemeye.	2° consent in the prescribed form signed by each of the persons named as the company's directors and secretary in the incorporation documents.	2° consentement en la forme prescrite signée par chacune des personnes nommées comme administrateurs et secrétaire dans les documents constitutifs.
Isosiyete igomba kuba ifite inyandiko y'ubwumvikane.	A company must have a memorandum of association.	Une société doit avoir un mémorandum d'association.
Iyo inyandiko zitanga ububasha zashyizweho umukono n'intumwa yabiherewe ububasha zigomba guherekezwa n'izo nyandiko zitanga ububasha.	If the instruments authorizing the agent were signed by an authorised representative, they must be accompanied by that representative's authority to sign.	Si les instruments autorisant le mandataire ont été signés par un représentant autorisé, ils doivent être accompagnés par le pouvoir de signature dudit représentant.
<u>Ingingo ya 20:</u> Ibikubiye mu nyandiko y'ubwumvikane	<u>Article 20:</u> Contents of the memorandum of association	<u>Article 20:</u> Contenu du mémorandum d'association
Inyandiko y'ubwumvikane ya buri sosiyete igaragaza ibi bikurikira:	The memorandum of association of any company shall state the following:	Le mémorandum d'association de toute société doit indiquer ce qui suit:
1° izina ry'isosiyete;	1° the name of the company;	1° la dénomination sociale de la société ;
2° icyicaro cy'isosiyete	2° the head office of the company;	2° le siège social de la société ;
3° igikorwa cy'ubucuruzi kigamijwe.	3° the proposed business activity.	3° l'activité commerciale visée.
Inyandiko y'ubwumvikane y'isosiyete ifite uburyozwe bugarukira ku ngwate igomba kugaragaza ko uburyozwe bufite aho bugarukira.	A memorandum of association for a company limited by guarantee must indicate that liability is limited.	Le mémorandum d'association d'une société à responsabilité limitée par garantie doit indiquer que sa responsabilité est limitée.

Official Gazette n° Special of 18/04/2018

Inyandiko y'ubwumvikane y'isosiyete ifite uburyozwe bugarukira ku ngwate igomba kandi kugaragaza ko buri wese uyigize yiyemeje kugira uruhare ku mutungo wayo mu gihe isheshwe.

A memorandum of association for a company limited by guarantee must also state that every member undertakes to contribute to the assets of the company in the event of its being wound up.

Le mémorandum d'association d'une société à responsabilité limitée par garantie doit également mentionner que chaque membre s'engage à contribuer au patrimoine de la société en cas de liquidation.

Iyo ari isosiyete ifite imari shingiro, inyandiko y'ubwumvikane igomba kugaragaza:

In the case of a company with share capital, the memorandum of association shall state:

En cas d'une société ayant un capital social, le mémorandum d'association doit indiquer:

1° umubare w'imari shingiro ;

1° the amount of share capital;

1° le montant du capital social;

2° icyiciro n'umubare by'imigabane imari shingiro igabanyijwemo, keretse iyo ari isosiyete ifite uburyozwe busesuye;

2° the class and number of shares making the share capital unless the company is an unlimited company;

2° la catégorie et le nombre d'actions composant le capital social, sauf s'il s'agit d'une société à responsabilité illimitée;

3° kugaragaza izina n'umubare w'imigabane bya buri munyamigabane;

3° the full name and the number of shares of every shareholder;

3° le nom complet et le nombre d'actions de chaque actionnaire;

4° ko uburyozwe bw'abanyamigabane bufitse aho bugarukira.

4° that the liability of the shareholders is limited.

4° que la responsabilité des actionnaires est limitée.

Ingingo ya 21: Amategeko-shingiro

Article 21: Articles of association

Article 21 : Statuts

Isosiyete ishobora kugira amategeko shingiro ayigenga cyangwa ntiyagire.

A company may or may not have articles of association.

Une société peut avoir ou non des statuts.

Iyo isosiyete idafite amategeko-shingiro ayigenga, uburenganzira, ububasha, inshingano byayo, iby'Inama y'Ubutegetsi, ibya buri wese mu bagize Inama y'Ubutegetsi n'ibya buri wese uyifitemo imigabane ni ibiteganywa n'iri tegeko.

In case a company does not have articles of association, the rights, powers, duties, and obligations of the company, of the Board of Directors, of each director, and of each shareholder of the company shall be those set out in this Law.

Lorsqu'une société ne dispose pas de statuts, les droits, pouvoirs, devoirs et obligations de la société, du Conseil d'administration, de tout administrateur et de tout actionnaire de ladite société sont ceux déterminés par la présente loi.

Amategeko shingiro agira agaciro hagati y'iyo sosiyete na buri wese mu bayifitemo imigabane no hagati y'abanyamigabane ubwabo.

The articles of association are binding as between the company and each shareholder and between the shareholders themselves.

Les statuts ont l'effet contraignant entre ladite société et chaque actionnaire et entre les actionnaires eux-mêmes.

Iyo isosiyete ifite amategeko shingiro, uburenganzira, ububasha, n'inshingano byayo, iby'Inama y'Ubutegetsi yayo, ibya buri wese mu bagize Inama y'Ubutegetsi n'ibya buri wese uyifitemo imigabane bigomba kuba ibiteganywa muri iri tegeko, keretse bigabanyijwe cyangwa bigahindurwa n'ayo mategeko shingiro yayo hakurikijwe iri tegeko.

Ingingo ya 22: Ibikorwa n'Umwanditsi Mukuru iyo isaba ryo kwandikisha isosiyete ryujuje ibyangombwa

Kwandikisha isosiyete mu Biro by'Umwanditsi Mukuru ni itegeko.

Iyo Umwanditsi Mukuru ashyikirijwe isaba ryo kwandikisha isosiyete ryubahirije iri tegeko, akora ibi bikurikira :

- 1° kwandika ubusabe ;
- 2° kwandika ibirebana n'isosiyete mu gitabo cy'amasosiyete n'ibikorwa by'ubucuruzi ;
- 3° gutanga icyemezo cy'ishingwa rya sosiyete.

Icyemezo cy'ishingwa ry'isosiyete ni ikimenyetso ndakuka cy'uko ibyo iri tegeko risaba mu ishingwa ry'isosiyete byose byubahirijwe kandi ko isosiyete yashinzwe hakurikijwe iri tegeko ku itariki y'ishingwa ryayo yanditse mu cyemezo.

In case a company has articles of association, the rights, powers, duties, and obligations of the company, of the Board of Directors, of each director, and of each shareholder of the company are those set out in this Law except in case they are restricted or modified by the articles of association of the company in accordance with this Law.

Article 22: Duties of the Registrar General where the application for registration of a company meets the requirements

Registration of a company in the Office of the Registrar General is compulsory.

Where the Registrar General receives an application for registration that complies with this Law, he/she does the following:

- 1° register the application;
- 2° register details relating to the company in the register of companies and businesses;
- 3° issue a certificate of incorporation.

A certificate of incorporation is a conclusive evidence that all the requirements of this law in respect of incorporation have been complied with; and that the company has been duly incorporated under this law on the date of incorporation stated in the certificate.

Lorsqu'une société dispose des statuts, les droits, pouvoirs, devoirs et obligations de la société, de son Conseil d'administration, de tout administrateur et de tout actionnaire de ladite société sont ceux prévus par la présente loi sauf s'ils sont restreints ou modifiés par lesdits statuts conformément à la présente loi.

Article 22: Devoirs du Registraire Général lorsque la demande d'enregistrement d'une société répond aux conditions requises

L'enregistrement d'une société à l'Office du Registraire Général est obligatoire.

Lorsque le Registraire Général reçoit une demande d'enregistrement qui est conforme à la présente loi, il fait ce qui suit:

- 1° enregistrer la demande ;
- 2° enregistrer les détails relatifs à la société dans le registre de sociétés et d'activités commerciales;
- 3° délivrer un certificat de constitution.

Le certificat de constitution d'une société est une preuve concluante permettant d'établir que toutes les conditions requises par la présente loi pour la constitution d'une société ont été remplies et que la société a été constituée en vertu de la présente loi à la date de sa constitution figurant dans le certificat.

Ingingo ya 23: Isosiyete ifite ubuzima gatozi bwite

Iyo inyandiko z'ishingwa z'isosiyete zanditswe, isosiyete iba ishinzwe hakurikijwe iri tegeko nk'isosiyete ifite ubuzima gatozi bwite butandukanye n'ubw'abanyamigabane bayo.

Ingingo ya 24: icyemezo cy'ishingwa ry'isosiyete

Umwanditsi Mukuru yohereza isosiyete cyangwa uwamushyikirije inyandiko y'ishingwa rya sosiyete icyemezo cy'ishingwa cyanditse mu buryo bugenwe kigaragaza:

- 1° izina ry'isosiyete yanditswe;
- 2° umubare wihariye w'isosiyete yanditswe;
- 3° itariki y'ishingwa rya sosiyete.

Ingingo ya 25: Guhindura icyemezo cy'ishingwa ry'isosiyete

Iyo inyandiko yerekana ko isosiyete yahinduye izina ryayo ishyikirijwe Umwanditsi Mukuru, atanga icyemezo cy'ishingwa rya sosiyete gihinduye kigaragaza numero y'isosiyete yanditswe, itariki y'ishingwa rya sosiyete, n'icyahinduwe ku izina rya sosiyete n'itariki ryahinduriweho.

Article 23: Company as a distinct legal entity

Upon registration of its incorporation documents, a company is duly incorporated as a company having own legal personality, separate from that of its shareholders.

Article 24: Certificate of incorporation

The Registrar General sends to the company or the person from whom the incorporation document was received a certificate of incorporation in the prescribed form stating:

- 1° the company's registered name;
- 2° the company's registered code;
- 3° the company's date of incorporation.

Article 25: Amendment to the certificate of incorporation

In case the document showing that the company has changed its name is delivered to the Registrar General, the latter issues an amended certificate of incorporation stating the company's registered number, the company's date of incorporation, the amendment to the company's name and the date of the amendment.

Article 23: Société en tant qu'entité juridique autonome

Lorsque ses documents constitutifs sont enregistrés, la société est constituée conformément à la présente loi en tant que personne morale ayant une personnalité juridique distincte de celle de ses actionnaires.

Article 24: Certificat de constitution

Le Registraire Général transmet à la société ou à la personne de qui le document constitutif d'une société a été reçu, un certificat de constitution en la forme prescrite indiquant :

- 1° la dénomination sociale de la société;
- 2° le code enregistré de la société;
- 3° la date de constitution de la société.

Article 25 : Modification du certificat de constitution

Au cas où le document montrant que la société a changé de dénomination sociale est remis au Registraire Général, ce dernier délivre un certificat de constitution modifié indiquant le numéro d'enregistrement de la société, la date de constitution de la société, la modification de la dénomination sociale et la date de la modification.

Icyiciro cya II: Ububasha bw'isosiyete

Article 26: Ubushobozi bw'isosiyete

Ubushobozi, ububasha, uburenganzira, ibikorwa n'inshingano by'isosiyete, iby'abagize Inama y'Ubutegetsi yayo, iby'umwanditsi wayo, n'iby'abayifitemo imigabane bigenwa n'iri Tegeko, keretse igihe inyandiko z'ishingwa zabigabanya cyangwa zikabihindura ukundi.

Isosiyete yashinzwe ifite ubushobozi n'uburenganzira busesuye bwo gukora imirimo y'ubucuruzi, igikorwa icyo ari cyo cyose bijyanye n'intego yayo.

Ingingo ya 27: Agaciro k'inyandiko z'ishingwa ry'isosiyete n'ibikorwa by'isosiyete

Nta giteganywa n'inyandiko z'ishingwa ry'isosiyete gishobora kubangamira cyangwa kunyuranya n'iri tegeko.

Iyo inyandiko z'ishingwa ry'isosiyete zirimo ingingo ibangamiye cyangwa inyuranyije n'iri tegeko, iyo ngingo ni yo iba idafite agaciro.

Igikorwa cy'isosiyete n'iherekanya ry'umutungo ihabwa cyangwa utangwa na yo ntibiteshwa agaciro n'uko gusa isosiyete itari ifite ubushobozi, uburenganzira cyangwa ububasha byo gukora icyo gikorwa cyangwa ubwo guha undi muntu umutungo cyangwa guhabwa umutungo.

Section II: Company's powers

Article 26: Company's capacity

The capacity, powers, rights, duties and obligations of a company, its directors, its secretary and its shareholders are as set out in this Law, except if restricted or modified by the company's incorporation documents.

An incorporated company has full capacity and rights to undertake any business activities, do any act relating to its mission.

Article 27: Validity of incorporation documents and of a company's acts

No provision of a company's incorporation documents may contravene or be inconsistent with this law.

In case a company's incorporation documents have a provision which prejudices or contradicts this law, such a provision is invalid.

An act of a company and transfer of property to or by the company are not invalid by reason merely that the company does not have the capacity, the right, or the power to do the act or to transfer or take a transfer of the property.

Section II : Pouvoirs d'une société

Article 26 : Capacité d'une société

La capacité, les pouvoirs, les droits, les devoirs et les obligations d'une société, de ses administrateurs, de son secrétaire et de ses actionnaires sont prévus par la présente loi, sauf si les documents constitutifs les restreignent ou les modifient.

Une société constituée a la pleine capacité et les pleins droits d'exercer des activités commerciales, d'accomplir tout acte en rapport avec sa mission.

Article 27: Validité des documents constitutifs et des actes d'une société

Aucune disposition des documents constitutifs d'une société ne peut porter préjudice ou être contraire à la présente loi.

Lorsque les documents constitutifs d'une société contiennent une disposition qui porte préjudice ou qui est contraire à la présente loi, une telle disposition est sans effet.

Un acte d'une société et un transfert de biens à la société ou par la société ne sont pas invalides du seul fait que la société n'avait pas la capacité, le droit ou le pouvoir de poser un tel acte ou de transférer ou d'acquérir des biens.

Official Gazette n° Special of 18/04/2018

Icyakora, ibiteganyijwe mu gika cya 3 cy'iyi ngingo ntibigabanya uburenganzira bwose bwo gukurikirana mu nkiko ugize Inama y'Ubutegetsi, undi mukozi cyangwa undi muntu wese ku byerekeye :

- 1° kwihanangiriza no kwishyuza ;
- 2° imanza bwite z'abanyamigabane ;
- 3° indishyi z'ibyangijwe ku bushake ;
- 4° ikirego kiziguye ;
- 5° uburangare ;
- 6° ikosa ;
- 7° kutuzuza inshingano ;
- 8° ubuhemu.

Ingingo ya 28: Kutabangamira uwagiranye amasezerano n'isosiye

Isosiye, kimwe n'uwishingiye umwenda wafashwe n'isosiye, ntibashobora gutambamira umuntu wagiranye amasezerano na yo cyangwa uwahawe uburenganzira n'iyi sosiye hitwajwe ko:

- 1° ibikubiye muri iri tegeko, amategeko shingiro n'andi mabwiriza agenga imikorere y'isosiye ubwayo bitubahirijwe;

However, the provisions of paragraph 3 of this Article do not limit any right to bring proceedings against a director or other employee of the company or against a third part in connection with:

- 1° injunctions and compliance orders;
- 2° personal actions by shareholders;
- 3° unfair prejudice;
- 4° derivative action;
- 5° negligence;
- 6° default;
- 7° breach of duty;
- 8° breach of trust.

Article 28: Not asserting against a person dealing with a company

A company and a guarantor of an obligation of a company shall not assert against a person dealing with the company or with a person who has signed a contract, received rights from the company basing on the fact that :

- 1° the provisions of this Law, the articles of association and the internal rules and

Toutefois, les dispositions de l'alinéa 3 du présent article ne restreignent pas tout droit de poursuivre en justice un administrateur ou un autre employé de la société ou un tiers en ce qui concerne :

- 1° les injonctions et ordres d'exécution;
- 2° les actions personnelles des actionnaires;
- 3° les réparations des dommages volontaires;
- 4° l'action oblique ;
- 5° la négligence ;
- 6° le manquement;
- 7° l'inexécution d'une obligation;
- 8° l'abus de confiance.

Article 28: Ne pas agir contre une personne ayant conclu un contrat avec une société

Une société de même que sa caution ne peuvent pas agir contre une personne qui a un contrat avec la société ou acquis des droits de la part de la société sur le fait que :

- 1° les dispositions de la présente loi, les statuts et le règlement intérieur de la société n'ont pas été respectés ;

Official Gazette n° Special of 18/04/2018

regulations of the company, have not been complied with;

- | | | |
|--|--|--|
| 2° umuntu washyizweho nk'umuyobozi cyangwa umukozi w'isosiyete muri raporo iherutse yohererejwe Umwanditsi Mukuru: | 2° a person named as a director or employee of the company in the most recent notice filed with the Registrar General: | 2° une personne désignée comme administrateur ou employée de la société dans le plus récent avis reçu par le Registraire Général : |
| a) atari umuyobozi cyangwa umukozi w'isosiyete; | a) is not a director or an employee of the company; | a) n'est ni administrateur ni employée de la société ; |
| b) atashyizweho nk'uko bisabwa n'amategeko; | b) is not duly appointed; | b) n'est pas dûment nommée; |
| c) adafite ububasha bwo gukora imirimo ikorwa n'umuyobozi cyangwa umukozi w'isosiyete ubusanzwe ukora imirimo nk'iyo; | c) does not have authority to exercise powers usually performed by a director or an employee of a company; | c) n'est pas habilitée à exercer les pouvoirs généralement exercés par un administrateur ou un employé d'une société; |
| 3° umuntu washyizweho nk'uzaba umuyobozi, umukozi cyangwa uhagarariye isosiyete : | 3° a person appointed as a future director, employee or nominee of the company: | 3° une personne désignée comme futur administrateur, employé ou mandataire de la société : |
| a) atashyizweho mu buryo buteganyijwe; | a) has not been duly appointed; | a) n'a pas été dûment nommée, |
| b) adafite uburenganzira bwo kugira ububasha nk'umuyobozi, cyangwa umukozi w'isosiyete ukora imirimo nk'iyo ubusanzwe agira; | b) does not have authority to exercise powers usually performed by a director or an employee, of a company; | b) n'est pas habilitée à exercer les pouvoirs généralement exercés par un administrateur ou un employé de la société; |
| 4° umuntu watanzwe n'isosiyete nk'umuyobozi, umukozi cyangwa intumwa y'isosiyete, afite ububasha budasanzwe butangwa na bene iyo sosiyete ku bantu bari muri iyo myanya; | 4° a person appointed by the company as a director, an employee, or a nominee of the company with special authority granted by owners of that company to exercise those powers held by persons in those posts; | 4° une personne désignée par la société comme administrateur, employé ou mandataire, avec des pouvoirs spéciaux conférés par les propriétaires de cette société pour exercer ces pouvoirs détenus par des personnes occupant ces postes; |

Official Gazette n° Special of 18/04/2018

5° inyangidiko yakozwe mu izina ry'isosiyete n'umuyobozi, umukozi cyangwa intumwa y'isosiyete akaba afite ububasha cyangwa yari asanzwe abufite bwo gusohora bene izo nyandiko, idafite ireme cyangwa agaciro;

Icyakora, ayo masezerano ashobora gutambamirwa cyangwa guta agaciro, iyo uwo muntu, kubera umwanya afite mu isosiyete, agomba cyangwa yagombye kuba yaramenye ibibazo byavuzwe muri iyi ngingo cyangwa azi neza ko impapuro zigenderwaho ari impimbano. Igika cya mbere kirubahirizwa kabone n'iyu umuntu uvugwa kuva ku gace ka 2° kugeza ku ka 5° tw'iyi ngingo akoresha uburiganya, cyangwa agatanga inyangidiko mpimbano isa n'aho yasinywe mu izina ry'isosiyete, keretse iyo umuntu ubonye iyo nyandiko, uguze ikintu cy'umutungo w'isosiyete, uburenganzira mu isosiyete cyangwa se inyungu zayo azi iby'iyu nyandiko mpimbano.

Ingingo ya 29: Imenyekanisha

Nta muntu ufatwa nk'aho yagize ikintu icyo ari cyo cyose amenyeshwa kubera gusa ko cyagaragajwe mu nyandiko zibitswe n'Umwanditsi Mukuru cyangwa ko zerekanywe na sosiyete ku mpamvu z'ubugenzuzi bushingiye kuri iri tegeko.

5° a document issued on behalf of a company by a director, an employee, or a nominee of the company with actual or usual authority to issue such documents is not genuine or not valid.

However, such agreement may be opposed or become not valid where the person has, or ought to have, by virtue of his/her position with the company knowledge of the matters referred to in this article or is really convinced that the documents used are forged documents. Paragraph one shall apply even though a person of the kind referred to in items 2° to 5° of this article acts fraudulently or forges a document that appears to have been signed on behalf of the company, unless a person who receives that document, a person who has acquired property, rights, or interests from the company has actual knowledge of the fraud or forgery.

Article 29: Service of a notice

A person is not deemed to have received a notice of any matter merely because of its being disclosed in any documents kept by the Registrar General or made available by the company for inspection pursuant this Law.

5° un document délivré au nom de la société par un administrateur, un employé ou un mandataire de la société qui a effectivement ou normalement l'autorité de délivrer de tels documents n'est ni authentique, ni valable.

Toutefois, ce contrat peut faire l'objet d'opposition ou de nullité lorsque ladite personne doit ou devrait, en vertu de sa position dans la société, avoir connaissance des questions énumérées au présent article ou lorsqu'elle est sûre que les documents de base sont faux. L'alinéa premier est d'application même si la personne visée aux points 2° à 5° du présent article agit frauduleusement ou émet un faux document qui semble avoir été signé au nom de la société, sauf si la personne qui traite avec la société ou qui acquiert des biens, des droits ou des participations de ladite société a la pleine connaissance de ladite fraude ou dudit usage de faux.

Article 29 : Signification de l'avis

Aucune personne n'est réputée avoir reçu un avis de toute question du seul fait que cette dernière a été divulguée dans les documents tenus par le Registraire Général ou rendu disponible par la société aux fins d'inspection en application de la présente loi.

Icyiciro cya 3: Imikorere y'ubucuruzi

Ingingo ya 30: Icyicaró cyanditswe na aderesi yanditswe

Isosiyete igomba igihe cyose kugira mu Rwanda icyicaró cyanditse. Ubutumwa, imenyekanisha n'imihango yo mu nkiko byose bireba isosiyete bitangwa ku cyicaró cyanditse cya sosiyete.

Haseguriwe ibyo inyandiko z'ishingwa ry'isosiyete zabigabanyaho, Inama y'Ubutegetsi ishobora, igihe icyo ari cyo cyose, guhindura aho icyicaró cy'isosiyete kibarizwa na aderesi yayo yanditswe hakurikijwe ibiteganywa n'iri tegeko.

Ihinduka ry'icyicaró cyanditswe rigira agaciro ku itariki yanditse mu imenyekanisha idashobora kuba iya mbere y'iminsi itanu (5) y'akazi nyuma y'uko imenyekanisha ryaryo ryanditswe n'Umwanditsi Mukuru.

Ingingo ya 31: Uburyo bwo kugeza inyandiko kuri sosiyete

Itumanaho iryo ari ryo ryose cyangwa inyandiko imenyeshya iyo ari yo yose ishobora kugezwa ku isosiyete:

- 1° nyirayo ayinyujije ku ugize Inama y'Ubutegetsi ya sosiyete cyangwa umwanditsi w'isosiyete;

Section 3: Formalities of carrying on a business

Article 30: Registered office and registered address

A company must at all times have a registered office in Rwanda. All communications, notices and service of legal proceedings on the company shall be addressed to a company's registered office.

Subject to any restrictions in the company's incorporation documents, the Board of Directors may change its registered office and registered address from time to time in accordance with provisions of this law.

The change of the registered office takes effect on a date stated in the notice but it shall not be earlier than five (5) working days after the notice is registered by the Registrar General.

Article 31: Service of documents on a company

Any communication or notice is served on a company by:

- 1° personally serving it to a director or to the company's secretary;

Section 3 : Formalités d'exercice d'une activité commerciale

Article 30: Siège social et adresse enregistrée

Une société doit avoir en permanence un siège social au Rwanda. Toutes formes de communications, d'avis et de signification de procédures judiciaires concernant la société sont adressées au siège social de la société.

Sous réserve des restrictions prévues dans les documents constitutifs d'une société, le Conseil d'administration peut, à tout moment, changer le lieu du siège social et son adresse enregistrée conformément aux dispositions de la présente loi.

Le changement de siège social prend effet à la date indiquée dans l'avis mais qui ne peut être antérieure à cinq (5) jours ouvrables suivant l'enregistrement de l'avis par le Registraire Général.

Article 31 : Signification de documents à une société

Toute communication ou tout avis peuvent être signifiés à une société :

- 1° en les remettant personnellement à l'administrateur ou au secrétaire de la société ;

Official Gazette n° Special of 18/04/2018

2° inyujijwe mu ibaruwa ishinganye kuri aderesi y'iposita yanditswe y'isosiyete cyangwa hakoreshejwe uburyo bw'ikorabuhanga;

3° isizwe ku cyicaro cyanditse cy'aho isosiyete ikorera.

2° sending it by registered post to the registered postal address of the company or sending it electronically;

3° leaving it at the registered office of the company.

2° en les envoyant par lettre recommandée à l'adresse postale enregistrée de la société ou par voie électronique ;

3° en les laissant au siège social de la société.

Ingingo ya 32: Kugaragaza izina ry'isosiyete

Isosiyete yose igomba kugira izina ryayo ryuzuye ryanditse mu nyuguti zoroshye gusoma rigashyirwa ahantu hagaragarira buri wese, hanze y'ibiro byanditse cyangwa y'aho ibikorwa byayo bikorerwa hazwi.

Isosiyete igomba kugira izina ryuzuye ryayo n'umubare wihariye uranga sosiyete byanditse mu buryo bworoshye gusoma rigashyirwa:

1° ku butumwa bwanditse bwoherejwe n'isosiyete cyangwa bwoherejwe mu mwanya wayo, uretse ubutumwa bw'imbere mu isosiyete;

2° ku dutabo twose tw'ubucuruzi n'amatangazo y'ubucuruzi bitangwa n'isosiyete cyangwa butangwa mu mwanya wayo;

3° ku nyandiko zose zitangwa cyangwa zishyirwaho umukono mu mwanya w'isosiyete zemeza cyangwa zishyiraho

Article 32: Disclosure of a company name

Every company shall have its full name clearly stated in easily legible letters in a conspicuous position outside its registered office or place in which its business is carried on.

A company shall have the company's full name and the company's code clearly stated in easily legible letters on:

1° all written communications sent by or on behalf of the company, except for internal company communications;

2° all trade catalogues and trade circulars issued by or on behalf of the company;

3° all documents issued or signed by or on behalf of the company as evidence of or that create a legal obligation of the company.

Article 32: Divulgence de la dénomination sociale d'une société

Chaque société doit avoir une dénomination sociale complète en lettres clairement lisibles affichée à un endroit bien visible à l'extérieur de son siège social ou de l'endroit où elle exerce ses activités.

Une société doit avoir une dénomination sociale complète et un code de la société libellés clairement en lettres facilement lisibles figurant sur :

1° les communications écrites envoyées par ou au nom de la société, à l'exception des communications internes de la société ;

2° tous les catalogues commerciaux et les prospectus commerciaux émis par ou au nom de la société ;

3° tous les documents délivrés ou signés par ou au nom de la société servant de preuve ou créant une obligation juridique de la société.

inshingano z'isosiye zishingiye ku mategeko.

Isosiye ishobora gukoresha amagambo ahinnye asanzwe azwi ko ahagarariye ijamba cyangwa amagambo y'izina ryayo igihe cyose bituma habaho ukwitirana ibintu.

Ingingo ya 33: Amagambo aranga isosiye ifite uburyozwe buhinnye

Haseguriwe ibivugwa mu ngingo ya 9 y'iri tegeko, iyo isosiye ifite uburyozwe buhinnye igomba guherukwa n'amagambo "limited", "Ltd" mu magambo ahinnye y'ururimi rw'icyongereza.

Ingingo ya 34: Gusonerwa kongeraho amagambo "Ltd"

Iyo ibimenyetso bishyikirijwe Umwanditsi Mukuru ko isosiye ifite uburyozwe buhinnye irimo gushingwa ifite intego yo guteza imbere ubucuruzi, ubukorikori, ubuhanga, iyobokamana, gufasha ikiremamuntu cyangwa indi ntego y'ingirakamaro, kandi ifite ubushake bwo gushora inyungu zayo n'indi mitungo yayo mu gushimangira izo ntego, kandi ko idateganya kugabagabanya inyungu abanyamigabane bayo, Inama y'Ubutegetsi ishobora gutegeka ko iyo isosiye yakwandikwa nk'isosiye ifite uburyozwe buhinnye bitari ngombwa kongera ku izina ryayo impine y'ijamba "Ltd".

A company may use any generally recognised abbreviation of a word or words in the name of a company at any time, so long as it is in a non-misleading manner.

Article 33: Abbreviation of limited company

Subject to the provisions of Article 9 of this Law, where the company is limited, the registered name of the company ends with the word "Limited" or the abbreviation "Ltd".

Article 34: Dispensation to add the abbreviation "Ltd"

Where it is proved to the satisfaction of the Registrar General that a limited company to be formed has an objective of promoting commerce, art, science, religion, charity or any other useful objective, and intends to apply its profits or other income in promoting its objectives, and that it does not intend to distribute its dividends to its shareholders, the Board of Directors may direct that the entity be registered as a limited company without the addition of the abbreviation "Ltd" to its name.

Une société peut faire usage d'une abréviation généralement reconnue représentant un mot ou des mots de sa dénomination sociale pour autant qu'elle ne prête pas à confusion.

Article 33: Sigle d'une société à responsabilité limitée

Sous réserve des dispositions de l'article 9 de la présente loi, en cas de société à responsabilité limitée, la dénomination sociale de la société se termine par le mot « Limited » ou le sigle anglais « Ltd ».

Article 34: Dérogation à l'ajout du sigle «Ltd»

Lorsque des preuves sont soumises au Registraire Général, qu'une société à responsabilité limitée en formation a pour objet la promotion du commerce, de l'art, de la science, de la religion, de la charité ou d'un autre objet utile, et qu'elle envisage d'affecter ses bénéfices et autres revenus à la promotion de ses objectifs et qu'elle ne compte pas distribuer des dividendes à ses actionnaires le Conseil d'Administration peut ordonner que cette société soit enregistrée comme société à responsabilité limitée sans avoir à ajouter le sigle « Ltd » à sa dénomination sociale.

Official Gazette n° Special of 18/04/2018

Umwanditsi Mukuru ashobora gutanga ayo mabwiriza ku isosiyete yarangije kwandikwa, igihe yaba abonye ko iyo sosiyete yujuje ibyangombwa bisabwa byavuzwe mu gika kibanza.

Igihe isosiyete imaze kwandikwa, igomba kugira uburenganzira bumwe n'inshingano zimwe n'isosiyete ifite uburyozwe buhinnye, keretse gusa ibijyanye no gukoresha amagambo "Ltd" mu gitabo cy'amasosiyete n'ibikorwa by'ubucuruzi no koherereza Umwanditsi Mukuru urutonde rw'abanyamigabane, abagize Inama y'Ubutegetsi n'abacunga isosiyete.

Ingingo ya 35: Gukuraho isonerwa ryo kongeraho "Ltd"

Ibwiriza riteganyijwe mu ngingo ya 34 y'iri tegeko rishobora kuvanwaho binyujijwe mu imenyeshya ry'Umwanditsi Mukuru iyo asanze impamvu zatumye habaho isonerwa zitagifite ishingiro. Isosiyete bireba igomba kubahiriza iryo vanwaho mu gihe cyagenwe mu imenyeshya ry'Umwanditsi Mukuru.

Ingingo ya 36: Gusaba kubikirwa izina ry'isosiyete

Gusaba kubikirwa izina, haba ku bashaka gushinga isosiyete cyangwa se abashaka guhindura izina ry'isosiyete bikorwa n'umuntu ushaka guhindura izina ry'isosiyete. Isaba rikorwa mu buryo bwagenwe n' Umwanditsi Mukuru.

The Registrar General may make such a directive for a company which has already been registered if he/she is satisfied that the company complies with the conditions prescribed in the preceding paragraph.

Upon registration, the Company shall enjoy all the privileges of limited companies, and be subject to all their obligations, except those of using the abbreviation "Ltd" in the register of companies and business activities as well as sending lists of shareholders, directors and managers of the company to the Registrar General.

Article 35: Revocation of dispensation to add "Ltd"

The directive referred to under Article 34 of this Law may be revoked by notification of the Registrar General, where he/she finds that the reasons for dispensation are no longer valid. The company concerned must comply with the revocation within a period specified by the Registrar General's notification.

Article 36: Application for company name reservation

An application for a name reservation is made by a person who wishes to form a company or who wishes to change the name of a company. The application is lodged in the form prescribed by the Registrar General.

Le Registraire Général peut prendre une telle directive pour une société déjà enregistrée s'il considère que ladite société remplit les conditions prescrites à l'alinéa précédent.

Dès qu'une société est enregistrée, elle est soumise aux mêmes privilèges et obligations qu'une société à responsabilité limitée, exception faite de l'usage du sigle « Ltd » dans le registre des sociétés et des activités commerciales et de la transmission au Registraire Général de la liste des actionnaires, des administrateurs et des gérants.

Article 35: Annulation de la dérogation à l'ajout du sigle «Ltd»

La directive prévue à l'article 34 de la présente loi peut être révoquée par notification du Registraire Général, lorsqu'il constate que les raisons de dérogation ne sont plus valables. La société concernée doit se conformer à cette révocation dans un délai indiqué dans la notification du Registraire Général.

Article 36: Demande de réservation de dénomination sociale d'une société

Une demande de réservation de dénomination sociale est faite par ceux qui désirent créer une société ou changer de dénomination sociale d'une société. La demande est introduite sous la forme prescrite par le Registraire Général.

Official Gazette n° Special of 18/04/2018

Iyo Umwanditsi Mukuru yemeye ubwo busabe, izina ribikwa mu gitabo cy'isosiyete mu gihe cy'amezi atatu (3) gishobora kongerwa rimwe gusa ari uko bisabwwe.

Iyo Umwanditsi Mukuru atemeye ubusabe bwo kubikirwa izina, abimenyeshya usaba mu nyandiko igaragaza impamvu butemewe mu gihe cy'iminsi ibiri (2) y'akazi kuva ku tariki ubusabe bwakiriweho.

Ingingo ya 37: Ibadakorwa mu kubika izina ry'isosiyete

Umwanditsi Mukuru ntagomba kubika izina:

- 1° ryabangamira cyangwa imikoreshereze yaryo yabangamira itegeko iryo ari ryo ryose;
- 2° rishobora gutera urujijo ;
- 3° rinyuranyije n'umuco w'igihugu ;
- 4° risa cyangwa rijya gusa n'irindi Umwanditsi Mukuru yarangije kubikira indi sosiyete;
- 5° risa n'iry'isosiyete iriho cyangwa ikigo cya Leta gikora ubucuruzi cyangwa rijya gusa na ryo ku buryo byatera urujijo, keretse mu gihe iyo sosiyete iriho cyangwa icyo kigo cya Leta gikora ubucuruzi kiri mu gihe

Where the Registrar General approves such an application, the name is reserved in the company register for a period of three (3) months renewable only once upon application.

Where the Registrar General rejects an application for a name reservation, the Registrar General notifies the applicant in writing within two (2) working days from the date on which such an application was received stating the reasons for rejection.

Article 37: Restrictions on company name reservation

The Registrar General shall not reserve a name:

- 1° which, or the use of which, would contravene any Law;
- 2° which may be misleading;
- 3° which goes against good morals;
- 4° which is identical or almost identical to a name that the Registrar General has already reserved for another company;
- 5° which is identical with that of an existing company, or statutory corporation, or so nearly resembles that name as to be likely to mislead, except where the existing company or statutory corporation is in the

Au cas où le Registraire Général approuve une telle demande, la dénomination sociale est réservée dans le registre de la société pour une période de trois (3) mois renouvelable une seule fois sur demande.

Lorsque le Registraire Général rejette la demande de réservation de dénomination sociale, il notifie par écrit au demandeur dans les deux (2) jours ouvrables suivant la date de réception de la demande tout en précisant les motifs de rejet.

Article 37: Restrictions à la réservation de dénomination sociale d'une société

Le Registraire Général ne doit pas réserver la dénomination sociale:

- 1° pouvant ou dont l'usage peut enfreindre une loi quelconque;
- 2° pouvant prêter à confusion ;
- 3° contraire aux bonnes mœurs ;
- 4° identique ou presque identique à une autre dénomination sociale que le Registraire Général a déjà réservée pour une autre société;
- 5° identique à celle d'une autre société existante ou d'un établissement public à caractère commercial ou qui lui est presque identique tellement qu'il est susceptible de prêter à confusion, sauf si cette société existante ou

Official Gazette n° Special of 18/04/2018

cy'iseswa kandi byarabyemeye mu buryo bugenwa n'Umwanditsi Mukuru.

course of being dissolved and signifies its consent in such a manner as the Registrar General requires.

établissement public est dans un processus de dissolution et y consent d'une manière requise par le Registraire Général.

Ingingo ya 38: Uburenganzira buterwa no kubikirwa izina

Article 38: Rights arising out of reservation of name

Article 38: Droits découlant d'une réservation de dénomination sociale

Kubikirwa izina ubwabyo ntibiha isosiyete nyarwanda cyangwa y'inyamahanga uburenganzira bwo kwandikwa kuri iryo zina; byaba ari mu itangizwa ryayo cyangwa mu ihindurwa ry'izina.

The reservation of a name does not by itself entitle the proposed domestic or foreign company to be registered under that name, either originally or on a change of name.

La réservation d'une dénomination sociale ne suffit pas à elle seule à habiliter la société de droit national ou étrangère, à être enregistrée sous cette dénomination sociale, que ce soit au moment de la constitution ou du changement de dénomination sociale.

Ingingo ya 39: Ibidakorwa mu kwandikisha izina ry'isosiyete

Article 39: Restrictions on company name registration

Article 39: Restrictions à l'enregistrement de la dénomination sociale

Isosiyete, harimo n'isosiyete y'inyamahanga, ntishobora guhabwa izina ryabitswe hakurikijwe ingingo ya 37 y'iri tegeko keretse iyaribikije.

A company, including a foreign company, may not be registered under a name that is restricted from name reservation under Article 37 of this Law.

Une société, y compris une société étrangère, ne peut être enregistrée sous une dénomination sociale ayant fait l'objet de réservation conformément à l'article 37 de la présente loi.

Ingingo ya 40: Gusaba guhindura izina ry'isosiyete

Article 40: Application to change a company name

Article 40: Demande de changement d'une dénomination sociale d'une société

Isaba ryo guhindura izina ry'isosiyete:

An application to change the name of a company:

Une demande de changement d'une dénomination sociale d'une société:

1° rikorwa mu buryo bwagenwe n'Umwanditsi Mukuru;

1° is made following the form prescribed by the Registrar General;

1° se fait dans la forme prescrite par le Registraire Général;

2° rigomba kugaragaza ko icyemezo cyo guhindura izina cyafashwe n'abanyamigabane;

2° shall prove that the resolution to change the company name was passed by the company shareholders;

2° doit prouver que la résolution de changer la dénomination sociale a été prise par les actionnaires de la société ;

Official Gazette n° Special of 18/04/2018

3° kwerekana ko izina ryayigenewe igihe yaribikiwe.	3° prove that the name was reserved for the company.	3° prouve que la dénomination sociale a été réservée pour la société.
<u>Ingingo ya 41:</u> Gushyira mu bikorwa ihindura ry'izina ry'isosiye	<u>Article 41:</u> Implementing change of a company name	<u>Article 41:</u> Mise en œuvre de changement de dénomination sociale d'une société
Iyo Umwanditsi Mukuru asanze isosiye yarubahirije ibisabwa n'iri tegeko bijyanye no guhindura izina :	Where the Registrar General is satisfied that a company has complied with the requirements under this Law for changing a company name, he/she:	Lorsque le Registraire Général constate que la société remplit les conditions requises par la présente loi en matière de changement de dénomination sociale, il:
1° yandika izina rishya ry'isosiye mu gitabo cy'amasosiye;	1° records a new name of the company in the company register;	1° enregistre la nouvelle dénomination sociale de la société dans le registre des sociétés ;
2° yandika ihindurwa ry'izina ry'isosiye ku itariki y'icyemezo cy'iyandikwa ryaryo;	2° records the change of name of the company on the date of its certificate of registration;	2° enregistre le changement de la dénomination sociale de la société à la date du certificat d'enregistrement ;
3° asaba isosiye kurimenyekanisha.	3° instructs the company to publicise the name.	3° ordonne à la société de le rendre public.
<u>Ingingo ya 42:</u> Ingaruka y'ihindurwa ry'izina ry'isosiye	<u>Article 42:</u> Effect of changing a company name	<u>Article 42:</u> Effet du changement de dénomination sociale d'une société
Guhinduka kw'izina ry'isosiye yanditswe bigira agaciro guhera ku itariki igaragara ku cyemezo cy'ihindura.	The change of name of a registered company takes effect from the date recorded in the certificate of registration.	Le changement de dénomination sociale d'une société enregistrée prend effet à compter de la date figurant dans le certificat d'enregistrement.
Ihinduka ntirigira ingaruka ku burenganzira n'inshingano by'isosiye, cyangwa ku byo isosiye yaba ikurikiranana imbere y'amategeko cyangwa yaba ikurikiranwaho. Ibyo isosiye yaba yarakurikiranwagaho ku izina rya kera bishobora gukomeza kuyikurikiranwaho ku izina ryayo rishya.	The change does not affect the rights and obligations of the company, or legal proceedings by or against the company. Legal proceedings that might have been continued or commenced against the company under its former name may be continued or commenced against it under its new name.	Le changement n'affecte pas les droits et les obligations de la société, ou les procédures judiciaires engagées par ou contre la société. Les procédures légales qui seraient poursuivies ou engagées contre la société sous son ancienne dénomination sociale peuvent être poursuivies sous sa nouvelle dénomination sociale.

Ingingo ya 43: Gusabwa guhindura izina

Iyo Umwanditsi Mukuru yemeje ko isosiyete itakwandikwa ku izina iri n'iri, asubira ku cyemezo cyo kwandika izina ry'isosiyete, akamenyesha iyo sosiyete icyemezo yafashe ku buryo bwanditse agaragaza impamvu yagifashe. Asaba kandi iyo sosiyete guhindura izina mu gihe kitarenze iminsi mirongo itatu (30) nyuma yo kwakira iryo menyesha.

Ingingo ya 44: Gutegeka isosiyete kureka izina

Mu gihe icyo ari cyo cyose Umwanditsi Mukuru abona ko:

- 1° izina ryanditswe ry'isosiyete ritera urujijo ku bijyanye n'imiterere y'ibyo ikora ku buryo bushobora kubangamira rubanda;
- 2° izina ry'isosiyete ryanditswe ritujuje ibisabwa n'iri tegeko;
- 3° hatanzwe amakuru ateye urujijo hagamijwe iyandikwa ry'isosiyete ku izina iri n'iri;
- 4° hari ibiyemejwe cyangwa ibyishingiwe gukorwa bijyanye no kwandika isosiyete ku izina runaka ariko bitubahirijwe;

Article 43: Direction to change name

In case the Registrar General determines that a company should not have been registered under a certain name, he/she reverses the decision to register the company name and provides the company with a written notice stating the grounds for such decision. He/she also requests the company to change the name within thirty (30) days from the date on which the notice was served.

Article 44: Requiring a company to abandon a name

If at any time the Registrar General believes that:

- 1° a company's registered name gives a misleading indication of the nature of its activities that is likely to cause harm to the public;
- 2° a company's registered name does not comply with the requirements of this Law;
- 3° misleading information has been given for the purpose of a company's registration with a particular name;
- 4° undertakings or assurances given for the purpose of a company's registration with a particular name have not been fulfilled;

Article 43: Ordre de changement de dénomination sociale

Lorsque le Registraire Général juge qu'une société ne devrait pas être enregistrée sous une quelconque dénomination sociale, il annule sa décision d'enregistrer la dénomination sociale de la société et notifie par écrit à la société sa décision motivée. Il demande également à la société de changer sa dénomination sociale dans un délai ne dépassant pas trente (30) jours à compter de la date à laquelle l'avis lui a été signifié.

Article 44: Injonction à une société d'abandonner une dénomination sociale

Chaque fois que le Registraire Général est d'avis que :

- 1° la dénomination sociale enregistrée d'une société donne une indication fallacieuse quant à la nature de ses activités qui risque de causer un préjudice au public ;
- 2° la dénomination sociale enregistrée d'une société n'est pas conforme aux exigences de la présente loi ;
- 3° des informations confuses ont été données aux fins de l'enregistrement d'une société sous une quelconque dénomination sociale ;
- 4° des engagements et assurances données pour l'enregistrement d'une société sous

Umwanditsi Mukuru ashobora gutegeka isosiyete mu nyandiko guhindura izina ryayo mu gihe cy'iminsi mirongo ine n'itanu (45) uhereye ku itariki ubuyobozi bw'iyo sosiyete buhereweho icyo cyemezo.

Ingingo ya 45: Gutangazwa kw'izina ry'isosiyete

Isosiyete ni yo igomba gukurikira no kumenya neza ko izina ryayo ryamanitswe cyangwa ryatangajwe ku buryo bugaragara:

1° muri buri tumanaho ryanditse ryoherejwe n'isosiyete cyangwa ryoherejwe mu izina ryayo;

2° kuri buri nyandiko yatanze cyangwa yasinywe n'isosiyete cyangwa mu izina ryayo nk'ikimenyetso cyangwa ikanabyara inshingano ku isosiyete.

Ingingo ya 46: Uburyozwe mu kwandika izina ry'isosiyete ku buryo butari bwo

Iyo izina ry'isosiyete ryanditse ku buryo butari bwo mu nyandiko ihamya cyangwa igena inshingano zayo zishingiye ku mategeko, kandi iyo nyandiko ikaba yarashyizweho umukono cyangwa yaratanze na sosiyete cyangwa mu izina ryayo, abagize uruhare bose mu isohoka ry'iyo nyandiko cyangwa bayishyizeho umukono babiryoza ku buryo bumwe n'isosiyete ubwayo, keretse iyo umuntu watanze iyo nyandiko cyangwa

the Registrar General may direct the company in writing to change its name within a period of forty-five (45) days from the date on which the direction is served on the company.

Article 45: Communication of a company name

A company ensures that its name is clearly displayed or stated:

1° in every written communication sent by, or on behalf of, the company;

2° in every document issued or signed by, or on behalf of, the company that evidences or creates a legal obligation of the company.

Article 46: Liability for writing a company name incorrectly

In case the name of a company is incorrectly stated in a document which is evidence of or creates a legal obligation of the company and the document is issued or signed by or on behalf of the company, every person who took part in the issuance of the document or who signed it is liable to the same extent as the company unless the person who issued or signed the document proves that the person in whose favour the obligation was incurred was aware

une quelconque dénomination sociale n'ont pas été remplis;

il peut ordonner par écrit à la société de changer sa dénomination sociale dans un délai de quarante-cinq (45) jours à compter de la date de signification de l'ordre à la société.

Article 45: Publication de dénomination sociale d'une société

Une société doit s'assurer que sa dénomination sociale est clairement affichée ou indiquée :

1° dans toute communication écrite envoyée par la société ou pour son compte;

2° dans tout document délivré ou signé par la société ou pour son compte et qui constate ou crée une obligation juridique de la société.

Article 46: Responsabilité pour dénomination sociale d'une société mal écrite

Lorsque la dénomination sociale d'une société est mal rédigée dans un document qui constate ou crée une obligation juridique de ladite société, et que ledit document est délivré ou signé par la société ou pour son compte, quiconque a participé à la délivrance de ce document ou l'a signé est responsable au même titre que la société, à moins que la personne ayant délivré ou signé ce document prouve que la personne en faveur de laquelle

wayishyizeho umukono agaragaje ko, mu gihe iyo nyandiko yasohorwaga cyangwa yashyirwagaho umukono, umuntu washyirwagaho iyo nshingano yari azi neza ko iyo nshingano izabazwa isosiyete.

Ingingo ya 47: Itangazwa ry'ihindurwa ry'izina ry'isosiyete

Mu gihe cy'amezi cumi n'abiri (12), buri nyandiko itanzwe cyangwa ishyizweho umukono n'isosiyete cyangwa mu izina ryayo rya mbere y'isohoka ry'itangazo ku ihinduka ry'izina ryayo, iyo isosiyete igomba kureba neza ko inyandiko igaragaza:

- 1° ko izina ry'isosiyete ryahindutse muri icyo gihe;
- 2° n'izina cyangwa amazina ya kera y'isosiyete.

Ingingo ya 48: Igihe isosiyete itinze guhindura izina mu gihe cyagenwe

Igihe isosiyete idahinduye izina mu gihe kigenwe mu imenyeshwa, Umwanditsi Mukuru ashobora kwandika isosiyete ku izina rishya yahisemo we ubwe kandi iryo zina rigafatwa nk'izina ryanditswe ry'isosiyete nk'uko biteganywa n'iri tegeko.

at the time the document was issued or signed that the obligation was incurred by the company.

Article 47: Notice of change of a company name

Following a company's release of a public notice indicating that the name of the company was changed, the company ensures that for a period of twelve (12) months each document issued or signed on behalf of the company states:

- 1° the name of the company being changed in that period;
- 2° the former name or names of the company.

Article 48: Delay to change a company name within a specified period

In case a company does not change its name within a period specified in the notice, the Registrar General may register the company under a new name decided upon by himself/herself and that name shall be considered as the company's registered name under this Law.

l'obligation est née était informée, lors de la délivrance ou de la signature dudit document que l'obligation incombait à la société.

Article 47: Notification du changement de dénomination sociale d'une société

Dans un délai de douze (12) mois, tout document délivré ou signé par la société ou pour son compte avant l'avis au public de la société sur le changement de la dénomination sociale de la société, celle-ci doit s'assurer que le document précise :

- 1° que le changement de la dénomination sociale de la société a eu lieu dans ce délai;
- 2° l'ancienne ou les anciennes dénominations sociales de la société.

Article 48: Retard de changer la dénomination sociale d'une société dans un délai prévu

Si la société ne change pas sa dénomination sociale dans le délai spécifié par l'avis, le Registraire Général peut procéder à l'enregistrement de la société sous une nouvelle dénomination sociale qu'il choisit lui-même et qui est réputé être la dénomination sociale de la société conformément à la présente loi.

Ingingo ya 49: Uburyo bwo kugirana amasezerano

Amasezerano cyangwa indi nshingano igomba kurangizwa ishobora gushyirwaho n'isosiyete ku buryo bukurikira:

1° inshingano iteganywa n'itegeko y'uko yakagombye gushyirwaho mu buryo bw'inyandiko ishobora gushyirwaho n'isosiyete mu nyandiko ishyizweho umukono mu mwanya w'isosiyete na:

- a) abagize Inama y'Ubutegetsi y'isosiyete babiri (2) cyangwa barenga igihe ari isosiyete idahamagarira rubanda kuyiguramo imigabane;
- b) ugize Inama y'Ubutegetsi umwe cyangwa umwanditsi cyangwa bombi;
- c) igihe ari isosiyete idahamagarira rubanda kuyiguramo imigabane ifite umuyobozi umwe gusa, n'uwo muyobozi,
- d) undi muntu ugize Inama y'Ubutegetsi cyangwa undi muntu, cyangwa itsinda ry'abantu, iyo inyandiko z'ishingwa ry'isosiyete ari uko zibiteganywa;
- e) intumwa imwe cyangwa nyinshi zishyirwaho n'isosiyete hakurikijwe iri tegeko;

Article 49: Method of contracting

A contract or other enforceable obligation is entered into by a company as follows:

1° an obligation that the law requires to be made by written contract is entered into on behalf of the company in writing signed under the name of the company by:

- a) two (2) or more directors of the company in the case of a public company;
- b) one director or the secretary or both of them;
- c) the director, in the case of a private company with only one director; or
- d) any other director or any other person or group of persons, if the company's incorporation documents so provide;
- e) one or more attorneys appointed by the company in accordance with this Law;

Article 49: Mode contractuel

Un contrat ou autre obligation exécutoire sont conclus par une société comme suit :

1° l'obligation qui doit être faite par un contrat écrit tel que requis par la loi peut être contractée par la société dans un écrit signé pour le compte d'une société par :

- a) deux (2) ou plusieurs administrateurs de la société dans le cas d'une société publique;
- b) un administrateur ou le secrétaire ou les deux ;
- c) un administrateur, dans le cas d'une société privée qui n'a qu'un seul administrateur;
- d) tout autre administrateur ou toute autre personne ou groupe de personnes, si les documents constitutifs de la société le prévoient ainsi ;
- e) un ou plusieurs mandataires nommés par la société conformément à la présente loi ;

Official Gazette n° Special of 18/04/2018

2° inshingano yindi yose ishobora gushyirwaho mu izina ry'isosiyete n'undi muntu wese uyikorera, yagenwe mu buryo bweruye cyangwa buteruye.	2° any other obligation may be entered into on behalf of the company by any person acting under its express or implied authority.	2° toute autre obligation peut être contractée pour le compte d'une société par toute personne agissant sous sa permission expresse ou implicite.
Igika cya mbere gikurikizwa ku masezerano cyangwa inshingano iyo:	Paragraph One of this Article applies to a contract or to an obligation if:	L'alinéa premier du présent article s'applique à un contrat ou une obligation si :
1° amasezerano yakorewe mu Rwanda cyangwa inshingano zarashyiriweho mu Rwanda cyangwa ahandi;	1° the contract or obligation was entered into in Rwanda or elsewhere;	1° le contrat ou l'obligation ont été ou non conclus au Rwanda ou ailleurs;
2° mu gihe itegeko rigenga amasezerano cyangwa inshingano ari itegeko ry'u Rwanda cyangwa atari iry'u Rwanda.	2° the law governing the contract or obligation is the law of Rwanda or not.	2° la loi régissant le contrat ou l'obligation est ou non la loi du Rwanda.
<u>Ingingo ya 50: Ububasha bw'intumwa y'isosiyete bwo gushyira umukono ku nyandiko</u>	<u>Article 50: Power of company's attorney to sign documents</u>	<u>Article 50: Pouvoir du mandataire d'une société de signer les documents</u>
Isosiyete ishobora guha umuntu mu nyandiko ububasha bwo gushyira umukono ku nyandiko mu izina ryayo mu buryo bwa rusange cyangwa ku bintu bigenwe, nk'intumwa yayo.	A company may, in writing, empower any person, either generally or in respect of any specified matters, as its nominee, to sign documents on its behalf.	Une société peut, par écrit, habiliter une personne, soit de façon générale, soit à l'égard des questions données, à signer des documents en son nom en tant que son mandataire.
Inyandiko ishizweho umukono n'intumwa mu izina ry'isosiyete yitirirwa isosiyete.	A document signed by the nominee on behalf of the company binds the company.	Un document signé par un mandataire au nom de la société lie la société.
<u>Ingingo ya 51: Amasezerano yakozwe mbere y'ishingwa ry'isosiyete</u>	<u>Article 51: Pre-incorporation contracts</u>	<u>Article 51: Contrats antérieurs à la constitution en société</u>
Amasezerano ya mbere y'ishingwa ry'isosiyete ashobora kwemezwa n'iyi sosiyete nyuma y'uko ishinzwe, bityo iyo sosiyete ikaba igomba kuyubahiriza no kuyakuramo inyungu nk'aho yaba yari iriho ku itariki ayo masezerano ya mbere	A pre-incorporation contract may be ratified by the company after its incorporation and thereupon the company is bound by it and entitled to the benefit of it as if the company was in existence at the date of	Un contrat antérieur à la constitution en société peut être entériné par la société après sa constitution, et dès lors la société est liée par ce contrat et a le droit d'en bénéficier, comme si la société existait à la date

Official Gazette n° Special of 18/04/2018

y'ishingwa yakoreweho, kandi nk'aho ari yo yayakoze.

Amasezerano ya mbere y'ishingwa ry'isosiyete, ashobora kwemezwa mu gihe giteganywa muri ayo masezerano, cyangwa mu gihe nta gihe giteganywamo, iyemezwa ryayo rikaba mu gihe gikwiye nyuma y'ishingwa ry'isosiyete ayo masezerano yakozwe mu izina ryayo.

Mbere yo kwemezwa n'isosiyete, umuntu wiyitiriye igikorwa mu izina cyangwa mu mwanya w'isosiyete, ni we ugomba kwirengera ku giti cye amasezerano ya mbere y'ishingwa ry'isosiyete kandi akaba ari we uyakuramo inyungu, igihe nta masezerano agaragara abivuguruza ahari.

Amasezerano ya mbere y'ishingwa ry'isosiyete yemezwa na yo mu buryo bumwe amasezerano cyangwa indi nshingano bishobora gushyirwaho n'isosiyete hakurikijwe iri tegeko.

Umwe mu bagiranye amasezerano yakozwe mbere y'uko isosiyete ishingwa, nyuma yo kwandikwa ntiyemeze ingingo zose ziyagize cyangwa igice cyayo, ashobora kuregera urukiko rubifitiye ububasha.

the pre-incorporation contract and as if the company had entered into the contract.

A pre-incorporation contract may be ratified within such period as may be specified in the contract, or if no period is specified, then within a reasonable time after the incorporation of the company in the name of which, or on behalf of which, it has been made.

Before ratification by the company, the person who purported to act in the name or on behalf of the company is, in the absence of express agreement to the contrary, personally bound by the pre-incorporation contract and entitled to the benefit of it.

A pre-incorporation contract is ratified by a company in the same manner as a contract or other enforceable obligation may be entered into by a company under this Law.

A party to a pre-incorporation contract that is not approved in all or a part of its provisions by the company after its registration may file a claim to the competent court.

du contrat antérieur à la constitution en société et comme si elle l'avait conclu.

Un contrat antérieur à la constitution en société peut être entériné dans le délai prévu dans ledit contrat, ou si aucun délai n'y est prévu, il est entériné dans un délai raisonnable après la constitution de la société au nom ou pour le compte de laquelle il a été conclu.

Avant d'être entériné par la société, la personne qui prétendait agir au nom ou pour le compte de la société est, en l'absence de convention expresse contraire, personnellement liée par le contrat antérieur à la constitution en société et a le droit d'en bénéficier.

Un contrat antérieur à la constitution en société est entériné par celle-ci de la même manière qu'un contrat ou une obligation exécutoire peut être conclu par une société conformément à la présente loi.

Une partie au contrat antérieur à la constitution en société qui n'est pas entériné en tout ou en partie par la société, après son enregistrement peut saisir une juridiction compétente.

**UMUTWE WA III: IMIGABANE
N'IMIGABANE NGUZANYO**

CHAPTER III: SHARES AND DEBENTURES

CHAPITRE III: ACTIONS ET OBLIGATIONS

**Icyiciro cya mbere: Kugura imigabane
n'imigabane nguzanyo**

**Section One: Subscription for shares and
debentures**

**Section première: Souscription d'actions et
d'obligations**

**Ingingo ya 52: Guhamagarira rubanda kugura
imigabane n'imigabane nguzanyo**

**Article 52: Public invitation to subscribe for
shares and debentures**

**Article 52: Invitation au public à la souscription
d'actions et d'obligations**

Guhamagarira rubanda gufata imigabane cyangwa imigabane nguzanyo ni inyangiko cyangwa ubundi buryo buhamagarira abantu, baba abo mu icyiciro iki n'iki cyangwa se rubanda muri rusange, n'iyobyaba byakwitabirwa gusa n'abo byagenewe.

A public invitation to subscribe for shares or debentures is construed as a document or any means whether intended to a particular section of the public or to the public in general even though such invitation is accepted by the targeted public.

Une invitation au public à la souscription d'actions ou d'obligations est assimilée à un document ou tout autre moyen destinés à un public bien ciblé ou au public en général quand bien même cette invitation serait acceptée par le public visé.

Gusaba kugura bishobora gukorwa hakurikijwe uko biteganyijwe muri iryo hamagara, kugura bigakorwa gusa n'umuntu wagejejweho ihamagara ryo kugura. Icyakora, ihamagara ryo kugura imigabane cyangwa imigabane nguzanyo ryakozwe nta buriganya ntrifatwa nk'aho ryakorewe rubanda iyo ari:

An offer may be made pursuant to provisions of the invitation and subscription is done only by a person to whom the invitation for subscription is issued. However, the invitation to subscribe for shares or debentures issued *bona fide* is not construed to be intended for the public where it is:

L'offre peut se faire conformément à l'invitation, mais la souscription est faite uniquement par une personne à qui l'invitation a été adressée. Toutefois, l'invitation de souscrire des actions ou des obligations émises de bonne foi ne peut être considérée comme étant faite au public si elle est :

1° inyangiko isaba gukorana amasezerano yo kwishingira igurishwa ry'imigabane isanzwe n'imigabanenguzanyo;

1° an offer to enter into an underwriting agreement for selling shares and debentures;

1° une offre de conclusion d'une convention de souscription pour la vente d'actions et d'obligations;

2° inyangiko igenewe umuntu usanzwe akora akazi ko kugura no gucuruza imigabane isanzwe cyangwa imigabane nguzanyo yaba ari we ubwe cyangwa intumwa ye;

2° made to a person whose ordinary business is to buy and sell shares or debentures whether as principal or agent;

2° une offre faite à une personne dont l'activité habituelle consiste en l'achat et en la vente des actions ou des obligations à titre de principal ou de mandataire;

3° inyangiko igenewe abanyamigabane cyangwa abafite imigabane nguzanyo ikaba

3° made to existing shareholders or debenture holders of a company and relates to shares or debentures of that company.

3° une offre faite aux actionnaires ou obligataires actuels de la société et relative

yerekeranye n'imigabane cyangwa imigabane nguzanyo y'iyi sosiyete.

aux actions ou aux obligations de cette société.

Umwanditsi Mukuru atanga amabwiriza arebana n'uburyo kugura imigabane nguzanyo bikorwamo.

The Registrar General issues instructions on procedures related to the subscription for debentures.

Le Registraire général émet des instructions relatives à la procédure de souscription d'obligations.

Ingingo ya 53: Inyandiko ifatwa nk'imigabane nguzanyo

Article 53: Document deemed debentures

Article 53: Document considéré comme obligations

Inyandiko yose itanzwe ihamagarira rubanda kuguriza isosiyete amafaranga cyangwa kubitsamo amafaranga ifatwa nk'ihamagarira abantu kugura imigabane nguzanyo.

Any invitation to the public to deposit money with or to lend money to a company is deemed to be an invitation to subscribe for or purchase debentures of the company.

Est considérée comme une invitation au public à la souscription ou achat d'obligations d'une société toute invitation au public à déposer ou prêter de l'argent à la société.

Inyandiko yose ikozwe n'isosiyete, igamije cyangwa isabwa gukorwa na yo, yemeza cyangwa itanga ikimenyetso cy'umwenda cyangwa igize ikimenyetso cy'umwenda isosiyete irimo werekeranye n'amafaranga yahawe cyangwa yagurijwe cyangwa se ishobora guhabwa cyangwa kugurizwa bikurikije ihamagarira rubanda ryo kuyiguriza cyangwa kuyibitsamo amafaranga, yitwa inyandiko y'umugabane nguzanyo.

Any document that is issued or intended or required to be issued by a company acknowledging or evidencing or constituting an acknowledgement of the indebtedness of the company in respect of any money that is or may be deposited with or lent to the company in response to a public invitation is deemed a debenture.

Tout document émis ou à émettre ou à devoir émettre par la société en guise de reconnaissance ou de preuve ou de constitution de preuve d'endettement de la société en rapport avec tout argent déposé ou pouvant être déposé ou prêté ou pouvant être prêté à la société suite à une invitation au public est considéré comme une obligation.

Icyiciro cya 2: Ubwoko n'itangwa by'imigabane

Section 2: Nature and allotment of shares

Section 2: Nature et attribution d'actions

Akiciro ka mbere: Imigabane n'itangwa ryayo

Subsection One: Shares and their allotment

Sous-section première: Actions et leur attribution

Ingingo ya 54: Ibiranga imigabane

Article 54: Characteristics of shares

Article 54 : Caractéristiques des actions

Imigabane y'isosiyete:

Shares in a company:

Les actions d'une société :

1° ni umutungo bwite;

1° are personal property;

1° sont des biens personnels ;

Official Gazette n° Special of 18/04/2018

- | | | |
|--|--|---|
| 2° ntiri mu mitungo itimukanwa; | 2° are not in the nature of immovable property; | 2° ne sont pas dans la nature de biens immeubles ; |
| 3° ishobora gusaranganywa; | 3° can be allotted; | 3° peuvent être attribuées ; |
| 4° iha abanyamigabane uburenganzira buteganywa muri iri tegeko no mu nyandiko z'iyandikisha ry'isosiyete; kandi | 4° confer to shareholders the rights provided in this law and in the company's incorporation documents; and | 4° confère aux actionnaires des droits prévus par la présente loi et dans les documents constitutifs de la société; et |
| 5° ihererekanywa hitawe ku buryo inyandiko z'ishingwa rya sosiyete ziteganywa uko uburenganzira bugabanywa cyangwa bugenerwa aho bugarukira. | 5° are transferable subject to any restrictions or limitations set out in the company's incorporation documents. | 5° sont cessibles sous réserve des restrictions ou des limitations stipulées dans les documents constitutifs de la société. |

Ingingo ya 55: Ubwoko bw'imigabane

Haseguriwe ibiteganywa n'inyandiko z'ishingwa ry'isosiyete, isosiyete ishobora gushyira imigabane itanga mu byiciro bitandukanye. Imigabane mu isosiyete ishobora kuba:

- 1° imigabane isanzwe;
- 2° imigabane isosiyete yakwisubiza iyiguze ;
- 3° imigabane itanga uburenganzira bwo kurutishwa abandi mu gihe cy'isaranganya ry'imari shingiro cyangwa ibindi sosiyete yinjije;
- 4° imigabane itanga uburenganzira bwihariye, bucagase cyangwa bufite ibindi busaba kubahiriza mu gihe cy'amatora;

Article 55: Types of shares

Subject to the provisions of company's incorporation documents, different classes of shares may be issued in a company. The shares in a company may:

- 1° be ordinary;
- 2° be redeemable;
- 3° confer preferential rights to distributions of capital or income;
- 4° confer special, limited or conditional voting rights;

Article 55: Types d'actions

Sous réserve des documents constitutifs de la société, cette dernière peut mettre les actions qu'elle émet dans des catégories différentes Les actions dans une société peuvent :

- 1° être ordinaires;
- 2° être rachetables;
- 3° conférer les droits préférentiels dans la distribution du capital social ou des revenus;
- 4° conférer des droits de vote spéciaux, limités ou conditionnels;

5° imigabane idatanga uburenganzira bwo gutora ubwo ari bwo bwose.

5° not confer any voting rights.

5° ne pas conférer aucun droit de vote.

Ingingo ya 56: Kugira konti ya buri bwoko bw'imigabane

Buri sosiyete igomba kugira konti mu gitabo cy'ibaruramari ya buri cyiciro cy'imigabane igaragaza amazina na aderesi by'abanyamigabane n'umubare, ubwoko n'icyiciro by'imigabane ya buri wese.

Isosiyete ntishobora kugabanya imari shingiro yayo, keretse mu buryo buteganywa n'iri tegeko.

Ingingo z'iri tegeko zigenga iby'imari shingiro yatangajwe ntizireba isosiyete yemerewe gukora nk'ikigega rusange cyemerewe gushora imari.

Imari shingiro y'isosiyete igomba guhabwa agaciro mu mafaranga y'u Rwanda.

Ingingo ya 57: Konti igaragaza ihindagurika ry'agaciro k'imigabane

Iyo imigabane ifite agaciro mu mafaranga yatanzwe hari andi mafaranga yiyongera ku gaciro kayo, byaba ari ukwishyura mu mafaranga cyangwa mu bundi buryo, umubare wose w'ayo mafaranga yiyongera kuri iyo migabane ugomba gushyirwa kuri konti yitwa "konti igaragaza ihindagurika ry'agaciro k'imigabane", kandi ingingo z'iri tegeko zerekeye imari shingiro y'isosiyete n'izerekeranye

Article 56: Maintaining an account for each class of shares

A company shall maintain in the book of accounts a stated capital account for each class of shares it issues stating the names and addresses of all shareholders and the number, type and class of shares held by each.

A company cannot reduce its stated capital except as provided under this law.

The provisions of this Law relating to stated capital do not apply to a company which is authorized to operate as mutual fund.

The share capital of a company shall be expressed in Rwandan francs.

Article 57: Share premium account

Where shares having a par value are issued at a premium, whether for cash or otherwise, a sum equal to the aggregate amount or value of the premiums on those shares shall be transferred to an account to be called "the share premium account" and the provisions of this Law relating to the stated capital of the company and relating to the reduction of the share capital of the company apply.

Article 56: Tenue d'un compte pour chaque catégorie d'actions

Toute société doit avoir dans ses livres comptables un compte de capital déclaré pour chaque catégorie d'actions émises par elle indiquant les noms et adresses de tous les actionnaires et le nombre, le type et la catégorie des actions détenues par chacun.

Aucune société ne doit réduire son capital déclaré, sauf dans les conditions prévues par la présente loi.

Les dispositions de la présente loi portant sur le capital déclaré ne s'appliquent pas à une société autorisée à fonctionner comme un fonds collectif agréé.

Le capital déclaré d'une société doit être exprimé en francs rwandais.

Article 57: Compte de primes d'émission

Lorsque les actions à valeur nominale sont émises à prime, que ce soit en numéraire ou autrement, la somme équivalente au montant total ou à la valeur totale des primes d'émission de ces actions doit être transférée sur un compte appelé « compte de primes d'émission » et les dispositions de la présente loi relatives au capital social déclaré d'une société et à la réduction de capital social d'une société s'appliquent.

n'igabanuka ry'imari shingiro y'isosiyete zigomba gukurikizwa.

Iyo imigabane yatanzwe yahawe agaciro mu mafaranga itishyuwe ako kanya, noneho amafaranga atangwa akaruta ayagenewe agaciro k'iyoy migabane, ikinyuranyo hagati y'amafaranga y'agaciro k'iyoy migabane n'ayakiriwe kuri iyo migabane kigomba gushyirwa kuri konti igaragaza ihindagurika ry'agaciro k'imigabane.

Iyo imigabane ifite agaciro mu mafaranga, konti igaragaza ihindagurika ry'agaciro k'imigabane ishobora, hatitawe ku byavuzwe byose mu gika cya mbere cy'iyoy ngingo, gufungurwa n'isosiyete kugira ngo hishyurwe imigabane yayo igomba gutangwa ku buryo bwuzuye.

Ingingo ya 58: Amafaranga yo kwishyura hakoreshejwe konti yagenewe imigabane na konti igaragaza ihindagurika ry'agaciro k'imigabane

Konti yahariwe imari shingiro, harimo n'igihe imigabane ifite agaciro mu mafaranga, konti igaragaza ihindagurika ry'agaciro k'imigabane, bitewe n'uko abagize Inama y'Ubutegetsi babona ko nyuma y'ubusabe isosiyete yashobora kwishyura imyenda, zishobora gusabirwa mu nyandiko gukoreshwa na sosiyete kugira ngo yishyure:

1° ibyaguzwe by'ibanze n'isosiyete;

Where shares having a par value are issued for a consideration other than cash and the value of that consideration is more than the par value of such shares, the difference between the par value of the shares and the value of the shares so acquired is transferred to the share premium account.

In the case of shares having a par value, the share premium account may, notwithstanding provisions of paragraph one of this article, be opened in order for the shares of the company to be issued as fully paid shares.

Article 58: Payments by use of stated capital account and the share premium account

The stated capital account, including in case of shares having a par value, the share premium account may, provided that the directors are satisfied that the company will immediately after the application satisfy the solvency test, be applied by the company in order to pay:

1° the preliminary expenses of the company;

Lorsque les actions à valeur nominale sont émises en contrepartie d'apports autres qu'en numéraire et que la valeur de cette contrepartie est supérieure à la valeur nominale de ces actions, la différence entre la valeur nominale de ces actions et la valeur des actions ainsi acquises doit être transférée sur le compte de primes d'émission.

Au cas où les actions sont à valeur nominale, le compte de primes d'émission peut, nonobstant les dispositions de l'alinéa premier du présent article, être créé par la société pour la libération des actions de la société à émettre aux actionnaires de la société en tant qu'actions entièrement libérées.

Article 58: paiements à travers un compte en capital déclaré et un compte de primes d'émission

Le compte en capital déclaré, y compris le cas des actions à valeur nominale et le compte de primes d'émission peuvent, dès lors que les administrateurs estiment que la société pourra, immédiatement après la demande, satisfaire au test de solvabilité, être utilisés par la société pour payer:

1° les dépenses préliminaires de la société;

Official Gazette n° Special of 18/04/2018

2° amafaranga n'ibihembo bijyanye n'igenwa cyangwa itangwa ry'imigabane.	2° the expenses of, and the commission paid on the determination or issue of any such shares.	2° les frais et les commissions payés lors de la création et de l'émission des actions.
<u>Ingingo ya 59 : Igabanywa ry'uburenganzira mu itangwa ry'imigabane</u>	<u>Article 59: Restrictions on allotment of shares</u>	<u>Article 59 : Restrictions sur l'attribution d'actions</u>
Isosiyete ntiyemerewe gutanga :	A company is not allowed to allot:	Une société ne doit pas attribuer :
1° umugabane ufite agaciro gacishirije cyangwa agaciro katari mu mafaranga ;	1° a nominal or par value share;	1° une action à valeur nominale;
2° umugabane ushobora guhamagarirwa kugurishwa;	2° a share which is subject to calls;	2° une action susceptible d'appels ;
3° umugabane isosiyete ishobora kwisubiza iwuguze mu gihe hatabayeho isaranganya ry'imigabane y'isosiyete idashobora kwisubizwa na sosiyete iyiguze.	3° a redeemable share at a time when there are no allotted shares of the company which are not redeemable.	3° une action rachetable du moment qu'il n'y a pas d'actions attribuées d'une société qui ne sont pas rachetables.
Iyo isosiyete isaranganya imigabane ifite agaciro mu mafaranga :	If a company allots par value shares:	Si une société attribue des actions à valeur nominale :
1° umugabane witiriwe ko utangiwe agaciro gacishirije cyangwa agaciro katari mu mafaranga ufatwa nk'umugabane udafite agaciro mu mafaranga, utanzwe ku giciro nyacyo cy'umugabane kirimo n'agaciro kose kaba karahindutse ;	1° a share purportedly allotted with a nominal or par value is deemed to be a share of no nominal or par value, allotted at its actual allotment price, including any purported premium;	1° une action prétendument attribuée avec une valeur nominale est réputée être une action sans valeur nominale attribuée à son prix réel, y compris toute prétendue prime ;
2° umugabane witiriwe kuba wahamagarirwa kugurwa ufatwa nk'aho wishyuwe byuzuye ;	2° a share purportedly allotted subject to calls is deemed to be fully paid;	2° une action prétendument attribuée en tant que susceptible d'appels est réputée être entièrement libérée ;
3° umugabane witiriwe ko utanzwe nk'umugabane isosiyete ishobora kwisubiza	3° a share purportedly allotted as redeemable, is deemed to be not redeemable.	3° une action prétendument attribuée comme rachetable est réputée être non rachetable.

iwuguze ufatwa nk'umugabane isosiyete idashobora kwisubiza.

Ingingo ya 60: Kwemeza itangwa ry'imigabane

Haseguriwe ibyateganywa mu nyandiko z'ishingwa ry'isosiyete n'ikurwaho ry'amahitamo y'abanyamigabane mu isosiyete idahamagarira rubanda kuyiguramo imigabane ritaganywa mu ngingo ya 210 y'iri tegeko, isosiyete ishobora gutanga imigabane igihe cyose byemejwe n'abanyamigabane mu mwanzuro usanzwe, cyangwa byemejwe n'Inama y'Ubutegetsi iyo ari isosiyete ihamagarira rubanda kuyiguramo imigabane, hagaragazwa :

- 1° uburenganzira, akarusho, igabanywa ry'uburenganzira n'ibisabwa bijyanye na buri mugabane utangwa, ndetse no kuba umugabane ushobora guhererekanywa ;
- 2° umubare ntarengwa w'imigabane itangwa ;
- 3° itariki ububasha bw'itangwa ry'imigabane buzarangiraho iyo yagenywe.

Umwanzuro w'itangwa ry'imigabane ushyikirizwa Umwanditsi Mukuru mu minsi cumi n'itanu (15) y'akazi wemejwe.

Article 60: Authorisation to allot shares

Subject to any restrictions of provisions in its incorporation documents or of any options by the shareholders of a private company provided for under article 210 of this Law, a company may allot shares from time to time as decided by the shareholders through an ordinary resolution, or in the case of a public company by the Board of Directors specifying:

- 1° the rights, privileges, limitations and conditions attached to each share to be allotted, and its transferability,
- 2° the maximum number of shares to be allotted;
- 3° the date, if any, when such authority to a lot shares expires.

The resolution on the allotment of shares is filed with to the Registrar General within fifteen (15) working days from the day of its adoption.

Article 60: Autorisation d'attribution d'actions

Sous réserve de toutes restrictions des prévisions de ses documents constitutifs ou de toute option des actionnaires d'une société privée prévu à l'article 210 de la présente loi, une société peut, à tout moment, attribuer des actions sur décision des actionnaires par une résolution ordinaire ou du Conseil d'administration dans le cas d'une société publique, précisant :

- 1° les droits, privilèges, restrictions et conditions rattachées à chaque action à attribuer et sa cessibilité ;
- 2° le nombre maximal d'actions à attribuer ;
- 3° la date, le cas échéant, de l'expiration de ce pouvoir d'attribution des actions.

La résolution sur l'attribution d'actions est transmise au Registraire général endéans quinze (15) jours ouvrables suivant le jour de son adoption.

Ingingo ya 61 : Uburenganzira bwo guhabwa amahirwe mbere y'abandi

Haseguriwe ibiteganywa n'inyandiko z'ishingwa, gutanga imigabane hubahirijwe uburenganzira bwo guhabwa amahirwe mbere y'abandi ntibyubahirizwa mu isosiyete ihamagarira rubanda kuyiguramo imigabane.

Abanyamigabane b'isosiyete bagira uburenganzira bwo kugura mbere y'abandi imigabane mishya itanzwe y'isosiyete nk'uko biteganywa n'iyi ngingo. Ubwo burenganzira ni ubwo kugura imigabane itanzwe bundi bushya hagereranyijwe n'imigabane abanyamigabane basanzweho basanganywe, ku giciro kitari muni y'icyo abandi baguzi batanga, mu buryo kandi butuma uburenganzira bw'abo banyamigabane buguma uko bisanzwe cyangwa bwiyongera mu gihe cyo gutora cyangwa cy'igabana.

Uburenganzira bwo kugura imigabane mbere y'abandi buteganyijwe muri iyi ngingo ntibushobora kugabanywa cyangwa kuvanwaho n'inyandiko z'ishingwa ry'isosiyete.

Isosiyete iha buri munyamigabane usanzweho inyandiko y'imenyekanisha ry'itangwa ry'imigabane riteganyijwe igaragaza nibura umubare w'imigabane igiye gutangwa, igiciro giteganyijwe cyangwa uburyo bw'igena ry'igiciro itangirwaho, n'igihe ntarengwa n'uburyo uburenganzira bwo kugura imigabane mbere y'abandi bukoreshwamo. Icyo gihe kigomba kuba gifunguye mu gihe cy'amezi atatu (3). Amabwiriza

Article 61: Pre-emption rights

Subject to the provisions of incorporation documents, the requirement to allot shares in accordance with shareholders' pre-emption rights does not apply in the case of a public company.

Shareholders of a company have a pre-emption right to acquire newly-issued shares of a company as provided in this Article. The right is to acquire the newly-issued shares pro rata in proportion to the shares already held by such existing shareholders, at a price no less favourable than that offered to other persons, and on terms which maintain or increase the relative voting and distribution rights of those existing shareholders.

The pre-emption rights provided for in this Article cannot be restricted or eliminated by a company's incorporation documents.

The company gives each existing shareholder advance notice of any proposed issuance stating, at a minimum, the number of shares to be issued, the proposed price or method of determining the price of issuance, and the time period and procedure for exercising the pre-emptive rights. The time period shall remain open within a period of three (3) months. All rules and conditions for exercise shall be uniform for all shareholders who have this right.

Article 61 : Droits de préemption

Sous réserve des dispositions des documents constitutifs, l'obligation d'attribuer des actions conformément aux droits de préemption des actionnaires ne s'applique pas dans le cas d'une société publique.

Les actionnaires d'une société ont un droit de préemption pour acquérir des actions nouvellement émises d'une société tel que prévu dans le présent article. Le droit est d'acquérir les actions nouvellement émises au prorata des actions déjà détenues par des actionnaires existants, à un prix qui n'est pas moins favorable que celui offert aux autres personnes et selon les modalités permettant de maintenir ou d'accroître les droits de vote relatifs et les droits de distribution de ces actionnaires existants.

Les droits de préemption prévus au présent article ne peuvent pas être limités ou éliminés par les documents constitutifs de la société.

La société donne à chaque actionnaire existant un avis préalable de toute émission proposée indiquant, au minimum, le nombre d'actions devant être émises, le prix proposé, la méthode de détermination du prix d'émission ainsi que les délais et la procédure pour faire valoir les droits de préemption. Ces délais doivent rester ouverts pendant une période de trois (3) mois. Toutes les règles et

yose n'ibikurikizwa bigomba kuba bimwe ku banyamigabane bose bafite ubwo burenganzira.

Imigabane ifitweho uburenganzira bwo kugura imigabane mbere y'abandi itaguzwe n'abanyamigabane basanzweho ishobora guhabwa undi muntu wese mu gihe cy'amezi atatu (3) nyuma y'uko ihawe abanyamigabane basanzweho ku giciro kimwe n'ikijyanye no kubahiriza uburenganzira bwo kugura imigabane mbere y'abandi.

Itangwa ry'imigabane ku giciro kiri hasi muri cya gihe cy'amezi atatu (3) cyangwa nyuma yacyo, bijyana n'ikoreshwa ry'uburenganzira bw'abanyamigabane basanzweho.

Ingingo ya 62 : Ingurane ku itangwa ry'imigabane

Haseguriwe igabanywa ry'ingurane ku itangwa ry'imigabane ku masosiyete ahamagarira rubanda kuyaguramo imigabane hakurikijwe iri tegeko, ubwishyu butangwa ku migabane ni amafaranga, impapuro zivunjwa amafaranga, amasezerano ku bizakorwa mu gihe kizaza, ibintu byimukanwa cyangwa umutungo utimukanwa cyangwa izindi nyandiko z'isosiyete.

Hatitawe ku kintu icyo ari cyose giteganywa mu nyandiko z'ishingwa ryayo, ariko haseguriwe ivanwaho ry'amahitamo yose y'abanyamigabane b'isosiyete idahamagarira rubanda kuyiguramo imigabane rigenwa n'iyi ngingo, mbere yo gutanga imigabane bitari ukuyicamo uduce, Inama y'Ubutegetsi:

Shares subject to pre-emption rights that are not acquired by existing shareholders pursuant to such rights may be issued to any person within a period of three (3) months after having been offered to existing shareholders at the same price as the price set for the exercise of pre-emption rights.

Allotment of shares at a lower price during or after such three (3)-month period is subject to existing shareholders' rights.

Article 62: Consideration for allotment of shares

Subject to restrictions on consideration on allotment of shares for public companies in accordance with this Law, payment given on shares is cash, promissory notes, contracts for future services, moveable or immovable property or any other securities of the company.

Notwithstanding anything in its incorporation documents, subject to any option out of this article by the shareholders of a private company determined by this Article, before a company allots shares other than share split, the Board of Directors shall:

procédures pour l'exercice doivent être uniformes pour tous les actionnaires ayant ce droit.

Les actions soumises aux droits de préemption qui ne sont pas acquises par les actionnaires existants en vertu de ces droits peuvent être émises à une quelconque personne endéans trois (3) mois après avoir été offertes aux actionnaires existants conformément au présent article, au même prix que le prix fixé pour l'exercice des droits de préemption.

L'offre d'actions à un prix inférieur ou au cours de cette période de trois (3) mois est soumise aux droits existants des actionnaires.

Article 62: Contrepartie pour l'attribution d'actions

Sous réserve des restrictions sur la contrepartie pour les sociétés publiques en vertu de la présente loi, la contrepartie pour laquelle une action est attribuée peut être en numéraire ou sous forme de billets à ordre, de contrats pour les services futurs, de biens meubles ou immeubles ou d'autres titres de la société.

Nonobstant toute disposition des documents constitutifs, sous réserve d'option de non-application du présent article par les actionnaires d'une société privée, le Conseil d'administration doit, avant qu'une société n'attribue des actions autres qu'un fractionnement d'actions:

Official Gazette n° Special of 18/04/2018

1° ifata icyemezo ku ngurane imigabane igiye gutangirwaho n'uburyo igiye gutangwamo ;	1° decides on the consideration for and the terms on which shares will be allotted;	1° décider de la contrepartie pour laquelle les actions seront attribuées et les termes selon lesquels elles seront attribuées ;
2° kandi yemeza niba, mu bushishozi bwayo, ingurane n'uburyo by'isaranganywa ry'imigabane bibereye kandi bikwiye ku bw'isosiye no ku bw'abanyamigabane basanzweho bose.	2° resolves that in its opinion the consideration for and terms of the allotment are fair and reasonable to the company and to all existing shareholders.	2° décider que selon eux la contrepartie pour l'attribution et les conditions y relatives sont, selon l'avis de la société et de tous les actionnaires existants, équitables et raisonnables.
Abagize Inama y'Ubutegetsi batorera icyemezo bashyira umukono ku cyemezo kigaragamo :	The directors who vote in favour of the resolution sign a certificate stating:	Les administrateurs votant en faveur de la résolution signent un certificat attestant :
1° ingurane n'uburyo buteganyirijwe itangwa ry'imigabane ;	1° the consideration for and the proposed terms of the allotment;	1° la contrepartie de l'attribution proposée et les conditions y relatives;
2° ko mu bushishozi bwabo, ingurane n'uburyo by'itangwa ry'imigabane bibereye kandi bikwiye ku bw'isosiye no ku bw'abanyamigabane basanzweho bose;	2° that in their opinion, the consideration for and terms of the allotment are fair and reasonable to the company and to all existing shareholders;	2° qu'à leur avis, la contrepartie pour l'attribution et les conditions y relatives sont, quant à la société et à tous les actionnaires existants, équitables et raisonnables ;
3° ibidakorwa biteganywa mu ngingo ya 69 y'iri tegeko, iyo ari isosiye ihamagarira rubanda kuyiguramo imigabane.	3° the restrictions set out in Article 69 of this Law, if the company is a public company.	3° les restrictions prévues à l'article 69 de la présente loi, si la société est une société publique.
Mu minsi cumi n'itanu (15) y'akazi, Inama y'Ubutegetsi ishyikiriza Umwanditsi Mukuru icyemezo nk'uko giteganywa n'iri tegeko.	The Board of Directors, within fifteen (15) working days, submit a certificate to the Registrar General as specified by this Law.	Dans les quinze (15) jours ouvrables, le Conseil d'Administration soumet au Registraire général un certificat conformément à la présente loi.
Abagize Inama y'Ubutegetsi bashobora igihe icyo ari cyo cyose gufata icyemezo cyo gutanga imigabane nk'uduce tw'umugabane, iryo tangwa ry'imigabane ritubahirije igika cya mbere n'icya 3 by'iyi ngingo.	The directors may at any time resolve to allot shares as a share split, and such allotment of shares does not necessarily respect Paragraphs 1 and 3 of this Article.	Les administrateurs peuvent à tout moment décider d'attribuer des actions après leur fractionnement, sans que cette attribution s'applique aux alinéas 1 et 3 du présent article.

Ingingo ya 63 : Ibidakorwa mu itangwa ry'imigabane

Hatitawe ku cyo ari cyo cyose mu nyandiko z'iyandikisha z'isosiyete, isosiyete ntishobora gukora amasezerano cyangwa indi nyandiko yashingirwaho hasabwa gusaranganya cyangwa hashobora gusabwa gusaranganya imigabane, keretse :

- 1° isosiyete yemerewe gusaranganya imigabane ;
- 2° isaranganywa ry'imigabane ryose isosiyete ishobora gusabwa gukora ryubahirije uburenganzira bwo guhabwa amahirwe mbere y'abandi buteganywa mu ngingo ya 61 ;
- 3° kandi abagize Inama y'Ubutegetsi baremeje ubwishyu n'uburyo bw'isaranganywa ry'imigabane.

Igika cya mbere cy'iyi ngingo ntigikurikizwa iyo ari isosiyete idahamagarira rubanda kuyiguramo imigabane abanyamigabane bavanyeho ibisabwa muri icyo gika.

Ingingo ya 64: Guhindura icyiciro cy'imigabane mu migabane idafite agaciro kuri buri mugabane

Isosiyete ishobora igihe icyo ari cyo cyose guhindura icyiciro cyose cy'imigabane y'isosiyete mu migabane idafite agaciro kuri buri mugabane mu gihe byemejwe na mirongo irindwi na gatanu ku

Article 63: Restrictions to allotment of shares

Notwithstanding anything in its incorporation documents, a company cannot enter into a contract or deed under which it is or may be required to allot any shares unless:

- 1° the company is entitled to allot shares;
- 2° any allotment of shares which the company may be required to make complies with pre-emption rights under paragraph one of Article 61 of this Law;
- 3° the directors have approved the payment for and terms of allotment.

Paragraph one of this Article does not apply in the case of a private company where shareholders have opted out of this requirement.

Article 64: Conversion of class of shares into shares of no par value

A company may at any time, convert any class of shares of the company into shares of no par value provided that seventy five per cent (75%) of shareholders vote for the resolution.

Article 63: Restrictions relatives à l'attribution d'actions

Nonobstant toute disposition de ses documents constitutifs, une société ne peut pas conclure un contrat ou un acte en vertu desquels elle est ou peut être obligée d'attribuer des actions, à moins que :

- 1° la société ait le droit d'attribuer des actions ;
- 2° toute attribution d'actions que la société peut ainsi être tenue de faire soit conforme aux droits de préemption en vertu de l'alinéa premier de l'article 61 de la présente loi;
- 3° les administrateurs eussent approuvé le paiement et les conditions de l'attribution.

L'alinéa premier du présent article ne s'applique pas dans le cas d'une société privée où les actionnaires ont renoncé à cette exigence.

Article 64: Conversion de la catégorie des actions en actions sans valeur nominale

Une société peut à tout moment convertir toute catégorie d'actions en actions sans valeur nominale pourvu que soixante-quinze pour cent (75%) des actionnaires approuvent la résolution.

ijana (75%) by'abanyamigabane batorera icyo cyemezo.

Iyo habayeho guhindura imigabane biteganywa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo, inyandiko isobanura ibyakurikijwe mu mihindurire y'imigabane ishyikirizwa Umwanditsi Mukuru kugira ngo byandikwe mu minsi itarenze cumi n'ine (14) uhereye igihe iryo hindurwa ryemerejwe.

Ingingo ya 65: Uburenganzira n'uburyozwe butagizweho ingaruka n'imigabane yahinduwe

Imigabane ifite agaciro kuri buri mugabane yahinduwe mu migabane idafite agaciro kuri buri mugabane ntigira ingaruka ku burenganzira n'uburyozwe bujyanye n'iyi migabane.

By'umwihariko iryo hinduka ntirishobora kugira icyo ritera:

- 1° ku kigomba kwishyurwa icyo ari cyo cyose kuri iyi migabane;
- 2° ku burenganzira bw'abafite imigabane bujyanye n'inyungu igabanywa na bo, itora cyangwa iyishyurwa igihe cy'iseswa ry'isohotse cyangwa igabanuka ry'imari shingiro.

Ingingo ya 66: Kwemera itangwa ry'imigabane

Isosiyete ntigomba guha umuntu umugabane, iyo uwo mugabane wongera umwenda umuntu agomba isosiyete cyangwa ugatuma uwo muntu agirira

In case of conversion of shares as provided for in paragraph one of this Article, a notice of the terms of the conversion is given to the Registrar General for registration within fourteen (14) days of approval of the conversion.

Article 65: Rights and liabilities not affected by converted shares

The shares having a par value which are converted into of no par value do not affect the rights and liabilities attached to such shares.

In particular, such conversion does not affect:

- 1° any unpaid liability on such shares;
- 2° the rights of the holders of the shares in respect of dividends, voting, or repayment during the winding up of a company or in case of reduction of share capital.

Article 66: Consent to allotment

A company shall not allot a share to any person if the allotment of that share increases liability of that

En cas de conversion d'actions prévue à l'alinéa premier du présent article, un avis décrivant les conditions de conversion des actions est remis au Registraire général pour être enregistré dans les quatorze (14) jours de la date d'approbation de la conversion.

Article 65: Droits et responsabilités non affectés par la conversion des actions

Les actions à valeur nominale converties en actions sans valeur nominales n'affectent en aucun cas les droits et obligations qui y sont rattachées.

En particulier, une telle conversion ne peut pas affecter :

- 1° toute obligation impayée à l'égard de ces actions;
- 2° les droits des actionnaires sur les dividendes, le vote ou le remboursement à la liquidation de la société ou à la réduction du capital social.

Article 66: Consentement à l'attribution d'actions

Une société ne doit pas attribuer une action à une quelconque personne, si l'attribution a pour effet

isosiyete uburyozwe bushyashya, keretse iyo uwo muntu yemeye mu nyandiko gufata imigabane. Itangwa ry'imigabane ryose hatabayeho uko kuyemera nta gaciro riba rifite.

Ingingo ya 67: Ihinduka ry'inwandiko z'ishingwa kubera itangwa ry'imigabane

Iyo isosiyete itanze imigabane, Inama y'Ubutegetsi ishyikiriza Umwanditsi Mukuru inyandiko y'ihinduka ry'inwandiko z'ishingwa ry'isosiyete mu gihe cy'iminsi cumi n'itanu (15) y'akazi uhereye ku munsu w'iryo tangwa ry'imigabane.

Akiciro ka 2 : Ingingo zihariye ku itangwa ry'imigabane mu masosiyete adahamagarira rubanda kuyaguramo imigabane

Ingingo ya 68 : Igabanywa ry'uburenganzira bw'isosiyete idahamagarira rubanda kuyiguramo imigabane mu igurisha ry'imigabane

Isosiyete idahamagarira rubanda kuyiguramo imigabane ntigomba:

- 1° guhamagarira rubanda cyangwa icyiciro cy'abantu kuyiguramo imigabane, byaba kuyiha amafaranga cyangwa kuyiha ku bundi buryo ingwate y'isosiyete y'ibintu byimukanwa iyo ari yo yose ;
- 2° gutanga imigabane cyangwa kwemera gutanga imigabane, byaba ku mafaranga

person to the company or imposes new liability on that person unless that person consents in writing to acquire shares. Any allotment of shares without such consent is void.

Article 67: Alteration of incorporation documents due to allotment

When a company issues shares, the Board of Directors submits to the Registrar General a notice of alteration of the company's incorporation documents within fifteen (15) working days from such an allotment.

Subsection 2: Special provisions relating to allotment of shares for private companies

Article 68: Restriction on public offers by private company

A private company shall not:

- 1° offer to the public or any section of the public, whether for cash or otherwise any securities of the company;
- 2° allot shares or agree to allot shares, whether for cash or otherwise, any securities of the

d'accroître la dette de cette dernière vis-à-vis de la société ou de créer une nouvelle obligation pour elle, à moins que cette personne n'ait consenti par écrit à détenir cette action. Toute attribution d'actions sans un tel consentement est nulle et non avenue.

Article 67: Modification des documents constitutifs suite à l'attribution d'actions

Lorsqu'une société procède à l'attribution d'actions, le Conseil d'Administration soumet au Registraire général un avis de modification de ses documents constitutifs dans un délai de quinze (15) jours ouvrables à dater du jour d'une telle attribution.

Sous-section 2: Dispositions particulières relatives à l'attribution d'actions dans les sociétés privées

Article 68: Restriction sur les offres publiques par une société privée

Une société privée ne doit pas :

- 1° faire appel au public ou à une partie quelconque du public pour offrir, soit en numéraire ou autrement, des titres de la société ;
- 2° attribuer ou accepter d'attribuer des actions, que ce soit en numéraire ou autrement, tous titres de

cyangwa ku ngwate ya sosiyete y'ibintu byimukanwa ku bundi buryo hagamijwe ko ingwate zose cyangwa zimwe na zimwe zagurishwa rubanda cyangwa icyiciro runaka cya rubanda.

company with a view to all or any of the securities being offered for sale to the public or any section of the public.

la société en vue de proposer à la vente la totalité ou une partie des titres au public ou à une partie quelconque du public.

Nta na kimwe giteganywa n'iyi ngingo kigira ingaruka ku gaciro k'itangwa ry'imigabane iryo ari ryose cyangwa ak'igurishwa ry'ingwate, cyangwa ku gaciro k'amasezerano yo gutanga imigabane cyangwa kugurisha ingwate.

No provision of this article affects the validity of any allotment of shares or sale of securities, or of any agreement to allot shares or sell securities.

Aucune disposition du présent article n'a d'incidence sur la validité de toute attribution d'actions ou de la vente de titres ou de tout accord d'attribuer des actions ou de vendre des titres.

Akiciro ka 3 : Ingingo zihariye ku itangwa ry'imigabane mu masosiyete ahamagarira rubanda kuyaguramo imigabane

Subsection 3: Special provisions relating to allotment of shares for public companies

Sous-section 3: Dispositions particulières relatives à l'attribution d'actions dans les sociétés publiques

Ingingo ya 69 : Igabanywa ry'ubwishyu bw'isosiyete ihamagarira rubanda kuyiguramo imigabane ku byerekeye ingurane

Article 69: Distribution of payment for public companies with regard to compensation

Article 69: Distribution du paiement pour les sociétés publiques en ce qui concerne la compensation

Iyo isosiyete ihamagarira rubanda kuyiguramo imigabane yemeye nk'ubwishyu umugabane utangiwe ku nshingano iyi n'iyi yo kwishyura ifashwe n'umuntu, iyo nshingano ikaba yerekeranye n'uko uwo muntu cyangwa undi muntu yagira imirimo akorera cyangwa serivisi aha isosiyete cyangwa undi muntu, uhawe imigabane ni we ufitte inshingano yo kwishyura isosiyete, ku bijyanye n'iyi migabane, umubare w'amafaranga ungana n'agaciro kayo n'inyungu kuri uwo mubare w'amafaranga.

If a public company accepts as payment for which a share is allotted an undertaking given by a person that he/she or another person should do work or perform services for the company or any other person, the allottee is liable to pay the company in respect of those shares an amount equal to their value and interest on that amount.

Si une société publique accepte, comme paiement à l'égard duquel une action est attribuée, un engagement donné par une personne et selon lequel cette dernière ou une autre personne doit travailler ou prester des services pour la société ou toute autre personne, le bénéficiaire de l'attribution est tenu de payer la société relativement à ces actions, un montant égal à leur valeur et l'intérêt sur ce montant.

Ingingo ya 70 : Ibisabwa by'inyongera

Iyo imigabane igiye gutangwa atari amafaranga ahita yishyurwa, abagize Inama y'Ubutegetsi y'isosiyete ihamagarira rubanda kuyiguramo imigabane bagomba kugaragaza, mu cyemezo gishyizweho umukono, agaciro kayo nyako mu mafaranga k'ingurane y'itangwa ry'imigabane.

Buri sosiyete ihamagarira rubanda kuyiguramo imigabane igomba kubahiriza amabwiriza ariho y'Isoko ry'Imigabane yerekeye amatangazo ahamagarira rubanda gushora imari mu isosiyete, ibisabwa n'amabwiriza n'amategeko n'ibindi byangombwa bisabwa.

Icyiciro cya 3 : Igabana, ihererekanya by'imigabane n'icyemezo cy'umugabane

Akiciro ka mbere : Igabana ry'imigabane

Ingingo ya 71 : Uruhushya rw'Inama y'Ubutegetsi rwo gutanga imigabane

Haseguriwe igabanyabubasha ryateganywa n'inyandiko z'ishingwa ry'isosiyete n'iri tegeko, Inama y'Ubutegetsi y'isosiyete ishobora gutanga uruhushya rw'uko sosiyete itanga imigabane igihe icyo ari cyose umubare uyu n'uyu w'amafaranga ku banyamigabane aba n'aba nk'uko ibona bikwiye, imaze kubona ko, nyuma y'itangwa, isosiyete igumana ubushobozi bwo kwishyura imyenda irimo.

Article 70: Additional requirements

If shares are to be allotted other than for cash immediately payable, the members of the Board of directors of a public company shall state the reasonable cash value of the compensation for the allotment in the certificate signed.

Every public company shall comply with any regulation in force concerning the Capital Market public offers conditions required by and laws as well as any other necessary requirements.

Section 3: Distribution, transfer of shares and share certificates

Subsection One: Distribution of shares

Article 71: Authorization of distribution by the Board of Directors

The Board of Directors of a company may, subject to any restrictions contained in the company's incorporation documents and this Law, authorise a distribution of shares by the company at such time and of such amount and to such shareholders as they consider fit provided that the Board of Directors is satisfied that the company will, after the distribution, satisfy the solvency test.

Article 70 : Conditions supplémentaires

Si les actions doivent être attribuées d'une façon autre qu'en numéraire et sont payables immédiatement, les membres du Conseil d'Administration d'une société publique doivent indiquer dans le certificat signé la valeur raisonnable de l'attribution.

Chaque société publique doit se conformer à tout règlement en vigueur régissant les offres publique du Marché des Capitaux, règlements et les lois ainsi que toutes autres conditions requises nécessaires.

Section 3: Distribution, cession d'actions et certificats d'actions

Sous-section première : Distribution d'actions

Article 71: Autorisation de distribution par le Conseil d'Administration

Le Conseil d'Administration de la société peut, sous réserve des restrictions contenues dans les documents constitutifs de la société et dans la présente loi, autoriser une distribution des actions par la société au moment et au montant et aux actionnaires qu'ils jugent appropriés, pourvu que le Conseil d'Administration estime que la société, après la distribution, reste solvable pour payer ses dettes.

Official Gazette n° Special of 18/04/2018

Abagize Inama y'Ubutegetsi batoreye itangwa bashyira umukono ku cyemezo cy'uko ku bwabo babona isosiyete izashobora kwishyura imyenda irimo nyuma y'itangwa ry'imigabane.

Iyo, nyuma yo kwemeza itangwa ry'imigabane, na mbere y'uko itangwa ry'imigabane rikorwa, Inama y'Ubutegetsi, mu bushishozi bwayo itakibona ko isosiyete, nyuma y'itangwa izaba igifite ubushobozi bwo kwishyura imyenda, itangwa iryo ari ryo ryose ryakozwe n'isosiyete rifatwa nk'aho ryakozwe nta ruhushya.

Mu gusuzuma niba ubushobozi bwo kwishyura imyenda buhari hakurikizwa ibi bikurikira:

- 1° imyenda ifatwa nk'ikubiyemo amafaranga adahinduka yishyurwa ku migabane iri mu cyiciro kirebana n'itangwa agarurirwa ababanziriza abandi kwishyurwa ku migabane yo mu cyiciro cyisumbuye bitewe n'icyo itangwa ry'imigabane rikorewe ;
- 2° uburyozwe bufatwa nk'ubukubiyemo umubare w'amafaranga usabwa, mu gihe isosiyete yaba igiye kuvanwa mu gitabo cy'isosiyete itangwa ry'imigabane rikimara gukorwa, kugira ngo hubahirizwe umubare uhoraho wishyurwa n'isosiyete kuri ba nyirimigabane babanziriza abandi keretse iyo inyandiko z'ishingwa z'isosiyete zahaye abagize Inama y'Ubutegetsi ububasha bwo kubigena ukundi.

The members of the Board of Directors who vote in favour of the distribution sign a certificate that in their opinion the company will, after the distribution, stay solvent to pay its debts.

Where, after the resolution to distribute shares is made and before such distribution is effected, the Board of Directors in its opinion establishes that the company will, after the distribution, not satisfy the solvency test to pay its debts, any distribution done is considered as unauthorized one.

In applying the solvency test the following shall be taken into account:

- 1° debts treated as including fixed preferential returns on shares ranking ahead of those in respect of which a distribution is made;
- 2° liabilities treated as including the amount that would be required, if the company is to be removed from the register of companies immediately after the time of distribution, to satisfy the fixed entitlements of all security holders the incorporation documents provided the members of the Board of Directors with the power to otherwise determine it.

Les membres du Conseil d'Administration qui votent en faveur de la distribution des dividendes signent une attestation déclarant que, à leur avis, la société est en mesure de payer ses dettes, après la distribution.

Si, après avoir décidé de distribuer les actions et avant que cette distribution ne soit effectuée, le Conseil d'Administration constate qu'après la distribution des actions, la société n'est pas en mesure de payer ses dettes, toute distribution qui est effectuée est considérée comme non autorisée.

En examinant le test de solvabilité, il est pris en compte ce qui suit :

- 1° les dettes considérées comme comprenant des rendements préférentiels fixes sur actions avant ceux pour lesquels une distribution est faite ;
- 2° le passif considéré comme comprenant le montant qui serait requis, si la société devait être radiée du registre immédiatement après le moment de la distribution, pour satisfaire les droits fixes de tous les détenteurs de titres les documents constitutifs ont donné aux membres du Conseil d'Administration le pouvoir d'en décider autrement.

Icyemezo gitangwa n'Inama y'Ubutegetsi kivugwa muri iyi ngingo nticyitabwaho iyo ari isosiyete idahamagarira rubanda kuyiguramo imigabane igihe abanyamigabane bahisemo kureka icyo cyemezo.

Ingingo ya 72: Itangwa ry'inyungu ku migabane

Inama y'Ubutegetsi ntishobora kwemera itangwa ry'inyungu ku migabane:

- 1° hashingiwe ku migabane imwe mu cyiciro hadafashwe n'indi migabane yose iri muri icyo cyiciro; cyangwa
- 2° hatangwa amafaranga menshi ku migabane imwe kurusha indi yo mu cyiciro kimwe;

keretse mu gihe umubare w'amafaranga y'inyungu ku migabane ari make ugereranyije n'ayishyuye isosiyete ku migabane.

Umunyamigabane ashobora kwemera kutakira inyungu ku migabane, akoresheje inyandiko yandikira isosiyete akayishyiraho umukono cyangwa igashyirwaho umukono mu izina rye.

Inyungu zishyurwa abanyamigabane mu gihe kitarenze iminsi miromgo itatu (30) nyuma y'aho Inama y'Ubutegetsi itangiye uruhushya kandi hamaze kwemezwa ubushobozi bwabo bwo kwishyura.

The certificate issued by the Board of Directors provided under this Article does not apply in the case of a private company where shareholders have opted out of the requirement of the certificate.

Article 72: Distribution of dividends

The Board of Directors shall not authorise a dividend:

- 1° in respect of some shares in a class, and not of others of that class; or
- 2° of a greater value per share in respect of some shares of a class than in respect of others of that class;

except where the amount of the dividend is low by comparison with the amount paid to the company in respect of the shares.

A shareholder may waive his/her entitlement to receive a dividend by notice in writing to the company signed by or on behalf of that shareholder.

Dividends are paid to the shareholders not later than thirty (30) days after it has been authorized by the Board of Directors and after satisfaction of the solvency test.

Le certificat délivré par le Conseil d'Administration visé au présent article ne s'applique pas dans le cas d'une société privée où les actionnaires ont renoncé à l'exigence de ce certificat.

Article 72: Distribution des dividendes

Le Conseil d'Administration ne peut pas autoriser la distribution d'un dividende :

- 1° à l'égard d'une partie des actions à l'exclusion d'autres actions d'une même catégorie; ou
- 2° d'une plus grande valeur par action à l'égard de certaines actions d'une catégorie au détriment d'autres actions de la même catégorie ;

sauf si le montant du dividende est petit par rapport au montant payé à la société eu égard aux actions.

Un actionnaire peut renoncer à son droit au dividende par avis écrit adressé à la société et signé par l'actionnaire lui-même ou pour son compte.

Des dividendes sont versés aux actionnaires au plus tard trente (30) jours après l'autorisation donnée par le Conseil d'Administration et après la satisfaction au test de solvabilité.

Ingingo ya 73: Gutanga imigabane mu mwanya w'inyungu

Haseguriwe ikindi cyateganywa n'inyandiko z'ishingwa ry'isosiyete, Inama y'Ubutegetsi ishobora gutanga imigabane ku munyamigabane wemeye guhabwa imigabane yose cyangwa igice cyayo, aho guhabwa inyungu ku migabane yagenwe cyangwa, gusa ari uko:

- 1° itangwa ry'imigabane ryemejwe n'abanyamigabane b'isosiyete, keretse mu gihe ari isosiyete idahamagarira rubanda kuyiguramo imigabane kandi abanyamigabane barahisemo kudakurikiza ingingo ya 60 y'iri tegeko ;
- 2° uburenganzira bwo kwakira imigabane, mu mwanya w'inyungu ku migabane yagenwe cyangwa izagenwa bwarahawe abanyamigabane bose bo mu rwego rumwe kandi ku buryo bumwe;
- 3° abanyamigabane batoranyijwe ngo bahabwe imigabane mu mwanya w'inyungu ku migabane, bagumana uburenganzira bwabo mu itora no mu igabana ry'inyungu;
- 4° abafite imigabane bahawe ubwo burenganzira bose bahawe uburyo buboneye bwo kubitekerezaho no kubyemera;

Article 73: Allotment of shares in lieu of dividends

Subject to any other provision in a company's incorporation documents, the Board of Directors may allot shares to shareholder who has accepted the allotment, wholly or partly, in lieu of the proposed dividend or only if :

- 1° the allotment of shares has been authorised by the shareholders of the company, unless in the case of a private company and shareholders have opted out of Article 60 of this Law;
- 2° the right to receive shares in lieu of the proposed dividends or proposed future dividends has been offered to all shareholders of the same class on the same terms;
- 3° the shareholders elected to receive the shares in lieu of dividends, preserve their relative voting and distribution rights;
- 4° the shareholders to whom the right is offered are afforded a reasonable opportunity for accepting it;

Article 73: Attribution d'actions à la place de dividendes

Sous réserve de toute autre disposition des documents constitutifs d'une société, le Conseil d'Administration peut attribuer des actions en faveur d'un actionnaire qui a accepté l'attribution, en tout ou en partie, à la place du dividende proposé si:

- 1° l'attribution d'actions a été autorisée par les actionnaires de la société, sauf si, pour dans le cas d'une société privée, les actionnaires ont choisi de renoncer à l'application de l'article 60 de la présente loi;
- 2° le droit de recevoir des actions à la place des dividendes proposés ou des dividendes à proposer, a été offert à tous les actionnaires de la même catégorie dans les mêmes conditions;
- 3° tous les actionnaires choisis pour recevoir les actions à la place des dividendes conservent leurs droits au vote et à la distribution;
- 4° il est donné aux actionnaires auxquels droit est offert, un temps raisonnable de l'accepter ;

Official Gazette n° Special of 18/04/2018

5° imigabane yagenewe buri munyamigabane itanzwe mu buryo bumwe kandi haseguriwe uburenganzira bumwe bw'uko imigabane itanzwe ku banyamigabane bose bo muri icyo cyiciro bemeye kwakira imigabane ; kandi

6° abagize Inama y'Ubutegetsi bubahirije ingingo ya 62 y'iri tegeko hatitawe kureka uburenganzira ubwo ari bwo bwose bw'isohoye idahamagarira rubanda kuyiguramo imigabane.

5° the shares allotted to each shareholder are allotted on the same terms and subject to the same rights as the shares allotted to all shareholders in that class who agree to receive shares; and

6° members of the Board of Directors comply with Article 62 of this Law notwithstanding any opt out by private company.

5° les actions attribuées à chacun des actionnaires sont attribuées aux mêmes conditions et sous réserve des mêmes droits que les actions attribuées à tous les actionnaires de cette catégorie qui acceptent de recevoir des actions; et

6° les membres du Conseil d'Administration se conforment à l'article 62 de la présente loi nonobstant tout renoncement de droits par la société privée.

Ingingo ya 74: Kugabanyiriza abanyamigabane igiciro cy'imigabane

Haseguriwe igabanya ry'uburenganzira ryose riteganywa mu nyandiko z'ishingwa ryayo, isohoye ishobora kugabanyiriza igiciro abanyamigabane ku bintu bimwe cyangwa byose isohoye igurisha.

Isohoye ishobora kugabanya ibiciro bivugwa mu gika cya mbere gusa iyo abagize Inama y'Ubutegetsi babonye ko iryo gabanywa ry'ibiciro ritegurwa :

- 1° ryashoboraga gukorwa;
- 2° ritunganiye isohoye ndetse n'abanyamigabane bose ;
- 3° rizaboneka ku banyamigabane bose mu buryo bumwe.

Article 74: Share price discounts for shareholders

Subject to any restriction in the company's incorporation documents, a company may offer shareholders discounts in respect of some or all of the trading activities of the company.

A company may only operate a discount scheme under Paragraph One of this Article if the members of the Board of Directors have realized that the proposed discount:

- 1° should be offered;
- 2° is fair and reasonable to the company and to all shareholders;
- 3° will be available to all shareholders on the same terms.

Article 74: Réduction de prix d'actions en faveur des actionnaires

Sous réserve de toute restriction contenue dans les documents constitutifs, une société peut offrir des réductions de prix aux actionnaires à l'égard de toute ou partie des activités de commerce de la société.

Une société ne peut faire une réduction des prix sur base de l'alinéa premier du présent article que si les membres du Conseil d'Administration ont constaté que la réduction proposée :

- 1° pourrait être offerte ;
- 2° est, quant à la société et à tous les actionnaires, équitable et raisonnable;
- 3° sera disponible à tous les actionnaires dans les mêmes conditions.

Official Gazette n° Special of 18/04/2018

Igika cya 2 cy'iyi ngingo nticubahirizwa iyo ari isosiyete idahamagarira rubanda kuyiguramo imigabane iyo abanyamigabane bahisemo kutubahiriza ibisabwa n'iri tegeko.

Nta gabanywa ry'ibiciro rishobora kwemerwa cyangwa gukomeza gukorwa iyo hari impamvu ifatika ituma hakekwa ko isosiyete idafite ubushobozi bwo kwishyura imyenda irimo.

Ingingo ya 75: Kugaruza inyungu ku migabane yishyuwe

Inyungu ku migabane zihawe umunyamigabane isosiyete igahita itakaza ubushobozi bwo kwishyura imyenda irimo zishobora kwishyuzwa umunyamigabane keretse iyo uwo munyamigabane:

- 1° yakiriye nta buriganya inyungu yahawe atazi ko isosiyete itazashobora kwishyura imyenda irimo; n'iyoy
- 2° yagize icyo ahindura cyerekeranye n'agaciro k'itangwa ry'inyungu, ku buryo harebwe ingaruka zose zabaho ku bandi bantu habaho ubusumbane mu kugaruza ibyishyuwe byose cyangwa bimwe muri byo, bitewe n'uko ibintu biteye.

Iyo habayeho kugabana inyungu kandi:

- 1° ibisabwa mu ngingo ya 71 y'iri tegeko ntibikurikizwa; cyangwa

Paragraph 2 of this Article shall not apply in the case of a private company where shareholders have opted out of this requirement under this Law.

No discount scheme may be approved or continued if there are reasonable grounds for believing that the company does not satisfy the solvency test.

Article 75: Dividend recovery on paid shares

A distribution of dividend to a shareholder, which immediately makes the company fail to satisfy the solvency test may be recovered from the shareholder unless the shareholder:

- 1° received the distribution in good faith and without knowledge of the company's failure to satisfy the solvency test;
- 2° has altered his/her position in reliance on the validity of the distribution, so that having regard to all possible implications in respect of other persons it is inequitable to require repayment in whole or in part, as the case may be.

Where a distribution of dividend was made and:

- 1° the requirements of Article 71 of this Law are not complied with; or

L'alinéa 2 du présent article ne s'applique pas à une société privée dont les actionnaires ont choisi de renoncer à l'application des exigences de la présente loi.

Aucune offre de réduction de prix ne peut être approuvée ni prolongée s'il y a de fortes raisons de croire que la société ne satisfait pas au test de solvabilité.

Article 75: Recouvrement de dividendes sur les actions payées

Une distribution de dividendes à l'actionnaire qui fait qu'immédiatement la société perd ses moyens de satisfaire au test de solvabilité, peut être recouvrée auprès de l'actionnaire, sauf si ce dernier:

- 1° a bénéficié de la distribution de bonne foi et sans savoir que la société ne satisfaisait pas au test de solvabilité ;
- 2° a modifié sa position en se fondant sur la validité de la distribution, de sorte que, vu toutes les implications possibles en ce qui concerne les autres personnes, il est injuste d'exiger le remboursement intégral ou partiel, le cas échéant.

Lorsqu'une distribution de dividendes a été faite et que :

- 1° les exigences de l'article 71 de la présente loi ne sont pas remplies; ou

Official Gazette n° Special of 18/04/2018

<p>2° nta mpamvu yumvikana yo gutanga icyemezo hakurikijwe ingingo ya 71 y'iri tegeko;</p>	<p>2° there are no reasonable grounds to issue a certificate in accordance with Article 71 of this Law;</p>	<p>2° il n'y a pas de motifs raisonnables pour délivrer le certificat conformément à l'article 71 de la présente loi ;</p>
<p>abagize Inama y'Ubutegetsi batafashe ingamba mu bihe byose zo kureba neza niba ibisabwa byose byujujwe, bagashyira umukono ku cyemezo, baryozwa buri wese ku giti cye, gusubiza sosiyete ibyasaranganyijwe, keretse bishobora kwishyurwa n'abanyamigabane hakurikijwe igika cya mbere cy'iyi ngingo.</p>	<p>those members of the Board of Directors who fail to ensure the requirements are complied with, or who sign the certificate, are personally liable to the company to restore the distribution, except in so far as it may be recovered from shareholders under Paragraph One of this Article.</p>	<p>les membres du Conseil d'Administration qui n'ont pas pris les mesures pour s'assurer que les exigences sont remplies, ou qui ont signé le certificat, sont personnellement responsables devant la société du remboursement de la distribution, sauf dans la mesure où ils peuvent être récupérés auprès des actionnaires en vertu de l'alinéa premier du présent article.</p>
<p>Iyo hari ikirego icyo ari cyo cyose kireba ugize Inama y'Ubutegetsi cyangwa umunyamigabane gishingiye kuri iyi ngingo, urukiko rukabona ko isosiyete yari ikwiriye kuba yarasaranganyije agaciro kari hasi katari gutuma inanirwa kwishyura imyenda irimo, urukiko rushobora:</p>	<p>In case of any lawsuit brought against a member of the Board of Directors or a shareholder under this Article and the court is satisfied that the company could properly have made a distribution of lesser value which would not have caused the company to fail to satisfy the solvency test, the court may:</p>	<p>Si une action quelconque est intentée contre un membre du Conseil d'Administration ou un actionnaire en vertu du présent article, et que la juridiction constate que la société aurait fait correctement une distribution de moindre importance qui n'aurait pas amené la société à ne pas satisfaire au test de solvabilité, la juridiction peut :</p>
<p>1° gukuriraho ugize Inama y'Ubutegetsi uburyozwe bwerekeranye n'isaranganya ryakozwe hakurikije agaciro k'itangwa ryashoboraga gukorwa mu buryo bukwiye;</p>	<p>1° relieve the member of the Board of Directors from liability in respect of the distribution made up to the value of any distribution that might properly have been made;</p>	<p>1° libérer le membre du Conseil d'Administration de sa responsabilité à l'égard de la distribution faite suivant la valeur de toute distribution qui pourrait avoir été dûment faite ;</p>
<p>2° kwemerera umunyamigabane kugumana isaranganya rimeze nk'iryo.</p>	<p>2° permit the shareholder to also retain a similar distribution.</p>	<p>2° permettre à l'actionnaire de conserver également la distribution similaire.</p>

Ingingo ya 76: Igabanywa ry'uburyozwe bw'umunyamigabane biturutse ku itangwa ry'inyungu

Iyo isosiyete yifuje guhindura inyandiko z'ishingwa ryayo, cyangwa ishaka kwisubiza imigabane yayo iyiguze, ku buryo byagabanya uburyozwe bw'umunyamigabane ku isosiyete ku birebana n'umugabane uwo ari wo wose ayifitemo mbere y'iryo hindura ry'inyandiko, igura cyangwa kwisubiza imigabane, ikurwaho cyangwa igabanywa ry'uburyozwe bifatwa:

- 1° ku bw'ingingo ya 71 y'iri tegeko, nk'aho habayeho kugabana inyungu;
- 2° ku bw'igika cya 2, icya 3 n'icya 4 by'ingingo ya 72 y'iri tegeko, nk'aho byari inyungu ku migabane.

Iyo isosiyete yahinduye inyandiko z'ishingwa ryayo, yaguze cyangwa yishubije imigabane yayo iyiguze ku buryo buvanaho uburyozwe bw'umunyamigabane ku birebana n'umugabane wose ayifitemo mbere y'uko ihindura inyandiko, igura cyangwa yisubiza imigabane, iryo kurwaho cyangwa igabanywa ry'uburyozwe rifatwa, ku bw'ingingo ya 74 y'iri tegeko, nk'igabana ry'inyungu ry'umubare w'amafaranga iryo kurwaho cyangwa igabanywa ry'uburyozwe rikorewe.

Article 76: Reduction of shareholder liability following a distribution

Where a company proposes to alter its incorporation documents, or to acquire or redeem shares allotted by it, in a manner which would cancel or reduce the liability of a shareholder to the company in respect of any share held by him/her prior to that alteration, acquisition or redemption, the cancellation or reduction of liability is treated:

- 1° for purposes of Article 71 of this Law as if it was a distribution;
- 2° for purposes of Paragraphs 2, 3 and 4 of Article 72 of this Law, as if it was a dividend.

Where a company has altered its incorporation documents, or acquired or redeemed shares in a manner which cancels the liability of a shareholder to the company in respect of any share held by him/her prior to that alteration, acquisition or redemption, that cancellation or reduction of liability is treated, for purposes of Article 74 of this Law, as a distribution of the amount by which his/her liability was reduced.

Article 76: Réduction de la responsabilité de l'actionnaire suite à une distribution

Lorsqu'une société propose de modifier ses documents constitutifs ou d'acquérir ou racheter des actions attribuées par elle, d'une manière qui reviendrait à annuler ou réduire la responsabilité de l'actionnaire envers la société en rapport avec toute action détenue par lui avant cette modification, cette acquisition ou ce rachat, l'annulation ou la réduction de la responsabilité est considéré :

- 1° comme s'il s'agissait d'une distribution pour l'application de l'article 71 de la présente loi;
- 2° comme s'il s'agissait d'un dividende pour l'application des alinéas 2, 3 et 4 de l'article 72 de la présente loi.

Lorsqu'une société a modifié ses documents constitutifs, ou a acquis ou racheté les actions de manière à annuler la responsabilité de l'actionnaire envers la société eu égard à toute action détenue par lui avant cette modification, cette acquisition ou ce rachat, cette annulation ou réduction de la responsabilité, est traitée, aux fins de l'article 74 de la présente loi, comme une distribution du montant dont sa responsabilité a été réduit.

Official Gazette n° Special of 18/04/2018

Iyo uburyozwe bw'umunyamigabane w'isosiyete bukomatanyije n'ubw'isosiyete ku birebana n'umugabane wose ayifitemo mbere y'ikomatanya:

1° buri hejuru y'uburyozwe bw'uwo munyamigabane ku isosiyete ikomatanije ku birebana n'umugabane cyangwa imigabane yahinduwemo; cyangwa

2° buvanyweho n'uko uwo mugabane uvanyweho mu ikomatamya;

igabanuka ry'uburyozwe butewe n'ikomatanya rifatwa, ku bw'agace ka 1° n'aka 3° tw'ingingo ya 75 y'iri tegeko nk'igabana ry'umubare w'amafaranga uburyozwe bwe bwagabanirijwe.

Akiciro ka 2: Ihererekanya ry'imigabane

Ingingo ya 77: Uburyo bw'iherekanya

Umugabane ushobora guhererekanywa handikwa izina ry'ugenewe iryo hererekanya mu gitabo cy'abanyamigabane ba sosiyete.

Iyo hari imigabane igenewe guhererekanywa, sosiyete igezwaho:

1° inyandiko y'iherekanya ry'imigabane ishyirwaho umukono:

a) n'umunyamigabane cyangwa umuntu wahawe uburenganzira ku migabane

Where the liability of a shareholder of an amalgamating company to that company in respect of any share held by him/her before an amalgamation is:

1° greater than the liability of that shareholder to the amalgamated company in respect of any share or shares into which that share is converted; or

2° is cancelled by the cancellation of that share in the amalgamation;

the reduction of liability effected by the amalgamation is treated, for purposes of Items 1° and 3° of Article 75 of this Law as a distribution of the amount by which his/her liability was reduced.

Subsection 2: Transfer of shares

Article 77: Procedure for transfer

A transferable share may be transferred by entry of the name of the transferee in the company's register of shareholders.

Where shares are to be transferred there shall be delivered to the company:

1° a share transfer form signed by:

a) the shareholder or a person to whom the right to any shares in the company has been transmitted by operation of law;

Lorsque la responsabilité d'un actionnaire d'une société en fusion avec cette société eu égard à toute action qu'il détient avant la fusion est :

1° plus importante que la responsabilité de cet actionnaire envers la société fusionnée eu égard à toute action ou toutes les actions dans lesquelles cette action est convertie ; ou

2° annulée par l'annulation de cette action part suite de la fusion ;

la réduction de la responsabilité faisant suite à une fusion est traitée, aux fins des points 1° et 3° de l'article 75 de la présente loi, comme une répartition du montant dont sa responsabilité a été réduite.

Sous-section 2 : Cession des actions

Article 77: Procédure de cession

Une action cessible peut être cédée par inscription du nom du cessionnaire dans le registre des actionnaires de la société.

Lorsqu'il y a des actions à céder, il est remis à la société:

1° un formulaire de cession d'actions signé par:

a) l'actionnaire ou une personne à qui le droit à des actions de la société a été transmis conformément à la loi;

Official Gazette n° Special of 18/04/2018

y'isosiyete mu buryo buteganyijwe n'amategeko;

b) n'ugenewe iryo hererekanya, iyo kwiandikisha nk'umunyamigabane bituma agira uburyozwe runaka kuri sosiyeti;

2° icyemezo cy'imigabane, iyo icyo cyemezo cy'imigabane ku bijyanye n'imigabane igenewe guhererekanywa cyatanzwe, cyangwa gihamya y'uko icyo cyemezo cyabuze cyangwa cyangiritse, n'indishyi igenewe abagize Inama y'Ubutegetsi, mu gihe ari ngombwa; kandi

3° mu gihe hari umuntu ufite uburenganzira ku mibagane iyo ari yo yose mu isosiyete yarabuhawe hakurikijwe itegeko, ikagezwaho ikimenyetso cy'uko yabuhawe.

Inyandiko y'ishererekanya ry'imigabane si ngombwa mu gihe uwagenewe ishererekanya ry'imigabane ari umuntu wahawe uburenganzira ku migabane mu isosiyeti ku buryo bukurikije itegeko.

Ikimara kwakira inyandiko zisabwa mu gika cya kabiri cy'iyi ngingo, sosiyeti ihita yandika mu gitabo cy'abanyamigabane izina ry'ugenewe ishererekanya ry'imigabane nk'umunyamigabane; keretse :

1° mu gihe cy'iminsi mirongo itatu (30) y'akazi imaze kwakira ishererekanya, Inama y'Ubutegetsi ifashe icyemezo cyo kwanga

b) the transferee if registration as holder of the shares imposes on him/her any liability to the company;

2° if a share certificate has been issued in respect of the shares to be transferred, the share certificate or evidence of its loss or destruction and, if required, an indemnity to the satisfaction of the members of the Board of Directors; and

3° in the case of a person to whom the right to any shares in the company has been transmitted by operation of law, sufficient evidence of such transmission.

A share transfer form is not required where the transferee is a person to whom the right to any shares in the company has been transmitted by operation of law.

Upon receipt of the documents required by Paragraph 2 of this Article, the company enters in its register of shareholders the name of the transferee as holder of the shares unless:

1° the Board of Directors resolve within thirty (30) working days of receipt of the transfer to refuse or delay the registration of the

b) également le cessionnaire, si l'inscription en tant que détenteur des actions lui impose toute responsabilité envers la société;

2° si un certificat d'actions a été émis à l'égard des actions à céder, ce certificat d'actions ou la preuve de sa perte ou destruction et, le cas échéant, une indemnité à la satisfaction des membres du Conseil d'Administration; et

3° dans le cas d'une personne à qui le droit à des actions de la société a été transmis conformément à la loi, la preuve suffisante de cette transmission.

Un formulaire de cession d'actions n'est pas requis lorsque le cessionnaire est une personne à laquelle le droit à des actions dans la société a été transmis conformément à la loi.

Dès la réception des documents exigés à l'alinéa 2 du présent article, la société inscrit, immédiatement dans son registre des actionnaires, le nom du cessionnaire en tant que détenteur des actions, à moins que:

1° le Conseil d'Administration décide, dans les trente (30) jours ouvrables suivant la réception de la cession, de refuser ou de retarder

Official Gazette n° Special of 18/04/2018

cyangwa gutinza iyandikisha ry'iherekanya, kandi uwo mwanzuro ukabigarariza impamvu zihagije;

2° inyandiko imenyeshya umwanzuro, harimo n'impamvu zawo, yohererezwa uwakoze iherekanya n'ubarigenewe mu gihe cy'iminsi itanu (5) y'akazi uherye igihe wafashwe n'Inama y'Ubutegetsi; kandi

3° iri tegeko cyangwa inyandiko y'ishingwa rya sosiyeti yemerera Inama y'Ubutegetsi, mu buryo budashidikanya, kwanga cyangwa gutinza iyandikisha bitewe n'impamvu zasobanuwe.

Ingingo ya 78: Gusubiza abantu imigabane bitewe n'itangwa ry'icyemezo cyo kwibumbira hamwe

Igihe isosiyete ebyiri (2) cyangwa nyinshi zibumbiye hamwe, zigomba guhita zigaragaza agaciro k'umugabane wa buri sosiyete, bitewe n'itangwa ry'icyemezo cyo kwibumbira hamwe. Isosiyete yavanzwe ihita isubiza buri muntu wese ufite uburenganzira ku mugabane umwe cyangwa ku migabane myinshi, uwo mugabane cyangwa iyo migabane afiteho uburenganzira.

Ingingo ya 79: Amabwiriza y'ibikorwa by'ubucuruzi bitagomba inyandiko

Umwanditsi Mukuru atanga amabwiriza yo gutanga uburenganzira ku ngwate nk'ikimenyetso kandi kigaherekanywa bitanyuze mu nyandiko .

transfer, and the resolution sets out in full the reasons for doing so;

2° notice of the resolution, including the reasons, is sent to the transferor and to the transferee within five (5) working days of its adoption by the Board of Directors; and

3° this Law or the company's incorporation documents expressly permits the Board of Directors to refuse or delay registration for the reasons stated.

Article 78: Remittance of shares following the issuance of a certificate of amalgamation

Where two (2) or more companies are amalgamated, they shall forthwith demonstrate the value of a share of each company following the issue of a certificate of amalgamation. The amalgamated company remits to any person entitled to a share or shares under the amalgamation proposal, the share or shares to which that person is entitled.

Article 79: Directives for paperless transactions

The Registrar General makes directives providing for title to securities to be evidenced and transferred without written documents.

l'enregistrement de cette dernière, et la décision indique toutes les raisons ayant motivé sa décision;

2° l'avis de la décision, y compris les motifs, est transmis au cédant et au cessionnaire dans les cinq (5) jours ouvrables suivant son adoption par le Conseil d'Administration; et

3° la présente loi ou les documents constitutifs de la société permettent expressément au Conseil d'Administration de refuser ou de retarder l'inscription pour des motifs spécifiés.

Article 78: Remise des actions suite à l'émission d'un certificat de fusion

Lorsque deux (2) ou plusieurs sociétés entrent en fusion, elles doivent immédiatement montrer la valeur d'une action de chaque société suite à l'émission d'un certificat de fusion. La société fusionnée remet à toute personne ayant droit à une action ou à des actions en vertu de la proposition de fusion, l'action ou les actions auxquelles ou la personne a droit.

Article 79: Directives pour transactions sans papier

Le Registraire général prend des directives concernant les droits sur les titres à être prouvés et transférés sans documents écrits.

Ingingo ya 80: Ikimenyetso cyo gutanga irage

Inyandiko iyo ari yose iteganywa n'amategeko nk'ikimenyetso gihagije:

- 1° cy'irage, cyangwa amabaruwa cyangwa icyemezo cy'icungamurage ry'umuntu wapfuye cyahawe undi muntu; cyangwa
- 2° mu gihe Umwanditsi Mukuru yatangije icunga ry'izungura hakurikijwe amategeko abigenga;

yemerwa n'isoseyeti nk'ikimenyetso gihagije cy'iyi mpano cyangwa icy'ibikorwa bigamije kuyitanga, hatitawe ku cyo ari cyo cyose giteganijwe mu nyandiko z'iyandikisha ry'isoseyeti.

Ingingo ya 81: Iyemeza ry'iherekanya ry'umugabane

Iyemeza ry'inyandiko zigaragaza iherekanya ry'umugabane rikozwe n'isosiyete, rigomba gufatwa nk'ihagararirwa n'isosiyete ku muntu wese ugize icyo akora yizeye iryo yemeza kandi ko inyandiko zisabwa mu ngingo ya 88 igika cya 2 zagejwe kuri sosiyete .

Iyo umuntu agize icyo akora yizeye iyemeza ry'inyandiko ryakozwe nabi n'isosiyete bitewe n'uburangare, iyo sosiyete imugiraho uburyozwe nk'aho iryo menyesha ryaba ryarakoranywe uburiganya.

Article 80: Evidence of grant of probate

Any document which is by law sufficient evidence of:

- 1° probate of the will, or letters or certificate of administration of the estate, of a deceased person having been granted to some person; or
- 2° the Registrar General having undertaken administration of an estate under the relevant laws;

is accepted by the company, notwithstanding anything in its incorporation documents, as sufficient evidence of such grant or undertaking.

Article 81: Certification of share transfers

The certification by a company of a share transfer form is to be taken as a representation by the company to any person acting on the faith of the certification that there have been produced to the company the documents required under Paragraph 2 of Article 88 of this Law.

Where a person acts on the faith of a false certification by a company made negligently, the company is under the same liability to him/her as if the certification had been made fraudulently.

Article 80: Preuve de l'octroi de l'homologation

Tout document qui constitue une preuve suffisante de par la loi:

- 1° l'homologation du testament, ou des lettres ou d'un certificat d'administration de la succession d'une personne décédée ayant été accordés à une personne; ou
- 2° le Registrare Général ayant réalisé l'administration d'une succession en vertu de la législation en la matière;

est accepté par la société, nonobstant toute disposition contenue dans ses documents constitutifs, comme preuve suffisante de cet octroi d'homologation ou de cette réalisation.

Article 81: Certification des cessions d'actions

La certification par une société d'un formulaire de cession d'une action, doit être considérée comme une représentation par la société à toute personne agissant sur base de la certification que les documents exigés par alinéa 2 de l'article 88 de la présente loi, ont été présentés à la société.

Lorsqu'une personne agit sur base d'une fausse certification par une société faite par négligence, la société a la même responsabilité envers cette personne comme si la certification avait été faite de manière frauduleuse.

Muri iyi ngingo, inyandiko y'iherekanya ry'imigabane ifatwa nk'aho yamenyeshejwe iyo ifite amagambo "icyemezo cy'imenyasha cyatanzwe" cyangwa bizagira ingaruka zimwe kandi yarashyizweho umukono mu izina ry'isosiyeti nk'aho ari inyandiko y'ihagararirwa nk'uko biteganywa n'ingingo ya 52 y'iri tegeko.

Ingingo ya 82: Iherekanya ry'imigabane idahererekanywa

Imigabane idahererekanywa ntishobora guhererekanywa ku bushake na nyirayo ariko ishobora koherezwa hubahirizwa itegeko cyangwa ikongera kugurwa cyangwa ikishyurwa n'isosiyeti hakukijwe ibiteganywa n'iri tegeko, keretse igihe inyandiko z'ishingwa ry'isosiyete zibiteganywa ukundi.

Ingingo ya 83: Imenyekanisha ry'inyungu mu rwego rw'imigabane ingana na gatanu ku ijana (5%)

Umuntu yaba ari we wenyine cyangwa afatanyije n'abandi mu buryo buziguwe cyangwa butaziguwe, ufite inyungu kuri gatanu ku ijana (5%) cyangwa uri hejuru y'icyiciro cy'imigabane ya sosiyete, agomba kubimenyesha isosiyete mu gihe cy'iminsi cumi n'itanu (15) ikurikira igihe abiboneye. Iryo menyekanisha rishyikirizwa Inama y'Ubutegetsi ya sosiyete ihita ibimenyesha abanyamigabane ikimara kubimenyeshwa.

Muri iyi ngingo,

For the purposes of this Article, a share transfer form is deemed to be certified if it bears the words "certificate lodged" or words to the like effect and is signed under the name of the company as if it were a deed pursuant to Article 52 of this Law.

Article 82: Transfer of non-transferable shares

Non-transferable shares may not be voluntarily transferred by their holder but may pass by transmission or by operation of law or be repurchased or redeemed by the company in accordance with this Law, unless the company's incorporation documents provide otherwise.

Article 83: Notification of ownership stakes representing five per cent (5%)

A person who alone or together with affiliated persons has acquired a direct or indirect interest in five per cent (5%) or more of any class of the shares of a company shall notify the company about the acquisition within fifteen (15) days after the date of such acquisition. Such notice is given to the Board of Directors of the company which, upon its receipt of the notice promptly notifies all of the shareholders about it.

For the purpose of this Article:

Aux fins du présent article, un formulaire de cession d'actions est réputé être certifié s'il porte les mots «certificat déposé» ou porte une autre expression ayant le même effet et est signé sous le nom de la société comme s'il s'agissait d'un acte en vertu de l'article 52 de la présente loi.

Article 82: Cession d'actions non cessibles

Les actions non cessibles ne peuvent faire l'objet de cession volontaire par leur détenteur mais elles peuvent être cédées par transmission ou par effet de la loi ou être rachetées ou remboursées par la société conformément à la présente loi, à moins que les documents constitutifs de la société n'en disposent autrement.

Article 83: Notification des participations représentant cinq pour cent (5%)

Une personne qui a acquis, seule ou avec des personnes affiliées, une participation directe ou indirecte dans cinq pour cent (5%) ou plus d'une catégorie d'actions de la société, doit en donner avis à la société dans les quinze (15) jours suivant la date de cette acquisition. Cet avis est donné au Conseil d'Administration de la société qui, dès la réception de l'avis, en avise tous les actionnaires sans délai.

Aux fins du présent article:

Official Gazette n° Special of 18/04/2018

- | | | |
|---|---|---|
| <p>1° abantu bahuriye ku nyungu bisobanura:</p> <p>a) abo mu muryango w'umuntu iyo ari umuntu ku giti cye;</p> <p>b) ibigo bife ubuzimagatozi umuntu afitemo cyangwa azenzuramo hejuru ya mironko itanu ku ijana (50%) by'ububasha bwo gutora cyangwa akaba aganza abandi;</p> <p>c) abantu bakorana na we hakurikijwe uburyo bashyizeho bumvikanaho.</p> | <p>1° affiliated persons of a person includes:</p> <p>a) family members of the person if the person is an individual,</p> <p>b) legal entities in which the person owns or controls more than fifty (50%) percent of the voting power or otherwise exercises a controlling influence;</p> <p>c) persons who act in concert with the person under an arrangement or understanding with each other.</p> | <p>1° les personnes affiliées comprennent :</p> <p>a) les membres de la famille d'une personne si celle-ci est une personne physique;</p> <p>b) les personnes morales dans lesquelles cette personne détient ou contrôle plus de cinquante pourcent (50%) des droits de vote ou exerce une influence dominante;</p> <p>c) les personnes qui agissent de concert avec cette personne en vertu d'un accord ou d'une entente réciproque.</p> |
| <p>2° inyungu zitaziguye cyangwa ziziguye z'umuntu zirimo:</p> <p>a) ububasha bw'uwo muntu mu gutora cyangwa kugira aho aganisha itora ry'imigabane;</p> <p>b) uburenganzira bw'uwo muntu bugomba kugaragazwa nk'umunyamigabane mu gitabo cy'abanyamigabane;</p> <p>c) inyungu iyo ari yo yose ifatika mu migabane ye yaba ari we cyangwa atari we nyirayo mu bitabo by'imigabane, harimo no kwirengera ingaruka z'ibihombo ku byerekeranye n'iyo migabane cyangwa uburenganzira bw'itangwa ry'imigabane.</p> | <p>2° a direct or indirect interest of a person includes:</p> <p>a) power to vote or direct the voting of the shares,</p> <p>b) the right shall be shown as owner of the shares on the register of shareholders;</p> <p>c) any beneficial interest in the shares of such person whether or not such person is an owner of record of the shares, including bearing the risk of shareholders' loss related to such shares or the right to receive distributions on such shares.</p> | <p>2° un intérêt direct ou indirect par une personne comprend :</p> <p>a) son pouvoir d'exercer les droits de vote attachés aux actions ou d'en diriger l'exercice;</p> <p>b) le droit de cette personne doit être présentée comme détenteur d'actions dans le registre des actionnaires;</p> <p>c) toute participation bénéficiaire dans les actions de cette personne, qu'elle soit ou non titulaire en nom des actions, y compris le risque de perte pour des actionnaires liée à ces actions ou le droit de recevoir des distributions sur ces actions.</p> |

Official Gazette n° Special of 18/04/2018

3° kubona inyungu k'wwo muntu habarirwamo n'inyungu yabonye ziyongera ku zo yari afite mbere.

3° a person's acquisition of an interest includes an acquisition of interests in addition to interests which the person previously held.

3° l'acquisition d'un intérêt par une personne comprend l'acquisition des intérêts en plus d'intérêts qu'elle détenait précédemment.

Ingingo ya 84: Kugabanya, kugabagabanya, cyangwa gukomatanya imigabane

Article 84: Division, sub-division or consolidation of shares

Article 84: Division, subdivision ou consolidation des actions

Isosiyete ishobora, hafashwe umwanzuro usanzwe:

A company may by ordinary resolution:

Une société peut, par résolution ordinaire :

1° kugabanya cyangwa kugabagabanya imigabane yayo ifite agaciro mu mafaranga kari hasi, iyo ikigereranyo hagati y'amafaranga yishyuwe n'asigaye kwishyurwa kuri buri mugabane wagabanyijwe kikiri uko cyahoze mu gihe cy'umugabane wabyaye uwo mugabane wagabanyijwe;

1° divide or subdivide its shares into shares of a smaller amount if the proportion between the amount paid, and the amount, if any, unpaid on each reduced share remains the same as it was in the case of the share from which the reduced share is derived;

1° diviser ou subdiviser ses actions en des actions d'une valeur inférieure si la proportion entre le montant et le montant qui reste dû pour chaque action réduite reste la même que celle de l'action dont dérive l'action réduite ;

2° gukomatanya imigabane mu migabane ifite agaciro kisumbuye ku ko yari isanganwe.

2° consolidate its existing shares into shares of a larger amount.

2° consolider les actions existantes en actions d'une valeur plus élevée.

Mu gihe imigabane ihujwe, amafaranga yishyuwe n'imyenda itishyuwe birebana na yo, amafaranga ashyizweho nk'inyungu cyangwa ayo kwishyura arebana n'uburenganzira kuri iyo migabane, na byo birazamurwa.

Where shares are consolidated, the amount paid and any unpaid liability thereon, any fixed sum by way of dividend or repayment to which such shares are entitled, are also increased.

Lorsque les actions sont consolidées, le montant libéré et toute dette impayée y afférente, toute somme forfaitaire à titre de dividende ou de remboursement auquel ces actions ont droit, sont également majorés.

Ingingo ya 85: Gutanga ibice by'imigabane

Article 85: Issue of fractions of shares

Article 85: Émission des fractions d'actions

Isosiyete ishobora, iyo inyandiko z'ishingwariy'isosiye zibiteganyaye zityo, gutanga ibice by'imigabane bituma uburyozwe, aho uburenganzira bugarukira, ibyo umuntu yongererwa, inyungu, ibibujijwe, uburenganzira

A company may, where its incorporation documents so provide, issue fractions of shares which have corresponding fractional liabilities, limitations, preferences, privileges, qualifications, restrictions, rights and other attributes as those which relate to the whole share of the same class or series of shares.

Une société peut, lorsque ses documents constitutifs le prévoient, émettre des fractions d'actions à rattacher à des obligations, limitations, préférences, privilèges, restrictions et d'autres droits proportionnels correspondant à ceux d'une action entière de même catégorie ou série d'actions.

cyangwa ibindi bireshya n'iby'umugabane wuzuye cyangwa itsinda ry'imigabane.

Akiciro ka 3: Ibyemezo by'imigabane

Ingingo ya 86: Gutanga no gutesha agaciro ibyemezo by'imigabane

Isosiyeti:

- 1° itanga kandi igashyikiriza ufite ibyemezo by'imigabane yose yatanzwe cyangwa yahererekanijwe cyangwa yasigaye nyuma yihererekanya, keretse igihe uburyo bwo kuyitanga bubiteganywa ukundi.
- 2° mu gihe cy'iherekanya, itesha agaciro icyemezo cy'imigabane icyo ari cyo cyose cyoherejwe iyo isosiyeti kugira ngo habe iyandikwa ry'iryo hererekanya.

Buri sosiyete igomba kubahiriza ibiteganywa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo mu gihe cy'iminsi mirongo ine (40) y'akazi nyuma:

- 1° y'itangwa ry'umwe mu migabane yayo uwo ari wo wose;
- 2° y'itariki inyandiko zisabwa mu gika cya 2 cy'ingingo ya 77 y'iri tegeko, zihawe sosiyeti iyo nta menyekanisha ryoherejwe hakurikijwe ibiteganywa mu gika cya 4 cy'ingingo ya 77 y'iri tegeko.

Subsection 3: Share certificates

Article 86: Issue and cancellation of share certificates

A company:

- 1° issues and delivers to the holder of certificates all shares allotted or transferred or remaining after a transfer, unless the conditions of allotment provide otherwise;
- 2° in the case of a transfer, cancels any share certificate sent to the company to enable the registration of the transfer.

Any company shall comply with Paragraph one of this Article within forty (40) working days after:

- 1° the allotment of any of its shares;
- 2° the date on which the documents required by Paragraph 2 of Article 77 are delivered to the company, provided no notice under Paragraph 4 of Article 77 has been sent.

Sous-section 3: Certificats d'actions

Article 86: Émission et annulation de certificats d'actions

Une société:

- 1° émet et remet au détenteur des certificats toutes les actions attribuées ou transférées ou restant après un transfert, à moins que les conditions d'allotissement n'en disposent autrement ;
- 2° dans le cas d'un transfert, annule tout certificat d'actions envoyé à la société pour permettre l'enregistrement du transfert.

Toute société doit se conformer à l'alinéa premier du présent article dans quarante (40) jours ouvrables suivant:

- 1° l'attribution de l'une de ses actions ;
- 2° la date à laquelle les documents exigés à l'alinéa 2 de l'article 77 de la présente loi sont déposés auprès de la société, à condition qu'aucune notification n'ait été envoyée en vertu de l'alinéa 4 de l'article 77.

Official Gazette n° Special of 18/04/2018

Iyo imigabane y'isosiyeti yatanzwe cyangwa igaherekanywa ku watoranijwe mu by'imari n'imigabane akemezwa hakurikijwe itegeko rigenga isoko ry'imari n'imigabane, isoseyeti ntisabwa kubahiriza ibiteganywa mu gika cya 2 (1°) ku byerekeranye n'imigabane yatanzwe cyangwa yahererekanijwe.

Icyemezo cy'imigabane gishyirwaho umukono mu izina ry'isosiyeti nk'aho ari inyandiko y'ihagararirwa kandi kikagaragaza:

- 1° izina ry'isoseyeti na numero yandikishijweho;
- 2° icyiciro cy'imigabane gihagarariwe n'icyemezo;
- 3° umubare w'imigabane uhagarariwe n'icyemezo;
- 4° incamake y'ibyangabanyijwe mu iherekanya ry'imigabane ihagarariwe n'icyemezo.

Inyandiko igaragaza ibyangabanyijwe ibyo ari byo byose mu iherekanya ry'imigabane ihagarariwe n'icyemezo bisabwa ni kimwe n'ibindi bisabwa mu gika cya 4 cy'iyi ngingo kandi bitaba ibyo bigafatwa nk'ako nta cyangabanyijwe mu iherekanya ry'umugabane.

Where shares in a company are allotted or transferred to a nominee of a stock exchange approved under the Law regulating capital market, the company is not required to comply with Paragraph 2 (1°) in respect of the shares so allotted or transferred.

A share certificate is signed under the name of the company as if it was a deed and states:

- 1° the name and registered number of the company;
- 2° the class of shares represented by the certificate;
- 3° the number of shares represented by the certificate;
- 4° a summary of any restriction on the transfer of the shares represented by the certificate.

The statement about any restriction on the transfer of the shares represented by the certificate shall be as conspicuous as the other statements required by paragraph 4 of this Article, and if this is not the case, the share is deemed to have no restriction on its transfer.

Lorsque des actions d'une société sont attribuées ou transférées à un mandataire d'une bourse approuvée en vertu de la loi portant régulation du marché des capitaux, cette société n'est pas tenue de se conformer à l'alinéa 2 (1°) pour les actions ainsi attribuées ou transférées.

Un certificat d'action est signé sous le nom de la société comme s'il s'agissait d'un acte de représentation et indique:

- 1° le nom et le numéro enregistré de la société;
- 2° la classe d'actions représentée par le certificat;
- 3° le nombre d'actions représenté par le certificat;
- 4° un résumé de toute restriction au transfert des actions représentées par le certificat.

La déclaration relative à toute restriction à la cession des actions représentées par le certificat est aussi la même que celles prescrites à l'alinéa 4 du présent article, si ce n'est pas le cas, l'action est réputée n'avoir aucune restriction à sa cession.

Ingingo ya 87: icyemezo cy'imigabane nk'ikimenyetso cy'uburenganzira bwa burundu

Icyemezo kigaragaza imigabane iyo ari yo yose ifitwe n'abagize isosiyete ni ikimenyetso cy'uburenganzira bwa nyir'imigabane bwa burundu.

UMUTWE WA IV: UBURENGANZIRA BW'ABANYAMIGABANE, UBURYOZWE, UBUBASHA N'INAMA

Icyiciro cya mbere: Uburenganzira rusange bw'abanyamigabane

Ingingo ya 88: Uburenganzira bw'ibanze bujyanye n'imigabane

Imigabane iha uburenganzira bukurikira :

- 1° kugira uruhare mu kugabana inyungu za sosiyeti;
- 2° kugira uruhare mu itangwa ry'ibyasigaye ku mutungo mu gihe isosiyeti isheshwe;
- 3° hakurikijwe ubundi burenganzira n'inyungu, kandi haseguriwe ibintu ntarengwa cyangwa ibisabwa bijyanye n'ubwo burenganzira nk'uko biteganijwe muri iri tegeko cyangwa inyandiko z'ishingwa ry'isosiyeti, gutora ku bijyanye n'ibyemezo by'abanyamigabane, harimo:

Article 87: Certificate to be evidence of title

A certificate specifying any shares held by a member is *prima facie* evidence of his/ her title to the shares.

CHAPTER IV: SHAREHOLDERS' RIGHTS, LIABILITIES, POWERS AND MEETINGS

Section One: Shareholders' general rights

Article 88: Fundamental rights attached to shares

Shares confer on their holders:

- 1° the right to share in the distribution of the dividends of the company;
- 2° the right to share in the distribution of the surplus assets of the company upon its liquidation;
- 3° in accordance with other rights and privileges and subject to such limitations or conditions on such rights as may be provided for in this Law or the company's incorporation documents, the right to vote on shareholders' resolutions includes:

Article 87: Certificat pour preuve de titre

Un certificat précisant les actions détenues par un membre est une preuve *prima facie* de son titre sur les actions.

CHAPITRE IV: DROITS, OBLIGATIONS, POUVOIRS ET RÉUNIONS

Section première: Droits généraux des actionnaires

Article 88: Droits fondamentaux attachés aux actions

Les actions confèrent à leurs détenteurs:

- 1° le droit de participer à la distribution des dividendes de la société;
- 2° le droit de participer à la distribution de l'excédent d'actifs de la société lors de sa liquidation;
- 3° conformément à d'autres droits et privilèges et sous réserve des limitations ou conditions relatives aux droits prévus par la présente loi ou les documents constitutifs de la société, le droit de vote sur les résolutions des actionnaires comprend :

Official Gazette n° Special of 18/04/2018

- | | | |
|---|---|---|
| a. gushyiraho cyangwa gukuraho umugenzuzi cyangwa ugize Inama y'Ubutegetsu; | a. to appoint or remove an auditor or director; | a. nommer ou la révoquer un auditeur ou un directeur; |
| b. kwemeza igikorwa cy'ubucuruzi gihamye; | b. to approve a major transaction; | b. approuver une transaction importante; |
| c. guhindura cyangwa gutora amategeko shingiro y'isosiyete; | c. to alter or adopt articles of association; | c. modifier ou adopter des statuts ; |
| d. gusesa isosiyete; | d. to dissolve the company; | d. dissoudre la société ; |
| e. kwemeza kwibumbira hamwe hakurikijwe ibiteganywa n'iri tegeko. | e. approve an amalgamation in accordance with the provisions of this Law. | e. approuver une fusion conformément aux dispositions de la présente loi. |

Icyakora, iyo isosiyete ifite ibyiciro birenze kimwe by'imigabane, ibyiciro biha uburenganzira abanyamigabane nk'uko biteganywa mu gika cya mbere ariko icyiciro kimwe ntikigomba guha ubwo burenganzira umunyamigabane.

However, where a company has more than one class of shares, the classes confer all the rights set out in Paragraph One, but one class need not confer any of such rights on its holder.

Toutefois, lorsqu'une société détient plus d'une catégorie d'actions, les catégories confèrent l'ensemble de droits énoncés à l'alinéa premier, mais une seule catégorie ne doit pas conférer aucun de ces droits à son titulaire.

Uretse iyo biteganyijwe ukundi mu nyandiko z'ishingwa ry'isosiyeti, buri mugabane utanga uburenganzira bukurikira:

Unless otherwise specified in the incorporation documents, each share has attached to it the following rights:

Sauf indication contraire dans les documents constitutifs de la société, chaque action se confère les droits suivants:

- | | | |
|---|--|---|
| 1° hubahirijwe uburenganzira bwo kugabana inyungu za sosiyete, uburenganzira bwo guhabwa imigabane ingana; | 1° with respect to the right to share in the distribution of the dividends of the company, the right to an equal share; | 1° le droit à une part égale, dans le respect de droit de participation à la distribution des dividendes de la société; |
| 2° hubahirijwe uburenganzira bwo kugira uruhare mu igabana ry'ibyasigaye ku mutungo mu gihe sosiyete isheshwe, uburenganzira bwo kugabana ku buryo bungana; | 2° with respect to the right to share in the distribution of the surplus assets of the company upon its winding up, the right to an equal share; | 2° le droit à une part égale, dans le respect de droit de participation à la distribution des excédents de la société lors de sa liquidation; |

Official Gazette n° Special of 18/04/2018

3° hubahirijwe uburenganzira bwo gutora ibyemezo by'abanyamigabane, uburenganzira bw'ijwi rimwe.	3° with respect to the right to vote on shareholders' resolutions, the right to one vote.	3° le droit à une voix, dans le respect de droit de vote lors des résolutions des actionnaires.
Haseguriwe ibiteganywa n'iri tegeko, mu gihe ari isosiyeti ihamagarira rubanda kuyiguramo imigabane, umugabane wose ushobora guhererekanywa.	Subject to the provisions of this Law, if the company is a public company, a share is fully transferable.	Sous réserve des dispositions de la présente loi, si la société est publique, une action est entièrement transférable.
Iyo ari isosiyete idahamagarira rubanda kuyiguramo imigabane, uretse iyo hari ibindi bibuzwa mu ihererekanywa biteganyijwe mu nyandiko z'ishingwa ry'isosiyete, umugabane urahererekanywa haseguriwe uburenganzira bw'abanyamigabane bwo guhakana iyandikwa ry'umuntu batemeje, kandi uburenganzira bwo guhakana iyandikwa bunakoreshwa ku muntu wagenewe ihererekanya mu isosiyete ku bw'itegeko.	If the company is a private company, unless some other restriction on transfer is specified in its incorporation documents, a share is transferable subject to the right of the shareholders to decline to register a transfer to a person of whom they do not approve. The right to decline registration also applies to a person to whom the right to any share in the company has been transferred by operation of law.	S'il s'agit d'une société privée, à moins qu'une autre restriction de transfert ne soit spécifiée dans ses documents de constitution, une action est transférable sous réserve du droit des actionnaires de refuser d'enregistrer un transfert à une personne qu'ils n'approuvent pas et le droit de refuser l'enregistrement s'applique également à une personne à qui le droit à une part dans la société a été transféré en vertu de la loi.
<u>Ingingo ya 89: Itariki yo kugena uburenganzira bw'abanyamigabane</u>	<u>Article 89: Date for determining shareholder right</u>	<u>Article 89: Date de détermination des droits des actionnaires</u>
Itariki yo kugena abanyamigabane bafite uburenganzira bwo kumenyeshwa cyangwa ubwo gutora mu nteko rusange y'abanyamigabane ni:	The date for determination of shareholders entitled to receive notice of or vote at a meeting of shareholders is:	La date de détermination des actionnaires ayant le droit de recevoir un avis ou de voter à une assemblée des actionnaires est:
(a) ku muni wa nyuma wo guhagarika ibikorwa ukurikira umunsi imenyekanisha ryatanzwe;	(a) the close of business on the day immediately preceding the day on which the notice is given;	(a) la clôture des activités le jour qui immédiatement précède celui où l'avis est donné;
(b) iyo nta menyekanisha ryabayeho, ku muni inama yabereyeho.	(b) if no notice is given, the day on which the meeting is held.	(b) si aucun avis n'est donné, le jour de la tenue de la réunion.

Umunsi wo kugena uburenganzira bw'abanyamigabane ku mpamvu iyo ari yo yose, uretse kugena uburenganzira bwo kumenyeshwa cyangwa gutora mu nama, ni igihe cy'ihagarika ry'ibikorwa, ku munsi wa nyuma abagize Inama y'Ubutegetsi bafatiye umwanzuro ubyerekeye.

Inama y'Ubutegetsi ishira mbere y'igihe, itariki abanyamigabane b'isosiyete bazemerezwaga, hagamijwe kugena abanyamigabane bafite uburenganzira bwo guhabwa imenyeshwa cyangwa ubwo gutora mu Nteko Rusange y'abanyamigabane, ariko itariki ishizweho ntibere mbere y'iminsi irenga mirongo ine (40) y'akazi, cyangwa iri munsi y'iminsi cumi n'itanu (15) y'akazi, uherye ku itariki inama izaberaho.

Ingingo ya 90: Ihinduka ry'uburenganzira

Iyo imari shingiro y'isosiyete igabanyijemo ibyiciro bitandukanye by'imigabane, iyo sosiyete ntigomba kugira icyo ikora gihindura uburenganzira bujyanye n'icyo cyiciro cy'imigabane, keretse iryo hindura ryemejwe n'umwanzuro udasanzwe w'abanyamigabane.

Iyo ihinduka ry'uburenganzira bujyanye n'icyiciro cy'umugabane ryemejwe, kandi n'isosiyete ikaba ifite uburenganzira bwo kurishyira mu bikorwa, ufite uwo mugabane wo muri icyo cyiciro utaremeye ntanahakane amatora y'uwo mwanzuro wemeje ihinduka, ashobora gusaba urukiko rubifitiye ububasha kubuza igikorwa icyo ari cyo cyose gishobora kumubangamira cyangwa se agasaba isosiyete kugura iyo migabane.

The date for the determination of shareholders rights for any purpose except determining the right to receive notice of or to vote at a meeting is at the close of business on the day on which the directors pass the resolution relating thereto.

The Board of Directors fixes in advance a date on which the shareholders of the company are to be determined for the purpose of determining shareholders entitled to receive notice of or vote at a meeting of shareholders, provided that the date fixed may not precede by more than forty (40) working days or by less than fifteen (15) working days the date on which the meeting is to be held.

Article 90: Variation of rights

Where the share capital of a company is divided into different classes of shares, a company shall not take any action which varies the rights attached to a class of shares unless that variation is approved by a special resolution of shareholders.

Where the variation of rights attached to a class of shares is approved and the company becomes entitled to take the action concerned, the holder of a share of that class, who did not consent to or cast any vote in favour of the resolution for the variation, may apply to a competent Court for an order against acts that are prejudicial to a shareholder, or he/she may require the company to purchase those shares.

La date de la détermination des droits des actionnaires à quelque fin que ce soit, à l'exception de la détermination du droit de recevoir un avis ou de voter dans une réunion est celle de la clôture des activités le jour où les membres du Conseil d'administration adoptent la résolution y relative.

Le Conseil d'Administration fixe en avance une date à laquelle les actionnaires de la société doivent être déterminés aux fins de déterminer les actionnaires ayant le droit de recevoir un avis ou de voter à une assemblée des actionnaires, à condition que la date fixée ne puisse pas précéder, de plus de quarante (40) jours ouvrables ou de moins de quinze (15) jours ouvrables, à compter de la date de la réunion.

Article 90: Modification des droits

Lorsque le capital social d'une société est réparti en différentes catégories d'actions, une société ne doit prendre aucune action qui modifie les droits liés à une catégorie d'actions, à moins que cette modification ne soit approuvée par résolution spéciale des actionnaires.

Lorsque la modification des droits attachés à une catégorie d'actions est approuvée et que la société est en droit de prendre l'action en cause, le détenteur de l'action de cette catégorie, qui n'a ni consenti, ni rejeté les votes en faveur de la résolution portant sur la modification, peut demander à la juridiction compétente de prendre une décision contre toute action qui peut être préjudiciable à un actionnaire,

ou encore, il peut demander à la société d'acheter ces actions.

Icyiciro cya 2: Uburenganzira bw'abanyamigabane ku makuru

Section 2: Shareholders' rights to information

Section 2: Droits des actionnaires à l'information

Ingingo ya 91: Inyandiko zimenyeshwa abanyamigabane buri mwaka

Article 91: Documents to be disclosed annually to shareholders

Article 91: Documents à communiquer annuellement aux actionnaires

Inama y'Ubutegetsi y'isosiyete yoherereza buri munyamigabane mu gihe cyagenwe, inyandiko zikurikira:

The Board of Directors of a company sends to every shareholder of the company within the specified time limits the following documents:

Le Conseil d'Administration d'une société envoie à chaque actionnaire de la société dans les délais prévus, les documents suivants:

- 1° kopi y'ibaruramari ry'umwaka rya sosiyete ryemejwe kandi ryashyizweho umukono;
- 2° kopi ya raporo y'umugenzuzi w'imari kuri iryo baruramari;
- 3° kopi ya raporo y'Inama y'Ubutegetsi yerekeranye n'igihe cy'ibaruramari gihuye n'iryobaruramari.

- 1° a copy of the company's annual accounts approved and signed;
- 2° a copy of the auditor's report on those accounts;
- 3° a copy of the Board of Directors' report relating to the same accounting period as those accounts.

- 1° une copie des comptes annuels de la société approuvés et signés;
- 2° une copie du rapport de l'auditeur sur ces comptes;
- 3° une copie du rapport du Conseil d'Administration relatif au même exercice comptable que ces comptes.

Igihe ntarengwa cyo kumenyeshya amakuru ni:

The time limits for disclosure of such information are:

Les délais impartis pour la communication de ces informations sont les suivants:

- 1° mu mezi ane (4) akurikira itariki fatizo y'ibaruramari, mu gihe ari isosiyete idahamagarira rubanda kuyiguramo imigabane;
- 2° mu mezi ane (4) akurikira itariki fatizo y'ibaruramari iyo ari isosiyeti ihamagarira rubanda kuyiguramo imigabane.

- 1° within four (4) months of the company's accounting reference date, in the case of a private company;
- 2° within four (4) months of the company's accounting reference date, in the case of a public company.

- 1° dans les quatre (4) mois suivant la date de référence comptable de la société, dans le cas d'une société privée;
- 2° dans les quatre (4) mois suivant la date de référence comptable de la société, dans le cas d'une société publique.

Ingingo ya 92: Raporo y'abagize Inama y'Ubutegetsi

Raporo y'abagize Inama y'Ubutegetsi y'isosiyete igomba gukorwa mu nyandiko hubahirijwe igihe cy'ibaruramari kijyanye n'ibaruramari ry'umwaka cyerekeranye na yo. Iyo raporo:

- 1° igaragaza umubare w'amafaranga Inama y'Ubutegetsi isaba ko wishyura nk'inyungu ku migabane, n'umubare w'amafaranga isaba ko azigamwa;
- 2° igaragaza indi mpano iyo ari yo yose irenga ku mafaranga yagenywe, harimo imfashanyo z'abagiraneza cyangwa izo mu rwego rwa politiki zatanzwe na sosiyeti uherye igihe cya raporo iheruka;
- 3° igaragaza inyungu zanditswe mu gitabo zabonetse guhera ku itariki ya raporo iheruka;
- 4° ishyirwaho umukono n'abagize Inama y'Ubutegetsi babiri (2) ba sosiyete mu izina ry'Inama y'Ubutegetsi ya sosiyete, cyangwa umukono w'umuyobozi mu gihe ari we wenyine uhari;

Iyo ari isosiyete ihamagarira rubanda kuyiguramo imigabane raporo inagaragaza:

- 1° ibikorwa by'ingezi by'isosiyete n'izindi zabyawe na yo muri icyo gihe n'izindi

Article 92: Report of the members of the Board of Directors

In respect of the accounting period to which the annual accounts relate, a report of the members of the Board of Directors for a company shall be in writing. Such report:

- 1° states the amount, if any, which the Board of Directors recommends should be paid as dividend and the amount, if any, which they propose to carry to reserves;
- 2° states any donations exceeding the prescribed amount, including charitable or political donations made by the company since the date of the previous report;
- 3° states particulars of any entries in the register of interests made since the date of the previous annual report;
- 4° is signed on behalf of the Board of Directors by two (2) directors of the company, or, if there is the only one director, by that director;

In the case of a public company, the report also:

- 1° states the principal activities of the company and its subsidiaries during the

Article 92: Rapport des membres du Conseil d'Administration

Dans le respect de l'exercice comptable auquel les comptes annuels se rapportent, un rapport des membres du Conseil d'Administration d'une société doit être établi par écrit. Ce rapport:

- 1° indique, le cas échéant, le montant que le Conseil d'Administration a recommandé de verser à titre de dividende et, le cas échéant, le montant qu'il propose de porter en réserves;
- 2° indique les dons excédant le montant prescrit, y compris les dons de bienfaisance ou politiques effectués par la société depuis la date du rapport précédent;
- 3° indique les inscriptions au registre des intérêts effectuées depuis la date du précédent rapport annuel;
- 4° est signé pour le compte de Conseil d'Administration de la société par ses deux (2) membres ou, s'il n'y a qu'un seul membre, par lui ;

Dans le cas d'une société publique, le rapport aussi:

- 1° indique les principales activités de la société et de ses filiales au cours de la période et tout

Official Gazette n° Special of 18/04/2018

mpiduka zifatika zabaye muri icyo gihe; kandi	period and any significant changes in those activities during the period; and	changement significatif de ces activités au cours de cette période; et
2° iba irimo isesengura nyakuri ry'iterambere ry'ubucuruzi bw'isosiyete n'iry'izindi zabyawe na yo mu gihe cy'ibaruramari n'icyo bavuga ku mpera ryacyo.	2° contains a fair review of the development of the business of the company and its subsidiaries during the accounting period and of their positions at the end of it.	2° contient un examen juste de l'évolution des activités de la société et de ses filiales au cours de l'exercice comptable et de leurs positions à la fin de celui-ci.
Raporo y'abagize Inama y'Ubutegetsi si ngombwa iyo ari sosiyete idahamagarira abantu kuyiguramo imigabane mu gihe abanyamigabane babihisemo batyo.	The requirement for a report of the directors does not apply in the case of a private company where shareholders have opted out of this requirement.	L'exigence d'un rapport des membres du Conseil d'administration ne s'applique pas dans le cas d'une société privée lorsque les actionnaires ont choisi de ne pas satisfaire à cette exigence.
<u>Ingingo ya 93:</u> Andi makuru ahabwa abanyamigabane	<u>Article 93:</u> Other disclosures to shareholders	<u>Article 93:</u> Autres informations à fournir aux actionnaires
Abanyamigabane bagomba guhabwa amakuru yerekeye:	Shareholders shall be provided information related to:	Les actionnaires doivent recevoir les informations relatives :
1° imigendekere y'inteko rusange z'abanyamigabane n'inyandiko z'ishingwa ry'isosiyete;	1° proceedings at shareholders' meetings and the incorporation documents;	1° aux délibérations des réunions d'actionnaires et les documents constitutifs de la société ;
2° ibiteganywa mu ngingo ya 116 y'iri tegeko;	2° provisions of Article 116 of this Law;	2° aux dispositions de l'article 116 de la présente loi;
3° ibiteganywa n'ingingo ya 178 y'iri tegeko ku bisabwa mu kugura imigabane y'abanyamigabane mu buryo bwihariye keretse iyo abanyamigabane b'isosiyete idahamagarira rubanda kuyiguramo imigabane bahisemo kutubahiriza ibisabwa.	3° provisions of Article 178 of this Law on requirements for special offers except if a private company shareholders have opted out of the requirements.	3° aux dispositions de l'article 178 de la présente loi sur les exigences spéciales offertes, sauf si les actionnaires d'une société privée ont choisi d'exclure ces exigences.

Official Gazette n° Special of 18/04/2018

Abanyamigabane bahabwa amakuru avugwa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo kugira ngo batange uruhushya rwerekeranye na:

- 1° ububasha bwo guhindura inyandiko z'ishingwa rya sosiyeti;
- 2° isabwa mu gutanga uburenganzira bw'icyiciro;
- 3° ibikorwa by'ubucuruzi bihamye;
- 4° guhindura imiterere;
- 5° uburyo bwo kwemerera kwibumbira hamwe.

A disclosure referred to under Paragraph One of this Article shall be made to seek shareholders authorisation with respect to:

- 1° the power to alter company's incorporation documents;
- 2° class authorisation;
- 3° major transactions;
- 4° change of status;
- 5° manner of authorising amalgamations.

L'information prévue à l'alinéa premier du présent article est fournie aux actionnaires pour obtenir leur autorisation en rapport avec:

- 1° le pouvoir de modifier les documents constitutifs de la société;
- 2° l'exigence d'autorisation de la catégorie;
- 3° les transactions importantes;
- 4° le changement de statut;
- 5° le mode d'autorisation des fusions.

Ingingo ya 94: Uburyo bwo koherereza inyandiko abanyamigabane

Inyandiko iyo ari yo yose yoherezewa abanyamigabane ishobora gutangwa ku buryo bufatika cyangwa mu buryo bw'ikoranabuhanga, igashyirwa cyangwa ikoherezwa kuri aderesi y'uwo munyamigabane igaragara mu gitabo cy'abanyamigabane.

Inyandiko yoherejwe umunyamigabane ifatwa nk'aho yayibonye nyuma y'iminsi itanu (5) y'akazi kuva igejewe kuri aderesi yatanzwe n'umunyamigabane igaragara mu gitabo cy'abanyamigabane.

Iyo inyandiko yoherejwe kuri aderesi y'umunyamigabane igaragara mu gitabo

Article 94: Method of sending documents to shareholders

Any document to be sent to shareholders may be delivered physically or by electronic means to the shareholder, posted or delivered to the address for that shareholder shown on the register of shareholders.

The document posted to a shareholder is deemed to be received by the shareholder five (5) working days after it is delivered to the address for that shareholder shown on the register of shareholders.

If a document sent to a shareholder at the address shown on the register of shareholders is returned

Article 94: Mode d'envoi des documents aux actionnaires

Tout document à envoyer aux actionnaires peut être remis physiquement ou par voie électronique à l'actionnaire, être envoyé ou remis à l'adresse de cet actionnaire indiqué sur le registre des actionnaires.

Le document envoyé à un actionnaire est réputé reçu par l'actionnaire cinq (5) jours ouvrables après son dépôt remis à l'adresse de cet actionnaire indiqué sur le registre des actionnaires.

Si un document envoyé à un actionnaire à l'adresse indiquée sur le registre des actionnaires est retourné

cy'abanyamigabane igaruwe inshuro eshatu (3) zikurikirana nk'itakiriwe, isosiyete ntikenera kongera koherereza umunyamigabane izindi nyandiko izo ari zo zose kugeza igihe uwo munyamigabane amenyesheje isosiyete aderesi ye nshya.

Icyiciro cya 3: Uburyozwe

Ingingo ya 95: Uburyozwe bw'umunyamigabane

Uretse iyo ari isosiyete ifite uburyozwe butagarukira ku migabane, umunyamigabane ntaryozwa inshingano ya sosiyete kuko ari umunyamigabane gusa. Uburyozwe bw'umunyamigabane kuri sosiyete, cyangwa ku nshingano zayo, bugarukira:

- 1° ku mafaranga atarishyuwe ku mugabane ufitwe n'uwo munyamigabane;
- 2° ku bundi buryozwe bwose bwateganyijwe n'inyandiko z'ishingwa rya sosiyete ku buryo budashidikanywaho, aho zishobora guteganya ko uburyozwe bw'umunyamigabane butagarukira gusa ku migabane ye;
- 3° ku byahawe umunyamigabane ariko bikaba bigomba kugaruzwa hakurikijwe ingingo ya 75 y'iri tegeko.

Iyo inyandiko z'ishingwa ry'isosiyete ziteganya ko umugabane utuma nyirawo agira uburyozwe, ubwo buryozwe buba k'ufite uwo mugabane icyo gihe,

unclaimed three (3) consecutive times, the company does not have to send any further documents to the shareholder until the shareholder notifies the company of his or her new address.

Section 3: Liability

Article 95: Liability of shareholders

With the exception of an unlimited liability company, a shareholder is not liable for the obligations of a company only because of being a shareholder. The liability of a shareholder to the company, or for the company's obligations is limited to:

- 1° any amount unpaid on a share held by the shareholder;
- 2° any liability expressly provided for in the company's incorporation documents which may provide that the shareholder's liability is unlimited;
- 3° any distribution received by the shareholder but which has to be recovered in accordance with Article 75 of this Law.

When the incorporation documents of a company provides that a share imposes a liability on its holder, that liability is attached to the holder of the

comme non réclamé trois (3) fois consécutives, la société n'a pas besoin d'envoyer d'autres documents à l'actionnaire jusqu'à ce que l'actionnaire avise la société de sa nouvelle adresse.

Section 3 : Responsabilité

Article 95: Responsabilité des actionnaires

À l'exception d'une société à responsabilité illimitée, un actionnaire n'est pas responsable de l'obligation d'une société en raison seulement de sa qualité d'actionnaire. La responsabilité d'un actionnaire envers la société ou pour ses obligations se limite à:

- 1° tout montant impayé sur une action détenue par l'actionnaire;
- 2° toute responsabilité expressément prévue dans les documents constitutifs de la société qui peut prévoir que la responsabilité de l'actionnaire est illimitée;
- 3° toute distribution reçue par l'actionnaire mais qui doit être recouvrée conformément à l'article 75 de la présente loi.

Lorsque les documents constitutifs d'une société prévoient qu'une action impose une responsabilité à son détenteur, cette responsabilité est attachée au

Official Gazette n° Special of 18/04/2018

aho kuba k'uwari uwufite mbere, kabone n'iyubwo buryozwe bwagira inkurikizi mbere y'uko umugabane wandikwa ku izina ry'uwufite ubu.

share for the time being, and not to a prior holder of the share, even if the liability became enforceable before the share was registered in the name of the current shareholder.

détenteur actuel de cette action et non à un détenteur antérieur de l'action, même si cette responsabilité est devenu exécutoire avant que l'action ne soit enregistrée au nom de l'actionnaire actuel.

Haseguriwe igika cya 2 cy'iyi ngingo, iyo:

Subject to Paragraph 2 of this Article, when:

Sous réserve de l'alinéa 2 du présent article, lorsque:

1° iyishyurwa ry'umugabane wose cyangwa igice cyawo kitishyuwe;

1° all or part of the payment for the allotment of a share remains unsatisfied;

1° la totalité ou une partie du paiement de l'attribution d'une action reste impayée;

2° umuntu wahawe umugabane ntabe akiwufite, uburyozwe bujyanye n'icyo gice kitishyuwe, ntibiba ubwishyu bw'abafite imigabane bawuhawe nyuma, ahubwo uburyozwe bugira uwahawe umugabane, cyangwa undi muntu wese wagize ubwo buryozwe igihe cy'isaranganya ry'imigabane.

2° the person to whom the share was allotted no longer holds that share, liability in respect of that unsatisfied payment does not become that of subsequent holders of the share, but remains the liability of the person to whom the share was allotted, or of any other person who assumed that liability at the time of allotment.

2° la personne à laquelle l'action a été attribuée ne détient plus cette action, la responsabilité à l'égard de ce paiement non fait ne devient pas celui des porteurs subséquents de l'action, mais reste la responsabilité de la personne à qui l'action a été attribuée, ou de toute autre personne qui a assumé cette responsabilité au moment de l'allotissement.

Nta na kimwe giteganywa n'iyi ngingo gishobora kugira icyo gikora ku buryozwe umunyamugabane afitiye sosiyete hashingiwe ku masezerano, harimo n'amasezerano y'itangwa ry'imigabane, cyangwa ku bijyanye n'ikosa ridashingiye ku masezerano kutubahiriza inshingano y'ushinzwe gucunga iby'abandi, cyangwa izindi mpamvu zatuma hitabazwa inkiko irindi kosa rikozwe na we.

No provision of this Article affects a shareholder's liability to the company on any contract, including a contract for the allotment of shares or for any tort or breach of fiduciary duty or other ground to take legal action for wrong committed by him/her.

Aucune disposition du présent article n'affecte la responsabilité d'un actionnaire envers la société sur aucun contrat, y compris un contrat pour l'attribution d'actions ou pour tout délit ou manquement à une obligation fiduciaire ou autre raison d'intenter une action pour la faute commise par lui.

Urukiko rushobora kurenga uburyozwe bushingiye ku migabane kugira ngo umunyamugabane ariyozwe inshingano za sosiyete, iyo rusanze uwo munyamugabane yarakoresheje nabi imiterere ya sosiyete agamije uburiganya cyangwa kwica amategeko cyangwa yarafashe nabi umutungo wa

A court may pierce the corporate veil to hold a shareholder liable for obligations of the company if the court finds that the shareholder has abused the company form for fraudulent or illegal purposes or abused the company's assets as if they were personal assets.

Une juridiction peut percer le voile corporatif pour tenir un actionnaire responsable des obligations de la société si cette juridiction constate que l'actionnaire a abusé de la forme de la société à des fins frauduleuses ou illégales ou a abusé des actifs

sosiyete nk'aho ari umutungo w'abantu ku giti cyabo.

Ingingo ya 96: Uburyozwe bushingiye ku mafaranga atarishyurirwa imigabane **Article 96: Liability for calls**

Iyo umugabane utuma nyirawo aryoza amafaranga atari yawishyurira, cyangwa, ufite ubundi buryozwe kuri nyirawo, ubwo buryozwe bubarwa ku munyamigabane uwufite muri icyo gihe; kandi ntibubazwe uwari uwufite mbere kabone n'iyi ubwo buryozwe bwagira inkurikizi mbere y'uko umugabane wandikwa ku izina ry'uwufite ubu.

Where a share makes its holder liable to calls, or imposes any other liability on its holder, that liability is attached to the holder of the share, and not to a prior holder of the share, even if the liability became enforceable before the share was registered in the name of the current holder.

Ingingo ya 97: Uburyozwe bw'intumwa bwite **Article 97: Liability of personal representative**

Mu gihe intumwa bwite yazunguye umuntu wapfuye yanditswe nk'ifite umugabane ubarirwa mu byo yazunguye, uburyozwe bw'iyi ntumwa bwite ku bijyanye n'uwo mugabane, ntibugomba kurenga agaciro k'ibintu iyo ntumwa bwite ifite bituruka ku byo yacungiraga undi bifitanye isano n'uwo mugabane, igihe hasabwa kubahiriza ubwo buryozwe.

Where a personal representative of the estate of a deceased person is registered as the holder of a share comprised in that estate, the liability of that personal representative, in respect of that share, does not exceed the value of any assets which, at the time when any demand is made for the satisfaction of such liability are held by that personal representative upon the same trusts as are applicable to that share.

Ku bw'iyi ngingo "ibintu by'undi" bigera ku nshingano z'intumwa bwite. For the purposes of this Article, "trust" extends to the duties of a personal representative.

de la société comme si c'étaient des biens personnels.

Article 96: Responsabilités liées aux actions en rappel

Lorsqu'une action rend son détenteur redevable des sommes non encore payées ou impose une responsabilité à son détenteur, cette responsabilité se rattache au détenteur actuel de l'action et non à l'actionnaire précédent même si la responsabilité deviendrait applicable avant l'enregistrement de l'action au nom de l'actuel détenteur.

Article 97: Responsabilité du représentant personnel

Lorsqu'un représentant personnel de la succession d'une personne décédée est inscrit comme titulaire d'une action comprise dans cette succession, la responsabilité de ce représentant personnel ne doit pas, à l'égard de cette action, excéder la valeur des biens qui, au moment où une demande est faite pour la satisfaction de cette responsabilité, sont détenues par ce représentant personnel sur les mêmes fiducies que celles applicables à cette action.

Aux fins du présent article, la «fiducie» s'étend aux devoirs d'un représentant personnel.

Ingingo ya 98: Uburyozwe bw'ucunga iby'undi mu gihe cy'igihombo

Iyo ucunga iby'undi mu gihe cy'igihombo yanditswe nk'ufite umugabane, uburyozwe bwe bushingiye kuri uwo mugabane ntibujya hejuru y'agaciro k'umutungo uwo ari wo wose w'igihombo mu gihe hatanzwe ubusabe ubwo ari bwo bwose bwo kubahiriza ubwo buryozwe, iyo uwo mutungo weguriwe ucunga iby'undi.

Ingingo ya 99: Uburyozwe bw'abanyamigabane ku birebana n'ikoreshwa ry'ububasha bwabo

Umunyamigabane utora gusa nk'umunyamigabane ukoresha ububasha buteganywa mu gika cya 2 cy'iyi ngingo, nta nshingano n'imwe aba afite kuri sosiyete cyangwa ku wundi muntu, kandi ntaryozwa kuba yaratoye cyangwa ataratoye mu itora afitemo uburenganzira.

Ububasha buvugwa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo ni ubu bukurikira:

- 1° kwemeza itangwa ry'imigabane;
- 2° kwemeza ihindurwa ry'uburenganzira bw'abanyamigabane;
- 3° kwemeza ishyirwaho cyangwa ivanwaho ry'ugize Inama y'Ubutegetsi;
- 4° kwemeza ishyirwaho cyangwa ivanwaho ry'umugenzuzi w'imari;

Article 98: Liability of trustee in bankruptcy

Where a trustee in bankruptcy is registered as the holder of a share, the liability of that trustee in bankruptcy, in respect of that share, cannot exceed the value of any property of the bankrupt which, at the time when any demand is made for the satisfaction of such liability, is vested in the trustee.

Article 99: Liability of shareholders in respect of exercise of powers

A shareholder voting solely in his/her capacity as a shareholder in the exercise of any of the powers set out in Paragraph 2 of this Article does not owe any duty to the company or to any other person and does not incur any liability in respect of the exercise of or failure to exercise votes to which that shareholder is entitled.

The powers mentioned in Paragraph One of this Article are those to:

- 1° authorise an allotment of shares;
- 2° authorise an alteration of shareholders' rights;
- 3° authorise the appointment of or removal of a member of the Board of Directors;
- 4° authorise the appointment of or removal of an auditor;

Article 98: Responsabilité du fidéicommissaire de faillite

Lorsqu'un fidéicommissaire de faillite est enregistré en tant que détenteur d'une action, la responsabilité d'un fidéicommissaire de faillite ne peut pas, à l'égard de cette action, dépasser la valeur des biens du failli qui, au moment où une demande pour la satisfaction de cette responsabilité est formulée, est dévolu au fidéicommissaire.

Article 99: Responsabilité des actionnaires en ce qui concerne l'exercice des pouvoirs

Un actionnaire votant uniquement en sa qualité d'actionnaire sur l'exercice de l'un des pouvoirs énoncés à l'alinéa 2 du présent article n'a aucun devoir envers la société ou envers une autre personne et n'engage aucune responsabilité à l'égard de l'exercice ou de l'omission d'exercer des votes auxquels cet actionnaire a droit.

Les pouvoirs visés à l'alinéa premier du présent article sont les suivants:

- 1° autoriser une attribution des actions;
- 2° autoriser une modification des droits des actionnaires;
- 3° autoriser la nomination ou la révocation d'un membre du Conseil d'Administration;
- 4° autoriser la nomination ou la révocation d'un auditeur;

Official Gazette n° Special of 18/04/2018

5° kwemeza ko hagira igihinduka mu nyandiko z'ishingwa ry'isosiyete;	5° authorise any alteration in the company's incorporation documents;	5° autoriser toute modification des documents de constitution de la société;
6° kwemeza igikorwa cy'ubucuruzi gihamye hashingiwe ku ngingo ya 196 y'iri tegeko;	6° authorise a major transaction pursuant to Article 196 of this Law;	6° autoriser une transaction importante en vertu de l'article 196 de la présente loi;
7° gusaba ko isosiyete ifite ubushobozi bwo kwishyura imyenda isibwa mu gitabo;	7° apply for a solvent company to be removed from the register;	7° demander la radiation d'une société solvable;
8° kuvanaho ingingo yo kutagira uruhare hakurikijwe ingingo ya 209 y'iri tegeko.	8° reverse an opt out under Article 209 of this Law.	8° annuler une clause de non-participation en vertu de l'article 209 de la présente loi.
Mu gihe inyandiko z'ishingwa ry'isosiyete:	Where a company's incorporation documents:	Lorsque les documents constitutifs d'une société:
1° ziha ububasha ubwo ari bwo bwose bwagombye kuba ubw'abagize Inama y'Ubutegetsi;	1° confer any power which would otherwise be exercised by the member of the Board of Directors;	1° confèrent tout pouvoir qui serait exercé par les membres du Conseil d'Administration;
2° zitegeka ko abagize Inama y'Ubutegetsi bakoresha ububasha cyangwa birinda kubukoresha hakurikijwe icyemezo cyangwa ibwiriza ry'abanyamigabane,	2° require the directors to exercise or refrain from exercising a power in accordance with a decision or direction of shareholders,	2° exigent que les administrateurs exercent ou s'abstiennent d'exercer un pouvoir conformément à une décision ou à une directive des actionnaires,
abanyamigabane batora cyangwa bagenzura ikoresha ry'ububasha, cyangwa icyemezo cy'uko ububasha bwagombye gukoresha n'abagize Inama y'Ubutegetsi cyangwa bakirinda kubukoresha, bafatwa nk'abagize Inama y'Ubutegetsi hashingiwe ku nshingano z'abagize Inama y'Ubutegetsi ziteganywa n'iri tegeko.	the shareholders who vote on or control the exercise of that power, or the decision or direction that the power should or should not be exercised by the Board of Directors are deemed to be members of the Board of Directors for the purposes of the duties of members of the Board of Directors set out in this Law.	les actionnaires qui votent ou contrôlent l'exercice de ce pouvoir, ou la décision ou l'instruction que le pouvoir devrait ou ne devrait pas être exercé par les membres du Conseil d'Administration sont réputés être des membres du Conseil d'Administration aux fins des fonctions des membres du Conseil d'Administration énoncées dans la présente loi.
Nta na kimwe giteganywa muri iyi ngingo kibangamira uburyozwe bushingiye ku masezerano cyangwa indi nshingano yafashwe n'umunyamigabane.	No provision of this Article affects any liability arising out of a contract or other obligation expressly entered into by a shareholder.	Aucune disposition du présent article ne porte atteinte à la responsabilité découlant d'un contrat ou autre obligation dans laquelle un actionnaire s'est engagé.

Icyiciro cya 4: Ikoreshwa ry'ububasha bw'abanyamigabane binyuze mu myanzuro

Ingingo ya 100: Ikoreshwa ry'ububasha bw'abanyamigabane binyuze mu myanzuro

Ububasha abanyamigabane bahabwa n'iri tegeko cyangwa inyandiko z'ishingwa ry'isosiyete, bukorehwa binyujijwe mu mwanzuro w'abanyamigabane:

- 1° mu nteko rusange ya buri mwaka y'abanyamigabane;
- 2° mu nteko rusange idasanzwe y'abanyamigabane;
- 3° binyujijwe mu mwanzuro wanditse usimbura inama;
- 4° mu bwumvikane buseseye bw'abanyamigabane.

Ingingo ya 101: Gusaba gushyira ingingo ku murongo w'ibyigwa n'Inteko rusange bikozwe n'umunyamigabane

Haseguriwe ibiteganywa n'inyandiko z'ishingwa ry'isosiyete, umunyamigabane ashobora kwandikira Inama y'Ubutegetsi asaba ko ingingo runaka igibwaho impaka mu Nteko Rusange itaha y'abanyamigabane bafite uburenganzira bwo gutora. Inyandiko y'ubusabe igomba kuba iriho umukono w'umunyamigabane wayitanze. Ubwo

Section 4: Exercise of shareholder powers by resolutions

Article 100: Exercise of shareholder powers by resolution

Powers reserved for shareholders by this Law or by a company's incorporation documents are exercised by shareholders' resolution:

- 1° at a shareholders' annual general meeting;
- 2° at a shareholders' extraordinary general meeting;
- 3° by shareholders' written resolution in lieu of meeting;
- 4° by a unanimous shareholder agreement.

Article 101: Shareholder proposal for any matter for discussion at general meeting

Subject to the company's incorporation documents, a shareholder may by written notice to the Board of Directors propose any matter for discussion or resolution at the next meeting of shareholders at which the shareholder is entitled to vote. The proposal must be signed by the shareholder submitting it. The proposal may relate to the management of the company.

Section 4: Exercice des pouvoirs des actionnaires par résolutions

Article 100: Exercice des pouvoirs des actionnaires par résolutions

Les pouvoirs réservés aux actionnaires par la présente loi ou par les documents constitutifs d'une société sont exercés par voie de résolution des actionnaires:

- 1° lors d'une assemblée générale annuelle des actionnaires;
- 2° lors d'une assemblée générale extraordinaire des actionnaires;
- 3° par résolution écrite des actionnaires tenant lieu de réunion;
- 4° par accord unanime des actionnaires.

Article 101: Proposition d'inscription à l'ordre du jour à l'assemblée générale par l'actionnaire

Sous réserve des documents constitutifs de la société, un actionnaire peut, par un écrit adressé au Conseil d'Administration, proposer l'inscription à l'ordre du jour ou toute résolution à soumettre à la prochaine assemblée à laquelle il a le droit de voter. La proposition est signée par l'actionnaire qui en est l'auteur. Cette proposition peut porter sur la gestion de la société.

busabe bushobora kuba bufitanye isano n' imicungire ya sosiyete.

Iyo imenyekanisha ry'ubusabe rigeze ku Nama y'Ubutegetsi mu gihe cy'iminsi makumyabiri (20) y'akazi mbere y'umunsi wa nyuma imenyeshya ry'inama y'abanyamigabane bireba rigomba kuba ryagejewe ku Nama y'Ubutegetsi, Inama y'Ubutegetsi igomba, kandi byishyuwe n'isosiyete, kugeza iryo menyeshya ry'inyandiko y'ubusabe n'umunyamigabane iherekejwe n'umushinga w'umwanzuro usabwa ku banyamigabane bese bafite uburenganzira bwo kugezwaho ubutumire bw'inama.

Iyo imenyekanisha ry'ubutumire ryakiriwe n'Inama y'Ubutegetsi mu gihe cy'iminsi y'akazi itari muni y'itanu (5) kandi kitarengeje iminsi makumyabiri (20) y'akazi mbere y'umunsi wa nyuma w'itumira ry'Inteko Rusange y'abanyamigabane bireba rigomba kuba ryagejewe ku Nama y'Ubutegetsi. Inama y'Ubutegetsi igomba, kandi byishyuwe n'uwo munyamigabane, kugeza iryo menyekanisha ry'ubusabe riherekejwe n'umushinga w'umwanzuro usabwa ku banyamigabane bese bafite uburenganzira bwo kugezwaho ubutumire bw'inama.

Iyo imenyeshya y'ubusabe ryakiriwe n'Inama y'Ubutegetsi mu gihe cy'iminsi y'akazi itari muni y'iminsi (5) mbere y'umunsi wa nyuma w'itumira w'inteko rusange y'abanyamigabane bireba rigomba kuba ryagejewe ku Nama y'Ubutegetsi, Inama y'Ubutegetsi igomba, mu gihe bishoboka, kandi byishyuwe n'umunyamigabane, kugeza iryo

If the notice is received by the Board of Directors within twenty (20) working days before the last day on which notice of the relevant meeting of shareholders is required to be given by the Board of Directors, the board must, at the expense of the company, give notice of the shareholder proposal and the text of any proposed resolution to all shareholders entitled to receive notice of the meeting.

If the notice is received by the board not less than 5 working days and not more than 20 working days before the last day on which notice of the relevant meeting of shareholders is required to be given by the Board of Directors, the Board of Directors must, at the expense of the shareholder, give notice of the shareholder proposal and the text of any proposed resolution to all shareholders entitled to receive notice of the meeting.

If the notice is received by the Board of Directors less than five (5) working days before the last day on which the notice of the relevant meeting of shareholders is required to be given by the board, the board must, if practicable, and at the expense of the shareholder, give notice of the shareholder proposal and the text of any proposed resolution to all

Si l'avis est reçu par le Conseil d'Administration au moins vingt (20) jours ouvrables avant le dernier jour où l'avis de l'assemblée des actionnaires concernée doit être donné par le Conseil d'Administration, le Conseil d'Administration doit, aux frais de la société, donner la proposition de l'actionnaire et le texte de tout projet de résolution à tous les actionnaires ayant le droit de recevoir un avis de convocation de la réunion.

Si l'avis est reçu par le Conseil d'Administration au moins cinq (5) jours ouvrables et au plus tard vingt (20) jours ouvrables avant le dernier jour où l'avis de l'assemblée des actionnaires concernée doit être donné par le Conseil d'Administration, ce dernier doit, aux frais de l'actionnaire, donner l'avis de la proposition de l'actionnaire et du texte de tout projet de résolution à tous les actionnaires ayant le droit de recevoir l'avis de convocation de la réunion.

Lorsque le Conseil d'Administration reçoit l'avis de proposition moins de cinq (5) jours ouvrables avant le dernier jour où l'avis de la convocation des actionnaires concernés doit être envoyé par le Conseil d'Administration, ce dernier doit, dans la mesure du possible et aux frais de l'actionnaire, informer tous les actionnaires devant recevoir l'avis

Official Gazette n° Special of 18/04/2018

menyesha ry'ubusabe n'umunyamigabane buherekejwe n'umushinga w'umwanzuro usabwa ku banyamigabane bose bafite uburenganzira bwo kugezwaho ubutumire bw'inama.

Mu gihe umunyamigabane ariwe ugomba kwishyura imenyekanisha ry'ubusabe, yoherereza isosiyete amafaranga kugira ngo ibimenyeshe abanyamigabane ndetse n'Inama y'Ubutegezi.

Icyakora, Inama y'Ubutegezi itanga imenyeshya ry'igisabwa n'umunyamigabane riri kumwe n'umushinga w'umwanzuro yabonye hakurikijwe igika cya mbere bikoze mu nyandiko itumira abanyamigabane mu nteko rusange yahawe abanyamigabane. Mu gihe Inama y'Ubutegezi isaba ko abanyamigabane bashobora gutora uwo mushinga bahagarariwe cyangwa binyujijwe ku iposita cyangwa mu bundi buryo bw'ikoranabuhanga, iha umunyamigabane wagize icyo asaba uburenganzira bwo gushyira mu nyandiko itumira inama ibisobanuro byumvikana bijyanye no gushyigikira icyo asaba, iherekejwe n'izina na aderesi bye.

Inama y'Ubutegezi ntishyira mu nyandiko itumira inama y'abanyamigabane inyandiko iyo ari yo yose yateguwe n'umunyamigabane ibona irimo ibintu bishobora gusebanya, kurakaza cyangwa bidafite icyo bimaze.

Inama y'Ubutegezi ntikenera kubahiriza iyi ngingo iyo ubusabe bwashyizweho umukono n'abanyamigabane bari muni ya batanu ku ijana

shareholders entitled to receive notice of the meeting.

Where the costs of giving notice are to be borne by the proposing shareholder, the latter must deposit a sum to cover the costs for giving notice to shareholders and members.

However, the Board of Directors gives notice of any shareholder proposal and the text of any proposed resolution received by it under Paragraph One in the notice of the meeting given to shareholders. If the Board of Directors proposes that shareholders may vote on that proposal by proxy or by postal vote or electronically, they give the proposing shareholder the right to include in the notice of meeting a concise statement in support of the proposal, together with the name and address of the proposing shareholder.

The Board of Directors shall not include in the notice of meeting any statement prepared by a shareholder which the board of directors consider to be defamatory, vexatious or frivolous.

The Board of Directors need not comply with this Article if the proposal is signed by less than five percent (5%) of the shareholders entitled to vote on

de convocation de l'assemblée, de la proposition de l'actionnaire et leur transmettre le texte de tout projet de résolution.

Lorsque le coût lié à l'avis de proposition doit être assumé par l'actionnaire, ce dernier doit remettre à la société une somme pour en informer les actionnaires et les membres du Conseil d'Administration.

Toutefois, le Conseil d'administration donne avis de toute proposition d'actionnaire et du texte de tout projet de résolution qu'il reçoit en vertu de l'alinéa premier dans l'avis de convocation donné aux actionnaires et, si le Conseil d'Administration permettent aux actionnaires de voter sur cette proposition par procuration ou par correspondance postale ou par voie électronique, il donne à l'actionnaire auteur de la proposition le droit d'inclure dans l'avis de convocation une déclaration concise à l'appui de la proposition, accompagnée du nom et de l'adresse de l'actionnaire auteur de la proposition.

Le Conseil d'Administration ne doit pas n'inclut pas dans l'avis de convocation de la réunion aucune déclaration préparée par un actionnaire que le Conseil d'Administration considère comme diffamatoire, vexatoire ou frivole.

Le Conseil d'Administration n'a pas à se conformer au présent Article si la proposition est signée par moins de cinq pour cent (5%) des actionnaires ayant

Official Gazette n° Special of 18/04/2018

(5%) by'abanyamigabane bafite uburenganzira bwo gutora ku bibazo biri mu busabe mu gihe ari isosiyete idahamagarira rubanda kuyiguramo imigabane, cyangwa n'icumi ku ijana (10%) by'abanyamigabane bafite ubwo burenganzira mu gihe ari sosiyete ihamagarira rubanda kuyiguramo imigabane, kandi Inama y'Ubutegetsi ifite impamvu yumvikana ko:

- 1° ubwo busabe cyangwa ikimeze nkabwo cyasuzumwe n'inteko rusange y'abanyamigabane mu gihe cy'imyaka ibiri (2) guhera ku itariki yaboneyeho inyandiko itumira;
- 2° impamvu y'ibanze y'ubusabe ari ugukosora ikintu bwite cyangwa ari uguteza imbere, muri rusange, ibijyanye n'ubukungu, politiki, idini, umubano cyangwa indi mpamvu bifitanye isano.

Ingingo ya 102: Umwanzuro w'umunyamigabane werekeranye n'icungwa ry'isosiyete

Haseguriwe ibiteganywa n'inyandiko z'ishingwariy'isosiyete, abanyamigabane bashobora gufata umwanzuro werekeranye n'icungwa ry'isosiyete, icyakora si ngombwa ko wubahirizwa n'Inama y'Ubutegetsi.

Icyakora, Inama y'Ubutegetsi ishobora kutubahiriza uwo mwanzuro iyo isanze ubangamiye inyungu za sosiyete.

the issues in the proposal for private companies or by less than ten percent (10%) of the shareholders so entitled for public companies and the Board of Directors is of the reasonable opinion that:

- 1° the same or substantially the same proposal was considered by a shareholders' meeting within two (2) years from the date of receipt of the notice;
- 2° the primary purpose of the proposal is to redress a personal grievance, or promote general economic, political, religious, social or other similar causes.

Article 102: Shareholder resolution relating to the management of the company

Subject to the company's incorporation documents, the shareholders may pass a resolution relating to the management of the company, but such a resolution is not binding on the Board of Directors.

However, the Board of Directors may refrain from complying with such a resolution if satisfied that the resolution is contrary to the company's interests.

droit de vote sur les questions se trouvant dans la proposition pour les sociétés privées ou de moins de dix pour cent (10%) des actionnaires ainsi autorisés pour les sociétés publiques et que le Conseil d'Administration est d'avis raisonnable que:

- 1° la proposition identique ou pratiquement identique été examinée par l'assemblée des actionnaires dans les deux (2) ans suivant la date de réception de l'avis;
- 2° le but principal de la proposition est de remédier à un grief personnel, ou de promouvoir des causes générales économiques, politiques, religieuses, sociales ou autres causes similaires.

Article 102: Résolution de l'actionnaire relative à la gestion de la société

Sous réserve des documents constitutifs de la société, les actionnaires peuvent adopter une résolution relative à la gestion de la société, mais une telle résolution n'est pas contraignante pour le Conseil d'administration.

Toutefois, le Conseil d'administration peut s'interdire de se conformer à cette résolution s'il le juge contraire aux intérêts de la société.

Icyiciro cya 5: Inteko rusange z'abanyamigabane n'imyanzuro isimbura inama

Ingingo ya 103: Inteko rusange ngarukamwaka y'abanyamigabane

Inama y'Ubutegetsi itumiza inteko rusange ya buri mwaka igomba guterana:

- 1° inshuro imwe mu mwaka kandi ntibirenge amezi cumi n'atanu (15) nyuma y'inteko rusange iheruka;
- 2° bitarenze amezi atandatu (6) nyuma y'itariki y'iyemezwa ry'ifoto y'umutungo y'isosiyete,

Icyakora, isosiyete nshya ishobora guteranya inteko rusange yayo mu gihe kitarenze amezi cumi n'umunani (18) uherye igihe yashingiwe.

Isosiyete iteranya inteko rusange yayo ku itariki yumvikanyweho.

Inyandiko itumiza inama yoherezwa abanyamigabane bose mu minsi mirongo itatu (30) nibura mbere y'uko inteko rusange iterana, kandi iyo nyandiko ikagaragaza nibura, ibiri ku murongo w'ibyigwa n'amakuru arebana n'abagize Inama y'Ubutegetsi bagomba gutorwa mu nteko rusange, harimo imyirondoro yabo, ubunararibonye bafite mu bucuruzi, n'imyanya bafite mu nama y'ubutegetsi mu yandi masosiyete.

Section 5: Shareholders' meetings and resolutions in lieu of general meeting

Article 103: Shareholders' annual general meeting

The Board of Directors calls an annual general meeting of shareholders to be held:

- 1° once a year and not later than fifteen (15) months after the last preceding meeting;
- 2° not later than six (6) months after the date of approval of the company's balance sheet;

However, a newly incorporated company may hold its shareholders' meeting within eighteen (18) months of its incorporation.

The company holds a shareholders' meeting on the agreed date.

Notice of each meeting is sent to all shareholders not less than thirty (30) days before the date of the meeting. The notice states, at a minimum, the agenda for the meeting and information regarding directors to be elected at the meeting including biographies, a statement of their business experience, and any directorships held by them in other companies.

Section 5: Assemblées générales des actionnaires et résolutions tenant lieu de réunion

Article 103: Assemblée générale annuelle des actionnaires

Le Conseil d'Administration convoque une assemblée générale annuelle qui doit se tenir :

- 1° une fois par an et au plus tard quinze (15) mois après la tenue de la dernière assemblée précédente;
- 2° pas plus tard que dans six (6) mois après la date d'approbation du bilan de la société ;

Toutefois, une société nouvellement créée peut tenir son assemblée des actionnaires dans les dix-huit (18) mois qui suivent sa constitution.

La société tient son assemblée des actionnaires à la date convenue.

L'avis de convocation est envoyé à tous les actionnaires au moins trente (30) jours avant la date de l'assemblée, lequel avis mentionne au moins l'ordre du jour de la réunion et les informations concernant les membres du Conseil d'Administration à élire à l'assemblée, y compris les biographies, leur expérience dans les affaires, et tous les postes qu'ils occupent en tant que directeurs d'autres sociétés.

Ingingo ya 104: Gukurikirana imicungire y'isosiye bikoze n'abanyamigabane

Umuyobozi w'inteko rusange y'abanyamigabane aha abanyamigabane umwanya uboneye wo kujya impaka no kugira icyo bavuga ku micungire y'isosiye.

Inteko rusange y'abanyamigabane ishobora gufata umwanzuro yitwaje iyi ngingo igira ibyo isaba Inama y'Ubutegetsi y'isosiye ku birebana n'ibibazo bigira ingaruka ku micungire y'isosiye.

Ingingo ya 105: Ubushobozi bw'Umwanditsi Mukuru mu gutumiza inteko rusange y'abanyamigabane ngaruka mwaka

Mu gihe inteko rusange y'abanyamigabane ngarukamwaka itatumijwe hakurikijwe ibiteganywa n'iri tegeko, Umwanditsi Mukuru ashobora kuyitumiza mu nyandiko, akanatanga amabwiriza ajyanye na yo abona ko ari ngombwa yerekeranye no guhindura cyangwa kuzuza inyandiko z'ishingwa rya sosiyete, cyangwa ibiteganywa n'iri tegeko byerekeranye no gutumira, guterana no kuyobora inteko rusange.

Mu gihe inteko rusange itumijwe n'Umwanditsi Mukuru mu mwaka inteko rusange y'abanyamuryango ngarukamwaka itabayemo, iyo nama ntigomba gufatwa nk'inteko rusange ngarukamwaka y'uwo mwaka yabayemo, keretse Umwanditsi Mukuru abigennye ukundi.

Article 104: Shareholders' review of the company's management

The chairperson of any shareholders' general meeting gives the shareholders a reasonable opportunity to discuss and comment on the management of the company.

A shareholders' general meeting may pass a resolution under this Article which makes recommendations to the Board of Directors on matters affecting the management of the company.

Article 105: Registrar General's power to convene shareholders' annual general meeting

If default is made in holding a shareholders' annual general meeting, in accordance with this Law, the Registrar General may by written notice convene such a meeting and give such ancillary or consequential directions as he/she considers necessary, including a direction modifying or supplementing the company's incorporation documents or provisions of this Law in relation to the calling, holding and conducting of the meeting.

Where a general meeting called by the Registrar General is not held in the year in which the default in holding the shareholders' annual meeting occurred, the meeting is not to be considered as the annual general meeting for the year in which it is held unless the Registrar General so directs.

Article 104: Contrôle de la gestion de la société par les actionnaires

Le président de toute assemblée générale des actionnaires donne aux actionnaires une occasion raisonnable de discuter et de commenter sur la gestion de la société.

Une assemblée générale des actionnaires peut adopter une résolution en vertu du présent article qui formule des recommandations au Conseil d'Administration sur les questions affectant la gestion de la société.

Article 105: Pouvoir du Registraire Général de convoquer l'assemblée générale annuelle des actionnaires

S'il s'avère impossible de tenir une assemblée générale annuelle des actionnaires conformément à la présente loi, le Registraire Général peut, par avis écrit, convoquer une telle assemblée et donner les directives connexes ou consécutives qu'il juge opportunes, y compris une directive concernant la modification ou le complément des documents constitutifs de la société, ou les dispositions de la présente loi relatives à la convocation, à la tenue et à la direction de l'assemblée.

Lorsqu'une assemblée générale convoquée par le Registraire Général n'est pas tenue dans l'année au cours de laquelle l'assemblée annuelle des actionnaires n'a pas eu lieu, cette assemblée ne doit pas être considérée comme l'assemblée annuelle de

Ingingo ya 106: Inteko rusange idasanzwe y'abanyamigabane

Inteko rusange y'abanyamigabane itari inteko rusange ngarukamwaka ni inteko rusange idasanzwe y'abanyamigabane.

Inama y'Ubutegetsi cyangwa undi muntu wese ubihererwa uburenganzira n'inyandiko z'ishingwa rya sosiyete, ashobora gutumiza inteko rusange idasanzwe y'abanyamigabane.

Inama y'Ubutegetsi itumiza inteko rusange idasanzwe y'abanyamigabane bisabwe mu nyandiko ishyikirizwa isosiyete yashyizweho umukono n'umuntu cyangwa abantu bafite uburenganzira bw'amajwi angana na gatanu ku ijana (5%) nibura, bafite uburenganzira bwo kugira icyo bavugaga ku bigomba kugibwaho impaka mu nteko rusange, nk'uko byagaragajwe mu butumire.

Ubutumire bwa buri nteko rusange idasanzwe bwohererezwa abanyamigabane bose mu minsi cumi n'itanu (15) nibura mbere y'inama bukanagaragaza ibiri ku murongo w'ibyigwa n'inama.

Iyo nyuma y'iminsi makumyabiri n'umwe (21) ibarwa guhera igihe inyandiko itumira inteko rusange idasanzwe y'abanyamigabane yatangiwe, abagize Inama y'Ubutegetsi badatumije inteko rusange, abashyize umukono ku nyandiko

Article 106: Shareholders' extraordinary general meeting

A shareholders' general meeting other than the annual meeting is a shareholders' extraordinary meeting.

The Board of Directors, or any other person so authorised in the company's incorporation documents, may convene a shareholders' extraordinary meeting.

The Board of Directors convene a shareholders' general extraordinary meeting upon request made by written notice served on the company signed by one or more persons holding the right to exercise not less than five per cent (5%) of the votes entitled to be cast on the issues to be discussed at the meeting as set out in the notice.

Notice of each extraordinary meeting is sent to all shareholders not less than fifteen (15) days before the date of the meeting, and notice states the agenda for the meeting.

If after twenty-one (21) days from the date of service of the notice to convene a shareholders' extraordinary meeting, the members of the Board of Directors have not convened the meeting, the signatories to the notice or any of them may convene

l'exercice où elle est tenue, à moins que le Registraire Général n'en décide autrement.

Article 106: Assemblée générale extraordinaire des actionnaires

Une assemblée générale des actionnaires autre que l'assemblée annuelle, est une assemblée extraordinaire des actionnaires.

Le Conseil d'administration ou toute autre personne autorisée dans les documents constitutifs de la société peut convoquer une assemblée extraordinaire des actionnaires.

Le Conseil d'administration convoque une assemblée générale extraordinaire des actionnaires sur demande faite par avis écrit signifié à la société signée par une ou plusieurs personnes titulaires du droit d'exercer au moins cinq pour cent (5%) des voix ayant droit de se prononcer sur les questions à discuter lors de l'assemblée, telles qu'elles sont énoncées dans l'avis.

L'avis de convocation de chaque assemblée extraordinaire est envoyé à tous les actionnaires au moins quinze (15) jours avant la date de l'assemblée, et cet avis mentionne l'ordre du jour de l'assemblée.

Si, après un délai de vingt et un (21) jours à compter de la signification de l'avis de convocation de l'assemblée extraordinaire des actionnaires, les administrateurs n'ont pas convoqué l'assemblée, les signataires de l'avis ou l'un d'entre eux peut

Official Gazette n° Special of 18/04/2018

imenyesha cyangwa umwe muri bo bashobora gutumiza inteko rusange, ariko iyo nteko rusange ntishobora guterana mu gihe kirenze amezi atatu (3) nyuma y'inyandiko itumira.

Inteko rusange itumijwe hakurikijwe igika kibanziriza iki, itumizwa mu buryo bumwe, nk'ubuteganywa muri iyi ngingo.

Isosiyete isubiza abashyize umukono ku nyandiko y'itumira ibyo batanze byose byumvikana bitewe n'uko abagize Inama y'Ubutegetsi batubahirije ibiteganywa muri iyi ngingo, kandi amafaranga yishyuye kuri ubwo buryo akavanwa ku bihembo by'abo bagize Inama y'Ubutegetsi batabyubahirije.

Ingingo ya 107: Imigendekere y'inteko rusange y'abanyamigabane

Haseguriwe inyandiko z'ishingwa ry'isosiyete, amabwiriza atanzwe n'Umwanditsi Mukuru aenga imigendekere y'inteko rusange.

Ingingo ya 108: Umwanzuro wanditse w'abanyamigabane usimbura inteko rusange

Umwanzuro wanditse washyizweho umukono n'abanyamigabane bose bafite uburenganzira bwo kuwutorera mu nteko rusange y'abanyamigabane ugira agaciro nk'aho waba waremejwe mu nteko rusange y'abo banyamigabane;

Umwanzuro wanditse ku bibazo byose bigombwa gusuzumwa n'inteko rusange y'abanyamigabane kandi washyizweho umukono n'abanyamigabane

the meeting, but such meeting shall not be held more than three (3) months after the date of service of the notice.

A general meeting convened under the preceding paragraph is convened in the same manner in accordance with this Article.

The company repays to the signatories to the notice any reasonable expenses incurred by them due to the failure of members of the Board of Directors to comply with the provisions of this Article, and any sum so repaid is deducted by the company from the remuneration of members of the Board of Directors who were in default.

Article 107: Proceedings at shareholders' general meeting

Subject to the company's incorporation documents, instructions issued by the Registrar General govern proceedings at shareholders' general meeting.

Article 108: Shareholders' written resolution in lieu of general meeting

A resolution in writing signed by all shareholders entitled to vote on that resolution at a shareholders' general meeting is as valid as if it had been passed at a meeting of those shareholders.

A resolution in writing dealing with all matters to be dealt with at a general meeting of shareholders, and signed by all the shareholders entitled to vote at that

convoquer l'assemblée, mais cette assemblée ne peut pas avoir lieu plus de trois (3) mois après la date de signification de l'avis.

L'assemblée générale convoquée conformément à l'alinéa précédent est convoquée de la même manière que celle prévue au présent article.

La société rembourse aux signataires de l'avis toute dépense raisonnable qu'ils ont engagée en raison du défaut des membres du Conseil d'Administration de se conformer aux dispositions du présent article, et toute somme ainsi remboursée est déduite de la rémunération de ces membres du Conseil d'Administration en défaut.

Article 107: Déroulement de l'assemblée générale des actionnaires

Sous réserve des documents constitutifs de la société, les instructions du Registraire Général régissent le déroulement de l'assemblée générale.

Article 108: Résolution écrite des actionnaires tenant lieu de l'assemblée générale

Une résolution écrite signée par tous les actionnaires ayant le droit de vote sur cette résolution lors d'une assemblée générale des actionnaires est aussi valable que si elle avait été adoptée lors d'une assemblée générale de ces actionnaires.

Une résolution écrite sur toutes les questions devant être traitées lors d'une assemblée générale des actionnaires et signée par tous les actionnaires ayant

Official Gazette n° Special of 18/04/2018

bose bafite uburenganzira bwo gutora muri iyo nteko rusange uba wujuje ibisabwa byose n'iri tegeko byerekeranye n'inteko rusange y'abanyamigabane.

Imikono ntigomba kugaragara ku nyandiko yihariye; ahubwo buri mukono ugaragara ku nyandiko igaragaza ibigize umwanzuro.

Icyakora, umwanzuro wo kwirukana ugize Inama y'Ubutegetsi cyangwa umugenzuzi w'imari ugira agaciro gusa iyo wemejwe n'inteko rusange y'abanyamigabane.

Ingingo ya 109: Umunyamigabane usaba ko imigabane afite mu isosiyete igurwa n'isosiyete

Igihe umwanzuro udasanze wafashwe hagamijwe:

- 1° guhindura inyandiko z'ishingwa ry'isosiyete kugira ngo hagire icyongerwa cyangwa igukurwa ku mirimo n'ibikorwa by'isosiyete;
- 2° kwemeza igikorwa cy'ubucuruzi gihamye cyangwa kwibumbira hamwe kw'isosiyete n'indi,

kandi uwo munyamigabane yohereje amajwi yose ajyanye n'imigabane imwanditseho ifite uwayigenewe kugira ngo ibe iye utarakoresheje ububasha bwe kugira ngo hatorwe umwanzuro udasanze cyangwa utarashyize umukono ku mwanzuro udasanze, uwo munyamigabane afite

meeting, satisfies all the requirements of this Law relating to a meeting of shareholders.

The signatures need not be on a single document but rather each one is on a document which accurately states the terms of the resolution.

However, a resolution to remove a member of the Board of Directors or an auditor is of no effect unless passed at a general meeting of shareholders.

Article 109: Shareholder requiring a company to purchase shares

Where a special resolution is passed for the purpose of:

- 1° altering the incorporation documents of a company with a view of imposing or removing a restriction on the business or activities of the company;
- 2° approving a major transaction or an amalgamation of the company,

and the shareholder cast all the votes attached to shares registered in the shareholder's name against the exercise of the power to pass the special resolution; or did not sign the special resolution, he/she is entitled to require the company to purchase the shares.

droit de vote à cette assemblée satisfait à toutes les exigences de la présente loi relatives à une assemblée des actionnaires.

Les signatures ne doivent pas figurer sur un même document mais plutôt chacune d'elles figure sur un document qui énonce les termes de la résolution.

Toutefois, une résolution visant la révocation d'un membre du Conseil d'Administration ou d'un auditeur n'a d'effet que si elle est adoptée à une assemblée générale des actionnaires.

Article 109: Actionnaire qui demande à une société d'acheter des actions

Lorsqu'une résolution spéciale est adoptée aux fins:

- 1° de modifier les documents constitutifs d'une société en vue d'imposer ou de supprimer une restriction aux affaires ou aux activités de la société;
- 2° d'approuver une transaction importante ou une fusion de la société,

et cet actionnaire émet tous les votes attachés aux actions inscrites au nom de cet actionnaire en contrepartie de l'exercice de son pouvoir de prendre une résolution spéciale, ou n'ayant signé la résolution, il a droit de demander à la société d'acheter ses actions.

uburenganzira bwo gusaba isosiyete kugura imigabane.

Ingingo ya 110: Imenyekanisha ryo kugurisha imigabane

Umunyamigabane w'isosiyete wifuza ko isosiyete igura imigabane ye, ashyikiriza isosiyete, mu minsi cumi n'itanu (15) nyuma y'itariki uwo munyamigabane yamenyeshewe ko umwanzuro udasanze wafashwe, ibaruwa yanditse isaba isosiyete kugura iyo migabane.

Iyo iryo menyesha ryakiriwe, Inama y'Ubutegetsi ishobora:

- 1° gufata ingamba z'uko isosiyete yagura iyo migabane;
- 2° gufata ingamba za ngombwa ngo n'abandi bantu bagure iyo migabane;
- 3° mbere yo gushyira mu bikorwa icyo cyemezo, gufata ingamba za ngombwa ngo kivanweho.

Mu minsi mirongo itatu (30) iryo menyesha ryakiriwe, Inama y'Ubutegetsi ishyikiriza umunyamigabane umwanzuro wayo.

Ingingo ya 111: Kugura imigabane bikozwe n'isosiyete

Iyo Inama y'Ubutegetsi yemeye ko isosiyete igura imigabane, iyo Nama y'Ubutegetsi, mu gihe

Article 110: Notice requiring purchase of shares

A shareholder who wishes the company to purchase his/her shares gives, within fifteen (15) days from the date on which notice of the passing of the special resolution is given to the shareholder, give a written notice to the company requesting the latter to purchase those shares.

Upon receipt of such a notice, the Board of Directors may:

- 1° arrange for the purchase of the shares by the company;
- 2° arrange for some other persons to purchase the shares; or
- 3° before executing the decision, take the necessary measures to revoke the resolution.

The Board of Directors, within thirty (30) days of receipt of a notice, gives written notice to the shareholder of its decision.

Article 111: Purchasing shares by a company

Where the Board of Directors agrees to the purchase of the shares by the company, the Board within

Article 110: Avis exigeant l'achat d'actions

L'actionnaire d'une société qui souhaite que la société achète ses actions donne, endéans quinze (15) jours à compter de la date à laquelle l'avis d'adoption de la résolution spéciale est donné à l'actionnaire, un avis écrit à la société demandant à cette dernière d'acheter ces actions.

Dès réception d'un tel avis, le Conseil d'Administration peut:

- 1° prendre des dispositions pour l'achat des actions par la société;
- 2° prendre des dispositions pour que d'autres personnes achètent les actions;
- 3° avant d'exécuter la décision, prendre les mesures nécessaires pour révoquer la résolution.

Dans les trente (30) jours qui suivent la réception de l'avis, le Conseil d'Administration avise par écrit l'actionnaire de sa décision.

Article 111: Achat des actions par une société

Lorsque le Conseil d'Administration accepte l'achat des actions par la société, dans les sept (7) jours

Official Gazette n° Special of 18/04/2018

cy'iminsi irindwi (7) uhereye igihe yamenyeshereje abanyamigabane umwanzuro wafashwe:	seven (7) days of issuing the notice to the shareholder of its decision:	suiwant l'émission de l'avis aux actionnaires de sa décision, le Conseil d'Administration:
1° yemeza igiciro cy'imigabane igomba kugurwa;	1°states a fair and reasonable price for the shares to be acquired;	1° indique un juste prix et raisonnable pour les actions à acquérir;
2° imenyasha umunyamigabane icyo giciro mu buryo bwanditse.	2°gives written notice of the price to the shareholder.	2° donne un avis écrit du prix à l'actionnaire.
<u>Ingingo ya 112: Imenyasha ryerekeranye no kutemera igiciro cyatanzwe</u>	<u>Article 112: Notice of objection regarding unfair and unreasonable price</u>	<u>Article 112: Avis d'opposition concernant un prix injuste et déraisonnable</u>
Umunyamigabane wumva ko igiciro cyatanzwe n'Inama y'Ubutegetsi kitamushimishije, ahita amenyasha isosiyete ko atabyemeye mu nyandiko, mu gihe kitarenze iminsi cumi n'itanu (15) nyuma yo kubona icyemezo cy'Inama y'Ubutegetsi.	A shareholder who considers that the price stated by the Board of Directors is not fair and reasonable, not later than fifteen (15) days of receipt of the notice, gives written notice of objection to the company.	L'actionnaire qui estime que le prix indiqué par le Conseil d'Administration n'est pas juste et raisonnable, il donne, dans un délai de quinze (15) jours suivant la réception de l'avis, un avis écrit d'objection à la société.
Mu gihe umunyamigabane atabihakanye, ku itariki yemejwe hagati y'isosiyete n'umunyamigabane, cyangwa n'iyo ntayo bemeranyijweho, isosiyete ihita igura imigabane yose ku giciro cyumvikanyweho.	Where the shareholder does not raise an objection, the company, on such date as the company and the shareholder agree or, in the absence of any agreement, as soon as practicable, purchases all the shares at the stated price.	Lorsque l'actionnaire ne soulève pas d'objection, la société, à la date convenue par la société et l'actionnaire ou, à défaut d'accord, dès que possible, achète toutes les actions au prix indiqué.
Iyo umunyamigabane yanditse ibaruwa yo kutabyemera, isosiyete:	Where the shareholder gives written notice of an objection, the company:	Lorsque l'actionnaire donne un avis écrit d'objection, la société:
1° ishaka abakemurampaka bo gushyiraho igiciro gikwiye; kandi	1°identifies arbitrators who to set the fair and reasonable price; and	1° identifie les arbitres pour fixer le prix juste et raisonnable ; et
2° ikishyura amafaranga y'agateganyo harebwe igiciro cyemejwe n'Inama y'Ubutegetsi kuri buri mugabane mu minsi irindwi (7).	2°makes a provisional payment following the price determined by the Board of Directors on each share within seven (7) days.	2° fait un paiement provisoire suivant le prix déterminé par le Conseil d'Administration sur chaque action dans les sept (7) jours.

Ingingo ya 113: Igiciro cyemejwe n'abakemurampaka

Igihe igiciro cyemejwe n'abakemurampaka kiri hejuru y'igiciro cy'agateganyo, isosiyete ihita yishyura ikinyuranyo igomba nyir'umugabane.

Article 113: Price determined by arbitrators

In case the price determined by arbitrators exceeds the provisional price, the company immediately pays the balance owing to the shareholder.

Article 113: Prix déterminé par les arbitres

Si le prix déterminé par les arbitres dépasse le prix provisoire, la société paye immédiatement le solde dû à l'actionnaire.

UMUTWE WA V: ICUNGAMUTUNGO N'UBUYOBOZI

Icyiciro cya mbere: Kubika inyandiko z'isosiyete

Ingingo ya 114: Inyandiko z'isosiyete zigomba kubikwa

Isosiyete igomba kubika ku cyicaro cyayo cyangwa ahandi hose mu Rwanda, buri nyandiko muri izi zikurikira:

- 1° inyandiko z'ishingwa ry'isosiyete;
- 2° igitabo cy'imigabane;
- 3° numero iranga abanyamigabane;
- 4° ibitabo by'ibaruramari;
- 5° ibitabo by'inyungu z'abagize Inama y'Ubutegetsi bizakoreshwa mu gutanga amakuru;
- 6° inyandikomvugo z'inteko rusange zose n'imyanzuro y'abanyamigabane mu gihe cy'imyaka icumi (10);

CHAPTER V: MANAGEMENT AND ADMINISTRATION

Section one: Company record keeping

Article 114: Company records to be kept

The company must keep at its registered office, or at any other place in Rwanda, each of the following records:

- 1° its incorporation documents;
- 2° the share register;
- 3° the index of shareholders;
- 4° the accounting records;
- 5° a register of interests of members of the Board of Directors for information purposes;
- 6° minutes of all general assemblies and resolutions of shareholders within ten (10) years;

CHAPITRE V: GESTION ET ADMINISTRATION

Section première: Tenue des actes d'une société

Article 114: Documents de la société à tenir

La société doit conserver, à son siège social ou à tout autre lieu au Rwanda, chacun des documents suivants:

- 1° ses documents constitutifs;
- 2° le registre des actions;
- 3° l'indice des actionnaires;
- 4° les registres comptables;
- 5° un registre des intérêts des membres du Conseil d'Administration aux fins de l'information;
- 6° les procès-verbaux de toutes les assemblées générale et résolutions des

		actionnaires au cours des dix (10) dernières années;
7° inyandikomvugo z'inama zose n'imyanzuro by'abagize Inama y'Ubutegetsi n'iz'abagize komite z'Inama y'Ubutegetsi mu gihe cy'imyaka icumi (10);	7° minutes of all meetings and resolutions of members of the Board of Directors and Board of committees within ten (10) years;	7° les procès-verbaux de toutes les réunions et résolutions des membres du Conseil d'Administration et des comités du Conseil d'Administration au cours des dix (10) ans;
8° ibyemezo bitangwa n'abagize Inama y'Ubutegetsi hakurikijwe iri tegeko mu gihe cy'imyaka icumi (10);	8° certificates given by directors under this Law within the last ten (10) years;	8° les certificats délivrés par les membres du Conseil d'Administration en vertu de la présente loi au cours des dix (10) dernières années;
9° kopi z'amabaruramari y'umwaka yose, raporo z'umugenzuzi w'imari n'iz'abagize Inama y'Ubutegetsi zerekeranye n'imyaka icumi(10) ya nyuma y'igihe cy'ibaruramari ry'isosiyete yuzuye.	9° copies of all annual accounts, auditors and members of the Board of Directors' reports in relation to the last ten (10) completed accounting periods of the company.	9° les copies de tous les comptes annuels, des rapports des auditeurs et des membres du Conseil d'Administration relatifs aux dix (10) derniers exercices comptables de la société.

Iyo isosiyete ihinduye aho ibika inyandiko zayo igomba, mu gihe cy'iminsi cumi n'itanu (15) imaze kuhahindura, kubimenyeshya Umwanditsi Mukuru.

Where the company changes the place at which its records are kept, it must, within fifteen (15) days of the change, notify the Registrar General.

Lorsque la société change d'endroit où ses actes sont conservés, elle doit en aviser le Registraire Général endéans quinze (15) jours suivant le changement.

Ingingo ya 115: Imiterere y'inyandiko

Article 115: Form of records

Article 115: Forme des actes

Inyandiko za sosiyete zigomba kubikwa:

The records of a company must be kept:

Les actes d'une société doivent être conservés:

- 1° muburyo bw'inyandiko;
- 2° mu buryo izo nyandiko n'amakuru azikubiyemo bigerwaho ku buryo bworoshye kandi bikaba byahindurwa mu nyandiko.

1. in written form;
2. in a manner that allows the documents and information that comprise the records to be easily accessible and convertible into written form.

- 1° sous forme écrite;
- 2° de manière à ce que les documents et informations qui composent les documents soient facilement accessibles et convertibles sous forme écrite.

Abagize Inama y'Ubutegetsi n'umunyamabanga wa sosiyete bagenzura buri gihe ko hakorwa ibya ngombwa byose kugira ngo inyandiko z'isosiyete zidahindurwa n'uburyo bwo kuvumbura iryo hinduka.

Ingingo ya 116: Kugenzura kopi z'inyandiko

Abagize Inama y'Ubutegetsi bagenzura ko:

- 1° ibitabo by'abanyamigabane b'isosiyete na nimero zibaranga biboneka mu nyandiko igihe icyo ari cyo cyose cyumvikana kugira ngo zishobore kugenzurwa n'umuntu wese;
- 2° inyandiko zivugwa mu ngingo ya 114 y'iri tegeko ziboneka kugira ngo zigenzurwe n'abanyamigabane ba sosiyete;
- 3° inyandiko zose z'isosiyete ziboneka kugira ngo zigenzurwe n'abagize Inama y'Ubutegetsi.

Mu gihe cy'igenzura rikozwe n'umuntu utari mu bagize Inama y'Ubutegetsi, umunyamigabane cyangwa undi ufite inyungu muri sosiyete, igenzurwa rishobora kwishyurirwa amafaranga bisabwe n'Umwanditsi Mukuru, cyangwa hagatangwa amafaranga aciriritse bisabwe n'isosiyete.

Ugize Inama y'Ubutegetsi cyangwa umunyamigabane bashobora gusaba kopi y'inyandiko bafiteho uburenganzira bwo kugenzura

Members of the Board of Directors and the secretary of a company ensure at all times that adequate precautions are taken against forgery of the company's records and for facilitating the discovery of any such forgery.

Article 116: Inspection of copies of records

Members of the Board of Directors ensure that:

- 1° the company's register of shareholders and index of shareholders are at all reasonable times available in written form for inspection by any person;
- 2° records specified in Article 114 of this Law are available for inspection by the company's shareholders.
- 3° all the company's records are available for inspection by members of the Board of Directors.

In the case of inspection by a person who is not a member of the Board of Directors, shareholder or other security holder of the company, inspection may be on payment of such a fee as may be prescribed by the Registrar General, or such lesser sum as the company may require.

A Member of the Board of Directors or shareholder may require a copy of a record that he/she is entitled to inspect or of any part of it. In case of a shareholder

Les membres du Conseil d'Administration et le Secrétaire d'une société veillent en tout temps à ce que des précautions adéquates soient prises contre la falsification des documents de la société et pour faciliter la découverte de ces falsifications.

Article 116: Inspection des copies des dossiers

Les membres du Conseil d'Administration veillent à ce que:

- 1° les registres des actionnaires de la société et l'indice des actionnaires existe à tout moment raisonnable, sous forme écrite, pour inspection par toute personne;
- 2° tous les documents prévus par l'article 114 de la présente loi, sont disponibles pour l'inspection par les actionnaires de la société ;
- 3° tous les documents sont disponibles pour l'inspection par les membres du Conseil d'Administration.

En cas d'inspection par une personne qui n'est pas un membre du Conseil d'Administration, un actionnaire ou un autre porteur de titres de la société, l'inspection peut se faire moyennant paiement des frais tel que requis par le Registraire Général ou de la somme moindre que la société peut requérir.

Un membre du Conseil d'Administration ou un actionnaire peut exiger une copie d'un document qu'il a le droit d'inspecter ou d'une partie de celui-

cyangwa igice cyayo. Mu gihe ari umunyamigabane, igenzurwa rikorwa hishyuwe amafaranga agenwa n'Umwanditsi Mukuru cyangwa amafaranga aciriritse bisabwe n'isosiyete kandi isosiyete yoherereza kopi uwayisabye mu minsi icumi (10) y'akazi imaze kubisabwa.

Iyo isosiyete itemereye umunyamigabane kugenzura no gufata kopi z'inyandiko zivugwa haruguru, uwo munyamigabane ashobora gusaba urukiko rubifitiye ububasha kwemeza ko hababo igenzura ry'izo nyandiko. Ubusabe bugaragaza inyandiko umunyamigabane yifuza kugenzura no kubona n'uburyo ashaka gushyikirizwamo izo nyandiko. Urukiko rushobora gufata umwanzuro utegeka isosiyete kwemerera umunyamigabane kugenzura inyandiko zasabiwe kugenzura cyangwa gutanga inyandukuro y'izo nyandiko kandi byishyuwe n'isosiyete.

Ingingo ya 117: Ibitabo by'abanyamigabane

Isosiyete ibika igitabo cy'imigabane yayo, cyandikwamo imigabane yatanze n'iyosiyete kandi biri mu nshingano z'ugize Inama y'Ubutegetsi n'umwanditsi kugenzura ko icyo gitabo kibitswe neza kandi ko ibikurikira byandikwamo ku buryo bwihuse:

- 1° amazina na aderesi ya nyuma izwi by'umuntu wabaye umunyamigabane cyangwa ufite imigabane mu myaka icumi (10) iheruka;

the inspection is done on payment of a fee prescribed by the Registrar General or such lesser sum as the company may require and the company sends the copy so required to such person within ten (10) working days from receipt of the request.

If the company does not allow a shareholder to inspect and copy the documents mentioned above, the shareholder may apply to the competent court for the purpose of allowing inspection of such documents. The application indicates documents that the shareholder wishes to inspect or receive, as well as the form in which the documents shall be submitted. The court may issue an order ordering the company to allow the shareholder to inspect the documents stated in the application or to give a transcript of the documents at the expense of the company.

Article 117: Register of shareholders

A company keeps a register of its shares that records the shares issued by the company and it is the duty of each member of the Board of Directors and a Secretary to ensure that the register is properly kept and the following particulars promptly entered in it:

- 1° names and latest known addresses of each person who is or has within the last ten (10) years been a shareholder;

ci. S'il agit d'un actionnaire, l'inspection est faite moyennant paiement de frais requis par le Registraire Général ou sur la somme moindre tel que requis par la société et la société envoie la copie ainsi requise à cette personne endéans dix (10) jours ouvrables suivant la réception de la demande.

Si la société ne permet pas à l'actionnaire d'inspecter et de copier les documents mentionnés ci-dessus, l'actionnaire peut recourir à la juridiction compétente pour permettre l'inspection de ces documents. La demande indique les actes et les documents que l'actionnaire souhaite inspecter ou recevoir, ainsi que la forme sous laquelle ces documents doivent lui être soumis. La juridiction peut ordonner la société à permettre à l'actionnaire d'inspecter les documents énoncés dans la demande ou de transmettre une transcription des documents aux frais de la société

Article 117: Registre des actionnaires

Une société tient un registre de ses actions qui contient les actions émises par la société et il est du devoir de chaque membre du Conseil d'administration et le Secrétaire de veiller à ce que le registre soit dûment tenu et les indications suivantes qui y soient promptement inscrites:

- 1° les noms et dernières adresses connues de chaque personne qui est ou a été un actionnaire au cours des dix (10) dernières années;

Official Gazette n° Special of 18/04/2018

2° umubare w'imigabane ifitwe na buri munyamigabane, buri mugabane ugatandukanywa n'iyindi hakoresheje nomero yawo, iyo uwo mugabane ufite nomero, kandi mu gihe isosiyete ifite ibyiciro birenze kimwe by'imigabane yatanzwe, hakagarazwa icyiciro umugabane urimo;

3° itariki y'itangwa ry'imigabane cyangwa iy'icungurwa ry'imigabane, iy'isubiza ry'imigabane, cyangwa ihererekanya ry'imigabane rikozwe n'umunyamigabane mu myaka icumi (10) iheruka, n'izina n'uwahererekanyije imigabane n'uwagenewe ihererekanya;

4° mu gihe inyangwa z'ishingwa ry'isosiyete cyangwa amabwiriza agenda itangwa ry'imigabane hari ibyo bibuza cyangwa bikagaragaza aho bigomba kugarukira mu ihererekanya ry'imigabane, imenyeshya ry'icyabikijwe cyose, ku buryo bweruye cyangwa buteruye rigomba kwandikwa mu gitabo.

Isosiyete ishobora gushyiraho umuntu ubika igitabo cy'imigabane.

Ingingo ya 118: Numero iranga abanyamigabane

Uretse igihe igitabo cyandikwamo imigabane kiba giteye ku buryo ubwacyo kigaragaza nomero, isosiyete ibika nomero y'amazina y'abanyamigabane banditswe mu gitabo

2° the shares index held by each shareholder, a share segregated by another share by its number, so as long as the share has a number and, where the company has more than one class of issued shares, by its class;

3° the date of any allotment of shares to, or repurchase or redemption of shares from, or transfer of shares by or to each such shareholder within the last ten (10) years, and in relation to any such transfer, the name of the person to or from whom the shares were transferred;

4° whether the incorporation documents or the terms of issue of the shares place any restrictions or limitations on the transfer of shares, a notice of any trust, expressed, implied or constructive, must be entered on the register.

A company may appoint an agent to maintain its share register.

Article 118: Index of shareholders

Unless the register of shareholders is in such a form as to constitute in itself an index, a company keeps an index of the names of shareholders entered in the

2° l'index d'actions détenues par chaque actionnaire, en distinguant chaque action par son numéro, tant que l'action a un index et, si la société a plus d'une catégorie d'actions émises, par sa classe;

3° la date de toute allotissement d'actions ou de rachat ou d'échange d'actions par ou à l'égard de chacun de ces actionnaires au cours des dix (10) dernières années et, relativement à un tel transfert, le nom de la personne à laquelle ou de laquelle les actions ont été transférées.

4° si les documents constitutifs de la société ou les conditions d'émission des actions imposent des restrictions ou des limitations au transfert d'actions, un avis de toute fiducie, exprimé, implicite ou constructif, doit être inscrit au registre.

Une société peut nommer un mandataire pour maintenir son registre des actions

Article 118: Index des actionnaires

Sauf si le registre des actionnaires est sous une forme telle qu'il constitue en soi un indice, la société tient un index des noms des actionnaires inscrits au

cy'imigabane, yanditse hakurikijwe urukurikirane rw'inyuguti, hamwe n'igitabo cy'imigabane.

share registry, alphabetically arranged, at the same place as the share register.

registre des actions, classé par ordre alphabétique, au même endroit que le registre des actions.

Nomero yerekana ku buryo igaragaza, kuri buri munyamigabane, konti isomeka y'uwo munyamigabane mu gitabo.

The index in respect of each shareholder contains a sufficient indication to enable the account of that shareholder in the register to be readily found.

L'indice contient, pour chaque actionnaire, une indication suffisante pour permettre de lire facilement le compte de cet actionnaire dans le registre.

Icyiciro cya 2: Ibitabo by'ibaruramari

Section 2: Accounting records

Section 2: Registres comptables

Ingingo ya 119: Inshingano zo kubika ibitabo by'ibaruramari

Article 119: Duty to keep accounting records

Article 119: Obligation de tenir des registres comptables

Inama y'Ubutegetsi y'isosiyete ikora ku buryo ibitabo by'ibaruramari bibikwa buri gihe kandi bikagaragaza ishusho y'ukuri ku miterere y'umutungo w'isosiyete, bikandikwamo, bigasobanura ibikorwa byose byayo kandi bikubahiriza amabwiriza y'ibaruramari ngenderwaho yemewe.

The Board of Directors of a company causes to be kept accounting records at all times that give a true and fair view of the company's financial position and that explain its transactions and comply with accepted accounting standards.

Le Conseil d'Administration d'une société fait tenir des registres comptables à tout moment donnant une image fidèle de la situation financière de la société, consignante et expliquant ses opérations et qui doivent être tenu conformément aux normes comptables reconnues.

Ibitabo by'ibaruramari bigirwa n'ibitabo byihariye by'ibaruramari kandi bikabikwa mu nyandiko cyangwa mu buryo butuma bigerwaho mu buryo bworoshye kandi bigahindurwa mu nyandiko ku birebana:

Accounting records contain proper books of account and are kept in a written form or in a manner in which they are easily accessible and convertible into a written form with particular respect to:

Les registres comptables contiennent des livres comptables appropriés et conservés sous une forme écrite d'une ou manière dans laquelle ils sont facilement accessibles et convertibles en écriture en ce qui concerne:

1° ibyinjiye n'ibisohoka buri muni biherekejwe n'inyandiko zabyo z'ibaruramari;

1° Daily receipts and expenses with their accounting documents;

1° les recettes et les dépenses journalières avec leurs documents comptables;

2° igitabo cy'umutungo n'imyenda y'isosiyete;

2° a register of assets and liabilities of the company;

2° un registre des actifs et passifs de la société;

3° iyo ibikorwa by'isosiyete bireba ubucuruzi bw'ibintu:

3° where the company's business involves the sale of a register of goods:

3° lorsque l'activité de la société consiste des marchandises:

Official Gazette n° Special of 18/04/2018

- a) igitabo cy'ibyaguzwe n'ibyacurujwe na sosiyete, ababiguze n'inyemezabuguzi zabyo;
- b) igitabo cy'ibicuruzwa biri mu bubiko n'imihindagurikire yabyo;

4° iyo isosiyete icuruza serivisi, igitabo kigaragaza serivisi zatanzwe giherekejwe n'inyemezabuguzi zabyo.

Icyiciro cya 3: Ibaruramari ngarukamwaka

Ingingo ya 120: Itariki fatizo y'ibaruramari

Isosiyete igomba kugira itariki fatizo y'ibaruramari muri buri mwaka, uretse ko:

- 1° bitari ngombwa ko isosiyete igira itariki fatizo y'ibaruramari mu mwaka yashyizweho mu gihe itariki fatizo y'ibaruramari yayo ya mbere ibaho mu mwaka ukurikira ; kandi
- 2° iyo isosiyete ihinduye itariki fatizo y'ibaruramari yayo ntiba ikeneye kugira itariki fatizo y'ibaruramari muri uwo mwaka, mu gihe igihe kiri hagati y'amatariki fatizo y'ibaruramari yombi kitarengeje amezi cumi n'atanu (15).

- a) all sales and purchases of goods by the company, those who bought them and related invoices;
- b) a register of stock held and its variation;

4° where the company's business involves providing services, a register of services provided and relevant invoices.

Section 3: Annual accounts

Article 120: Accounting reference date

A company shall have an accounting reference date in each calendar year, except that:

- 1° a company may not necessarily have its first accounting reference date in the calendar year of its incorporation so long as its first accounting reference date takes place in the following calendar year; and
- 2° if a company changes its accounting reference date it need not have an accounting reference date in that calendar year, so long as the period between the two accounting reference dates does not exceed fifteen (15) months.

- a) un registre les ventes et marchandises des biens par la société, ceux qui les ont achetés et les factures y relatives;
- b) un registre des stocks détenus et leur variation;

4° lorsque les affaires de la société consistent à fournir des services, un registre des services fournis et leurs registre factures.

Section 3: Comptes annuels

Article 120: Date de référence de comptabilité

Une société doit avoir une date de référence de comptabilité pour chaque année civile, sauf que:

- 1° une société ne doit pas nécessairement avoir sa première date de référence de comptabilité dans l'année civile de sa constitution tant que sa première date de référence de comptabilité a lieu au cours de l'année civile suivante; et
- 2° si une société change de date de référence de comptabilité, elle n'a pas besoin d'une date de référence de comptabilité au cours de cette année civile, pourvu que la période entre les deux dates de référence de comptabilité ne dépasse pas quinze (15) mois.

Ingingo ya 121: Amahame ifoto y'umutungo igenderaho

Ifoto y'umutungo w'isosiyete yubahiriza amahame mpuzamahanga. By'umwihariko ifoto y'umutungo yose igomba kugira isobanurampamvu ya politiki y'ingenzi ya sosiyete, ingorane ihura nazo, ibishobora gutungurana, ibiteganyijwe bitizewe kugerwaho n'ibindi byagira akamaro bitanzweho raporo.

Ingingo ya 122: Inshingano z'abagize Inama y'Ubutegetsi ku bijyanye n'ibaruramari ry'umwaka

Inama y'Ubutegetsi y'isosiyete igomba kugenzura ko ibaruramari ry'umwaka ryayo riba mu bihe byateganyijwe muri iri tegeko:

- 1° ryateguwe, ryagenzuwe kandi ryemejwe ;
- 2° ryamenyeshejwe abanyamigabane;
- 3° ryagejwe ku Mwanditsi Mukuru.

Icyiciro cya 4: Amabaruramari y'umwaka yihariye

Ingingo ya 123: Ibisabwa byerekeranye n'ibaruramari ry'umwaka ryihariye

Inama y'Ubutegetsi y'isosiyete igenzura ibaruramari ry'umwaka ryihariye ku bijyanye n'iyi sosiyete kuri iyo tariki fatizo y'ibaruramari

Article 121: Standards for balance sheet preparation

The balance sheet of a company complies with international standards. In particular, all financial statements must contain explanatory notes on significant company's policies, trends, risks, uncertainties and other factors influencing the reporting.

Article 122: Duties of members of the Board of Directors in relation to annual accounts

The Board of Directors of a company must ensure that annual accounts are within the time limits specified in this Law:

- 1° prepared, audited et approved
- 2° disclosed to shareholders;
- 3° delivered to the Registrar General.

Section 4: Particular annual accounts

Article 123: Requirement for special annual accounts

The Board of Directors of a company ensures that, particular annual accounts in respect of the company as at the accounting reference date are audited by an

Article 121: Normes à suivre pour la préparation du bilan

Le bilan d'une société se conformément aux normes internationales. En particulier, tout le bilan comporte des notes explicatives sur d'importantes politiques de la société, les tendances, les risques, les imprévus et autres facteurs ayant un impact sur le rapport.

Article 122: Attributions des membres du Conseil d'Administration par rapport aux comptes annuels

Le Conseil d'Administration d'une société doit veiller à ce que les comptes annuels soient dans les délais prévus par la présente loi:

- 1° préparés, vérifiés et approuvés
- 2° communiqués aux actionnaires;
- 3° remise au Registraire Général.

Section 4: Comptes annuels particuliers

Article 123: Exigences relatives aux comptes annuels particuliers

Le Conseil d'Administration d'une société veille à ce que les comptes annuels particuliers à l'égard de cette société à cette date de référence de

Official Gazette n° Special of 18/04/2018

ryagenzuwe n'umugenzuzi w'imari wigenga, kandi ryemejwe n'abagize Inama y'Ubutegetsi, rikanashyirwaho umukono, mu izina ryabo, n'abayigize babiri, cyangwa, mu gihe ari umuyobozi umwe, rigashyirwaho umukono na we.

Ibisabwa mu gika cya mbere bikorwa mu mezi atatu (3) guhera ku itariki fatizo y'ibaruramari haba ku isosiyete ihamagarira rubanda kuyiguramo imigabane n'isosiyete idahamagarira rubanda kuyiguramo imigabane.

Ifoto y'umutungo y'isosiyete igomba gutanga ishusho y'ukuri y'uko ibikorwa byayo byifashe ku itariki fatizo y'ibaruramari kandi konti y'inyungu n'igihombo igomba gutanga ishusho y'ukuri n'inyungu n'igihombo by'isosiyete mu gihe cy'ibaruramari bireba.

Hatagize ikitubahirizwa mu gika cya 2 cy'iyi ngingo, amabaruramari y'umwaka yihariye yubahiriza amabwiriza ayo ari yo yose yerekeranye n'amabaruramari y'umwaka n'ibisabwa ibyo ari byo byose bireba isosiyete biteganywa n'itegeko iryo ari ryo ryose.

Icyiciro cya 5: Ibaruramari ry'itsinda ry'amasosiyete

Ingingo ya 124 : Itariki fatizo y'ibaruramari ry'itsinda ry'amasosiyete

Inama y'Ubutegetsi y'isosiyete ikora uko ishoboye ku buryo itariki fatizo y'ibaruramari ya buri sosiyete iyishamikiyeho ihura n'itariki fatizo

independent auditor and approved by the Board of Directors and signed on their behalf by two members of the Board, or if there is only one member, by himself.

The requirement under Paragraph One of this Article is done within three (3) months of the accounting reference date, in the case of both public and private companies.

The balance sheet of a company must give a true and fair view of the state of affairs of the company as at the accounting reference date and its profit and loss account must give a true and fair view of the profit or loss of the company for the accounting period concerned.

Without limiting Paragraph 2 of this Article, particular annual accounts comply with any regulations concerning annual accounts and with any requirements applicable to the company under any law.

Section 5: Group of Companies annual accounts

Article 124: Accounting reference date of group of companies

The Board of Directors of a company ensures that except where in their opinion there are good reasons against it, the accounting reference date of each of

comptabilité soient audités par un auditeur indépendant et approuvés par le Conseil d'Administration et signés en leur nom par deux membres du Conseil d'Administration, s'il n'y a qu'un seul membre par ce membre lui-même.

Les exigences prévues à l'alinéa premier sont faites endéans trois (3) mois suivant la date de référence de comptabilité que ce soit pour la société publique ou la société privée.

Le bilan d'une société doit donner une image fidèle de l'état des affaires de la société à la date de référence de comptabilité et son compte des profits et des pertes doit donner une image fidèle du bénéfice ou de la perte de la société pour l'exercice comptable concerné.

Sans limite à l'alinéa 2 du présent article, les comptes annuels particuliers se conforment aux règlements concernant les comptes annuels et aux exigences applicables à la société en vertu de toute loi.

Section 5: Comptes annuels du groupe des sociétés

Article 124: Date de référence de comptabilité du groupe des sociétés

Le Conseil d'Administration d'une société veille à ce que la date de référence de comptabilité de chacune de ses filiales soit la même que la date de

y'ibaruramari ry'iyoye sosiyete, keretse igihe hari impamvu zigaragara ibona zatuma bitagenda bityo.

Mu gihe itariki fatizo y'ibaruramari ry'isosiyete yabyawe n'indi idahuye n'iyayibyaye, itariki fatizo y'iyoye sosiyete iyishamikiyeho ku bijyanye n'itariki fatizo y'ibaruramari ry'itsinda ry'amasosiyete ni itariki fatizo y'ibaruramari ry'iyoye sosiyete ishambikiyeho.

Ingingo ya 125 : Ibisabwa ku ibaruramari ry'itsinda ry'amasosiyete

Iyo ku itariki fatizo y'ibaruramari rya sosiyete, iyo sosiyete ifite isosiyete imwe cyangwa nyinshi ziyishamikiyeho, abagize Inama y'Ubutegetsi yayo bagenzura ko ku itariki fatizo y'ibaruramari, ibaruramari y'itsinda ku bijyanye n'iryo tsinda ry'amasosiyete ritegurwa, rikagenzurwa kandi rikemezwa n'Inama y'Ubutegetsi, rikanashyirwaho umukono mu izina ryayo masosiyete n'abagize Inama y'Ubutegetsi babiri, cyangwa mu gihe hari umuyobozi umwe, akaba ari we urishyiraho umukono.

Ibivugwa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo bikorwa mu gihe cy'amezi atatu (3) nyuma y'itariki fatizo y'ibaruramari ryayo haba ku isosiyete ihamagarira rubanda kuyiguramo imigabane n'isosiyete idahamagarira rubanda kuyiguramo imigabane.

Ifoto y'umutungo y'itsinda igaragaza ishusho nyayo y'ibikorwa by'itsinda ku itariki fatizo y'ibaruramari, kandi konti yaryo y'inyungu

its subsidiaries is the same as the accounting reference date of the company.

Where the accounting reference date of a subsidiary company is not the same as that of the parent company, the accounting reference date of the subsidiary for the purposes of any particular group of Companies annual accounts is the accounting reference date of the company.

Article 125: Requirement for group of Companies annual accounts

If at its accounting reference date a company has one or more subsidiaries, its members of the Board of Directors ensure that, group accounts in respect of that group of companies as at that accounting reference date are prepared, audited and approved by the Board of Directors and signed on behalf of those Companies by two members of the Board of Directors or if there is only one member by that member himself.

The provisions of Paragraph One of this Article are executed within three (3) months of the accounting reference date, in the case of both public and private companies.

The balance sheet of the group gives a true and fair view of the state of affairs of the group as at the accounting reference date and its profit and loss

référence de comptabilité de cette société, à moins que, à son avis, il y ait de bonnes raisons d'en faire autrement.

Lorsque la date de référence de comptabilité d'une filiale n'est pas la même que celle de la société mère, la date de référence de comptabilité de la filiale pour les comptes annuels d'un groupe particulier est la date de référence de comptabilité de cette société.

Article 125: Exigences relatives aux comptes annuels du groupe de sociétés

Si, à sa date de référence de comptabilité, une société a une ou plusieurs filiales, ses membres du Conseil d'administration veillent à ce que les comptes de groupe à l'égard de ce groupe de sociétés à cette date de référence de comptabilité soient établis, vérifiés et approuvés par le Conseil d'Administration et signés par deux membres du Conseil d'Administration au nom de tous ces sociétés, ou s'il n'y a qu'un seul membre, par ce membre lui-même.

Les dispositions de l'alinéa premier du présent article sont exécutées endéans trois (3) mois suivant la date de référence de comptabilité que ce soit pour la société publique ou la société privée.

Le bilan du groupe donne une image fidèle de la situation des affaires du groupe à la date de référence de comptabilité et son compte des profits

Official Gazette n° Special of 18/04/2018

n'igihombo ikagaragaza ishusho nyayo y'inyungu cyangwa igihombo by'itsinda mu mwaka w'ibaruramari bireba.

Ibaruramari ry'itsinda ry'amasosiyete ryubahiriza amabwiriza yose yerekeranye n'ibaruramari ry'umwaka n'ibindi bisabwa amasosiyete n'iri tegeko.

Iyo ku itariki fatizo y'ibaruramari rya sosiyete, iyo sosiyete ifite isosiyete imwe cyangwa nyinshi ziyishamikiyeho, abagize Inama y'Ubutegetsi yayo bagenzura ko, ku itariki fatizo y'ibaruramari, ibaruramari y'itsinda ku bijyanye n'iryo tsinda ry'amasosiyete ritegurwa, rikagenzurwa, kandi rikemezwa n'Inama y'Ubutegetsi, rikanashyirwaho umukono mu izina ryayo masosiyete, n'abagize Inama y'Ubutegetsi babiri, cyangwa mu gihe hari umuyobozi umwe, akaba ari we urishyiraho umukono.

Mu gihe ari isosiyete idahamagarira rubanda kuyiguramo imigabane, ibivugwa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo bikorwa mu gihe cy'amezi atatu (3) nyuma y'itariki fatizo y'ibaruramari ryayo, no mu gihe cy'amezi atatu (3) nyuma y'itariki fatizo y'ibaruramari ryayo mu gihe ari isosiyete ihamagarira rubanda kuyiguramo imigabane,

Ifoto y'umutungo y'itsinda igaragaza ishusho nyayo y'ibikorwa by'itsinda ku itariki fatizo y'ibaruramari, kandi konti yaryo y'inyungu n'igihombo ikagaragaza ishusho nyayo y'inyungu cyangwa igihombo ibyi'itsinda mu mwaka w'ibaruramari bireba.

account gives a true and fair view of the profit or loss of the group for the accounting period concerned.

Group of companies annual accounts comply with any regulations concerning annual accounts and with any requirements applicable to the company under this Law.

If at its accounting reference date a company has one or more subsidiaries, its members of the Board of Directors shall ensure that, group accounts in respect of that group of companies as at that accounting reference date are prepared, audited and approved by the Board of Directors and signed on their behalf by two members of the Board of Directors, or if there is only one member, by that member himself.

In the case of a private company, the provisions of paragraph one of this Article are performed within three (3) months of its accounting reference date and in the case of a public company, within three (3) months of its accounting reference date.

The balance sheet of the group shall give a true and fair view of the state of affairs of the group as at the accounting reference date, and its profit and loss account shall give a true and fair view of the profit or loss of the group for the accounting period concerned.

et des pertes donne une image fidèle du résultat du groupe pour l'exercice comptable concerné.

Les comptes annuels du groupe de sociétés se conforment aux règlements relatifs aux comptes annuels et aux exigences applicables à la société en vertu de la présente loi.

Si, à sa date de référence de comptabilité, une société a une ou plusieurs filiales, ses membres du Conseil d'Administration doivent veiller à ce que les comptes de groupe à l'égard de ce groupe de sociétés à cette date de référence de comptabilité soient établis, vérifiés et approuvés par le Conseil d'administration et signés par deux membres du Conseil d'administration au nom de tous les autres membres, ou s'il n'y a qu'un seul membres, par ce membre lui-même.

Dans le cas d'une société privée, les dispositions de l'alinéa premier du présent article sont exécutées dans les trois (3) mois qui suivent sa date de référence de comptabilité, et dans le cas d'une société publique, dans les trois (3) mois de sa date de référence de comptabilité.

Le bilan du groupe donne une image fidèle de la situation des affaires du groupe à la date de référence de comptabilité et son compte des profits et des pertes donne une image fidèle du résultat du groupe pour l'exercice comptable concerné.

Official Gazette n° Special of 18/04/2018

Hatagize igihindurwa ku gika cya 2 cy'iyi ngingo, ibaruramari ry'itsinda ry'amasosiyete ryubahiriza amabwiriza yerekeranye n'ibaruramari ry'umwaka n'ibindi bisabwa amasosiyete n'iri tegeko.

Ingingo ya 126: Gusonera ibaruramari ry'itsinda ry'amasosiyete ibisabwa

Ibaruramari ry'itsinda ry'amasosiyete ntirireba ibi bikurikira:

- 1° ibaruramari ry'itsinda ry'amasosiyete ntirikenerwa iyo, ku itariki fatizo y'ibaruramari ryayo, isosiyete yose ishamikiye ku yindi sosiyete yashyizweho mu Rwanda;
- 2° ibaruramari ry'itsinda ry'amasosiyete ntirireba isosiyete yabyawe n'indi iyo abagize Inama y'Ubutegetsi y'isosiyete bemera ko:
 - a) bidashoboka cyangwa bitagirira abanyamigabane b'isosiyete agaciro kagaragara hashingiwe ku mubare w'amafaranga arebwa n'iryo baruramari cyangwa bikaba byatuma hatangwa amafaranga cyangwa bigatera ubukerererwe ku buryo burenze ibyo abanyamigabane bakura muri sosiyete;
 - b) umwanzuro wavamo waba utandukanye n'ukuri, kandi iyo abagize Inama y'Ubutegetsi bagendeye ku byo bazi kuri

Without modifying Paragraph 2 of this Article, group annual accounts comply with any regulations concerning annual accounts and with any requirements applicable to the company under of this Law.

Article 126: Exemptions from the requirements for group of Companies annual accounts

Group of Companies annual accounts shall not be applied to the following:

- 1° group of companies annual accounts are not required where the company is at its accounting reference date the wholly owned subsidiary of another body corporate incorporated in Rwanda;
- 2° group of companies annual accounts need not deal with a subsidiary company if the company's members of the Board of Directors are of opinion that:
 - a) it is impracticable or would be of no real value to shareholders of the company, in view of the insignificant amounts involved or would involve expense or delay out of proportion to the value to the shareholders of the company;
 - b) the result would be misleading, and, if members of the Board of Directors are of such an opinion about each of the

Sans modification de l'alinéa 2 du présent article, les comptes annuels du groupe se conforment aux règlements relatifs aux comptes annuels et aux exigences applicables à la société en vertu de la présente loi.

Article 126: Exonérations aux exigences relatives aux comptes annuels du groupe de sociétés

Les comptes annuels du groupe de sociétés ne s'appliquent pas à ce qui suit:

- 1° les comptes annuels du groupe de sociétés ne sont pas exigés lorsque la société est intégralement, à sa date de référence de comptabilité, la filiale d'une autre société constituée au Rwanda;
- 2° les comptes annuels du groupe de sociétés n'ont pas à traiter avec une filiale si les membres du Conseil d'Administration de la société sont d'avis que:
 - a) il est impraticable ou il n'aurait aucune valeur réelle pour les actionnaires de la société, compte tenu des montants insignifiants impliqués, ou il entraînerait des dépenses ou un retard hors proportion de la valeur pour les actionnaires de la société;
 - b) le résultat serait déroutant et, si les membres du Conseil d'Administration sont d'avis, sur chacune des filiales de la société, que les

buri sosiyete mu zabyawe n'iyoye isosiyete, basanga ibaruramari ry'itsinda ry'amasosiyete ridakenewe.

company's subsidiaries, group of Companies annual accounts are not required.

comptes annuels du groupe ne sont pas exigés.

Ingingo ya 127: Imiterere y'ibaruramari ry'itsinda ry'amasosiyete

Article 127: Form of group of Companies annual accounts

Article 127: Forme des comptes annuels du groupe de sociétés

Ibaruramari ry'itsinda ry'amasosiyete rishobora gutegurwa mu buryo bunyuranyije n'ubuteganywa n'ingingo ya 125 y'iri tegeko, iyo abagize Inama y'Ubutegezi y'isosiyete bemera ko ari byo byiza kurusha ibindi, hagamijwe:

The group of Companies annual accounts may be prepared in a form different from that required by Article 125 of this Law if the members of the Board of Directors are of opinion that is better for the purpose:

Les comptes annuels du groupe de sociétés peuvent être établis sous une forme autre que celle requise par l'article 125, si les membres du Conseil d'Administration de la société sont d'avis qu'il est mieux, pour le but:

1° gutanga amakuru amwe cyangwa ahuye ku bijyanye n'ibikorwa, inyungu n'ibihombo by'isososiyete na sosiyete zabyawe na yo;

1° of presenting the same or equivalent information about the state of affairs and profit and loss of the company and its subsidiaries;

1° de présenter la même information ou l'information équivalente sur l'état des affaires et le résultat de la société et de ses filiales;

2° gutanga amakuru ku buryo butuma yemerwa n'abanyamigabane b'isosiyete ku buryo bworoshye.

2° of so presenting such information that it may be readily appreciated by the company's shareholders.

2° de présenter ces informations de manière à ce qu'elles puissent être facilement appréciées par les actionnaires de la société.

By'umwihariko, ibaruramari ry'itsinda ry'amasosiyete rigirwa n'amabaruramari y'umwaka akomatanyije arenze rimwe arebana na sosiyete n'itsinda rimwe ry'amasosiyete ayishamikiyeho n'andi matsinda ayishamikiyeho cyangwa rigizwe n'amabaruramari y'umwaka atandukanye arebana na buri sosiyete yabyawe n'iyoye sosiyete, cyangwa zikagirwa n'inyandiko zigamije kongera amakuru yerekeye amasosiyete yabyawe n'iyoye sosiyete mu ibaruramari ry'umwaka ryayo cyangwa rigategurwa mu buryo bukomatanyije bumwe muri ubwo buryo.

In particular, the group of Companies annual accounts may consist of more than one set of consolidated annual accounts dealing respectively with the company and one group of subsidiaries and with other groups of subsidiaries or of separate annual accounts dealing with each of the subsidiaries or of statements expanding the information about the subsidiaries in the company's own annual accounts, or any combination of those forms.

En particulier, les comptes annuels du groupe de sociétés peuvent être composés de plus d'un ensemble de comptes annuels consolidés portant respectivement sur la société et un groupe de filiales et d'autres groupes de filiales, ou des comptes annuels distincts portant sur chacune des filiales ou des relevés portant sur l'élargissement des informations relatives aux filiales dans les comptes annuels de la société ou sur une combinaison de ces derniers.

Ibaruramari ry'itsinda ry'amasosiyete, ryose cyangwa igice cyaryo, rishobora gushyirwa mu ifoto y'umutungo no muri konti zigaragaza inyungu n'ibihombo byihariye bya sosiyete.

Ingingo ya 128: Amabwiriza arebana n'ibaruramari ry'umwaka

Umwanditsi Mukuru ashobora gushyiraho amabwiriza arebana n'ibikubiye mu ibaruramari ry'umwaka.

Icyiciro cya 6: Ubugenzuzi bw'imari

Ingingo ya 129: Gusabwa gukora ubugenzuzi bw'imari

Buri sosiyete ishyingira umugenzuzi w'imari wigenga kugira ngo agenzure ibaruramari ryayo rya buri mwaka.

Ingingo ya 130: Ishyirwaho ry'umugenzuzi w'imari

Ishyirwaho ry'umugenzuzi w'imari wihariye rigomba gutangirwa uruhushya n'abanyamigabane binyujijwe mu mwanzuro usanzwe.

Umugenzuzi w'imari wa mbere w'isosiyete ashobora gushyirwaho n'Inama y'Ubutegetsi hatagombye kuba iyemezwa risabwa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo, kandi, icyo batavanyweho, abagenzuzi b'imari bashyizweho muri ubwo buryo, bakomeza uwo murimo kugeza igihe isosiyete ikoreye inteko rusange yayo ya

The group of Companies annual accounts may be wholly or partly incorporated in the company's particular balance sheet and profit and loss account.

Article 128: Regulations concerning annual accounts

The Registrar General may make Regulations concerning the content and form of annual accounts.

Section 6: Audit

Article 129: Direction to conduct audit

Every company appoints an external auditor to audit its annual accounts.

Article 130: Appointment of an auditor

The appointment of a particular auditor shall be authorised by the shareholders by ordinary resolution.

The first auditor of the company may be appointed by the Board of Directors without the approval required under paragraph one, and auditors so appointed, unless removed, hold office until the conclusion of the company's first General Assembly or until twenty-eight (28) days after the date that the company's annual accounts are sent to shareholders,

Les comptes annuels du groupe de sociétés peuvent être intégralement ou partiellement intégrés au bilan et au compte des profits et des pertes particuliers de la société.

Article 128: Règlement relatif aux comptes annuels

Le Registraire Général peut arrêter des Règlements concernant le contenu et la forme des comptes annuels.

Section 6: Audit

Article 129: Ordre d'effectuer l'audit

Chaque société nomme un auditeur externe pour l'audit de ses comptes annuels.

Article 130: Nomination d'un auditeur

La nomination d'un auditeur particulier est autorisée par les actionnaires par résolution ordinaire.

Le premier auditeur de la société peut être nommé par le Conseil d'administration sans l'approbation requise à l'alinéa premier du présent article et les commissaires aux comptes ainsi nommés, à moins d'être révoqués, demeurent en fonction jusqu'à la tenue de la première assemblée de la société ou pendant vingt-huit (28) jours suivant la date à

mbere, cyangwa kugeza mu minsi makumyabiri n'umunani (28) ya nyuma y'itariki ibaruramari ry'umwaka ry'isohotse rishyikirijwe abanyamigabane, hakurikijwe ikibaye mbere. Mu gihe nta mugenzuzi w'imari ushyizweho hakurikijwe igika cya kabiri cy'iyi ngingo, Umwanditsi Mukuru aba afite ububasha bwo gutegeka sosiyete gushyiraho umugenzuzi w'imari wayo mu minsi mirongo itatu (30).

Umushahara n'ibindi bitangwa ku mugenzuzi w'imari bishyirwaho n'inteko rusange y'abanyamigabane cyangwa Inama y'Ubutegetsi.

Ingingo ya 131: Ibisabwa kugira ngo umugenzuzi w'imari yemerwe

Umuntu cyangwa ikigo ntibashyirwaho nk'abagenzuzi b'imari, keretse mu gihe ari ikigo, ukigize wese ari umwe mu bagize ikigo cyangwa ishyirahamwe ry'ababaruramari byemewe mu Rwanda, ukorana na byo. Nta n'umwe mu bantu bakurikira ushobora kugirwa umugenzuzi w'imari wa sosiyete:

- 1° ugize Inama y'Ubutegetsi y'isohotse cyangwa umukozi wayo;
- 2° ugize sosiyete cyangwa uwashyizweho n'umuyobozi wayo cyangwa umukozi wayo;
- 3° umuntu udashobora kugirwa umugenzuzi w'imari wa sosiyete

whichever is the sooner. In case no auditor is appointed in accordance with Paragraph 2 of this Article, the Registrar General has the powers to direct the company to appoint its auditor within thirty (30) days.

The salary and other expenses for the auditor are determined by the General Assembly of shareholders or the Board of Directors.

Article 131: Qualifications of auditor

A person or firm is not qualified for appointment as auditor of a company unless, in the case of a firm, every partner in the firm is a full or associate member of an institution or association of chartered accountants recognized in Rwanda. None of the following persons can be qualified for appointment as an auditor of a company:

- 1° a member of the Board of Directors or an employee of the company;
- 2° a person who is a partner of or in the employed of by a director or employee of the company;
- 3° a person who, by virtue of either items 1° or 2° of this article is disqualified for

laquelle les comptes annuels de la société sont envoyés aux actionnaires, selon la première de ces éventualités. Au cas où aucun auditeur n'est nommé conformément à l'alinéa 2 du présent article, le Registraire Général a le pouvoir d'exiger la société de nommer son auditeur endéans trente (30) jours.

Le salaire et les autres dépenses de l'auditeur sont déterminés par l'assemblée générale des actionnaires ou par le Conseil d'Administration.

Article 131: Qualifications d'un auditeur

Une personne ou une société n'est qualifiée pour être nommée auditeur d'une société que si, dans le cas d'une société, chaque associé est un membre titulaire ou associé d'une institution ou d'une association de comptables agréés au Rwanda. Aucune des personnes suivantes ne peut être nommée à titre d'auditeur d'une société:

- 1° un membre du Conseil d'Administration ou un employé de la société;
- 2° une personne qui est un associé ou engagée par un administrateur ou un employé de la société;
- 3° une personne qui, en vertu des points 1° ou 2° du présent article, est disqualifiée

Official Gazette n° Special of 18/04/2018

ifitanye isano na sosiyete bireba, hashingiwe ku gace ka 1° cyangwa aka 2° tw'iyi ngingo.

appointment as auditor of a related company.

pour être nommée auditeur d'une société liée à celle-ci.

Ingingo ya 132: Raporo y'umugenzuzi w'imari

Article 132: Auditor's report

Article 132: Rapport d'un auditeur

Raporo y'umugenzuzi w'imari igomba kubahiriza amabwiriza ngenderwaho y'ibaruramari n'ubwishingizi kandi igomba kugaragaza:

The auditor's report must comply with applicable auditing and assurance standards and state:

Le rapport de l'auditeur doit être conforme aux normes d'audit et de certification applicables et doit indiquer:

- 1° ibirebwa n'igenzura ry'imari n'aho rigarukira;
- 2° ko umugenzuzi yabonye amakuru yose n'ibisobanuro byose yasabye;
- 3° ko ibitabo by'ibaruramari byihariye byabitswe neza na sosiyete;
- 4° ko nta sano, nta nyungu nta n'umwenda mu isosiyete;
- 5° ko ifoto y'umutungo ngarukamwaka yateguwe kandi igakorwa hakurikijwe amahame y'ibaruramari mpuzamahanga ;
- 6° ko umugenzuzi w'imari atanga igitekerezo cye akanagaragaza ibibazo ku micungire ya sosiyete;
- 7° umugenzuzi w'imari atanga inama y'uburyo ibibazo byagaragaye mw'igenzura byakemuka;

- 1° the scope and limitations of the audit;
- 2° whether the auditor has obtained all information and explanations that he/she has required;
- 3° whether proper accounting records have been kept by the company;
- 4° the proof that there is no relationship, no interests and debt in the company;
- 5° whether the annual balance sheet complies with the international accounting standards;
- 6° the auditor's opinion and problems that are linked with the company's management;
- 7° the auditor recommends actions to correct problems identified during the audit;

- 1° la portée et les limites d'audit;
- 2° si l'auditeur a obtenu tous les renseignements et explications qu'il a requis;
- 3° si des livres comptables appropriés ont été tenus par la société;
- 4° qu'il n'existe aucune relation, aucun intérêt et aucune dette envers la société;
- 5° que le bilan annuel a été établi conformément aux normes internationales de la comptabilité ;
- 6° l'opinion de l'auditeur et les problèmes sur la gestion de la société;
- 7° l'auditeur recommande les mesures visant à corriger les irrégularités identifiées pendant l'audit;

8° ko ibaruramari ry'umwaka ryubahiriza ingingo ya 123 n'ya 125 z'iri tegeko bitewe n'uko ibintu bimeze, hakurijwe uko umugenzuzi w'imari abibona, hakurikijwe amakuru n'ibisobanuro biruta ibindi yahawe n'inyandiko z'ibaruramari n'izindi nyandiko za sosiyete, kandi ryaba ritazubahiriza, akagaragaza aho ritazubahiriza.

Umugenzuzi w'imari wa sosiyete agomba koherereza abanyamigabane ba sosiyete, raporo ivugwa mu gika cya mbere.

Mu gihe ari isosiyete ihamagarira rubanda kuyiguramo migabane iri ku isoko ry'imari n'imigabane, raporo y'igenzuramari itangazwa nibura muri kimwe (1) mu binyamakuru bitangazwa cyane mu Rwanda.

Ingingo ya 133: Uburenganzira bwo kubona amakuru

Inama y'Ubutegetsi ya sosiyete ikora ku buryo umugenzuzi w'imari agira igihe cyose uburenganzira bwo kugera ku bitabo by'ibaruramari n'izindi nyandiko z'isosiyete zose, kandi agira uburenganzira bwo kwaka ugize Inama y'Ubutegetsi uwo ari we wese cyangwa umukozi wa sosiyete uwo ari we wese amakuru n'ibisobanuro abona ari ngombwa mu kazi ke nk'umugenzuzi w'imari.

8° whether, in the auditor's opinion, according to the best of his information and the explanations given to him as shown by the accounting and other documents of the company, the annual accounts comply with Article 123 and Article 125 of this Law as the case may be, and where they do not, the areas in which they fail to comply.

The auditor of a company must submit the report under Paragraph One to the shareholders of the company.

In the case of a public company listed on the stock exchange the audit report is published in at least one (1) of the most widely circulated newspapers in Rwanda.

Article 133: Right of access to information

The Board of Directors of a company ensure that its auditor has a right of access at all times to the accounting records and other documents of the company, and that the auditor is entitled to require from any member of the Board of Directors or employee of the company such information and explanation as the auditor thinks necessary for the performance of his duties as auditor.

8° si, de l'avis de l'auditeur, les comptes annuels sont conformes à l'article 123 et à l'article 125 de la présente loi selon le cas, le meilleur de ses informations et les explications qui lui sont fournies par les documents comptables et autres documents de la société, et lorsqu'ils n'y sont pas conformes, les aspects dans lesquels ils n'y sont pas.

L'auditeur d'une société doit soumettre aux actionnaires de la société, le rapport mentionné à l'alinéa premier.

Dans le cas d'une société publique cotée en bourse, le rapport d'audit est publié dans au moins un (1) des journaux les plus diffusés au Rwanda.

Article 133: Droit d'accès à l'information

Le Conseil d'Administration d'une société s'assure que son auditeur a un droit d'accès en tout temps aux livres comptables et autres documents de la société et que l'auditeur a le droit d'exiger de tout membre du Conseil d'Administration ou employé de la société les informations et les explications que l'auditeur estime nécessaires pour l'exercice de ses fonctions comme auditeur.

Ingingo ya 134: Uburenganzira bwo kwitabira inteko rusange y'abanyamigabane

Inama y'Ubutegetsi y'isosiyete ikora ku buryo umugenzuzi w'imari w'isosiyete amenyeshwa amakuru yose y'inteko rusange y'abanyamigabane cyangwa imyanzuro yayo abanyamigabane bafiteho uburenganzira.

Umugenzuzi w'imari ashobora kwitabira inteko rusange y'abanyamigabane iyo ari yo yose kandi akagira icyo avuga muri iyo nama yitabiriye cyangwa igice cyayo kimureba nk'umugenzuzi w'imari.

Ingingo ya 135: Kuvanaho umugenzuzi w'imari

Haseguriwe inyandiko z'ishingwa ry'isosiyete n'ingingo ya 142 y'iri tegeko, umugenzuzi w'imari ashobora gukurwa ku mirimo ye igihe icyo ari cyo cyose n'umwanzuro usanzwe w'inteko rusange y'abanyamigabane.

Ingingo ya 136: Guhagarika imirimo k'umugenzuzi w'imari w'isosiyete

Umugenzuzi w'imari ahagarika imirimo ye iyo:

- 1° yirukanwe ku mirimo ye;
- 2° igihe yashyiriweho nk'umugenzuzi w'imari kirangiye, kandi:

Article 134: Right to attend shareholders' general assembly

The Board of Directors of a company ensure that an auditor of the company receives all information relating to shareholders' general assembly or resolutions which shareholders are entitled to receive.

An auditor of a company may attend any shareholders' meeting and may be heard at any shareholders' general assembly which the auditor attends on any part of the business of the assembly which concerns him/her as an auditor.

Article 135: Removal of an auditor

Subject to the company's incorporation documents and to Article 142 of this Law, an auditor may be removed from office at any time by an ordinary resolution passed at a shareholders' general assembly.

Article 136: Auditor ceasing to hold office

An auditor ceases to hold office as auditor of a company if:

- 1° he/she is removed from office;
- 2° the term of appointment as auditor expires, and:

Article 134: Droit d'assister à l'assemblée générale des actionnaires

Le Conseil d'administration d'une société veille à ce qu'un auditeur d'une société reçoive toutes les informations relatives à l'assemblée ou résolution des actionnaires que les actionnaires ont le droit de recevoir.

Un auditeur d'une société peut assister à toute assemblée des actionnaires et peut être entendu à toute assemblée des actionnaires à laquelle il assiste, à toute partie de l'activité de l'assemblée qui le concerne comme auditeur.

Article 135: Révocation d'un auditeur

Sous réserve des documents constitutifs de la société et de l'article 142 de la présente loi, un auditeur peut être révoqué à tout moment par une résolution ordinaire adoptée lors d'une assemblée générale des actionnaires.

Article 136: Cessation de fonctions par un auditeur

L'auditeur cesse d'exercer ses fonctions à titre d'auditeur d'une société si:

- 1° il est démis de ses fonctions;
- 2° la durée de la nomination à titre d'auditeur expire; et:

Official Gazette n° Special of 18/04/2018

- a. undi mugenzuzi w'imari umusimbura ashwirwaho mu gihe kitarenze amezi abiri (2) kuva igihe yashyirwaho kirangiye;
- b. uwo mugenzuzi w'imari atujuje ibisabwa kugira ngo yongererwe igihe;cyangwa
- c. abagize Inama y'Ubutegetsi barahaye uwo mugenzuzi w'imari integuza yanditse ko badashaka ko azongererwa igihe;

3° mu gihe apfuye, iyo umugenzuzi w'imari ari umuntu ku giti cye.

Ingingo ya 137: Gufata nk'aho kongerera igihe umugenzuzi w'imari byemewe

Iyo igihe umugenzuzi w'imari yashyirwaho kirangiye ariko ntahagarike imirimo ye nk'umugenzuzi w'imari w'isohotse, bifatwa nk'aho yongererwe ikindi gihe kingana n'umwaka umwe (1) guhera ku itariki igihe yashyirwaho giheruka kirangiye, kandi:

- 1° hakurikijwe andi amategeko n'amabwiriza yumvikanyweho hagati y'abanyamigabane n'uwo mugenzuzi w'imari;
- 2° iyo nta mategeko n'amabwiriza asa n'ayumvikanyweho umugenzuzi w'imari ashwirwaho bwa mbere.

- a. another auditor is appointed not later than two (2) months from the expiry of his term of office;
- b. the auditor is not qualified for renewal of his term of office; or
- c. the auditor was given by the members of the Board of Directors written notice of their unwillingness to renewal of his/her term of office;

3° in the event of death, where the auditor is a natural person.

Article 137: Deemed reappointment of retiring auditor

If the term of appointment of an auditor of a company expires but the auditor does not cease to hold office as auditor of the company, the auditor is considered to have been reappointed for a further term of one (1) year from the date of expiry of the previous term, and:

- 1° on such other terms and conditions as are agreed between the shareholders and the auditor;
- 2° if no terms and conditions are agreed, on the same terms and conditions as the auditor was initially appointed.

- a. un autre auditeur est nommé au plus tard deux (2) mois après l'expiration de son mandat;
- b. l'auditeur n'est pas admissible au renouvellement de son mandat; ou
- c. les membres du Conseil d'Administration ont donné à l'auditeur un préavis écrit de leur refus de renouvellement de son mandat;

3° en cas de décès, lorsque l'auditeur est une personne physique.

Article 137: Renouvellement réputé d'un auditeur sortant

Si le mandat d'un auditeur d'une société expire, mais que cet auditeur ne cesse pas d'exercer ses fonctions à titre d'auditeurs de la société, cet auditeur est réputé avoir été reconduit pour une période supplémentaire d'un (1) an à compter de la date d'expiration du mandat précédent, et:

- 1° aux autres modalités et conditions convenues entre les actionnaires et cet auditeur;
- 2° si aucunes modalités et conditions ne sont convenues, aux mêmes modalités et conditions de la nomination initiale de cet auditeur.

Ingingo ya 138: Kwirukana, gusimbuza cyangwa kwegura k'umugenzuzi w'imari

Umugenzuzi w'imari ntashobora kwirukanwa ku mirimo ye, keretse:

- 1° yahawe integuza yanditse y'iminsi icumi (10) y'akazi nibura byemejwe mu mwanzuro;
- 2° yahawe uburyo bwumvikana bwo kugira icyo abwira abanyamigabane ku bijyanye no kwirukanwa kwe, byaba bikoze mu nyandiko iteguwe na we cyangwa bigakorwa n'abamuhagarariye babivugira mu nteko rusange y'abanyamigabane, bitewe n'icyo ahisemo.

Isosiyete ntashobora gusaba ko hashyirwaho undi mugenzuzi w'imari usimbura umugenzuzi w'imari udashobora kongererwa igihe, keretse:

- 1° uwo mugenzuzi w'imari yahawe integuza yanditse y'iminsi icumi (10) y'akazi nibura y'uko bigiye gukorwa;
- 2° yahawe uburyo bwumvikana bwo kugira icyo abwira abanyanyamigabane ku bijyanye no gushyiraho undi mugenzuzi w'imari, byaba bikoze mu nyandiko iteguwe na we cyangwa bigakorwa n'abamuhagarariye babivugira mu nteko rusange y'abanyamigabane, bitewe n'icyo ahisemo.

Article 138: Removal, replacement or resignation of an auditor

An auditor shall not be removed from office, unless:

- 1° at least ten (10) working days' written notice of a resolution to do so ;
- 2° has been given a reasonable opportunity to make representations to the shareholders on the removal, either in writing or by the auditor or his/her representative speaking at a shareholders' general assembly, whichever the auditor may choose.

A company shall not propose to appoint a new auditor in place of an auditor who is disqualified for re-appointment, unless:

- 1° at least ten (10) working days' written notice of intention to do so has been given to the auditor;
- 2° the auditor has been given a reasonable opportunity to make representations to the shareholders on the appointment of another auditor, either in writing or by the auditor or his/her representative speaking at a shareholders' general assembly whichever the auditor may choose.

Article 138: Révocation, remplacement ou démission d'un auditeur

Un auditeur ne peut être démis de ses fonctions que si:

- 1° il a reçu un avis écrit de résolution d'au moins dix (10) jours ouvrables l'informant de le faire;
- 2° il a eu la possibilité de présenter aux actionnaires des observations sur sa révocation, soit par un acte écrit préparé par lui ou par ses représentants prenant la parole à une assemblée générale des actionnaires, selon le choix de l'auditeur.

Une société ne peut proposer de nommer un nouvel auditeur à la place d'un auditeur qui n'est pas admissible au renouvellement que si:

- 1° cet auditeur a reçu un préavis écrit de l'intention de le faire d'au moins dix (10) jours ouvrables;
- 2° cet auditeur a eu la possibilité de présenter aux actionnaires des observations sur la nomination d'une autre auditeur, soit par un acte écrit préparé par lui ou par ses représentants prenant la parole à une assemblée générale des actionnaires, selon le choix de l'auditeur.

Official Gazette n° Special of 18/04/2018

Mu gihe umugenzuzi w'imari yahaye abagize Inama y'Ubutegetsi integuzza yanditse y'uko adashaka kongererwa igihe, abagize Inama y'Ubutegetsi babisabwe na we:

- 1° baha abanyamigabane bose inyandiko y'umugenzuzi w'imari igaragaza impamvu adashaka kongererwa igihe kandi bikishyurwa na sosiyete;
- 2° bemerera umugenzuzi w'imari cyangwa abamuhagarariye gusobanura mu nteko rusange y'abanyamigabane izindi impamvu zatumye adashaka kongererwa igihe.

Umugenzuzi w'imari afite uburenganzira bwo guhabwa na sosiyete ibihembo no kwishyurwa ibindi byose yakoresheje asobanurira abanyamigabane hakurikijwe iyi ngingo.

Icyiciro cya 7: Inyandiko zigomba gushyikirizwa Umwanditsi Mukuru

Ingingo ya 139: Inyandiko zishyikirizwa Umwanditsi Mukuru

Inyandiko zikurikira zigomba gushyikirizwa Umwanditsi Mukuru:

- 1°inyandiko z'ishingwa ry'isosiyete;
- 2°imenyesha, iyemezwa, ihindurwa cyangwa ikurwaho ry'inyandiko y'ishingwa ry'isosiyete;

Where an auditor has given the member of the Board of Directors a written notice of unwillingness to be reappointed, the member of the Board of Directors, if requested to do so by the auditor:

- 1° distribute to all shareholders at the expense of the company a written statement of the auditor's reasons for unwillingness to be reappointed;
- 2° permit the auditor or his/her representatives to explain at a shareholders' general assembly the other reasons for his/her unwillingness to be reappointed.

An auditor is entitled to be paid by the company reasonable fees and expenses for making representations to shareholders' under this Article.

Section 7: Documents to be delivered to the Registrar General

Article 139: Documents to be delivered to the Registrar General

The following documents must be delivered to the Registrar General:

- 1°company's incorporation documents;
- 2°notice of adoption, alteration or revocation of incorporation documents;

Lorsqu'un auditeur a donné aux membres du Conseil d'Administration un préavis écrit de refus de se faire reconduire, les membres du Conseil d'Administration à la demande de l'auditeur:

- 1° distribuent à tous les actionnaires, aux frais de la société, un exposé écrit des raisons pour lesquelles l'auditeur n'a pas voulu être reconduit;
- 2° permettent à l'auditeur ou à ses représentants d'expliquer à l'assemblée générale des actionnaires les autres motifs de sa réticence à être reconduit.

L'auditeur a droit au paiement par la société des honoraires et frais raisonnables pour présenter des observations aux actionnaires en vertu du présent article.

Section 7: Documents à remettre au Registraire Général

Article 139: Documents à remettre au Registraire général

Les documents suivants doivent être remis au Registraire Général:

- 1°les documents constitutifs de de la société;
- 2°un avis d'adoption, de modification ou de révocation de documents constitutifs;

Official Gazette n° Special of 18/04/2018

3°ihinduka ry'amategeko agenga isosiyete idahamagarira rubanda kuyiguramo imigabane cyangwa agenga sosiyete ihamagarira rubanda kuyiguramo imigabana;

4°haseguriwe ingingo ya 210 y'iri tegeko, inyandiko z'ibaruramari ry'umwaka;

5°inyandiko ngarukamwaka ku makuru y'isosiyete;

6°inyandiko zerekeranye no kwibumbira hamwe kw'amasosiyete;

7°isaba ry'isosiyete ifite ububasha bwo kwishyura imyenda ryo kvanwa mu gitabo hashingiwe ku ngingo ya 208 y'iri tegeko;

8° mu gihe ari isosiyete y'inyamahanga:

a)ubusabe bwo kwandikwa;

b)inyandiko imenyeshya impinduka;

c)ibaruramari ry'umwaka inyandiko ngarukamwaka ku makuru y'isosiyete;

d)inyandiko imenyeshya ko isosiyete ishaka kureka kugira icyicaro mu Rwanda;

e)inyandiko yo kwanga gusibwa mu gitabo.

3°change of status to public or private company;

4°subject to Article 210 of this Law annual accounts;

5°annual returns on company's information ;

6°documents relating to amalgamation;

7°application for a solvent company to be removed from the register pursuant to Article 208 of this Law;

8° in the case of a foreign company:

a)application for registration;

b)notice of alteration;

c)annual accounts and annual returns;

d) notice that the company intends to cease to have a registered office in Rwanda;

e)objection for removal from the register.

3°changement de statut en société publique ou privée;

4°sous réserve de l'article 210 de la présente loi, des comptes annuels;

5°la déclaration annuelle sur les informations de la société;

6°les documents relatifs à la fusion;

7°la demande de radiation d'une société solvable du registre en application de l'article 208 de la présente loi ;

8°dans le cas d'une société étrangère:

a)demande d'enregistrement;

b)avis de modification;

c)comptes annuels et déclaration annuelle sur les informations de la sociétés;

d) avis que la société a l'intention de cesser d'avoir un siège social au Rwanda;

e) l'opposition à la radiation du registre.

Official Gazette n° Special of 18/04/2018

Inyandiko zisabwa n'iri tegeko zishobora kwandikwa mu rurimi rukoresha mu butegetsi urwo ari rwo rwo. Byemejwe n'Inama y'Ubutegetsi inyandiko ziri mu rurimi rw'Ikinyarwanda zishobora gushyirwa no mu rundi rurimi rwemewe mu butegetsi.

Mu gihe iri tegeko risaba ko inyandiko iyo ari yose ishyikirizwa Umwanditsi Mukuru mu gihe runaka, iyo nshingano ntirangirana n'icyo gihe ahubwo irakomeza.

Ingingo ya 140: Ibaruramari ry'umwaka rigomba kohererezwa Umwanditsi Mukuru

Haseguriwe ibiteganywa mu ngingo ya 210 y'iri tegeko, abagize Inama y'Ubutegetsi bakurikirana ko isosiyete igeze ku Mwanditsi Mukuru mu gihe kitarenze amezi ane (4) nyuma y'itariki fatizo y'ibaruramari mu gihe ari isosiyete idahamagarira rubanda kuyiguramo imigabane, no mu gihe kitarenze amezi ane (4) y'itariki fatizo y'ibaruramari ryayo mu gihe ari isosiyete ihamagarira rubanda kugura imigabane:

1°kopi y'ibaruramari ry'umwaka yashyizweho umukono kandi ikemezwa;

2°kopi ya raporo y'umugenzuzi kuri izo baruramari;na

3°raporo z'abagize Inama y'Ubutegetsi yerekeranye n'igihe cy'ibaruramari gihuye n'izo baruramari z'umwaka.

Documents required under this Law may be written in any of the official languages. Upon approval by the Board of Directors, documents written in Ikinyarwanda may also be translated in any of the official languages.

Where this Law requires any document to be delivered to the Registrar General within a specific period, the duty to deliver it does not cease on the expiration of that period but is a continuing duty.

Article 140: Annual accounts to be delivered to the Registrar General

Subject to the provisions of Article 210, the members of the Board of Directors ensure that the company delivers to the Registrar General not later than four (4) months after its accounting reference date in the case of a private company, and four (4) months after its accounting reference date in the case of a public company:

1°a copy of signed and approved annual accounts; and

2°a copy of the auditor's report on those accounts;

3°the reports of members of the Board of Directors relating to the same accounting period as those annual accounts.

Les documents requis en vertu de la présente loi peuvent être rédigés dans l'une des langues officielles. du Rwanda. Après approbation par le Conseil d'Administration, les documents rédigés en ikinyarwanda peuvent aussi être traduits dans autre langue officielle.

Lorsque la présente loi exige que tout document soit remis au Registraire Général dans un délai déterminé, l'obligation de le délivrer ne cesse pas à l'expiration de ce délai mais constitue une obligation continue.

Article 140: Comptes annuels à remettre au Registraire général

Sous réserve des dispositions de l'article 210, les membres du Conseil d'Administration d'une société veillent à ce que la société remette au Registraire Général au plus tard quatre (4) mois après sa date de référence de comptabilité dans le cas d'une société privée, et quatre (4) mois après sa date de référence de comptabilité dans le cas d'une société publique:

1°une copie de comptes annuels signés et approuvés; et

2°une copie du rapport de l'auditeur sur ces comptes; et

3°rapports des membres du Conseil d'administration relatifs au même exercice comptable que ces comptes annuels.

Official Gazette n° Special of 18/04/2018

Iyo abagize Inama y'Ubutegetsi batubahirije ibiteganywa n'igika cya mbere cy'iyi ngingo, isosiyete ihanishwa ihazabu yo mu rwego rw'ubutegetsi, iteganywa mu ngingo ya 286 y'iri tegeko.

Ingingo ya 141: Inyandiko ngarukamwaka

Abagize Inama y'Ubutegetsi bagenzura ko isosiyete ishikiriza Umwanditsi Mukuru, buri mwaka, mu kwezi yahawe mu kubahiriza iyi ngingo, mu nyandiko yabugenewe yashyizweho umukono n'abagize Inama y'Ubutegetsi y'isosiyete babiri(2), cyangwa umuyobozi umwe(1) gusa mu gihe ari we uhari, inyandiko ngarukamwaka yemeza:

1°ko amakuru akubiye mu gitabo ari ahuye n'ay'itariki y'ifoto y'umutungo ku birebana na:

a)izina ry'isosiyete;

b)icyicaro cy'isosiyete n'aderesi yayo;

c)aho igitabo cy'imigabane na nimero ziranga abanyamigabane biherereye;

d)aderesi y'igikorwa cy'isosiyete;

e)aho inyandiko z'isosiyete zitabitswe ku cyicaro cyayo zihereye;

If members of the Board of Directors fail to comply with Paragraph One of this Article, the company is liable to an administrative fine provided under article 286 provisions of this Law.

Article 141: Annual return

Members of the Board of Directors ensure that the company delivers to the Registrar General each year, during the month allocated to the company for the purpose of this Article, an annual return in the prescribed form signed by two(2) members of the Board of Directors of the company, or if there is only one(1) member, by that member and confirming:

1°that the information that is on the register is correct as at the date of the return in relation to:

a) the company's name;

b)the registered office and registered postal address of the company;

c)the location of the share register and index of shareholders;

d)the address for service of the company;

e)the location of any records that are not kept at the company's registered office;

Si les membres du Conseil d'Administration ne se conforment pas aux dispositions de l'alinéa premier du présent article, la société est passible d'une amende administrative prévue à l'article 286 de la présente loi.

Article 141: Déclaration annuelle

Les membres du Conseil d'Administration d'une société veillent à ce que la société remette au Registraire Général chaque année, au cours du mois qui lui est accordé pour l'application du présent article, une déclaration annuelle en la forme prescrite signée par deux administrateurs de la société ou, s'il n'y a qu'un(1) membre du Conseil d'administration, par ce membre lui-même et confirmant:

1°que les informations inscrites au registre sont aussi exactes que la date de la déclaration en ce qui concerne:

a) le nom de la société;

b)le siège social et l'adresse postale de la société;

c)la localisation du registre des actions et de l'indice des actionnaires ;

d)l'adresse du service de la société ;

e)l'emplacement des actes d'une société qui ne sont pas conservés au siège de la société;

Official Gazette n° Special of 18/04/2018

f)imigabane yasaranganyijwe n'agaciro ka buri mugabane watanzwe, umubare wose w'imigabane yatanzwe, yagombowe, n'iyanyazwe n'isosiyete;

g)amazina yose n'aderesi zuzuye by'abagize Inama y'Ubutegetsi;

h)amazina yose na aderesi zuzuye bya buri munyamabanga;

i)amazina yose n'aderesi zuzuye by'abanyamigabane bose n'umubare w'imigabane ya buri wese;

j)amazina yose n'aderesi zuzuye by'abatakiri abanyamigabane guhera ku ifoto y'umutungo iheruka cyangwa guhera igihe isosiyete yashingiwe;

k)ibisobanuro kuri buri saranganya ry'umugabane;

l)amakuru ku isosiyete ibumbye izindi, mu gihe isosiyete ari iyabyawe n'indi;

m)itariki fatizo y'ibaruramari ry'isosiyete;

n)ikindi cyose kibujijwe ku bushobozi n'ububasha bw'isosiyete;

2°ko ibaruramari ry'umwaka ryashyikirijwe Umwanditsi Mukuru hakurikijwe iri tegeko.

f)shares allotted and the value of consideration of each share allotted, the total number of shares allotted, redeemed and forfeited by the company;

g)the full names and addresses of the members of the Board of Directors;

h)the full names and address of any secretary;

i)the full names and addresses of all the shareholders and the number of shares held by each;

j)the full names and addresses of those who have ceased to be shareholders since the last return or incorporation of the company;

k)details on any transfer of shares;

l)where the company is a subsidiary, information on the holding company;

m)the company's accounting reference date; and

n)any other restriction on the company's capacity and powers;

2°that annual accounts have been delivered to the Registrar General in accordance with this Law.

f)les actions attribuées et la valeur de chaque action attribuée, le nombre total d'actions attribuées, rachetés et confisqués par la société;

g)les noms et adresses complets des membres du Conseil d'Administration;

h)les noms et adresses complets de tout secrétaire;

i)les noms et adresses complets de tous les actionnaires et le nombre d'actions détenues par chacun d'eux;

j)les noms et adresses complets de ceux qui ont cessé d'être actionnaires depuis le dernier rendement ou la constitution de la société;

k)les précisions sur tout transfert d'actions ;

l)lorsque la société est une filiale, des informations sur la société mère ;

m)la date de référence de comptabilité de la société; et

n)toute autre restriction à la capacité et aux pouvoirs de la société;

2°que les comptes annuels ont été remis au Registraire général conformément à la présente loi.

Official Gazette n° Special of 18/04/2018

Ifoto y'umutungo ngarukamwaka ishyirwaho itariki y'ukwezi ifoto y'umutungo igomba gushyikirizwamo Umwanditsi Mukuru.

Mu gihe cy'ishingwa ry'isosiyete, Umwanditsi Mukuru, akoresheje inyandiko agenera isosiyete, ukwezi kugira ngo yubahirize ibiteganywa n'iyi ngingo.

Umwanditsi Mukuru ashobora, akoresheje indi nyandiko, guhindura ukwezi yatanze akurikije igika cya 3 cy'iyi ngingo.

Hatitawe ku gika cya mbere cy'iyi ngingo:

1°isosiyete ntikenera gukora ifoto y'umutungo ngarukamwaka mu mwaka yashinzwemo;

2°byemejwe n'Umwanditsi Mukuru akoresheje inyandiko, isosiyete yabyawe n'indi ikorera isosiyete ibumbye izindi ifoto y'umutungo ngarukamwaka mu kwezi kwahawe isosiyete ibumbye izindi hakurikijwe iyi ngingo, aho kuyikora mu kwezi iyo sosiyete yahawe.

Iyo abagize Inama y'Ubutegetsi batubahirije igika cya mbere, isosiyete ihanishwa ihazabu yo mu rwego rw'ubutegetsi iteganywa n'ingingo ya 292 y'iri tegeko.

The annual return is dated as at a day within the month during which the return is required to be delivered to the Registrar General.

During incorporation of a Company, the Registrar General by written notice to the company, allocates a month to the company to comply with provisions for the purpose of this Article.

The Registrar General may by subsequent written notice, alter the month allocated pursuant to Paragraph 3 of this Article.

Notwithstanding Paragraph One of this Article:

1°a company to make an annual return in the calendar year of its incorporation;

2°upon a written approval of the Registrar General, a subsidiary company makes an annual return during the month allocated to its holding company for the purposes of this article, rather than during the month allocated to it.

If members of the Board of Directors fail to comply with Paragraph One, the company is liable to a civil penalty provided under Article 292 of this Law.

Une déclaration annuelle de revenus est datée du jour du mois au cours duquel la déclaration doit être remise au Registraire général.

Lors de la constitution de la société, le Registraire général, par avis écrit à la société, accorde un mois à la société aux fins de la conformité aux dispositions du présent article.

Le Registraire général peut, par avis écrit ultérieur, modifier le mois accordé en vertu de l'alinéa 3 du présent article.

Nonobstant l'alinéa premier du présent article:

1°une société n'a pas besoin de faire une déclaration annuelle de revenus dans l'année civile de sa constitution;

2°sur approbation écrite du Registraire général, une filiale fait une déclaration annuelle de revenus au cours du mois consacré au holding aux fins du présent article, plutôt que pendant le mois qui lui est consacré.

Si les membres du Conseil d'administration ne se conforment pas à l'alinéa premier, la société est passible d'une amende administrative prévue à l'article 292 de la présente loi.

Icyiciro cya 8: Abagize Inama y'Ubutegegetsi n'abanyamabanga

Akiciro ka mbere: Ububasha bw'abagize Inama y'Ubutegegetsi

Ingingo ya 142: Ubuyobozi bw'isosiyete

Imirimo n'ibikorwa by'isosiyete biyoborwa cyangwa bikarebererwa n'Inama y'Ubutegegetsi yayo ifite ububasha bwose bukenewe muri ubwo buyobozi, keretse mu gihe inyandiko z'ishingwariy'isosiyete cyangwa iri tegeko biha ubwo bubasha abanyamigabane cyangwa undi muntu.

Iyo isosiyete idahamagarira rubanda kuyiguramo imigabane ifite umuyobozi umwe, uwo muyobozi ni we ufite ububasha n'inshingano z'Inama y'Ubutegegetsi ziteganywa n'iri tegeko.

Ingingo ya 143: Imigendekere y'inama y'Inama y'Ubutegegetsi

Haseguriwe ibiteganywa n'inyandiko z'ishingwariy'isosiyete, amabwiriza y'Umwanditsi Mukuru agenga imigendekere y'inama z'Inama y'Ubutegegetsi.

Ingingo ya 144: Itangwa ry'ububasha

Haseguriwe ibibujijwe biteganywa n'inyandiko z'ishingwariy'isosiyete, Inama y'Ubutegegetsi ishobora guha ububasha bwayo ubwo ari bwo bwose:

Section 8: Members of the Board of Directors and Secretaries

Subsection one: Powers of members of the Board of Directors

Article 142: Management of a company

The business and affairs of a company are managed by or under the direction of the Board of Directors of the company which has all powers necessary for the management except where the company's incorporation documents or this Law expressly reserve those powers to the shareholders or any other person.

Where a private company has one Director, he/she exercises the powers and carries out the duties of a Board of Directors provided for in this Law.

Article 143: Proceedings of ' meeting of the Board of Directors

Subject to a company's incorporation documents, the Registrar General's instructions govern proceedings of the Board of Directors' meetings.

Article 144: Delegation of powers

Subject to any restrictions in the incorporation documents of a company, the Board of Directors may delegate any of the powers:

Section 8: Membres du Conseil d'Administration et Secrétaires

Sous-section première: Pouvoirs des membres du Conseil d'Administration

Article 142: Direction d'une société

Les activités et les affaires d'une société sont placées sous la direction au supervision du Conseil d'administration de la société qui dispose de tous les pouvoirs nécessaires de la direction sauf si les documents constitutifs de la société ou la présente loi réservent expressément ces pouvoirs aux actionnaires ou à une autre personne.

Si une société privée a un seul Administrateur, celui-ci exerce les pouvoirs et remplit les responsabilités du Conseil d'Administration prévues par la présente loi.

Article 143: Procédure de tenue de réunion du Conseil d'Administration

Sous réserve des documents constitutifs de la société, les instructions du Registraire Général régissent la procédure de tenue des réunions du Conseil d'administration.

Article 144: Délégation de pouvoirs

Sous réserve de toute restriction prévues dans les documents constitutifs de la société, le Conseil d'Administration peut déléguer ces pouvoirs:

Official Gazette n° Special of 18/04/2018

1° komite zigizwe n'umuyobozi cyangwa abagize Inama y'Ubutegetsi iyo babikwiye;	1° to committees consisting of such a director or members of the Board of Directors if deemed appropriate;	1° aux comités constitués d'un Administrateur ou des membres du Conseil d'Administration s'il juge appropriés;
2° umuyobozi mukuru cyangwa umuyobozi nshingwabikorwa umwe cyangwa barenze umwe bashyirwaho na bo;	2° to one or more managing or Executive Directors appointed by them.	2° à un ou plusieurs Directeur Généraux ou exécutifs qu'ils nomment.
Icyakora, abagize Inama y'Ubutegetsi ntibashobora gutanga ububasha bwabo bwerekeranye n'inshingano zishingiye ku cyizere bagiriwe.	However, the Members of Board of Directors shall not delegate any of their fiduciary duties.	Toutefois, les membres du Conseil d'administration ne peuvent pas déléguer aucune de leurs obligations fiduciaires.
Iyo Inama y'Ubutegetsi igize ububasha itanga hashingiwe ku gika cya mbere cy'iyi ngingo, icyo gihe buri wese mu bagize Inama y'Ubutegetsi, yaba cyangwa ntabe mu batanze ububasha, aba afite inshingano z'uburyo uwahawe ububasha abukoresha nk'aho ubwo bubasha burimo gukoreshwa na buri wese mu bagize Inama y'Ubutegetsi cyangwa buri wese cyangwa bamwe muri bo, keretse:	If the Board of Directors have delegated any power under Paragraph One then every member of the Board of Directors whether a party to the decision to delegate or not, is responsible for every exercise of the power by the delegate as if the power was exercised by the member of the Board of Directors or any one or more of them, unless he/she:	Si le Conseil d'Administration a délégué un pouvoir en vertu de l'alinéa premier, tout membre du Conseil d'Administration, qu'il soit partie à la décision de délégation ou non, est responsable de tout exercice du pouvoir par le délégué comme si le pouvoir était exercé par les administrateurs ou un ou plusieurs d'entre eux, à moins:
1° yemera ashingiye ku mpamvu zumvikana ko buri gihe uwahawe ububasha azabukoresha yubahiriza inshingano abagize Inama y'Ubutegetsi y'isosiyete bahabwa n'iri tegeko n'inyandiko z'ishingwa ry'isosiyete;	1° believes on reasonable grounds at all times before the exercise of the power that the delegate will exercise the power in conformity with the duties imposed on members of the Board of Directors of the company by this Law and the company's incorporation documents;	1° qu'il croit raisonnablement en tout temps avant l'exercice du pouvoir que le délégué exercera le pouvoir en conformité avec les devoirs imposés aux membres du Conseil d'Administration de la société par la présente loi et les documents constitutifs de la société;
2° yaragenzuye, ikoresheje uburyo busobanutse kandi yabukoresheje neza, uko uwahawe ububasha abukoresha.	2° has monitored, by means of reasonable methods properly used, the exercise of the power by the delegate.	2° a contrôlé, par des méthodes raisonnables et correctement utilisées, l'exercice du pouvoir par le délégué.

Akiciro ka 2: Inshingano z’abagize Inama y’Ubutegetsi

Ingingo ya 145: Inshingano y’ingenzi

Inshingano y’ingenzi y’ugize Inama y’Ubutegetsi mu gihe akoresha ububasha bwe cyangwa yuzuzwa inshingano ze nk’ugize Inama y’Ubutegetsi, ni ugukora nta buriganya ku buryo yemera ashingiye ku mpamvu zumvikana ko ibyo akora bigamije inyungu z’isosiyete, kandi agakoresha ubushishozi bugaragara mu kurangiza inshingano ze mu byo akora.

Ingingo ya 146: Inshingano ku banyamigabane basanzwe

Mu gihe akoresha ububasha bwe, ugize Inama y’Ubutegetsi, yuzuzwa inshingano ze nk’ugize Inama y’Ubutegetsi, ntiyemerewe gukora cyangwa ngo yemere ko isosiyete ikora mu buryo bw’uburiganya bwabangamira cyangwa bukavangura umunyamigabane usanzwe w’isosiyete, keretse uwo ugize Inama y’Ubutegetsi yemera ashingiye ku mpamvu zumvikana ko inshingano ye nk’ugize Inama y’Ubutegetsi imusaba kubigenza atyo.

Ingingo ya 147: Kubahiriza ibiteganywa n’inyandiko z’ishingwa ry’isosiyete n’iri tegeko

Ugize Inama y’Ubutegetsi y’isosiyete ntiyemerewe gukora cyangwa ngo yemere ko isosiyete ikora mu buryo bubangamira inyandiko z’ishingwa ry’isosiyete cyangwa iri tegeko.

Subsection 2: Responsibilities of members of the Board of Directors

Article 145: Fundamental duty

The fundamental duty of a member of the Board of Directors of a company, when exercising powers or performing duties as a member of the Board of Directors, is to act in good faith in a manner that he/she believes on reasonable grounds is in the best interests of the company, and use reasonable diligence in the discharge of the duties of his/her office.

Article 146: Duty to existing shareholders

A member of the Board of the Directors of a company shall not, when exercising powers or performing duties as a member of the Board of Directors, act or agree to the company acting in a manner that unfairly prejudices or unfairly discriminates against any existing shareholder of the company, unless the director believes on reasonable grounds that his/her duty as a director requires him/her to do so.

Article 147: Compliance with incorporation documents and this Law

A member of the Board of Directors of a company shall not act or agree to the company acting in a manner that contravenes its incorporation documents or this Law.

Sous-section 2 : Attributions des membres du Conseil d’Administration

Article 145: Attributions fondamentales

Le devoir fondamental d'un administrateur d'une société dans l'exercice de ses pouvoirs ou de ses fonctions le membre du Conseil d'Administration consiste à agir de bonne foi de la manière qu'il croit, pour des motifs raisonnables, qu'il agit dans l'intérêt de la société et à faire preuve de diligence raisonnable, dans l'exercice de ses fonctions.

Article 146: Devoir envers les actionnaires existants

Lorsqu'il exerce des pouvoirs à titre d'un membre du Conseil d'Administration, le membre Conseil d'Administration d'une société ne doit pas agir ou accepter que la société agisse de manière à porter préjudice injustement ou à exercer une discrimination injuste à l'égard d'un actionnaire existant de la société, à moins que ce membre n'ait des motifs raisonnables de croire que ses fonctions d'un membre du Conseil d'Administration lui exigent d'agir ainsi.

Article 147: Conformité aux documents constitutifs de la société et à la présente loi

Un membre du Conseil d'Administration d'une société ne doit pas agir ou accepter que la société agisse d'une manière qui contrevient aux documents constitutifs de la société ou à la présente loi.

Ingingo ya 148: Ubushobozi bwo kwishyura imyenda

Ugize Inama y'Ubutegetsi ntiyemera ko isosiyete ikora amasezerano cyangwa ubwumvikane cyangwa ikora mu bundi buryo ubwo ari bwo bwose, keretse icyo gihe yemera ashingiye ku mpamvu zumvikana ko igikorwa bireba kidashora isosiyete mu ngorane zidafite ishingiro zatuma isosiyete itakaza ubushobozi bwo kwishyura imyenda.

Ugize Inama y'Ubutegetsi y'isosiyete ntiyemera ko sosiyete ifata inshingano, keretse muri icyo gihe yemera ashingiye ku mpamvu zumvikana ko isosiyete izashobora kuzuza iyo nshingano igihe bizaba ngombwa.

Ingingo ya 149: Amabwiriza y'ubwitonzi no gukoresha ububasha hari ikigamijwe kigaragara

Ugize Inama y'Ubutegetsi, mu gihe akoresha ububasha bwe nk'ugize Inama y'Ubutegetsi, akorana ubwitonzi, ubushishozi n'ubumenyi bushobora gukoreshwa n'undi ugize Inama y'Ubutegetsi wakora mu bihe nk'ibyo.

Ugize Inama y'Ubutegetsi kandi akoresha ububasha bwe hari ikigamijwe kigaragara.

Article 148: Solvency

A member of the Board of Directors of a company shall not agree to the company entering into a contract or arrangement or acting in any other manner unless he/she believes at that time on reasonable grounds that the act concerned does not involve an unreasonable risk of causing the company to fail the solvency test.

A member of the Board of Directors of a company shall not agree to the company incurring an obligation unless he/she believes at that time on reasonable grounds that the company will be able to perform the obligation when required to do so.

Article 149: Standard of care and exercise of power for a proper purpose

A member of the Board of Directors of a company, when exercising powers or performing duties as a member of the Board of Directors, shall exercise the care, diligence and skills reasonably to be expected of a director acting in like circumstances.

A member of the Board of Directors also exercises the power for a proper purpose.

Article 148: Solvabilité

Un membre du Conseil d'Administration n'accepte que la société conclut un contrat ou un arrangement ou agisse d'une autre manière, à moins qu'il ne croie à ce moment-là, pour des motifs raisonnables, que l'acte en cause n'entraîne pas un risque déraisonnable de la part de la société à échouer au test de solvabilité.

Un membre du Conseil d'Administration n'accepte pas que la société engage une obligation à moins qu'elle croie à ce moment-là, pour des motifs raisonnables, que la société sera en mesure d'exécuter l'obligation lorsque cela est nécessaire.

Article 149: Norme de diligence et exercice du pouvoir dans un but approprié

Dans l'exercice de ses pouvoirs ou de ses fonctions, un membre du Conseil d'Administration fait preuve de prudence et des compétences que l'on peut raisonnablement attendre d'un membre du Conseil d'administration agissant dans des circonstances semblables.

Un membre du Conseil d'Administration exerce également un pouvoir dans un but approprié.

Ingingo ya 150: Gukoresha amakuru n'inama

Ugize Inama y'Ubutegetsi, mu gihe akoresha ububasha bwe nk'ugize Inama y'Ubutegetsi, ashobora kwemera nk'aho ari ukuri, za raporo, inyandiko, ibyerekeranye n'umutungo n'andi makuru yateguwe n'inama z'abanyamwuga cyangwa iz'impuguke zatanzwe n'umwe mu bantu bakurikira:

1°umukozi w'isohoye, ugize Inama y'Ubutegetsi yemera ashingiye ku mpamvu zumvikana ko yizewe kandi afite ubushobozi kuri icyo kibazo bireba;

2°umunyamwuga uwo ari we wese cyangwa impuguke iyo ari yo yose hagendewe ku bibazo ugize Inama y'Ubutegetsi yemera ko ashingiye ku mpamvu zumvikana biri mu bushobozi bw'uwo munyamwuga cyangwa iyo mpuguke;

3°undi wese ugize Inama y'Ubutegetsi, cyangwa komite y'abagize Inama y'Ubutegetsi, atigeze akoraho na bo imirimo yerekeranye n'ibyo bashinzwe.

Ukwemera ugize Inama y'Ubutegetsi kwemerwa gusa mu gihe akora nta buriganya, nyuma y'iperereza ryumvikana, iyo iryo perereza ari

Article 150: Use of information and advice

A member of the Board of Directors of a company, when exercising his/her powers or performing duties as a member of the Board of Directors, may accept as correct, reports, statements, financial data and other information prepared, and professional or expert advice given, by any of the following persons:

1°an employee of the company whom a member of the Board of Directors believes on reasonable grounds to be reliable and competent in relation to the matters concerned;

2°any professional or expert person in relation to matters which a member of the Board of Directors believes on reasonable grounds to be within the person's professional or expert competence;

3°any other member of the Board of Directors, or a committee of members of the Board of Directors upon which he/she did not serve, in relation to matters within his/her or committee's designated authority.

The acceptance of a member of the Board of Directors is to the extent only that the member acts in good faith, after reasonable inquiry when the need

Article 150: Utilisation des informations et conseils

Dans l'exercice de ses pouvoirs, un membre du Conseil d'Administration peut accepter comme corrects, les rapports, les déclarations, les données financières et autres informations préparées et avis professionnels ou des experts donnés par l'une des personnes suivantes:

1°un employé de la société que le membre du Conseil d'Administration croit, sur des motifs raisonnables, être fiable et compétent en ce qui concerne les questions en cause;

2°toute personne professionnelle ou un expert relativement à des questions dont le membre du Conseil d'Administration estime avoir des motifs raisonnables de faire partie de sa compétence professionnelle ou de son expertise;

3°tout autre membre du Conseil d'administration ou le comité des membres du Conseil d'administration dans lequel il n'a pas exercé les fonctions relatives à des questions relevant de l'autorité lui conférée ou conférée à ce ou à ce comité.

L'Accord d'un membre du Conseil d'Administration est, dans la mesure où le membre agit de bonne foi, après enquête raisonnable, lorsque

ngombwa bitewe n'ibyo bihe, kandi atazi ko ibyo byazagaragara nk'ibidafite ishingiro.

Akiciro ka 3: Gushyiraho no gukuraho abagize Inama y'Ubutegezi

Ingingo ya 151: Umubare w'abagize Inama y'Ubutegezi

Hatitawe ku nyandiko z'ishingwa ryayo, isosiyete idahamagarira rubanda kuyiguramo imigabane igira Umuyobozi nibura umwe, naho sosiyete ihamagarira rubanda kuyiguramo imigabane igira nibura abagize Inama y'Ubutegezi babiri (2).

Abagize Inama y'Ubutegezi bakorera hamwe bafatanyije mu buyobozi kandi bagomba kuba bangana n'umubare uteganyijwe mu nyandiko z'ishingwa ry'isosiyete kugira ngo inama iterane.

Ingingo ya 152: Gushyiraho abagize Inama y'Ubutegezi batangirana n'isosiyete n'abashyirwaho nyuma

Umuntu bitabujijwe ko agirwa ugize Inama y'Ubutegezi kandi wabyiyemereye mu nyandiko ashobora kugirwa ugize Inama y'Ubutegezi y'isosiyete. Umuntu wiswe ugize Inama y'Ubutegezi mu nyandiko z'ishingwa ry'isosiyete aba umuyobozi kugeza igihe aviriye muri uwo mwanya mu buryo buteganywa n'iri tegeko.

for inquiry is indicated by the circumstances and without knowledge that would cause such acceptance to be unwarranted.

Subsection 3: Appointment and removal of members of the Board of Directors

Article 151: Number of members of the Board of Directors

Notwithstanding anything in its incorporation documents, a private company must have at least one Director and a public company shall have at least two (2) members of the Board of Directors.

Members of the Board of Directors must act in a collegial administration and must be of a sufficient number provided for in incorporation documents of the company for a meeting to be attained.

Article 152: Appointment of first and subsequent members of the Board of Directors

A person who is not disqualified from appointment as a member of the Board of Directors and who has indicated his/her consent in writing may be appointed as a member of the Board of Directors of a company. A person named as a member of the Board of Directors in the company's incorporation documents is a Director until that person ceases to hold office as such in accordance with this Law.

la nécessité d'une enquête est indiquée par les circonstances et sans connaissance qui ferait en sorte que cette acceptation soit injustifiée.

Sous-section 3: Nomination et révocation des membres du Conseil d'Administration

Article 151: Nombre de membres du Conseil d'administration

Nonobstant ses documents constitutifs, une société privée doit avoir au moins un Administrateur et une société publique doit en avoir au moins deux (2) membres du Conseil d'administration.

Les membres du Conseil d'administration doivent agir dans une administration collégiale et doivent être d'un nombre suffisant prévu dans les documents constitutifs de la société pour réunir le quorum de l'assemblée des administrateurs.

Article 152: Nomination des premiers et subséquents membres du Conseil d'administration

Une personne qui n'a pas été exclue de la nomination en tant d'un membre du Conseil d'Administration et qui a indiqué son consentement par écrit, peut être nommé d'un membre du Conseil d'Administration d'une société. Une personne nommée membre du Conseil d'Administration dans les documents constitutifs devient membre du Conseil d'Administration jusqu'à ce que cette personne

Haseguriwe ibiteganywa n'inyandiko z'ishingwa ry'isosiyete, ishyirwaho ry'umuyobozi utangiranye n'isosiyete n'abashyirwaho nyuma bigomba kwemezwa n'umwanzuro usanzwe w'abanyamigabane.

Ingingo ya 153: Ishyirwaho ry'abagize Inama y'Ubutegetsi batorwa buri wese ku giti cye

Haseguriwe inyandiko z'ishingwa ry'isosiyete, abanyamigabane b'isosiyete bashobora gusa, mu cyemezo gitorewe, gushyiraho umuyobozi w'isosiyete, iyo:

- 1° icyemezo kigamije gushyiraho umuyobozi umwe(1)w'isosiyete;
- 2° icyemezo kimwe (1) rukumbi kigamije gushyiraho abantu babiri (2) cyangwa barenga nk'abagize Inama y'Ubutegetsi y'isosiyete kigomba gutorerwa nyuma y'uko cyemejwe nta tora ryacyanze.

Ku byerekekeye isosiyete ihamagarira rubanda kuyiguramo imigabane, icyifuzo cyo gushyiraho umuyobozi w'isosiyete umwe(1) cyangwa abagize Inama y'Ubutegetsi benshi binyuze mu cyemezo kimwe rukumbi gishobora kudafatirwa mu nama y'abanyamigabane, keretse iyo icyemezo cyo kubigenza gutyo cyabanje kwemezwa n'inama nta tora ryacyanze.

Subject to the company's incorporation documents, the appointment of the first and subsequent member of the Board of Directors of the company is authorised by a shareholders' ordinary resolution.

Article 153: Appointment of members of the Board of Directors to be voted on individually

Subject to the incorporation documents of the company, the shareholders of a company may vote on a resolution to appoint a director of the company only if:

- 1° the resolution is for the appointment of one (1) Director;
- 2° single resolution for the appointment of two (2) or more persons as members of the Board of Directors of the company be so voted after it on has first been passed without a vote being cast against it.

In relation to a public company, a motion for the appointment of one (1) director or more persons as members of the Board of Directors of the company by a single resolution may not be made at a shareholders' meeting, unless a resolution that it shall be made has first been agreed to by the meeting without any vote being given against it.

cesse d'exercer ses fonctions, conformément à la présente loi.

Sous réserve des documents constitutifs de la société, la nomination du premier et subséquents membre du Conseil d'Administration de la société est autorisée par résolution ordinaire des actionnaires.

Article 153: Nomination des membres du Conseil d'Administration devant être élus individuellement

Sous réserve des documents constitutifs de la société, les actionnaires d'une société ne peuvent voter sur une résolution de nommer un administrateur de la société que si :

- 1° la résolution est pour la nomination d'un(1) seul administrateur;
- 2° une résolution unique pour la nomination de deux (2) ou plusieurs membres du Conseil d'administration de la société doit être adoptée après qu'une telle résolution ait été adoptée sans aucune vote contre elle.

En ce qui concerne une société publique, une motion pour la nomination d'un administrateur ou de plusieurs membres du Conseil d'Administration de la société par une seule résolution ne peut être faite lors de la réunion des actionnaires, à moins qu'une telle résolution ait été adoptée par la réunion sans aucune vote contre elle.

Official Gazette n° Special of 18/04/2018

Icyemezo gifashwe mu buryo bunyuranyije n'iyi ngingo nta gaciro kigira, cyaba cyashyigikiwe cyangwa kitashyigikiwe mu gihe cy'ifatwa ryacyo, ariko:

1° iki gika ntigikuraho ibiteganywa n'ingingo ya 159 y'iri tegeko;

2° iyo icyemezo gifashwe mu buryo buvuzwe, ntagiteganyijwe ku ikomeza ry'imirimo y'Abagize Inama y'Ubutegetsi bari barangije imirimo mu gihe nta rindi rishyirwaho rishya ribayeho.

Muri iyi ngingo, gusaba kwemeza ishyirwa mu mwanya ry'umuntu cyangwa guteganya umuntu ngo azashyirwe mu mwanya bigomba gufatwa nk'isaba ryo gushyirwaho.

Nta giteganywa n'iyi ngingo kibuza ko habaho guhitamo umuyobozi umwe(1) cyangwa abagize Inama y'Ubutegetsi barenga umwe hakoreshejwe amatora.

Ingingo ya 154: Ishyirwaho ry'abagize Inama y'Ubutegetsi

Isosiyete ishyiraho umuntu ku giti cye nk'ugize Inama y'Ubutegetsi.

Nta muntu ushobora kugirwa umuyobozi w'isosiyete iyo:

A resolution moved in contravention of this Article is void, whether or not it's being moved was objected to at the time of decision making, but:

1°this Paragraph shall not be taken as excluding the operation of Article 159 of this Law;

2°where a resolution so moved is passed, no provision for the automatic reappointment of retiring members of the Board of Directors has been provided in default of new appointment has been provided.

For the purposes of this Article, a motion for approving a person's appointment, or for nominating a person for appointment is to be treated as a motion for his/her appointment.

Nothing in this Article is taken as preventing the election of one (1) or more members of the Board of Directors by poll.

Article 154: Appointment of members of the Board of Directors

A company appoints a natural person as a member of the Board of Directors.

No person shall be appointed to hold office as a Director of a company if he/she:

Une résolution proposée en violation du présent article est nulle, selon que la résolution même si elle avait été ou non contestée lors de la prise de la décision, mais:

1° le présent alinéa n'exclut pas les dispositions de l'article 159 de la présente loi;

2° lorsqu'une résolution si proposée est passée, aucune disposition pour la reconduction automatique des membres du Conseil d'Administration sortants n'a été prévue à défaut d'une nouvelle nomination;

Aux fins du présent article, une motion approuvant la nomination d'une personne, ou pour la désignation d'une personne pour nomination doit être traitée comme une motion pour sa nomination.

Rien dans le présent article ne peut être considérée comme empêchant l'élection de d'un (1) ou plusieurs membres du Conseil d'administration au scrutin.

Article 154: Nomination des membres du Conseil d'Administration

Une société nomme une personne physique en qualité d'un(1) membre du Conseil d'Administration.

Nul ne peut être nommé pour exercer les fonctions d'Administrateur d'une société si:

Official Gazette n° Special of 18/04/2018

1° afite imyaka iri muni ya cumi n'itandatu (16);	1° is under the age of sixteen (16) years;	1° il est âgé de moins de seize (16) ans;
2° atahanaguweho igihombo ;	2° is an undischarged bankrupt;	2° il est un failli non libéré;
3° arengeje imyaka mirongo irindwi n'itanu (75) ku bireba isosiyete ihamagarira rubanda kuyiguramo imigabane ifite uburyozwe buhinnye;	3° in the case of a public limited company, is over seventy five (75) years of age;	3° il est âgé de plus de soixante-quinze (75) ans, dans le cas d'une société publique à responsabilité limitée;
4° yakumiwe n'icyemezo cy'urukiko;	4° is subject to a disqualification by a court's order;	4° il est soumis à la disqualification par une ordonnance d'une juridiction ;
5° yarakatiwe n'inkiko mu myaka itanu (5) ibanza igihano giteganywa n'iri tegeko cyangwa n'itegeko rigenga isoko ry'imigabane;	5° has been sentenced in the immediately preceding five (5) years to a penalty under this Law, or the Law regulating Capital Market;	5° il a été condamné, dans les cinq (5) ans précédents, à une peine prévue par la présente loi ou par la loi portant régulation du marché des capitaux;
6° atujuje ibisabwa kugira ngo abe mu bagize Inama y'Ubutegetsi biteganywa n'inyandiko z'ishingwa ry'isosiyete ;	6° does not comply with any qualification for members of the Board of Directors contained in the company's incorporation documents;	6° il ne remplit pas les conditions exigées pour être nommé membres du Conseil d'Administration telles que contenues dans les documents constitutifs de la société;
7° afite ubumuga bwo mu mutwe bwemejwe n'akanama k'abaganga bemewe na Leta.	7° has a mental disability as certified by a board of recognised medical doctors.	7° il souffre d'une incapacité mentale attestée par un comité de médecins agréés.
Umuntu ufite imiziro imubuza kuba umuyobozi nyamara agakora nk'umuyobozi afatwa nk'umuyobozi ku bijyanye n'inshingano z'umuyobozi w'isosiyete nk'uko biteganywa muri iri tegeko.	A person who is disqualified from being appointed as a director but who acts as a director is deemed to be a director for the purposes of provisions of this Law that imposes duties and obligations on a director of a company.	Une personne qui est disqualifiée à être nommée administrateur, mais qui agit à titre d'administrateur est réputée être administrateur en ce qui concerne les devoirs et obligations d'un administrateur d'une société tels que prévus par la présente loi.
Mu isosiyete ihamagarira rubanda kuyiguramo imigabane, umuyobozi w'Inama y'Ubutegetsi	In a public company the functions of the Chairperson of the Board of Directors and the Chief	Dans une société publique, les fonctions du président du Conseil d'Administration et celles du

Official Gazette n° Special of 18/04/2018

n'umuyobozi nshingwabikorwa ntibagomba kuba umuntu umwe.

Mu isosiyete ihamagarira rubanda kuyiguramo imigabane, Inama y'Ubutegetsi ishyiraho komite y'ubugenzuzi bw'imari igizwe nibura n'abayobozi batatu (3) bigenga batari nshingwabikorwa. Mu nshingano z'akanama k'ubugenzuzi bw'imari harimo gusuzuma amahame y'ibaturamari y'isosiyete, konti n'ibikorwa by'imari by'isosiyete, kureba ko ubugenzuzi bw'imari n'ifoto y'umutungo ngarukamwaka byifashe neza no kugenzura iyubahirizwa ry'amategeko. Muri icyo mirimo harimo kandi gutanga umurongo mu ishyirwaho n'iyishyurwa ry'umugenzuzi wigenga w'isosiyete no kugenzura imikorere ye.

Ingingo ya 155: Gusaba isosiyete kugira umuyobozi uba mu gihugu

Isosiyete igomba kugira nibura umuyobozi umwe (1) utuye mu Rwanda.

Ingingo ya 156: Abagize Inama y'Ubutegetsi bigenga cyangwa batari nshingwabikorwa mu isosiyete ihamagaririra rubanda kuyiguramo imigabane

Mu isosiyete ihamagarira rubanda kuyiguramo imigabane, umubare munini w'abagize Inama y'Ubutegetsi ugomba kuba ugizwe n'abayobozi batari nshingwabikorwa kandi nibura kimwe cya gatatu (1/3) cyabo kigomba kuba kigizwe n'abayobozi bigenga.

Executive Officer shall not be exercised by the same individual.

In a public company the Board of Directors establishes an audit committee consisting of at least three (3) independent Non-Executive Directors. The audit committee's functions include review of the company's accounting and financial practices, the integrity of its financial controls and financial statements, and its compliance with legal requirements. Those functions also include recommending the appointment and compensation of the company's independent auditor, and monitoring and oversight of that auditor.

Article 155: Requesting a company to have a director who resides in the country

A company must have at least one(1) director who resides in Rwanda.

Article 156: Independent and non-executive members of the Board of Directors in a public company

In a public company a majority of members of the Board of Directors shall be non-executive directors and at least one-third (1/3) of the directors shall be independent directors.

Directeur Général ne peuvent pas être exercées par une même personne.

Dans une société publique, un Conseil d'Administration constitue un comité d'audit composé d'au moins trois (3) Administrateurs Non Exécutifs indépendants. Les fonctions du comité d'audit comprennent l'examen des pratiques comptables et financières de la société, l'intégrité de ses contrôles financiers et des états financiers, et sa conformité avec les exigences légales. Ces fonctions comprennent également la recommandation à la nomination et la rémunération de l'auditeurs indépendant de la société et le suivi de cet auditeur.

Article 155: Demander à une société d'avoir un administrateur qui réside dans le pays

Une société doit avoir au moins un(1) administrateur qui réside au Rwanda.

Article 156: Membres indépendants et non exécutifs du Conseil d'Administration dans une société publique

Dans une société publique, la majorité des membres du Conseil d'Administration doit comprendre des administrateurs non exécutifs et au moins un tiers (1/3) de ces membres doivent être des membres indépendants.

Official Gazette n° Special of 18/04/2018

Umuyobozi utari nshingwabikorwa agomba kuba umuntu utari mu rwego nshingwabikorwa rw'isosiyete kandi ntabe n'umukozi wayo cyangwa ngo abe afite aho ahuriye na yo, ariko ushobora kugira imigabane muri iyo sosiyete.

Umuyobozi wigenga agomba kuba ari umuntu utagira umutungo n'umwe ufite aho uhuriye n'isosiyete cyangwa abantu bafitanye isano na we, uhabwa gusa amafaranga y'insimburamubyizi kandi ntagire imigabane mu isosiyete.

Ingingo ya 157: Agaciro k'ibikorwa by'abagize Inama y'Ubutegetsi n'uburyozwe bwabo

Ibikorwa by'ugize Inama y'Ubutegetsi bigira agaciro n'ubwo nyuma yo gushyirwaho byagaragara ko hari ibyo atujuje.

Umuntu utemerewe kuba umuyobozi cyangwa ishyingirwaho rye rikaba rifite inenge ariko nyamara akagira ibyo akora nk'aho ari umuyobozi afatwa nk'umuyobozi ku birebana n'ingingo z'iri tegeko zitanga uburyozwe ku bagize Inama y'Ubutegetsi.

Ingingo ya 158: Gukuraho umwe cyangwa abagize Inama y'Ubutegetsi

Inteko rusange y'isosiyete ishobora mu mwanzuro usanzwe ufashwe n'abanyamigabane, gukuraho umuyobozi umwe cyangwa bose mbere y'uko manda ye irangira itagombye kubitangira igisobonuro cyangwa impamvu hatitawe ku

A non-executive director shall be a person who does not form part of the management team of the company and who is not an employee of the company or affiliated with it in any other way, but who can own shares in the company.

An independent director shall be a person who does not have a material or pecuniary relationship with the company or related persons, is compensated through sitting fees or allowances, and does not own shares in the company.

Article 157: Validity of acts and liability of members of the Board of Directors

The acts of a member of the Board of Directors are valid notwithstanding any defect that may afterwards be discovered in his/her appointment or qualification.

A person who is disqualified from being a director, or whose appointment is defective, but nevertheless acts as a director, is a director for the purposes of any provision of this Law imposing liability on members of the Board of directors.

Article 158: Removal of one or members of the Board of Directors

A company may, by an ordinary resolution passed at a shareholders' meeting remove one or all of the directors before the expiration of their term of office, with or without a stated reason or cause notwithstanding anything in its incorporation

Un administrateur non exécutif est une personne qui ne fait pas partie de l'équipe de direction de la société et qui n'est pas un employé de la société ou affiliée dans une quelconque manière, mais qui peut détenir des actions dans la société.

Un administrateur indépendant est une personne qui n'a pas une relation matérielle ou pécuniaire avec la société ou personnes en relation avec la société, qui est compensée par jetons de présence et qui ne possède pas d'actions dans la société.

Article 157: Validité des actes et responsabilité des membres du Conseil d'Administration

Les actes d'un membre du Conseil d'Administration sont valables malgré tout défaut qui pourrait par la suite être découvert relativement à sa nomination ou sa qualification.

Une personne qui est interdite d'être administrateur ou dont la nomination est entachée d'irrégularité, mais qui, néanmoins, fait office d'administrateur, est administrateur aux fins des dispositions de la présente loi imposant la responsabilité aux administrateurs.

Article 158: Révocation de l'un ou des membres du Conseil d'Administration

Une société peut, par une résolution ordinaire adoptée lors de l'assemblée des actionnaires, destituer l'un ou l'ensemble des administrateurs avant l'expiration de leur mandat, avec ou sans motif déclaré ou raison nonobstant toute disposition

Official Gazette n° Special of 18/04/2018

biteganywa mu nyandiko z'ishingwa ry'isosiyete cyangwa hagati y'isosiyete n'uwo muyobozi.

Itumizwa mu nama ry'abanyamigabane rigomba kugaragaza ko ku murongo w'ibygwa harimo kwirukana umuyobozi kandi rigomba kumenyeshwa umuyobozi bireba.

Umuyobozi ukuweho mu buryo buvugwa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo, atakaza n'izindi nshingano z'inyongera yari afite mu isosiyete zishingiye ku mwanya w'ubuyobozi.

Ibikubiye muri iyi ngingo ntibibuza uwakuwe ku buyobozi kwishyurwa cyangwa guhabwa indishyi zigendanye no gukurwa mu mwanya w'ubuyobozi n'izindi nshingano z'inyongera yakoraga ziwushingiyeho. Uburyo buvugwa muri iyi ngingo ntibuvuguruzwa ububasha ubwo ari bwo bwose bwo kuvanaho umuyobozi ushobora kuvaho mu bundi buryo butari ubuvuzwe muri iyi ngingo.

Ingingo ya 159: Guhagarika imirimo k'umuyobozi

Umwanya w'umuyobozi w'isosiyete uba nta muntu uwurimo iyo uwari uwurimo:

- 1° yeguye akoresheje inyandiko;
- 2° yirukanwe mu buryo buteganywa n'iri tegeko cyangwa inyandiko z'ishingwa ry'isosiyete;

documents or in any agreement between the company and the director.

The notice of shareholders' meeting shall state that among items on the agenda of the meeting include the vote on the removal of a director and be sent to the director concerned.

Any director removed from office in the manner provided under Paragraph One of this Article is disqualified from performing other duties associated with his/her office as director.

Nothing in this Article is construed as depriving such a director of compensation or damages as a result of termination of office and disqualification from other duties associated therewith. The procedure for removing a director set out in this Article shall not be construed to derogate from any other power to remove a director which may exist apart from this Article.

Article 159: Ceasing to hold office of a Director

An office of director of a company is vacated if the person holding that office:

- 1° resigns in writing;
- 2° is removed from office in accordance with this Law or the company's incorporation documents;

dans ses documents constitutifs ou dans tout accord entre la société et l'administrateur.

L'avis de convocation de l'assemblée des actionnaires doit indiquer que parmi les points à l'ordre du jour figure la révocation d'un administrateur doit être envoyé à l'administrateur concerné.

Tout administrateur révoqué conformément aux dispositions de l'alinéa premier du présent article est interdit d'exercer d'autres attributions liées à son mandat d'administrateur.

Aucune disposition du présent article n'a pour effet de priver cet administrateur de son droit à l'indemnisation ou aux dommages-intérêts payables par suite de sa révocation et de son interdiction d'exercer d'autres attributions liées à son mandat. La procédure de révocation d'un administrateur prévue au présent article ne saurait être interprétée comme dérogeant à tout autre pouvoir de révocation d'un administrateur non prévu par le présent article.

Article 159: Cessation de fonction d'administrateur

Un poste d'administrateur d'une société est vacant si la personne qui détient ce poste:

- 1° démissionne par écrit;
- 2° est démis de ses fonctions conformément à la présente loi ou aux documents constitutifs de la société;

Official Gazette n° Special of 18/04/2018

- 3° atacyujuje ibisabwa kugira ngo abe umuyobozi;
4° apfuye.

- 3° is disqualified from being a director;
4° dies.

- 3° est disqualifié d'être un administrateur;
4° décède

Haseguriwe ibiteganywa n'inyandiko z'ishingwa ry'isosiyete, umuyobozi w'isosiyete ashobora kwegura ku mirimo abimenyesheje mu nyandiko iriho umukono akayigeza ku cyicaro cy'isosiyete, kandi iyo nyandiko igira agaciro guhera igihe yakiriweho ku cyicaro cy'isosiyete cyangwa ku yindi tariki yavuzwe muri iyo nyandiko.

Subject to the company's incorporation documents, a director of a company may resign office by signing a written notice of resignation and delivering it to the address for service of the company and any such notice is effective from the time of receipt at the address for service of the company or from such later time as is specified in the notice.

Sous réserve des documents constitutifs de la société, un administrateur d'une société peut présenter sa démission par signature d'un avis écrit de démission qu'il envoie à l'adresse de signification à la société et un tel avis prend effet à compter de sa réception à l'adresse de signification à la société ou à compter de toute autre date ultérieure précisée dans l'avis.

Hatitawe ku kuba umwanya w'umuyobozi udafite uwurimo, ku bw'iri tegeko, uwari uwurimo akomeza kuryozwa ibikorwa yakoze cyangwa ibyemezo yafashe akiri umuyobozi.

Notwithstanding vacation of the office of director, a person having held that office remains liable under the provisions of this Law imposing liabilities on directors, in relation to all acts done and decisions made while that person was director.

Nonobstant la vacance de poste d'administrateur, une personne ayant occupé ce poste demeure responsable en vertu des dispositions de la présente loi imposant la responsabilité à l'administrateur à l'égard de tous les actes accomplis et des décisions prises pendant l'exercice de son mandat.

Ingingo ya 160: Kwegura k'umuyobozi w'isosiyete iyo ari umwe

Iyo isosiyete igizwe n'umuyobozi umwe, uwo muyobozi ntashobora kwegura ku mirimo ye atatumye inama y'abanyamigabane b'isosiyete kugira ngo abamenyeshe iyegura rye kandi hashyirweho umuyobozi umwe mushya cyangwa abarenze umwe bashya.

Article 160: Resignation by the company's sole director

Where a company has only one director, that director shall not resign until that director has called a general meeting of shareholders to receive notice of the resignation and one or more new directors are appointed.

Article 160: Démission d'un administrateur unique de la société

Lorsqu'une société a un administrateur unique, celui-ci ne peut pas démissionner avant qu'il ne convoque une assemblée générale des actionnaires pour recevoir un avis de la démission, et un ou plusieurs nouveaux administrateurs sont nommés.

Ukwegura k'umuyobozi umwe kugira agaciro guhera ku itariki Inteko Rusange y'abanyamigabane b'isosiyete iteraniye ikabyemeza.

The resignation by the sole director of a company takes effect as of the date on which the general meeting of shareholders is held and approves the resignation.

La démission par un administrateur unique de la société prend effet à compter de la tenue de l'assemblée générale des actionnaires qui approuve sa démission.

Ingingo ya 161: Isimburwa ry'umuyobozi nyir'isosiyete upfuye

Mu gihe hari umuyobozi umwe ari nyiri sosiyete kandi umunyamigabane w'isosiyete idahamagarira rubanda kuyiguramo imigabane agapfa, abamuzungura, cyangwa mu gihe nta muntu n'umwe yasize wamuzungura, umucungamutungo, ashobora gushyiraho umuyobozi hakurikijwe amabwiriza abigenga.

Mu gihe abazungura cyangwa umucungamutungo badashyizeho umuyobozi mu gihe cy'iminsi mirongo itatu (30) uhereye ku munsu w'urupfu rw'uware umuyobozi, Umwanditsi Mukuru ashobora gusaba urukiko gushyiraho umuntu ufite ububasha n'ubushobozi bwo kuzaza inshingano z'umuyobozi kugeza igihe abazungura cyangwa umucungamutungo bashyiriyeho umuyobozi.

Ingingo ya 162: Kumenyekanisha ibihembo cyangwa ibindi bigenerwa abagize Inama y'Ubutegetsi n'abandi bakozi

Umwanzuro usanzwe w'abanyamigabane wemeza ibihembo n'ibindi bigenerwa abagize Inama y'Ubutegetsi n'ibihabwa abari bagize Inama y'Ubutegetsi n'ibyo bahabwa kubera kuva muri uwo mwanya.

Urwego rubifitiye ububasha mu isosiyete rushobora kugena ibishingirwaho mu kugena amasezerano y'akazi k'Umuyobozi Mukuru cyangwa undi Muyobozi Nshingwabikorwa.

Article 161: Replacing the company's owner who dies

Where a person who is the only director and shareholder of a private company dies, the heirs, or where he/she leaves no heir, the curator under the relevant regulations, may appoint a director.

Where the heirs or curator fail to appoint a director within thirty (30) days of the death of the former director, the Registrar General may apply to the Court for the appointment of a fit and proper person to act as director, until the appointment of a director by the heirs or curator.

Article 162: Disclosure of remuneration and other benefits for directors and other employees

The company approves, by ordinary resolution the remuneration and any other benefits payable to directors and any allowances to a former member of the Board of Directors, including any allowances for loss of membership.

The company's competent organ may determine the terms of any service contract with a managing director or other executive director.

Article 161: Remplacement du propriétaire d'une société qui décède

Lorsqu'une personne qui est administrateur et actionnaire unique d'une société privée décède, les héritiers, ou le curateur, s'il ne laisse pas d'héritier, en vertu des règlements en la matière, peut nommer un administrateur.

Lorsque les héritiers ou curateur ne parviennent pas à nommer un administrateur dans les trente (30) jours de la mort du dernier administrateur, le Registraire général peut demander à la juridiction de nommer une personne apte et convenable pour servir d'administrateur jusqu'à la nomination d'un administrateur par les héritiers ou le curateur.

Article 162: Notifier les rémunérations ou autres avantages des administrateurs et des autres employés

La société approuve, par résolution ordinaire, la rémunération et tous autres avantages payables aux administrateurs et à un ancien administrateur, y compris tous autres avantages pour perte de qualité d'administrateur.

L'organe compétent de la société peut déterminer les conditions de tout contrat de services du Directeur général ou d'un autre administrateur exécutif.

Official Gazette n° Special of 18/04/2018

Abagize Inama y'Ubutegetsi bashobora kwishyurirwa amafaranga y'urugendo, icumbi n'andi bakoresheje mu kwitabira inama z'Inama y'Ubutegetsi cyangwa gukora indi mirimo y'Inama y'Ubutegetsi.

Uretse amasosiyete atanga inguzanyo, amasosiyete ntiyemerewe guha inguzanyo abagize Inama y'Ubutegetsi.

Urwego rubifitiye ububasha rwa sosiyete rugomba kumenyesha abanyamigabane indishyi zose, harimo amashimwe n'uduhimbazamushyi byishyuwe buri wese mu bagize Inama y'Ubutegetsi, Umuyobozi Mukuru, Umuyobozi Nshingwabikowa, undi mukozi cyangwa umuyobozi ufite inshingano zo kwita ku micungire n'ibikorwa by'isosiyete. Iryo menyekanisha rigomba gukorwa nibura rimwe mu mwaka kandi buri gihe bigomba gushyirwa mu nyandiko itumira abanyamigabane mu nama ngarukamwaka.

Ingingo ya 163: Kumenyekanisha indi mirimo y'abagize Inama y'Ubutegetsi n'abandi bari mu bagize Inama z'Ubutegetsi z'andi masosiyete

Iyo ugize Inama y'Ubutegetsi ashyizweho, isosiyete imenyeka abanyamigabane umuyobozi ugize Inama y'Ubutegetsi washyizweho, aho yabaye mu bagize Inama y'Ubutegetsi mu gihe cy'imyaka itanu (5) ishize, uburambe mu kazi afite n'ibyo asanzwe akora. Iryo menyekanisha rikorwa buri gihe iyo

Members of the Board of Directors may be paid all travel, accommodation and other expenses properly incurred by them in attending any meetings of the Board of Directors or in connection with the business of the Board of Directors.

Except for companies involved in granting loans, companies shall not be allowed to grant loans to members of their Board of Directors.

The company competent organ shall disclose to the shareholders the total compensation, including bonuses and incentive schemes, paid to each director, managing director, executive director and any other officer or manager who has responsibility for management and operation of current activities of the company. Such disclosure must be made at least once annually and shall in any event be included in the notice inviting shareholders to each annual general meeting of shareholders.

Article 163: Disclosure of other offices held by Members of the Board of Directors and memberships held in other companies' Board of Directors

When a director is appointed, the company discloses to the shareholders the director member of the Board of Directors appointed, directorships held in the past five (5) years, working experience and occupations. Such disclosure is made upon the appointment of each member of the Board of Directors and

Les membres du Conseil d'Administration peuvent être payés tous les frais de déplacement, de séjour et autres engagés à juste titre en rapport avec la participation aux réunions du Conseil d'Administration ou avec les activités du Conseil d'Administration.

Sauf pour les sociétés ayant vocation à octroyer des prêts, les sociétés ne sont pas autorisées à accorder des prêts aux membres de leur Conseil d'Administration.

L'organe compétent de la société communique aux actionnaires la rémunération totale, y compris les primes et les régimes incitatifs, versés à chaque administrateur, directeur général, administrateur exécutif et tout autre agent ou responsable chargés de la gestion et de la réalisation des activités courantes de la société. Une telle communication doit se faire au moins une fois par an et être, en tout état de cause, incluse dans l'avis de convocation des actionnaires à l'assemblée générale annuelle des actionnaires.

Article 163: Notifier les autres fonctions des membres du Conseil d'Administration et le statut de membre du Conseil d'Administration détenu dans d'autres sociétés

Quand un administrateur est nommé, la société doit communiquer aux actionnaires l'administrateur membre du Conseil d'Administration nommé, les mandats d'administrateur qu'il a exercés au cours de cinq (5) dernières années, son expérience professionnelle et sa profession. Une telle

hashyizweho ugize Inama y'Ubutegetsi na rimwe nibura buri mwaka, kandi buri gihe rigomba gushyirwa mu nyandiko itumira abanyamigabane mu nama ngarukamwaka.

Akiciro ka 4: Ishyirwa mu bikorwa ry'ibyumvikanyweho n'abagize Inama y'Ubutegetsi

Ingingo ya 164: Inyungu mu gikorwa cy'ubucuruzi cy'isosiyete

Ugize Inama y'Ubutegetsi cyangwa umunyamigabane w'isosiyete urusha abandi imigabane myinshi afatwa nk'ufite inyungu mu gikorwa runaka cy'ubucuruzi iyo sosiyete ifitemo uruhare iyo :

- 1° ari cyangwa azaba rumwe mu mpande muri icyo gikorwa cyangwa ashobora kubona inyungu z'amafaranga muri icyo gikorwa ;
- 2° hari inyungu z'amafaranga afite ku rundi ruhande ruri muri icyo gikorwa ;
- 3° ari ugize Inama y'Ubutegetsi, umukozi cyangwa intumwa y'urundi ruhande mu gikorwa cyangwa umuntu uzabona cyangwa ushobora kubona inyungu y'amafaranga mu gikorwa, atari rumwe mu ruhande cyangwa umuntu:
 - a. isosiyete ikuriye iyo sosiyete ari isosiyete iyo sosiyete mbyeyi iyo

thereafter at least once annually and shall in any event be included in the notice to shareholders of each annual general meeting of shareholders.

Subsection 4: Enforcement of agreements of members of the Board of Directors

Article 164: Interest in a company's transaction

A member of the Board of Directors or a controlling shareholder of a company is to be treated as interested in a transaction to which the company is a party if the director or the controlling shareholder:

- 1° is a party to or will or may derive a material financial benefit from the transaction;
- 2° has a material financial interest in another party to the transaction;
- 3° is a member of the Board of Directors, officer or trustee of another party to, or person who will or may derive a material financial benefit from, the transaction, not being a party or person that is:
 - a. the company's holding company being a holding company of which

communication doit se faire lors de la nomination de chaque membre du Conseil d'Administration et au moins une fois par l'an et être, en tout état de cause, incluse dans l'avis de convocation des actionnaires à l'assemblée générale annuelle des actionnaires.

Sous-section 4: Exécution des accords passés entre les membres du Conseil d'Administration

Article 164: Intérêt dans une transaction de la société

Un membre du Conseil d'Administration ou un actionnaire majoritaire de la société est considéré comme ayant le statut de partie intéressée dans une transaction à laquelle la société est partie si cet administrateur ou cet actionnaire majoritaire:

- 1° est une partie ou aura ou peut tirer un avantage financier important de la transaction;
- 2° a un intérêt financier dans une autre partie à la transaction;
- 3° est un membre du Conseil d'Administration, agent ou fiduciaire d'une autre partie, ou la personne qui aura ou pourra tirer un avantage financier de la transaction, n'étant pas partie ou une personne qui est:
 - a. la société holding de de la société étant une société holding dont la société est une filiale en propriété exclusive;

Official Gazette n° Special of 18/04/2018

sosiyete ibereye ishami ku buryo busesuye;	the company is a wholly-owned subsidiary;	
b. ishami ry'isosiyete ku buryo busesuye;	b. a wholly-owned subsidiary of the company;	b. une filiale en propriété exclusive de la société;
c. ishami ry'isosiyete ku buryo busesuye ry'isosiyete mbyeyi iyo sosiyete nayo ibereye ishami ku buryo busesuye;	c. a wholly-owned subsidiary of a holding company of which the company is also a wholly-owned subsidiary;	c. une filiale en propriété exclusive d'une société holding dont la société est également une filiale en propriété exclusive;
4° ari umubyeyi, umwana cyangwa uwashyiringiranywe n'urundi ruhande ku gikorwa cy'ubucuruzi, cyangwa umuntu uzabona cyangwa ushobora kubona inyungu z'amafaranga muri icyo gikorwa;	4° is the parent, child, or spouse of another party to, or person who will or may derive a material financial benefit from, the transaction;	4° est le parent, enfant ou conjoint d'une autre partie, ou la personne qui aura ou pourra tirer un avantage financier important de la transaction;
5° afite inyungu iziguye cyangwa itaziguye muri icyo gikorwa cy'ubucuruzi.	5° is otherwise directly or indirectly materially interested in the transaction.	5° a des intérêts financiers importants directs ou indirects dans la transaction.
Icyakora, ugize Inama y'Ubutegetsi y'isosiyete ntafatwa nk'ufite inyungu bwite:	However, a member of the Board of Directors of a company shall not be treated as interested party:	Toutefois, un membre du Conseil d'Administration d'une société ne peut être considéré comme ayant le statut de partie intéressée :
1° ku gihembo cy'ugize Inama y'Ubutegetsi cyangwa ku bindi bimugenerwa hakurikijwe ibiteganywa n'ingingo ya 162 y'iri tegeko;	1° in respect of any remuneration or other benefit given to a member of the Board of Directors in accordance with Article 162 of this Law;	1° à toute rémunération ou autre avantage donné à un membre du Conseil d'Administration conformément à l'article 162 de la présente loi ;
2° ku yindi ndishyi itanzwe cyangwa ubwishingizi butanzwe hakurikijwe ingingo ya 172 y'iri tegeko;	2° in respect of any indemnity given or insurance provided in accordance with Article 172 of this Law;	2° à toute indemnité accordée ou assurance prévue conformément à l'article 172 de la présente loi;
3° iyo isosiyete iha ingwate gusa urundi ruhande rutagira aho ruhuriye n'ugize	3° where the transaction comprises only of the giving by the company of any security to a	3° la transaction ne comprend que la remise par la société d'un titre à un tiers qui est sans

Inama y'Ubutegetsi, bisabwe n'urwo rundi ruhande ku birebana n'ideni cyangwa inshingano isosiyete ifite ugize inama y'ubutegetsi cyangwa undi muntu yishingiye wose cyangwa igice cyawo ku bwo gutanga ingwate, indishyi cyangwa hakoreshweye kubitsa ingwate.

Ingingo ya 165: Kumenyekanisha inyungu bwite

Ugize Inama y'Ubutegetsi cyangwa umunyamigabane ukomeye b'isosiyete ufite inyungu bwite mu gikorwa giteganyijwe muri sosiyete, akimara kumenya ko icyo gikorwa kiriho, agomba gusaba gushyirwa mu gitabo cy'inyungu bwite, muri raporo y'umwaka y'isosiyete. Iyo sosiyete ifite abagize Inama y'Ubutegetsi barenze umwe, amenyesha Inama y'Ubutegetsi ubwoko n'ingano y'inyungu bwite afite n'aho ishobora kubarirwa n'agaciro k'iyonyungu mu mafaranga.

Imenyekanisha ryanditswe mu gitabo cyandikwamo abafite inyungu bwite, raporo y'umwaka cyangwa kubimenyekanisha ku Nama y'Ubutegetsi ku buryo ugize Inama y'Ubutegetsi cyangwa umunyamigabane ukomeye aba ari umunyamigabane, ugize Inama y'Ubutegetsi, umukozi cyangwa intumwa y'indi sosiyete izwi cyangwa undi muntu kandi akagaragara nk'ufite inyungu bwite mu gikorwa cy'ubucuruzi, gishobora, nyuma yo kwandikwa cyangwa kumenyekanishwa, kuba cyakoranwa n'iyonyungu bwite cyangwa n'undi muntu, ni imenyekanisha rihagije

third party which is unconnected with the member of the Board of Directors, at the request of the third party, in respect of a debt or obligation of the company for which the member or another person has personally assumed responsibility in whole or in part under a guarantee, indemnity, or by the deposit of a security.

Article 165: Disclosure of interest

A member of the Board of Directors or controlling shareholder of a company who is interested in a transaction or proposed transaction with the company, shall immediately after becoming aware of the transaction or proposed transaction cause to be entered in the register of interests, the annual report of the company and if the company has more than one director, disclose to the board the nature and extent of his/her interest and where the interest can be quantified and the monetary value of that interest.

The notice entered in the register of interests, the annual report or disclosed to the Board of Directors to the effect that a member of the Board of Directors or controlling shareholder is a shareholder, member of the Board of Directors, officer or trustee of another named company or other person and is to be regarded as interested in any transaction which may, after the date of the entry or disclosure, be entered into with that company or person, is a sufficient disclosure of interest in relation to any such transaction.

rapport avec le membre du Conseil d'administration, à la demande du tiers, à l'égard d'une dette ou obligation de la société pour laquelle ce membre ou une autre personne a personnellement assumé la responsabilité en tout ou en partie en vertu d'une garantie, indemnité, ou par le dépôt d'une garantie

Article 165: Déclaration d'intérêt

Un membre du Conseil d'Administration ou actionnaire majoritaire d'une société qui est intéressé dans une transaction ou opération avec la société, doit immédiatement après avoir pris connaissance de la transaction ou l'opération proposée, faire inscrire dans le registre des intérêts, le rapport annuel de la société et si la société a plus d'un administrateur, notifier le Conseil d'Administration de la nature et l'étendue de son intérêt et si l'intérêt peut être quantifié et la valeur monétaire de cet intérêt.

Un avis inscrit dans le registre des intérêts, le rapport annuel ou communiqué au Conseil d'Administration à l'effet qu'un membre du Conseil d'administration ou un actionnaire majoritaire est un actionnaire, un membre du Conseil d'administration, un agent ou un représentant d'une autre société nommée ou autre personne et doit être considéré comme ayant un intérêt dans une opération qui peut, après la date de l'entrée ou de la notification, être conclu avec cette société ou personne, est une notification suffisante d'intérêt par rapport à une telle transaction.

ry'inyungu bwite ku birebana n'igikorwa cyose nk'icyo.

Mu gihe hari igikorwa giteganyijwe n'isosiyete, ugize Inama y'Ubutegetsi cyangwa umunyamigabane ukomeye agomba kumenyekanisha ibintu byose bifatika byerekeranye n'inyungu bwite muri icyo gikorwa.

Kutubahiriza ku ruhande rw'ugize Inama y'Ubutegetsi ibikubiye mu gika cya mbere cy'iyi ngingo ntibitesha agaciro igikorwa cyakozwe n'isosiyete, ugize Inama y'Ubutegetsi cyangwa umunyamigabane ukomeye.

Ibateganywa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo ntibubahirizwa n'isosiyete idahamagarira rubanda kuguramo imigabane, iyo abanyamigabane bahisemo kutubahiriza iyi ngingo.

Ingingo ya 166: Ibikorwa bishobora guteshwa agaciro

Igikorwa cyakozwe n'isosiyete umwe mu bagize Inama y'Ubutegetsi agifitemo inyungu bwite, isosiyete ishobora kugitesha agaciro mu gihe kitarenze amezi atatu (3) akurikira igihe icyo gikorwa cy'ubucuruzi cyamenyeshejwe abanyamigabane bose b'isosiyete, binyuze muri raporo y'umwaka y'abagize Inama y'Ubutegetsi cyangwa ubundi buryo, keretse isosiyete yahawe agaciro gakwiye muri icyo gikorwa.

In the case of any particular proposed transaction, disclosure of all material facts concerning the interest of the member of the Board of Directors in the transaction shall be made.

A failure by a member of the Board of Directors to comply with the provisions of Paragraph One does not affect the validity of any transaction entered into by the company, the member of the Board of Directors or controlling shareholder.

Provisions of Paragraph One of this Article shall not apply in the case of a private company where the shareholders have opted out of the requirements of disclosure under this Article.

Article 166: Avoidable transactions

A transaction entered into by the company in which a member of the Board of Directors of the company is in any way interested may be avoided by the company within three (3) months of the transaction being disclosed to all the shareholders, whether by means of the Board of Directors' annual report or otherwise, unless the company receives fair value under the transaction.

Dans le cas d'une transaction proposée, la notification de tous les faits importants concernant l'intérêt du membre du Conseil d'Administration dans la transaction doit se faire.

Le défaut pour un membre du Conseil d'Administration de se conformer aux dispositions de l'alinéa premier n'a aucune incidence sur la validité de toute transaction conclue par la société, le membre du Conseil d'Administration ou l'actionnaire majoritaire.

Les dispositions de l'alinéa premier du présent article ne sont pas applicables dans le cas d'une entreprise privée où les actionnaires ont choisi de ne pas être régis par le présent article.

Article 166: Transactions annulables

Une transaction conclue par la société dans laquelle un membre du Conseil d'Administration de la société est de toute façon intéressée peut être annulée par la société dans les trois (3) mois après que la transaction ait été notifiée à tous les actionnaires, que ce soit par le biais du rapport annuel des administrateurs ou autrement, à moins que la société ne reçoive la juste valeur dans le cadre de la transaction.

Official Gazette n° Special of 18/04/2018

Iyo igikorwa cy'ubucuruzi gikozwe n'isosiyete mu rwego rw'imirimo yayo isanzwe no mu buryo busanzwe, isosiyete ifatwa nk'iyabonye agaciro gakwiye muri icyo gikorwa.

Kumenya niba sosiyete yabonye agaciro gakwiye mu gikorwa, bigenwa hashingiwe ku makuru sosiyete izi cyangwa ay'ugize Inama y'Ubutegetsu bireba mu gihe igikorwa cyakorwaga.

Umuntu ushaka kurengera igikorwa cyari kizwiho ko ugize Inama y'Ubutegetsu agifitemo inyungu bwite mu gihe cyakorwaga, ni we ugira inshingano yo kugaragaza agaciro gakwiye; mu bindi bihe byose, isosiyete niyo igira inshingano zo kugaragaza ko itakuyemo agaciro gakwiye.

Gutesha agaciro igikorwa cy'ubucuruzi mu buryo buvugwa muri iyi ngingo, nta ngaruka bigira ku burenganzira cyangwa ku nyungu z'umuntu ku mutungo afite, mu gihe uwo mutungo yawubonye:

- 1° biturutse ku wundi muntu utari iyo sosiyete;
- 2° ku kiguzi gikwiye;
- 3° atazi uko icyo gikorwa cy'ubucuruzi cyatumye uwo muntu aba nyir' umutungo mu isosiyete cyagenze.

If a transaction is entered into by the company in the ordinary course of its business and on usual terms and conditions, the company is presumed to receive fair value under the transaction.

The question whether a company receives fair value under a transaction is determined on the basis of the information known to the company or to the interested member of the Board of Directors at the time the transaction is entered into.

Where a person seeking to uphold a transaction knew of the interest of the member of the Board of Directors at the time the transaction was entered into, the burden of establishing fair value is on that person, and in any other case, the company has the burden of establishing that it did not receive fair value.

The avoidance by a company of any transaction under this Article does not affect the title or interest of a person in property which that person has acquired:

- 1° from a person other than the company;
- 2° for fair consideration;
- 3° without knowledge of the circumstances of the transaction under which the second-mentioned person acquired the property from the company.

Si une transaction est conclue par la société dans le cours normal de ses activités et selon des modalités et conditions usuelles, la société est présumée recevoir la juste valeur dans le cadre de la transaction.

La question de savoir si une société reçoit la juste valeur dans une transaction doit être déterminée sur base des informations connues de la société ou d'un membre du Conseil d'Administration intéressé au moment où la transaction est conclue.

Si une personne qui cherche à défendre une transaction connaissait l'intérêt du membre du Conseil d'Administration au moment où l'opération a été conclue, la charge d'établir la juste valeur incombe à cette personne, et dans tous les autres cas, la société a la charge d'établir qu'elle n'a pas reçu la juste valeur.

L'annulation par une société de toute transaction en vertu du présent article ne porte nullement atteinte au titre ou à l'intérêt d'une personne dans un bien que cette personne a acquis:

- 1° d'une personne autre que la société;
- 2° à une juste contrepartie;
- 3° sans connaissance des circonstances de la transaction en vertu de laquelle ladite personne mentionnée a acquis le bien de la société.

Official Gazette n° Special of 18/04/2018

Umunyamigabane cyangwa undi muntu ubifitemo inyungu ashobora kurega ugize Inama y'Ubutegezi utaramenyekanishije inyungu bwite afite mu gikorwa nk'uko biteganywa n'iyi ngingo. Urukiko rwashyikirijwe ikirego ruragisuzuma. Rushobora kugena ko :

1° uwari ugize Inama y'Ubutegezi y'isosiyete avanwa muri uwo mwanya;

2° ugize Inama y'Ubutegezi nk'uwo abuzwa gukomeza guhagararira cyangwa kugira umwanya mu Nama y'Ubutegezi cyangwa mu mwanya nshingwabikorwa mu isosiyete mu gihe nibura cy'umwaka umwe (1);

3° ugize Inama y'Ubutegezi ufite inyungu bwite mu gikorwa kimwe n'undi ugize Inama y'Ubutegezi wemeje mu buryo butari bwo igikorwa azi inyungu bwite, ariyozwa n'isosiyete cyangwa abanyamigabane igihombo bagize giturutse kuri icyo myitwarire idakwiye yabateje igihombo. icyo gihombo gishobora kugenwa mu kirego gitanzwe hashingiwe ku ngingo kuva ku ya 213 kugeza ku ya 216 z'iri tegeko;

4° ugize Inama y'Ubutegezi asabwa kugarura inyungu yakuye muri icyo gikorwa.

Ingingo ya 167: Kudatora k'ugize Inama y'Ubutegezi ufite inyungu bwite mu gikorwa

Haseguriwe ibiteganywa n'inyandiko z'ishingwa ry'isosiyete, ugize Inama y'Ubutegezi bw'isosiyete

A shareholder or any other interested person may bring an action against a director who fails to disclose his/her interest in a transaction in accordance with provisions of this Article. The court which the action is referred to considers the action, and may order that:

1° that director be disqualified from continuing to serve as a director of that company;

2° such director be disqualified from representing or holding a position on the Board of Directors or management of a company for a period of at least one (1) year;

3° such director, as well as other members of the board of Directors who improperly approved the transaction knowing of the interest, are liable to the company or the shareholders for damages caused to them resulting from such misconduct which is unfair or prejudicial to them. Such damages may be determined in an action under Articles 213 to 216 of this Law;

4° a director is liable to repay profits earned by such director as a result of the transaction.

Article 167: Incapacity to vote on the part of director

Subject to the incorporation documents of a company, a director who is interested in a

Un actionnaire ou toute autre personne intéressée peut traduire en justice tout administrateur qui omet de notifier son intérêt dans une transaction conformément aux dispositions du présent article. La juridiction saisie examine l'action et peut ordonner que :

1° l'administrateur perde le droit de continuer à servir comme administrateur de cette société;

2° l'administrateur perde le droit de représenter le Conseil d'Administration ou d'occuper un poste au sein de celui-ci ou de la direction de la société pour une période d'au moins un (1) an;

3° cet administrateur ainsi que d'autres administrateurs qui ont indûment approuvé la transaction connaissant l'intérêt, soient responsables à l'égard de la société ou des actionnaires pour les dommages causés à eux comme conséquence d'une inconduite les ayant affectés de manière injuste ou préjudiciable. Ces dommages peuvent être déterminés dans une action introduite en vertu des articles 213 à 216 de la présente loi ;

4° qu'un administrateur rembourse les profits qu'il a réalisés suite à cette transaction.

Article 167: Interdiction pour un administrateur de voter en cas d'intérêt dans une transaction

Sous réserve des documents constitutifs d'une société, un administrateur qui est intéressé par une

Official Gazette n° Special of 18/04/2018

ufite inyungu bwite mu gikorwa kireba cyangwa kigiye gukorwa n'isosiye ntatora mu gihe cy'ifatwa ry'icyemezo. Iyo atoye ijwi rye riba imfabusa.

Ingingo ya 168: Gukoresha amakuru cyangwa amahirwe by'isosiye

Ugize Inama y'Ubutegetsi afite inshingano yo gukorana n'isosiye mu buryo butunganye. Iyi nshingano ikubiyemo bimwe muri ibi bikurikira:

- 1° kudakoresha umutungo w'isosiye ku nyungu ze bwite;
- 2° kudatangaza cyangwa kudakoresha amabanga y'isosiye ku nyungu ze bwite cyangwa iz'undi muntu uwo ari we wese;
- 3° kudatwara amahirwe mu bucuruzi yari agenewe isosiye;
- 4° kudapiganwa hamwe n'isosiye harimo nko kuba yapiganwa ku giti cye cyangwa nk'ugize Inama y'Ubutegetsi y'indi sosiye iri gupiganwa hamwe n'isosiye.

Ugize Inama y'Ubutegetsi ntagomba gukoresha mu buryo butari bwo umwanya afite nk'ugize Inama y'Ubutegetsi cyangwa umukozi wa sosiye cyangwa gukoresha amakuru yamenye kubera umwanya we kugira ngo abone, ku buryo buziguye cyangwa butaziguye, inyungu bwite cyangwa

transaction entered into or to be entered into by the company does not vote on a directors' resolution. Where he/she votes, the vote is invalid.

Article 168: Use of company information or opportunity

A director has a duty to act with loyalty to the company. This duty includes but is not limited to the following:

- 1° not to use property of the company for the director's personal benefit;
- 2° not to disclose or use confidential information of the company for the director's or any other person's personal benefit;
- 3° not to take business opportunities of the company;
- 4° not to compete in business with the company including but not limited to competing individually or as a director of another company which competes in business with the company.

A member of the Board of Directors must not make improper use of his or her position as a director employee of the company or of any information acquired solely by virtue of his or her position, to gain directly or indirectly, a personal benefit for himself or for any other person or to cause detriment

transaction conclue ou à conclure par la société ne doit pas voter la résolution. S'il vote, sa voix est nulle.

Article 168: Utilisation des informations et des opportunités de la société

Un administrateur a le devoir de loyauté envers la société. Ce devoir comprend entre autres:

- 1° de ne pas utiliser la propriété de la société à des fins personnelles;
- 2° de ne pas notifier ni utiliser des informations confidentielles de la société, pour l'intérêt personnel de l'administrateur ou autre personne;
- 3° ne pas saisir les opportunités d'affaires de la société;
- 4° ne pas entrer en concurrence avec la société, que ça soit à titre individuel ou comme administrateur d'une autre société qui est en concurrence commerciale avec la société.

Un membre du Conseil d'administration ne doit pas abuser de son poste en tant que membre, employé de la société ou de toute information acquise grâce à son poste pour obtenir directement ou indirectement, un avantage pour lui-même ou pour toute autre personne ou de causer un préjudice à la société autre que pour les besoins de la société.

iy'undi muntu mu buryo bubangamiye isosiyete, uretse ku birebana n'isosiyete.

Ugize Inama y'Ubutegetsi ashobora kumenyekanisha, gukoresha cyangwa gukora ashingiye ku makuru ayo ariyo yose iyo ibiranga iryo menyekanisha, ikoresha cyangwa igikorwa byanditswe mu gitabo cy'inyungu bwite kandi yabihereye uburenganzira n'abandi bagize Inama y'Ubutegetsi ndetse isosiyete ikabihabwamo inyungu ikwiye.

Ingingo ya 169: Kugura cyangwa kugurisha imigabane bikoze n'abagize Inama y'Ubutegetsi

Ugize Inama y'Ubutegetsi y'isosiyete uguze cyangwa ugurishije imigabane cyangwa ingwate byatanzwe n'iyi sosiyete cyangwa indi bifitanye isano cyangwa wabonye inyungu iziguye cyangwa itaziguye muri iyo migabane cyangwa izindi ngwate:

- 1° nyuma y'uko igura cyangwa igurisha rikozwe, amenyekanisha ku bandi bagize Inama y'Ubutegetsi, umubare cyangwa ubwoko bw'imigabane yaguze cyangwa yagurishije, igiciro yatanze cyangwa yahawe n'itariki yaguriyeho cyangwa yagurishirijeho;
- 2° gukora ku buryo imiterere y'igura cyangwa igurisha ihita yandikwa mu gitabo cy'abafite inyungu.

to the company other than for the purposes of the company.

A member of the Board of Directors may disclose, use, or act on the basis of any information if particulars of the disclosure, use or act are entered in the register of interests and the director is authorised to do so by the directors and the company receives fair value thereof.

Article 169: Directors' share dealings

A member of the Board of Directors who acquires or disposes of shares or other securities issued by the company or a related company, or a direct or indirect interest in such shares or other securities:

- 1° after the acquisition or disposal is made, discloses to any other directors of the company the number and type of shares acquired or disposed of, the consideration paid or received thereof and the date of acquisition or disposal;
- 2° ensures that particulars of the acquisition or disposal are immediately entered in the register of interests.

Un membre du Conseil d'administration peut notifier, utiliser ou agir sur la base de toute information si les détails de la notification, l'utilisation ou l'action sont inscrits dans le registre des déclarations d'intérêts moyennant l'autorisation des administrateurs et la société reçoit la juste valeur y correspondante.

Article 169: Transactions effectuées par les administrateurs sur les actions

Un membre du Conseil d'administration qui acquiert ou dispose des actions ou d'autres titres émis par la société ou une société affiliée, ou un intérêt direct ou indirect dans ces actions ou autres valeurs mobilières, doit:

- 1° après l'acquisition ou la cession est faite, notifier d'autres administrateurs de la société du nombre et de la nature des actions acquises ou cédées, la contrepartie payée ou reçue de celles-ci et la date d'acquisition ou de cession;
- 2° veiller à ce que les détails de l'acquisition ou la cession sont immédiatement inscrits au registre des intérêts.

Official Gazette n° Special of 18/04/2018

Mu gihe ugize Inama y'Ubutegetsi hari amakuru yamenye kubera kuba ari mu Nama y'Ubutegetsi, umukozi w'isosiyete cyangwa nk'ufite aho ahuriye n'isosiyete atashoboraga kumenya mu bundi buryo, kandi ayo makuru akaba afite agaciro ku isesengura ry'agaciro k'imigabane cyangwa izindi ngwate byatanzwe n'isosiyete arimo cyangwa indi sosiyete bifitanye isano, uwo ugize Inama y'Ubutegetsi ashobora gusa kugura cyangwa kugurisha bene iyo migabane cyangwa izindi ngwate cyangwa kubonamo inyungu iziguye cyangwa itaziguye iyo:

1° mu gihe ari ukugura, igiciro cyatanzwe atari gito ugereranyije n'agaciro gakwiye k'ingwate cyangwa inyungu yabonetse;

2° mu gihe ari ukugurisha, igiciro cyakiriwe mu igurisha kiri hasi y'agaciro k'ingwate cyangwa inyungu yavuye mu igurisha.

Ku bw'ibiteganywa mu gika cya 2, agaciro gakwiye k'ingwate cyangwa inyungu ivuyemo igomba kugerwaho hashingiwe ku makuru azwi n'ugize Inama y'Ubutegetsi cyangwa ashobora kubonwa na buri wese.

Igika cya 2 ntigikorehwa ku byerekeranye n'ingwate cyangwa inyungu ikomoka mu byagurishijwe cyangwa byaguzwe ugize Inama y'Ubutegetsi yabonye n'intumwa y'isosiyete cyangwa y'indi bifitanye isano.

Ku bw'ibiteganywa n'iyi ngingo, igisobanuro cy'ijambo "inyungu" kitagabanyijwe, ugize Inama

Where a member of the Board of Directors has information in his or her capacity as director or employee of the company or a person related to the company, that would not otherwise be available to him or her and that information is material to an assessment of the value of the shares or other securities issued by the company or a related company, the member of the Board of Directors may only acquire or dispose of any such shares or other securities, or a direct or indirect interest therein, if:

1° in the case of an transfer, the consideration given for the acquisition is not less than the fair value of the securities or interest acquired;

2° in the case of a transfer , the consideration received for the transfer is not more than the fair value of the securities or interest disposed of.

For the purposes of provisions of Paragraph 2 of this Article, the fair value of any securities or interest therein is to be arrived at on the basis of all information known to the director or publicly available.

Paragraph 2 does not apply in respect of any security or interest acquired or disposed of by a director only as a nominee for the company or related company.

For the purposes of this Article and without limiting the meaning of the term "interest", a director of a

Lorsqu'un membre du Conseil d'administration a des informations en vertu de sa qualité d'administrateur ou d'un employé de la société ou une personne ayant un lien quelconque avec la société, qu'il n'aurait pas eu et que l'information est importante à une évaluation de la valeur des actions ou d'autres titres émis par la société ou une société affiliée, le membre du Conseil d'administration peut seulement acquérir ou céder ces actions ou autres valeurs mobilières, ou un intérêt direct ou indirect dans celui-ci, si:

1° dans le cas d'une acquisition, la contrepartie versée pour l'acquisition ne soit pas inférieure à la juste valeur des garanties ou des intérêts acquis;

2° dans le cas d'une cession, la contrepartie reçue pour la cession ne dépasse pas la juste valeur des titres ou des intérêts cédés.

Aux fins des dispositions de l'alinéa 2 du présent article, la juste valeur des titres ou des intérêts y relatifs peut être établie sur base de toutes les informations connues de l'administrateur ou accessible au public.

L'alinéa 2 ne s'applique pas à l'égard de toute garantie ou intérêt acquis ou aliéné par un administrateur uniquement en tant que nommé pour la société ou la société affiliée.

Aux fins du présent article et sans limiter la signification du terme «intérêt», un administrateur

Official Gazette n° Special of 18/04/2018

y'Ubutegetsi mu isosiyete agira inyungu mu ngwate iyo ikindi kigo cy'ubucuruzi gifite inyungu muri izo ngwate kandi:

1° icyo kigo cyangwa abagize Inama y'Ubutegetsi bwacyo bamenyereye cyangwa basabwa kubahiriza amabwiriza y'abagize Inama y'Ubutegetsi mu mikorere yabo;

2° uwo ugize Inama y'Ubutegetsi afite uburenganzira cyangwa agenzura nibura kimwe cya gatatu (1/3) mu matora mu nama y'icyo kigo cy'ubucuruzi.

Akicro ka 5: Umwanditsi w'isosiyete

Ingingo ya 170: Ishyirwaho ry'Umwanditsi w'isosiyete

Isosiyete ihamagarira rubanda kuguramo imigabane igomba kugira umwanditsi naho isosiyete idahamagarira rubanda kuguramo imigabane ishobora kugira umwanditsi.

Haseguriwe ibiteganywa mu nyandiko zishinga isosiyete, umwanditsi ashobora gushyirwaho n'abagize Inama y'Ubutegetsi ikanagena igihe yakora, ibisabwa n'ibyo agenerwa ibona ko bikwiye; umwanditsi ushyizweho muri ubwo buryo ashobora gukurwaho n'abamushyizeho.

company has an interest in securities if another body corporate holds or has an interest in them and either:

1° that body corporate, or its directors, are accustomed or required to act in accordance with the director's directions or instructions;

2° the director is entitled to exercise or control the exercise of one-third (1/3) or more of the voting power at a meeting of that body corporate.

Subsection 5: Company secretary

Article 170: Appointment of a Secretary

A public company must have a secretary, and a private company may have a secretary.

Subject to the company's incorporation documents, the secretary may be appointed by the directors for such term, at such remuneration and upon such conditions as they think fit; and any secretary so appointed may be removed by the appointing authority.

d'une société a une intérêt dans des garanties si une autre société détient ou à une intérêt dans ces garanties et soit:

1° que la société ou les membres de son Conseil d'administration, sont habitués ou tenus d'agir en conformité avec les directives ou les instructions de l'administrateur;

2° l'administrateur a le droit d'exercer ou de contrôler l'exercice d'un tiers (1/3) ou plus des droits de vote lors d'une réunion de cette société.

Sous-section 5 : Secrétaire de la société

Article 170: Nomination d'un secrétaire

Une société publique doit avoir un secrétaire, et une société privée peut avoir un secrétaire.

Sous réserve des documents constitutifs de la société, le secrétaire peut être nommé par les administrateurs pour le mandat, la rémunération et les conditions qu'ils jugent convenables; et tout secrétaire ainsi nommé peut être révoqué par l'autorité de nomination.

Ingingo ya 171: Inshingano z'Umwanditsi w'isosiyete

Inshingano z'Umwanditsi w'isosiyete ni izi zikurikira:

- 1° kugira inama abagize Inama y'Ubutegetsi ku birebana n'inshingano n'ububasha byabo;
- 2° kumenyesha abagize Inama y'Ubutegetsi ibyerekeranye n'amabwiriza cyangwa ibindi byose bishobora kubangamira inama z'abanyamigabane cyangwa z'Inama y'Ubutegetsi, raporo zazo no gushyikiriza inzego bireba inyandiko zose z'isosiyete zisabwa n'amategeko ndetse akabamenyesha ingaruka zose zo kutubahiriza ayo mabwiriza;
- 3° kumenya ko inyandikomvugo z'inama y'abanyamigabane n'iz'Inama y'Ubutegetsi no kubika neza ibitabo byose biteganywa n'inyandiko z'ishingwa ry'isosiyete;
- 4° kumenya ko inyandiko z'ibaruramari za buri mwaka z'isosiyete n'izindi nyandiko zose zisabwa n'amategeko zashyikirijwe Umwanditsi Mukuru, nk'uko iri tegeko ribiteganywa;
- 5° kumenya ko kopi y'inyandiko z'ibaruramari za buri mwaka na raporo y'ibikorwa y'umwaka byohererejwe ababigenewe

Article 171: Duties of a Company Secretary

A Company Secretary has the following duties:

- 1° advise members of the Board of Directors on their responsibilities and powers;
- 2° inform members of the Board of Directors about all the necessary regulations or those which may affect the meetings of shareholders and of the Board of Directors, reports thereof and submission of all company documents required by the law to relevant organs as well as consequences due to the failure to comply with such regulations;
- 3° ensure that minutes of the meetings of shareholders or the Board of Directors are well prepared and that registers provided for by the incorporation documents are accurately kept;
- 4° ensure that annual balance sheet and other types of required documents are submitted to the Registrar General as provided for by this Law;
- 5° ensure that copies of annual balance sheet and activity reports are transmitted to relevant

Article 171: Attributions d'un secrétaire de la société

Un Secrétaire de la Société a les attributions suivantes:

- 1° conseiller les administrateurs sur leurs attributions et pouvoirs;
- 2° informer les administrateurs de tous les règlements nécessaires ou ceux qui peuvent affecter les réunions des actionnaires et celles du Conseil d'administration, les rapports de celui-ci et la soumission de tous les documents de la société requis par la loi aux organes concernés ainsi que les conséquences en raison du non-respect de ces règlements;
- 3° veiller à ce que les procès-verbaux des réunions des actionnaires ou du Conseil d'administration sont bien préparés et que des registres prévus par les documents constitutifs sont soigneusement tenus;
- 4° s'assurer que le bilan annuel et d'autres sortes de documents requis sont soumis au Registraire général tel que prévu par la présente loi;
- 5° s'assurer que des copies du bilan annuel et d'activités sont transmises à destination

hakurikijwe ibiteganywa n'iri tegeko n'umuntu wese amategeko ateganya.

destinations in accordance with this Law and to any person as provided by the law.

concernée conformément à la présente loi et à toute personne prévue par la loi.

Akiciro ka 6: Indishyi

Subsection 6: Indemnity

Sous-section 6: Indemnité

Ingingo ya 172: Indishyi n'ubwishingizi ku bagize Inama y'Ubutegesi

Article 172: Indemnity and insurance for directors

Article 172: Indemnisation et assurance pour les administrateurs

Uretse ibiteganyijwe n'iri tegeko, isosiyete ntiyishyura ugize Inama y'Ubutegesi, umwanditsi, Umugenzuzi cyangwa umukozi wayo indishyi zikomoka ku bikorwa cyangwa ibyo batakoze mu gihe bari mu mirimo yabo cyangwa amafaranga bakoresheje mu bikorwa ibyo aribyo byose. Indishyi yose yatangwa binyuranyije n'ibiteganywa n'iyi ngingo ntigira agaciro.

Except as provided in this Law, a company must not indemnify director, secretary, auditor or employee of the company in respect of any liability for his/her acts or omission in respect of his/her capacity as director, secretary, auditor or employee of the company or for costs incurred by him/her in any proceedings. Any indemnity given in breach of this Article is void.

Sous réserve des dispositions de la présente loi, une société ne doit pas indemniser un Administrateur, son secrétaire, un auditeur ou un employé de la société en ce qui concerne toute responsabilité pour leurs actes ou omission fait en leur qualité d'Administrateur, secrétaire, auditeur ou employé de la société ou pour les frais engagés dans toute procédure. Toute indemnisation accordée en violation du présent article est nulle.

Haseguriwe ikindi cyose kibujijwe mu nyandiko zigenga isosiyete, isosiyete ishobora guha indishyi ugize Inama y'Ubutegesi, umwanditsi, umugenzuzi cyangwa umukozi wayo bitewe n'amafaranga bakoresheje mu rubanza urwo arirwo rwose:

Subject to any restriction in its incorporation documents, a company may indemnify a director, secretary, auditor or employee of the company in respect of any costs incurred by him/her in a legal action:

Sous réserve de toute restriction dans ses documents constitutifs, une société peut indemniser un administrateur, un secrétaire, un auditeur ou un employé de la société pour les frais engagés au cours d'une action en justice:

1° isosiyete yarezemo ugize Inama y'Ubutegesi, umwanditsi, umugenzuzi cyangwa umukozi kubera uwo mwanya wabo;

1° brought by the company against the director, secretary, auditor or employee in that capacity;

1° intentée par la société contre l'administrateur, le secrétaire, auditeur ou employé en cette qualité;

2° urubanza rukaba rwaciwe ku nyungu ze, yagizwe umwere, rwarahagaritswe cyangwa se ikurikirana rikaba ryaravanyweho hakurikijwe ibiteganywa n'ingingo ya 221 y'iri tegeko.

2° in which judgment is given in his/her favour, or is acquitted, or relief is granted to him/her under Article 221.

2° dans lequel le jugement est rendu en sa faveur, est acquitté, ou le renvoi lui est accordé en vertu de l'article 221.

Official Gazette n° Special of 18/04/2018

Isosiyete ishobora guha indishyi ugize Inama y'Ubutegetsi, Umwanditsi, umugenzuzi cyangwa umukozi wayo bitewe n'uburyozwe cyangwa amafaranga bakoresheje mu rubanza urwo arirwo rwose:

- 1° barezwemo n'undi muntu wese utari isosiyete ku mpamvu z'ako kazi bakora mu isosiyete;
- 2° rutatewe no kuba ugize Inama y'Ubutegetsi, umwanditsi, umugenzuzi cyangwa umukozi w'isosiyete yakoranye uburiganya, yakoze mu buryo bigaragara ko bishingiye ku nyungu z'isosiyete.

Muri iyi ngingo ntakibuza isosiyete gufatira ubwishingizi ugize Inama y'Ubutegetsi, umwanditsi, umugenzuzi cyangwa umukozi ku birabana n'uburyozwe cyangwa amafaranga bakoresha mu rubanza urwo arirwo rwose.

Abagize Inama y'Ubutegetsi bagomba kumenya imiterere ya buri ndishyi ihawe ugize Inama y'Ubutegetsi cyangwa ubwishingizi bumufatiwe byashyizwe mu gitabo cy'abafite inyungu.

Muri iyi ngingo:

- 1° "ugize Inama y'Ubutegetsi": bivuze n'uwahoze agize Inama y'Ubutegetsi y'isosiyete;

A company may indemnify a director, secretary, auditor or employee of the company in respect of any liability or costs incurred by him in any legal proceedings:

- 1° brought by any person other than the company against the director, secretary, auditor or employee in that capacity;
- 2° which do not result from a failure by the director, secretary, auditor or employee to act in good faith in a manner that he believes on reasonable grounds to be in the best interests of the company.

Nothing in this Article prevents a company from providing insurance for a director, secretary, auditor or employee in respect of any liability or costs incurred by him in any legal proceedings.

The directors of a company ensure that particulars of every indemnity given to or insurance provided for any director, secretary, auditor or employee of the company are forthwith entered in the register of interests.

In this Article:

- 1° "director": means a former member of the Board of Directors;

Une société peut indemniser un administrateur, secrétaire, auditeur ou un employé de la société concernant toute responsabilité ou les frais engagés par lui dans toute action en justice :

- 1° occasionnée par toute personne autre que la société contre l'administrateur, le secrétaire, l'auditeur ou l'employé en cette qualité ;
- 2° qui ne résulte pas du défaut de l'administrateur, du secrétaire, de l'auditeur ou de l'employé d'agir de bonne foi d'une manière qu'il croyait à juste raison d'être dans les meilleurs intérêts de la société.

Rien dans le présent article n'empêche une société de souscrire une assurance pour un administrateur, un secrétaire, un auditeur ou un employé à l'égard de toute responsabilité ou frais qu'il a engagés en toute procédure judiciaire.

Les administrateurs d'une société doivent veiller à ce que les détails de toute indemnité accordée ou assurance souscrite à tout administrateur, secrétaire, auditeur ou un employé de la société sont immédiatement inscrits au registre des intérêts.

Dans le présent article :

- 1° «administrateur» : signifie un ancien membre du Conseil d'administration;

Official Gazette n° Special of 18/04/2018

- | | | |
|--|--|---|
| 2° “Umwanditsi” bivuze n’uwahoze ari umwanditsi w’isosiyete”; | 2° "secretary": means a former secretary of the company; | 2° « secrétaire » : signifie un ancien secrétaire de la société; |
| 3° “Umukozi” bivuze n’uwahoze ari umukozi w’isosiyete; | 3° "employee": means a former employee of the company; | 3° « employé » : signifie un ancien employé de la société; |
| 4° “indishyi”: bivuga guhagarika cyangwa gusonerwa uburyozwe, haba mbere cyangwa nyuma y’uko bubaye; | 4° "indemnify ": means relieve or excuse from liability, whether before or after the liability arises; | 4° « indemniser » : signifie l’exonération ou excuse de la responsabilité, que ce soit avant ou après que la responsabilité ait lieu; |
| 5° “urubanza”: bivuga ikurikiranwa mu manza mbonezamubano, iz’inshinjabyaha cyangwa iz’ubutegetsu. | 5° "legal proceedings": means civil, criminal and administrative proceedings. | 5° « procédure judiciaire » comprend les procédures civiles, pénales et administratives. |

UMUTWE WA VI: IMITERERE Y’IMARI SHINGIRO

CHAPTER VI: CAPITAL STRUCTURE

CHAPITRE VI: STRUCTURE DU CAPITAL

Icyiciro cya mbere: Kugira imigabane mu isosiyete

Section one: Shareholdings in the company

Section première: Actions tenues au sein de la société

Ingingo ya 173: Amabwiriza rusange abuza isosiyete kugira imigabane yayo

Article 173: General Regulations against company holding its own shares

Article 173: Règlement général interdisant la société de détenir ses propres actions

Haseguriwe ibiteganywa n’ingingo ya 225 n’iya 227 z’iri tegeko, isosiyete ntishobora kugira imigabane muriyo ubwayo.

Except as provided in Articles 225 and 227 of this Law, a company may not hold shares in itself.

Sous réserve des dispositions des articles 225 et 227 de la présente loi, une société ne peut détenir ses propres actions.

Ingingo ya 174: Ubusobekerane bw’imigabane

Article 174: Circular holdings

Article 174: Participations circulaires

Isosiyete ishamikiye ku yindi ntigomba kugira imigabane muri iyo sosiyete ishamikiyeho.

A subsidiary must not hold shares in its holding company.

Une filiale ne doit pas détenir des actions dans la société holding.

Itangwa ry’imigabane y’isosiyete ibumbye izindi iyiha iyishamikiyeho nta gaciro rigira. Kwimura

An issue of shares by a holding company to its subsidiary is void. A transfer of shares in a holding company to its subsidiary is void.

L’émission des actions d’une société holding à sa filiale est sans effet. Une cession des actions d’une société holding à sa filiale est sans effet.

imigabane iva mu isosiyete ibumbye izindi ijyanwa mu isosiyete iyishamikiyeho nta gaciro bifite.

Icyakora, iyi ngingo ntibuza:

1° isosiyete yabyawe n'indi gukomeza kuba umunyamigabane w'isosiyete yayibyaye iyo, mu gihe yahindukaga isosiyete ishambikiye ku yindi, yari ifite imigabane mu isosiyete yayibyaye, ariko iyo sosiyete yabyawe n'indi nta burenganzira igira bwo gutora mu gihe cy'inama z'isosiyete yayibyaye cyangwa inama z'abanyamigabane bayo, kandi iyo sosiyete yabyawe ishobora, mu gihe cy'amezi cumi n'abiri (12) cyangwa ikindi gihe cyisumbuyeho cyagenwa n'Umwanditsi Mukuru nyuma y'uko ibyawe n'indi, kwikuraho imigabane yose yari ifite mu isosiyete yayibyaye. Iki gika gita agaciro iyo isosiyete yabyawe iretse kuba ishambikiyeho iyo isosiyete yari yarayibyaye.

2° isosiyete yabyawe n'indi ikomeza kuba umunyamigabane w'iyi sosiyete yayibyaye, igihe iri tegeko rizashyirirwa mu bikorwa. Ariko, iyo sosiyete yabyawe n'indi nta burenganzira bwo gutora igira nama z'isosiyete yayibyaye cyangwa mu banyamigabane bahuriye mu cyiciro kimwe.

Ku birebana n'umugabane uwo ari wo wose uvugwa muri iyi ngingo:

However, this Article shall not prevent:

1° a subsidiary from continuing to be a member of its holding company if, at the time when it becomes a subsidiary thereof, it already holds shares in that holding company, but the subsidiary has no right to vote at meetings of the holding company or any class of members thereof; and the subsidiary, within the period of twelve (12) months or such longer period as the Registrar General may allow after becoming the subsidiary of its holding company, disposes of all of its shares in the holding company. This paragraph ceases to apply if the subsidiary ceases to be a subsidiary of the holding company.

2° a subsidiary continues to be a member of its holding company until the commencement of this Law. However, the subsidiary has no right to vote at meetings of the holding company or any class of members thereof.

With respect to any share referred to in this Article:

Toutefois, le présent article ne doit pas empêcher :

1° une filiale de continuer à être un membre de sa société holding si, au moment où elle devient une filiale de celle-ci, elle détient déjà des actions de cette société holding, mais la filiale n'a pas le droit de voter lors des réunions de la société holding ou une catégorie de membres de celle-ci, et la filiale doit, dans le délai de douze (12) mois ou au-delà de cette période tel que peut être déterminé par le registraire général après avoir acquis le statut de filiale de sa société holding, disposer de la totalité de ses actions dans la société holding. Le présent alinéa n'est plus applicable si la filiale cesse d'être une filiale de la société holding.

2° une filiale continue à être un membre de sa société holding jusqu'à l'entrée en vigueur de la présente loi. Toutefois, la filiale n'a pas le droit de voter lors des réunions de la société holding ou au sein des actionnaires de même catégorie.

En ce qui concerne toute action visée au présent article :

Official Gazette n° Special of 18/04/2018

- 1° mu gihe isosiyete ibumbye izindi ifite imigabane y'icyiciro kimwe, umubare wose w'imigabane ifitwe n'amasosiyete ayishamikiyeho cyangwa imigabane ifite yaguze n'isosiyete yari yarayigurishije, ntishobora na rimwe kurenga icumi ku ijana (10%) by'umubare w'imigabane yose iyo sosiyete ibumbye izindi ifite muri icyo gihe;
- 2° mu gihe umugabane shingiro w'isosiyete ibumbye izindi ugabanyijwemo imigabane y'ibyiciro bitandukanye, umubare wose w'imigabane wa buri cyiciro ifitwe na sosiyete zishamikiye kuri iyo yindi, cyangwa imigabane y'iyi sosiyete ibumbye izindi yaguze kubo yari yarayigurishije, ntushobora na rimwe kurenga icumi ku ijana (10%) by'imigabane yose ifite muri icyo cyiciro;
- 3° mu gihe agace ka 1° cyangwa aka 2° kaba katubahirijwe, isosiyete ibumbye yikuraho, igasiba cyangwa ikagurisha imigabane irenze y'iyi sosiyete iyishamikiyeho mbere y'amezi atandatu (6) uhereye ku munsu ukunyuranya n'agace ka 1° cyangwa aka 2° byabereye cyangwa ikindi gihe cyagenwa n'Umwanditsi Mukuru;
- 4° iyo isosiyete ifitwe n'indi ijana ku ijana, inyungu ku migabane ntishobora gutangwa nta tangwa rindi, ryaba mu mafaranga cyangwa mu bundi buryo, ry'umutungo w'isosiyete ibumbye izindi, harimo itangwa ry'umutungo mu banyamigabane igihe cyo gusesa isosiyete ku
- 1° where the holding company has shares of only one class, the aggregate number of shares held by all the subsidiaries of the holding company or by the holding company as treasury shares, must not at any time exceed ten percent (10%) of the total number of shares of the holding company at that time;
- 2° where the share capital of the holding company is divided into shares of different classes, the aggregate number of the shares of any class held by all the subsidiaries of the holding company or by the holding company as treasury shares, must not at any time exceed 10% of the total number of the shares in that class;
- 3° where item 1° or item 2° of this Article is contravened, the holding company disposes of or cancels the excess shares, or procures the disposal of the excess shares by its subsidiary before the end of the period of six (6) months beginning with the day on which that the breach of item 1° and 2° occurs, or such further period as the Registrar General may allow;
- 4° where the subsidiary is a wholly-owned subsidiary of the holding company, no dividend may be paid, and no other distribution, whether in cash or otherwise, of the holding company's assets, including any distribution of assets to members on a
- 1° lorsque la société holding détient des actions d'une seule catégorie, le nombre total des actions détenues par l'ensemble des filiales de la société holding ou par la société holding en actions propres, ne doit jamais dépasser dix pourcent (10%) du nombre total des actions de la société holding à cette époque;
- 2° lorsque le capital de la société holding est divisé en actions de différentes catégories, le nombre total des actions de toute catégorie détenues par l'ensemble des filiales de la société holding ou par la société holding en actions propres, ne doit en aucun moment dépasser dix pourcent (10%) du nombre total des actions de cette catégorie ;
- 3° lorsque le point 1° ou 2° du présent article est violé, la société holding doit céder ou annuler les actions excédentaires, ou obtenir la cession des actions excédentaires par sa filiale avant la fin de la période de six (6) mois à compter du jour où la violation du point 1° et 2° se produit, ou toute autre période que le Registraire général peut permettre;
- 4° si la filiale est une filiale en propriété exclusive de la société holding, aucun dividende ne peut être versé, et aucune autre distribution des actifs de la société holding peut être faite, à la filiale à l'égard des actions visées ci-dessus;

Official Gazette n° Special of 18/04/2018

isosiyyete ishamikiye ku yindi ku birebana n'imigabane yavuzwe haruguru;	winding up, may be made, to the subsidiary in respect of the shares referred to above;	
5° iyo isosiyyete idafitwe n'indi ijana ku ijana, inyungu ku migabane zishobora gutangwa ndetse n'irindi tangwa ryaba rikozwe mu mafaranga cyangwa mu bundi buryo, ry'umutungo w'isosiyyete ibumbye izindi, harimo itangwa ry'umutungo ku banyamigabane igihe cy'iseswa ry'isosiyyete, ku isosiyyete ishamikiye ku yindi ku birebana n'imigabane yavuzwe haruguru.	5° where the subsidiary is not a wholly-owned subsidiary of the holding company, a dividend may be paid and other distribution, whether in cash or otherwise, of the holding company's assets, including any distribution of assets to members on a winding up, may be made, to the subsidiary in respect of the shares referred to above.	5° si la filiale n'est pas une filiale en propriété exclusive de la société holding, un dividende peut être payé et toute autre distribution des actifs de la société holding peut être faite, à la filiale à l'égard des actions visées ci-dessus.
<u>Icyiciro cya 2: Igura ry'imigabane bwite y'isosiyyete bikoze n'iyi sosiyyete</u>	<u>Section 2: Acquisition by a company of its own shares</u>	<u>Section 2: Acquisition par une société de ses propres actions</u>
<u>Article 175: Igura ry'imigabane bwite y'isosiyyete</u>	<u>Article 175: Acquisition of company's own shares</u>	<u>Article 175: Acquisition d'actions propres de la société</u>
Isosiyyete ishobora kugura cyangwa guhabwa imigabane isanzwe iyigenewe:	A company may purchase or otherwise acquire shares allotted to it:	Une société peut acheter ou acquérir autres actions lui attribuées:
1° haseguriwe ibiteganywa n'inyandiko z'ishingwa ry'isosiyyete kandi hubahirijwe ibiteganywa n'ingingo ya 67, iya 176 n'iya 177 z'iri tegeko;	1° subject to any restriction in its incorporation documents and in accordance with Articles 67, 176 and 177 of this Law;	1° sous réserve de toute restriction contenue dans ses documents constitutifs et conformément aux articles 67, 176 et 177 de la présente loi;
2° mu gihe ari isosiyyete idahamagarira rubanda kuguramo imigabane, abanyamigabane bahisemo kutagengwa n'ingingo ya 225 y'iri tegeko;	2° in the case of a private company, if the shareholders have opted out of the requirements of Article 225 of this Law;	2° dans le cas d'une société privée, si les actionnaires ont choisi de ne pas se conformer aux exigences de l'article 225 de la présente loi;
3° hubahirijwe icyemezo cy'urukiko cyafashwe ku bw'iri tegeko ku	3° in accordance with an order of the court made under this Law on the terms and conditions set out in this Law;	3° conformément à une ordonnance de la juridiction rendue en vertu de la présente loi

byerekeranye n'amabwiriza ashirwaho n'iri tegeko;

sur les termes et conditions énoncées dans la présente loi;

4° hubahirijwe ingingo ya 226 y'iri tegeko.

4° in accordance with Article 226 of this Law.

4° conformément à l'article 226 de la présente loi.

Ingingo ya 176: Ububasha bw'Abagize Inama y'Ubutegetsi bwo kugura imigabane y'abanyamigabane

Article 176: Powers of members of the Board of Directors to acquire shares

Article 176: Pouvoirs des membres du Conseil d'administration d'acquérir des actions

Buri gihe cyose isosiyete ifite uburenganzira bwo kugura imigabane yayo, abagize Inama y'Ubutegetsi bashobora:

At any time when a company is entitled to acquire its own shares, the directors may:

À tout moment où une société a le droit d'acquérir ses propres actions, les administrateurs peuvent:

1° gusaba mu buryo rusange abanyamigabane b'isosiyete kugura igice runaka cy'imigabane yabo, iyo:

1° make a general offer to all shareholders of the company to acquire a proportion of their shares, if:

1° faire une offre générale à tous les actionnaires de la société d'acquérir une proportion de leurs actions, si:

a. ubwo busabe, buramutse bwemewe uko bwakabaye, butazagira icyo buhungabanyaho uburenganzira bwerekeranye no gutora n'itangwa;

a. such an offer will, if accepted in full, leave unaffected relative voting and distribution rights;

a. une telle offre, si elle est acceptée dans son intégralité, n'affectera pas les droits de vote et de distribution y relatifs non affectés;

b. abanyamigabane bose bahawe amahirwe yo kugaragaza icyo batekereza kuri ubwo busabe;

b. all shareholders are afforded a reasonable opportunity to accept the offer;

b. tous les actionnaires ont l'opportunité raisonnable d'accepter l'offre;

c. ibisabwa biteganyijwe mu ngingo ya 177 y'iri tegeko kugira ngo ubusabe bwa rusange cyangwa bwihariye byubahirijwe;

c. the requirements for general or special offers set out in Article 177 of this Law are followed;

c. les exigences pour les offres générales ou spéciales prévues à l'article 177 de la présente loi sont respectées;

2° gukora ubusabe bwihariye bwo kugura imigabane kuri umwe cyangwa benshi mu banyamigabane mu bundi buryo butari ubuteganyijwe mu gace ka mbere, iyo

2° make a special offer to one or more shareholders to acquire shares, other than in accordance with item 1°, if the requirements

2° faire une offre spéciale à un ou plusieurs actionnaires d'acquérir des actions, autrement qu'en vertu du point 1°, si les conditions

Official Gazette n° Special of 18/04/2018

ibisabwa n'ingingo ya 178 y'iri tegeko byubahirijwe.

set out in Article 178 of this Law are followed.

énoncées à l'article 178 de la présente loi sont respectées.

Ingingo ya 177: Ibisabwa mu isaba rikozwe mu buryo rusange

Article 177: Requirements for general offers

Article 177: Exigences relatives aux offres générales

Abagize Inama y'Ubutegetsu bashobora gusaba mu buryo bwa rusange kugura imigabane iyo babanje kwemeza ko:

The members of the Board of Directors may make a general offer or special offer to acquire shares only if they have previously resolved:

Les membres du Conseil d'Administration ne peuvent faire une offre générale ou une offre spéciale pour acquérir des actions que s'ils ont déjà résolu:

1° iryo gura riri mu nyungu y'isosiyete;

1° that the acquisition in question is in the best interests of the company;

1° que l'acquisition en question est dans les meilleurs intérêts de la société;

2° ingingo zikubiye muri iryo saba ndetse n'igicro batanga bikwiye kuri iryo sosiyete;

2° that the terms of the offer and the consideration offered for the shares are fair and reasonable to the company;

2° que les conditions de l'offre et de la contrepartie offerte pour les actions sont justes et raisonnables pour la société;

3° nta makuru bafite abandi banyamigabane badashobora kubona:

3° that they are not aware of any information not available to shareholders:

3° qu'ils n'ont pas connaissance de toute information non disponible pour les actionnaires:

a. ya ngombwa ku isesengura ry'agaciro k'imigabane;

a. which is material to an assessment of the value of the shares;

a. qui est importante à une évaluation de la valeur des actions;

b. nk'ingaruka y'ingingo zikubiye mu nyandiko y'isaba ndetse n'igicro bidakwiye kugira ngo yemere iryo saba; bene icyo cyemezo kigomba kandi gushyiraho impamvu zose z'umwanzuro w'abagize Inama y'Ubutegetsu.

b. as a result of which the terms of the offer and consideration offered for the shares are unfair to shareholders accepting the offer; any such resolution shall set out full reasons for the board of directors' resolution.

b. comme résultat pour laquelle les conditions de l'offre et de contrepartie offerte pour les actions sont injustes aux actionnaires d'accepter l'offre; une telle résolution doit énoncer les motifs complets pour la résolution du Conseil d'administration.

Abayobozi batoye umwanzuro usabwa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo bashyira umukono ku cyemezo

The directors who vote in favour of a resolution required by Paragraph one of this Article sign a

Les administrateurs qui votent en faveur d'une résolution requise par l'alinéa premier du présent

Official Gazette n° Special of 18/04/2018

kirebana n'ibivugwa muri icyo gika, icyemezo gishobora guhuzwa n'icyemezo gisabwa mu ngingo ya 70 y'iri tegeko ndetse n'ikindi cyemezo cyose gisabwa mu ngingo ya 178 y'iri tegeko.

Abagize Inama y'Ubutegetsi ntibagomba gusaba kugura imigabane bashingiye ku mwanzuro uvugwa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo iyo, nyuma y'uko umwanzuro ufashwe ariko mbere y'uko basaba kugura imigabane, abagize Inama y'Ubutegetsi :

- 1° basanze igurisha ritagifitiye inyungu isosiyete;
- 2° basanze ko ingingo z'amasezerano n'igiciro gitangwa kuri iyo migabane bidakwiye kuri sosiyete;
- 3° bamenye amakuru atazatangarizwa abanyamigabane:
 - a. akomeye ku isesengura ry'agaciro k'umugabane;
 - b. nk'ingaruka y'ingingo zikubiye mu nyandiko y'isaba ndetse n'igiciro cyatanzwe kuri iyo migabane bishobora kuba bidakwiye kugira ngo yemere iryo saba.

certificate as to the matters set out in that Paragraph which may be combined with the certificate required by Article 70 and any certificate required under Article 178 of this law.

The directors must not make an offer pursuant to a resolution under Paragraph one of this article if, after the passing of the resolution and before making the offer to acquire shares the directors:

- 1° find out that the acquisition in question is no longer in the best interests of the company;
- 2° find out that that the terms of the offer and the consideration offered for the shares are not fair and reasonable to the company;
- 3° become aware of any information that will not be disclosed to shareholders:
 - a. which is material to an assessment of the value of the shares;
 - b. as a result of which the terms of the offer and consideration offered for the shares would be unfair to shareholders accepting the offer.

article signent un certificat en rapport avec les dispositions de cet alinéa qui peut être combiné avec le certificat requis par l'article 70 et de tout certificat requis en vertu de l'article 178 de la présente loi.

Les administrateurs ne doivent pas faire une offre conformément à une résolution en vertu de l'alinéa premier du présent article si, après l'adoption de la résolution et avant de faire l'offre pour l'acquisition des actions, les administrateurs:

- 1° sont convaincus que l'acquisition en question n'est plus dans les meilleurs intérêts de la société;
- 2° sont convaincus que les conditions de l'offre et de la contrepartie offerte pour les actions ne sont pas justes et raisonnables à la société;
- 3° prennent conscience de toute information qui ne sera pas révélée aux actionnaires:
 - a. qui est complexe quant à l'évaluation de la valeur des actions;
 - b. comme résultat pour laquelle les conditions de l'offre et de contrepartie offerte pour les actions serait injuste aux actionnaires d'accepter l'offre.

Ingingo ya 178: Ibisabwa mu isaba ryihariye

Abagize Inama y'Ubutegetsi bashobora gusaba mu buryo bwihariye kugura imigabane iyo, hiyongereye ku bisabwa n'ingingo ya 177 y'iri tegeko, baba bararangije kwemera ibi bikurikira:

- 1° ko iryo gurisha riri mu nyungu z'abandi banyamigabane basigaye;
- 2° ko ibikubiye muri iryo saba n'igiciro ku migabane bikwiye ku banyamigabane bandi basigaye.

Uwo mwanzuro ugomba kwerekana impamvu zose zashingiweho ufatwa n'abagize Inama y'Ubutegetsi.

Abagize Inama y'Ubutegetsi batoye umwanzuro usabwa mu gika cya mbere bashyira umukono ku cyemezo ku byerekeranye n'ibiteganywa mu gika cya mbere.

Abagize Inama y'Ubutegetsi ntibagomba gukora isaba ryihariye binyuze mu mwanzuro usaba kugura imigabane iyo, nyuma y'uko umwanzuro ufatwa na mbere y'uko isabwa ry'igura ry'imigabane rikorwa, abagize Inama y'Ubutegetsi basanze ko:

- 1° igurisha ritakiri mu nyungu z'abanyamigabane basigaye;

Article 178: Requirements for special offers

The members of the Board of Directors may make a special offer to acquire shares only if in addition to complying with requirements of Article 177 of this law the directors have previously resolved:

- 1° that the acquisition in question is of benefit to the remaining shareholders;
- 2° that the terms of the offer and consideration offered for the shares are fair and reasonable to the remaining shareholders.

Any such resolution shall set out full reasons for the members of the Board of Directors conclusions.

The members of the Board of Directors who vote in favour of a resolution required by Paragraph One shall sign a certificate as to the matters set out in Paragraph One.

The members of the Board of Directors do not make a special offer by resolution to acquire shares if, after the passing of the resolution and before the making of the offer to acquire shares, the members of the Board of Directors cease to be satisfied that the:

- 1° acquisition is of benefit to the remaining shareholders;

Article 178: Exigences relatives aux offres spéciales

Les membres du Conseil d'Administration peuvent faire une offre spéciale pour acquérir des actions si, en plus des conditions de l'article 177 de la présente loi, ils ont préalablement résolu:

- 1° que l'acquisition en question est bénéfique pour les actionnaires restants;
- 2° que les conditions de l'offre et de contrepartie offerte pour les actions sont justes et raisonnables aux actionnaires restants.

Une telle résolution doit énoncer les motifs complets ayant conduit les membres du Conseil d'Administration à la prendre.

Les membres du Conseil d'Administration qui votent en faveur d'une résolution requise par l'alinéa premier doivent signer un certificat relatifs aux dispositions de l'alinéa premier.

Les membres du Conseil d'Administration ne doivent pas faire une offre spéciale par la résolution d'acquérir des actions si, après le vote de la résolution et avant la réalisation de l'offre d'acquérir des actions, ils cessent d'être convaincus que:

- 1° l'acquisition est bénéfique pour les actionnaires restants;

Official Gazette n° Special of 18/04/2018

2° ingingo zikubiye mu nyandiko y'isaba ndetse n'igicro gitangwa ku migabane gikwiye ku bandi banyamigabane basigaye.

2° terms of the offer and the consideration offered for the shares are fair and reasonable to the remaining shareholders.

2° les conditions de l'offre et de la contrepartie offerte pour les actions sont justes et raisonnables pour les actionnaires restants.

Mbere yo gusaba bishingiye ku biteganywa mu gika cya mbere, isosiyete yoherereza buri munyamigabane inyandiko imenyekanisha amakuru.

Before an offer is made pursuant to a resolution under paragraph one, the company sends each shareholder a disclosure document.

Avant qu'une offre soit faite conformément à une résolution en vertu de l'alinéa premier, la société doit envoyer à chaque actionnaire un document d'information.

Inyandiko imenyekanisha amakuru yohererejwe abanyamigabane bose igomba kugaragaza:

The document disclosure sent to all shareholders sets out:

Le document d'information envoyé à tous les actionnaires énonce:

1° imiterere n'ingingo z'isaba, mu gihe rireba abanyamigabane runaka, kugaragaraza abanyamigabane rireba;

1° the nature and terms of the offer, and if made to specified shareholders, to whom it will be made; and

1° la nature et les conditions de l'offre, et si elle est faite aux actionnaires spécifiés, à qui elle sera faite; et

2° inyandiko y'umwanzuro usabwa mu gika cya mbere, iherekejwe n'andi makuru yose n'ibisobanuro byaba ngombwa kugira ngo bifashe umunyamigabane kumva neza ubwoko n'ingaruka z'igurishwa risabwa ku isosiyete no ku banyamigabane.

2° the text of the resolution required by Paragraph one, together with such further information and explanation as may be necessary to enable a shareholder to understand the nature and implications for the company and its shareholders.

2° le texte de la résolution requise par l'alinéa premier ainsi que toute autre information supplémentaire et explication en cas de besoin pour permettre à un actionnaire raisonnable de comprendre la nature et les implications pour la société et ses actionnaires.

Gusaba gushobora gukorwa mu gihe kitari muni y'iminsi icumi (10) kandi kitarenze iminsi mironko itatu (30) y'akazi nyuma y'uko inyandiko imenyekanisha yohererejwe buri munyamigabane.

The offer may be made not less than ten (10) and not more than thirty (30) working days after the disclosure document has been sent to each shareholder.

L'offre peut être faite au moins dix (10) et pas plus de trente (30) jours ouvrables après l'expédition du document d'information à chaque actionnaire.

Ingingo ya 179: icyemezo gihagarika igurisha ryasabwe

Article 179: Order restraining proposed acquisition

Article 179: Ordonnance interdisant le projet d'acquisition

Umunyamigabane w'isosiyete ashobora gusaba urukiko gufata icyemezo gihagarika igurishwa ryasabwe rishingiye ku isabwa rya rusange cyangwa

A shareholder or the company may apply to the court for an order restraining a proposed acquisition

Un actionnaire ou la société peut demander à la juridiction de rendre une ordonnance interdisant un projet d'acquisition sur base d'une offre générale ou

Official Gazette n° Special of 18/04/2018

ryihariye riteganywa mu ngingo ya 177 n'ya 178 z'iri tegeko ku mpamvu z'uko:

- 1° iryo gurisha ritari mu nyungu z'isosiyete cyangwa iz'abanyamigabane bandi basigaye;
- 2° ingingo z'isaba n'igiciro gitangwa ku migabane bidakwiye ku isosiyete no ku bandi banyamigabane basigaye.

pursuant to a general or special offer under Article 177 and 178 of this Law on the grounds that:

- 1° it is not in the best interests of the company or of benefit to any remaining shareholders; or
- 2° the terms of the offer and the consideration offered for the shares are not fair and reasonable to the company or to any remaining shareholders.

spéciale en vertu des articles 177 et 178 de la présente loi sur les motifs suivants:

- 1° il n'est pas dans les meilleurs intérêts de la société ou des actionnaires restants; ou
- 2° les termes de l'offre et de la contrepartie offerte pour les actions ne sont pas justes et raisonnables pour la société ou les actionnaires restants.

Icyiciro cya 3: Imigabane ishobora kwisubizwa

Ingingo ya 180: Kwisubiza imigabane ku bushake bw'isosiyete

Iyo umugabane ushobora kwisubizwa ku bushake bw'isosiyete, uko kwisubizwa gufatwa nk'igurwa ry'umugabane ku bw'ibiteganyijwe kuva ku ngingo ya 176 kugeza ku ya 178 z'iri tegeko.

Ingingo ya 181: Kwisubiza imigabane bikozwe n'abanyamigabane

Iyo umugabane ari uwo gusubizwa ku bushake bw'uwufite, hanyuma nyirawo agaha inyandiko imenyeshya isosiyete ko yawisubiza:

- 1° isosiyete igomba gusubirana uwo mugabane ku itariki yavuzwe muri iyo nyandiko, niba nta tariki yavuzwe isosiyete igomba guhita iwisubiza ikimara kubona iyo nyandiko;

Section 3: Redeemable shares

Article 180: Redemption at option of the company

Where a share is redeemable at the option of the company, any such redemption is deemed to be an acquisition of the share for the purposes of Articles 176 to 178 of this Law.

Article 181: Redemption at the option of the shareholder

Where a share is redeemable at the option of the holder of the share, and the holder gives proper notice to the company requiring the company to redeem the share:

- 1° the company redeems the share on the date specified in the notice, or if no date is specified, on the date of receipt of the notice;

Section 3 : Actions rachetables

Article 180: Rachat au gré de la société

Lorsqu'une action est rachetable au gré de la société, un tel rachat est réputé être une acquisition de l'action aux fins des articles 176 à 178 de la présente loi.

Article 181: Rachat au choix de l'actionnaire

Lorsqu'une action est rachetable au gré du porteur de l'action, et le titulaire donne un avis approprié à la société l'exigeant à racheter l'action:

- 1° la société doit racheter l'action à la date indiquée dans l'avis, ou si aucune date n'est spécifiée, à la date de réception de la notification;

Official Gazette n° Special of 18/04/2018

2° guhera ku itariki yo kwisubiza umugabane, uwari uwufite wa mbere afatwa nk'uberewemo umwenda n'isosiyete nta ngwate ku mafaranga avugwa mu nyandiko zishinga isosiyete nk'aho azishyurwa uko kwisubiza kumaze gukorwa.

2° from the date of redemption the former shareholder ranks as an unsecured creditor of the company in respect of the sum specified in the incorporation documents as being payable upon such redemption.

2° à partir de la date du rachat, l'ancien actionnaire se classe comme un créancier chirographaire de la société à l'égard de la somme indiquée dans les documents constitutifs comme étant payable à un tel rachat.

Ku bw'ibivugwa mu ngingo ya 71 n'ya 72 z'iri tegeko, kwisubiza umugabane guteganywa n'iyi ngingo ntabwo bifatwa nko kwishyura inyungu ku migabane biteganywa n'igika cya mbere n'icya 3 by'ingingo ya 75 y'iri tegeko.

A redemption under this Article is not a distribution for the purposes of Articles 71 and 72 of this Article but is deemed to be a distribution for the purposes of Article 75 Paragraphs One and 3 of this Article.

Un rachat en vertu du présent article n'est pas une distribution aux fins des articles 71 et 72 de la présente loi, mais est considéré comme une distribution aux fins de l'article 75, alinéas premier et 3 de la présente loi.

Ingingo ya 182: Kwisubiza umugabane ku itariki yagenwe

Article 182: Redemption upon a fixed date

Article 182: Rachat à une date fixe

Iyo inyandiko z'ishingwa ry'isosiyete zagennye itariki yo kwisubiza umugabane:

Where a share is redeemable upon a date specified in the incorporation documents:

Lorsqu'une action est rachetable à une date spécifiée dans les documents constitutifs:

1° isosiyete igomba kwisubiza uwo mugabane kuri iyo tariki;

1° the company must redeem the share upon that date;

1° la société doit racheter l'action à cette date;

2° guhera kuri iyo tariki, uwari ufite uwo mugabane afatwa nk'uberewemo umwenda n'isosiyete nta ngwate ku mafaranga avugwa mu nyandiko z'ishingwa ry'isosiyete nk'aho azishyurwa uko kwisubiza kumaze gukorwa.

2° from that date, the former shareholder ranks as an unsecured creditor of the company in respect of the sum specified in the incorporation documents as being payable upon such redemption.

2° à partir de cette date, l'ancien actionnaire se classe comme un créancier chirographaire de la société à l'égard de la somme indiquée dans les documents constitutifs comme étant payable à un tel rachat.

Kwisubiza umugabane guteganywa n'iyi ngingo ntabwo bifatwa nko kwishyura inyungu ku migabane hagamijwe kwisubiza inyungu zahawe umunyamigabane.

A redemption under this Article is not a distribution, but is deemed to be a distribution for the purposes of recovering a distribution from shareholder.

Un rachat en vertu du présent article n'est pas une distribution, mais est réputé être une distribution à des fins de récupération d'une distribution à partir d'un actionnaire.

Icyiciro cya 4: Gukuraho imigabane yongeye kugurwa cyangwa yishubijwe

Ingingo ya 183: Gukuraho imigabane yongeye kugurwa cyangwa yishubijwe

Umugabane wose w'isosiyete waguzwe cyangwa wishubijwe n'isosiyete ufatwa nk'utakiriho ako kanya nyuma yo kuwugura cyangwa kuwisubiza kandi uburenganzira n'inyungu byose byari biwushamikiyeho bihita bita agaciro.

Uretse ibiteganywa n'iyi ngingo, imigabane igurwa cyangwa ikisubizwa ku itariki isosiyete yagombaga kugira ububasha bwo gukoreshwa uburenganzira bwayo bushamikiye kuri iyo migabane.

Ingingo ya 184: Kumenyekanisha ikuraho ry'umugabane

Iyo umugabane ukuweho, abagize Inama y'Ubutegetsi baha Umwanditsi Mukuru inyandiko imenyeshya ihindurwa ry'inyandiko zishinga isosiyete.

Icyiciro cya 5: Gushyira mu bikorwa amasezerano yo kongera kugura imigabane cyangwa kuyisubiza

Ingingo ya 185: Gushyira mu bikorwa amasezerano yo kongera kugura imigabane cyangwa kuyisubiza

Isosiyete ntiryoza igihombo gitewe no kunanirwa kugura cyangwa kwisubiza imigabane yayo, ariko

Section 4: Cancellation of shares re-purchased or redeemed

Article 183: Cancellation of shares re-purchased or redeemed

Any share of a company acquired or redeemed by a company is deemed to be cancelled immediately upon acquisition or redemption and all the rights and privileges attached to that share expire.

Shares are acquired or redeemed on the date upon which the company would, apart from this Article, become entitled to exercise the rights attached to the shares.

Article 184: Disclosure of cancellation

Where a share is cancelled, the directors deliver to the Registrar General a notice of alteration of incorporation documents.

Section 5: Enforceability of contract to re-purchase or redeem shares

Article 185: Enforceability of contract to re-purchase or redeem shares

A company is not liable in damages for any failure to acquire or redeem its shares, but a contract with a

Section 4: Annulation des actions rachetées

Article 183: Annulation des actions rachetées

Toute action d'une société acquise ou rachetée par une société est réputée être annulée immédiatement à l'acquisition ou au rachat et tous les droits et privilèges attachés à cette action sont déçus.

Les actions sont acquises ou rachetées à la date à laquelle la société aurait, en dehors du présent article, droit d'exercer les droits attachés aux actions.

Article 184: Notification de l'annulation

Lorsqu'une action est annulée, les administrateurs doivent remettre au Registraire général un avis de modification des documents constitutifs.

Section 5: Exécution des contrats de rachat d'actions

Article 185 : Exécution des contrats de rachat d'actions

Une société n'est pas responsable des dommages-intérêts pour tout manquement à acquérir ou

Official Gazette n° Special of 18/04/2018

amasezerano yakoze ateganya kugura cyangwa kwisubiza imigabane yayo ashwirwa mu bikorwa n'isosiyete uko bisabwa, keretse iyo:

- 1° isosiyete idashobora gushyira mu bikorwa ayo masezerano bitayiteje kunanirwa kwishyura imyenda yayo;
- 2° nk'ingaruka yo kugurisha, nta munyamigabane w'isosiyete uzongera kugira imigabane uretse imigabane ishobora kwisubizwa.

Mu kirego cyose cyerekeye amasezerano yavuzwe mu gika cya mbere, isosiyete niyo isabwa gutanga ikimenyetso ko ishyirwa mu bikorwa ry'amasezerano ryabujijwe n'ibiteganywa n'ingingo ya 71 y'iri tegeko.

Kugeza igihe isosiyete irangirije gushyira mu bikorwa amasezerano nk'uko biteganywa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo, urundi ruhande ku masezerano rugumana uburenganzira bwo gusaba ko rwishyurwa buri gihe cyose isosiyete ibonye ubushobozi cyangwa mbere y'uko isosiyete ikurwa mu gitabo cy'amasosiyete rwishyurwa ku ntera iri inyuma y'ababerewemo umwenda n'isosiyete ariko mbere y'abandi banyamigabane.

company providing for the acquisition or redemption by the company of its shares is specifically enforceable against the company except to the extent that:

- 1° the company cannot perform the contract without thereby causing the company to fail to satisfy the solvency test;
- 2° as a result of the acquisition there would no longer be any shareholder of the company holding shares other than redeemable shares.

In any action brought on a contract referred to in Paragraph One of this Article, the company has the burden of proving that performance of that contract is prevented by provisions of Article 71 of this Law.

Until the company has fully performed a contract referred to in paragraph One of this Article, the other party retains the status of a claimant entitled to be paid as soon as the company is lawfully able to do so or, prior to the removal of the company from the register, to be ranked subordinate to the rights of creditors but in priority to the other shareholders.

racheter ses actions, mais un contrat avec une société prévoyant l'acquisition ou le rachat par la société de ses actions est spécifiquement exécutoire contre la société, sauf dans la mesure où:

- 1° la société ne peut pas exécuter le contrat sans causer la défaillance de la part de la société de satisfaire au critère de solvabilité;
- 2° à la suite de l'acquisition, il n'y aurait plus aucun actionnaire de la société détenant des actions autres que des actions rachetables.

Dans toute action portée sur un contrat visé à l'alinéa premier du présent article, la société a l'obligation de prouver que l'exécution de ce contrat est empêché par les dispositions de l'article 71 de la présente loi.

Jusqu'à ce que la société ait complètement exécuté le contrat visé à l'alinéa premier du présent article, l'autre partie conserve le statut de demandeur qui a le droit d'être payé dès que la société est légalement en mesure de le faire ou, avant la radiation de la société du registre, d'être classé parmi les créanciers, mais en priorité aux autres actionnaires.

Icyiciro cya 6: Inkunga y'amafaranga itanzwe n'isosiye mu kugurisha imigabane yayo

Article 186: Ububasha bwo gutanga inkunga y'amafaranga

Isosiye ishobora gutanga inkunga y'amafaranga, inguzanyo, kwishingira, ingwate cyangwa n'ibindi bijyana na byo mu buryo buziguye cyangwa butaziguye, ku muntu wese hagamijwe kugura imigabane yayo yatanzwe cyangwa igomba gutangwa, iyo gusa:

1° isosiye:

- a) itanze inkunga y'amafaranga mu bikorwa byayo no ku bigomba kubahirizwa bisanzwe;
- b) ibonye agaciro gakwiye ugereranyije n'inkunga yatanzwe;

2° haseguriwe ibyaba bibujijwe byose mu nyandiko z'ishingwa ry'isosiye, inkunga y'amafaranga itangwa hubahirijwe ibiteganywa n'ingingo ya 71 n'ya 187 z'iri tegeko;

3° igihe ari isosiye idahamagarira rubanda kuyiguramo imigabane, abanyamigabane baremeye kutagengwa n'ibisabwa n'ingingo ya 188 n'ya 209 z'iri tegeko.

Section 6: Financial assistance by a company for the purchase of its own shares

Article 186: Power to give financial assistance

A company may give financial assistance by means of a loan, guarantee, the provision of security or otherwise to any person for the purpose of or in connection with the purchase of any share allotted or to be allotted by the company, whether directly or indirectly, only if:

1° the company:

- a) gives the financial assistance in the ordinary course of business and on usual terms and conditions;
- b) receives fair value in connection with the assistance;

2° subject to any restriction in its incorporation statement, the financial assistance is given in accordance with Articles 71 and 187 of this Law;

3° in the case of a private company, the shareholders have opted out of the requirements of Articles 188 and 209 of this Law.

Section 6: Assistance financière par une société pour l'achat de ses propres actions

Article 186: Pouvoir de fournir une assistance financière

Une société peut accorder une assistance financière au moyen d'un prêt, de garantie, de fourniture de la sécurité ou autrement à toute personne dans le but d'achat d'une action attribuée ou devant être attribuée par la société, que ce soit directement ou indirectement, seulement si:

1° la société:

- a) donne l'assistance financière dans le cours normal des affaires et selon des termes et conditions habituelles;
- b) reçoit la juste valeur en rapport avec l'assistance;

2° sous réserve de toute restriction dans sa déclaration d'incorporation, l'assistance financière est accordée conformément aux articles 71 et 187 de la présente loi;

3° dans le cas d'une société privée, les actionnaires ont choisi de ne pas se soumettre aux exigences des articles 188 et 209 de la présente loi.

Ingingo ya 187: Inkunga y'amafaranga ifatwa nk'itangwa ry'inyungu ku migabane

Inkunga y'amafaranga itangwa nk'uko biteganyijwe mu ngingo ya 186 y'iri tegeko ntifatwa nk'itangwa ry'inyungu ku migabane.

Inkunga y'amafaranga itangwa mu bundi buryo ifatwa nk'itangwa ry'inyungu kumigabane ku birebana n'indi migabane yagurishijwe cyangwa igomba kugurishwa, uwahawe inkunga yaba afite imigabane mu isosiyete cyangwa atayifite igihe inkunga yatangwaga .

Ku mpamvu yo kugena impamvu y'amafaranga yatangwa:

- 1° "umutungo" ufatwa nk'utabarirwamo amafaranga y'inkunga yatanzwe mu buryo bw'inguzanyo;
- 2° "uburyozwe" harimo agaciro k'uburyozwe bwose bwaba buhari cyangwa budahari isosiyete yahuye nabwo kubera kuba yaratanze inkunga.

Ingingo ya 188: Ibisabwa kugira ngo hatangwe inkunga yo kugura imigabane

Isosiyete ishobora gutanga inkunga y'amafaranga ku muntu kugira ngo agure imigabane yatanzwe, mu gihe gusa abagize Inama y'Ubutegetsi bemeje ko:

- 1° gutanga iyo nkunga biri mu nyungu z'isosiyete;

Article 187: Financial assistance considered as a distribution

The financial assistance given under Article 186 of this Law is deemed not to be a distribution.

Financial assistance given otherwise is deemed to be a distribution in respect of the shares purchased, or to be purchased, whether or not the person to whom the assistance is given holds or acquires share in the company at the time the assistance is given.

For the purpose of determining whether financial assistance may be given:

- 1° "asset" is to be taken to exclude the amount of any financial assistance in the form of a loan;
- 2° "liability" includes the face value of any liability, whether contingent or otherwise, incurred in connection with the giving of the assistance.

Article 188: Requirements for financial assistance to promote shares

A company may give financial assistance to a person to purchase shares allotted only if the directors have previously resolved that:

- 1° the giving of the assistance in question is in the best interests of the company;

Article 187: Assistance financière considérée comme une distribution

L'assistance financière accordée en vertu de l'article 186 de la présente loi est réputée ne pas être une distribution.

L'assistance financière donnée autrement est réputée une distribution à l'égard des actions acquises, ou à acheter, que la personne à qui l'assistance est offerte détient ou acquiert ou non l'action dans la société au moment où l'assistance est accordée.

Aux fins de déterminer si une assistance financière peut être accordée :

- 1° «actif» doit être pris pour exclure le montant de toute assistance financière sous la forme d'un prêt;
- 2° «responsabilité» inclut la valeur nominale de toute responsabilité éventuelle ou engagée en rapport avec l'octroi de l'assistance.

Article 188: Exigences relatives à l'assistance financière pour promouvoir les actions

Une société ne peut accorder une assistance financière à une personne d'acheter des actions attribuées que si les administrateurs ont déjà décidé que:

- 1° l'octroi de l'assistance en question est dans les meilleurs intérêts de la société;

Official Gazette n° Special of 18/04/2018

2° ibyubahirizwa mu itangwa ry'iyoy nkunga bikwiye kuri sosiyete;	2° the terms and conditions under which the assistance is given are fair and reasonable to the company;	2° les termes conditions dans lesquels l'assistance est donnée sont justes et raisonnables à la société;
3° gutanga iyo nkunga biri mu nyungu za buri munyamigabane utayihawe;	3° giving the assistance in question is of benefit to any shareholders not receiving the assistance;	3° donner ladite assistance est bénéfique pour tous les actionnaires qui n'ont pas reçu l'assistance;
4° ibyubahirizwa kugira ngo iyo nkunga itangwe bikwiye kuri buri munyamigabane utayihawe.	4° the terms and conditions under which the assistance is given are fair and reasonable to any shareholders not receiving the assistance.	4° les termes dans lesquels l'assistance est donnée sont justes et raisonnables à tous les actionnaires qui n'ont pas reçu l'assistance.
Uwo mwanzuro kandi ugomba kugaragaza impamvu abagize Inama y'Ubutegetsi bashingiyeho bawufata.	Any such resolution sets out full reasons for the directors' conclusions.	Une telle résolution doit énoncer les motifs complets ayant conduit les administrateurs à la prendre.
Abayobozi batoye umwanzuro wemera gutanga inkunga y'amafaranga bashyira umukono ku cyemezo cyerekeranye n'ibivugwa mu gika cya mbere kandi icyo cyemezo gishobora guhuzwa n'ikivugwa mu ngingo ya 71 y'iri tegeko.	Directors who vote in favour of a resolution to give financial assistance sign a certificate as to the matters set out in paragraph One and that certificate may be combined with the certificate required under Article 71 of this Law.	Les administrateurs qui votent en faveur d'une résolution visant à apporter une assistance financière doit signer un certificat pour les questions énoncées à l'alinéa premier et ce certificat peuvent être combinés avec le certificat requis en vertu de l'article 71 de la présente loi.
Isosiyete ntigomba gutanga inkunga y'amafaranga iyo, nyuma yo gufata uwo mwanzuro na mbere yo gutanga iyo nkunga, abagize Inama y'Ubutegetsi basanze ko:	A company does not give the financial assistance if, after the passing of the resolution and before the giving of the financial assistance, the directors are satisfied that:	Une société ne doit pas donner l'assistance financière si, après l'adoption de la résolution et avant la remise de l'assistance financière, les administrateurs sont convaincus que:
1° gutanga iyo nkunga bitakiri mu nyungu z'isosiyete;	1° the giving of the assistance in question is not in the best interests of the company;	1° l'octroi de l'assistance en question n'est pas dans les meilleurs intérêts de la société;
2° ibyubahirizwa bayitanga bitagikwiye ku bw'inyugu z'isosiyete;	2° the terms and conditions under which the assistance is given are not fair and reasonable to the company;	2° les termes et les conditions dans lesquels l'assistance est donnée ne sont pas justes et raisonnables pour la société;

Official Gazette n° Special of 18/04/2018

3° gutanga iyo nkunga bitakiri mu nyungu z'abanyamigabane batabonye iyo nkunga;	3° giving the assistance in question is not of benefit to those shareholders not receiving the assistance;	3° donner l'assistance en question n'est pas bénéfique pour les actionnaires qui ne la reçoivent pas;
4° ibyubahirizwa ngo batange inkunga bitagikwiye ku birebana n'abanyamigabane batayihawe;	4° the terms and conditions under which the assistance is given are fair and reasonable to those shareholders not receiving the assistance;	4° les termes dans lesquels l'assistance est donnée sont justes et raisonnables aux actionnaires qui n'ont pas reçu d'assistance ;
5° bakimara gutanga iyo nkunga, isosiyete igaragaza ko idafite ubushobozi bwo kwishyura imyenda yayo.	5° immediately after giving the assistance, the company shall satisfy the solvency test.	5° immédiatement après avoir donné l'assistance, la société qui ne peut pas satisfaire au test de solvabilité.
Mbere y'uko inkunga y'amafaranga itangwa, isosiyete yoherereza buri munyamigabane inyandiko imenyekanisha yubahirije ibivugwa mu ngingo ya 177 y'iri tegeko.	Before financial assistance is given, the company sends each shareholder a disclosure document which complies with Article 177 of this Law.	Avant qu'une assistance financière soit accordée, la société doit envoyer à chaque actionnaire un document d'information qui est conforme à l'article 177 de la présente loi.
Inkunga ishobora gutangwa mu gihe kiri muni y'iminsi icumi (10) kandi itari hejuru y'iminsi mirongo itatu (30) inyandiko imenyekanisha yohererejwe buri munyamigabane.	The assistance may be given not less than ten (10) and not more than thirty (30) working days after the disclosure document has been sent to each shareholder.	L'assistance peut être donnée dans un délai se situant entre dix (10) et trente (30) jours ouvrables après que le document d'information ait été envoyé à chaque actionnaire.
Iyo nyandiko yohererejwe abanyamigabane mu buryo bwo kumenyekanisha igaragaza:	The document sent to all shareholders by way of disclosure sets out:	Le document envoyé à tous les actionnaires au moyen de la notification doit indiquer:
1° ubwoko n'ibyubahirizwa kugira ngo inkunga itangwe n'uwo izahabwa;	1° the nature and terms of the assistance to be given, and to whom it will be given;	1° la nature et les termes de l'assistance à fournir, tout en indiquant le destinataire;
2° inyandiko ikubiyemo umwanzuro werekeranye n'itangwa ry'inkunga y'amafaranga, iherekejwe n'andi makuru yose n'ibisobanuro bya ngombwa bifasha umunyamigabane kumva ubwoko	2° the text of the resolution relating to giving financial assistance, together with such further information and explanation as may be necessary to enable a reasonable shareholder to understand the nature and	2° le texte de la résolution concernant la donation de l'assistance financière, ainsi que toute autre information et explication nécessaires pour permettre à un actionnaire raisonnable de comprendre la nature et les conséquences de

Official Gazette n° Special of 18/04/2018

n'ingaruka z'iyo nkunga y'amafaranga ku isosiyete no ku banyamigabane bayo.

implications of that financial assistance for the company and its shareholders.

l'assistance financière pour la société et ses actionnaires.

Ingingo ya 189: icyemezo gihagarika inkunga yifuzwa gutangwa

Article 189: Order restraining proposed financial assistance

Article 189: Ordonnance interdisant une assistance financière proposée

Umunyamigabane cyangwa isosiyete bashobora gusaba urukiko gufata icyemezo gihagarika inkunga yifuzwa gutangwa bashingiye ko:

A shareholder or the company may apply to the court for an order restraining the proposed financial assistance on the grounds that:

Un actionnaire ou la société peut demander à la juridiction de rendre une ordonnance interdisant l'assistance financière proposée sur les motifs suivants:

1° itari mu nyungu z'isosiyete cyangwa z'umunyamigabane wese utabonye iyo nkunga;

1° it is not in the best interests of the company or of benefit to any shareholders not receiving the assistance;

1° l'assistance financière n'est pas dans les meilleurs intérêts ni de la société, ni de l'actionnaire qui ne la reçoit pas; ou

2° ingingo zashingiweho kugira ngo izatangwe zidakwiye ku isosiyete cyangwa kuri buri munyamigabane utayihawe.

2° the terms and conditions under which the assistance is to be given are not fair and reasonable to the company or to any shareholders not receiving the assistance.

2° les termes et les conditions dans lesquels l'assistance doit être donnée ne sont pas justes et raisonnables à la société ou à l'actionnaire qui ne reçoit pas l'assistance.

Ingingo ya 190: Ingaruka zo kutubahiriza ibisabwa mu gutanga inkunga

Article 190: Effects of non-compliance with requirements for granting financial assistance

Article 190: Effets du non-respect des exigences relatives à l'octroi d'assistance financière

Kutubahiriza ibiteganywa n'ingingo ya 188 y'iri tegeko ntibigira ingaruka ku gaciro k'igikorwa, ariko bigira ingaruka ziteganyijwe mu ngingo ya 215 y'iri tegeko.

A failure to comply with the provisions of Article 188 of this Law does not affect the validity of any transaction, but has the consequences set out in Article 215 of this Law.

Le défaut de se conformer aux dispositions de l'article 188 de la présente loi ne porte pas atteinte à la validité de toute transaction, mais produit des conséquences prévues à l'article 215 de la présente loi.

Iyi ngingo ntacyo ihungabanya ku buryozwe bw'ugize Inama y'Ubutegetsi cyangwa undi muntu wese ku kuba atubahirije inshingano nk'umuntu uhagarariwe cyangwa mu bundi buryo bwose.

This Article does not affect any liability of a director or any other person for breach of any duty, or as a constructive trustee, or otherwise.

Le présent article n'a aucune incidence sur la responsabilité d'un administrateur ou de toute autre personne pour violation de tout devoir, ou à titre d'un mandataire ou autrement.

UMUTWE WA VII: KWEMEZA, GUHINDURA NO GUKURAHU INYANDIKO ZIGENGA SOSIYETE N'IMPINDUKA ZIKOMEYE

Ingingo ya 191: Ububasha bugenewe abanyamigabane bushyirwa mu bikorwa binyuze mu mwanzuro udasanzwe

Ububasha bugenewe abanyamigabane kandi bushobora gukoreshwa gusa hafashwe umwanzuro udasanzwe ni ubwo:

- 1° kwemeza, guhindura no gukuraho inyandiko zishinga isosiyete;
- 2° kwemeza igikorwa gifite ingaruka ku burenganzira bushamikiye ku mugabane uwo ariwo wose;
- 3° kwemeza umwanzuro udasanzwe;
- 4° kwemeza icyifuzo cyo guhindura sosiyete ihamagarira rubanda kugura imigabane mo sosiyete idahamagararira kugura imigabane;
- 5° kwemeza ukwibumbira hamwe kw'amasosiyete;
- 6° gusesa isosiyete;
- 7° gusabira isosiyete, iyo igishoboye kwishyura imyenda, kuvanwa mu gitabo cy'amasosiyete.

CHAPTER VII: ADOPTION, ALTERATION AND REVOCATION OF INCORPORATION DOCUMENTS AND FUNDAMENTAL CHANGES

Article 191: Powers reserved to shareholders exercisable by special resolution

The powers reserved to shareholders and which may only be exercised by special resolution are to:

- 1° adopt, alter or revoke the company's incorporation documents;
- 2° authorise a transaction which affects the rights attached to any shares;
- 3° adopt a special resolution;
- 4° authorise a proposal to change the status of the company to a public or a private company;
- 5° authorise an amalgamation;
- 6° put the company in liquidation;
- 7° apply for the company, when solvent, to be removed from the register of companies.

CHAPITRE VII: ADOPTION, MODIFICATION ET RETRAIT DES DOCUMENTS CONSTITUTIFS ET CHANGEMENTS FONDAMENTAUX

Article 191: Pouvoirs réservés aux actionnaires par voie de résolution spéciale

Les pouvoirs réservés aux actionnaires et qui ne peuvent être exercés que par voie de résolution spéciale sont :

- 1° l'adoption, modification ou abrogation des documents constitutifs de la société;
- 2° l'autorisation d'une transaction qui porte atteinte aux droits attachés aux actions;
- 3° adoption d'une résolution spéciale;
- 4° l'autorisation d'une proposition visant à modifier le statut de la société qu'elle soit publique ou privée;
- 5° l'autorisation d'une fusion;
- 6° mise en liquidation d'une société;
- 7° la demande que la société encore solvable soit radiée du registre des sociétés.

Official Gazette n° Special of 18/04/2018

Icyemezo gifashwe binyuze mu mwanzuro udasanzwe gishobora kuvanwaho binyuze gusa mu wundi mwanzuro udasanzwe.

Any decision made by special resolution may be rescinded only by special resolution.

Toute décision prise par une résolution spéciale ne peut être annulée que par résolution spéciale.

Icyiciro cya mbere: Guhindura inyandiko z'ishingwa ry'isosiyete

Section One: Alteration of incorporation documents

Section première: Modification des documents constitutifs

Ingingo ya 192: Ububasha bwo guhindura inyandiko zishinga isosiyete

Article 192: Power to alter incorporation documents

Article 192: Pouvoir de modifier les documents constitutifs

Iyo isosiyete ihinduye inyandiko ziyishinga, abagize Inama y'Ubutegetsigombi mu gihe cy'iminsi icumi (10) y'akazi ikurikira iryo hinduka, gushyikiriza Umwanditsi Mukuru:

When a company alters its incorporation documents, the directors must within ten (10) working days of the alteration deliver to the Registrar General:

Lorsqu'une société modifie ses documents constitutifs, les administrateurs doivent dans dix (10) jours ouvrables suivant la modification, remettre au Registraire général:

- 1° inyandiko yuzuye imenyeshya iryo hinduka ry'inyandiko zigenga isosiyete mu buryo buteganyijwe;
- 2° inyandiko ikubiyemo kwemera yanditswe mu buryo buteganyijwe kandi iriho umukono w'umuntu wese uyanditse nk'umuyobozi mushya cyangwa umwanditsi.

- 1° a completed notice of alteration of incorporation documents in the prescribed form; and
- 2° completed consent in the prescribed form signed by any person named in the notice as a new director or secretary.

- 1° un avis dûment rempli de modification des documents constitutifs dans la forme prescrite; et
- 2° un acte de consentement rédigé dans la forme prescrite et signé par toute personne nommée dans l'avis comme un nouveau Directeur ou secrétaire.

Mu gihe cy'igabana ry'imigabane, inyandiko imenyeshya igomba kugaragaza:

In the case of an allotment of shares, the notice must specify:

Dans le cas d'une attribution d'actions, l'avis doit préciser:

- 1° umubare w'imigabane yagabanywe;
- 2° uburenganzira, ibibujijwe cyangwa ibigomba kubahirizwa bishingiye ku mugabane wagabanywe cyangwa icyiciro cyawo, n'uko ushobora guhererekanywa,

- 1° the number of shares allotted;
- 2° the rights, privileges, limitations and conditions attached to each allotted share or class, and its transferability, if different to Article 88 of this Law.

- 1° le nombre d'actions attribuées;
- 2° les droits, privilèges, restrictions et conditions attachés à chaque action ou catégories d'actions attribuées, et sa transférabilité, si elle est différente de l'article 88 de la présente loi.

niba binyuranyije n'ingingo ya 88 y'iri tegeko.

Mu gihe habayeho ihanagurwa ry'imigabane, inyandiko imenyasha igomba kugaragaza ku migabane ya buri bwoko, umubare wahanaguwe n'itariki iryo hanagurwa ryabereyeho.

Mu gihe habayeho guhindura izina ry'isosiyete, Umwanditsi Mukuru agomba gutanga icyemezo gihinduye cy'isosiyete.

Igika cya mbere ntikireba igice icyo aricyo cyose cy'inyandiko zigenga sosiyete cyerekeranye n'imicungire y'imbere y'isosiyete.

Mu gihe abanyamigabane b'isosiyete badashoboye guhindura amategeko-shingiro ku buryo buteganywa nayo cyangwa n'iri tegeko, urukiko rubifitiye ububasha rushobora, rubisabwe n'abanyamigabane cyangwa n'abagize Inama y'Ubutegetsi, gufata icyemezo gihindura sitati mu buryo rubona bukwiye.

Usaba bene icyo cyamezo yohereza Umwanditsi Mukuru, mu gihe kitarenze iminsi cumi n'itanu (15) y'akazi kopi y'icyo cyemezo giherekejwe n'amategeko shingiro ahinduye.

Ingingo ya 193: Imenyasha ry'ihindurwa ry'inyandiko z'ishingwa ry'isosiyete

Haseguriwe ibiteganywa n'igika cya 4 cy'iyi ngingo, iyo isosiyete ihinduye inyandiko ziyishinga, abagize Inama y'Ubutegetsi bagomba mu gihe

In the case of a cancellation of shares, the notice must specify for shares of each class the number cancelled and the date of cancellation.

In the case of an alteration of the company's name, the Registrar General must issue an amended certificate of incorporation.

The provisions of Paragraph One do not apply to any part of a company's incorporation documents relating to the internal management of the company.

Where the shareholders of a company are unable to alter the articles of association in the manner provided by the articles or this Law, a competent court may, upon the application of the shareholders or directors make an order altering the articles of association on terms and conditions as it deems fit.

The applicant for such an order shall ensure that a copy of the order together with the altered articles are delivered to the Registrar General in fifteen (15) working days.

Article 193: Notice of alteration of incorporation documents

Subject to provisions of Paragraph (4) of this Article, when a company alters its incorporation documents, the directors shall within 10 working

Dans le cas d'une annulation d'actions, l'avis doit préciser pour les actions de chaque catégorie le nombre annulé et la date d'annulation.

Dans le cas d'une modification du nom de la société, le Registraire général doit délivrer un certificat de constitution modifié.

Les dispositions de l'alinéa premier ne visent pas à une partie des documents constitutifs d'une société relative à la gestion interne de la société.

Lorsque les actionnaires d'une société ne sont pas capables de modifier les statuts de la manière prévue par les statuts ou par la présente loi, une juridiction compétente peut, sur demande des actionnaires ou des administrateurs, rendre une ordonnance modifiant les statuts suivant les termes et conditions que la juridiction juge convenables.

Le demandeur d'une telle ordonnance doit veiller à ce qu'un exemplaire d'une telle ordonnance ainsi que les articles modifiés soient remis au Registraire général endéans quinze (15) jours ouvrables.

Article 193: Avis de modification des documents constitutifs

Sous réserve des dispositions de l'alinéa 4 du présent article, lorsqu'une société modifie ses documents constitutifs, les administrateurs doivent

Official Gazette n° Special of 18/04/2018

cy'iminsi icumi (10) y'akazi ikurikira iryo hinduka, gushyikiriza Umwanditsi Mukuru:	days of the alteration deliver to the Registrar General:	endéans dix (10) jours ouvrables suivant la modification, remettre au Registraire Général:
1° inyandiko yuzuye imenyasha iryo hinduka ry'inyandiko z'ishingwa ry'isosiyete mu buryo buteganyijwe;	1° a completed notice of alteration of incorporation documents in the prescribed form;	1° un avis dûment rempli de modification des documents constitutifs dans la forme prescrite;
2° inyandiko ikubiyemo kwemera yanditswe mu buryo buteganyijwe kandi iriho umukono w'umuntu wese uyanditse nk'umuyobozi mushya cyangwa umwanditsi.	2° completed consent in the prescribed form signed by any person named in the notice as a new director or secretary.	2° un acte de consentement rédigé dans la forme prescrite et signé par toute personne nommée dans l'avis comme un nouveau Directeur ou secrétaire.
Mu gihe cy'igabana ry'imigabane, inyandiko imenyasha igomba kugaragaza:	In the case of an allotment of shares, the notice shall specify:	Dans le cas d'une attribution d'actions, l'avis doit préciser:
1° umubare w'imigabane yagabanywe;	1° the number of shares allotted;	1° le nombre d'actions attribuées;
2° uburenganzira, ibibujijwe cyangwa ibigomba kubahirizwa bishingiye ku mugabane wagabanywe cyangwa icyiciro cyawo, n'uko ushobora guhererekanywa, niba binyuranyije n'ingingo ya 88 y'iri tegeko.	2° the rights, privileges, limitations and conditions attached to each allotted share or class, and its transferability, if different to Article 88 of this Law.	2° les droits, privilèges, restrictions et conditions attachés à chaque action ou catégories d'actions allouées, et sa transférabilité, si elle est différente de l'article 88 de la présente loi.
Mu gihe habayeho ihanagurwa ry'imigabane, inyandiko imenyasha igomba kugaragaza ku migabane ya buri bwoko, umubare wahanaguwe n'itariki iryo hanagurwa ryabereyeho.	In the case of a cancellation of shares, the notice shall specify for shares of each class the number cancelled and the date of cancellation.	Dans le cas d'une annulation d'actions, l'avis doit préciser, pour les actions de chaque catégorie, le nombre annulé et la date d'annulation.
Mu gihe habayeho guhindura izina ry'isosiyete, Umwanditsi Mukuru agomba gutanga icyemezo gihinduye cy'isosiyete.	In the case of an alteration of the company's name, the Registrar General shall issue an amended certificate of incorporation.	Dans le cas d'une modification de la dénomination sociale, le Registraire général doit délivrer un certificat de constitution modifié.

Igika cya mbere cy'iyi ngingo ntikireba igice icyo aricyo cyose cy'inyandiko zigenga sosiyete cyerekeranye n'imicungire y'imbere y'isosiyete.

Paragraph One of this Article does not apply to any part of a company's incorporation documents relating to the internal management of the company.

L'alinéa premier du présent article n'est d'application à une partie des documents constitutifs d'une société relative à la gestion interne de la société.

Mu gihe abanyamigabane b'isosiyete badashoboye guhindura sitati ku buryo buteganywa nayo cyangwa n'iri tegeko, urukiko rubifitiye ububasha rushobora, rubisabwe n'abanyamigabane cyangwa n'abagize Inama y'Ubutegetsi, gufata icyemezo gihindura sitati mu buryo rubona bukwiye.

Where the shareholders of a company are unable to alter the articles of association in the manner provided by the articles or this law, a competent court may upon the application of the shareholders or directors make an order altering the articles of association on terms and conditions as it deems fit.

Lorsque les actionnaires d'une société ne sont pas capables de modifier les statuts de la manière prévue par les statuts ou la présente loi, une juridiction compétente peut, sur la demande des actionnaires ou des administrateurs de rendre une ordonnance modifiant les statuts suivant les termes et conditions que la juridiction juge convenables.

Usaba bene icyo cyemezo yoherereza Umwanditsi Mukuru, mu gihe kitarenze iminsi cumi n'itanu (15) kopi y'icyo cyemezo giherekejwe na sitati ihinduye.

The applicant for such an order delivers a copy of the order together with the altered articles to the Registrar General in fifteen (15) working days.

Le demandeur d'une telle ordonnance transmet un exemplaire d'une telle ordonnance ainsi que les statuts modifiés au Registraire général endéans quinze (15) jours ouvrables.

Icyiciro cya 2: Impinduka zikomeye

Section 2: Fundamental changes

Section 2: Changements fondamentaux

Ingingo ya 194: Kwemeza ibikorwa bigira ingaruka ku burenganzira bushingiye ku mugabane

Article 194: Authorisation of actions affecting rights attached to shares

Article 194: Approbation d'actes qui affectent les droits attachés aux actions

Hatitaye ku cyo ari cyo cyose kiri mu nyandiko zishinga isosiyete, nta gikorwa kibangamira uburenganzira buturuka ku mugabane gishobora gufatwa n'isosiyete keretse iyo icyo gikorwa cyatangirwe uburenganzira mu cyemezo cyihariye kuri buri icyiciro.

Notwithstanding anything in a company's incorporation documents, no action may be taken by a company which affects the rights attached to any shares unless that action has been authorised by a special resolution of each class.

Nonobstant toute disposition des documents constitutifs d'une société, aucun acte affectant les droits attachés à toute acte n ne peut être pris par une société, à moins que l'activité ait été autorisée par une résolution spéciale de chaque catégorie.

Uburenganzira bushingiye ku mugabane bugizwe n'ibi bikurikira:

The rights attached to a share include the following:

Les droits attachés à l'action comprennent:

Official Gazette n° Special of 18/04/2018

- 1° uburenganzira, ibibujijwe n'ibigomba kubahirizwa bishingiye ku migabane biteganywa n'iri tegeko cyangwa inyandiko z'ishingwa ry'isosiyete, harimo n'uburenganzira bwose bwo gutora n'ubwo kugabagabana inyungu zishingiye ku migabane;
- 2° uburenganzira buza mbere y'ubundi hakurikijwe ingingo ya 61 y'iri tegeko;
- 3° uburenganzira bw'uburyo bw'ibigomba gukorwa kugira uburyo bw'ibigomba gukorwa buteganyijwe muri iyi ngingo n'ubundi buryo bwose busabwa mu nyandiko z'isosiyete ku birebana n'ihindurwa ry'uburenganzira byubahirizwe n'isosiyete;
- 4° uburenganzira ko uburyo busabwa mu nyandiko zishinga isosiyete ku byerekeranye n'ihindurwa ry'uburenganzira ko butagomba guhindurwa.

Ku bw'ibiteganywa n'igika cya mbere, kugabana indi migabane iri ku rwego rumwe cyangwa iri imbere y'imigabane iriho, haba ku burenganzira bwo gutora cyangwa igabana ry'inyungu, bifatwa nk'igikorwa kigira ingaruka ku burenganzira bushingiye ku migabane iriho, uretse:

- 1° inyandiko zishinga isosiyete zemera ku buryo busesuye igabagabana ry'indi

- 1° the rights, privileges, limitations and conditions attached to the share by this Law or the incorporation documents, including any voting rights and rights to distributions attached to the share;
- 2° pre-emption rights in accordance with Article 61;
- 3° the right that the company shall observe the procedure set out in this Article, and any further procedure required by the incorporation statement for the amendment or alteration of rights; and
- 4° the right that any procedure required by the incorporation documents for the amendment or alteration of rights shall not be amended or altered.

For the purposes of provisions of Paragraph One of this Article, the allotment of further shares ranking equally with or in priority to existing shares, whether as to voting rights or distributions, is deemed to be an action affecting the rights attached to the existing shares, unless:

- 1° the incorporation documents of the company expressly permits the allotment of further

- 1° les droits, privilèges, restrictions et conditions attachés à l'action par la présente loi ou par les documents constitutifs, y compris les droits de vote et les droits aux distributions attachés à l'action;
- 2° les droits de préemption conformément à l'article 61;
- 3° le droit que la société doit respecter la procédure prévue dans le présent article, ainsi que toute autre procédure requise par la déclaration d'incorporation pour l'amendement ou la modification des droits; et
- 4° le droit que toute procédure requise par les documents constitutifs pour l'amendement ou la modification des droits ne doivent être modifiés ou altérés.

Aux fins des dispositions de l'alinéa premier du présent article, l'attribution de nouvelles actions de rang égal ou en priorité aux actions existantes, que ce soit aux droits de vote ou de distributions, est réputée être une action affectant les droits attachés aux actions existantes, à moins que:

- 1° les documents constitutifs de la société permettent expressément l'attribution de nouvelles actions de rang égal ou en priorité à ces actions;

Official Gazette n° Special of 18/04/2018

migabane iri ku rwego rumwe cyangwa iri imbere cy'iyu migabane;

shares ranking equally with or in priority to those shares;

2° iryo gabana rikozwe hubahirijwe uburenganzira bw'abanyamigabane buza mbere y'ubundi.

2° the allotment is made in accordance with shareholders' pre-emption rights.

2° l'attribution est faite en conformité avec les droits de préemption des actionnaires.

Ingingo ya 195: Kudasaba uruhushya rw'icyiciro cy'imigabane

Article 195: Failure to seek class authorisation

Article 195: Défaut de demander l'autorisation de la catégorie

Iyo igikorwa gifashwe n'isosiye gisaba gutangirwa uruhushya rwo kwemezwa n'icyiciro maze uko kwemezwa ntibigerweho, icyo gikorwa ntigihita gita agaciro; ariko gifatwa nk'imyifatire itera igihombo abanyamigabane b'icyo cyiciro, urukiko rubisabwe n'ubifitemo inyungu gukuraho icyo cyemezo.

If action is taken by a company which required the authorisation of a class, and that authorisation was not obtained, that action is not for that reason invalid; but is deemed to be a conduct which is unfairly prejudicial to the shareholders of that class, and a competent court may decide to nullify it.

Si l'action entreprise par la société exige l'autorisation d'une catégorie est prise par une société et que l'autorisation n'a pas été obtenue, cette action n'est pas pour autant illégale; mais elle est considérée comme un comportement qui peut être préjudiciable aux actionnaires de cette catégorie, et la juridiction compétente peut décider de l'annuler.

Ingingo ya 196: Kwemeza ibikorwa bihambaye

Article 196: Authorizing major transactions

Article 196: Autorisation des transactions importantes

Ikimara kubona icyifuzo cy'igikorwa gihambaye, isosiye igomba kumenyesha abanyamigabane icyo gikorwa. Igomba kandi kumenyesha umuntu ufitanye isano n'icyo gikorwa uvugwa mu ngigo ya 165 y'iri tegeko harimo inyungu yose yihariye ugize Inama y'Ubutegetsi cyangwa umunyamigabane ufite imigabane myinshi yaba afite muri icyo gikorwa nk'umuyobozi w'urundi ruhande muri icyo gikorwa.

Immediately upon receiving a proposal for a major transaction, the company discloses that proposed transaction to its shareholders. Such disclosure shall include disclosure of any related party transactions provided under Article 165 of this Law including any personal interest which a director or controlling shareholder may have in the transaction. It shall also include any personal interest as a director of any other party to the transaction.

Immédiatement après réception d'une proposition de transaction importante, la société doit notifier cette transaction proposée à ses actionnaires. Elle doit également notifier la transaction visée à l'article 165 de la présente loi, y compris tout intérêt personnel qu'un administrateur ou actionnaire majoritaire peut avoir dans la transaction et tout intérêt personnel en tant qu'administrateur de l'autre partie à la transaction.

Haseguriwe ibiteganywa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo, isosiye ntigomba gutangira gukora igikorwa gihambaye, yaba igikoze mu rwego rw'imirimo yayo isanzwe cyangwa mu bundi buryo

Subject to provisions of paragraph One of this Article, a company shall not undertake a major transaction whether or not such transaction is entered into in the ordinary course of business, and

Sous réserve des dispositions de l'alinéa premier du présent article, une société ne doit pas procéder à une transaction importante si une telle transaction est conclue ou non dans le cours normal des affaires,

Official Gazette n° Special of 18/04/2018

cyangwa yaba igikoze mu buryo buziguye cyangwa butaziguye, uretse:

- 1° Inama y'Ubutegetsi y'isosiyete yabanje kubona igitekerezo umujyanama w'umunyamwuga mu by'imari wigenga ku byerekeye ingingo z'icyo gikorwa, akayikorera isesengura kandi akayiha ibisobanuro ku ngingo zose zigize icyo gikorwa kandi agaha abanyamigabane b'i sosiyete inama ku bwiza bw'igikorwa;
- 2° Inama y'Ubutegetsi yafashe umwanzuro wemeza icyo gikorwa igatanga umurongo ko igikorwa gishyikirizwa inama rusange y'abanyamigabane, ishobora kuba iy'umwaka cyangwa inama idasanze. Imenyeshya ry'inama rigaragaza ko impamvu y'inama ari ugusuzuma icyo gikorwa. Inshamake y'igikorwa, icyifuzwa n'Inama y'Ubutegetsi kuri icyo gikorwa na kopi y'inyandiko ikubiyemo inama z'umujyanama bigomba guhabwa abanyamigabane bose bafite uburenganzira bwo kwitabira inama;
- 3° igikorwa cyemezwa kandi kigafatwa hamaze kwakirwa itora ry'umwanzuro wihariye utowe n'abafite imigabane bose bemerewe gutorera icyo gikorwa mu nama.

whether or not entered into directly or indirectly unless:

- 1° the board of directors of the company have obtained a prior opinion of an independent professional financial adviser on the terms of the transaction, in which the adviser provides an analysis and an explanation of all the terms of the transaction and provides an opinion as to the fairness of the transaction to the shareholders of the company;
- 2° the members of Board of Directors have adopted a decision approving the transaction and directed that the transaction be submitted to a shareholders' general meeting, which may be either an annual or extraordinary general meeting. The notice of the meeting states that the purpose of the meeting is to consider the transaction. The company gives a summary of the transaction, the recommendation of the board of directors on the transaction, and a copy of the independent adviser's opinion, to all shareholders entitled to attend the meeting;
- 3° the transaction is approved and adopted upon receiving the affirmative vote of a special resolution of the votes of all shareholders entitled to vote at the meeting on the transaction.

et si elle est conclue directement ou non ou indirectement, sauf si:

- 1° le Conseil d'administration de la société a obtenu un avis préalable d'un conseiller financier professionnel indépendant sur les termes de l'opération, dans laquelle le conseiller doit fournir une analyse et une explication de tous les termes de la transaction et émet un avis quant à l'équité de la transaction au profit des actionnaires de la société;
- 2° les membres du Conseil d'administration a adopté une décision approuvant la transaction et ordonnant que la transaction soit soumise à l'assemblée générale des actionnaires, qui peut être soit une assemblée générale annuelle ou extraordinaire. L'avis de convocation indique que le but de la réunion est d'examiner la transaction. La société donne un résumé de la transaction, la recommandation du Conseil d'administration sur la transaction et une copie de l'avis du conseiller indépendant à tous les actionnaires ayant le droit de participer à la réunion ;
- 3° la transaction doit être approuvée et adoptée après un vote affirmatif d'une résolution spéciale des voix de l'ensemble des actionnaires ayant le droit de voter la transaction lors de la réunion.

Ingingo ya 197: Umutungo n'igikorwa gihambaye

Muri iyi ngingo igikorwa gihambaye gifitanye isano n'isosiyete bivuga:

- 1° kugura cyangwa amasezerano yo kugura, byaba bihari cyangwa bidahari, umutungo ungana n'icumi ku ijana (10%) cyangwa rirenze ry'agaciro k'umutungo w'isosiyete mbere yo kugura;
- 2° kugurisha cyangwa amasezerano yo kugurisha, yaba ahari cyangwa adahari, umutungo w'isosiyete ufite agaciro karenze kimwe cya kabiri (1/2) cy'umutungo w'isosiyete mbere y'igurishwa;
- 3° igikorwa giha cyangwa gishobora guha isosiyete, uburenganzira, inyungu cyangwa inshingano harimo inshingano zifite agaciro kangana na kimwe cya kabiri (1/2) cy'agaciro k'umutungo w'isosiyete mbere y'uko igikorwa kiba.

Gukora amasezerano yo gutanga ingwate ku mutungo w'isosiyete, w'agaciro karenze kimwe cya kabiri (1/2) cy'agaciro k'umutungo w'isosiyete hagamijwe gusa kwishingira iyishyurwa ry'amafaranga cyangwa ikorwa ry'inshingano, ntibivuga igikorwa gihambaye hakurikijwe ibivugwa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo.

Article 197: Assets and major transaction

For the purposes of this Article, the company's major transaction shall mean:

- 1° the acquisition of, or an agreement to acquire, or a series of agreements to acquire whether contingent or not, assets equivalent in value to ten (10%) per cent or more of the value of the company's assets before the acquisition;
- 2° the disposition of, or an agreement to dispose of, whether contingent or not, assets of the company the value of which is more than half the value of the company's assets before disposition;
- 3° a transaction which has or is likely to have the effect of the company acquiring rights or interests or incurring obligations or liabilities including contingent liabilities the value of which is more than half the value of the company's assets before the transaction.

Entering into an agreement to give a charge secured over assets of the company the value of which is more than half the value of the company's assets for the sole purpose of securing the repayment of money or the performance of an obligation does not amount to a major transaction under the provisions of paragraph one of this Article.

Article 197 : Actifs et transaction importante

Aux fins du présent article, une transaction importante d'une société signifie :

- 1° acquisition ou accord d'acquisition, ou une série d'accords d'acquisition éventuelle ou non, des biens d'une valeur équivalente à dix pour cent (10%) ou plus de la valeur des biens de la société avant l'acquisition;
- 2° la cession ou accord de cession éventuelle ou non, des biens de la société dont la valeur est supérieure à la moitié de la valeur des biens de la société avant la cession;
- 3° une transaction qui autorise ou qui peut autoriser la société d'acquérir les droits ou les intérêts ou les obligations, y compris les obligations éventuelles dont la valeur est plus de la moitié sur la valeur des biens de la société avant la transaction.

Conclure un accord de donner en garantie les biens de la société dont la valeur est plus de la moitié de la valeur des biens de la société dans le seul but d'obtenir le remboursement de l'argent ou l'exécution d'une obligation n'est pas à une transaction importante en vertu des dispositions de l'alinéa premier du présent article.

Ingingo ya 198: Guhindura icyiciro cy'isosiyete

Haseguriwe ibyaba bibujijwe mu nyandiko z'ishingwa ry'isosiyete, isosiyete ihamagarira rubanda kugura imigabane ishobora guhindukamo isosiyete idahamagarira rubanda kugura imigabane ndetse n'isosiyete idahamagarira rubanda kugura imigabane igahindukamo isosiyete ihamagarira rubanda kugura imigabane.

Hatitawe ku biteganywa n'inyandiko z'ishingwa ry'isosiyete, icyifuzo cyo guhindura icyiciro cy'isosiyete kigomba kwemezwa n'umwanzuro udasanzwe w'abanyamigabane.

Gusaba ko ihindurwa rivugwa muri iyi ngingo bishyikirizwa Umwanditsi Mukuru mu gihe cy'iminsi icumi (10) y'akazi ikurikira ifatwa ry'icyemezo cyo guhindura:

- 1° inyandiko yuzuye imenyeshya ihindurwa ry'inyandiko z'ishingwa ry'isosiyete;
- 2° iyemerwa ryuzuye rikozwe mu nyandiko yateganyijwe kandi iriho umukono w'umuntu wese wanditseho ko ari umuyobozi mushya cyangwa umwanditsi mushya.

Umwanditsi Mukuru atanga icyemezo cy'isosiyete gihinduye.

Iyi ngingo ntikoreshwa iyo isosiyete idahamagarira rubanda kuyiguramo imigabane yahindutsemo ihamagarira rubanda kuguramo imigabane cyangwa

Article 198: Change of status of a company

Subject to any restriction in its incorporation documents, a public company may become a private company, and a private company may become a public company.

Notwithstanding anything in its incorporation documents, a proposal to change company's status shall be authorised by shareholders' special resolution.

An application for change of status under this Article there is delivered to the Registrar General within ten (10) working days of the resolution to change status:

- 1° a duly completed notice of alteration of incorporation documents;
- 2° duly completed consent in the prescribed form signed by any person named in the notice as a new director or secretary.

The Registrar General issues an amended certificate of incorporation.

This Article does not apply where a private company becomes a public company, or a public

Article 198: Modification du statut d'une société

Sous réserve de toute restriction dans ses documents constitutifs, une société publique peut devenir une société privée, et une société privée peut devenir une société publique.

Nonobstant toute disposition de ses documents constitutifs, une proposition visant à modifier le statut d'une société doit être approuvée par résolution spéciale des actionnaires.

Une demande de modification de statut en vertu du présent article, est remise au Registraire général endéans dix (10) jours ouvrables suivant la résolution de modification de statut:

- 1° un avis dûment rempli de modification des documents constitutifs;
- 2° l'acte de consentement dûment rempli dans la forme prescrite signé par toute personne nommée dans l'avis comme un nouveau directeur ou secrétaire.

Le Registraire général délivre un certificat de constitution modifié.

Le présent article ne s'applique pas lorsqu'une société privée devient une société publique ou une

ari isosiyete ihamagarira rubanda kugura imigabane cyangwa idahamagarira rubanda kugura imigabane hashingiwe ku ikomatanya ry'amasosiyete.

company becomes a private company pursuant to an amalgamation.

société publique devient une société privée en vertu d'une fusion.

Ingingo ya 199: Ikomatanya ry'amasosiyete

Article 199: Amalgamation

Article 199: Fusion de sociétés

Haseguriwe ibiteganywa mu nyandiko z'ishingwa ry'isosiyete, isosiyete ebyiri (2) cyangwa nyinshi zishobora kwihuriza hamwe zikaba isosiyete imwe ishobora kuba imwe muri ayo masosiyete yihuje cyangwa isosiyete nshya.

Subject to any restrictions in their respective incorporation documents, two (2) or more companies may amalgamate, and continue as one company, which may be one of the amalgamating companies, or may be a new company.

Sous réserve des restrictions dans leurs documents constitutifs, deux (2) ou plusieurs sociétés peuvent fusionner et continuer comme une seule société, qui peut être soit l'une des sociétés fusionnées, ou une nouvelle société.

Impande zose kuri iryo komatanya ntizigomba gushyira mu bikorwa iryo komatanya kugeza igihe ryemerejwe, haba hari ibyo risabwa kuzuza cyangwa bidahari n'Urwego rushinzwe ihiganwa no kurengera umuguzi.

The parties to an amalgamation shall not implement such amalgamation until it has been approved, with or without conditions, by the authority in charge of competition and consumer protection.

Les parties à une fusion ne doivent pas mettre en œuvre cette fusion avant qu'elle soit approuvée, avec ou sans conditions, par l'organe chargé de concurrence et protection des consommateurs.

Ingingo ya 200: Ibikorwa by'ibanze mu kwemeza ikomatanya

Article 200: Prerequisites for authorising amalgamation

Article 200: Conditions préalables à l'autorisation de fusion

Isosiyete ifite umushinga wo kwikomatanya n'indi yemerera:

A company that proposes to amalgamate authorises:

Une société qui propose la fusion autorise:

1° umushinga wo kwikomatanya n'indi wubahirije ibiteganywa mu ingingo ya 201 y'iri tegeko;

1° an amalgamation proposal which complies with Article 201 of this Law;

1° une proposition de fusion qui est conforme à l'article 201 de la présente loi;

2° umushinga w'inyandiko z'ishingwa ry'iyosiyete ikomatanye zubahirije ibiteganywa mu ingingo ya 202 y'iri tegeko.

2° the proposed incorporation documents of the amalgamated company which comply with article 202 of this Law.

2° une proposition de documents constitutifs de la société issue de la fusion qui sont conformes à l'article 202 de la présente loi.

Ingingo ya 201: Umushinga wo kwikomatanya kw'amasosiyete

Umushinga wo gukomatanyiriza hamwe amasosiyete ugomba gusobanura ibizakurikizwa mu kuyabumbira hamwe, by'umwihariko:

- 1° uburyo imigabane ya buri sosiyete ikomatanyijwe izahinduka imigabane y'isosiyete nshya ikomatanyije izindi;
- 2° niba hari imigabane y'isosiyete ikomatanye itazahindurwamo imigabane y'isosiyete ikomatanyirijwe hamwe izindi, ikiguzi abafite iyo migabane bagomba kubona mu mwanya w'imigabane y'isosiyete babumbiye hamwe n'izindi;
- 3° ubwishyu bwose umunyamigabane cyangwa umwe mu bagize Inama y'Ubutegetsi y'isosiyete nshya ibumbiyemo izindi afitiye uburenganzira uretse ubwishyu bukoze mu buryo buvugwa mu gace ka 2° k'iyi ingingo;
- 4° ibisobanuro birambuye by'ibintu bya ngombwa biteganyijwe gukorwa kugira ngo igikorwa cyo kubumbira hamwe amasosiyete cyuzuzwe neza kandi hashyirweho uburyo bwo gucunga isosiyete nshya yabumbiwe izindi n'ibikorwa byayo.

Umushinga wo gukomatanyiriza hamwe amasosiyete ugaragaza amatariki iryo komatanyiriyemwo kugira agaciro.

Article 201: Amalgamation proposal

An amalgamation proposal sets out the terms of the amalgamation, and in particular:

- 1° the manner in which shares of each amalgamating company are to be converted into shares of the amalgamated company;
- 2° if any shares of an amalgamating company are not to be converted into shares of the amalgamated company, the consideration that the holders of those shares are to receive instead of shares of the amalgamated company;
- 3° any payment to be made to any shareholder or director of an amalgamated company, other than a payment of the kind described in item 2° of this Article;
- 4° details of any arrangements necessary to perfect the amalgamation and to provide for the subsequent management and operation of the amalgamated company.

An amalgamation proposal specifies the date on which the amalgamation is intended to become effective.

Article 201: Proposition de fusion

Une proposition de fusion définit les termes de la fusion, et en particulier:

- 1° la manière dont les actions de chaque société en fusion, seront converties en actions de la société issue de la fusion;
- 2° si des actions d'une société en fusion ne doivent pas être converties en actions de la société issue de la fusion, la contrepartie que les porteurs de ces actions doivent recevoir à la place des actions de la société issue de la fusion;
- 3° tout paiement à effectuer à un actionnaire ou administrateur d'une société issue de la fusion, autre qu'un paiement décrit au point 2 du présent article ;
- 4° les détails des dispositions nécessaires pour opérer d'une façon parfaite la fusion et pour assurer la gestion et l'exploitation de la société issue de la fusion.

Une proposition de fusion doit préciser la date à laquelle la fusion compte devenir effective.

Iyo imigabane y'isosiyete imwe mu zikomatanyirije hamwe ifitwe n'indi sosiyete mu zikomatanyije cyangwa ifitwe mu zina ryayo, umushinga wo kwikomatanya uteganya ikurwaho ry'iyi migabane igihe iryo komatanyiriza rizagirira agaciro nta kiguzi kirebana n'iyi migabane, kandi nta kigombye guteganywa mu mushinga cyerekeranye no guhinduramo bene iyi migabane imigabane y'isosiyete nshya ikomatanyije izindi.

Ingingo ya 202: Inyandiko z'ishingwariy'isosiyete ikomatanyije izindi

Inyandiko z'isosiyete zemerera gukomatanya amasosiyete zigomba gukorwa mu nyandiko zabugenewe kandi zigomba kugaragaza:

- 1° izina ry'isosiyete nshya ikomatanyije izindi;
- 2° imiterere y'imigabane y'isosiyete ikomatanyije izindi igaragaza:
 - a. umubare w'imigabane y'isosiyete nshya ikomatanyije izindi, uburenganzira, ibibujijwe n'ibigomba kwitabwaho bishingiye kuri iyi migabane n'uko ishobora guhererekanywa, iyi bitandukanye n'ibiteganywa mu ngingo ya 193 y'iri tegeko;
 - b. izina ryuzuye, aderesi y'abagize Inama y'Ubutegetsi y'isosiyete nshya

If shares of one of the amalgamating companies are held by or on behalf of another of the amalgamating companies, the amalgamation proposal provides for the cancellation of those shares when the amalgamation becomes effective without any payment in respect of those shares, and no provision may be made in the proposal for the conversion of such shares into shares of the amalgamated company.

Article 202: Incorporation documents of amalgamated company

The incorporation documents for authorisation of an amalgamation are in the prescribed form and in particular state:

- 1° the name of the amalgamated company;
- 2° the share structure of the amalgamated company, specifying:
 - a. the number of shares of the amalgamated company and the rights, privileges, limitations and conditions attached to each such share, and its transferability, if different from provisions of Article 193 of this Law;
 - b. the full names, postal and residential addresses of the members of the

Si des actions de l'une des sociétés fusionnées sont tenues par ou pour le compte d'une autre des sociétés en fusion, la proposition de fusion doit prévoir l'annulation de ces actions au moment où la fusion devient effective sans aucun paiement à l'égard de ces actions, et aucune disposition ne peut être prévue dans la proposition concernant la conversion de ces actions en actions de la société issue de la fusion.

Article 202: Documents constitutifs de la société issue de la fusion

Les documents constitutifs pour l'autorisation d'une fusion doivent être dans la forme prescrite et doivent particulièrement préciser:

- 1° le nom de la société issue de la fusion;
- 2° la structure des actions de la société issue de la fusion, en précisant:
 - a. le nombre d'actions de la société issue de la fusion et les droits, privilèges, restrictions et conditions rattachées à chacune de ces actions, et son caractère transférable, si c'est différent des dispositions de l'article 193 de la présente loi;
 - b. le nom complet, l'adresse postale et résidentielle des membres du Conseil

Official Gazette n° Special of 18/04/2018

<p>ikomatananyije izindi yaba iy'iposita n'iy'aho batuye;</p>	<p>Board of Directors of the amalgamated company;</p>	<p>d'Administration de la société issue de la fusion;</p>
<p>c. iyo sosiyete ari ihamagarira rubanda kugura imigabane cyangwa ari idahamagarira rubanda kugura imigabane ifite umwanditsi, izina ryuzuye na aderesi y'umwanditsi w'isosiyete yaba iy'iposita cyangwa iy'aho atuye;</p>	<p>c. in the case of a public company, or a private company with a secretary, the full name, postal or residential address of the secretary of the amalgamated company;</p>	<p>c. dans le cas d'une société publique, ou d'une société privée ayant un secrétaire, le nom complet, l'adresse postale et résidentielle du secrétaire de la société issue de la fusion;</p>
<p>3° icyicaro cy'isosiyete nshya ikomatanyije izindi;</p>	<p>3° the registered office of the amalgamated company;</p>	<p>3° le siège social de la société issue de la fusion;</p>
<p>4° aho inyandiko z'isosiyete nshya ikomatanyije izindi zigomba kubikwa, igihe zitazabikwa ku cyiciro cy'isosiyete;</p>	<p>4° the place where the amalgamated company's records are to be kept, if not the registered office;</p>	<p>4° l'endroit où les dossiers de la société issue de la fusion doivent être conservés, si ce n'est pas à son siège social;</p>
<p>5° amatariki nshingirwaho y'ibaruramari y'isosiyete nshya ikomatanyije izindi.</p>	<p>5° the amalgamated company's accounting reference date.</p>	<p>5° la date de référence comptable de la société issue de la fusion.</p>
<p>Inyandiko z'ishingwa ry'isosiyete zishobora kandi kuba zikubiyemo:</p>	<p>The incorporation documents may also contain:</p>	<p>Les documents constitutifs peuvent également contenir:</p>
<p>1° ibibujijwe byose mu bushobozi n'ububasha by'isosiyete ikomatanyije izindi;</p>	<p>1° any restriction on the amalgamated company's capacity and powers;</p>	<p>1° toute restriction sur la capacité et les pouvoirs de la société issue de la fusion;</p>
<p>2° indi ngingo yose yemewe muri iri tegeko yerekeranye n'umucungire y'isosiyete ikomatanyije izindi.</p>	<p>2° any provision permitted by this Law relating to the internal management of the amalgamated company.</p>	<p>2° toute disposition permise par la présente loi relative à la gestion interne de la société issue de la fusion.</p>
<p>Iyo isosiyete ikomatanyije izindi yifuzwa ari izaba imwe muri sosiyete z'ikomatananyirijwe hamwe, inyandiko z'ishingwa ry'isosiyete zishobora kugirwa n'inyandiko z'ishingwa ry'isosiyete</p>	<p>If the proposed amalgamated company is to be the same as one of the amalgamating companies, the incorporation documents for authorisation may comprise the incorporation documents of that</p>	<p>Si la société issue de la fusion proposée doit être l'une des sociétés à être fusionnées, les documents constitutifs pour l'autorisation peuvent comprendre les documents constitutifs de ladite société à</p>

Official Gazette n° Special of 18/04/2018

yakomatanyirijwe hamwe n'izindi n'inyandiko imenyasha ihindurwa ry'iyonyandiko.

amalgamating company and proposed notice of change of the incorporation documents.

fusionner et l'avis proposé de changement des documents constitutifs.

Ingingo ya 203: Uburyo bwo kwemerera gukomatanyiriza hamwe amasosiyete

Article 203: Manner of authorising amalgamation

Article 203: Mode d'autorisation de la fusion

Abagize Inama y'Ubutegetsi ya buri sosiyete yakomatanyirijwe hamwe bafata icyemezo ko mu bitekerezo byabo:

The members of the Board of Directors each amalgamating company resolves that in its opinion the:

Les membres du Conseil d'Administration de chaque société en fusion décide que, à son avis:

1° ikomatanya riri mu nyungu z'abanyamigabane b'isosiyete;

1° amalgamation is in the best interests of the shareholders of the company;

1° la fusion est dans le meilleur intérêt des actionnaires de la société;

2° isosiyete yakomatanyije izindi izakemura ikibazo cyo kwishyura imyenda igihe kwihuza bizaba byagize agaciro.

2° the amalgamated company will satisfy the solvency test immediately after the time at which the amalgamation is to become effective.

2° la société issue de la fusion satisfera au critère de solvabilité immédiatement après la date à laquelle la fusion est devenue effective.

Abagize Inama y'Ubutegetsi batoye bemeza umwanzuro wo gukomatanya amasosiyete bashyira umukono ku cyemezo ko, ku bwabo, ibisabwa kugira ngo habeho gukomatanya amasosiyete byuzuye.

The members of the Board of Directors voting in favour of a resolution to amalgamate sign a certificate attesting that, in their opinion, the conditions required for amalgamation are satisfied.

Les membres du Conseil d'Administration votant en faveur d'une résolution de fusionner doivent signer un certificat selon lequel, à leur avis, les conditions requises pour la fusion sont remplies.

Abagize Inama y'Ubutegetsi ba buri sosiyete zihuje boherereza buri munyamigabane b'iyonyosiyete mu gihe kitarenze iminsi makumyabiri (20) y'akazi mbere y'uko ikomatanya rigira agaciro:

The members of the Board of Directors of each amalgamating company send to each shareholder of that company not less than twenty (20) working days before the amalgamation is to take effect:

Les membres du Conseil d'Administration de chaque société en fusion envoient à chaque actionnaire de cette société au moins vingt (20) jours ouvrables avant que la fusion prenne effet:

1° kopi y'umushinga w'ikomatanya;

1° a copy of the amalgamation proposal;

1° une copie de la proposition de fusion;

2° kopi y'umushinga w'inyandiko z'ishingwa ry'isosiyete;

2° a copy of the proposed incorporation documents;

2° une copie des documents constitutifs proposés;

Official Gazette n° Special of 18/04/2018

- | | | |
|--|---|--|
| 3° kopi z'ibyemezo byahawe buri tsinda ry'abagize Inama y'Ubutegetsi bemera iryo yimuka; | 3° copies of the certificates given to each set of directors in favour of ambulation; | 3° les copies des certificats délivrés à chaque catégorie d'administrateurs en faveur du mouvement; |
| 4° inyandiko y'inyungu yose igaragara y'abagize Inama y'Ubutegetsi, haba muri uwo mwanya cyangwa mu bundi buryo; | 4° a statement of any material interests of the directors, whether in that capacity or otherwise; | 4° un état des intérêts matériels des administrateurs, que ce soit dans cette capacité ou autrement; |
| 5° andi makuru y'inyongera n'ibisobanuro byaba ngombwa kugira ngo afashe umunyamigabane kumva neza ubwoko n'ingaruka z'umushinga w'ikomatanya ku isosiyete no ku banyamigabane bayo. | 5° such other additional information and explanation as may be necessary to enable a shareholder to understand the nature and implications for the company and its shareholders of the proposed amalgamation. | 5° d'autres informations supplémentaires et explications pouvant être nécessaires pour permettre à un actionnaire de comprendre la nature et les conséquences pour la société et ses actionnaires de la fusion proposée. |

Ikomatanya ry'amasosiyete ryemezwa:

- 1° n'abanyamigabane ba buri sosiyete yahujwe n'izindi binyuze mu mwanzuro udasanze;
- 2° n'icyiciro cy'amasosiyete yakomatanyirijwe hamwe, igihe nta ngingo iri mu mushinga w'ikomatanya yakenera uruhushya rw'icyo cyiciro iramutse ishyizwe mu ihindurwa ry'inyandiko zishinga isosiyete cyangwa yakwifuzwa ku birebana n'iyi sosiyete.

Ingingo ya 204: Kwandikisha ikomatanya ry'amasosiyete

Nyuma y'uko hemejwe ikomatanya ry'amasosiyete, inyandiko zikurikira zigomba, mu minsi icumi (10) y'akazi ikurikira itangwa ry'icyemezo cyafashwe

The amalgamation is authorised:

- 1° by the shareholders of each amalgamating company by special resolution;
- 2° by any class of amalgamating companies, where no provision in the amalgamation proposal would, if contained in an alteration to that company's incorporation documents, require the authorisation of that class.

Article 204: Registration of amalgamation

After an amalgamation has been authorised, the following documents shall, within ten (10) working days of passing of the resolution to amalgamate, be

La fusion est approuvée:

- 1° par les actionnaires de chaque société en fusion par résolution spéciale;
- 2° par toute catégorie des sociétés en fusion, lorsqu'aucune disposition dans la proposition de fusion, si contenue dans une modification des documents constitutifs de cette société, ne nécessiterait l'autorisation de cette catégorie.

Article 204: Inscription de la fusion

Après qu'une fusion a été approuvée, les documents suivants en rapport avec la société issue de la fusion doivent, endéans dix (10) jours ouvrables après

Official Gazette n° Special of 18/04/2018

cyemera ikomatanya, gushyikirizwa Umwanditsi Mukuru ku birebana n'isosiye yakomatanyije izindi:

- 1° inyandiko zayo ziyigenga, cyangwa iyo sosiye yakomatanyije izindi ari imwe n'imwe mu masosiye yakomatanyirijwe hamwe, inyandiko imenyasha impinduka mu nyandiko zishinga isosiye;
- 2° ukwemera gutanzwe mu nyandiko yabugenewe iriho umukono wa buri wese wanditse mu nyandiko zigenga isosiye nk'umuyobozi cyangwa umwanditsi cyangwa wanditse mu nyandiko imenyasha ihindurwa ry'inyandiko zigenga isosiye, bitewe n'ibivugwa;
- 3° icyemezo cyemeza ikomatanya.

Ingingo ya 205: Ibyemezo by'ikomatanya

Umwanditsi Mukuru yohereza isosiye cyangwa umuntu wamushyikirije inyandiko zisabwa kugira ngo ikomatanya ry'amasosiye ryandikwe :

- 1° iyo isosiye yakomatanyije izindi ari imwe n'imwe muri sosiye zakomatanyirijwe hamwe, icyemezo cy'ikomatanya cyanditse mu nyandiko yabugenewe, iherekejwe, iyo ari ngombwa, n'icyemezo gikosowe cya sosiye;
- 2° iyo isosiye yakomatanyije izindi ari isosiye nshya, icyemezo cy'ikomatanya

delivered to the Registrar General in relation to the amalgamated company:

- 1° its incorporation documents, or if the amalgamated company is the same as one of the amalgamating companies, notice of change of incorporation documents;
- 2° consents in the prescribed form signed by each of the persons named as director or secretary in the incorporation documents or in the notice of change of incorporation documents, as the case may be;
- 3° a certificate approving the amalgamation.

Article 205: Certificates on amalgamation

The Registrar General sends to the company, or person who delivered the documents required for registration of an amalgamation:

- 1° if the amalgamated company is the same as one of the amalgamating companies, a certificate of amalgamation in the prescribed form, together with, if necessary, an amended certificate of incorporation of the company;
- 2° if the amalgamated company is a new company, a certificate of amalgamation in

l'adoption de la résolution de fusionner, être délivrés au Registraire Général :

- 1° ses documents constitutifs, ou si la société issue de la fusion est la même que l'une des sociétés fusionnées, un avis de changement de documents constitutifs;
- 2° acte de consentements dans la forme prescrite signé par chacune des personnes nommées à titre de directeur ou secrétaire dans les documents constitutifs ou dans l'avis de modification de ces documents, selon le cas;
- 3° un certificat approuvant la fusion.

Article 205: Certificats sur la fusion

Le Registraire Général envoie à la société, ou la personne qui a transmis les documents requis pour l'enregistrement d'une fusion:

- 1° si la société issue de la fusion est la même que l'une des sociétés fusionnées, un certificat de fusion dans la forme prescrite, ainsi que, le cas échéant, un certificat modifié de constitution de la société;
- 2° si la société issue de la fusion est une nouvelle société, un certificat de fusion dans la forme prescrite accompagnée d'un

Official Gazette n° Special of 18/04/2018

cyanditse mu nyandiko yabugenewe, iherekejwe n'icyemezo cy'inyandiko z'isosiyete kiri mu nyandiko yabugenewe.

the prescribed form together with a certificate of incorporation in the prescribed form.

certificat de constitution d'une société dans la forme prescrite.

Mu gihe umushinga w'ikomatanya ugaragaza itariki ikomatanya ryifuzwa kuba ryagize agaciro, kandi iyo tariki ikaba imwe cyangwa iya nyuma y'itariki Umwanditsi Mukuru yakiriyeho inyandiko zisabwa kugira ngo habeho iyandikwa ry'ikomatanya, icyemezo cy'ikomatanya n'ikindi cyemezo cyose cy'isosiyete gitanzwe n'Umwanditsi Mukuru kigaragaza ku buryo busobanuye neza ko kizagira agaciro kuri iyo tariki.

Where an amalgamation proposal specifies a date on which the amalgamation is intended to become effective, and that date is the same as or later than the date on which the Registrar General receives the documents required for registration of an amalgamation, the certificate of amalgamation and any certificate of incorporation issued by the Registrar General are expressed to have effect on that date.

Si une proposition de fusion indique une date à laquelle la fusion compte entrer en vigueur, et que la date est identique ou postérieure à la date à laquelle le Registraire Général reçoit les documents requis pour l'enregistrement d'une fusion, le certificat de fusion et tout certificat de constitution délivré par le Registraire Général doivent être exprimés comme ayant eu effet à cette date.

Ku itariki yagaragajwe mu cyemezo cy'ikomatanya:

On the date shown in a certificate of amalgamation:

À la date indiquée dans le certificat de fusion:

- 1° ikomatanya ryagize agaciro;
- 2° Umwanditsi Mukuru asiba isosiyete zakomatanyirijwe hamwe mu gitabo agasigamo gusa iyakomatanyije izindi;
- 3° isosiyete yakomatanyije izindi izungura imitungo yose, uburenganzira bwa buri sosiyete yahujwe;
- 4° isosiyete yakomatanyije izindi izungura inshingano zose za buri sosiyete yahujwe;
- 5° ikurikiranwa ryose riri mu nkiko isosiyete yahujwe iregamo cyangwa iregwamo rishobora gukurikiranwa n'isosiyete yakomatanyirije hamwe izindi cyangwa akaba ariyo ikomeza gukurikiranwa;

- 1° the amalgamation becomes effective;
- 2° the Registrar General removes the amalgamating companies other than the amalgamated company from the register;
- 3° the amalgamated company succeeds to all the property, rights and privileges of each of the amalgamating companies;
- 4° the amalgamated company succeeds to all the liabilities of each of the amalgamating companies;
- 5° proceedings pending by or against any amalgamating company may be continued by or against the amalgamated company;

- 1° la fusion devient effective;
- 2° le Registraire Général radie du registre les sociétés fusionnées autres que la société issue de la fusion ;
- 3° la société issue de la fusion succède à tout le patrimoine, droits et privilèges de chacune des sociétés fusionnées;
- 4° la société issue de la fusion succède à toutes les obligations de chacune des sociétés fusionnées;
- 5° les procédures en cours par ou contre toute société fusionnée peuvent être poursuivies par ou contre la société issue de la fusion;

Official Gazette n° Special of 18/04/2018

6° icyemezo cyose cyafashwe n'urukiko cyangwa urubanza rwaciwe mu nyungu cyangwa rubangamira isosiyete yahujwe gishobora kurangirizwa kuri sosiyete yakomatanyije izindi.

6° any ruling, order or judgment in favour of or against an amalgamating company may be enforced by or against the amalgamated company.

6° toute décision, ordonnance ou jugement en faveur ou contre une société fusionnée peut être exécuté en faveur ou contre la société issue de la fusion.

Imigabane n'uburenganzira bw'abanyamigabane mu masosiyete yahujwe bihindurwamo imigabane n'uburenganzira biteganywa n'inyandiko z'ishingwa ry'isosiyete yakomatanyije izindi.

The shares and rights of the shareholders in the amalgamating companies are converted into the shares and rights provided for in the incorporation documents of the amalgamated company.

Les actions et les droits des actionnaires des sociétés fusionnées sont convertis en actions et droits prévus dans les documents constitutifs de la société issue de la fusion.

Ingingo ya 206: Uburenganzira bw'ababerewemo imyenda igihe cy'ikomatanya ry'amasosiyete

Article 206: Creditors' rights on amalgamation

Article 206: Droits des créanciers sur la fusion

Mu gihe nyuma y'uko ikomatanya ry'amasosiyete rimaze kugira agaciro, isosiyete yahujwe izindi idashoboye kwishyura imyenda, uwari uberewemo imyenda wese n'amasosiyete yahujwe ashobora kwishyura igihombo yatewe n'ikomatanya ry'amasosiyete:

Where immediately after the time when an amalgamation becomes effective, an amalgamated company does not satisfy the solvency test, any creditor of any of the amalgamating companies may recover any loss he/she has suffered by reason of the amalgamation:

Lorsque, immédiatement après le moment où la fusion devient effective, une société issue de la fusion ne parvient pas à payer ses dettes, tout créancier de l'une des sociétés fusionnées peut réclamer toute perte qu'il a subie en raison de la fusion:

1° iyo nta cyemezo cyemera ikomatanya cyatanzwe n'abagize Inama y'Ubutegetsi y'iyo sosiyete yakomatanyije izindi, kivuye ku bagize Inama y'Ubutegetsi y'isosiyete yahujwe n'izindi igihe ikomatanya ryemezwa;

1° if no certificate approving the amalgamation was given by directors of that amalgamated company, from the directors of the amalgamating company at the time the amalgamation was approved;

1° si aucun certificat approuvant la fusion n'a été donné par les administrateurs de cette société issue de la fusion, en provenance des administrateurs de la société fusionnée au moment où la fusion a été approuvée;

2° kabone n'iyo icyemezo cyatanzwe, kandi akaba nta mpamvu zifatika zatuma hatekerezwa ko isosiyete yahujwe izindi ishobora kutabasha kwishyura imyenda kivuye ku bagize Inama y'Ubutegetsi bashyize umukono kuri icyo cyemezo.

2° even if the certificate was given by the directors who signed it, there were no reasonable grounds for the opinion that the amalgamated company would not satisfy the solvency test.

2° même si le certificat a été donné par les administrateurs qui l'ont signé, et il n'y avait pas de motifs raisonnables pour croire que la société issue de la fusion ne satisferait pas au critère de solvabilité.

Ingingo ya 207: Ububasha bw'urukiko ku byerekeye ikomatanya ry'amasosiyete

Hatitawe ku cyaba giteganywa mu zindi ngingo z'iri tegeko cyangwa n'inyandiko z'ishingwa ry'isosiyete, iyo bidashoboka ko ikomatanya rishyirwa mu bikorwa hakurikijwe uburyo buteganywa n'iri tegeko cyangwa n'inyandiko z'ishingwa ry'isosiyete yahujwe, ayo masosiyete ashobora gusaba urukiko ko rwemeza ikomatanya. Urukiko rushobora kwemeza uwo mushinga ku ngingo n'ibisabwa rwabona bikwiye.

Mu minsi icumi (10) y'akazi urukiko rumaze gufata icyemezo kivugwa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo, abagize Inama y'Ubutegetsi ya buri sosiyete yahujwe bashyikiriza kopi y'icyo cyemezo Umwanditsi Mukuru, ushyira mu bikorwa ibyo icyemezo gitegeka niba hari ibihari.

Ingingo ya 208: Gusiba mu gitabo isosiyete ikibasha kwishyura imyenda

Gusaba ko isosiyete isibwa mu gitabo bishobora gukorwa mu buryo buteganyijwe n'abanyamigabane bafite uburenganzira bwo gutora kuri icyo kibazo bikorwa mu mwanzuro udasanze.

Impamvu zo gusiba isosiyete mu gitabo ni:

- 1° kuba isosiyete itagikora imirimo y'ubucuruzi, abo ibereyemo imyenda bose bazwi yararekuriye inshingano zayo zose

Article 207: Powers of court in relation to amalgamations

Notwithstanding any provision in this Law or in the incorporation documents of any company, where it is not practicable to effect an amalgamation in accordance with the procedures set out in this Law or the incorporation documents of the amalgamating companies, those companies may apply to the court for approval of an amalgamation. The court may approve any such proposal on such terms and subject to such conditions as it thinks fit.

Within ten (10) working days of an order being made by the court under paragraph one of this Article, the directors of each amalgamating company deliver a copy of the order to the Registrar General, who takes such steps if any, as the order may direct.

Article 208: Removal of solvent company from register

An application for a company to be removed from the register may be made through the prescribed procedure by shareholders entitled to vote on the question, by special resolution.

The grounds for removal of a company from the register are:

- 1° that the company has ceased to carry on business, has discharged in full its liabilities to all its known creditors, and has

Article 207: Pouvoirs de la juridiction en matière de fusions

Nonobstant toute disposition de la présente loi ou des documents constitutifs d'une société, lorsqu'il est impossible d'effectuer une fusion en conformité avec les procédures définies dans la présente loi ou dans les documents constitutifs des sociétés en fusion, ces sociétés peuvent demander à la juridiction l'approbation de la fusion. La juridiction peut approuver une telle proposition selon les termes et les conditions qu'elle juge convenables.

Dans dix (10) jours ouvrables suivant la prise de cette ordonnance de la juridiction en vertu de l'alinéa premier du présent article, les administrateurs de chaque société en fusion doivent fournir une copie de l'ordonnance au Registraire Général, qui prend des mesures, s'il y en a, comme l'exige l'ordonnance.

Article 208: Rayer du registre la société solvable

Une demande de rayer une société du registre peut être faite par une résolution spéciale selon les modalités prescrites par les actionnaires ayant droit de vote sur la question.

Les motifs de rayer une société du registre sont les suivants:

- 1° la société a cessé d'exercer son activité, a honoré intégralement ses engagements envers tous ses créanciers connus, et a

kandi yaragabaganyije inyongera ku mutungo wayo mu buryo bwubahirije ibiteganywa n'inyandiko z'ishingwa ry'isosiye cyangwa itegeko rigenga igihombo;

- 2° kuba isosiye idafite inyongera ku mutungo nyuma yo kwishyura imyenda yayo yose cyangwa igice cyayo kandi mu bo ibereyemo imyenda ntawe wasabye urukiko gufata icyemezo gisesa isosiye.

UMUTWE WA VIII: AMASOSIYETE ADAHAMAGARIRA RUBANDA KUGURAMO IMIGABANE

Ingingo ya 209: Uguhitamo kw'amasosiye adahamagarira rubanda kuguramo imigabane

Hatitawe ku cyo ari cyo cyose kiri mu nyandiko z'ishingwa ry'isosiye, isosiye idahamagarira rubanda kuguramo imigabane ishobora:

- 1° kugabagabanya inyungu ku migabane nta cyemezo cy'abagize Inama y'Ubutegezi;
- 2° kugabanyiriza abanyamigabane icyiciro ititaye ku biteganywa n'igika cya 2 cy'ingingo ya 74 y'iri tegeko;
- 3° gushyiraho umugenzuzi yirengagije ibiteganywa n'ingingo ya 131 y'iri tegeko;
- 4° kwishyura ugize Inama y'Ubutegezi, gutanga ingwate cyangwa gukora

distributed its surplus assets in accordance with its incorporation documents or the law governing insolvency;

- 2° that the company has no surplus assets after paying its debts in full or in part and no creditor has applied to the court for an order putting the company into liquidation.

CHAPTER VIII: PRIVATE COMPANIES

Article 209: Opt out for private companies

Notwithstanding anything in its incorporation documents, a private company may:

- 1° make a distribution without a directors' certificate;
- 2° give shareholder discounts without complying with paragraph 2 of Article 74 of this Law;
- 3° appoint an auditor without complying with provisions of Article 131 of this Law;
- 4° make a payment to a director, give a guarantee or enter into a contract specified

distribué ses actifs excédentaires conformément à ses documents constitutifs ou la loi régissant l'insolvabilité;

- 2° la société n'a pas d'excédent d'actif après avoir payé ses dettes en totalité ou en partie et aucun créancier n'a demandé à la juridiction de rendre une ordonnance de liquidation de la société.

CHAPITRE VIII: SOCIÉTÉS PRIVÉES

Article 209: Choix des sociétés privées

Nonobstant toute disposition dans ses documents constitutifs, une société privée peut:

- 1° faire une distribution sans certificat des administrateurs;
- 2° offrir des rabais aux actionnaires sans se conformer à l'alinéa 2 de l'article 74 de la présente loi;
- 3° nommer un auditeur sans se conformer aux dispositions de l'article 131 de la présente loi;
- 4° effectuer un paiement à un administrateur, donner une garantie ou conclure un contrat

Official Gazette n° Special of 18/04/2018

amasezerano avugwa mu ngingo ya 162 y'iri tegeko yirengagije ibisanzwe bigenderwaho mu kugirana amasezerano n'ugize Inama y'Ubutegetsi;

5° gutanga inkunga y'amafaranga hagamijwe cyangwa ifitanye isano no kugura umugabane yatanzwe n'isosiyete ititaye ku biteganywa n'ingingo ya 188 y'iri tegeko.

Icyakora, abanyamigabane b'isosiyete idahamagarira rubanda kuguramo imigabane bashobora mu cyemezo bumvikanyeho guhitamo kudakurikiza zimwe mu ngingo z'iri tegeko zivugwa mu gika cya 2 cy'iyi ngingo zose cyangwa zimwe muri zo, kandi uko kudahitamo bishobora gukorwa mu buryo rusange cyangwa ku birebana n'igikorwa cyangwa ibikorwa runaka haba mu gihe gihoraho cyangwa kigenwe.

Isosiyete idahamagarira rubanda kugura imigabane ntishobora kudakurikiza ibi bisabwa:

1° gukorera no kumenyesha abanyamigabane raporo y'abagize Inama y'Ububoyazi;

2° inama ya buri mwaka y'abanyamigabane.

Gusubira ku cyemezo cyo guhitamo kudakurikiza ibiteganywa n'iyi ngingo bikorwa mu mwanzuro udasanzwe cyangwa n'uko isosiyete ihindutse isosiyete idahamagarira rubanda kugura imigabane.

in Article 162 of this Law without complying with terms of any service contract with a director;

5° give financial assistance for the purpose of or in connection with the purchase of any share allotted by the company without complying with provisions of Article 188 of this Law.

However, the shareholders of a private company may by unanimous shareholders' resolution opt out of all or any of the provisions of this Law specified in paragraph 2 of this Article, and the opt out may be either general or in respect of a particular act or acts and either for an indefinite or a specified period.

A private company shall not opt out of the following requirements:

1° to make and disclose a directors' report to shareholders;

2° a shareholders' annual meeting.

A reversal takes place when an opt out under this Article is revoked by special resolution or the company changes its status to a public company.

visé à l'article 162 de la présente loi, sans se conformer aux termes du contrat avec un administrateur;

5° donner une assistance financière aux fins de ou en relation avec l'achat d'une action accordée par la société sans se conformer aux dispositions de l'article 188 de la présente loi.

Toutefois, les actionnaires d'une société privée peuvent, par résolution unanime, choisir de ne pas appliquer toutes ou une partie des dispositions de la présente loi spécifiées à l'alinéa 2 du présent article, et ce choix peut être général ou concernant un acte particulier ou peut-être pour une durée indéterminée ou déterminée.

Une société privée ne doit pas exclure les exigences suivantes:

1° faire et informer les actionnaires du rapport des administrateurs;

2° la réunion annuelle des actionnaires.

Une révision de la décision de renoncer à une décision prise en vertu du présent article est faite par une résolution spéciale ou par le fait que la société change de statut pour devenir une société publique.

Ingingo ya 210: Guhitamo kudakurikiza ibisabwa byerekeye ubugenzuzi

Iteka rya Minisitiri rishobora guteganya ubwoko bw'amasosiyete adahamagarira rubanda kugura imigabane ashobora kutubahiriza ibisabwa byerekeranye n'ingenzura rya buri mwaka ry'ibaruramari no kugira raporo y'umugenzuzi byemejwe n'umwanzuro wumvikanyweho na bese.

Uwo mwanzuro ugomba gushyikirizwa Umwanditsi Mukuru mu minsi cumi n'itanu (15) y'akazi uhereye ku itariki cyagiriye agaciro.

UMUTWE WA IX: INZIRA ZO KUJURIRA ZEMEREWE ABANYAMIGABANE N'ABANDI

Ingingo ya 211: Ibyategekwa n'urukiko kubahirizwa

Umuntu wese ubifitemo inyungu ashobora kuregera urukiko rubifitiye ububasha kugira ngo rufate icyemezo:

- 1° kibuza isosiyete, abagize Inama y'Ubutegetsi yayo cyangwa umwanditsi wayo kwishora mu myitwarire inyuranyije n'iri tegeko cyangwa n'inyandiko zigenga isosiyete;
- 2° gitegeka isosiyete cyangwa abagize Inama y'Ubutegetsi yayo cyangwa Umwanditsi wayo kugira igikorwa gisabwa bakora

Article 210: Opt out of audit requirement

An Order of the Minister may prescribe types of private companies which may, by unanimous resolution, opt out of the requirements to have their annual accounts audited and have an auditor's report.

Such a resolution shall be filed with the Registrar General within fifteen (15) working days from its effective date.

CHAPTER IX: REMEDIES AVAILABLE TO SHAREHOLDERS AND TO OTHERS

Article 211: Compliance orders by the court

Any interested person may apply to a competent court for an order:

- 1° restraining a company, its directors or secretary from engaging in conduct that contravenes this Law or the company's incorporation documents;
- 2° requiring the company or its directors or secretary to take any action required under this Law or the company's incorporation documents.

Article 210: Choix de renonciation à l'exigence d'audit

Un arrêté du Ministre peut prescrire les types de sociétés privées qui peuvent, par voie de résolution unanime, faire le choix de ne pas appliquer les exigences d'être soumis annuellement à un audit de leurs comptes et avoir un rapport de l'audit.

Une telle résolution doit être déposée auprès du Registraire Général dans les quinze (15) jours ouvrables à compter de sa date de prise d'effet.

CHAPITRE IX: VOIES DE RECOURS OUVERTES AUX ACTIONNAIRES ET AUX AUTRES

Article 211 : Ordonnances exécutoires de la juridiction

Toute personne intéressée peut faire une demande à la juridiction compétente pour obtenir une ordonnance:

- 1° interdisant une société, ses administrateurs ou son secrétaire d'adopter une conduite qui contrevient à la présente loi ou aux documents constitutifs de la société;
- 2° obligeant la société ou ses administrateurs ou son secrétaire à prendre toute mesure requise en vertu de la présente loi ou des documents constitutifs de la société.

Official Gazette n° Special of 18/04/2018

bisunze iri tegeko cyangwa inyandiko zishinga isosiyete.

Gusaba icyemezo cy'urukiko bishobora gukorwa na :

- 1° umunyamigabane cyangwa undi ufite imigabane ishinganye muri sosiyete;
- 2° umuyobozi w'isosiyete;
- 3° uberewemo imyenda n'isosiyete ariko ahawe uburenganzira n'urukiko;
- 4° umuntu wese habaye kunyuranya n'ibiteganywa n'agace ka mbere k'igika cya mbere cy'ingingo ya 116 y'iri tegeko;
- 5° Umwanditsi Mukuru hakurikijwe ibiteganywa n'iri tegeko.

Urukiko, mu bushishozi bwarwo, iyo rubona bikwiye, rufata icyemezo rukanategeka gutanga indishyi.

Ingingo ya 212: Ububasha bw'Umwanditsi Mukuru bwo gukosora igitabo cy'abanyamigabane

Iyo izina ry'umuntu ryanditswe nabi mu gitabo, cyangwa ryaribagiranye mu gitabo cy'imigabane cy'isosiyete, umunyamigabane bibangamiye ashobora gusaba Umwanditsi Mukuru kubikosora.

The application for a court order may be made by:

- 1° a shareholder or other security holder of the company;
- 2° a director of the company;
- 3° with the authorization of the court, a creditor of the company;
- 4° any person, in the case of a contravention of provisions of Article 116 of this Law ;
- 5° the Registrar General in accordance with the provisions of this Law.

In its discretion, the court grants the order and consequential relief if it determines that it is just and equitable to do.

Article 212: Powers of the Registrar General to rectify the register of shareholders

Where the name of a person is wrongly entered in, or omitted from the share register of a company, the aggrieved shareholder, may apply to the Registrar General for rectification.

La demande d'une ordonnance de la juridiction peut être faite par:

- 1° un actionnaire ou un autre porteur de titres de la société;
- 2° un administrateur de la société;
- 3° avec l'autorisation de la juridiction, un créancier de la société;
- 4° toute personne, dans le cas de violation des dispositions de l'article 116 de la présente loi;
- 5° le Registraire Général, conformément aux dispositions de la présente loi.

Dans sa discrétion, la juridiction prend l'ordonnance et accorde une telle exonération si elle le juge convenable.

Article 212: Pouvoir du Registraire Général de rectifier le registre des actionnaires

Lorsque le nom d'une personne est mal enregistré, ou omis du registre des actions d'une société, l'actionnaire lésé, peut demander au Registraire Général de faire une rectification.

Official Gazette n° Special of 18/04/2018

Iyo Umwanditsi Mukuru asanga hagomba kubaho ikosora, isosiyete yishyura igihombo iryo kosa ryateye.

Ingingo ya 213: Inshingano z'Abagize Inama y'Ubutegetsi bafitiye abanyamigabane ubwabo n'ibirego bwite by'umunyamigabane ubwe

Abagize Inama y'Ubutegetsi bafitiye abanyamigabane ubwabo inshingano yo kubahiriza iri tegeko n'inyandiko zishinga isosiyete.

Umunyamigabane ashobora kurega sosiyete cyangwa abagize Inama y'Ubutegetsi bayo ku birebana no kutubahiriza inshingano bamugomba ubwe, ariko ntiyabikora:

- 1° ku birebana no kutubahiriza inshingano zagombaga gusa gukorerwa isosiyete;
- 2° iyo igihombo gisabwa kwishyurwa ari igabanyuka cyangwa guteganya kuzamura agaciro k'imigabane mu isosiyete bikomotse ku gihombo cyabayeho cyangwa inyungu zabonywe n'isosiyete

Inshingano z'ugize Inama y'Ubutegetsi afitiye sosiyete ariko adafitiye abanyamigabane hakurikijwe iri tegeko ni izi;

- 1° inshingano y'ishingiro iteganywa n'ingingo ya 145 y'iri tegeko;

If the Registrar General believes that there is need for rectification, the company compensates for the loss caused by the fault.

Article 213: Duties of directors owed to the shareholders personally and personal suits by shareholders

Directors owe to shareholders personally an obligation to comply with this Law and the company's incorporation documents.

A shareholder may sue the company or its directors in respect of any breach of a duty owed to the shareholder personally, but not:

- 1° in respect of a breach of a duty owed solely to the company;
- 2° where the only damage complained of is a diminution in or forecast of increase in the value of shares in the company as a result of loss suffered or gain obtained by the company.

The duties of a director owed to the company and not to shareholders under this Law are:

- 1° fundamental duty under Article 145 of this Law;

Si le Registraire Général détermine qu'il doit y avoir rectification, la société doit dédommager pour la perte subie.

Article 213: Obligations des administrateurs envers les actionnaires et actions personnelles d'un actionnaire

Les administrateurs ont une obligation envers les actionnaires personnellement de se conformer à la présente loi et aux documents constitutifs de la société.

Un actionnaire peut intenter une action contre la société ou ses administrateurs suite à un manquement à une obligation envers l'actionnaire personnellement, mais non:

- 1° en ce qui concerne le manquement à une obligation due uniquement à la société;
- 2° lorsqu'un préjudice invoqué concerne seulement une diminution ou une prévision de l'augmentation de la valeur des actions de la société à la suite de la perte subie ou le gain obtenu par la société.

Les attributions d'un administrateur envers la société et non envers les actionnaires en vertu de la présente loi sont les suivantes:

- 1° l'attribution fondamentale en vertu de l'article 145 de la présente loi;

Official Gazette n° Special of 18/04/2018

- | | | |
|--|--|--|
| 2° inshingano zerekeranye no kwishyura imyenda ziteganywa n'ingingo ya 148 y'iri tegeko; | 2° duties relating to solvency under Article 148 of this Law; | 2° les attributions relatives à la solvabilité en vertu de l'article 148 de la présente loi; |
| 3° ubuteganye bukwiye buteganywa n'ingingo ya 149 y'iri tegeko; | 3° standard of care and proper purpose under Article 149 of this Law; | 3° les normes de diligence et de but approprié en vertu de l'article 149 de la présente loi; |
| 4° inshingano zerekeranye no gukoresha amakuru n'inama by'isohyete biteganywa n'ingingo ya 150 y'iri tegeko. | 4° duties relating to use of company information and advice under Article 150 of this Law. | 4° les attributions liées à l'utilisation des informations et des conseils de la société en vertu de l'article 150 de la présente loi. |

Ingingo ya 214: Imigabane ihagarariwe

Iyo umunyamigabane areze isohyete cyangwa ugize Inama y'Ubutegetsi cyangwa Umwanditsi, abandi banyamigabane bakaba bafite inyungu imwe mu cyaregwe, urukiko rushobora gushyiraho uwo munyamigabane ngo aharanire abo banyamigabane bose cyangwa bamwe muri bo bafite inyungu imwe, kandi rushobora gufata icyemezo rubona ko ari ngombwa harimo, rutagarukiye gusa ku biteganywa n'iyi ngingo, icyemezo cyerekeye:

- 1° kugenzura n'imigendekere y'ikirego;
- 2° ikiguzi cy'ikirego;
- 3° guha umurongo isaranganywa ry'amafaranga yose ageze igihe cyo kwishyurwa n'uregwa mu banyamigabane bahagarariwe.

Umwanditsi Mukuru ashobora gusaba iyishyurwa ry'indishyi yisunze urukiko.

Article 214: Representative actions

Where a shareholder brings an action against a company or a director, or secretary, and other shareholders have the same interest in relation to the subject-matter of the action, the court may appoint that shareholder to represent all or some of the shareholders having the same interest, and may without limiting the generality of this Article, make such order as it is considered fit, including an order:

- 1° on the control and conduct of the suit;
- 2° on the costs of the suit;
- 3° directing the distribution of any amount adjudged payable by a defendant in the suit among the shareholders represented.

The Registrar General may apply to the court for recovery of damages.

Article 214: Actions représentatives

Lorsqu'un actionnaire intente une action contre une société ou un administrateur, ou le secrétaire, alors que les autres actionnaires ont le même intérêt par rapport à l'objet de l'action, la juridiction peut nommer cet actionnaire pour représenter tous ou certains actionnaires ayant un même intérêt, et peut sans se limiter à la généralité du présent article, rendre l'ordonnance qu'elle juge appropriée, y compris une ordonnance :

- 1° concernant le contrôle et la conduite de l'action;
- 2° concernant les coûts de l'action;
- 3° ordonnant une distribution de tout montant jugé payable par un défendeur dans l'action parmi les actionnaires représentés.

Le Registraire Général peut présenter une demande à la juridiction pour le recouvrement des dommages et intérêts.

Ingingo ya 215: Igikorwa cyateje cyangwa gishobora guteza igihombo

Iyo ibikorwa by'isosiyete byakozwe, biri gukorwa cyangwa bishobora gukorwa mu buryo bubangimiye inyungu z'umunyamigabane wayo uwo ari we wese, cyangwa abafite ingwate, cyangwa ugize Inama y'Ubutegetsi y'isosiyete, umuntu wese watewe igihombo cyangwa ushobora guterwa igihombo ashobora gusaba urukiko rubifitiye ububasha guhagarika icyo gihombo, kandi uwo muntu ashobora kuba:

- 1° umunyamigabane cyangwa undi ufite umugabane wishingiwe muri rusange;
- 2° ugenewe imigabane cyangwa undi ufite umugabane wishingiwe;
- 3° ugize Inama y'Ubutegetsi y'isosiyete cyangwa isosiyete bifitanye isano.

Iyo, ku isaba rishingiye kuri iyi ngingo, urukiko mu bushishozi bwarwo rushobora gufata icyemezo rubona ko ari ngombwa:

- 1° kigamije ko isosiyete cyangwa undi muntu wese agura imigabane y'umunyamigabane;
- 2° kigamije ko isosiyete cyangwa undi muntu wese yishyurwa indishyi;
- 3° kigenga imigendekere y'ibikorwa by'isosiyete mu gihe kizaza;

Article 215: Unfair prejudice

In case the company's affairs were done, are being done or are likely to be done in a manner which is prejudicial to the interests of any of its shareholders or other security holders or a director of the company, any insolvent person or a person likely to be insolvent may apply to the competent court to stop the unfair prejudice, and that person may be:

- 1° a shareholder or other security holder in general;
- 2° a beneficial owner of shares or other security holder;
- 3° a director of the company or any related company.

Upon application under this Article, the court may with due diligence take an order it considers necessary:

- 1° aimed at enabling a company or any other person acquire shares of a shareholder;
- 2° for the payment of compensation to the company or any other person;
- 3° for regulating the conduct of the company's affairs in future;

Article 215: Préjudice injuste

Lorsque les affaires de la société ont été, sont en train ou sont susceptibles d'être menées d'une manière injustement préjudiciable aux intérêts de l'un de ses actionnaires ou détenteurs de garanties, toute personne lésée ou susceptible d'être lésée, peut intenter une action en justice visant à arrêter le préjudice causé, et cette personne peut être :

- 1° un actionnaire ou autre détenteur de garanties en général;
- 2° un actionnaire bénéficiaire des actions ou autre détenteur de garanties;
- 3° un administrateur de la société ou d'une société affiliée.

La juridiction, sur demande faite en vertu du présent article, peut rendre une ordonnance si elle estime qu'elle est juste et équitable, visant:

- 1° l'acquisition des actions de l'actionnaire par la société ou par toute autre personne;
- 2° le versement d'une indemnité à la société ou à toute autre personne;
- 3° la réglementation de la conduite des affaires de la société à l'avenir;

Official Gazette n° Special of 18/04/2018

4° gishyiraho umuntu ucunga umutungo w'isosiyete;	4° for appointing a receiver of the company;	4° la nomination d'un administrateur de la société;
5° gisesa isosiyete.	5° for company liquidation.	5° la mise en liquidation de la société.
Kutubahiriza ibiteganywa n'ingingo ya 60, iya 61, iya 62, iya 63, iya 165 iya 166, iya 176, iya 186, iya 191 n'ya 196 z'iri tegeko bifatwa nk'imyitwarire yo guteza igihombo.	Failure to comply with Articles 60, 61, 62, 63, 165, 166, 176, 186, 191 and 196 of this Law amounts to conduct which is unfairly prejudicial.	Le non-respect des articles 60, 61, 62, 63, 165, 166, 176, 186, 191 et 196 de la présente loi équivaut à une conduite injustement préjudiciable.
Mu gihe abagize Inama y'Ubutegetsi bananiwe gushyira umukono ku cyemezo gisabwa n'iri tegeko, cyangwa bagishyizeho umukono ariko nta mpamvu zifite ishingiro zagaragajwe mu cyemezo, na byo ni imyifatire itera igihombo.	If directors fail to sign a certificate required by this Law, or if they sign a certificate without any reasonable grounds set out in the certificate, such also amounts to unfair prejudice.	Le fait pour les administrateurs d'omettre de signer un certificat requis par la présente loi ou de signer un certificat sans motifs raisonnables exprimés dans le certificat, équivaut aussi à une conduite injustement préjudiciable.

Icyiciro cya mbere: Ikirego kiziguye

Section one: Derivative action

Section première: Action oblique

Ingingo ya 216: Ikirego kiziguye

Article 216: Derivative action

Article 216: Action oblique

Ikirego kiziguye gishobora gutangwa n'umunyamigabane uwo ari we wese cyangwa ugize Inama y'Ubutegetsi, kugira ngo urukiko rubifitiye ububasha rusabwe gutanga uburenganzira bwo:

A derivative action may be lodged by any shareholder or director of a company to the competent court for authorization to:

Une action oblique peut être introduite par tout actionnaire ou administrateur devant la juridiction pour obtenir l'autorisation:

- 1° gutanga ikirego mu izina rya sosiyete cyangwa mu mwanya w'isosiyete cyangwa iyishamikiyeho;
- 2° kugoboka mu rubanza mu gihe isosiyete cyangwa iyishamikiyeho ari imwe mu mpande ziburana mu rubanza, yiregura cyangwa ihagarikisha urubanza mu

- 1° bring any legal proceedings in the name of or on behalf of a company or any subsidiary;
- 2° intervene in proceedings to which the company or any subsidiary is a party for the purpose of defending or discontinuing the proceedings on behalf of the company or subsidiary.

- 1° intenter une action en justice au nom ou pour le compte d'une société ou d'une filiale ;
- 2° d'intervenir dans une procédure judiciaire dans laquelle une société ou une filiale est partie dans le but de la défense ou d'arrêter les procédures pour le compte de ladite société ou filiale.

mwanya w'isosiyete cyangwa iyishamikiyeho.

Nta rubanza rushobora kubaho, nta no kugoboka bishobora gukorwa hakurikijwe ibivugwa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo, keretse urukiko rubona ko:

- 1° isosiyete cyangwa iyishamikiyeho bidateganya kurega, kwiregura cyangwa kureka ikirego, kandi bikaba bigaragara ko mu nyungu z'isosiyete cyangwa iyishamikiyeho urubanza ruregerwa, biregura cyangwa rukarekwa;
- 2° biri mu nyungu z'isosiyete ko imigendekere y'urubanza ikurikiranwa n'Umuyobozi cyangwa bigakorwa n'abanyamigabane bose.

Inyandiko imenyeshya ubusabe bwakozwe mu rukiko ishyikirizwa isosiyete cyangwa iyishamikiyeho, ikaba ishobora kuza igasaba ko ubwo busabe buvaho, kandi ikamenyeshya urukiko ko iteganya kurega, gushinja, kwiregura cyangwa kureka ikirego.

Iyo ubusabe bwakozwe n'abanyamigabane bagera ku icumi ku ijana (10%) cyangwa barenga b'imari shingiro y'isosiyete, uwasabye afite uburenganzira mbere yo kurega, kugenzura ihererekanya ry'inyandiko zirebana n'icyo kirego. Urukiko rufite ububasha bwo gutegeka ko isosiyete itanga inyandiko zijyanye n'ubwo busabe.

No proceedings may be initiated and no intervention in proceedings may be made under paragraph one of this Article unless the court is satisfied that either:

- 1° the company or subsidiary does not intend to bring, defend or discontinue the proceedings, and it appears to be in the interests of the company or its subsidiary that the proceedings be brought, defended or discontinued;
- 2° it is in the interest of the company to leave the conduct of the proceedings to the directors or to the determination of all the shareholders.

Notice of application for the authorization of the court is served on the company or its subsidiary, which may appear and oppose the application, and notifies the court that it intends to bring, sue, defend or discontinue the proceedings.

If the application is made by shareholders who represent ten percent (10%) or more of the company's share capital, the applicant has the privilege, before suing, to inspect the transaction documents that relate to the claim. The court has powers to order the company to provide such documents in connection with the application.

Aucune procédure judiciaire ne peut être engagée et aucune intervention dans une procédure n'est possible en vertu de l'alinéa premier du présent article, sauf si la juridiction estime que:

- 1° la société ou la filiale ne manifeste pas l'intention d'engager, de défendre ou d'arrêter une procédure, et qu'il apparaît être dans l'intérêt de la société ou de sa filiale d'engager, de défendre ou d'arrêter ladite procédure ;
- 2° il est dans l'intérêt de la société de laisser la poursuite de la procédure aux administrateurs ou à la détermination de tous les actionnaires.

La notification d'autorisation émise par la juridiction est signifiée à la société ou à sa filiale, qui peut se présenter devant la juridiction pour contester la demande et notifier la juridiction si elle a l'intention d'engager, d'intenter, de défendre ou d'arrêter la procédure.

En cas d'introduction de la demande par les actionnaires représentant dix pour cent (10%) ou plus du capital social de la société, les demandeurs ont le droit, avant la poursuite en justice, d'examiner les documents des opérations relatifs à réclamation. La juridiction a le pouvoir d'exiger à la société de fournir les documents ayant un lien avec ladite demande.

Keretse nk'uko biteganyijwe mu gika cya mbere, nta munyamigabane ushobora kurega cyangwa kugoboka mu rubanza urwo ari rwo rwose mu izina cyangwa mu mwanya w'isosiyete cyangwa iyishamikiyeho.

Ingingo ya 217: Amafaranga y'ikirego kiziguye yishyurwa na sosiyete

Haseguriwe ibivugwa mu gika cya 2 cy'iyi ngingo, iyo ububasha butanzwe, urukiko rushobora gutegeka ko amafaranga yose cyangwa igice cyayo cyumvikana mu kurega cyangwa kugoboka mu rubanza bitangwa n'isosiyete.

Urukiko ntirugomba gutanga itegeko ko ku bijyanye n'amafaranga cyangwa igice cyayo cyumvikana atangwa mu rubanza iyo rubona ko byaba ari akarengane cyangwa ubusumbane ko isosiyete yirengera ayo mafaranga yose.

Itegeko ritanzwe n'urukiko hashobora kuba hakubiyemo n'itegeko ko isosiyete iba ihaye uwasabye amafaranga umubare runaka ku azakoreshwa, hakurikijwe ibisabwa bijyanye n'ubwishingire ku bwishyu mu gihe urukiko rubona ko ari ngombwa.

Ingingo ya 218: Ububasha bw'urukiko iyo uburenganzira butanzwe

Ku bijyanye n'imanza zaregwe cyangwa zagobokeshejwe, urukiko rushobora igihe icyo ari cyo cyose gufata icyemezo:

Except as provided for under paragraph one, no shareholder may initiate or intervene in any proceedings in the name of, or on behalf of, a company or its subsidiary.

Article 217: Cost of derivative action borne by company

Subject to provisions of paragraph 2 of this Article, where authorization is granted, the court may order that the whole or any part of the reasonable costs of bringing or intervening in the proceedings be borne by the company.

The court shall not issue any order in respect of the whole or any part of the costs of the proceedings where it is of the opinion that it would be unjust or inequitable for the company to bear those costs.

Any order issued by court may include an order that the company advance to the applicant a sum in respect of costs to be incurred, on such terms and subject to the provision of such security for repayment as the court may consider fit.

Article 218: Powers of court where authorization is granted

In connection with any proceedings brought or intervened in, the court may at any time make an order:

Exception faite des dispositions de l'alinéa premier du présent article, aucun actionnaire ne peut engager ou intervenir dans une procédure au nom ou pour le compte d'une société ou de sa filiale.

Article 217: Frais occasionnés par l'action oblique supportée par la société

Sous réserve des dispositions de l'alinéa 2 du présent article, si l'autorisation est accordée, la juridiction peut ordonner le paiement total ou partiel des frais de procédure supportés par la société.

La juridiction ne doit pas ordonner le paiement total ou partiel des frais de procédure s'il est établi que ledit paiement par la société est injuste ou inéquitable.

Toute ordonnance par la juridiction peut inclure l'ordre pour la société de payer en avance au demandeur une somme en rapport avec les frais encourus, dans les conditions et sous réserve des dispositions relatives à la garantie de remboursement que la juridiction peut juger nécessaires.

Article 218: Compétences de la juridiction en cas d'octroi d'autorisation

En rapport avec l'engagement ou d'intervention dans toute procédure, la juridiction peut à tout moment, rendre une ordonnance:

Official Gazette n° Special of 18/04/2018

- | | | |
|--|---|--|
| 1. giha ububasha umunyamigabane cyangwa undi muntu wese bwo kugenzura imigendekere y'ikirego; | 1° authorising the shareholder or any other person to control the conduct of the suit; | 1° autorisant un actionnaire ou toute autre personne de contrôler le déroulement de l'action; |
| 2. gitanga imirongo ku migendekere y'ikirego; | 2° giving directions for the conduct of the suit; | 2° donnant des directives pour le déroulement de l'action; |
| 3. gisaba sosiyete cyangwa iyishamikiyeho cyangwa abayobozi bazo gutanga amakuru yafasha ku bijyanye n'ikirego kiziguye; | 3° requiring the company, or its subsidiary or their directors to provide useful information in relation to the derivative suit; | 3° requérant auprès de la société, de sa filiale, ou de ses administrateurs des informations utiles dans le cadre de l'action oblique; |
| 4. gitanga umurongo ko umubare w'amafaranga wategetswe gutangwa n'uregwa mu rubanza wishyurwa, igice cyayo cyangwa yose, ugahabwa ubwabo abahoze ari abanyamigabane n'abakiri bo sosiyete cyangwa iyishamikiyeho aho kuba sosiyete cyangwa iyishamikiyeho. | 4° directing that any amount adjudged payable by a defendant in the suit be paid, in whole or in part, directly to former and present shareholders of the company or its subsidiary instead of the company or subsidiary. | 4° décidant de tout montant jugé payable, en totalité ou en partie, par le défendeur directement aux anciens et actuels actionnaires de la société ou de sa filiale en lieu et place du paiement direct à ladite société ou filiale. |

Ingingo ya 219: Kurangiza ikirego kiziguye

Ikirego kiziguye ntigishobora kurangizwa bitemejwe n'urukiko. Iyo uko kwemezwa bibayeho, urukiko rushobora, nyuma yo gutegeka ko mu gihe rubona ko ari ngombwa, ku bijyanye n'amafaranga gusaba ko uwareze yishyura umubare w'amafaranga yose azakoreshwa.

Article 219: Settlement of derivative suit

A derivative suit may not be settled without the approval of the court. If such approval is granted, the court may, after it considers it necessary, make such order as to costs, to require that the applicant pay all the amount to be incurred.

Article 219: Règlement de l'action oblique

Aucune action oblique ne peut être réglée sans l'approbation de la juridiction. Si cette approbation est accordée, la juridiction peut rendre une ordonnance qu'elle juge convenable relative aux frais, y compris une ordonnance exigeant que le demandeur rembourse la totalité des montants encourus.

Icyiciro cya 2: Ikurwaho uburyozwe

Ingingo ya 220: Kwemeza ibikorwa by'abagize Inama y'Ubutegetsi cyangwa iby'abakozi

Gusinya cyangwa kwemeza bikoze n'abanyamigabane cyangwa undi muntu uwo ari we wese igikorwa cy'umuyobozi cyangwa undi mukozi ubwabyo ntibivanaho ko urukiko rubifitiye ububasha gutanga ikurwaho cyangwa gukoresha ububasha ubwo ari bwo bwose bwagombye kuba bwakoreshejwe ku birebana n'icyo gikorwa.

Ingingo ya 221: Gukuraho uburyozwe bikoze n'urukiko

Iyo, mu rubanza rwose ku burangare, uburiganya, kwica inshingano, cyangwa ubuhemu byabazwe umuyobozi, umwanditsi cyangwa umugenzuramari w'isosiyete, bikagaragara mu rukiko mu gihe cy'iburanisha ko umuyobozi, umwanditsi cyangwa umugenzuramari bashobora kugira uburyozwe, ariko akaba yarabikoranye ukuri kandi mu buryo bwumvikana, kandi ku bijyanye n'urwo rubanza n'umwanya we, ashobora kubabarirwa, urukiko rushobora kumukuraho uburyozwe kuri byose cyangwa bimwe mu gihe rubona ko ari ko bikwiye kugenda.

Section 2: Relief from liability

Article 220: Ratification of directors' or officers' acts

Ratification or approval by the shareholders or any other person of any action by a director or other officer does not of itself preclude a competent court from granting any relief or exercising any power which it could have exercised in relation to the action.

Article 221: Granting relief from liability by court

If, in any proceedings for negligence, fraud, breach of duty, or breach of trust against a director, secretary or auditor of the company, it appears during court hearing that the director, secretary or auditor is or may be liable, but that he/ she acted with good faith and reasonably, and that, having regard to all the circumstances of the case, including those connected with his/her appointment, he/ she ought fairly to be excused, the court may relieve him/her, either wholly or partly, from liability on terms as the court may consider appropriate.

Section 2: Exonération de responsabilité

Article 220: Certification des actes des administrateurs ou des employés

La certification ou l'approbation par les actionnaires ou par toute autre personne de l'action introduite par un administrateur ou un employé de la société n'empêche pas en elle-même la juridiction compétente d'accorder une exonération de responsabilité ou d'exercer tout pouvoir qu'elle pouvait avoir exercé en rapport avec l'action.

Article 221: Exonération de responsabilité par une juridiction

Si, dans toute instance judiciaire pour négligence, fraude, manquement au devoir ou abus de confiance contre un administrateur, un secrétaire ou un auditeur, il apparaît à la juridiction saisie de l'affaire que lesdites charges retenues contre l'administrateur, le secrétaire, ou l'auditeur ont été exécutés par ces derniers de façon honnête et raisonnable, et eu égard à toutes les circonstances de l'affaire, y compris celles relatives à sa nomination, l'administrateur, le secrétaire ou l'auditeur peut être exonéré de la responsabilité, soit en totalité ou en partie, selon les conditions que la juridiction peut juger convenables.

Icyiciro cya 3 : Ububasha bw'umwanditsi Mukuru mu gihe ntacyo isosiyete ishobora gukora

Ingingo ya 222 : Ububasha bw'Umwanditsi Mukuru bwo guhamagaza inama

Umwanditsi Mukuru ashobora guhamagaza inama y'isosiyete ku mpamvu zikurikira :

- 1° bidashoboka gutumiza inama y'abanyamigabane mu buryo buteganyijwe n'iri tegeko cyangwa mu nyandiko z'ishingwa;
- 2° Umwanditsi Mukuru abona ko biri mu nyungu z'isosiyete ko inama iba.

Umwanditsi Mukuru ashobora ubwe abyibwirije cyangwa bisabwe n'abanyamigabane cyangwa umuyobozi w'isosiyete gufata icyemezo ko inama y'abanyamigabane itumizwa cyangwa iba kandi ibyatanzwe kuri iyo nama bikishyurwa n'isosiyete.

Iyo icyemezo cyo gutumiza inama gifashwe, Umwanditsi Mukuru ashobora gutanga amabwiriza ajyanye nayo cyangwa y'ingaruka zayo mu gihe abona ko byihuta, harimo n'amabwiriza ko umunyamigabane umwe cyangwa uhagarariwe ari mu bagize inama.

Section 3: Powers of the Registrar General where the company is unable to act

Article 222: Powers of the Registrar General to convene meetings

The Registrar General may convene a meeting of the company for the following reasons:

- 1° inability to call a meeting of shareholders in the manner prescribed by this Law or the company's incorporation documents;
- 2° in the opinion of the Registrar General, it is in the interest of the company that the meeting be held.

The Registrar General may, either on his or her own initiative or on request by shareholders or a director of the company, decide that a shareholders' meeting be called or conducted and that costs of the meeting be borne by the company.

Where a decision to call a meeting is made, the Registrar General may make such ancillary or consequential directions as he/she it considers expedient; including a direction that one shareholder of the company present in person or by proxy be considered a participant to the meeting.

Section 3: Pouvoir du Registraire général en cas d'impossibilité de la société d'agir

Article 222: Pouvoir du Registraire général de convoquer les réunions

Le Registraire Général peut convoquer une réunion pour des raisons suivantes:

- 1° il est impossible de convoquer une réunion des actionnaires dans la forme prescrite par la présente loi ou par les documents constitutifs de la société;
- 2° le Registraire Général estime, dans l'intérêt de la société, de tenir une réunion.

Le Registraire Général peut, soit sur sa propre initiative ou sur demande des actionnaires ou d'un administrateur de la société, décider qu'une réunion des actionnaires soit convoquée ou tenue et que les frais de ladite réunion soient pris en charge par la société.

En cas de décision prise pour la convocation d'une réunion, le Registraire Général peut émettre des directives accessoires ou consécutives qu'il juge à propos, y compris une directive selon laquelle la présence physique des actionnaires ou par procuration lors d'une réunion est réputée constituer une participation à la réunion.

Inama yatumijwe kandi igakorwa hakurikijwe ibivugwa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo ifatwa ku mpamvu zose nk'inama y'abanyamigabane yatumijwe kandi igakorwa hakurikijwe ibisabwa n'amategeko.

Ingingo ya 223: Ububasha bw'Umwanditsi Mukuru bwo gushyiraho umuyobozi

Iyo nta bayobozi bahari cyangwa iyo abahari bari muni y'umubare usabwa kugira ngo inama y'abayobozi iterane kandi bikaba bidashoboka ko bashyirwaho hakurikijwe ibiteganywa n'inyandiko z'ishingwa ry'isosiyete cyangwa iri tegeko, Umunyamigabane, uberewemo umwenda, cyangwa umuyobozi w'isosiyete ashobora gusaba Umwanditsi Mukuru gushyiraho umuyobozi umwe cyangwa benshi b'isosiyete, kandi ashobora gushyiraho umuyobozi mu gihe abona ko biri mu nyungu z'isosiyete, kandi akabikora akurikije amategeko n'amabwiriza abona ko ari byo.

Ingingo ya 224: Ububasha bw'Umwanditsi Mukuru bwo guhindura inyandiko zishingwa ry'isosiyete

Iyo bidashoboka guhindura inyandiko z'ishingwa ry'isosiyete nk'uko bitaganyijwe muri iri itegeko cyangwa mu nyandiko zishinga isosiyete, umuyobozi cyangwa umunyamigabane ashobora gusaba Umwanditsi Mukuru guhindura inyandiko zishinga isosiyete iyo abona aribyo hakurikijwe amabwiriza n'amategeko.

A meeting called, held and conducted in accordance with paragraph one of this Article is considered for all purposes a meeting of shareholders legally called, held and conducted.

Article 223: Powers of the Registrar General to appoint a director

In case there are no directors of a company or the number of directors is less than the quorum required for a directors' meeting and it is not possible to appoint directors in accordance with the company's incorporation documents or this Law, a shareholder, a creditor or a director of the company may request the Registrar General to appoint one or more directors of the company, and he/she may appoint a director if he/she considers that it is in the best interests of the company, and on such terms and conditions as he/she considers appropriate.

Article 224: Powers of the Registrar General to amend incorporation documents

Where it is impossible to amend the incorporation documents of a company as set out in this Law or in the company's incorporation documents, a director or shareholder may request the Registrar General to amend the incorporation documents on such terms and conditions he/she considers appropriate.

Une réunion convoquée, tenue et conduite selon les dispositions de l'alinéa premier du présent article est réputée, à toutes fins utiles, comme une réunion d'actionnaires légalement convoquée, tenue et conduite.

Article 223: Pouvoir du Registraire Général de nommer un administrateur

En cas d'absence d'administrateurs d'une société ou si leur nombre est inférieur au quorum exigé pour la tenue d'une réunion alors qu'il est impossible de nommer les administrateurs conformément aux documents constitutifs de la société ou la présente loi, un actionnaire, un créancier ou un administrateur de ladite société peut demander au Registraire général de nommer une ou plusieurs personnes comme administrateur de la société, et le Registraire général nomme ledit membre dans le meilleur intérêt de la société, et selon les termes et conditions qu'il juge convenables.

Article 224: Pouvoir du Registraire Général de modifier les documents constitutifs de la société

En cas d'impossibilité de modifier les documents constitutifs de la société tel que prévu par la présente loi ou les documents constitutifs de ladite société, un administrateur ou un actionnaire peut demander au Registraire général de modifier les documents constitutifs de la société dans les termes et conditions que le Registraire général juge convenables.

Icyiciro cya 4: Igururwa

Ingingo ya 225: Iboneka ry'igururwa

Umunyamigabane yemerewe gusaba ko sosiyete igura imigabane ye. Umunyamigabane yemerewe gutora mu gushyira mu bikorwa ububasha buteganyijwe :

- 1° mu ngingo ya 191 y'iri tegeko, agace ka 1°, kandi uguhindurwa guteganywa kukaba gusaba ko, guhindura cyangwa gukuraho ibuza iryo ari ryo ryose ku bushobozi bw'isosiyete n'ububasha;
- 2° mu ngingo ya 191 y'iri tegeko, agace ka 2°, aka 3°, aka 4° cyangwa aka 5°, bigomba kwemera: igikorwa gifite ingaruka ku burenganzira bujyanye n'imigabane, igikorwa cy'ubucuruzi cya ngombwa, guhinduka kw'imiterere y'isosiyete ihamagarira rubanda kuyiguramo imigabane cyangwa isosiyete idahamagarira rubanda kuyiguramo imigabane cyangwa kwikomatanya hamwe kw'amasosiyete ;
- 3° gutora akoresheje amajwi ye yose ajyanye n'imigabane yanditse iri mu izina rye cyangwa undi nyirayo ukoresha ubwo bubasha ahakana.

Abanyamigabane bemera ko icyo gikorwa kibaho.

Section 4: Buyout

Article 225: Availability of buyout

The shareholder is allowed to require the company to purchase his/her shares. A shareholder is allowed to vote on the exercise of one of the powers set out in:

- 1° Article 191, 1° and the proposed alteration imposes, alters or removes any restriction on the company's capacity and powers ;
- 2° Article 191, 2°, 3°, 4° or 5°, which are to authorise: an action which affects the rights attached to any shares, a major transaction, a change in status of the company to a public or private company, or an amalgamation;
- 3° he/ she cast all the votes attached to shares registered in his/her name or with the same beneficial owner against the exercise of the power.

The shareholders accept that such an action be carried out.

Section 4: Rachat

Article 225: Disponibilité de rachat

L'actionnaire a le droit de demander le rachat de ses actions par la société. L'actionnaire a le droit de voter sur l'exercice d'un des pouvoirs prévus à:

- 1° l'article 191, point 1° de la présente loi et la modification proposée impose, modifie ou supprime toute restriction sur les compétences et pouvoirs de la société;
- 2° l'article 191 point 2°, 3°, 4° ou 5° de la présente loi, qui autorisent: une action affectant les droits rattachés aux actions, une transaction importante, un changement du statut de la société en société publique ou privée, ou une fusion;
- 3° il porte tous les droits de votes rattachés aux actions inscrites en son nom ou avec le même propriétaire bénéficiaire contre l'exercice de pouvoir.

Les actionnaires autorisent la mise en application de l'action concernée.

Ingingo ya 226: Uburyo igururwa rikorwa

Umunyamigabane wemerewe gusaba ko isosiyete igura imigabaneye hakurikijwe ibiteganywa n'ingingo ya 225 y'iri tegeko, atanga inyandiko imenyeshya sosiyete kugura imigabane ye yose. Umunyamigabane amenyekanisha ku isosiyete mu gihe cy'iminsi icumi (10) y'akazi nyuma y'itangazwa ry' ibyavuye mu matora yerekeye umwanzuro udasanzwe utamunogeye cyangwa guhera ku munsu isosiyete yemereye kugira icyo ikora.

Mu gihe cy'iminsi makumyabiri (20) y'akazi yo guhabwa iyo nyandiko imenyeshya ivugwa mu gika cya mbere abayobozi b'isosiyete bagomba:

- 1° kwemera kugura iyo migabane;
- 2° gushyiraho uburyo undi umuntu yakwemera kuba yagura iyo migabane;
- 3° gusaba urukiko gutegeka ko sosiyete isonerwa igururwa rivugwa mu ngingo ya 230 n'iya 231 z'iri tegeko;
- 4° guhitamo mu buryo bukwiye kutagira icyo bakora ku bijyanye n'ibyo.

Ingingo ya 227: Igura rikozwe n'isosiyete

Mu gihe cy'iminsi itanu (5) y'akazi bamaze kwemera kugura imigabane, abayobozi bashyiraho

Article 226: Procedure for buyout

A shareholder entitled to require the company to purchase shares by virtue of Article 225 of this Law gives a written notice to the company to purchase all his/her shares. The shareholder gives notice to the company within ten (10) working days from the date of announcement of the result of the vote on a special resolution of which he/she is dissatisfied or from the date the company becomes entitled to take the action.

Within twenty (20) working days of receipt of a notice under Paragraph One of this Article, the company directors shall either:

- 1° agree to purchase those shares;
- 2° arrange for some other person to agree to purchase the shares;
- 3° apply to the court for an order exempting the company from buyout under Article 230 and 231 of this Law;
- 4° decide in the appropriate manner not to take the action concerned.

Article 227: Purchase by company

Within five (5) working days of agreeing to purchase shares, the directors nominate a fair and

Article 226: Procédure de rachat

Un actionnaire ayant le droit de demander le rachat de ses actions par la société en vertu de l'article 225 de la présente loi donne une notification écrite à la société de racheter toutes ses actions. L'actionnaire donne la notification à la société endéans dix (10) jours ouvrables suivant l'annonce des résultats des votes sur la résolution spéciale dont il n'est pas satisfait ou suivant le moment où la société est autorisée à prendre des mesures.

Endéans vingt (20) jours ouvrables suivant la réception de la notification visée à l'alinéa premier du présent article, les administrateurs de la société doivent:

- 1° se convenir à acheter ces actions;
- 2° faire en sorte qu'une autre personne accepte l'achat de ces actions;
- 3° saisir la juridiction pour demander une ordonnance exonérant la société du rachat en vertu de l'article 230 et 231 de la présente loi;
- 4° décider d'une manière appropriée de ne pas prendre les mesures concernées.

Article 227: Achat par la société

Endéans cinq (5) jours ouvrables suivant l'accord d'acheter les actions, les administrateurs proposent

Official Gazette n° Special of 18/04/2018

igiciro gikwiye kandi cyumvikana ku migabane igiye kugurwa, kandi bakamenyesha icyo giciro nyir'iyu migabane.

Iyo umunyamigabane abona ko igiciro cyashyizweho n'abayobozi kidakwiye kandi kitumvikana, amenyesha bikozwe mu nyandiko ko atemera icyo giciro.

Iyo mu gihe cy'iminsi icumi (10) y'akazi iyo nyandiko imenyeshya agaciro ihawe umunyamigabane wifuzaga ko isosiyete igura imigabane ye ariko akaba atigeze yanga igiciro cyatanzwe ngo abimenyeshe isosiyete, isosiyete igura imigabane yose bireba ku giciro cyatanzwe.

Iyo mu gihe cy'iminsi icumi (10) y'akazi yo gutanga inyandiko imenyeshya umunyamigabane uvugwaga mu gika cya 2 cy'iyi ngingo, igiciro cyatanzwe cyanzwe bigashyikirizwa isosiyete, iyo sosiyete, yohereza igiciro cyanzwe mu bukemurampaka; kandi mu gihe cy'iminsi itanu (5) y'akazi, sosiyete ikishyura igiciro cyashyizweho by'agateganyo kuri buri mugabane ungana n'igiciro cyagabwe n'abayobozi.

Umukemurampaka yihutisha gushyiraho igiciro gikwiye kandi cyumvikana ku migabane igurishwa. Iyo igiciro gishyizweho kingana cyangwa kigaruka icyagenywe by'agateganyo, isosiyete yihutisha kwishyura uwo umunyamigabane ikinyuranyo. Iyo igiciro cyashyizwe hasi y'icyagateganyo, isosiyete igomba kugurira imigabane ku giciro cyemejwe kandi igashyiraho arenzeho yishyurwa umunyamigabane.

reasonable price for the shares to be acquired and give notice of the price to the holder of those shares.

If a shareholder considers that the price nominated by the directors is not fair and reasonable, he/she notifies in writing his/her objection to the price.

If within ten (10) working days of giving notice of the price to the shareholder proposing the buyout of his/her shares, no objection to the price has been received from the shareholder and notified to the company, the company purchases all the shares concerned at the nominated price.

If within ten (10) working days of giving notice to a shareholder referred to under Paragraph 2 of this Article, an objection to the price has been received by the company, the company refers the price subject to objection to arbitration forthwith; and within five (5) working days, pays an interim price in respect of each share equal to the price nominated by the directors.

The arbitrator expeditiously determines a fair and reasonable price for the shares to be purchased. If the price determined equals or exceeds the interim price, the company forthwith pays any balance owing to the shareholder. If the price determined is less than the interim price paid, the company purchases the shares at the price determined, and may recover the excess paid to a shareholder.

un prix raisonnable et équitable pour l'acquisition de ces actions et notifient le prix au détenteur de ces actions.

Si l'actionnaire considère que le prix proposé par les administrateurs n'est pas raisonnable et équitable, ledit actionnaire notifie par écrit son opposition à ce prix.

Si, endéans dix (10) jours ouvrables après la notification du prix à l'actionnaire demandant le rachat de ses actions aucune opposition au prix n'est reçue par la société de la part de l'actionnaire et notifiée à la société, cette dernière achète toutes les actions visées au prix proposé.

En cas de toute opposition relative au prix proposé reçue par la société endéans dix (10) jours ouvrables après notification à l'actionnaire mentionné à l'alinéa 2 du présent article, la société soumet le prix faisant l'objet d'opposition à l'arbitrage et endéans cinq (5) jours ouvrables, paie un prix provisoire pour chaque action égal au prix proposé par les administrateurs.

L'arbitre détermine dans les meilleurs délais un prix raisonnable et équitable pour les actions visées par le rachat. Dans le cas où le prix déterminé est égal ou excède le prix provisoire, la société paie, dans les plus brefs délais, tout solde dû à l'actionnaire. Dans le cas où le prix déterminé est inférieur au prix provisoire payé, la société rachète les actions visées audit prix déterminé, et peut recouvrer l'excédent payé à l'actionnaire.

Official Gazette n° Special of 18/04/2018

Umukemurampaka agena inyungu zikomotse ku mafaranga arenze igiciro fatizo yagennye abona ko gikwiye yitaye uko igiciro cy'agateganyo cyumvikana cyishyuwe kandi yavuzeho. Ashobora no guha inyungu bamwe cyangwa bose mu banyamigabane imigabane yabo yagurishijwe. Ni nako bigenda ku banyamigabane bahawe igiciro kirenze igiciro fatizo cyagenwe n'umukemurampaka.

The arbitrator awards interest on any balance payable or excess to be repaid at such rate as the arbitrator thinks fit taking into account the reasonableness of the interim price paid and of the reference to arbitration, and may provide for interest to be paid to or payable by some or all of the shareholders whose shares are to be purchased. This also applies to shareholders who are given a price that is higher than the price determined by the arbitrator.

L'arbitre accorde des intérêts sur tout solde exigible ou excédent à rembourser au taux que l'arbitre juge convenable en tenant compte du caractère raisonnable du prix provisoire payé et le recours à l'arbitrage, et peut accorder des intérêts à payer ou exigibles par certains ou tous les actionnaires dont les actions sont visées par un rachat. Il en est de même pour les actionnaires ayant reçu un prix plus élevé que celui déterminé par l'arbitre.

Imigabane iguzwe n'isosiyete bivugwa muri iyi ngingo ifatwa nk'iyavanyweho kandi hagakurikizwa ingingo ya 179 y'iri tegeko.

Shares purchased by the company under this Article are considered to be cancelled and Article 179 applies.

Les actions rachetées par la société en vertu du présent article sont réputées annulées et l'article 179 s'applique.

Ingingo ya 228: Igura rikozwe n'undi muntu

Article 228: Purchase by a third party

Article 228: Achat par une tierce partie

Iyo isosiyete yiteguye kugurisha undi muntu akemera kugura imigabane hakurikjwe ingingo ya 226 y'iri tegeko, uwo muntu yemera kugura ku giciro gikwiye kandi cyumvikana.

If the company arranges for another person to agree to purchase shares in accordance with Article 226 of this Law, that person agrees to purchase the shares at a fair and reasonable price.

Lorsqu'une société fait en ce qu'une autre personne accepte l'achat des actions conformément à l'article 226 de la présente loi, ladite personne accepte d'acheter les actions à un prix raisonnable et équitable.

Igiciro kigomba kwishyurwa n'ugura kigenwa nk'aho ari sosiyete igiye kugura imigabane, usibye ko:

The price to be paid by the purchaser is determined as if the company were to purchase the shares, except that:

Le prix à payer par l'acheteur est déterminé comme si c'est la société qui va acheter les actions, sauf que:

1° ubwishyu iyo ngingo isaba bwishyurwa n'isosiyete bugomba kwishyurwa n'undi muntu, atari isosiyete;

1° any payment which that Article requires to be made by the company is made by the third party;

1° tout paiement requis par ledit article à être fait par la société est effectué par la tierce partie;

2° imigabane igurwa n'undi muntu atari isosiyete;

2° the shares are purchased by the third party and not by the company;

2° les actions sont achetées par la tierce partie et non par la société;

Official Gazette n° Special of 18/04/2018

3° iyo hari ibyishyuwe birenze bisubizwa undi muntu atari isosiyete.	3° any excess paid is recovered by the third party and not by the company.	3° tout excédent payé fait l'objet d'un recouvrement par la tierce partie et non par la société.
Isosiyete iha indishyi ba nyir'imigabane ku migabane yaguzwe nyuma yo kunanirwa k'uware uteganyijwe kugura imigabane ku giciro cyatanzwe cyangwa cyashyizweho n'umukemurampaka bitewe n'uko ibintu bimeze.	The company indemnifies the holders of the shares to be purchased in respect of any failure by the intended purchaser to purchase the shares at the price nominated or fixed by the arbitrator, as the case may be.	La société indemnise les détenteurs des actions visées par l'achat en rapport avec le défaut d'acheter par le potentiel acheteur des actions visées au prix proposé ou fixé par l'arbitre, selon le cas.
<u>Ingingo ya 229: Inshingano yo gutegura isoko k'ushobora kugura imigabane y'isosiyete iri hejuru ya 50%</u>	<u>Article 229: Obligation to make a tender offer by the potential acquirer of more than 50% of a company shares</u>	<u>Article 229: Obligation d'offre d'achat par le potentiel acquéreur de plus de 50% des actions d'une société</u>
Muri iyi ngingo "abantu bafitanye isano" bivuze:	In this Article the term "affiliated persons" means:	Dans cet article le terme "personnes affiliées" désigne:
1° izindi sosiyete aho umuntu afite amajwi yo gutora arenze mirongo itanu ku ijana (50%) y'ububasha bwo gutora cyangwa akaba afite uburenganzira bwo guhitisha umwanzuro;	1° other companies in which the person owns more than fifty percent (50%) of the voting power or otherwise exercises a controlling influence over; or	1° les autres sociétés dans lesquelles ladite personne possède plus de cinquante pour cent (50%) des droits de vote ou autrement y exerce une influence dominante; ou
2° umuryango w'umuntu ku giti cye;	2° a family of an individual person;	2° la famille de la personne physique;
3° abantu bakorera hamwe kugira ngo bagure imigabane cyangwa bagenzure hakurikijwe ibyumvikanyweho hagati yabo.	3° persons who act in concert with the person to acquire shares or exercise influence over a company under an arrangement or understanding with each other and the person.	3° les personnes agissant de concert avec ladite personne dans le but d'acquérir des actions ou d'exercer une influence sur une société en vertu d'un arrangement ou d'un accord entre elles.
Muri iyi ngingo, "kwigaruriza" bivuze mirongo itanu ku ijana (50%) cyangwa ibirenga by'icyiciro cy'imigabane y'isosiyete ihamagarira rubanda kuyiguramo imigabane.	In this Article the term "control block" means fifty percent (50%) or more of any class of shares of a public company.	Dans cet article, le terme "bloc de contrôle d'actions" désigne cinquante pour cent (50%) ou plus d'actions d'une catégorie d'actions d'une société publique.

Umuntu wese uguze ku nshuro imwe cyangwa ugura mu bihe bitandukanye imigabane yaba ayiguze ari umwe cyangwa iguzwe n'abantu bafitanye isano, ingana na mirongo itanu ku ijana (50 %) cyangwa irenga by'uburenganzira bw'amajwi y'isosiyete ihamagarira rubanda kuguramo imigabane agomba gutanga isoko ku banyamigabane mu byiciro by'imari shingiro by'isosiyete ibemerera gutora muri icyo cyiciro, kandi uwo muntu n'abandi bafitanye isano bagomba kuba bari muri icyo cyiciro. Byongeye kandi abantu bafitanye isano babyumvikanyeho bashobora kugira inshingano yo gutanga iryo soko.

Umuntu ufite umugambi ku giti cye cyangwa ari kumwe n'abandi bafitanye isano wo kugura imigabane imuha ubwiganze burunduye bw'amajwi agomba bitarenze iminsi mirongo itatu (30) mbere y'itariki yo kugura, koherereza isosiyete inyandiko ayimenyeshya umugambi wo kugura imigabane imuha ubwiganze burunduye bw'amajwi.

Umuntu ku giti cye cyangwa ari kumwe n'abandi bafitanye isano waguze imigabane imuha ubwiganze burunduye bw'amajwi mu isosiyete ihamagarira rubanda kuyiguramo imigabane agomba, mu minsi mirongo itandatu (60) uherye igihe yaguriye iyo migabane, gushyira ku isoko imigabane y'isosiyete kugira ngo ba nyir'imigabane bagurishye imigabane yabo nibura ku giciro kitari hasi n'icyari cyitezwe aricyo yaguriyeho iyo migabane mu mezi atandatu (6) abanziriza iryo gura.

Any person who acquires whether by a series of transactions over a period of time or not, shares which taken together with shares held or acquired by affiliated persons amount to fifty percent (50%) or more of the total voting rights of a public company, extends offers to the holders of any class of share capital of the company which carries votes and in which such person, or persons acting in concert with him/her, hold shares. In addition, the affiliated persons acting in concert with him/her may have the obligation to extend an offer.

A person who intends, alone or together with his affiliated persons to acquire a control block of shares of a public company, no later than thirty (30) days prior to the date of acquiring the control block, sends written notice to the company stating his/her intent to acquire a control block of shares.

A person who alone or together with his/her affiliated persons has acquired a control block of shares of a public company shall, within sixty (60) days from the date of acquisition of such shares, make an offer to all of the company's holders of such shares to acquire the shares belonging to them at a price not less than the weighted average price at which he/she acquired such shares during the last six (6) months preceding the date of acquisition of a control block of shares.

Toute personne faisant l'acquisition, soit par une succession d'opérations sur une période de temps ou pas, d'actions constituant ensemble avec d'autres actions détenues ou acquises par des personnes affiliées équivaut à cinquante pour cent (50%) ou plus du total des droits de vote d'une société publique, étend les offres aux actionnaires d'une catégorie du capital social de la société détenant des droits de vote et dans laquelle cette personne ou des personnes agissant avec ladite personne, détiennent des actions. En outre, les personnes affiliées agissant de concert peuvent avoir l'obligation de donner l'offre.

Une personne, seule ou ensemble avec ses personnes affiliées, ayant l'intention d'acquérir un bloc de contrôle d'actions notifié par écrit, au plus tard trente (30) jour avant la date d'acquisition dudit bloc, à la société son intention d'acquérir ledit bloc de contrôle.

Une personne, seule ou ensemble avec ses personnes affiliées, ayant acquis un bloc de contrôle d'actions, fait une offre, dans un délai de soixante (60) jours suivant l'acquisition desdites actions, à tous les détenteurs des actions de la même catégorie pour l'acquisition des actions leur appartenant à un prix pas inférieur au prix moyen pondéré auquel ladite personne a acquis ces actions au cours des six (6) derniers mois précédant l'acquisition dudit bloc de contrôle d'actions.

Official Gazette n° Special of 18/04/2018

Inyandiko imenyeshya iryo shyira kw'isoko yoherezwa abanyamigabane. Inyandiko imenyeshya igomba kuba ikubiyemo amakuru agaragaza uweguriwe imigabane ifite ubwiganze burunduye bw'amajwi n'abo bafitanye isano, harimo amazina yabo, aho batuye na adereshe y'ubucuruzi bwabo, umubare w'imigabane bafite, igiciro cyashyizweho ku migabane igurishwa, igiciro cyishyuwe bagura iyo migabane, igihe abagurisha bemereyemo abagura kugura imigabane.

Umunyamigabane ashobora kwemera ubwo busabwa bw'igurisha akagura imigabane mu gihe cyatanze, kidashobora kujya munsi y'iminsi mironko itatu (30) uhereye igihe isoko ryatangirwe.

Kugura imigabane iha uwayiguze ubwiganze burunduye bw'amajwi no koherereza abanyamigabane isoko bikorwa mu minsi ijana na makumyabiri (120) uhereye igihe inyandiko imenyeshya ubwo bugure bw'imigabane y'isosiye bwamenyesherejweho.

Umuntu ku giti cye cyangwa ari kumwe n'abandi bafitanye isano waguze imigabane imuha ubwiganze burunduye bw'amajwi utubahirije ibisabwa n'iyi ngingo ntabwo bagira uburenganzira bw'amajwi mu migabane y'isosiye y'icyo cyiciro.

Ingingo ya 230: Gusonerwa igururwa

Iyo nyir'imigabane asabye gukoresha uburenganzira bwe buteganywa mu ngingo ya 225

Written notice of the offer is sent to all shareholders. The notice shall contain information identifying and describing the person who has acquired the control block and his/her affiliated persons, including their names, residence and business addresses, the number of shares belonging to them, the price offered for the shares, the price paid by them for the shares which they hold, and the period during which the offeree members accept the offer to acquire shares.

A shareholder may accept the offer to acquire shares within the period specified in the offer, which shall not be less than thirty (30) days from the date of sending the offer.

Acquisition of a control block and sending to shareholders the offer are completed within one hundred and twenty (120) days from the date of sending the notice to the company on acquisition of a control block of a company's shares.

A person who alone or together with his/her affiliated persons has acquired a control block of shares without complying with the requirements of this Article shall not have the right to vote any of the company's shares of such class.

Article 230: Exemption from buyout

Where a shareholder seeks to exercise his/her rights under Article 225 of this Law, a company may apply

La notification écrite est signifiée aux actionnaires. Ladite notification doit contenir les informations relatives à l'identification et la description de la personne ayant acquis le bloc de contrôle et celles de ses personnes affiliées, y compris leurs noms, domiciles et adresses commerciales, leurs nombres d'actions respectives, le prix offert pour les actions visées, le prix payé par les acheteurs des actions visées, et la période au cours de laquelle les membres visés acceptent l'offre d'acquisition.

Un actionnaire peut accepter l'offre d'acquisition des actions au cours de la période spécifiée dans ladite offre, laquelle période ne peut être inférieure à trente (30) jours à compter de la date de l'envoi de l'offre.

L'acquisition d'un bloc de contrôle et l'envoi de l'offre aux actionnaires s'effectuent dans un délai de cent vingt (120) jours à compter de la date d'envoi à la société de la notification relative à l'acquisition du bloc de contrôle d'actions de la société.

Une personne, seule ou ensemble avec ses personnes affiliées, ayant acquis le bloc de contrôle d'actions d'une société sans se conformer aux exigences du présent article, n'ont pas le droit de vote sur toutes les actions de la catégorie concernée de la société.

Article 230: Exonération de rachat

Dans le cas d'un actionnaire cherchant à exercer ses droits en vertu de l'article 225 de la présente loi, une

Official Gazette n° Special of 18/04/2018

y'iri tegeko, isosiyete ishobora gusaba urukiko gutegeka ko isonerwa ibisabwa kugira ngo hagurwe imigabane ye ku mpamvu z'uko:

- 1° igurisha ribangamiye isosiyete ku buryo bukomeye;
- 2° isosiyete ntishobora ku buryo bwumvikana gutera inkunga kongera kugurisha;
- 3° inyandiko imenyesha abanyamigabane ntiyatanzwe mu buryo bwiza cyangwa byarakozwe mu buryo butaribwo cyangwa bugamije guhutaza.

Mu gihe hakurikizwa iyi ngingo, urukiko rushobora gutegeka ko isosiyete itagura imigabane, kandi rushobora no kongera gutegeka uko rubona bikwiye, harimo, gutegeka ko :

- 1° umwanzuro uwo ariwo wose w'abanyamigabane ushyirwa ku ruhande;
- 2° sosiyete igomba kwirinda kugira ibyemezo ifata;
- 3° indishyi zishyurwa na sosiyete ku banyamigabane;
- 4° sosiyete ishyirwa mu gihombo.

to the court for an order that it should be exempted from the requirement to purchase his/her shares on the grounds that:

- 1° the purchase is disproportionately damaging to the company;
- 2° the company cannot reasonably be required to fund the repurchase;
- 3° the shareholder's notice was not given in good faith or was frivolous or vexatious.

In respect of this Article, the court may order that the company should not purchase the shares, and may make such further order as it thinks fit, including, an order that:

- 1° any resolution of the shareholders be set aside;
- 2° the company should refrain from taking action;
- 3° compensation be paid by the company to the shareholders ;
- 4° the company be put into liquidation.

société peut demander à une juridiction de rendre une ordonnance exonérant ladite société du rachat des actions dudit actionnaire aux motifs que:

- 1° le rachat porte un préjudice disproportionné à la société;
- 2° la société ne peut être raisonnablement obligée de financer le rachat;
- 3° l'avis aux actionnaires n'est pas donné de bonne foi ou a été donné de façon frivole ou vexatoire.

En application du présent article, la juridiction peut rendre une ordonnance de non rachat des actions par la société, et peut rendre des ordonnances additionnelles qu'il juge convenables, y compris, une ordonnance que:

- 1° toute résolution des actionnaires soit mise à part;
- 2° la société doit s'abstenir de prendre des mesures;
- 3° la société paie une indemnité aux actionnaires;
- 4° la société soit mise en liquidation.

Nta sosiyete ishobora gusaba isonerwa ku igururwa ku mpamvu zavuzwe mu gace ka 1° cyangwa aka 2° tw'igika cya mbere cy'iyi ngingo, keretse iyo ishobora kugaragariza ariko ko yakoze ibishoboka byose igategura igurisha ry'imigabane ku wundi muntu.

Ingingo ya 231: Nta gururwa ribaho ku isosiyete itagishoboye kwishyura imyenda

Mu gihe umunyamigabane asaba ko habaho uburenganzira ku igururwa ariko abayobozi bakabona ko isosiyete yakoze ibishoboka byose kugira ngo hagurishwe imigabane ku bandi bantu kandi isosiyete ikagura iyo migabane itaguzwe n'undi muntu, iyo basuzumye bagasanga isosiyete iguze iyo migabane itagifite ubushobozi bwo kwishyura imyenda, basaba urukiko ko rutegeka ibiteganywa n'iyi ngingo.

Iyo urukiko rubona ko hari impamvu zifatika ku bijyanye n'uko abayobozi babona ari ngombwa, rutegeka ko isosiyete itagura imigabane, kandi urukiko rukanategeka nk'uko rubona bikwiye harimo no gutegeka ibikubiye mu ngingo ya 226 y'iri tegeko.

No company may seek an exemption from buyout on the grounds set out in items 1° or 2° of Paragraph One of this Article unless it can establish that it has made reasonable endeavours to arrange a sale of the shares to a third party.

Article 231: No buyout if the company is insolvent

In case a shareholder seeks to exercise buy-out rights and the directors consider that the company has made reasonable endeavours to arrange the purchase of shares by a third party and in case the company purchases those shares which are not to be purchased by a third party, if it does not satisfy the solvency test, the directors apply to the court for an order under this Article.

If the court is satisfied that there are reasonable grounds for the directors' opinion, the court orders that the company do not purchase the shares, and the court may make such further order as it considers fit, including any order that might be made under Article 226 of this Law.

Aucune exonération de rachat ne peut être accordée à une société aux motifs indiqués aux point 1° ou 2° de l'alinéa premier du présent article sauf en cas de preuves suffisantes établies par la société dans ses tentatives raisonnables d'organiser le rachat des actions par une tierce partie.

Article 231: Impossibilité de rachat en cas d'insolvabilité de la société

Dans le cas d'un actionnaire cherchant à exercer ses droits de rachat et après constatation par les administrateurs des tentatives raisonnables de la société pour organiser le rachat des actions visées par une tierce personne et en cas du rachat desdites actions par la société, et non par une tierce partie, si ladite société ne satisfait pas le test de solvabilité, les administrateurs demandent à une juridiction de rendre une ordonnance en vertu du présent article.

Si la juridiction accepte l'existence des motifs raisonnables soutenant l'opinion des administrateurs, la juridiction interdit le rachat des actions par la société, et prend toute autre décision qu'elle juge convenable, y compris toute ordonnance pouvant être rendue en vertu de l'article 226 de la présente loi.

**UMUTWE WA X:
Y'INYAMAHANGA
IDAKORA**

**ISOSIYETE
N'ISOSIYETE**

**CHAPTER X: FOREIGN COMPANY AND
DORMANT COMPANY**

**CHAPITRE X: SOCIÉTÉ ÉTRANGÈRE ET
SOCIÉTÉ EN VEILLEUSE**

Icyiciro cya mbere: Amasosiyete yo mu mahanga

Section One: Foreign companies

Section première: Sociétés étrangères

Ingingo ya 232: Iyandikisha ry'isosiyete y'inyamahanga

Article 232: Registration of a foreign company

Article 232: Enregistrement d'une société étrangère

Isosiyete y'inyamahanga ishira ibiro bikora ibijyanye n'iherekanya cyangwa n'iyandikwa ry'imigabane mu Rwanda igomba gusaba kwandikwa mu minsi icumi (10) y'akazi imaze gushyiraho ibiro bikora.

A foreign company that establishes a place of business, including a share transfer or share registration office within Rwanda shall apply for registration within ten (10) working days of establishing a place of business.

Une société étrangère qui établit son lieu d'activités notamment un transfert ou bureau d'enregistrement d'actions au Rwanda, doit demander d'être enregistrée endéans dix (10) jours ouvrables de l'établissement de son lieu d'activités.

Iyo isosiyete y'inyamahanga itubahirije ibisabwa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo, iyo sosiyete n'umuyobozi wayo baba bakoze icyaha nk'uko biteganywa mu ngingo ya 284 y'iri tegeko.

If a foreign company fails to comply with provisions of Paragraph One of this Article, the foreign company and its director commit an offence as provided under Article 284 of this Law.

En cas de violation des dispositions de l'alinéa premier du présent article, la société étrangère, et son administrateur commettent une infraction en vertu de l'article 284 de la présente loi.

Iyo umuyobozi akurikiranyweho icyaha giteganywa mu gika cya 2 cy'iyi ngingo, biremewe kwireguza ko yagerageje ibishoboka byose kugira ngo ibisabwa n'iyi ngingo byose byubahirizwe.

Where a director is charged with an offence in accordance with Paragraph 2 of this Article, it is a defence to show that he/she took all reasonable steps to ensure that requirements of this Article would be complied with.

En cas de poursuite d'une infraction contre un administrateur conformément à l'alinéa 2 du présent article, un moyen de défense est de démontrer que toutes les démarches raisonnables ont été entreprises pour se conformer aux exigences du présent article.

Ingingo ya 233: Gusaba kwandikwa

Article 233: Application for registration

Article 233: Demande d'enregistrement

Gusaba kwandikwa kw'isosiyete y'inyamahanga bikorwa byanditswe ku nyandiko iri mu buryo buteganyijwe, rugasinywa n'uhagarariye sosiyete y'inyamahanga igatangwa k'Umwanditsi Mukuru.

To apply for the registration of a foreign company, a duly completed application for registration in the prescribed form, signed by the representative of the foreign company is delivered to the Registrar General.

La demande d'enregistrement d'une société étrangère est dûment remplie dans la forme prévue, signée par le représentant de ladite société et transmise au Registraire Général.

Official Gazette n° Special of 18/04/2018

Ubusabe bugomba kugaragaza:

- 1° izina ry'isosiyete y'inyamahanga;
- 2° amazina yose, aderesi n'iyaho abayobozi b'isosiyete y'inyamahanga batuye;
- 3° icyicaro gikuru cy'ibikorwa by'ubucuruza na aderesi y'isosiyete;
- 4° itariki fatizo y'ibaruramari y'isosiyete y'inyamahanga; kandi

The application shall state:

- 1° the name of the foreign company;
- 2° the full names, residential addresses of the directors of the foreign company;
- 3° the principal place of business and address of the company;
- 4° the foreign company's accounting reference date; and

La demande doit spécifier:

- 1° le nom de la société étrangère;
- 2° les noms complets et l'adresse des domiciles des administrateurs de la société étrangère;
- 3° l'adresse de l'emplacement principal d'affaires et l'adresse de la société;
- 4° la date de référence de comptabilité de la société étrangère; et

Ubusabe bwomekwaho:

- 1° kopi y'icyemezo kigaragaza iyandikisha ry'isosiyete y'inyamahanga;
- 2° haseguriwe ibivugwa mu gika cya 3 cy'iyi ngingo, kopi iriho umukono wa noteri yerekana ibigize isosiyete y'inyamahanga, kandi icyo cyemezo cyaba cyitanditse mu rurimi rw'icyongereza, icyemezo cy'ururimi yahinduwe kuriho umukono wa noteri;
- 3° inyandiko y'ubwumvikane cyangwa itanga bubasha kugira ngo isosiyete ihagararirwe mu Rwanda;
- 4° itangazo rigaragaza abemerewe guhagararira isosiyete.

At the application shall be attached:

- 1° a copy of evidence of registration certificate of the foreign company;
- 2° subject to Paragraph 3 of this Article, a certified copy of the instrument defining the constitution of the foreign company, and if the instrument is not written in the English language, a certified translation of it;
- 3° a memorandum of understanding or power of attorney to represent the company in Rwanda;
- 4° a declaration indicating the authorized representatives of the company.

À la demande, doivent être annexés:

- 1° une copie du certificat d'enregistrement de la société étrangère;
- 2° sous réserve de l'alinéa 3 du présent article, une copie certifiée de l'instrument définissant la constitution de la société étrangère, et une traduction certifiée dudit instrument au cas où ce dernier n'est pas rédigé en langue anglaise;
- 3° un mémorandum d'entente ou une procuration pour représenter la société au Rwanda;
- 4° une déclaration indiquant les représentants autorisés de la société.

Icyemezo kigize cyangwa kigaragaza ibigize sosiyete y'inyamahanga ntabwo kigomba gutangwa ku Mwanditsi Mukuru iyo kirebana gusa n'imikorere n'imirungire ya sosiyete, kandi iyo igice kimwe cy'icyo cyemezo kirebana n'ibyo ntabwo gishobora gutangwa.

Ingingo ya 234: Kwandikwa kw'isosiyete y'inyamahanga

Ikimara kwandikwa, Umwanditsi Mukuru aha isosiyete y'inyamahanga umubare wihariye uranga isosiyete y'inyamahanga uteye ku buryo mu bihugu by'umuryango wa Afurika y'Iburasurazuba cyangwa ibindi bihugu bifatanye amasezerano ufite umubare umwe cyangwa myinshi ikurikirana cyangwa inyuguti nk'uko Umwanditsi Mukuru ashobora kubigena mu bihe bisimburana.

Amasosiyete y'ubucuruzi akomoka mu bihugu by'umuryango wa Afurika y'Iburasurazuba cyangwa ibindi bihugu bifatanye amasezerano arebana nabyo afatwa nk'ayo mu gihugu.

Ingingo ya 235: Kugaragaza izina rya sosiyete y'inyamahanga

Isosiyete y'inyamahanga igomba kugaragaza izina ryayo ryuzuye mu nyuguti zisomeka z'ikiromani, ahantu hagaragara hanze ya buri biro cyangwa ahantu hose ikorera ibikorwa by'ubucuruzi.

The instrument constituting or defining the constitution of the foreign company need not be delivered to the Registrar General if it deals with solely the internal management of the company, and if a part of the instrument so deals, that part need not be delivered.

Article 234: Registration of a foreign company

Upon registration, the Registrar General allocates to the foreign company a foreign company's registered code which is in such form, in the East African Community and other countries with agreements with Rwanda, consisting of one or more sequences of figures or letters as the Registrar General may from time to time determine.

Companies from East African Community member States and other companies from countries with relevant agreements with Rwanda enjoy national treatment.

Article 235: Disclosure of foreign company's name

A foreign company shall have its full name stated clearly in easily legible roman letters in a conspicuous position outside every office or place in which its business is carried on.

L'instrument établissant ou définissant la constitution de la société étrangère ne doit pas être transmis au Registraire Général s'il porte exclusivement sur la gestion interne de la société, et si une partie dudit instrument porte sur la gestion interne, ladite partie ne doit pas être transmise.

Article 234: Enregistrement d'une société étrangère

Lors de l'enregistrement, le Registraire Général attribue à la société étrangère un code enregistré d'une société étrangère qui est dans la forme, dans les pays de la Communauté de l'Afrique de l'Est et d'autres pays liés au Rwanda par des accords, comprenant une ou plusieurs séries de chiffres et de lettres comme le Registraire Général peut, de temps à autre, le déterminer.

Les sociétés issues des pays membres de la Communauté de l'Afrique de l'Est ayant des accords applicables avec le Rwanda bénéficient du traitement national.

Article 235: Révélation du nom de la société étrangère

La société étrangère doit avoir sa dénomination complète clairement mentionnée en lettres romaines facilement lisibles à un endroit visible à l'extérieur de chaque bureau ou lieu dans lequel la société conduit ses activités commerciales.

Official Gazette n° Special of 18/04/2018

Isosiyete y'inyamahanga igomba kugira ibivugwa mu gika cya 3 cy'iyi ngingo byanditse neza mu nyuguti zisomeka neza ku:	A foreign company shall have the particulars listed in Paragraph 3 of this Article clearly stated in easily legible letters on:	La société étrangère doit contenir les indications énumérées dans l'alinéa 3 du présent article en lettres facilement lisibles pour:
1° itumanaho ryose ryanditse ryoherezwa mu izina ry'isosiyete keretse ku itumanaho ry'imbere mu isosiyete;	1° all written communications sent on behalf of the company, except for internal company communications;	1° toutes les communications écrites envoyées au nom de la société, à l'exception des communications internes de ladite société;
2° nyandiko zose z'ubucuruzi n'izikwirakwizwa zitanzwe n'isosiyete cyangwa mu izina ryayo;	2° all trade catalogues and trade circulars issued by or on behalf of the company;	2° tous les catalogues commerciaux et circulaires commerciales émis par ou au nom de la société;
3° nyandiko zose zatanzwe cyangwa zasinywe n'isosiyete cyangwa mu izina ryayo zigaragaza cyangwa zitanga inshingano zo mu rwego rw'amategeko ku isosiyete.	3° all documents issued or signed by or on behalf of the company that evidence or create a legal obligation of the company.	3° tous les documents émis ou signés par ou au nom de la société prouvant ou créant une obligation légale pour ladite société.
Ibisabwa byihariye ku bijyanye n'igika cya 2 ni:	The special requirement relating to Paragraph 2 are:	Les exigences particulières relatives à l'alinéa 2 sont:
1° amazina y'isosiyete yuzuye;	1° the company's full names;	1° les noms complets de la société;
2° umubare wanditswe w'isosiyete;	2° the company's registered number;	2° le numéro d'immatriculation de la société;
3° igihugu isosiyete yiyandikishejemo;	3° the country in which it was registered;	3° le pays dans lequel la société a été enregistrée;
4° niba uburyozwe bw'abanyamuryango bayo buhinnye.	4° if the liability of its members is limited.	4° si la responsabilité de ses membres est limitée.
Iyo isosiyete inyuranyije n'ibisabwa mu gika cya mbere n'icya 2 by'iyi ngingo isosiyete cyangwa ugize Inama y'Ubutegetsi wayo uwo ari we wese baba bakoze icyaha hakurikijwe ibiteganywa n'ingingo ya 284 y'iri tegeko.	If a company fails to comply with provisions of Paragraph One or 2 of this Article, the company or any member of the Board of Directors of that company commits an offence set out under Article 284 of this Law.	Si une société ne se conforme pas aux dispositions de l'alinéa premier et 2 du présent article, cette société ou tout membre du Conseil d'Administration de cette société commet une infraction en vertu de l'article 284 de la présente loi.

Official Gazette n° Special of 18/04/2018

Iyo umuyobozi w'isosiyete cyangwa undi muntu mu izina ryayo asinye cyangwa agatanga amakuru cyangwa inyandiko bidakurikije ibivugwa mu gika cya 2 cy'iyi ngingo, ashobora ubwe kuryozwa inshingano yo mu rwego rw'amategeko iyo ariyo yose yagaragajwe cyangwa yatumye ibaho keretse:

1° iyo nshingano iyo yujijwe n'isosiyete;

2° umuntu watanze cyangwa wasinye inyandiko agaragaje ko umuntu iyo nshingano yari ifitiye akamaro yari abizi igihe iyo nyandiko yatangwaga cyangwa yasinywaga inshingano yarubahirijwe n'isosiyete;

3° urukiko rubifitiye ububasha rubona ko byaba bitari mu kuri kandi bibangamiye umuntu watanze cyangwa washyize umukono ku nyandiko kuba yabiryoze.

Iyo umuyobozi akurikiranyweho icyaha giteganywa muri iyi ngingo, biremewe kwiregura agaragaza ko:

1° atari azi kandi atanashoboraga kumenya ko hari ibyo atubahirije;

2° yagerageje ibishoboka byose kugira ngo ibisabwa n'iyi ngingo byose byubahirizwe.

If a director of a company or a person on its behalf signs or issues a communication or a document that does not comply with Paragraph 2 of this Article, he/she is personally liable for any legal obligation evidenced in or created by it, unless:

1° the obligation is duly satisfied by the company;

2° the person who issued or signed the document proves that the person in whose favour the obligation was incurred was aware at the time the document was issued or signed that the obligation was incurred by the company;

3° the competent court is satisfied that it would not be just and equitable for the person who issued or signed the document to be so liable.

Where a director is charged with an offence under this Article, it is a defence to show that:

1° he/she did not know of and could not know of the failure to comply with the requirements;

2° he/she took all reasonable steps to ensure that the requirements of this Article would be complied with.

Si un administrateur d'une société ou une personne au nom de ladite société signe ou émet une communication ou un document ne se conformant pas à l'alinéa 2 du présent article, ledit administrateur ou ladite personne est personnellement responsable pour toute obligation légale prouvée ou créée par la société, à moins que:

1° l'obligation soit dûment remplie par la société;

2° la personne ayant émis ou signé le document apporte la preuve que la personne en faveur de laquelle l'obligation est créée, était informée, au moment de l'émission ou de la signature dudit document, que l'obligation était assumée par la société;

3° la juridiction compétente estime injuste et inéquitable l'imputation de toute responsabilité contre la personne qui a émis ou signé le document.

Lorsque l'administrateur est accusé d'une infraction en vertu du présent article, un moyen de défense est de démontrer que:

1° il ne savait pas et ne pouvait pas savoir qu'il y avait le défaut de conformité aux exigences;

2° il a pris toutes les mesures raisonnables pour s'assurer que les exigences du présent article soient respectées..

Ingingo ya 236: Koherereza inyandiko isosiyete y'inyamahanga

Ihererekanya makuru iryo ariryo ryose cyangwa inyandiko imenyeshya bishobora gushyikirizwa isosiyete y'inyamahanga mu buryo bukurikira:

- 1° kuyishyikiriza umuntu wavuzwe mu gitabo cy'iyandikisha ko ariwe wemewe mu Rwanda guhabwa inyandiko mu izina ry'isosiyete y'inyamahanga;
- 2° iyo kuyishyikiriza hakurikijwe ibivugwa mu gace ka 1° k'iyi ngingo bidashoboboka, ishobora gushyikirizwa aho isosiyete y'inyamahanga ikorera ibikorwa by'ubucuruzi cyangwa ikoherezwa kuri aderesi y'isosiyete y'inyamahanga;
- 3° ubundi buryo bwemejwe n'urukiko.

Ingingo ya 237: Guhindura inyandiko z'ishingwa ry'isosiyete cyangwa izindi nyandiko

Iyo isosiyete y'inyamahanga ihinduye bimwe cyangwa inyandiko zikubiye mu busabe bwo kwandikwa, abayobozi bagomba mu gihe cy'iminsi icumi (10) y'akazi gushyikiriza Umwanditsi Mukuru inyandiko yuzuye imenyeshya ihinduka ku nyandiko yabugenewe.

Isosiyete y'inyamahanga ikimara gushyikiriza Umwanditsi Mukuru inyandiko z'impinduka

Article 236: Mailing of documents to a foreign company

Any communication or notice may be mailed to a foreign company by:

- 1° delivery to the person named in the register as being authorised to receive the documents in Rwanda on behalf of the foreign company;
- 2° if delivery in accordance with item 1° of this Article is not practicable, by leaving it at any place of business of the foreign company or sending it to the address of the foreign company;
- 3° another procedure approved by the court.

Article 237: Alteration of incorporation documents and any other documents

When a foreign company alters any of the matters or documents listed in the application for registration, the directors shall within ten (10) working days of the alteration deliver to the Registrar General a duly completed notice of alteration in the prescribed form.

On the filing with the Registrar General of particulars of a change or alteration, the Registrar

Article 236: Expédition des documents à une société étrangère

Toute communication ou notification peut être expédiée à une société étrangère par:

- 1° livraison à la personne désignée dans le registre et autorisée à recevoir au Rwanda les documents au nom de la société;
- 2° en cas d'impossibilité d'appliquer le point 1° du présent article, la communication s'effectue au lieu d'affaires de la société étrangère ou par envoi à l'adresse de la société étrangère;
- 3° autre procédure approuvée par la juridiction.

Article 237: Modification des documents constitutifs et autres documents

Lorsqu'une société étrangère modifie un des points ou des documents énumérés dans la demande d'enregistrement, les administrateurs doivent transmettre, endéans dix (10) jours ouvrables suivant ladite modification, une notification y relative dûment remplie auprès du Registraire Général dans la forme prescrite.

En déposant auprès du Registraire Général les indications portant sur tout changement ou

cyangwa ihindura, atanga, mu gihe kitarenze iminsi mirongo itatu (30), icyemezo cyabyo.

Ingingo ya 238: Inyandiko zihabwa buri mwaka Umwanditsi Mukuru

Abayobozi b'isosiyete y'inyamahanga bashyikiriza Umwanditsi Mukuru buri mwaka ibaruramari ry'umwaka n'ifoto y'umutungo ngarukamwaka by'isosiyete y'inyamahanga.

Ingingo ya 239: Ibaruramari ry'umwaka ry'isosiyete y'inyamahanga

Abagize Inama y'Ubutegetsi y'isosiyete y'inyamahanga bagomba kwishingira ko mu gihe cy'amezi atandatu (6) akurikira itariki fatizo y'ibaruramari yayo, ibaruramari ry'umwaka ry'umuntu ku giti cye cyangwa ibaruramari ry'itsinda ry'amasosiyete bigomba gutegurwa, gukorerwa igenzuramari, bikemezwa bikoherezwa Umwanditsi Mukuru. Ibiteganywa mu gika cya 2 cy'iyi ngingo bikurikizwa ku masosiyete y'inyamahanga n'ibihinduka bikandikwa.

Ibikurikira ni byo byubahirizwa ku masosiyete y'inyamahanga hahinduwe ibikurikira:

- 1° igisobanuro cy'itariki fatizo y'ibaruramari mu biteganywa n'iri tegeko, cyahinduwe kugira ngo hakurikijwe inyandiko z'ishingwa zigaragaze ko ari "gusaba kwandikwa" kandi ahavugwa iyandikisha

General issues a certificate to that effect within thirty (30) days.

Article 238: Documents delivered annually to the Registrar General

Directors of a foreign company deliver to the Registrar General the annual accounts and annual return of foreign company.

Article 239: Annual accounts of foreign company

Members of the Board of Directors of a foreign company shall ensure that, within six (6) months of its accounting reference date, individual or group annual accounts are prepared, audited, approved and delivered to the Registrar General. The provisions of Paragraph 2 of this Article apply to foreign companies and the modifications are registered.

The following provisions apply to foreign companies with the following modifications:

- 1° the meaning of "accounting reference date" in provisions of this Law is modified so that reference to "incorporation documents" reads "application for registration" and references to the incorporation of the

modification, le Registraire Général délivre un certificat y relatif endéans trente (30) jours.

Article 238: Documents transmis annuellement au Registraire Général

Les administrateurs d'une société étrangère transmettent au Registraire Général les comptes annuels et les rapports sur les rendements annuels de la société étrangère.

Article 239: Comptes annuels d'une société étrangère

Les membres du Conseil d'administration d'une société étrangère doivent garantir, endéans six (6) mois suivant la date de référence de sa comptabilité, que la comptabilité annuelle individuelle ou de groupe des sociétés doit être élaborée, auditée, approuvée et transmise au Registraire Général Les dispositions prévues à l'alinéa 2 du présent article s'appliquent aux sociétés étrangères et les modifications sont enregistrées.

Les dispositions suivantes s'appliquent aux sociétés étrangères avec les modifications suivantes:

- 1° le sens du terme "date de référence de comptabilité" dans les dispositions de la présente loi est modifié afin que la référence aux "documents constitutifs" soit lue "demande d'enregistrement" et les références à la constitution sont considérées comme les

Official Gazette n° Special of 18/04/2018

ry'isosiyete hafatwe nk'ahavugwa mu kwandikisha isosiyete y'inyamahanga;

2° igihe kivugwa mu ngingo ya 124 igika cya mbere, n'iya 125 mu gika cya mbere bihindurwa mu gihe cy'amezi atandatu (6) y'itariki fatizo y'ibaruramari.

Iteka rya Minisitiri rishobora guhindura ibisabwa bivugwa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo kugira ngo bikoreshwe ku masosiyete y'inyamahanga kandi hashobora gushyirwamo n'ingingo zitandukanye bitewe n'ibibazo bitandukanye cyangwa ibyiciro byabyo.

Ingingo ya 240: Amakosa n'ibihano bijyanye n'ibaruramari ry'umwaka

Amakosa n'ibihano bijyanye n'ibaruramari ry'umwaka bikurikizwa no ku masosiyete y'inyamahanga.

Ingingo ya 241: Inyandiko ngarukamwaka ku makuru

Abayobozi b'isosiyete y'inyamahanga bagenzura ko isosiyete iha Umwanditsi Mukuru buri mwaka, mu kwezi kwagenewe isosiyete muri iri tegeko, ifoto y'umutungo ngarukamwaka ku nyandiko iri mu buryo buteganyijwe isinywe n'abayobozi cyangwa haba hari umuyobozi umwe akaba ariwe usinye kandi akemeza:

company are taken as references to registration as a foreign company;

2° the periods referred to in Paragraph One of Article 124 and Paragraph One of Article 125 are modified within six (6) months of the accounting reference date.

An Order of the Minister may modify the requirements referred to in Paragraph One of this Article for the purpose of their application to foreign companies and may make differing provisions for different cases or their classes.

Article 240: Faults and penalties in relation to annual accounts

Faults and penalties in relation to annual accounts also apply to foreign companies.

Article 241: Annual return

The directors of a foreign company ensure that the company delivers to the Registrar General each year, during the month allocated to the company under this Law, an annual balance sheet in the prescribed form signed by the directors of the company or if there is only one director, by that director and confirming:

références d'enregistrement d'une société étrangère ;

2° les périodes visées à l'alinéa premier de l'article 124 et l'alinéa premier de l'article 125 de la présente loi sont modifiées endéans six (6) mois de la date de référence de comptabilité.

Un arrêté du Ministre peut modifier les conditions visées à l'alinéa premier du présent article pour leur application aux sociétés étrangères et peut prévoir des dispositions différentes pour différents cas ou leurs catégories.

Article 240: Fautes et sanctions relatives aux comptes annuels

Les fautes et sanctions relatives aux comptes annuels s'appliquent également aux sociétés étrangères.

Article 241: Déclaration annuelle

Les administrateurs d'une société étrangère s'assurent que la société transmet chaque année au Registraire général, au cours du mois attribué à la société en vertu de la présente loi, le rapport sur le bilan annuel dans la forme prévue et signé par les administrateurs de la société, ou dans le cas d'un seul administrateur, par ledit administrateur et confirmant:

Official Gazette n° Special of 18/04/2018

<p>1° ko amakuru ari mu gitabo kuri iyo tariki y'umutungo ku bijyanye na:</p> <p>a) izina ry'isosiyete y'inyamahanga;</p> <p>b) abayobozi b'isosiyete y'inyamahanga;</p> <p>c) icyicaro gikuru cy'ibikorwa by'ubucuruzi na aderesi y'isosiyete y'inyamahanga;</p> <p>d) ibigize isosiyete y'inyamahanga;</p> <p>e) abantu bemerewe guhabwa inyandiko mu Rwanda mu izina ry'isosiyete y'inyamahanga;</p>	<p>1° that the information is on the register at the date of the return in relation to:</p> <p>a) the name of the foreign company;</p> <p>b) the directors of the foreign company;</p> <p>c) the principal place of business and address of the foreign company;</p> <p>d) the constitution of the foreign company;</p> <p>e) the persons authorised to receive the documents in Rwanda on behalf of the foreign company;</p>	<p>1° que les informations sont contenues dans le registre à la date du rendement en relation avec:</p> <p>a) le nom de la société étrangère;</p> <p>b) les administrateurs de la société étrangère;</p> <p>c) l'emplacement principal d'affaires et l'adresse de la société étrangère;</p> <p>d) la constitution de la société étrangère;</p> <p>e) les personnes autorisées à recevoir des documents au Rwanda au nom de la société étrangère;</p>
<p>2° ko ibaruramari ry'umwaka ryashyikirijwe Umwanditsi Mukuru hakurikijwe ibiteganywa n'iri tegeko.</p>	<p>2° that annual accounts have been delivered to the Registrar General in accordance with provisions of this Law.</p>	<p>2° que des comptes annuels ont été transmis au Registraire Général conformément aux dispositions de la présente loi.</p>
<p>Ifoto y'umutungo ngarukamwaka ihabwa itariki ku muni wo muri uko kwezi umutungo wagenwe ko ushyikirizwa Umwanditsi Mukuru.</p>	<p>An annual balance sheet is dated as at a day within the month during which the return is required to be delivered to the Registrar General.</p>	<p>Le bilan annuel porte la date d'un jour du mois au cours duquel ledit bilan doit être transmis au Registraire Général.</p>
<p>Amaze kwandika isosiyete y'inyamahanga hakurikijwe ibiteganywa n'iri tegeko, Umwanditsi Mukuru akoresheje inyandiko imenyeshya aha ukwezi isosiyete nk'uko biteganyijwe muri iyi ngingo.</p>	<p>On registration of a foreign company under this Law, the Registrar General, by written notice to the company, allocates a month to the company in accordance with the provisions of this Article.</p>	<p>Après l'enregistrement d'une société étrangère en vertu des dispositions de la présente loi, le Registraire Général attribue, par notification écrite à ladite société, un mois conformément aux dispositions du présent article.</p>

Official Gazette n° Special of 18/04/2018

Umwanditsi Mukuru ashobora na none mu nyandiko imenyeshya guhindura ukwezi yahaye isosiyete bivugwa mu gika cya 3 cy'iyi ngingo cyangwa muri iki gika.

The Registrar General may by subsequent written notice alter the month allocated under Paragraph 3 of this Article or under this Paragraph.

Le Registraire Général peut, par une notification écrite additionnelle, changer le mois attribué en vertu de l'alinéa 3 du présent article ou du présent alinéa.

Hatitawe ku biteganywa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo:

Notwithstanding provisions of Paragraph One of this Article:

Nonobstant les dispositions de l'alinéa premier du présent article:

1° isosiyete y'inyamahanga ntikora ifoto y'umutungo ngarukamwaka mu mwaka usanzwe yiyandikishirijemo uvugwa muri iri tegeko;

1° a foreign company need not make an annual balance sheet in the calendar year of its registration under this Law;

1° une société étrangère n'est pas soumise à l'élaboration du bilan annuel au cours de l'année civile de son enregistrement en vertu de la présente loi;

2° isosiyete ishamikiyeho ishobora ibyemerewe n'Umwanditsi Mukuru gukora ifoto y'umutungo ngarukamwaka mu kwezi kwahawe isosiyete mbyezi ku bw'iyi ngingo, aho kuba ukwezi yahawe.

2° a subsidiary may, with the approval of the Registrar General, make an annual balance sheet during the month allocated to its holding company for the purposes of this Article, rather than during the month allocated to it.

2° une filiale peut, après approbation du Registraire Général, élaborer le bilan annuel au cours du mois attribué à la société mère pour l'application du présent article plutôt qu'au cours du mois attribué à ladite filiale.

Iyo abayobozi bananiwe kubahiriza ibiteganywa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo, isosiyete ishobora gucibwa ihazabu yo mu rwego mbonezamubano ivugwa mu ngingo ya 299 y'iri tegeko.

If the directors fail to comply with provisions of Paragraph One of this Article, the company is liable to a civil fine set out under Article 299 of this Law.

Si les administrateurs ne se conforment pas à l'alinéa premier du présent article, la société est passible d'une amende civile prévue par l'article 299 de la présente loi.

Ingingo ya 242: Kureka imirimo y'ubucuruzi mu Rwanda

Article 242: Ceasing to carry on business in Rwanda

Article 242: Cessation des activités commerciales au Rwanda

Umwanditsi Mukuru akura mu gitabo isosiyete y'inyamahanga iyo;

The Registrar General removes a foreign company from the register when:

Le Registraire général radie une société étrangère du registre lorsque:

1° Umwanditsi Mukuru yahaye ibaruwa isosiyete y'inyamahanga ayibaza niba ikorera ubucuruzi mu Rwanda hagashira

1° the Registrar General gave a letter to the foreign company enquiring whether it is carrying on business in Rwanda and does

1° le Registraire Général adresse une lettre à la société étrangère pour savoir si elle

Official Gazette n° Special of 18/04/2018

amezi atatu (3) nta gisubizo abonye; cyangwa

2° Umwanditsi Mukuru akaba yarahawe inyandiko imenyeshya ivuga ko isosiyete y'inyamahanga yahagaritse ibikorwa by'ubucuruzi mu Rwanda.

Ingingo ya 243: Ishyirwa mu bikorwa ry'itegeko

Ibiteganywa n'ingingo ya 262 bikurikizwa ku masosiyete y'amanyamahanga.

Ibiteganyijwe n'iri tegeko ku bijyanye n'ibyaha n'ibihano nabyo birakurikizwa ku masosiyete y'inyamahanga yanditswe mu Rwanda.

Icyiciro cya 2: Isosiyete idakora

Ingingo ya 244: Ibisobanuro by'isosiyete idakora

Isosiyete yitwa isosiyete idakora igihe cyose imara nta gikorwa cy'ibaruramari kigaragara gikozwemo.

Ingingo ya 245: Isosiyete ishobora kwandikwa nk'isosiyete idakora

Igihe isosiyete:

1° idakora kuva yashyirwaho;

2° yaretse gukora kuva igihe fatizo cyayo cya nyuma cy'ibaruramari cyarangiraga; ikaba

not within three (3) months receive any reply; or

2° there is delivered to the Registrar General a notice stating that a foreign company has ceased to carry on business in Rwanda.

Article 243: Law enforcement

Provisions of Article 262 also apply to foreign companies.

Provisions of this Law relating to offences and penalties also apply to foreign companies registered in Rwanda.

Section 2: Dormant company

Article 244: Definition of a dormant company

A company is a dormant company for any period during which no significant accounting transaction occurs.

Article 245: Company which may be registered as a dormant company

Where a company:

1° has been dormant from the time of its formation;

2° has been dormant since the end of its previous accounting period; and is not

exerce le commerce au Rwanda, et ne reçoit aucune réponse endéans trois (3) mois; ou

2° une notification a été signifiée au Registraire Général spécifiant que la société étrangère a cessé ses activités commerciales au Rwanda.

Article 243: Mise en application de la loi

Les dispositions de l'article 262 s'appliquent également aux sociétés étrangères.

Les dispositions de la présente loi en rapport avec les infractions et les peines s'appliquent également aux sociétés étrangères enregistrées au Rwanda.

Section 2: Société en veilleuse

Article 244: Définition de la société en veilleuse

Une société est dite une société en veilleuse pour toute période au cours de laquelle aucune opération comptable significative n'a eu lieu.

Article 245: Société pouvant être enregistrée comme une société en veilleuse

Lorsqu'une société:

1° est en veilleuse depuis sa constitution;

2° a été en veilleuse depuis la fin de son dernier exercice comptable ; et il ne lui a pas été

itarasabwe gutegura raporo zayo z'ibaruramari z'icyo gihe, hafashwe umwanzuro udasanzwe w'abanyamigabane b'isosiye, iyo sosiye ishobora kwitwa isosiye idakora.

required to prepare accounts for that period, by a special resolution of shareholders, such company may be declared a dormant company.

demandé de préparer des rapports comptables pour cette période, par une résolution spéciale des actionnaires, cette société peut être déclarée société en veilleuse.

Ingingo ya 246: Kutitwa isosiye idakora

Isosiye ikora imirimo ijyanye n'iby'amabanki cyangwa iby'ubwishingizi ntigomba kwitwa isosiye idakora.

Article 246: Non-declaration as a dormant company

A company that carries on the business of banking or insurance shall not be declared a dormant company.

Article 246: Ne pas se déclarer société en veilleuse

Une société qui exerce des activités bancaires ou d'assurances ne doit pas être déclarée société en veilleuse.

Ingingo ya 247: Imenyekanisha ry'isosiye idakora

Isosiye igomba, mu minsi cumi n'itanu (15) hafashwe umwanzuro udasanzwe uyigira isosiye idakora, kumenyesha Umwanditsi Mukuru uwo mwanzuro.

Article 247: Notice by a dormant company

The company shall, within fifteen (15) days of the passing of the special resolution declaring it to be a dormant company, give notice to the Registrar General of that resolution.

Article 247: Notification d'une société en veilleuse

La société doit, endéans quinze (15) jours de l'adoption de la résolution spéciale la déclarant société en veilleuse, aviser le Registraire Général de cette résolution.

Ingingo ya 248: Imenyekanisha ry'isosiye yongeye gukora

Iyo isosiye yari yaramenyeshije ko idakora yongeye gukora igomba kubimenyesha Umwanditsi Mukuru.

Article 248: Notice of a company which ceases to be dormant

Where a company which has declared to be a dormant company ceases to be dormant, it shall give a notice thereto to the Registrar General.

Article 248: Notification d'une société qui a cessé d'être en veilleuse

Lorsqu'une société qui a déclaré être en veilleuse cesse de l'être, elle doit en donner avis au Registraire Général.

Ingingo ya 249: Ibyo amasosiye adakora asonerwa

Isosiye yose yanditswe ko idakora ntigomba gukorerwa igenzuramutungo kuri raporo yayo y'ibaruramari no kwishyura amafaranga yose asabwa ajyanye n'uko isosiye imeze.

Article 249: Exemption for dormant companies

Any company, which is registered as being a dormant company, is exempted from the requirement of having its accounts audited and from

Article 249: Exonération faite aux sociétés en veilleuse

Lorsque la société est enregistrée comme société en veilleuse, elle est exonérée de l'obligation d'audit de son rapport comptable et du paiement de tout frais prescrit se rapportant à sa situation.

the payment of any prescribed fee as is relevant to its situation.

UMUTWE WA XI: KUBAHIRIZA ITEGEKO

CHAPTER XI: ENFORCEMENT OF THE LAW

CHAPITRE XI: MISE EN APPLICATION DE LA LOI

Icyiciro cya mbere: Umwanditsi Mukuru, ibitabo, ibipimo, kubika inyandiko n'igenzura

Section One: Registrar General, registers, indices, filing and inspections

Section première: Registraire Général, registres, répertoires, classements et inspections

Ingingo ya 250: Umwanditsi Mukuru

Article 250: Registrar General

Article 250 : Registraire Général

Inshingano z'Umwanditsi Mukuru zirebana no kwandikisha inyandiko muri iri itegeko zishobora gukorwa n'ibiro by'Umwanditsi Mukuru.

The Registrar General's duties relating to registration of documents under this Law may be carried out by the Registrar General's office.

Les attributions du Registraire Général concernant l'enregistrement des documents en vertu de la présente loi peuvent être exécutées par le bureau du Registraire Général.

Umwanditsi Mukuru aha Minisitiri amakuru yose yamusaba ajyanye n'ububasha bwa Minisitiri buteganywa n'iri tegeko.

The Registrar General provides the Minister with such information as he/she may require in connection with the Minister's powers under this Law.

Le Registraire Général fournit au Ministre les informations exigées par le Ministre en rapport avec les pouvoirs du Ministre en vertu de la présente loi.

Ingingo ya 251: Igitabo cy'amasosiyete

Article 251: Register of companies

Article 251: Registre des sociétés

Umwanditsi Mukuru abika ibitabo by'isosiyete, bizwi nk'ibitabo by'amasosiyete, ibyo bitabo byandikwamo ibintu byose biteganywa n'iri tegeko hamwe n'itegeko rirebana n'izahura ry'ubucuruzi.

The Registrar General keeps a register of a company, known as the "register of companies" into which are entered all the matters prescribed under this Law and the commercial recovery law.

Le Registraire Général conserve un registre de la société, connu sous le nom de "registre des sociétés" dans lequel sont inscrits tous les points prévus en vertu de la présente loi et de la loi relative au redressement commercial.

Umwanditsi Mukuru abika:

The Registrar General keeps:

Le Registraire Général conserve:

1° ibimenyetso bijyanye n'igihe cy'amazina y'amasosiyete harimo izina rya buri sosiyete, umubare wayo wanditse;

1° an up-to-date index of the names of companies, including against each name of each company, its registered number;

1° un répertoire mis à jour des noms des sociétés, y compris le numéro enregistré de chaque société contre le nom de ladite société;

Official Gazette n° Special of 18/04/2018

2° amakuru ajyanye n'igihe n'amazina y'abayobozi bambuwe uburenganzira hakurikijwe ingingo ya 299 y'iri tegeko, harimo buri zina, itariki y'icyemezo cy'urukiko cyambura uburenganzira n'igihe bigomba kumara.

2° an up-to-date index of the names of directors disqualified pursuant to Article 299 of this Law, including against each name, the date of the disqualification order and its duration.

2° un répertoire mis à jour des administrateurs déchus conformément à l'article 299 de la présente loi, y compris chaque nom, la date et la durée de l'ordonnance de déchéance.

Umwanditsi Mukuru abika igitabo cy'amasosiyete n'ibipimo mu buryo bwose, igihe cyose bishoboka ko amakuru arimo yagenzurwa kandi hagatangwa kopi yayo makuru ishobora gusomeka.

The Registrar General keeps the register of companies and indices in any form, provided it is possible to inspect the information in them and to produce a copy of the information in legible form.

Le Registraire Général conserve le registre des sociétés et les répertoires sous toute forme, à condition qu'il soit possible de vérifier les informations contenues dans lesdits registres et répertoires et d'obtenir une copie lisible desdites informations.

Ingingo ya 252: Ibikorwa by'Umwanditsi Mukuru amaze kubona inyandiko

Article 252: Actions by Registrar General upon receipt of documents

Article 252: Actions du Registraire Général après réception des documents

Amaze kubona inyandiko, Umwanditsi Mukuru :

On receipt of document for registration, the Registrar General:

Après réception d'un document d'enregistrement, le Registraire Général:

1° agaragaza itariki n'isaha yakiriyeho izo nyandiko;

1° marks the date and time of receipt of the document;

1° mentionne la date et l'heure de réception du document;

2° yandika iyo nyandiko;

2° registers the document;

2° enregistre le document;

3° bitarenze iminsi ibiri (2) y'akazi amaze kubona iyo nyandiko, yohereza cyangwa aha isosiyete cyangwa undi muntu watanze inyandiko ibikurikira kandi mu buryo nyabwo:

3° not later than two (2) working days of receipt of the document, sends or gives to the company or other person who submitted the document any of the following in an appropriate way:

3° pas plus tard que deux (2) jours ouvrables suivant réception du document, envoie ou délivre à la société ou à toute autre personne qui a fourni le document l'un des éléments suivants d'une manière convenable:

a) inama yanditse mu bijyanye n'iyandikisha;

a) written advice of the registration;

a) des avis écrits relatifs à l'enregistrement;

Official Gazette n° Special of 18/04/2018

- | | | |
|---|--|---|
| b) icyemezo cy'ishingwa giteganywa mu ngingo ya 24 y'iri tegeko cyangwa icyemezo cyo kwibumbira hamwe giteganywa mu ngingo ya 205 y'iri tegeko; | b) a certificate of incorporation under Article 24 of this Law or a certificate of amalgamation under Article 205 of this Law; | b) un certificat de constitution en vertu de l'article 24 de la présente loi ou un certificat de fusion en vertu de l'article 205 de la présente loi; |
| c) icyemezo kivuguruye cy'ishingwa kivugwa mu ngingo ya 253 y'iri tegeko. | c) an amended certificate of incorporation under Article 253 of this Law. | c) un certificat de constitution modifié en vertu de l'article 253 de la présente loi. |

Iyo inyandiko yashyikirijwe Umwanditsi Mukuru:	If a document delivered to the Registrar General:	Lorsque le document transmis au Registraire Général:
1° itanditse mu nyandiko iri mu buryo buteganyijwe;	1° is not in the prescribed form;	1° n'est pas dans la forme prévue;
2° itujujwe neza;	2° has not been duly completed;	2° n'est pas dûment rempli;
3° idaherekejwe no kwemera cyangwa izindi nyandiko ziteganyijwe muri iri tegeko;	3° is not accompanied by any consents or other documents required under this Law;	3° n'est pas accompagné d'autorisations ou d'autres documents exigés en vertu de la présente loi;
4° harimo ibintu bidasomeka neza;	4° contains any matter that is not clearly legible;	4° contient tout point n'étant pas clairement lisible;
5° idaherekejwe n'amafaranga yabugenewe;	5° is not accompanied by the prescribed fee;	5° n'est pas accompagné des frais prévus à cette fin ;

Umwanditsi Mukuru ashobora kutemera kwandika inyandiko kandi mu gihe cy'iminsi ibiri (2) y'akazi amaze kwakira izo nyandiko, yohereza cyangwa aha inyandiko imenyeshya ko yabyanze isosiyete cyangwa undi muntu watanze iyo nyandiko, agatanga impamvu zatumye abyanga.

the Registrar General may refuse to register the document and shall forthwith, and within two (2) working days of receipt of the document, send or give written notice of the refusal to the company or other person who submitted the document, giving reasons for such refusal.

le Registraire Général peut opposer l'enregistrement du document et, dans un délai de deux (2) jours ouvrables suivant réception dudit document, envoi ou délivre une notification écrite de refus à la société ou à toute personne qui a fourni le document, en indiquant les motifs dudit refus.

Inyandiko Umwanditsi Mukuru yanze kwandika ivugwa mu gika cya 2 cy'iyi ngingo ifatwa nkaho itegeze itangwa bikurikije iri tegeko.

A document which the Registrar General refuses to register under paragraph 2 of this Article is deemed not to have been duly delivered under this Law.

Le document pour lequel le Registraire Général refuse l'enregistrement en vertu de l'alinéa 2 du présent article est réputé ne pas avoir été dûment transmis en vertu de la présente loi.

Ingingo ya 253: Ivugurura ry'icyemezo cy'innyandiko y'ishingwa

Iyo inyandiko ishyikirijwe Umwanditsi Mukuru yerekana ko isosiyete yahinduye izina, Umwanditsi Mukuru atanga icyemezo kivugurura inyandiko y'ishingwa kigaragaza umubare wanditse w'isosiyete, itariki y'ishingwa ry'isosiyete, ivugurura ry'izina ry'isosiyete n'itariki y'ivugurura.

Article 253: Amendment of certificate of incorporation

Where a document is delivered to the Registrar General showing that the company has changed its name, the Registrar General shall issue an amended certificate of incorporation stating the company's registered code, the company's date of incorporation, the amendment to the company's name and the date of the amendment.

Article 253: Modification du certificat de constitution

Dans le cas d'un document transmis au Registraire Général mentionnant le changement de nom d'une société, le Registraire Général délivre un certificat de constitution modifié indiquant le code enregistré d'une société, la date de constitution de la société, le changement du nom de la société et la date du changement.

Ingingo ya 254: Igenzura ry'ibitabo n'ibipimo bibitswe n'Umwanditsi Mukuru

Umuntu ubifitemo inyungu amaze kwishyura amafaranga asabwa, ashobora kugenzura igitabo cy'isosiyete n'ibipimo kandi agasaba:

Article 254: Inspection of registers and indices kept by Registrar General

Any person, upon payment of the prescribed fee, may inspect the register of companies and the indices and may require:

Article 254: Inspection des registres et répertoires conservés par le Registraire Général

Toute personne, après paiement des frais prévus, peut inspecter le registre des sociétés et les répertoires et peut demander:

1° kopi yemejwe n'ikirango cy'Umwanditsi Mukuru mu buryo Umwanditsi Mukuru abona ko bukwiye, ku makuru yose ari muri iyo nyandiko;

1° a copy authenticated by the Registrar General's official seal in a form as the Registrar General considers appropriate, of any information contained in that document;

1° une copie authentifiée par le sceau officiel du Registraire Général dans la forme que le Registraire Général estime appropriée, de toute information contenue dans ledit document;

2° icyemezo cy'ishingwa ry'isosiyete ku nyandiko iri mu buryo buteganyijwe bwemejwe n'ikirango cy'Umwanditsi Mukuru.

2° a certificate of the incorporation of a company in the prescribed form authenticated by the Registrar General's official seal.

2° un certificat de constitution d'une société dans la forme prévue et authentifiée par le sceau officiel du Registraire Général.

Official Gazette n° Special of 18/04/2018

Uburenganzira bwo kugenzura buvugwa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo bushobora no kugera ku nyandiko z'umwimerere zibitswe n'Umwanditsi Mukuru gusa iyo amakuru ari ku zindi nyandiko adasomeka cyangwa adahari.

Kopi cyangwa agace gato kabanza by'inyandiko zibitswe n'Umwanditsi Mukuru ku bw'iri tegeko, byemejwe n'ikirango cy'Umwanditsi Mukuru bishobora kwemerwa mu manza kandi bifite agaciro kamwe nk'ak'inyandiko z'umwimerere.

Ingingo ya 255: Amafaranga yishyurwa ku mirimo yakozwe n'Umwanditsi Mukuru

Iteka rya Minisitiri rishobora gushyiraho amafaranga yishyurwa ku mirimo yakozwe n'Umwanditsi Mukuru ikurikira:

- 1° ibikorwa by'Umwanditsi Mukuru iyo yuzuza inshingano zivugwa muri iri tegeko harimo amafaranga yo kwandika inyandiko;
- 2° igenzura ry'inyandiko zibitswe n'Umwanditsi Mukuru;
- 3° amafaranga y'igihano kubera kudaha inyandiko Umwanditsi Mukuru mu gihe giteganyijwe n'iri tegeko.

The right of inspection under paragraph one of this Article extends to the originals of documents kept by the Registrar General only where the record kept by the Registrar General of the contents of the document is illegible or unavailable.

A copy of, or extract from, a document kept by the Registrar General for the purposes of this Law, authenticated by the Registrar General's official seal is in all legal proceedings admissible in evidence as of equal validity with the original document.

Article 255: Fees payable to functions performed by the Registrar General

An order of the Minister may establish fees payable to the following functions performed by the Registrar General:

- 1° the performance of the Registrar General's functions under this Law, including fees for registering a document;
- 2° the inspection of documents kept by the Registrar General;
- 3° penalty fees for failure to deliver a document to the Registrar General within the time prescribed by this Law.

Le droit d'inspection mentionné dans l'alinéa premier du présent article s'étend aux originaux des documents conservés par le Registraire Général à condition que les archives desdits documents conservés par le Registraire Général soient illisibles ou indisponibles.

La copie ou l'extrait d'un document conservé par le Registraire Général aux fins d'application de la présente loi, authentifié par le sceau officiel du Registraire Général est dans toutes les procédures recevable comme preuve faisant foi avec le document original.

Article 255: Frais payables pour actes posés par le Registraire Général

Un arrêté du Ministre peut instituer les frais payables pour les actes suivants posés par le Registraire Général:

- 1° l'exercice de ses fonctions en vertu de la présente loi, y compris les frais d'enregistrement d'un document;
- 2° l'inspection des documents conservés par le Registraire Général;
- 3° frais de sanction pour défaut de transmission d'un document au Registraire Général endéans le temps prévu dans la présente loi.

Official Gazette n° Special of 18/04/2018

Umwanditsi Mukuru ashobora guca amafaranga ajyanye na serivisi yatanze cyangwa ajyanye n'iri tegeko.

The Registrar General may charge a fee for any services provided by him/her or in connection with this Law.

Le Registraire Général peut exiger des frais pour tout service rendu par lui ou relatifs à la présente loi.

Icyiciro cya 2: Ikurwa ry'isosiyete mu gitabo

Section 2: Removal of a company from the register

Section 2: Radiation d'une société au registre

Ingingo ya 256: Ingaruka zo gukura isosiyete mu gitabo

Article 256: Effect of removal of a company from the register

Article 256: Effet de la radiation d'une société du registre

Isosiyete iba itakiriho iyo ikuwe mu gitabo.

A company ceases to exist when it is removed from the register.

Une société cesse d'exister lorsqu'elle est radiée du registre des sociétés.

Ingingo ya 257: Impamvu zituma isosiyete ikurwa mu gitabo

Article 257: Grounds for removal of a company from the register

Article 257: Motifs de radiation d'une société du registre

Umwanditsi Mukuru agomba gukura isosiyete mu gitabo iyo:

The Registrar General shall remove a company from the register if:

Le Registraire Général doit rayer une société du registre lorsque:

1° isosiyete ari isosiyete yibumbiye mu yindi kandi ikaba itandukanye n'isosiyete yibumbiye hamwe n'indi, umunsi Umwanditsi Mukuru azaba yatanze icyemezo cy'ihuzwa;

1° the company is an amalgamating company other than an amalgamated company and, on the same day, the Registrar General issues a certificate of amalgamation;

1° la société est une société en fusion au lieu d'une société fusionnée et, le jour même, le Registraire Général délivre un certificat de fusion;

2° Umwanditsi Mukuru azi neza ko isosiyete yahagaritse ibikorwa byayo;

2° the Registrar General is satisfied that the company has ceased to carry on business;

2° le Registraire Général est convaincu de la cessation des activités commerciales par la société;

3° Umwanditsi Mukuru yashyikirijwe ubusabe bwo kuvanwa mu gitabo kw'isosiyete yaguye mu gihombo;

3° there is delivered to the Registrar General an application for removal of an insolvent company from register;

3° le Registraire Général a reçu une demande pour radiation de la société insolvable du registre;

4° ushinzwe kwegeranya no kugabanya umutungo w'isosiyete ahaye Umwanditsi

4° a liquidator delivers to the Registrar General the final report and final accounts of the liquidation

4° un liquidateur transmet au Registraire Général le rapport final et les comptes finals

Official Gazette n° Special of 18/04/2018

Mukuru raporo ya nyuma n'ibaruramari rya nyuma kw'iyegeranya n'igabanya mutungo hamwe n'inyandiko y'ibaruramari nk'uko bisabwa n'itegeko ryerekeye igihombo.

and the statement required by the law governing insolvency.

de la liquidation et la déclaration exigée par la loi régissant l'insolvabilité.

Umwanditsi Mukuru akura isosiyete mu gitabo nk'uko biteganyijwe mu gika cya mbere cy'iyi ngingo iyo gusa:

The Registrar General removes a company from the register under paragraph one of this Article only when:

Le Registraire Général radie une société du registre en vertu de l'alinéa premier du présent article seulement lorsque:

1° Umwanditsi Mukuru yatanze inyandiko imenyasha icyifuzo cyo gukura isosiyete mu gitabo;

1° the Registrar General has given notice of intention to remove the company from the register;

1° le Registraire Général a notifié de son intention de radier la société du registre;

2° Umwanditsi Mukuru :

2° the Registrar General:

2° le Registraire Général:

a) akaba azi neza ko nta muntu watambamiye ikurwa mu gitabo;

a) is satisfied that no person has objected to the removal;

a) est convaincu qu'aucune personne ne s'est opposée à la radiation;

b) iyo itambamira ryo gukurwa mu gitabo ryakiriwe, hagakorwa inshingano zisabwa mu ngingo ya 259 y'iri tegeko.

b) if an objection to the removal has been received, he/ she has carried out the duties required by Article 259 of this Law.

b) en cas d'opposition reçue, il a été effectué les fonctions exigées par l'article 259 de la présente loi.

Ingingo ya 258: Itangazwa ry'icyifuzo cyo gusiba isosiyete mu gitabo

Article 258: Notice of intention to remove a company from register

Article 258: Notification de l'intention de radiation du registre

Iyo Umwanditsi Mukuru abona:

Where the Registrar General:

Lorsque le Registraire Général:

1° hari impamvu zigaragaza ko isosiyete yahagaritse ibikorwa byayo by'ubucuruzi ikaba igomba gukurwa mu gitabo nk'uko biteganyijwe mu ngingo ya 257 y'iri tegeko;

1° has reason to believe that a company has ceased to carry on business and ought to be removed from the register under Article 257 of this Law;

1° a raison de penser qu'une société a cessé ses activités commerciales et devrait être radiée du registre en vertu de l'article 257 de la présente loi;

Official Gazette n° Special of 18/04/2018

2° yakiriye ubusabe bwo kuvanwa mu gihe cy'izahura ry'ubucuruzi;	2° received an application for removal of a company in commercial recovery;	2° reçoit une demande de radiation d'une société en redressement commercial;
3° yakiriye ushinzwe kwegeranya no kugabanya umutungo w'isosiye uvugwa mu ngingo ya 260 y'iri tegeko.	3° received a liquidator referred to in Article 260 of this Law.	3° reçoit un liquidateur visé par l'article 260 de la présente loi.
Umwanditsi Mukuru mu gihe kitarenze iminsi mirongo itatu (30) atanga inyandiko rusange imenyeshya ibyavuzwe mu gika cya 3 cy'iyi ngingo.	The Registrar General, within a period not exceeding thirty (30) days, gives public notice of the matters specified in paragraph 3 of this Article.	Le Registraire Général, dans un délai ne dépassant pas trente (30) jours, émet une notification publique des points précisés à l'alinéa 3 du présent article.
Iyo Umwanditsi Mukuru ateganya kuvana isosiye mu gitabo ku mpamvu zavuzwe mu gace ka 1° cyangwa aka 2° tw'igika cya mbere cy'iyi ngingo, Umwanditsi Mukuru aha inyandiko imenyeshya:	Where the Registrar General intends to remove a company from the register on the ground referred to in item 1° or 2° of paragraph one of this Article, the Registrar General gives notice to:	Lorsque le Registraire Général a l'intention de radier une société au registre sur base des motifs visés au point 1° ou 2° de l'alinéa premier du présent article, le Registraire Général notifie:
1° isosiye;	1° the company;	1° la société;
2° umuntu wishingiwe ufite inyungu zandikishije zirebana n'umutungo w'isosiye;	2° any secured party who has a registered interest in relation to any property of the company;	2° tout créancier garanti ayant un droit enregistré par rapport à tout bien de la société;
3° Ikigo cy'Igihugu cy'Imisoro n'Amahoro.	3° the Rwanda Revenue Authority.	3° l'Office rwandais des recettes.
Inyandiko imenyeshya ko isosiye igiye gukurwa mu gitabo igomba kugaragaza:	The notice to remove a company from the register shall specify:	La notification de radiation d'une société du registre doit préciser:
1° izina n'umubare wanditse w'isosiye n'icyicaro cyayo;	1° the name and registered code of the company and its registered office;	1° le nom et le code enregistré d'une société et son siège social;
2° ingingo ivuga impamvu Umwanditsi Mukuru ateganya ko sosiyete ivanwa mu gitabo;	2° the article stating the grounds on which the Registrar General proposes to remove the company from the register;	2° l'article en vertu duquel et les motifs pour lesquels le Registraire Général propose de radier la société du registre;

Official Gazette n° Special of 18/04/2018

3° itariki yo kwanga kuvanwa mu gitabo yohererezwa cyangwa igashyikirizwa Umwanditsi Mukuru, kandi ntibigomba kuba muni y'iminsi makumyabiri (20) y'akazi nyuma y'itariki y'inwandiko imenyeshya.

3° the date of an objection to the removal from the register is sent or delivered to the Registrar General, and which shall be not less than twenty (20) working days after the date of the notice.

3° la date de l'opposition a la radiation du registre est transmise ou déposée au Registraire Général, ce délai n'est pas inférieur à vingt (20) jours ouvrables suivant la date de la notification.

Ingingo ya 259: Impamvu zo gutambamira ikurwa ry'isosiye mu gitabo

Iyo Umwanditsi Mukuru atanze inwandiko imenyeshya icyifuzo cyo gukura isosiye mu gitabo cyatanzwe, umuntu uwo ariwe wese ashobora gushyikiriza Umwanditsi Mukuru inwandiko itambamira ikurwa mu gitabo mu gihe giteganijwe n'icyifuzo, ku mpamvu z'uko:

- 1° isosiye igikora imirimo y'ubucuruzi;
- 2° isosiye ari umwe mu baburanyi mu rubanza;
- 3° isosiye iri mu gihe cyo kwishyura abo ibereyemo imyenda bese bigenwe n'urukiko cyangwa iri mu gihe cy'igabanamutungo nyuma y'iseswa cyangwa byombi;
- 4° umuntu ari uberewemo umwenda n'isosiye cyangwa umunyamigabane w'isosiye, cyangwa umuntu isosiye itari yishyura umwenda imufitiye;
- 5° umuntu yemera neza ko afite uburyo buteganywa n'amategeko kugira ngo arege mu rukiko nk'uko biteganywa muri iri tegeko ;

Article 259: Grounds for objecting to removal of a company from the register

Where the Registrar General gives notice of an intention to remove a company from the register, any person may deliver to the Registrar General, not later than the date specified in the notice, an objection to the removal from the register on the grounds that:

- 1° the company is still carrying on business;
- 2° the company is a party to legal proceedings;
- 3° the company is in receivership, liquidation or both;
- 4° that the person is a creditor, a shareholder or any other person who has an undischarged claim against the company;
- 5° that the person believes that he/she has a right of action to pursue under provisions of this Law;

Article 259: Motifs d'opposition à la radiation d'une société du registre

Lorsque le Registraire Général notifie de son intention de radier une société du registre, toute personne intéressée peut transmettre au Registraire Général, dans le respect du délai précisé dans la notification, une opposition à la radiation du registre sur des motifs que:

- 1° la société continue à mener les activités commerciales;
- 2° la société est engagée dans des procédures judiciaires;
- 3° la société est mise sous séquestre, en liquidation ou les deux;
- 4° la personne est un créancier, un actionnaire ou toute autre personne possédant une réclamation non libérée contre la société;
- 5° la personne estime qu'elle a le droit de poursuite en vertu de la présente loi ;

Official Gazette n° Special of 18/04/2018

6° kubera indi mpamvu iyo ari yo yose, yagaragaza ko isosiyete idakwiye gukurwa mu gitabo.

6° that for any other reason it would not be just and equitable to remove the company from the register.

6° pour tout autre motif pouvant justifier qu'il ne serait pas juste et équitable de radier la société du registre.

Hakurikijwe ibivugwa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo:

For the purposes of paragraph one of this Article:

Aux fins d'application de l'alinéa premier du présent article:

1° umwenda w'uberewemo umwenda n'isosiyete ntuba umwenda utarishyurwa iyo:

1° a claim by a creditor against the company is not an undischarged claim where:

1° la créance d'un créancier contre une société n'est une créance non libérée lorsque:

a) umwenda wishyuwe;

a) the claim has been paid;

a) la créance a été payée;

b) umwenda wishyuwe igice byumvikanyweho cyangwa hari ukundi byabazwe ku buryo uberewemo umwenda abyemera;

b) the claim has been paid in part under a compromise or by being otherwise compounded to the reasonable satisfaction of the creditor;

b) la créance a été payée en partie en vertu d'un compromis ou en étant autrement composée à la satisfaction raisonnable du créancier;

c) umwenda wishyuwe wose cyangwa igice bikoze n'uwashyizweho kugira ngo acunge imitungo y'isosiyete iri mu gihombo cyangwa ushinzwe kwegeranya no kugabanya umutungo mu gihe kwishyura abo ibereyemo imyenda bese bigenwe cyangwa kugabanya umutungo;

c) the claim has been paid in full or in part by a receiver or a liquidator in the course of a completed receivership or liquidation;

c) la créance a été payée en totalité ou en partie par un séquestre ou un liquidateur dans le cadre d'une mise sous séquestre ou d'une liquidation terminée;

d) uwashyizweho kugira ngo acunge imitungo y'isosiyete iri mu gihombo cyangwa ushinzwe kwegeranya no kugabanya umutungo yamenyesheje uberewemo umwenda ko umutungo w'isosiyete udahagije kugira ngo yishyurwe;

d) a receiver or liquidator has notified the creditor that the assets of the company are not sufficient to enable any payment to be made to the creditor;

d) le séquestre ou le liquidateur a informé le créancier de l'insuffisance des biens de la société permettant d'effectuer tout paiement de la créance;

Official Gazette n° Special of 18/04/2018

2° ikirego cy'umunyamigabane cyangwa undi muntu wese utishyuwe iyo:

- a) umunyamigabane yishyuwe cyangwa umuntu ku bijyanye n'uburenganzira ku nyandiko z'ishingwa ry'isosiyete zivugwa muri iri tegeko kandi agahabwa cyangwa akagabana umutungo w'isosiyete wasagutse;
- b) uwashyizweho kugira ngo acunge imitungo y'isosiyete iri mu gihombo cyangwa ushinzwe kwegeranya no kugabanya umutungo yamenyesheje umunyamigabane cyangwa undi muntu ko isosiyete nta mutungo usaguka ifite.

Ingingo ya 260: Ibikorwa n'Umwanditsi Mukuru iyo yakiriye itambamira

Iyo itambamira ryo gukura isosiyete mu gitabo byakozwe hakurikijwe ibiteganywa mu gace ka 1°, aka 2° cyangwa aka 3° tw'igika cya mbere cy'ingingo ya 259, Umwanditsi Mukuru ntakura isosiyete mu gitabo cy'amasosiyete keretse amaze kubona ko:

- 1° itambamira ryakuweho;
- 2° ibikorwa ibyo ari byo byose byatumye itambamira ribaho bitari cyangwa bitakiri ukuri;

2° a claim by a shareholder or any other person is not undischarged where:

- a) payment has been made to the shareholder or that person in accordance with any right under the company's incorporation documents and this Law to receive or share in any of the company's surplus assets;
- b) a receiver or liquidator has notified the shareholder or that person that the company has no surplus assets.

Article 260: Duties of Registrar General where objection received

Where an objection to the removal of a company from the register is made on a ground specified in item 1°, 2° or 3° of paragraph one of Article 259, the Registrar General shall not proceed with the removal unless the Registrar General is satisfied that:

- 1° the objection has been withdrawn;
- 2° any facts on which the objection is based are not, or are no longer, correct;

2° la réclamation d'un actionnaire ou de toute autre personne est libérée lorsque:

- a) le paiement a été effectué audit actionnaire ou à ladite personne conformément à tout droit en vertu des documents constitutifs de la société et la présente loi pour recevoir ou partager l'excédent des actifs de la société;
- b) un séquestre ou un liquidateur notifie ledit actionnaire ou ladite personne que la société n'a pas d'actif excédentaire.

Article 260: Responsabilités du Registraire Général en cas d'opposition reçue

En cas d'opposition de radiation d'une société du registre sur base des motifs précisés au point 1°, 2° ou 3 de l'alinéa premier de l'article 259, le Registraire Général ne procède pas à ladite radiation sauf s'il est convaincu que:

- 1° ladite opposition a été retirée;
- 2° tous les éléments sur base desquels ladite opposition est établie ne sont pas ou ne sont plus corrects;

Official Gazette n° Special of 18/04/2018

<p>3° itambamira ridafite agaciro cyangwa rigamije guhutaza.</p>	<p>3° the objection is frivolous or vexatious.</p>	<p>3° ladite opposition est frivole ou vexatoire.</p>
<p>Iyo itambamira ryo gukura isosiyete mu gitabo byakozwe hakurikijwe ibiteganywa mu gace ka 4°, aka 5° n'aka 6° tw'ingingo ya 257 z'iri tegeko:</p>	<p>Where an objection to the removal of a company from the register is made on a ground specified in items 4°, 5° and 6° of Article 257 of this Law:</p>	<p>En cas d'opposition de radiation d'une société du registre sur base des motifs précisés aux points 4, 5 et 6 de l'article 257 de la présente loi:</p>
<p>1° Umwanditsi Mukuru aha inyandiko imenyeshya umuntu ushaka gutambamira, keretse iyo nyandiko imenyeshya byasabwe n'uwo muntu ko urukiko rutegeka:</p>	<p>1° the Registrar General gives notice to the person objecting that, unless is served on the Registrar General of his/her own notice of an application to the court by that person for an order:</p>	<p>1° le Registraire Général notifie à l'auteur de l'opposition, sauf en cas de notification d'une demande d'ordonnance judiciaire introduite par ledit auteur:</p>
<p>a) isosiyete ishyirwa mu icungamutungo;</p>	<p>a) that the company be put into liquidation;</p>	<p>a) que ladite société soit mise en liquidation;</p>
<p>b) ku mpamvu ziteganywa n'ingingo ya 208 y'iri tegeko ko isosiyete idakurwa mu gitabo.</p>	<p>b) the company not be removed from the register for grounds provided for in Article 208 of this Law.</p>	<p>b) que ladite société ne soit pas radiée du registre des sociétés en vertu de l'article 208 de la présente loi.</p>
<p>Umwanditsi Mukuru amenyeshwa mu gihe kitarenze iminsi mirongo itatu (30) y'akazi nyuma y'itariki yo kubona inyandiko imenyeshya, niba umwanditsi Mukuru ateganya ko isosiyete ikomeza igakurwa mu gitabo cy'amasosiyete;</p>	<p>The Registrar General is informed within thirty (30) working days following the receipt of notification if the Registrar General intends to proceed with the removal of the company from the register of companies;</p>	<p>Il est signifié au Registraire Général endéans trente (30) jours ouvrables suivant la date de réception de la notification, si le Registraire Général a l'intention de procéder à la radiation de ladite société du registre des sociétés;</p>
<p>Iyo:</p>	<p>if:</p>	<p>en cas:</p>
<p>a) ubusabe bukozwe mu rukiko bikameyeshwa Umwanditsi Mukuru ;</p>	<p>a) an application to the court is duly served on the Registrar General;</p>	<p>a) d'une demande à une juridiction signifiée au Registraire Général;</p>
<p>b) nyuma yo kumva ubwo busabe, urukiko rukanga gutanga itegeko rishyira sosiyete mu icungamutungo kubera igihombo cyangwa ritegeka ko</p>	<p>b) on the hearing of the application, the court refuses to grant either an order putting the company into liquidation or an order that the company not be</p>	<p>b) d'audition de la demande présentée à une juridiction, ladite juridiction refuse soit d'accorder une ordonnance de mise en liquidation de la société ou une ordonnance</p>

Official Gazette n° Special of 18/04/2018

sosiyete idasibwa mu gitabo cy'amasosiyete;	removed from the register of companies;	de non radiation de la société au registre des sociétés ;
Umwanditsi Mukuru asiba sosiyete.	the Registrar General proceeds with the removal of the company.	Le Registraire Général procède à la radiation de la société.
Umwanditsi Mukuru aha umuntu wese wamushyikirije nk'uko biteganywa mu ngingo ya 257 y'iri tegeko, igika cya mbere cyangwa mu gihe ari ushinzwe kwegeranya no kugabanya umutungo, inyandiko zohererejwe cyangwa zashyikirijwe Umwanditsi Mukuru zivugwa mu ngingo ya 257 y'iri tegeko, igika cya mbere, inyandiko zikurikira:	The Registrar General sends to any person who delivered to him/her in accordance with Article 257 paragraph one of this Law or in case of a liquidator, the documents sent to the Registrar General which are referred to in Article 257 of this Law, paragraph one, the following documents:	Le Registraire Général transmet à toute personne lui ayant soumis une demande de radiation en vertu de l'alinéa premier de l'article 257 de la présente loi, ou, en agissant en qualité de liquidateur, ayant transmis ou déposé au Registraire Général les documents visés à l'alinéa premier de l'article 257 de la présente loi, les documents suivants:
1° kopi y'itambamira;	1° a copy of any objection;	1° une copie de toute opposition;
2° kopi y'inyandiko imenyeshya ivugwa muri iyi ngingo ihabwa Umwanditsi Mukuru;	2° a copy of any notice given or served on the Registrar General under this Article;	2° une copie de toute notification transmise ou signifiée au Registraire Général en vertu du présent article;
3° iyo sosiyete ivanywe mu gitabo, inyandiko imenyeshya iyukuramo.	3° if the company is removed from the register, notice of the removal.	3° en cas de radiation d'une société du registre, une notification de ladite radiation.
<u>Ingingo ya 261: Umutungo w'isosiyete yakuwe mu gitabo cy'amasosiyete</u>	<u>Article 261: Property of a company removed from register of companies</u>	<u>Article 261: Biens d'une société radiée du registre des sociétés</u>
Iyo mbere gato yuko isosiyete ikurwa mu gitabo, umutungo uwo ariwo wose wari ufitwe n'iyi sosiyete utigeze utangwa cyangwa wihakanywe, uwo mutungo ufatwa nk'uwigakanywe kandi ubitswa Leta ukimara kuvanwa mu gitabo.	If, immediately prior to the removal of a company from the register, any property vested in that company has not been distributed or disclaimed, the property is to be treated as unclaimed property and vested in the State upon removal of the company from the register.	Si, immédiatement avant la radiation d'une société du registre, tous les biens dévolus à ladite société ne sont pas distribués ou exclus, lesdits biens sont considérés comme des biens non réclamés et dévolus à l'État après radiation de ladite société du registre.
Hakurikijwe iyi ngingo, umutungo w'isosiyete yakuwe mu gitabo cy'amasosiyete ukubiyemo	For the purposes of this Article, property of the former company includes leasehold property and all	Aux fins du présent article, les biens de la société radiée du registre des sociétés comprennent les biens

Official Gazette n° Special of 18/04/2018

uburenganzira bukomoka ku bukode n'ubundi burenganzira bwose isosiyete yari ifite ku buryo buziguwe cyangwa butaziguwe mbere y'ivanwa mu gitabo ariko ntihakubiyemo ibintu by'undi muntu uwo ariwe wese bibitswe n'isosiyete yasibwe.

Iyo kubitsa umutungo bivugwa muri iyi ngingo bikozwe n'inyandiko imenyeshya y'Umubitsi Mukuru atangaza inyandiko imenyeshya y'ibitsa, ivuga izina rya sosiyete yasibwe n'ibigize umutungo ubitswa.

Umwanditsi Mukuru ashobora kwanga inyandiko ibitsa Leta umutungo ku mutungo ubitswa Leta uvugwa muri iyi ngingo iyo ari umutungo urimo inshingano zikomeye.

Umwanditsi Mukuru atanga ako kanya inyandiko imenyeshya rubanda ko yawihakanye nk'uko bivugwa mu gika cya 4 cy'iyi ngingo.

Iyo umutungo ubikijwe cyangwa ntubitswe Leta nk'uko biteganywa n'iyi ngingo, wihakanywe nk'uko biteganywa mu gika cya 4 cy'iyi ngingo, umuntu uwo ariwe wese wagombaga guhabwa umutungo wose cyangwa igice cyawo cyangwa akishyurwa ibiwukomokaho byacungwaga n'isosiyete, ikimara gusibwa mu gitabo, umuntu wese uwusaba ashobora gusaba urukiko ko rubitegeka:

1° kubitsa umutungo w'umuntu wose cyangwa igice cyawo;

other rights vested in or held on trust for the former company, but does not include property held by the former company on trust for any other person.

When the vesting of any property under this Article comes to the notice of the Registrar General, the Registrar General immediately gives public notice of the vesting, setting out the name of the former company and particulars of the property vesting.

The Registrar General may disclaim the State's title to any property vested in the State under this Article if the property is an onerous property.

The Registrar General immediately gives public notice of any disclaimer under paragraph 4 of this Article.

Whether or not any property vesting in the State under this Article is disclaimed under paragraph 4 of this Article, any person who would have been entitled to receive all or part of the property or payment from the proceeds of its realisation if it had been in the hands of the company immediately after its removal from the register, any person claiming for it may apply to the court for an order:

1° vesting all or part of the property in that person;

cédés à bail et les autres droits dévolus ou détenus en fiducie pour le compte de la société radiée, mais excluent les biens détenus en fiducie par ladite société radiée pour le compte de toute autre personne.

En cas de dévolution des biens en vertu du présent article signifié au Registraire Général, le Registraire Général émet immédiatement une notification publique relative à ladite dévolution, mentionnant le nom de la société radiée et les détails des biens faisant l'objet de ladite dévolution.

Le Registraire Général peut rejeter le titre de l'État pour tout bien dévolu en vertu du présent article si ledit bien entraîne des obligations onéreuses.

Le Registraire Général émet immédiatement une notification de non-responsabilité en vertu de l'alinéa 4 du présent article.

En cas de dévolution ou non des biens à l'État en vertu du présent article est rejetée en vertu de l'alinéa 4 du présent article, toute personne à titre de recevoir en totalité ou une partie desdits biens ou le paiement du produit de leurs ventes si lesdits biens avaient été en possession de la société immédiatement après sa radiation du registre, toute personne réclamant ces biens peut demander une ordonnance judiciaire pour:

1° la dévolution en totalité ou en partie des biens de ladite personne;

Official Gazette n° Special of 18/04/2018

2° guha uwo muntu bikoze na Leta amafaranga arenga agaciro k'umutungo.	2° awarding that person an amount greater than the value of the property from the State.	2° l'octroi par l'État à ladite personne d'un montant supérieur à la valeur desdits biens.
Iyo habayeho ubusabe nk'uko biteganywa mu gika cya 6 cy'iyi ngingo, urukiko rushobora:	On an application made under paragraph 6 of this Article, the court may:	Sur demande introduite en vertu de l'alinéa 6 du présent article, la juridiction peut:
1° gufata icyemezo kijyanye n'agaciro k'umutungo wabikijwe Leta uvugwa muri iyi ngingo, uburenganzira bw'ubwasabye ku mutungo cyangwa ku ndishyi n'igabanya ku mutungo cyangwa indishyi hagati y'ababisabye ari babiri cyangwa barenga;	1° decide any question concerning the value of the property vesting in the State under this Article, the entitlement of any applicant to the property or to compensation and the apportionment of any property or compensation among any two or more applicants;	1° trancher toute question concernant la valeur des biens dévolus à l'État en vertu du présent article, le droit de tout demandeur aux biens ou à l'indemnité et le partage des biens ou de l'indemnité parmi deux ou plusieurs demandeurs;
2° gutegeka ko imanza za babiri cyangwa barenga basabye zihuzwa;	2° order that the hearing of any two or more applications be consolidated;	2° ordonner la consolidation d'audiences de deux ou plusieurs demandes;
3° gutegeka ko ubusabe bw'umuntu umwe bushobora gufatwa nk'ubusabe bw'abantu bose, abanyamuryango mu byiciro byabo, hamwe n'inyungu ku mutungo;	3° order that any application be treated as an application on behalf of all persons, or all members of a class of persons, with an interest in the property;	3° ordonner qu'une demande soit traitée comme une demande au nom de toutes les personnes les membres dans leurs catégories ainsi que l'intérêt sur les biens;
4° gutanga itegeko iryo ari ryo ryose ribuza ko hari ibyangirika.	4° make any order to prevent further loss.	4° rendre une ordonnance pour éviter des pertes .
Indishyi zose zitanzwe hakurikijwe igika cya 6 cy'iyi ngingo zishyurirwa zose hamwe hatabayeho kongera gukoresha ibiteganyijwe n'iri tegeko.	Any compensation awarded under paragraph 6 of this Article shall be paid out of the Consolidated Fund without resort to the provisions of this Law.	Toute indemnité accordée en vertu de l'alinéa 6 du présent article est payée sur le Fonds consolidé sans toutefois recourir aux dispositions de la présente loi.

Icyiciro cya 3: Ishyira mu bikorwa

Section 3: Enforcement

Section 3: Exécution

Ingingo ya 262: Itegeko ry'ishyira mu bikorwa

Article 262: Enforcement order

Article 262: Titre exécutoire

Umwanditsi Mukuru ashobora gusaba urukiko hashingiwe kuri iyi sosiyete yananiwe gukosora amakosa yakozwe mu gihe cy'iminsi icumi (10)

The Registrar General may apply to the court under this Article if a company defaults in complying with a requirement in this Law and fails to make good

Le Registraire Général peut saisir la juridiction en vue d'une ordonnance en vertu du présent article si une société manque de se conformer à l'une des

y'akazi nyuma yo gushyikirizwa inyandiko imenyeshya ko isosiyete isabwa kubikora; cyangwa yakoze amakosa yo kutubahiriza amabwiriza isosiyete yahawe na Minisitiri hakurikijwe iri tegeko.

Ku busabe nk'ubwo, urukiko rubifitiye ububasha rushobora gutegeka isosiyete cyangwa umuyobozi uwo ariwe wese cyangwa umwanditsi gukosora amakosa yakozwe mu gihe cyavuzwe muri icyo cyemezo kandi rukanategeka ko hari ibyishyurwa iyo rubona ko ari ngombwa.

Icyiciro cya 4: Kugenzura imikorere y'amasosiyete

Ingingo ya 263: Igenzura ritegetswe na Minisitiri

Minisitiri ashiraho amabwiriza asaba Umwanditsi Mukuru gukurikirana no kugenzura isosiyete yo mu gihugu cyangwa isosiyete y'inyamahanga ifite ishami mu Rwanda iyo abona ko :

- 1° mu rwego rwo kurengera inyungu z'abantu muri rusange, iz'umunyamigabane, cyangwa uberewemo umwenda, hakwifuzwa ko ibikorwa by'isosiyete bigomba gukorerwa igenzura;

any such default within ten (10) working days after the service of a notice on the company requiring it to do so; or defaults in complying with any direction given to the company by the Minister under this Law.

On such an application the competent court may make an order directing the company or any director or secretary of it to make good the default within such a time as may be specified in the order and may make such order as to costs as it deems fit.

Section 4: Investigation into companies business

Article 263: Mandatory investigation ordered by the Minister

The Minister issues instructions requesting the Registrar General to investigate into the business of a local company or of a foreign company having its branch in Rwanda where the Minister is satisfied that:

- 1° for the protection of the public, the shareholders or creditors of a company, it is desirable that the affairs of a company should be investigated;

obligations de la présente loi et faillit de remédier à un manquement dans un délai de dix (10) jours ouvrables suivant la notification exigeant la correction dudit manquement ; ou faillit de se conformer à toute directive émise à l'égard de la société par le Ministre en vertu de la présente loi.

Sur base d'une telle demande, la juridiction compétente peut rendre une ordonnance enjoignant la société ou tout administrateur ou secrétaire de ladite société de remédier au manquement d'une obligation dans le délai précisé dans l'ordonnance et rendre une ordonnance eu égard aux frais qu'il juge convenables.

Section 4: Inspection du fonctionnement des sociétés

Article 263 : Inspection obligatoire ordonnée par le Ministre

Le Ministre donne des instructions demandant au Registraire Général de faire des investigations sur le fonctionnement d'une société locale ou d'une société étrangère ayant sa succursale au Rwanda lorsque le Ministre estime que:

- 1° pour la protection des intérêts publics, ceux des actionnaires ou des créanciers, il est nécessaire de soumettre les activités d'une société à une inspection;

Official Gazette n° Special of 18/04/2018

2° mu nyungu rusange ko ibikorwa by'isosiyete byakurikiranwa bikanagenzurwa;

3° mu gihe ari isosiyete y'inyamahanga, abayobozi babifitiye ububasha b'ikindi gihugu basaba ko isosiyete ikorerwa igenzura hakurikijwe iyi ngingo.

2° it is in the public interest that the affairs of a company should be investigated;

3° in the case of a foreign company, the competent authorities of another country requests that an investigation be made under this Article in respect of the company.

2° il est d'intérêt public de soumettre les activités d'une société à une inspection;

3° dans le cas d'une société étrangère, les autorités compétentes d'un autre pays demandent qu'il soit procédé à une inspection de ladite société conformément au présent article.

Ingingo ya 264: Ishyirwaho ry'umugenzuzi w'ibikorwa by'isosiyete

Umugenzuzi w'ibikorwa by'isosiyete ushyirwaho n'Umwanditsi Mukuru afite ububasha bwo gukurikirana ibikorwa by'isosiyete hakurikijwe ingingo ya 263 y'iri tegeko.

Ushyizweho agomba kuba afite ubumenyi, ubushobozi n'ubuzobere mu icungamutungo kandi wabigize umwuga.

Umugenzuzi washyizweho akora raporo akurikije imiterere n'inzira yasabwe n'Umwanditsi Mukuru.

Ingingo ya 265: Urwego rwishyura amafaranga y'ikurikirana n'igenzura

Amafaranga yakoreshejwe mu ikurikirana n'igenzura by'ibikorwa by'isosiyete ndetse n'igihembo cy'umugenzuzi w'ibikorwa byishyurwa na Leta.

Article 264: Appointment of inspector of the business of the company

An inspector of the business of a company appointed by the Registrar General has the power to investigate the business of a company pursuant to Article 263 of this Law.

The appointed person must be a qualified, skilled and experienced professional manager.

The appointed inspector prepares a report according to the format and procedure required by the Registrar General.

Article 265: Organ to bear monitoring and investigation expenses

The expenses incurred in the monitoring and investigation of a company and the remuneration of the inspector are paid by the State.

Article 264: Nomination d'un inspecteur des activités d'une société

Un inspecteur des activités d'une société désigné par le Registraire Général a les pouvoirs d'inspecter les activités d'une société en vertu de l'article 263 de la présente loi.

La personne désignée doit avoir les connaissances, les compétences et l'expérience professionnel en gestion.

L'inspecteur désigné fait un rapport selon la forme et la procédure lui exigées par le Registraire Général.

Article 265: Organe chargée des frais de suivi et d'inspection

Les frais engagés dans le suivi et l'inspection d'une société ainsi que la rémunération de l'inspecteur sont payés par l'État.

Ingingo ya 266: Igenzura ritegetswe n'Umwanditsi Mukuru

Umwanditsi Mukuru ashobora:

- 1° iyo ari isosiyete ifite umutungo ushingiyeye ku migabane, bisabwe:
 - a) n'umunyamigabane umwe cyangwa itsinda ryabo bafite nibura imigabane ingana na kimwe cya cumi (1/10) cy'imigabane yatanzwe mu isosiyete;
 - b) n'abafite imigabane nguzanyo ingana nibura na kimwe cya gatanu (1/5) cy'imigabane nguzanyo yose;
- 2° iyo ari isosiyete ishingiyeye ku buryozwe bugarukira ku ngwate, bisabwe nibura na kimwe cya gatanu (1/5) cy'abantu banditse mu gitabo cy'imigabane;
- 3° mu gihe abonye ko gushyiraho umugenzuzi ari ngombwa mu kurengera inyungu z'abanyamigabane cyangwa abafite imigabane nguzanyo cyangwa ko ari ngombwa mu nyungu za rubanda, gusaba ko umugenzuzi akora igenzura ry'isosiyete cyangwa ku mirimo yayo nk'uko biba byanditswe mu nyandiko imushyiraho kandi akanagenzura imikorere y'uhagarariye itsinda ry'abafite imigabane nguzanyo bishyize hamwe nyuma akabikorera raporo akurikije imiterere n'uburyo kwasabwe n'Umwanditsi Mukuru.

Article 266: Investigation ordered by the Registrar General

The Registrar General may:

- 1° in the case of a company having a share capital, on the application of:
 - a) one shareholder or a group of shareholders holding at least one-tenth (1/10) of the issued shares in the company;
 - b) debenture holders holding not less than one-fifth (1/5) in nominal value of the issued debentures;
- 2° in the case of a company limited by guarantee, on the application of not less than one-fifth (1/5) in number of the persons on the share register;
- 3° where he/she considers that the appointment of an inspector is necessary to safeguard the interests of shareholders or debenture shareholders or is necessary in the public interest, require an inspector to investigate the affairs of a company or such aspects of the affairs of a company as are specified in the instrument of appointment and in the case of a debenture agency deed, the conduct of the debenture holders' representative and to make a report in such form and manner as the Registrar General may direct.

Article 266: Inspection ordonnée par le Registraire Général

Le Registraire Général peut :

- 1° dans le cas d'une société ayant un capital social reparté en actions, à la demande de:
 - a) un actionnaire ou groupe d'actionnaires détenteurs d'au moins un dixième (1/10) de la valeur nominale des actions émises au sein de la société;
 - b) d'obligataires détenteurs d'au moins un cinquième (1/5) de la valeur nominale des obligations émises ;
- 2° dans le cas d'une société à responsabilité limitée par garantie, à la demande d'au moins un cinquième (1/5) des personnes inscrites sur le registre d'actions;
- 3° lorsqu'il considère que la nomination d'un inspecteur est nécessaire pour la préservation des intérêts des actionnaires, des obligataires ou qu'il s'agit de l'intérêt public, d'exiger que l'inspecteur procède à une enquête sur la société ou sur les activités de celle-ci tel qu'il est spécifié dans le document de nomination et dans le cas d'un syndicat d'obligataires, sur la conduite du représentant des obligataires et dresser un rapport dans la forme et la manière demandée par le Registraire Général.

Ingingo ya 267: Gusaba gukurikirana ibikorwa by'isosiyete no gutanga ingwate y'amafaranga yakoresha kuri icyo gikorwa

Iyo ari isosiyete cyangwa abanyamigabane bavugwa mu ngingo ya 266 y'iri tegeko basabye Umwanditsi Mukuru gushyiraho ukurikirana ibikorwa by'isosiyete, bagomba kugaragaza impamvu zatumye basaba gukurikirana ibikorwa by'isosiyete. Mbere yo gushyiraho ukurikirana ibikorwa by'isosiyete, Umwanditsi Mukuru ashobora, gusaba abasaba ko hashyirwaho ukurikirana ibikorwa byabo gutanga ingwate ikwiye y'amafaranga bizatwara.

Ingingo ya 268: Abahabwa raporo

Kopi ya raporo y'ubugenzuzi ishyikirizwa Umwanditsi Mukuru, abayisabye no ku cyicaro gikuru cy'isosiyete.

Ingingo ya 269: Gutangariza rubanda igenzura risabwe

Mu gihe asanga biri mu nyungu za rubanda, Umwanditsi Mukuru ashobora gusaba urwego rwasabye igenzura ko ibirivuyemo bitangarizwa rubanda.

Ingingo ya 270: Amakosa yatuma umugenzuzi w'imari akurikiranwa

Iyo raporo y'umugenzuzi w'ibikorwa igaragaje ko umugenzuzi w'imari:

Article 267: Application for the investigation and provision of security as to the money to be used in this process

An application by the company or shareholders referred to in Article 266 of this Law must be supported by such evidence as the Registrar General may require as to the reasons for the application and the grounds of the applicants in requiring the investigation. The Registrar General may, before appointing an inspector, require the applicants to give security in such amount as he/she deems fit for payment of the costs of the investigation.

Article 268: Persons to whom a report is submitted

A copy of the inspector's report is forwarded to the Registrar General, to those who requested for it and to the registered office of the company.

Article 269: Publication of the required investigation

The Registrar General may, where he/she is of the opinion that it is necessary in the public interest to do so, ask the organ that requested for the investigation to cause the report to be published.

Article 270: Faults that may lead an auditor to be held accountable

Where from a report of an inspector it appears that any qualified auditor:

Article 267: Demande d'inspection des activités d'une société et versement d'une garantie des coûts de cette activité

Lorsqu'il s'agit d'une société ou des actionnaires visés à l'article 266 de la présente loi qui adressent au Registraire Général une demande de désignation d'un inspecteur, ils sont tenus de fournir les raisons de demande d'inspection des activités d'une société. Avant la désignation d'un inspecteur des activités d'une société, le Registraire Général peut exiger aux demandeurs d'inspection de leurs activités de verser un montant qu'il juge approprié en garantie des coûts de l'inspection.

Article 268: Destinataires de rapport

Une copie du rapport final est adressée au Registraire Général, aux demandeurs et au siège social de la société.

Article 269: Publication de l'inspection requise

Si le Registraire Général estime qu'il y va de l'intérêt public, il peut exiger au service demandeur que les résultats de l'inspection soient publiés.

Article 270: Fautes pouvant occasionner une procédure judiciaire à l'encontre d'un auditeur

Lorsque le rapport de l'inspecteur fait ressortir que l'auditeur :

Official Gazette n° Special of 18/04/2018

1° ahamwa n'ikosa ryo kwitwara nabi mu kazi ke;

1° has been guilty of misconduct in his/her duties;

1° s'est rendu coupable d'une faute de méconduite dans ses fonctions ;

2° yakoze igenzura ry'imari ku buryo butabereye uwo murimo ;

2° has conducted an audit in a manner that is not appropriate;

2° a effectué l'audit de façon inappropriée;

Umwanditsi Mukuru ashobora kugeza icyo kibazo ku nzego zibifitiye ububasha kugira ngo zifate ingamba zikwiye.

the Registrar General may refer the matter to competent authorities for necessary action.

Le Registraire Général peut soumettre l'affaire aux autorités compétentes pour prendre les mesures qui s'imposent.

Ingingo ya 271: Zimwe mu mpamvu zatuma Umwanditsi Mukuru arega isosiyete mu rukiko

Article 271: Certain reasons following which the Registrar General may lodge a case before the court against a company

Article 271: Certaines raisons pouvant pousser le Registraire Général à engager une procédure judiciaire à l'encontre d'une société

Iyo, hakurikijwe raporo y'umugenzuzi w'ibikorwa, bigaragariye Umwanditsi Mukuru ko mu micungire n'imiyoborere by'isosiyete, umunyamigabane yakoresheje isosiyete n'uburenganzira ahabwa n'ibyiciro by'imigabane afite mu gutora cyangwa ibindi byihariye bijyanye na yo, yahinduye ibyumvikanyweho mu matora, yateye imicungire mibi agamije kugira ngo agire cyangwa agumane ububasha, ubwo bubasha bukaba bukumira cyangwa bubangamiye abandi banyamigabane, Umwanditsi Mukuru ashobora gutanga ikirego mu rukiko ashingiye kuri iri tegeko.

Where from a report of an inspector it appears to the Registrar General that in the management and administration of a company, there is a shareholder who, by virtue of his/her company, shares and voting rights deriving from the classes of such shares and other benefits, alters the decisions that were taken through the vote, causes mismanagement for him/her to maintain control and where the latter helps him/her to unfairly discriminate other shareholders, the Registrar General may lodge a case before the court in accordance with this Law.

Lorsqu'il apparaît au Registraire Général, sur base du rapport de l'inspecteur, que dans la gestion et l'administration de la société, un actionnaire a fait l'usage de la société, du droit de vote et des droits spéciaux rattachés à certaines catégories d'actions, a modifié les résolutions prises de commun accord à l'occasion d'un vote, a provoqué une mauvaise gestion, dans le but de disposer ou de garder un contrôle limitant ou écartant d'autres actionnaires, le Registraire Général peut introduire une demande en justice en vertu de la présente loi.

Ingingo ya 272: Ishyirwaho ry'umugenzuzi bikozwe n'isosiyete ushinzwe kugenzura ibikorwa byayo bwite

Article 272: Appointment of an inspector by a company to investigate its own affairs

Article 272: Nomination d'un inspecteur par la société pour enquêter les activités de la société

Isosiyete yose, uretse iyatangajwe ko ikorerwa igenzura, ishobora, hakoreshejwe umwanzuro usanzwe, gushyiraho ukurikirana ibikorwa byayo kugira ngo ayikorere imirimo.

A company, other than a declared company, may, by ordinary resolution, appoint an inspector to investigate its affairs.

Une société, exception faite d'une société déclarée, peut, par résolution ordinaire, nommer un inspecteur pour qu'il enquête sur ses activités.

Ingingo ya 273: Gutanga imyanzuro ku bayigenewe

Nyuma y'igenzura, umugenzuzi w'ibikorwa agomba gushyikiriza imyanzuro mu buryo bwemejwe no ku bantu bose bayigenewe nk'uko byemejwe n'inama rusange.

Ingingo ya 274: Igenzurwa ry'isosiyete ishamikiye ku yindi

Iyo ukurikirana ibikorwa by'isosiyete mu rwego rw'igenzura ry'imirimo y'isosiyete, asanze ari ngombwa gukora igenzura ry'imirimo y'isosiyete iyishamikiyeho, ashobora gukora iryo genzura abyemerewe ku buryo bwanditse n'Umwanditsi Mukuru.

Ingingo ya 275: Aho ububasha bw'umugenzuzi w'ibikorwa bugarukira

Ububasha bw'umugenzuzi w'ibikorwa mu gukurikirana ibikorwa by'isosiyete bugomba no gukoreshwa ku mpamvu izo ari zo zose zigaragaza imikorere n'ubwumvikane bidafite agaciro mu mategeko ariko bigaragara cyangwa bishobora kugaragara ko bufite akamaro mu gukora igenzura.

Ingingo ya 276: Imikorere n'ububasha by'umugenzuzi w'ibikorwa

Umuntu wese bireba agomba, abisabwe n'umugenzuzi w'ibikorwa, gushyikiriza inyandiko

Article 273: Submission of resolutions to the relevant persons

On the conclusion of an investigation, the inspector shall submit resolutions in such a manner and to such relevant persons as approved by the general assembly.

Article 274: Investigation of a subsidiary company

Where an inspector thinks it is necessary for the purposes of the investigation of the affairs of a company to investigate the affairs of a subsidiary company, he/she may, with the Registrar General's written consent, investigate the affairs of that subsidiary.

Article 275: Scope of powers of an inspector

The powers of an inspector making an investigation of a company's business shall extend to the investigation of any circumstances which suggest the existence of an arrangement or understanding which, though not legally binding, is or was observed or likely to be observed in practice and which is relevant to the purposes of his/her investigation.

Article 276: Functioning and powers of inspector

Every person concerned must, if required to do so by the inspector, produce to the latter every book in his/her custody, control or possession and give to the

Article 273: Remise de conclusions aux personnes concernées

Au terme de l'enquête, l'inspecteur doit remettre des conclusions de la manière et aux personnes concernées tel qu'approuvé par l'assemblée des actionnaires.

Article 274: Inspection d'une filiale

Lorsqu'un inspecteur estime que, dans le cadre de l'inspection sur les opérations commerciales de la société, il est nécessaire d'organiser une inspection sur les activités d'une filiale, il peut avec l'accord écrit du Registraire Général, enquêter sur les activités de cette filiale.

Article 275: Étendue des pouvoirs d'un inspecteur

Les pouvoirs de l'inspecteur qui fait une inspection des activités d'une société doivent être étendus à toutes les circonstances qui suggèrent l'existence d'un arrangement ou d'un accord qui, bien que n'étant pas légalement contraignant, est, ou a été observé ou est susceptible d'être observé dans la pratique, et qui est utile à l'inspection.

Article 276: Fonctionnement et pouvoirs de l'inspecteur

Toute personne concernée doit, s'il en est requis par l'inspecteur, fournir à celui-ci tout document dont il

Official Gazette n° Special of 18/04/2018

yose ashinzwe kubika, kugenzura no gutanga inkunga yose afitiye ubushobozi kugira ngo inshingano zo gukora iyi mirimo zirangire neza.

Ingingo ya 277: Imenyekanisha risaba gutanga amakuru

Ukurikirana ibikorwa by'isohoye, akoresheje imenyekanisha ryanditse ashobora, gusaba ko umuntu wese bireba aza kubazwa abirahiriye ibyerekeye imirimo y'isohoye kandi iryo menyekanisha rishobora no gusaba ko ibitabo byose bibitswe, bicungwa cyangwa bifitwe n'uwu muntu bitangwa.

Ingingo ya 278: Icungwa ry'ibitabo bikoreshwa mu gihe cy'igenzura

Iyo umugenzuzi w'ibikorwa asabye guhabwa ibitabo bibitswe, bicungwa cyangwa bifitwe n'umuntu bireba, ugenzura:

- 1° ashobora kubika ibyo bitabo;
- 2° ashobora kugumana ibyo bitabo igihe cyose yumva ari ngombwa kugira ngo imirimo ye igende neza;
- 3° agomba, mu gihe abitse ibyo bitabo, kwemerera isohoye kuba yabibona igihe cyose bikenewe.

inspector all assistance which he/she is able to give for the investigation to be properly carried out.

Article 277: Notice for the production of information

An inspector may by written notice require any person concerned to appear for examination on oath in relation to the business of a company and the notice may require the production of every book in the custody, control or possession of the person concerned.

Article 278: Management of the books used during the investigation

Where an inspector requires the production of a book in the custody, control or possession of a person concerned, the inspector:

- 1° may take possession of those books;
- 2° may retain those books for such time as he/she considers necessary for the purpose of the accomplishment of his/her mission;
- 3° must, where those books are in his/her possession, permit the company to have access, at all reasonable times to the book.

a la garde, le contrôle ou la possession et accorder à l'inspecteur toute l'assistance possible pour que l'enquête soit correctement menée.

Article 277: Avis de demande de fourniture d'information

Un inspecteur peut, par un avis écrit, exiger que toute personne concernée se présente pour être soumise à un interrogatoire sous serment relativement aux activités d'une société et cet avis peut exiger que chaque document dont cette personne a la garde, le contrôle ou la possession soit fourni.

Article 278: Gestion des documents utilisés lors de l'inspection

Lorsqu'un inspecteur exige la production de documents dont on a la garde, le contrôle ou la possession, l'inspecteur:

- 1° peut prendre possession desdits documents;
- 2° peut retenir lesdits documents aussi longtemps qu'il le juge nécessaire au bon déroulement de sa mission;
- 3° doit, lorsque lesdits documents sont en sa possession, permettre à la société d'y avoir accès, chaque fois que de besoin.

Ingingo ya 279: Inshingano yo gusubiza ibibazo by'umugenzuzi w'ibikorwa

Nta muntu n'umwe bireba ufite uburenganzira bwo kwanga gusubiza ikibazo kirebana n'isosiyete igihe cy'ikurikiranwa ry'ibikorwa by'isosiyete.

Ingingo ya 280: Iyavuzwe mu igenzura bifatwa nk'ikimenyetso mu gihe cy'urubanza

Umugenzuzi ashobora gukora ku buryo ibyo yagiye yandika mu gihe cy'igenzura byandikwa neza kandi bigasomerwa cyangwa bigasomwa bikanashyirwaho umukono n'uwabajijwe kandi nyuma yaho bikaba byakoreshwa nk'ikimenyetso mu rubanza urwo ari rwo rwose kuri uwo muntu wabajijwe.

Ingingo ya 281: Gusubiza ibyangijwe n'uwahamwe n'icyaha

Umuntu wese wahamwe n'icyaha cyagaragajwe n'igenzura, ashobora gutegekwa n'urukiko gusubiza mu isanduku ya Leta, uwareze, cyangwa isosiyete, hakurikijwe uko urubanza ruteye, amafaranga yose yakoreshejwe cyangwa igice cyayo.

Ingingo ya 282: Gukoresha raporo y'umugenzuzi nk'ikimenyetso cy'urukiko

Raporo y'umugenzuzi w'isosiyete ifatwa nk'ikimenyetso cyakoreshwa mu rukiko.

Article 279: Obligation to answer questions asked by the inspector

No relevant person shall refuse to answer a question which concerns the company during the investigation into the business of a company.

Article 280: Statements made during the investigation and considered as evidence in legal proceedings

An inspector may cause statements he/she came across during the investigation process to be recorded in written form and to be read to or by and signed by the person who makes such statements and the latter may be used as evidence in any legal proceedings against that person.

Article 281: Reimbursement by the convict

Any person who is convicted of an offence as a result of the investigation may be directed by the court to pay by way of reimbursement to the public resources, the applicant or the company, as the case may be, the expenses, either in whole or in part.

Article 282: Use of the report of an inspector as evidence before the court

The report by the inspector of a company is admissible in any legal proceedings as evidence.

Article 279: Obligation de répondre aux questions de l'inspecteur

Aucune personne concernée n'a le droit de refuser de répondre à une question qui relève de la société lors de l'enquête des activités d'une société.

Article 280: Éléments de l'inspection considérés comme preuve lors d'une procédure judiciaire

Un inspecteur peut faire en sorte que toutes les notes qui rentrent dans le cadre de l'inspection soient enregistrées et rédigées par écrit, lues pour ou par la personne qui subit l'inspection et signées par elle. Ces notes peuvent par la suite être utilisées comme éléments de preuve lors de toute procédure judiciaire contre cette personne.

Article 281: Réparation des dommages par une personne reconnue coupable

Toute personne reconnue coupable d'avoir commis une infraction à la suite de l'investigation peut être condamnée par la juridiction à payer sous forme de remboursement au Trésor public, au demandeur ou à la société, selon le cas, une partie ou la totalité des dépenses encourues.

Article 282: Utilisation du rapport d'inspecteur comme preuve devant la juridiction

Le rapport d'un inspecteur d'une société est considéré comme preuve devant les juridictions.

Ingingo ya 283: Abagenzuzi b'ibikorwa bashyizweho n'isosiyete y'inyamahanga

Isosiyete y'inyamahanga ifite amasosiyete ayishamikiyeho mu Rwanda, ishobora gushyiraho abagenzuzi ibikorwa by'imirimo y'ayo masosiyete, bikamenyeshwa Umwanditsi Mukuru.

UMUTWE WA XII: AMAKOSA N'IBIHANO BYO MU RWEGO RW'UBUTEGETSI

Ingingo ya 284: Ibihano bitangwa kubera kutubahiriza inshingano ziteganywa n'iri tegeko

Isosiyete itubahirije inshingano ziteganywa n'iri tegeko zijyanye no kwandikisha igikorwa cy'ubucuruzi mu bitabo byabugenewe, ihanishwa ihazabu ikubye inshuro eshanu (5) z'amafaranga asabwa ku mwaka kugira ngo icyo gikorwa cy'ubucuruzi cyandikwe kandi buri muyobozi w'isosiyete ashobora guhanishwa kwishyura ihazabu iri hagati y'ibihumbi magana atanu (500.000 FRW) na miliyoni eshanu (5.000.000 FRW) y'amafaranga y'u Rwanda.

Ingingo ya 285: Ibihano bihabwa isosiyete itagira ibitabo biteganywa n'iri tegeko

Isosiyete igaragayeho ko itagira ibitabo biteganywa n'iri tegeko ihanishwa ihazabu ingana n'inshuro eshanu (5) z'amafaranga atangwa ku mwaka mu kwandikisha igikorwa cyayo.

Article 283: Inspectors appointed by a foreign company

A foreign company with subsidiary companies in Rwanda may appoint inspectors for such subsidiary companies and the Registrar General shall be notified thereof.

CHAPTER XII: FAULTS AND ADMINISTRATIVE PENALTIES

Article 284: Penalties for failure to comply with the obligations of this Law

A company which fails to comply with obligations of this Law as to getting registered in the relevant register of companies is liable to a fine of five (5) times the annual filing fee and every director of the company liable to a fine of between five hundred thousand Rwandan francs (FRW 500,000) and five million Rwandan francs (FRW 5,000,000).

Article 285: Penalties for a company which fails to keep the books that are required by this Law

A company which fails to keep the books required under this Law is liable to a fine of five (5) times the annual filing fee.

Article 283: Inspecteurs nommés par une société étrangère

Une société étrangère qui a des filiales au Rwanda peut nommer les inspecteurs des activités de ces filiales et en aviser le Registraire Général.

CHAPITRE XII: FAUTES ET SANCTIONS ADMINISTRATIVES

Article 284: Sanctions au non-respect des obligations de la présente loi

Une société qui ne respecte pas les obligations de la présente loi relatives à l'enregistrement d'une activité commerciale aux registres y relatifs est passible d'une amende équivalant à cinq (5) fois le montant annuel d'enregistrement et chaque administrateur de la société est passible d'une amende d'un montant compris entre cinq cent mille francs rwandais (500.000 FRW) et cinq millions de francs rwandais (5.000.000 FRW).

Article 285: Sanctions contre une société qui ne tient pas les livres prévus par la présente loi

Une société qui ne tient pas les livres prévus par la présente loi est passible d'une amende égale à cinq (5) fois le montant annuel exigé pour l'enregistrement de son activité commerciale.

Ingingo ya 286: Ibihano bihabwa isosiyete idatanga inyandiko ziteganywa n'iri tegeko

Isosiyete iyo ari yo yose idatanga cyangwa idatangira ku gihe inyandiko ziteganywa n'iri tegeko ku Mwanditsi Mukuru, ihanishwa ihazabu ingana n'inshuro eshanu (5) z'amafaranga akoresha ku mwaka mu kwandikisha igikorwa cyayo.

Mu gihe inyandiko zivugwa mu gika kibanziriza iki zitari iz'ukuri cyangwa zitera urujijo, isosiyete ikaba yabikoze ku bushake, icyo gihe ihanishwa igihano kivugwa mu gika kibanziriza iki.

Ingingo ya 287: Isubiracyaha

Isosiyete yongeye kugaragaraho amakosa yavuzwe mu ngingo ya 280, iya 281 n'ya 282 ihanishwa ihazabu ikubye inshuro ebyiri (2) z'ibihano yagombaga guhanishwa mbere y'isubiracyaha nk'uko biteganyijwe mu ngingo ya 284, iya 285, n'ya 286 cyangwa ikamburwa uruhushya rwayo rw'ubucuruzi.

Ingingo ya 288: Imenyekanisha ry'ibinyoma

Umuntu wese usabwa gutanga inyandiko, kandi akaba:

- 1° akoresha cyangwa agatanga uburenganzira bwo gukoresha inyandiko itari iy'ukuri cyangwa ishobora gutera kwibeshya;

Article 286: Penalties for a company which fails to provide the documents required by this Law

Any company which fails or delays to provide the Registrar General with the documents that are required by this Law is liable to a fine of five (5) times the annual filing fee.

Where the documents referred to in the preceding paragraph are fraudulent or misleading, a company that intentionally provided them is liable to a penalty referred to in the preceding paragraph.

Article 287: Recidivism

A recidivist company with regard to compliance faults referred to in Articles 280, 281 and 282 is liable to a fine of twice (2) the fine that was provided for before the recidivism as provided for by Articles 284, 285 and 286 or be deprived of the trading licence.

Article 288: False notice

Any person who is required to provide a document and who:

- 1° knowingly makes, or authorises the making of, a statement that is false or misleading;

Article 286: Sanctions contre une société qui ne donne pas les documents prévus par la présente loi

Toute société qui ne donne pas ou qui ne donne pas à temps les documents prévus par la présente loi au Registraire Général est passible d'une amende égale à cinq (5) fois le montant annuel pour l'enregistrement de son activité commerciale.

Lorsque les documents visés à l'alinéa précédent ne sont pas authentiques ou prêtent à confusion et que la société l'a fait volontairement, elle sera passible de sanction visée à l'alinéa précédent.

Article 287: Récidive

Une société qui se rend de nouveau coupable de fautes visées aux articles 280, 281 et 282 est passible d'une amende de deux (2) fois le montant des peines qu'elle encourrait avant la récidive telles que prévues aux articles 284, 285 et 286 ou être déchue de sa licence de commerce.

Article 288: Fausse déclaration

Toute personne tenue de produire un document et qui:

- 1° fait ou autorise l'usage d'un faux document ou qui induit en erreur;

Official Gazette n° Special of 18/04/2018

2° yirengagiza ku bushake cyangwa agatuma hirengagizwa ikintu ku buryo bwatuma habaho inyandiko itari iy'ukuri kandi ku buryo bwatera kwibeshya ku kintu cy'ingirakamaro;

aba akoze icyaha kandi ahanishwa, ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda ari hagati y'ibihumbi magana atanu (500.000 FRW) na miliyoni ebyiri (2.000.000 FRW).

Ingingo ya 289: Gutanga nkana inyandiko itari iy'ukuri

Buri muyobozi w'isosiyete cyangwa umukozi w'isosiyete uzaba, ku bushake, yakoze, cyangwa yatanze uburenganzira bwo gukoresha inyandiko itari iy'ukuri cyangwa raporo itari iy'ukuri yerekeranye n'imirimo y'isosiyete, ku:

1° ugize Inama y'Ubutegetsi bw'isosiyete, umukozi, ushinzwe gukurikirana ibikorwa by'isosiyete, umunyamigabane w'isosiyete, nyir'umugabane nguzanyo cyangwa uhagarariye ufite imigabane nguzanyo;

2° ushinzwe igabagabana ry'umutungo w'isosiyete yasheshwe, komite ishinzwe igabagabana ry'umutungo w'isosiyete yasheshwe, ugomba guhabwa ibintu by'isosiyete cyangwa ushinzwe kubicunga;

3° isosiyete ishamikiye ku yindi, ugize Inama y'Ubutegetsi, umukozi cyangwa ushinzwe gukurikirana ibikorwa by'isosiyete ishamikiyeho;

2° deliberately omits or authorises the omission of, any matter whose omission makes the document false or misleading on an important matter;

commits an offence and is liable to a fine of between five hundred Rwandan francs (FRW 500,000) and two million Rwandan francs (FRW 2,000,000).

Article 289: Knowingly submitting a false document

Any director or employee of a company who knowingly makes or submits or authorises the making or submission of, a false or misleading statement or report with regard to:

1° a director, employee, inspector, shareholder, debenture holder or trustee for debenture holder of the company;

2° a liquidator, liquidation committee, receiver or manager of property of the company;

3° a subsidiary, a director, employee or inspector of its holding company;

2° intentionnellement omet ou autorise l'omission d'un fait dont l'absence a pour effet de rendre le document faux et que cela risque d'induire en erreur sur un élément important;

commet une infraction et est passible d'une amende d'un montant compris entre cinq cent mille francs rwandais (500.000 FRW) et deux millions de francs rwandais (2.000.000 FRW).

Article 289: Fournir intentionnellement un faux document

Tout administrateur ou employé de la société qui intentionnellement fait ou autorise l'utilisation d'un faux document ou d'un faux rapport portant sur les activités de la société, à:

1° un administrateur, employé, inspecteur, actionnaire, obligataire ou mandataire d'un obligataire;

2° un liquidateur, un comité de liquidation, un bénéficiaire ou gérant des biens de la société;

3° une filiale, un administrateur, un employé ou inspecteur de la société mère;

Official Gazette n° Special of 18/04/2018

4° isoko ry'imigabane cyangwa umukozi w'iguriri ry'imigabane;

aba akoze ikosa, kandi ahanishwa ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda kuva kuri miliyoni imwe (1.000.000 FRW) kugeza kuri miliyoni icumi (10.000.000 FRW).

Ingingo ya 290: Uburyozwe burebana n'ibaruramari ry'umwaka

Iyo abayobozi b'isohiyete bemeje ko ibaruramari ritujije ibisabwa mu ngingo ya 123 n'ya 125 z'iri tegeko, buri muyobozi wagize uruhare mu kubyemeza kandi akaba azi ko bitubahirije ibisabwa cyangwa habayeho uburangare kugira ngo bamenye ko bibubahirije cyangwa bitabubahirije, ariyozwa ihazabu iri hagati ya miliyoni imwe (1.000.0000 FRW) na miliyoni icumi (10.000.0000 FRW) y'amafaranga y'u Rwanda.

Ku mpamvu z'igika cya mbere cy'iyi ngingo, buri muyobozi w'isohiyete mu gihe ibaruramari ryemezwa agomba kugira uruhare mu kuyemeza keretse agaragaje ko:

1° ntiyari azi kandi ntiyanashoboraga kumenya ko byemejwe;

2° yagerageje ibishoboka byose kugira ngo abuze ko byemezwa.

4° a stock exchange or an officer of a stock exchange;

commits a fault and is liable to a fine of one million Rwandan francs (FRW 1,000,000) to ten million Rwandan francs (FRW 10,000,000).

Article 290: Liability in relation to annual accounts

If the directors of a company approve accounts which do not comply with Articles 123 and 125 of this Law, every director who is a party to their approval and who knows that they do not comply or is reckless not to know whether they comply or not, is liable to a fine of between one million Rwandan francs (FRW 1,000,000) and ten million Rwandan francs (FRW 10,000,000).

For the purposes of paragraph One of this Article, every director of the company at the time the accounts are approved is taken to be a party to their approval unless he/she shows:

1° that he/she did not know of and could not know of their approval;

2° he/she took all steps to prevent their approval.

4° la bourse ou un agent de la bourse;

commet une faute et est passible d'une amende d'un million de francs rwandais (1.000.000 FRW) à dix millions de francs rwandais (10.000.000 FRW).

Article 290: Responsabilité relative aux comptes annuels

Lorsque les administrateurs d'une société approuvent les comptes n'étant en conformité avec les dispositions des articles 123 et 125 de la présente loi, chaque administrateur approuvant lesdits comptes et reconnaissant leur non-conformité ou manifestant une négligence eu égard à leur conformité auxdites dispositions, est passible d'une amende d'un montant compris entre un million de francs rwandais (1.000.000 FRW) et dix millions de francs rwandais (10.000.000 FRW).

Aux fins d'application de l'alinéa premier du présent article, chaque administrateur de la société, au moment d'approbation des comptes, est pris comme partie à l'approbation desdits comptes sauf s'il prouve:

1° qu'il ne connaissait pas ou ne pouvait pas connaître leur approbation ;

2° qu'il a entrepris toutes les démarches pour empêcher leur approbation.

Iyo kopi y'ibaruramari ry'umwaka itarasinywe nk'uko bisabwa mu ngingo ya 119 n'iya 120 z'iri tegeko, bitanzwe, bigakwirakwizwa kandi bigatangazwa, isosiyete, umuyobozi wayo cyangwa umwanditsi baryozwa ihazabu iri hagati ya miliyoni imwe (1.000.0000 FRW) na miliyoni icumi (10.000.0000 FRW) y'amafaranga y'u Rwanda.

Ingingo ya 291: Igihano cyo guhamagarira rubanda kuguramo imigabane mu isosiyete idahamagarira rubanda kuyiguramo imigabane

Isosiyete idahamagarira rubanda kuyiguramo imigabane ntigomba:

- 1° guhamagarira rubanda cyangwa icyiciro cy'abantu kuyiguramo imigabane, byaba kuyiha amafaranga cyangwa kuyiha ku bundi buryo ingwate y'isosiyete y'imitungo yimukanwa iyo ari yo yose;
- 2° gutanga imigabane cyangwa kwemera gutanga imigabane, byaba ku mafaranga cyangwa ku ngwate ya sosiyete y'ibintu byimukanwa ku bundi buryo hagamijwe ko ingwate zose cyangwa zimwe na zimwe zagurishwa rubanda cyangwa icyiciro iki n'iki cya rubanda.

Iyo sosiyete ikoze ibinyuranyije n'ibiteganyijwe mu gika cya mbere n'icya kabiri by'iyi ngingo, isosiyete na buri muyobozi baryozwa ihazabu iri hagati ya miliyoni ebyiri (2.000.0000 FRW) na miliyoni eshanu (5.000.0000 FRW) y'amafaranga y'u Rwanda.

If a copy of the annual accounts which have not been signed as required by Articles 119 and 120, are issued, circulated or published, the company, its directors and secretary shall be liable to a fine of between one million Rwandan francs (FRW 1,000,000) and ten million Rwandan francs (FRW 10,000,000).

Article 291: Penalty for contravening restrictions on public offers by a private company

A private company shall not:

- 1° offer to the public or any section of the public, whether for cash or otherwise any securities of the company of any movable property;
- 2° allot or agree to allot, whether for cash or otherwise, any securities of the company's movable property with a view to all or any of the securities being offered for sale to the public or any article of the public.

If a company acts in contravention of the provisions of paragraphs one and 2 of this Article, the company and every director of that company are liable to a fine of between two million Rwandan francs (FRW 2,000,000) and five million Rwandan francs (FRW 5,000,000).

Lorsque une copie des comptes annuels n'ayant pas été signée en vertu des articles 119 et 120 de la présente loi est transmise, émise ou publiée, la société, son administrateur et son secrétaire sont passibles d'une amende d'un montant compris entre un million de francs rwandais (1.000.000 FRW) et dix millions de francs rwandais (10.000.000 FRW).

Article 291: Sanction relative aux restrictions pour les offres publiques dans une société privée

Une société privée ne doit pas :

- 1° faire appel au public ou à toute partie du public, pour lui offrir soit de l'argent au comptant, soit des titres de garanties de la société portant sur des biens meubles ;
- 2° répartir ou accepter d'attribuer des actions, que ce soit pour l'argent au comptant ou autrement, tout titre de sécurité de la société portant sur des biens meubles en vue de proposer à la vente la totalité ou une partie des titres au public ou à n'importe quel partie du public.

Lorsqu'une société agit contrairement aux dispositions des alinéas premier et 2 du présent article, ladite société et chacun de ses administrateurs sont passibles d'une amende d'un montant compris entre deux millions de francs rwandais (2.000.000 FRW) et cinq millions de francs rwandais (5.000.000 FRW).

Ingingo ya 292: Igihano cyo kudatanga ibaruramari ry'umwaka, raporo y'abayobozi na raporo y'umugenzuzi w'imari

Abagize Inama y'Ubutegetsi bakurikirana ko isosiyete igeza ku Nama y'Ubutegetsi mu gihe kitarenze amezi arindwi (7) nyuma y'itariki fatizo y'ibaruramari mu gihe ari isosiyete idahamagarira rubanda kuyiguramo imigabane, no mu gihe kitarenze amezi ane (4) y'itariki fatizo y'ibaruramari ryayo mu gihe ari isosiyete ihamagarira rubanda kuyiguramo imigabane:

- 1° kopi y'ibaruramari ry'umwaka yashyizweho umukono kandi ikemezwa;
- 2° kopi ya raporo y'umugenzuzi kuri iryo baruramari;
- 3° raporo z'abagize Inama y'Ubutegetsi yerekeranye n'igihe cy'ibaruramari gihuye n'iryo baruramari ry'umwaka.

Iyo abagize Inama y'Ubutegetsi batubahirije ibiteganywa muri iyi ngingo, isosiyete ihanishwa ihazabu iri hagati ya miliyoni imwe (1.000.0000 FRW) na miliyoni icumi (10.000.0000 FRW) y'amafaranga y'u Rwanda.

Article 292: Penalty for failing to deliver annual accounts, directors' report and auditor's report

The directors of a company ensure that the company delivers to the Registrar General not later than seven (7) months after its accounting reference date in the case of a private company and four (4) months after its accounting reference date in the case of a public company:

- 1° a copy of signed and approved annual accounts;
- 2° a copy of the auditor's report on those accounts;
- 3° a copy of the directors' report relating to the same accounting period as those annual accounts.

If the directors fail to comply with the provisions of this article, the company shall be liable to a fine of one million Rwandan francs (FRW 1,000,000) to ten million Rwandan francs (FRW 10,000,000).

Article 292: Sanctions pour non transmission des comptes annuels, du rapport des administrateurs et du rapport de l'auditeur

Les administrateurs d'une société veillent à ce que la société remette au Registraire Général au plus tard sept (7) mois après sa date de référence de comptabilité dans le cas d'une société privée et quatre (4) mois après sa date de référence de comptabilité dans le cas d'une société publique:

- 1° une copie des comptes annuels signés et approuvés;
- 2° une copie du rapport de l'auditeur sur ces comptes;
- 3° une copie du rapport des administrateurs relatif au même exercice comptable que ces comptes annuels.

Lorsque les administrateurs d'une société ne se conforment pas aux dispositions du présent article, la société est passible d'une amende d'un montant compris entre un million de francs rwandais (1.000.000 FRW) et dix millions de francs rwandais (10.000.000 FRW).

UMUTWE WA XIII: IBYAHA N'IBIHANO

CHAPTER XIII: OFFENCES AND PENALTIES

CHAPITRE XIII: INFRACTIONS ET SANCTIONS

Ingingo ya 293: Igihombo cyikururiwe cyoroshye

Article 293: Simple fraudulent bankruptcy

Article 293: Faillite frauduleuse simple

Umucuruzi wese utagishoboye kwishyura:

Any insolvent business person who:

Tout commerçant insolvable:

- 1° wikenura cyangwa ukenura urugo rwe, asesagura imari;
- 2° unanirwa kwishyura imyenda, utonesha umwe mu bishyurwa ku buryo buryamiye abasigaye;
- 3° uhisha ko yananiwe kwishyura, ugura ibintu akabigurisha ku giciro kiri hasi y'ikiriho, wirundaho imyenda, utanga impapuro zifite agaciro k'amafaranga cyangwa agakoresha ubundi buryo bwose buhombya, akurikiranye kubona amafaranga;
- 4° uhimba ibyo yatanzeho amafaranga, ibyamuhombeje cyangwa ntagaragaze umutungo wose nyakuri ufitaneye isano n'ubucuruzi afitse yaba yabonye nyuma y'itariki yarekeyeho kwishyura cyangwa ntiyerekaneye icyo yawukoresheje kuva igihe aheruka gukorerwa igenzura;

- 1° for his/her personal interest or for his/her family incurs excessive expenses;
- 2° fails to pay, favours one of the creditors to the detriment of others;
- 3° dissimulates his/her insolvency, purchases items which he/she sells at a lower price than the market price, indulges in taking loans, delivers cash value effects or any other way meant to cause bankruptcy, in pursuit of getting cash;
- 4° forges expenses, losses incurred or does not justify all real assets inherent to trade which he/she might have obtained after the date on which he/she became insolvent or does not justify what he/she has used since his/her last audit;

- 1° dans son intérêt personnel ou de celui de sa famille ayant contracté des dépenses excessives;
- 2° ne parvenant pas à payer, donnant priorité à un créancier au détriment des autres créanciers ;
- 3° dissimulant sa situation d'insolvabilité, achetant des biens et les revendant à un prix inférieur à leur valeur marchande, se livrant à des prêts, offrant des valeurs en espèces, ou tout autre moyen visant à causer la faillite, dans le but d'obtenir des espèces ;
- 4° falsifiant les dépenses, les pertes contractées ou ne justifiant pas les actifs réels inhérents au commerce qu'il aurait obtenus après la date à laquelle il est devenu insolvable ou ne justifiant pas l'usage des biens suivant le dernier audit ;

aba akoze icyaha cy'igihombo cyikururiwe cyoroshye kandi ahanishwa igifungo kuva ku mezi atandatu (6) kugeza ku myaka ibiri (2) n'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda kuva ku bihumbi magana atanu (500.000 FRW) kugeza kuri miliyoni

commits an offence of simple fraudulent bankruptcy and shall be liable to imprisonment for a term of six (6) months to two (2) years and a fine of five hundred thousand Rwandan francs (FRW 500,000)

commet une infraction de faillite frauduleuse simple et est passible d'un emprisonnement de six (6) mois à deux (2) ans et d'une amende de cinq cent mille francs rwandais (500.000 FRW) à trois millions de

Official Gazette n° Special of 18/04/2018

eshatu (3.000.000 FRW) cyangwa kimwe gusa muri ibyo bihano.	to three million Rwandan francs (FRW 3,000,000) or only one of these penalties.	francs rwandais (3.000.000 FRW) ou de l'une de ces peines seulement.
<u>Ingingo ya 294: Ibikorwa bifatwa kimwe n'igihombo cyikururiwe cyoroshye</u>	<u>Article 294: Acts which qualify as simple fraudulent bankruptcy</u>	<u>Article 294: Actes qualifiés de faillite frauduleuse simple</u>
Umucuruzi wese utagishoboye kwishyura:	Any insolvent business person who:	Tout commerçant insolvable :
1° utandika mu bitabo cyangwa udakora ibaruramari ku buryo bukurikije amategeko;	1° does not keep records or does not carry out lawful inventory;	1° ne conservant pas des archives ou ne conduisant pas d'inventaire légal ;
2° ibitabo by'ibaruramari bye birimo inyandiko idatunganye, ituzuye cyangwa byanditswe mu rurimi rudateganyijwe n'itegeko;	2° is found with irregular, incomplete books of accounts or written in a language other than the one prescribed by the law;	2° tenant ses livres de comptes de façon incomplète ou irrégulière ou écrits dans une langue autre que celle prévue par la loi ;
3° ibitabo by'ibaruramari bye bitagaragaza mu kuri imari n'imyenda ariko hatarimo uburiganya;	3° is found with books of accounts not showing real assets and liabilities but without fraud;	3° tenant ses livres de comptes sans spécification des actifs réels toute fois sans aucune manifestation de fraude ;
4° ugira amasezerano atanga imyenda irenze urugero, ugereranyije n'imari ye igihe yagiraga ayo masezerano nta ngwate ahawe;	4° signs agreements which grant excessive credits, compared to his/her assets at the time of contracting the credit, with no security set aside;	4° concluant des accords pour l'octroi des créances excessives en comparaison de ses actifs au moment d'octroi desdits crédits, assortis d'aucune garantie ;
5° abikoranye uburiganya, utuma bamwemeza igihombo kandi nta bukene bumurangwaho;	5° fraudulently causes bankruptcy to be ascribed to him/her while being actually not poor;	5° causant de façon frauduleuse une faillite lui étant imputée toutefois sans être réellement pauvre ;
6° nyuma y'igihombo, utubahirije amategeko yose akomoka ku bwumvikane bwe n'abo abereyemo imyenda cyangwa yaratsindiwe kuba ari we wishe amasezerano y'ubwo bwumvikane;	6° after bankruptcy, does not observe obligations inherent to agreements with his/her creditors or the winding up arrangements have been pronounced against him/her;	6° après la faillite, ne se conformant pas aux obligations inhérentes aux accords conclus avec ses créanciers, ou les dispositions de dissolution prononcées à son égard ;

Official Gazette n° Special of 18/04/2018

7° utaramenyeshye ko yananiwe kwishyura, mu buryo no mu bihe biteganyijwe n'amategeko yerekeye igihombo;

8° usiba nta mpamvu cyangwa utitaba ubutumire bw'umucamanza cyangwa ushinzwe gucunga ibintu by'uwahombye kandi yarahawe inzandiko zimuhamagara;

aba akoze icyaha cy'igihombo cyikururiwe cyoroshye kandi ahanishwa igifungo kuva ku mezi atandatu (6) kugeza ku myaka ibiri (2) n'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda kuva ku bihumbi magana atanu (500.000 FRW) kugeza kuri miliyoni eshatu (3.000.000 FRW) cyangwa kimwe gusa muri ibyo bihano.

Ingingo ya 295: Igihombo cyikururiwe gikomeye

Umucuruzi wese utagishoboye kwishyura akaba, ku buryo bw'uburiganya:

- 1° arigisa cyangwa ahisha umutungo wose cyangwa igice cyawo;
- 2° wiyemerera imyenda atarimo;
- 3° urigisa ibitabo by'ibaruramari;

aba akoze icyaha cy'igihombo cyikururiwe gikomeye kandi ahanishwa igifungo kuva ku mwaka umwe (1) kugeza ku myaka itatu (3) n'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda kuva ku bihumbi ijana (100.000 FRW) kugeza kuri miliyoni imwe (1.000.000 FRW).

7° has not declared his/her insolvency under terms and conditions provided for by the insolvency laws;

8° without a legitimate reason, is absent or does not reply to the notification of the judge or the trustee in bankruptcy on having been summoned;

commits an offence of simple fraudulent bankruptcy and shall be liable to imprisonment for a term of six (6) months to two (2) years and a fine of five hundred thousand Rwanda francs (FRW 500,000) to three million Rwandan francs (FRW 3,000,000) or only one of these penalties.

Article 295: Grave fraudulent bankruptcy

Any insolvent business person who fraudulently:

- 1° misappropriates, conceals all or part of his/her assets;
- 2° accepts debts that he/she does not owe;
- 3° conceals his/her books of accounts;

commits an offence of grave fraudulent bankruptcy and shall be liable to imprisonment for a term of one (1) year to three (3) years and a fine of one hundred thousand Rwandan francs (FRW 100,000) to one million Rwandan francs (FRW 1,000,000).

7° n'ayant pas déclaré son insolvabilité dans les conditions et selon les modalités prévues par les lois relatives à l'insolvabilité ;

8° sans raison valable, étant absent ou ne répondant pas aux notifications du juge ou le syndic de faillite après convocation ;

commet une infraction de faillite frauduleuse simple et est passible d'un emprisonnement de six (6) mois à deux (2) ans et d'une amende de cinq cent mille francs rwandais (500.000 FRW) à trois millions de francs rwandais (3.000.000 FRW) ou de l'une de ces peines seulement.

Article 295: Faillite frauduleuse grave

Tout commerçant insolvable qui, frauduleusement :

- 1° détourne, cache tout ou une partie de ses biens ;
- 2° accepte des dettes qu'il ne doit pas;
- 3° cache ses livres de comptes ;

commet une infraction de faillite frauduleuse grave et est passible d'un emprisonnement d'un (1) an à trois (3) ans et d'une amende de cent mille francs rwandais (100.000 FRW) à un million de francs rwandais (1.000.000 FRW).

Ingingo ya 296: Ibikorwa by'igihombo cyikururiwe gikozwe n'abayobozi b'isosiyeti itagishoboye kwishyura

Umuyobozi uwo ari we wese, ucunga cyangwa ushinzwe kugabanya umutungo ariko mu yandi magambo akaba adashinzwe izahura ry'ubucuruzi bw'isosiyete, ukoze uburiganya bwo :

- 1° kuyoberanya, guhisha umutungo w'isosiyete wose cyangwa igice cyawo;
- 2° kwemera imyenda kandi isosiyete itayirimo;
- 3° guhisha amakuru y'isosiyete;
- 4° kudatanga inyandiko z'ishingwa ry'isosiyete cyangwa guhindura amabwiriza n'amategeko biteganywa n'iri tegeko;
- 5° gutanga amakuru anyuranye n'inyandiko z'iyandukurwa ry'isosiyete;
- 6° guteza igihombo isosiyete;
- 7° kubera kubura kw'urupapuro rw'ibaruramari cyangwa urutari rwo, akagera abanyamigabane imigabane bidashingiye k'urwunguko nyarwo;
- 8° gutonesha uberewemo umwenda bibangamiye abandi;

Article 296: Fraudulent action by directors of an insolvent company

Any director, manager or liquidator but in other words not being in charge of the company's commercial recovery, who fraudulently:

- 1° misappropriates, conceals the company's assets in whole or in part;
- 2° ascribes debts to the company which it does not owe;
- 3° conceals records of the company;
- 4° does not provide incorporation documents of the company or any modifications under terms and conditions provided for by this Law;
- 5° declares information contrary to incorporation documents of the company;
- 6° causes bankruptcy of the company;
- 7° due to the absence of a balance sheet or by means of a false balance sheet, allocates among shareholders dividends not drawn from real profits;
- 8° favours one creditor to the detriment of other creditors;

Article 296: Acte frauduleux commis par les administrateurs d'une société insolvable

Tout administrateur, dirigeant ou liquidateur mais en d'autres termes qui n'est pas chargé du redressement commercial de la société, qui frauduleusement:

- 1° détourne, cache les biens de la société en totalité ou en partie ;
- 2° impute des dettes à la société qu'elle ne doit pas;
- 3° cache les informations de la société ;
- 4° omet de fournir les documents constitutifs de la société ou toute modification dans les termes et conditions prévues par loir ;
- 5° fournit des informations contraires aux documents constitutifs de la société ;
- 6° cause la faillite de la société;
- 7° en raison d'absence d'un bilan ou au moyen d'un faux bilan, accorde aux actionnaires des dividendes non tirées de profits réels ;
- 8° donne priorité à un créancier au détriment des autres créanciers ;

Official Gazette n° Special of 18/04/2018

- | | | |
|--|---|--|
| 9° gusesagura umutungo w'isosiyete; | 9° engages in overspending of the assets of the company; | 9° dépense à outrance les actifs de la société ; |
| 10° gutanga amafaranga menshi mu mikino cyangwa ibindi bikorwa by'ubucuruzi bishingiye ku mahirwe; | 10° spends large amounts of money in games or any other transactions of pure chance; | 10° dépense de grosses sommes d'argent dans les jeux ou des transactions de pur hasard ; |
| 11° kugura no kugurisha muni y'igicro kiri ku isoko cyangwa gufata imyenda myinshi, gushyira impapuro mpeshamwenda ku isoko cyangwa ubundi buryo bwose bubi bwo kubona amafaranga; | 11° purchases and sells below market price or takes large amounts of loans, put negotiable instruments into circulation or adopts any other ruinous means of procuring funds; | 11° achète ou vend des biens à des prix inférieurs à leurs valeurs marchandes ou contracte de crédits importants, met des instruments négociables en circulation ou fait recours à tout autre moyen ruineux pour obtenir des fonds ; |

aba akoze icyaha. Iyo ahamijwe icyaha n'urukiko ku byaha bivugwa muri iyi ngingo ahanishwa igifungo kuva ku mwaka umwe (1) kugeza ku myaka itatu (3) n'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda kuva ku bihumbi magana atanu (500.000 FRW) kugeza kuri miliyoni eshanu (5.000.000 FRW).

commits an offence. Upon conviction of offences referred to under this Article, he/she shall be liable to imprisonment for a term of one (1) year to three (3) years and a fine of five hundred thousand Rwandan francs (FRW 500,000) to five million Rwandan francs (FRW 5,000,000).

commet une infraction. Lorsqu'il est reconnu coupable des infractions visées au présent article, il est passible d'un emprisonnement d'un (1) an à trois (3) ans et d'une amende de cinq cent mille francs rwandais (500.000 FRW) à cinq millions de francs rwandais (5.000.0000 FRW).

Ingingo ya 297: Gufata nabi ibitabo by'ibaruramari

Article 297: Poor book-keeping

Article 297: Mauvaise tenue des livres

Umutegetsi, umuyobozi, ucunga cyangwa ushinzwe kugabanya umutungo mu yandi magambo uhagarariye ariko adakorana na sosiyete yashyizwe mu izahura ry'ubucuruzi kubera amakosa amuturutseho ugaragayeho kuba:

An administrator, director, manager or liquidator in other words any representative but not dealer of a company in commercial recovery, who due to his/her fault, is found with:

Un curateur, un administrateur, dirigeant ou un liquidateur, en d'autres termes tout représentant mais qui n'est pas chargé du redressement commercial d'une société insolvable, en raison de sa faute :

- | | | |
|---|--|---|
| 1° afite ibitabo by'ibaruramari bitarimo amatariki imibare yandikiwemo, hari ibaruramari ritakozwe, cyangwa byanditse mu rurimi rutari urwo itegeko ritegeka, ibitabo by'ibaruramari bitujuje kandi | 1° books of accounts with no entry posted in, prescribed accounting unexecuted or written in a language other than that which is prescribed by the law, account books that are not | 1° détient des livres de comptes mais sans entrée inscrite, une comptabilité prescrite non exécutée ou écrite dans une langue autre que la langue prévue par la loi, des livres de comptes n'étant pas complets et ne |
|---|--|---|

Official Gazette n° Special of 18/04/2018

bitagaragaza inyungu nyayo cyangwa igihombo ariko ntabundi buriganya;

completed and do not show the exact profit or loss, without any fraud;

mentionnant pas le profit ou la perte exacte, sans aucune fraude ;

2° adatangaza ko isosiyete yashyizwe mu izahura ry'ubucuruzi hakurikijwe amabwiriza n'amategeko biteganyijwe muri iri tegeko ku bijyanye no gukemura ibibazo biterwa no gushyirwa mu gihe cy'izahura ry'ubucuruzi.

2° omission of the declaration that the company was placed in commercial recovery under terms and conditions provided for by this Law relating to the settling of issues arising from commercial recovery.

2° omet de déclarer que la société a été placée au redressement commercial dans les conditions et selon les modalités prévues par la présente loi relatives à la résolution des problèmes découlant du redressement commercial.

Iyo ahamijwe icyaha n'urukiko, ahanishwa igifungo kuva ku mezi atandatu (6) kugeza ku myaka ibiri (2) n'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda kuva ku bihumbi magana abiri (200.000 FRW) kugeza kuri miliyoni eshatu (3.000.000 FRW) cyangwa kimwe gusa muri ibyo bihano.

Upon conviction, he/she shall be liable to imprisonment for a term of six (6) months to two (2) years and a fine of two hundred thousand Rwandan francs (FRW 200,000) to three million Rwandan francs (FRW 3,000,000) or only one of these penalties.

Lorsqu'il est reconnu coupable, il est passible d'un emprisonnement de six (6) mois à deux (2) ans et d'une amende de deux cent mille francs rwandais (200.000 FRW) à trois millions de francs rwandais (3.000.000 FRW) ou de l'une de ces peines seulement.

Ingingo ya 298: Kwanga gutanga amakuru y'isosiyete yashyizwe mu izahurwa ry'ubucuruzi

Article 298: Refusal to provide information about an insolvent company

Article 298: Refus de fournir les informations sur une société insolvable

Uhagarariye isosiyete, iyo sosiyete yashyizwe mu izahurwa ry'ubucuruzi ntatange amakuru cyangwa agaha umucamanza amakuru atariyo cyangwa abishingizi cyangwa ntiyitabe kandi yahamagajwe n'ubuyobozi nta mpamvu, aba akoze icyaha.

When a company has been declared insolvent, a representative of the company who does not provide information or who gives inaccurate information to a judge or trustees or does not respond in person to summons from authorities without reasonable cause, commits an offence.

Un représentant d'une société déclarée insolvable qui ne fournit pas d'informations ou fournit des informations inexactes au juge ou aux fiduciaires ou qui ne se présente pas, après convocation, devant les autorités sans justification valable, commet une infraction.

Iyo ahamijwe icyaha n'urukiko, ahanishwa igifungo kuva ku mezi atandatu (6) kugeza ku myaka ibiri (2) n'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda kuva ku bihumbi magana abiri (200.000) kugeza kuri miliyoni imwe (1.000.000) cyangwa kimwe gusa muri ibyo bihano.

Upon conviction, he/she is liable to imprisonment for a term of six (6) months to two (2) years and a fine of two hundred thousand Rwandan francs (FRW 200,000) to one million Rwandan francs (FRW 1,000,000) or only one of these penalties.

Lorsqu'il est reconnu coupable, il est passible d'un emprisonnement de six (6) mois à deux (2) ans et d'une amende de deux cent mille francs rwandais (200.000 FRW) à un million de francs rwandais (1.000.000 FRW) ou de l'une de ces peines seulement.

Ingingo ya 299: Ibyaha by'ushinzwe kugabanya no kugurisha umutungo w'isosiyete

Ushinzwe kugabanya umutungo w'isosiyete cyangwa undi muntu ubwe cyangwa binyuze ku wundi muntu, ucunga, uyobora cyangwa akagabanya umutungo w'isosiyete mu mwanya w'uhagarariye isosiyete, wiyoberanya umutungo ku bushake cyangwa akigira ufite imyenda mu buriganya ku mafaranga atariyo;

aba akoze icyaha, iyo ahamijwe icyaha n'urukiko, ahanishwa igifungo kuva ku myaka ibiri (2) kugeza ku myaka itanu (5) n'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda kuva ku bihumbi magana atanu (500.000) kugeza kuri miliyoni ebyiri (2.000.000).

Article 300: Gusiba cyangwa guhisha umutungo mu buriganya bigamije kurengera uwahombye

Umuntu wese:

- 1° usiba, urigisa cyangwa uhisha umutungo wose cyangwa igice cyawo mu nyungu z'uwahombye;
- 2° wiyita undi muntu akoresheje uburiganya kugira ngo agaragaze ko afite imyenda kandi atari byo;
- 3° nk'umucunga mutungo urigisa umutungo yaragijwe.

Aba akoze icyaha. Iyo ahamijwe icyaha n'urukiko ahanishwa igifungo kuva ku mwaka umwe (1)

Article 299: Offences by a liquidator of a company

Any liquidator of the company or any person who directly or through a third party, administers, manages or liquidates a company on behalf of the legal representatives, who intentionally misappropriates the property or fraudulently makes him or herself a debtor for amounts not owed;

commits an offence. Upon conviction, he/she shall be liable to imprisonment for a term of two (2) years to five (5) years and a fine of five hundred thousand Rwandan francs (FRW 500,000) to two million Rwandan francs (FRW 2,000,000).

Article 300: Removal or fraudulent concealment of assets in favour of the bankrupt

Any person who:

- 1° in the interest of the bankrupt, removes, embezzles or conceals, all or part of assets;
- 2° fraudulently presents oneself as a third party with fictitious debts;
- 3° as the administrator, embezzles property entrusted to him/her;

commits an offence. Upon conviction, he/she is liable to imprisonment for a term of one (1) year to

Article 299: Infractions commises par le liquidateur d'une société

Tout liquidateur d'une société ou toute personne administrant, dirigeant ou liquidant, directement ou par une tierce partie, les biens de ladite société pour le compte du représentant légal de la société ayant intentionnellement détourné les biens ou s'étant frauduleusement endetté sans y avoir droit ;

commet une infraction. Lorsqu'il est reconnu coupable, il est passible d'un emprisonnement de deux (2) ans à cinq (5) ans et d'une amende de cinq cent mille francs rwandais (500.000 FRW) à deux millions de francs rwandais (2.000.000 FRW).

Article 300: Retrait ou dissimulation frauduleuse des biens au bénéfice du failli

Toute personne qui:

- 1° dans l'intérêt du failli, retire, détourne ou dissimule tout une partie des biens;
- 2° frauduleusement se présente comme une tierce partie avec des dettes fictives;
- 3° en tant que curateur, détourne les biens lui étant confiés;

commet une infraction. Lorsqu'il est reconnu coupable, il est passible d'un emprisonnement d'un

kugeza ku myaka itatu (3) n'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda kuva ku bihumbi magana atanu (500.000) kugeza kuri miliyoni ebyiri (2.000.000).

Ingingo ya 301: Gukorana uburiganya n'uwahombye

Umuntu wese ukoranye uburiganya n'uwahombye cyangwa abandira bantu, ateganya kubona inyungu iturutse ku gufata ibyemezo bibogamiye ku wahombye, cyangwa akajya mu gikorwa gishobora kuvamo inyungu zibangamiye ababereyemo umwenda aba akoze icyaha.

Iyo ahamijwe icyaha n'urukiko, ahanishwa igifungo kuva ku mezi atandatu (6) kugeza ku myaka ibiri (2) n'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda kuva ku bihumbi magana abiri (200.000 Frw) kugeza kuri miliyoni imwe (1.000.000 Frw) cyangwa kimwe muri ibyo bihano.

Ingingo ya 302: icyemezo cy'urukiko cyambura ububasha

Urukiko rushobora gushyiraho icyemezo cy'urukiko cyambura ububasha bitabangamiye ko uwo bireba yanakurikiranwa mu bushinjacyaha ku bijyanye n'ikibazo cyatumye iri tegeko riyaha. Gusaba ko icyemezo cy'urukiko cyambura bishobora gukorwa:

1° uwashinzwe kugabanya umutungo mu isosiyete;

three (3) years and a fine of five hundred thousand Rwandan francs (FRW 500,000) to two million Rwandan francs (FRW 2,000,000).

Article 301: Fraudulent dealings with a bankrupt

Any person who fraudulently deals with a bankrupt or any other persons, expecting to receive any advantage as a result of making biased decisions in the bankrupt's favour or engages in any special deal likely to result in an advantage to the detriment of the creditors commits an offence.

Upon conviction, he/she is liable to imprisonment for a term of six (6) months to two (2) years and a fine of two hundred thousand Rwandan francs (FRW 200,000) to one million Rwandan francs (FRW 1,000,000) or only one of these penalties.

Article 302: Disqualification order

The court may make a disqualification order notwithstanding that the person concerned may be criminally liable in respect of the matters on the ground of which the order is to be made. An application for a disqualification order may be made by:

1° a liquidator of the company;

(1) an à trois (3) ans et d'une amende de cinq cent mille francs rwandais (500.000 FRW) à deux millions de francs rwandais (2.000.000 FRW).

Article 301: Transactions frauduleuses avec un failli

Toute personne effectuant des transactions frauduleuses avec un failli ou toute autre personne, dans l'attente d'obtenir tout avantage résultant des décisions biaisées au bénéfice du failli ou s'implique dans une affaire susceptible de résulter à un avantage au détriment des créanciers, commet une infraction.

Lorsqu'il est reconnu coupable, il est passible d'un emprisonnement de six (6) mois à deux (2) ans et d'une amende de deux cent mille francs rwandais (200.000 FRW) à un million de francs rwandais (1.000.000 FRW) ou de l'une de ces peines seulement.

Article 302: Ordonnance de déchéance

La juridiction peut rendre une ordonnance de déchéance nonobstant la responsabilité pénale de la personne concernée pour les questions aux motifs desquels ladite ordonnance est rendue. Une demande pour une ordonnance de déchéance peut être introduite par:

1° un liquidateur d'une société;

Official Gazette n° Special of 18/04/2018

2° Umwanditsi Mukuru nk'uko biteganywa mu ngingo ya 259 y'iri tegeko.

2° the Registrar General under Article 259 of this Law.

2° le Registraire Général en vertu de l'article 259 de la présente loi.

Umuntu wese unyuranyije n'icyemezo cy'urukiko cyambura aba akoze icyaha, kandi ashobora guhanishwa igifungo kitari muni y'amezi atandatu (6) ariko kitarenze umwaka umwe (1).

Any person who acts in contravention of a disqualification order commits an offence and he/she may be liable to imprisonment for a term of not less than six (6) months but not more than one (1) year.

Toute personne agissant en violation d'une ordonnance de déchéance commet une infraction et peut être passible d'un emprisonnement d'au moins six (6) mois mais n'excédant pas un (1) an.

Umuntu wese unyuranyije n'icyemezo cy'urukiko cyambura ububasha ashobora ubwe kubazwa:

Any person acting in contravention of a disqualification order shall be personally liable to:

Toute personne agissant en violation d'une ordonnance de déchéance est personnellement responsable à l'égard de:

1° uwashinzwe kugabanya umutungo w'iyo sosiyete kuri buri mwenda utishyuwe wishyuzwa isosiyete;

1° a liquidator of that company for every unpaid debt incurred by that company;

1° un liquidateur d'une société pour toute dette impayée contractée par la société;

2° uberewemo umwenda wese w'iyo sosiyete ku mwenda uwo ari wo wose uwo uberewemo umwenda yatumye isosiyete iwumujyamo mu gihe uwo muntu yahakoraga.

2° any creditor of that company for any debt to that creditor incurred by that company while that person was so acting.

2° tout créancier d'une société pour toute dette contractée par ladite société pendant que ladite personne agissait en cette qualité.

Ingingo ya 303: Imikoreshereze mibi n'iyonona by'umutungo w'isosiyete

Article 303: Misuse and destruction of company's property

Article 303: Abus et destruction des biens de la société

Bitabangamiye ibiteganywa n'igitabo cy'amategeko ahana, umwe mu bagize Inama y'Ubutegetsi y'isosiyete, umukozi cyangwa umunyamigabane w'isosiyete:

Notwithstanding the provisions of the penal code, any director, employee, or shareholder of a company who :

Sans préjudice des dispositions du code pénal, tout administrateur, employé, ou actionnaire d'une société qui:

1° ukoresha mu buriganya umutungo w'isosiyete ku nyungu ze bwite cyangwa akawukoresha ku zindi mpamvu zinyuranyije n'izo wari ugenewe;

1° fraudulently applies property of the company for his/her own use or benefit, or for a use or purpose other than the use or purpose of the company;

1° utilise frauduleusement les biens de la société à son intérêt personnel ou à des fins autres que ceux dont ils étaient destinés;

Official Gazette n° Special of 18/04/2018

2° mu buryo bw'uburiganya agatuma habaho ibura cyangwa icyonona ry'umutungo w'isosiye;

aba akoze icyaha, kandi ahanishwa, ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda kuva kuri miliyoni imwe (1.000.000 Frw) kugeza kuri miliyoni icumi (10.000.000 Frw).

Ingingo ya 304: Gukora imirimo y'ubucuruzi mu buriganya

Bitabangamiye ibiteganywa n'igitabo cy'amategeko ahana, umuntu wese uri mu isosiye ukora ibikorwa agamije kwambura akoresheje ubushukanyi abo isosiye ibereyemo imyenda cyangwa undi muntu wese;

aba akoze icyaha kandi ahanishwa ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda kuva kuri miliyoni imwe (1.000.000 Frw) kugeza kuri miliyoni icumi (10.000.000 FRW).

Ingingo ya 305: Ibihano ku bikorwa by'uburiganya

Bitabangamiye ibiteganywa n'igitabo cy'amategeko ahana, buri wese mu bagize Inama y'Ubutegetsi

1° akoresheje kwiytirira umwanya adafite cyangwa ubundi buryo bw'uburiganya, bituma umuntu aha isosiye amafaranga ;

2° fraudulently conceals or destroys any property of the company;

commits an offence and shall be liable to a fine of one million Rwandan francs (FRW 1,000,000) to ten million Rwandan francs (FRW 10,000,000).

Article 304: Carrying on business fraudulently

Without prejudice to the provisions of the penal code, any person who knowingly is a party to a company carrying on business with intent to defraud creditors of the company or any other person;

commits an offence and is liable to a fine of one million Rwandan francs (FRW 1,000,000) to ten million Rwandan francs (FRW 10,000,000).

Article 305 : Penalties for carrying on business fraudulently

Without prejudice to provisions of the penal code, any director who:

1° by false pretences or other fraud induces a person to give credit to the company;

2° frauduleusement fait disparaître ou détruit un bien de la société ;

commet une infraction et est passible d'une amende d'un million de francs rwandais (1.000.000 FRW) à dix millions de francs rwandais (10.000.000 FRW).

Article 304: Exercice frauduleux des activités commerciales

Sans préjudice des dispositions du code pénal, toute personne qui fait partie d'une société qui exerce des activités avec l'intention d'escroquer les créanciers de la société ou toute autre personne ;

commet une infraction et est passible d'une amende d'un million de francs rwandais (1.000.000 FRW) à dix millions de francs rwandais (10.000.000 FRW).

Article 305: Sanctions imposées aux actes frauduleux

Sans préjudice des dispositions du code pénal, tout administrateur qui:

1° par l'utilisation de fausses qualités ou d'autres moyens frauduleux amène une personne à avancer des fonds à la société;

Official Gazette n° Special of 18/04/2018

2° agamije kwambura akoresheje ubushukanyi ababerewemo umwenda n'isosiyete:	2° with intent to defraud creditors of the company :	2° avec l'intention d'escroquer les créanciers de la société :
a) utanga cyangwa uhererekanya umutungo w'isosiyete cyangwa agatuma ufatwaho ubugwate ku cyimukanwa cyangwa ku kitimukanwa mu nyungu z'undi muntu;	a) gives, transfers, or causes a charge to be given on property of the company to another person;	a) donne, transfère, ou fait prendre en gage ou hypothèque au profit d'une autre personne, un bien appartenant à la société;
b) ufasha kugira ngo umutungo uhabwe cyangwa uhererekanywe ku muntu;	b) causes property to be given or transferred to any person;	b) donne l'occasion qu'un bien soit donné ou transféré à une personne;
c) watumye cyangwa wagize uruhare mu irangizarubanza rishingiye ku mutungo w'isosiyete;	c) caused or was a party to an execution being levied against any property of the company;	c) a occasionné ou avait pris part à une exécution d'un jugement en rapport avec un bien de la société;
aba akoze icyaha, kandi ahanishwa ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda kuva kuri miliyoni imwe (1.000.000 frw) kugeza kuri miliyoni icumi (10.000.000 frw).	commits an offence and is liable to a fine of one million Rwandan francs (FRW 1,000,000) to ten million Rwandan francs (FRW 10,000,000).	commet une infraction et est passible d'une amende d'un million de francs rwandais (1.000.000 FRW) à dix millions de francs rwandais (10.000.000 FRW).

Ingingo ya 306: Ibindi byaha

Bitabangamiye ibiteganywa n'igitabo cy'amategeko ahana, umuntu wese:

- 1° utanga cyangwa ukoresha inyandiko, icyemezo cyanditswe cyangwa cyatanzwe hakurikijwe iri tegeko kitarubahirije;
- 2° utishyura amafaranga yo kwiyandikisha ateganywa n'iri tegeko;
- 3° udakora igikorwa icyo ari cyo cyose mu gihe giteganywa n'iri tegeko;

Article 306: Other offences

Notwithstanding the provisions of the penal code, any person who:

- 1° issues or makes use of a document or certificate kept or given under this Law which does not comply with it;
- 2° fails to pay the registration fee prescribed by this Law;
- 3° fails to do any act within the time required by this Law;

Article 306: Autres infractions

Sans préjudice des dispositions du code pénal, toute personne qui :

- 1° produit ou fait usage d'un certificat gardé ou donné conformément à la présente loi qui ne se conforme pas à celle-ci;
- 2° ne paie pas les frais d'enregistrement prescrits par la présente loi;
- 3° n'accomplit pas tout acte dans le délai prescrit par la présente loi;

Official Gazette n° Special of 18/04/2018

- | | | |
|---|--|--|
| 4° utubahiriza ibisabwa, amategeko cyangwa amabwiriza yatanzwe n'urukiko hashingiwe kuri iri tegeko, Umwanditsi Mukuru cyangwa undi muntu wese ubifitiye ububasha; | 4° fails to comply with a request, direction or order issued under this Law by a court, the Registrar General or any other competent person; | 4° ne se conforme pas à la demande, directive ou instruction émise par le tribunal conformément à la présente loi, le Registraire Général ou toute autre personne compétente; |
| 5° ukoresha izina cyangwa umwanya nta burenganzira abifitiye buteganywa n'iri tegeko; | 5° makes use of any name or title which he/she is not, under this Law, authorised to use; | 5° fait usage de nom ou de titre dont elle n'est pas autorisée à utiliser conformément à la présente loi; |
| 6° wasasa cyangwa ukoresha amakuru yabonye hashingiwe kuri iri tegeko kandi nta burenganzira afite bwo kuyavuga; | 6° divulges or makes use of any information obtained under this Law which he/she is not otherwise authorised to disclose; | 6° divulgue ou fait usage d'une information obtenue conformément à la présente loi et dont il n'a pas le droit de dévoiler ; |
| 7° uwiyitirira umunyamigabane w'isosiye cyangwa ufite imigabane nguzanyo agamije inyungu; | 7° impersonates a shareholder or debenture holder for the purpose of obtaining an advantage; | 7° se fait passer pour un actionnaire ou un obligataire dans le but d'obtenir un avantage; |
| 8° ukoresha izina n'inimero yihariye cyangwa ikirango cy'isosiye cyangwa akandika ibaruwa, inyemezabuguzi cyangwa inyandiko ifitanye isano n'isosiye mu buryo bunyuranye n'ibikubiye muri iri tegeko; | 8° uses the name and unique number or a seal of a company or issues any letter, bill or document relating to a company contrary to the provisions of this Law; | 8° utilise le nom et le numéro spécifique ou le sceau de la société ou rédige une lettre, une facture ou un document relatif à une société contrairement aux dispositions de la présente loi; |
| 9° mu mikoreshereze y'ububasha cyangwa imirimo ahabwa n'iri tegeko cyangwa se mu gushyiraho amabwiriza ashingiye kuri iri tegeko, adakora yubahirije inyandiko yamuhaye akazi cyangwa ububasha; | 9° in the exercise of any powers or functions conferred upon him or her by this Law or by any regulations made under this Law, fails to act in accordance with the instrument which confers the function or power; | 9° dans l'exercice de l'autorité ou des fonctions dont il est investi par la présente loi ou par les règlements en application de la présente loi, n'agit pas conformément à l'instrument qui lui a conféré la fonction ou l'autorité; |
| 10° yica iri tegeko cyangwa amabwiriza yashyizweho hakurikijwe iri tegeko mu bundi buryo ubwo ari bwo bwose; | 10° otherwise contravenes this Law or any regulations made under this Law; | 10° enfreint la présente loi ou les règlements mis en place en application de celle-ci, de quelque autre manière que ce soit ; |

aba akoze icyaha kandi ahanishwa ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda kuva ku bihumbi magana atanu (500.000 Frw) kugeza kuri miliyoni ebyiri (2.000.000 Frw).

UMUTWE WA XIV: INGINGO Z'INZIBACYUHO N'IZISOZA

Ingingo ya 307: Agaciro k'ibyakozwe

Ibikorwa byose byakozwe hashingiwe ku Itegeko n° 27/2017 ryo ku wa 31/05/2017 rigenga amasosiyete y'ubucuruzi bigumana agaciro kabyo.

Ingingo ya 308: Ibikorwa bijyanye n'imanza zatangiye

Ibikorwa byose bijyanye n'imiburanishirize y'imanza cyangwa ibindi byose byari byatangiyembere cyangwa byarimo bikorwa mbere y'uko iri tegeko ritangira gukurikizwa bikomeza gukurikiranwa hakurikijwe Itegeko n° 27/2017 ryo ku wa 31/05/2017 rigenga amasosiyete.

Ingingo ya 309: Itegeko rikurikizwa ku byerekeye kubika ibitabo n'amafaranga

Igitabo icyo ari cyo cyose, amafaranga cyangwa uburyo bwo kubika amafaranga bikurikije Itegeko n°27/2017 ryo ku wa 31/05/2017 rigenga amasosiyete y'ubucuruzi bifatwa nk'ibigize igitabo, amafaranga cyangwa uburyo bwo kuyabika bikurikije iri tegeko.

commits an offence and shall be liable to a fine of five hundred thousand Rwandan francs (FRW 500,000) and two million Rwandan francs (FRW 2,000,000).

CHAPTER XIV: TRANSITIONAL AND FINAL PROVISIONS

Article 307: Validity of acts performed

All acts performed under Law n° 27/2017 of 31/05/2017 governing companies remain valid.

Article 308: Acts relating to ongoing proceedings

All acts relating to ongoing proceedings or all other acts already undertaken or in progress prior to the commencement of this Law continue their process in accordance with Law n° 27/2017 of 31/05/2017 governing companies.

Article 309: Law applicable to the keeping of registers and funds

Any register, fund and account kept under Law n° 27/2017 of 31/05/2017 governing companies are deemed to be part of the register, fund and account kept under this Law.

commet une infraction et est passible d'une amende de cinq cent mille (500.000 FRW) à deux millions de francs rwandais (2.000.000 FRW).

CHAPITRE XIV: DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET FINALES

Article 307: Validité des actes accomplis

Tous les actes accomplis en vertu de la Loi n°27/2017 du 31/05/2017 régissant les sociétés commerciales restent valides.

Article 308: Actes relatifs aux procès en cours

Tous les actes relatifs aux procès en cours ou tous les autres actes déjà engagés ou en cours avant l'entrée en vigueur de la présente loi continuent leur exécution conformément à la Loi n° 27/2017 du 31/05/2017 régissant les sociétés commerciales.

Article 309: Loi applicable en matière de tenue des registres et des fonds

Tout registre, fonds ou compte conservé en vertu de la Loi n° 27/2017 du 31/05/2017 régissant les sociétés commerciales sont considérés comme partie intégrante du registre, du fonds ou du compte conservé en vertu de la présente loi.

Ingingo ya 310: Kurangiza imirimo y'isesa ryatangiyeye

Isosiyete iyo ari yo yose yanditswe hakurikijwe Itegeko n° 27/2017 ryo ku wa 31/05/2017 rigenga amasosiyete y'ubucuruzi kandi ikaba yarasheshwe iri mu igabagabana ry'umutungo, ikomeza kurangizwa hakurikijwe ingingo z'iryo tegeko zerekeranye n'igabanamutungo ndetse n'iseswa ry'iyi sosiyete.

Ingingo ya 311: Igihe ntarengwa cyo guhuza imirimo y'isosiyete n'iri tegeko

Amasosiyete ariho ahawe igihe kitarenze umwaka umwe (1) uhereye igihe iri tegeko ritangarijwe mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda kugira ngo abe yahujwe imikorere yayo n'ibiteganywa n'iri tegeko.

Ingingo ya 312: Ivanwaho ry'itegeko n'ingingo z'amategeko zinyuranyije n'iri tegeko

Itegeko n° 27/2017 ryo ku wa 31/05/2017 rigenga amasosiyete y'ubucuruzi hamwe n'ingingo zose z'amategeko abanziriza iri kandi zinyuranye na ryo bivanyweho.

Ingingo ya 313: Itegurwa, isuzumwa n'itorwa by'iri tegeko

Iri tegeko ryateguwe mu rurimi rw'Icyongereza, risuzumwa kandi ritorwa mu rurimi rw'Ikinyarwanda.

Article 310: Continuing the dissolution process

Any company registered under the Law n°27/2017 of 31/05/2017 governing companies and which was dissolved and is in the course of winding up, shall continue to be wound up under the provisions of that Law relating to the winding up and dissolution of the company.

Article 311: Deadline for conforming a company's business to the provisions of this Law

The existing companies shall have one (1) year as from the publication of this Law in the Official Gazette of the Republic of Rwanda to conform their functioning to the provisions of this Law.

Article 312: Repealing provision

The Law n° 27/2017 of 31/05/2017 governing companies and all prior legal provisions inconsistent with this Law are hereby repealed.

Article 313: Drafting, consideration and adoption of this Law

This Law was drafted in English, considered and adopted in Ikinyarwanda.

Article 310: Continuité de la procédure de dissolution

Toute société enregistrée en vertu de la Loi n°27/2017 du 31/05/2017 régissant les sociétés commerciales et étant dissoute et en procédure de liquidation est reconduite dans ladite procédure en vertu des dispositions de cette loi relatives à la liquidation et à la dissolution de cette société.

Article 311: Délai de conformité des activités d'une société aux dispositions de la présente loi

Les sociétés existantes disposent d'un délai d'une (1) année à compter de la date de publication de la présente loi au Journal Officiel de la République du Rwanda pour rendre leur fonctionnement conforme aux dispositions de la présente loi.

Article 312: Disposition abrogatoire

La Loi n° 27/2017 du 31/05/2017 régissant les sociétés commerciales et toutes les dispositions légales antérieures contraires à la présente loi sont abrogées.

Article 313: Initiation, examen et adoption de la présente loi

La présente loi a été initiée en anglais, examinée et adoptée en Ikinyarwanda.

Official Gazette n° Special of 18/04/2018

Ingingo ya 314: Igihe iri tegeko ritangira gukurikizwa

Iri tegeko ritangira gukurikizwa ku munsu ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, ku wa 13/04/2018

(sé)

KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

(sé)

Dr. NGIRENTE Edouard
Minisitiri w'Intebe

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:

(sé)

BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

Article 314: Commencement

This Law comes into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on 13/04/2018

(sé)

KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)

Dr. NGIRENTE Edouard
Prime Minister

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

(sé)

BUSINGYE Johnston
Minister of Justice/Attorney General

Article 314: Entrée en vigueur

La présente loi entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le 13/04/2018

(sé)

KAGAME Paul
Président de la République

(sé)

Dr. NGIRENTE Edouard
Premier Ministre

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)

BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux